

START

MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON CULTURAL ANTHROPOLOGY

FORMERLY: MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON
AMERICAN INDIAN CULTURAL ANTHROPOLOGY
AND
MICROFILM COLLECTIONS OF MANUSCRIPTS
ON THE MIDDLE AMERICAN CULTURAL ANTHROPOLOGY

Series: XVI

No: 101

Photographed by:

Department of Photoduplication - The Joseph Regenstein Library
University of Chicago - Chicago, Ill. 60637

REDUCTION RATIO: 12

Gramática de la Lengua Totonaca
(Coatepec, Sierra Norte de Puebla)

por

Norman A. McQuown

Una disertación presentada a la Facultad de la Escuela de
Posgrado de la Universidad de Yale
para optar al grado de Doctor en Filosofía
(junio de 1940)

traducida al español por el autor
durante su estancia como Profesor Huésped "Alfonso Caso"
en 1982 - 1983
en el
Instituto de Investigaciones Antropológicas
de la
Universidad Nacional Autónoma
de México

MICROFILM COLLECTION
O F
MANUSCRIPTS
O N
CULTURAL ANTHROPOLOGY

No. 101
Series XVI

University of Chicago Library
June 15, 1987

0. Introducción

Primera Parte

Fonología

Sección Primera

Fonémica

1.0. Sistema fonémico

1.1. Fonemas consonánticos, vocálicos, acentos, junturas, pausas, entonación

1.2. Cuadro sintético del sistema

2.0. Fonemas segmentales

2.1. Fonemas consonánticos

2.1.1. Fonemas oclusivos y africados

2.1.2. Fonemas fricativos

2.1.3. Fonemas resonantes

2.2. Fonemas vocálicos

3.0. Rasgos prosódicos

3.1. Acentos de fuerza

3.2. Junturas

3.3. Pausas

3.4. Patrones de entonación

4.0. Alófonos de los fonemas segmentales individuales (consonantes y vocales)

4.1. Oclusivo bilabial

4.2. Oclusivo dental

4.3. Africado dental estrecho

4.4. Africado dental ancho

4.5. Africado lateral

4.6. Oclusivo medio-palatal

4.7. Oclusivo medio-palatal labializado

4.8. Oclusivo velar

4.9. Oclusivo glotal

4.10. Fricativo dental estrecho

4.11. Fricativo dental ancho

4.12. Fricativo lateral

4.13. Fricativo medio-palatal sordo

4.14. Fricativo glotal

4.15. Fricativo bilabial

4.16. Fricativo medio-palatal sonoro

4.17. Nasal bilabial

4.18. Nasal dental

4.19. Semivocal labiopalatal

4.20. Semivocal palatal anterior

- 4.21. Líquido lateral
- 4.22. Toque de trino
- 4.23. Vocal anterior corta
- 4.24. Vocal central corta
- 4.25. Vocal posterior corta
- 4.26. Vocal anterior larga
- 4.27. Vocal central larga
- 4.28. Vocal posterior larga

5.0. Rasgos prosódicos

5.1. Acentos

- 5.1.1. Acento fuerte
- 5.1.2. Variación acentual
- 5.1.3. Acento ligero
- 5.1.4. Contrastes mínimos

5.2. Junturas

- 5.2.1. Juntura abierta
- 5.2.2. Juntura medio-abierta
- 5.2.3. Juntura-de- raya
- 5.2.4. Juntura cerrada
- 5.2.5. Pares mínimos

5.3. Pausas

- 5.3.1. Pausa corta y pausa larga
- 5.3.2. Contrastes mínimos

5.4. Entonaciones

- 5.4.1. Entonación /,/
- 5.4.2. Entonación /./
- 5.4.3. Entonación (?/
- 5.4.4. Entonación /!/
- 5.4.5. Contrastes mínimos

5.5. Signos de puntuación de otro tipo

6.0. Distribución de los fonemas

- 6.1. Fonemas consonánticos
- 6.2. Fonemas vocálicos
- 6.3. Fonemas individuales

7.0. Racimos de fonemas

7.1. Racimos consonánticos geminados

7.2. Racimos consonánticos no-geminados

- 7.2.1. Grupos de tres (iniciales); grupos de dos
- 7.2.2. Grupos de tres (finales); grupos de dos
- 7.2.3. Grupos mediales
- 7.2.4. Racimos consonánticos ejemplificados

7.3. Racimos vocálicos

- 8.0. La sílaba
 - 8.1. Formas silábicas
 - 8.2. Peso de la sílaba
 - 8.3. Número de sílabas
- 9. Haplografía vocálica
- 10. Simbolismo fonético
- 11. Onomatopeya
- 12. Fonemas del español
 - 12.1. Consonantes absorbidas
 - 12.2. Consonantes no-absorbidas
 - 12.3. Vocales
 - 12.4. Préstamos
- 13. Correspondencias fonéticas antiguas y modernas

Sección Segunda

Morfofonémica

14.0. Cambios automáticos y no-automáticos

- 14.1. Cambios automáticos
 - 14.1.1. Vocales se hacen largas (en final de palabra)
 - 14.1.2. Vocales largas permanecen (o se acortan)
 - 14.1.3. Vocal acopladora
 - 14.1.4. Vocales finales se pierden
 - 14.1.5. Consonante final /ʔ/ se pierde
 - 14.5.1.2. Se pierde y vocal corta se alarga
 - 14.5.1.3. Se pierde y vocal corta puede alargarse o no
 - 14.1.6. Reemplazamiento de /h/ por /x/
 - 14.1.7. Pérdida de /h/ final de sílaba
 - 14.1.7.1. Ante /ʔ##/
 - 14.1.7.2. En la secuencia /ahʔa(·)/ con contracción vocálica
 - 14.1.8. Pérdida de /n/
 - 14.1.9. Fusión de vocales Fusión
 - 14.1.9.1. Contracciones vocálicas en libre variación
 - 14.1.9.2. Secuencias no-contraídas
 - 14.1.9.3. Contracciones parciales

14.2. Cambios no-automáticos

- 14.2.1. Vocales cortas finales sin cambio
 - 14.2.1.1. Vocales cortas finales se alargan
 - 14.2.1.2. Vocales cortas finales seguidas de un /h/
 - 14.2.1.3. Vocales cortas finales seguidas de un /n/
 - 14.2.1.3.1. Sin cambio ante la nasal
 - 14.2.1.3.2. Alargadas ante la nasal
 - 14.2.1.4. Vocales cortas finales seguidas de un /ɣ/
 - 14.2.1.5. Vocales cortas finales seguidas de un /w/
 - 14.2.1.6. Vocales cortas finales seguidas de un /t/

- 14.2.2. Vocales largas finales sin cambio (por lo general)
- 14.2.2.1. Reemplazadas por cortas
- 14.2.2.2. Seguidas de un /h/
- 14.2.2.3. Seguidas de un /n/
- 14.2.3. Vocal interconectante
- 14.2.3.1. Vocal /i/
- 14.2.3.2. Vocal /i./
- 14.2.3.3. Vocal /a/
- 14.2.3.4. Vocal /a./
- 14.2.4. Vocales finales de morfema se pierden
- 14.2.4.1. Del morfema - /wi/
- 14.2.4.2. Del morfema /^oaksta/-
- 14.2.4.3. Secuencia final - /V^o/
- 14.2.4.4. Secuencia final - /V₁V₂ⁿ/ pierde - /V₂ⁿ/
- 14.2.4.5. Secuencias finales - /V₁V₂ⁿ/ y - /V₁V₂ⁿ/ se simplifican
- 14.2.4.6. Vocales finales de raíz precedidas de /y/ se pierden
- 14.2.5. Fonema /^o/ se pierde
- 14.2.5.1. En la palabra /ɛlki^o/
- 14.2.5.2. En posición inicial puede perderse
- 14.2.5.2.1. Tras el prefijo /k/- 'yo' (obligatoriamente)
- 14.2.5.2.2. En la secuencia /s^oa/- 'su ...' (opcionalmente)
- 14.2.5.2.3. En la secuencia /s^o:/- (imperfecto) (opcionalmente)
- 14.2.5.3. En las secuencias finales hipotéticas *- /wV^o/ o *- /V^o/
- 14.2.5.4. En la secuencia final hipotética *- /CCV^o/
- 14.2.5.5. En la secuencia final hipotética *- /CV^o/
- 14.2.6. Fonema /s/ reemplazado por fonema /k/
- 14.2.7. Fonema /n/ reemplaza otros dentales
- 14.2.7.1. Reemplaza /t/
- 14.2.7.2. Reemplaza /s/
- 14.2.8. Fonemas / m n w y r/ pueden permanecer sin cambio
- 14.2.8.1. Puede interponerse un /h/
- 14.2.8.2. Puede interponerse una nasal
- 14.2.8.3. Fonema /n/ reemplazado por fonema /m/
- 14.2.8.4. Fonemas / m n / se pierden
- 14.2.8.5. Una nasal se pierde
- 14.2.8.6. Fonema /n/ se pierde
- 14.2.9. Funcionamiento diferencial de los sufijos por lo que toca a fonemas finales de raíz
- 14.2.9.1. Intercambio de vocales cortas y largas
- 14.2.9.1.1. Ningún cambio
- 14.2.9.1.2. Vocales cortas se alargan
- 14.2.9.1.2.1. Del tipo - /V^o##/
- 14.2.9.1.2.2. De todos los tipos
- 14.2.9.1.3. Vocales largas se acortan
- 14.2.9.2. Interposición de - /h/-
- 14.2.9.2.1. Solamente tras fonemas básicamente sonoros
- 14.2.9.2.2. También tras sordos y finales en - /V(·)##/

14.2.10. Variación libre entre vocales

- 14.2.10.1. Posición relativa
- 14.2.10.2. Mezcla de dialectos

14.2.11. Intercambio entre /k/ y /q/

15. Unidades morfológicas

15.1. El morfema

15.2. La palabra (delimitada por junturas)

- 15.2.1. La juntura /#/
- 15.2.2. El fonema /h/
- 15.2.3. Contraste ejemplificados

s]

15.3. El grupo-de-respiración

15.4. Las palabras complejas

15.5. Los tipos de combinación

- 15.5.1. Tipo (1) (con juntura medio-abierta)
- 15.5.2. Tipo (2) (con juntura-de-rama)
- 15.5.3. Tipo (3) (con juntura cerrada) (y /h/ pospuesto)
- 15.5.4. Tipo (4) (con juntura cerrada)

15.5.5. Subdivisiones de los tipos

15.5.6. Mezclas (requeridas por ciertos sufijos)

- 15.5.6.1. Sufijos del tipo -/(h)la/ 'llegar a ser ...'
- 15.5.6.2. Sufijos del tipo -/(h)kan/ 'plural de posesivos'
- 15.5.6.3. Sufijos del tipo -/hla/ 'actuar como...'
- 15.5.6.4. Sufijos del tipo -/(h)la/ 'llegar a ser ...' (con /l'/ intercalada)
- 15.5.6.5. Sufijos del tipo -/hnr'/
- 15.5.7. Subdivisión del Tipo (4) (con nasal interpuesta)

15.5.8. Contraste entre la sintaxis y la morfología y entre palabras compuestas y palabras derivadas

Segunda Parte

Morfología

Sección Primera

La Palabra

16. Clases de palabras

A. El sustantivo

17. Nombres y pronombres

18. Nombres primarios y secundarios

19. Inflexión de nombres

20. Afijos posesivos

21. Prepositivos

22. Pronombres posesivos

23. Posesión inherente

24. Afijos de plural

25. Plurales de los nombres

25.1. Sufijos

- 25.1.1. /n/
- 25.1.2. -/nhn1?/
- 25.1.3. -/(.)n/
- 25.1.4. -/f.n/
- 25.1.5. -/ʒn/
- 25.1.6. -/á.n/
- 25.1.7. -/ú.n/
- 25.1.8. -/l.nf.n/
- 25.1.9. -/anf.n/
- 25.1.10. -/lnf.n/
- 25.1.11. -/(h)n1.n/
- 25.1.12. -/ʒnf.n/
- 25.1.13. -/tnf.n/
- 25.1.14. -/(h)n1?/
- 25.1.15. -/ʒn1?/
- 25.1.16. -/fn1?/
- 25.1.17. -/nó?/
- 25.1.18. -/nó.n/
- 25.1.19. -/f1.n/

25.2. Prefijos

- 25.2.1. /lak/-
- 25.2.2. /laq/-
- 25.2.3. /mə/-

26. Nombres compuestos

26.1. Endocéntricos

26.2. Exocéntricos

26.3. Orden inverso

- 27. Tipos de combinación
- 27.1. Tipo 2 (con juntura-de- raya)
- 27.2. Tipo 3 (con juntura cerrada)(y /h/ pospuesto)
- 27.3. Tipo 4 (con juntura cerrada)
- 28. Sub-tipos

29. Nombres derivados.

- 30. Nombres deverbativos
- 31. Nombres agentes
- 32. Nombres recipientes
- 33. Nombres experimentantes
- 34. Nombres de acción
- 35. Nombres de resultado
- 36. Nombres de instrumento
- 37. Nombres de lugar
- 38. Sub-tipos

39. Nombres desubstantivos

- 40. Compuestos con clasificadores de objeto
- 41. Con prefijo definitizante
- 41.1. Lo ya conocido
- 41.2. Característica inherente
- 41.3. General
- 42. Prepositivos
- 42.1. Prenominal general
- 42.2. Prenominal instrumental (con posesivos prepuestos)
- 42.2.1. A nombre culaquiera
- 42.2.2. A nombre resultado de acción
- 42.3. Prenominal comitativo (con posesivos prepuestos)
- 43. Negativos
- 44. Diminutivo - aumentativos
- 44.1. Diminutivo (-/s/-)
- 44.2. Aumentativo (-/s/-)
- 44.3. Aumentativo (-/t/-)
- 45. Sufijos poseosores
- 45.1. Sufijo -/la²/
- 45.2. Sufijo -/wa²/
- 45.3. Análisis alternativo (deverbativo)
- 46. Sufijo -/ni²/ (con clasificadores)
- 47. Deferencial
- 48. Habitante
- 49. Comparación
- 50. Sufijo "ya", "mismo"

S

- 51. Números cardinales
- 52. Con clasificadores nominales
- 53. Todo-inclusivos y distributivos
- 53.1. "cada", "todo"
- 53.2. "en grupos de ..."
- 54. "otro"
- 55. Números ordinales
- 56. "parte"
- 57. Fracciones
- 58. "mitad"
- 59. Días
- 59.1. Distantes

- 59.2. Distribuidos
- 59.3. Del mes
- 60. Pronombres
 - 61. Pronombres personales
 - 61.1. Sencillos
 - 61.2. Enfáticos
 - 61.3. Más enfático aún
 - 61.4. Solo
 - 61.5. "tú" familiar
- B. El Verbo
 - 62. Verbo (y estatus)
 - 63. Tipos de bases verbales
 - 63.1. Intransitivas
 - 63.2. Transitivas
 - 63.3. Transitivas (con objeto directo inherente)
 - 63.4. Neutrales
 - 64. Aspectos (y tiempos-modos)
 - 65. Aspecto incompletivo (tiempo-presente)
 - 65.1. Primera "conjugación" (vocal final)
 - 65.2. Segunda "conjugación" (consonante sorda final)
 - 65.3. Tercera "conjugación" (nasal final)
 - 65.4. Irregulares
 - 66. Tiempo-modo imperfecto
 - 67. Tiempo-modo futuro
 - 67.1. Con prefijo /na/- y sufijos del incompletivo
 - 67.2. Negativo (incompletivo negativo-imperativo)(con prefijo /+/- y sufijos del incompletivo)
 - 68. Aspecto perfectivo (tiempo-modo presente-perfecto)
 - 69. Tiempo-modo pluscuamperfecto
 - 70. Aspecto completivo (tiempo-modo pretérito)
 - 70.1. Raíces polisilábicas que terminan en vocal
 - 70.1.1. Que llevan consonante sorda ante la vocal final
 - 70.1.2. Que llevan dos consonantes sordas (o africado) ante la vocal final
 - 70.1.3. Que llevan consonante sonora ante su vocal final
 - 70.2. Que llevan consonante sorda final
 - 70.3. Que llevan nasal final
 - 70.3.1. Mayoría con nasal final
 - 70.3.2. Algunas con irregularidad en 1^a y 3^a de singular
 - 70.3.3. Raíces monosilábicas que terminan en vocal
 - 70.3.4. Algunas con irregularidad en 1^a y 3^a de singular

- 70.4. Algunas con irregularidad en las (1^a y 3^a) (y además en la 2^a) personas del singular
- 70.5. Algunas con irregularidad adicional de perder la sílaba final entera en las 1^a y 3^a personas del singular
- 70.6. Raíces con finales en -/y/ /- con sustitución de la vocal
71. Tiempo-modo condicional
72. Tiempo-modo volitivo-imperativo
- 72.1. Con prefijo /ka /- antepuesto a las formas completivas
- 72.2. Dubitativas-futuras (negativas) con prefijos /ka/- y -/ti /- antepuestos
73. Tiempo-modo futuro perfecto
- 73.1. Con base en el pretérito
- 73.2. Con base en el presente-perfecto
74. Tiempo-modo condicional perfecto
- 74.1. Con base en el condicional
- 74.2. Con base en el pluscuamperfecto
75. Tiempo-modo volitivo-imperativo perfecto
- 75.1. Con base en el completivo (pretérito)
- 75.2. Con base en el perfectivo (perfecto)
76. Afijos personales
77. Afijos personales de sujeto
- 77.1. Primera persona del singular
- 77.2. Segunda persona del singular
- 77.2.1. Con bases que terminan en vocal
- 77.2.2. Con bases que terminan en consonante sorda o en nasal
- 77.2.3. Con bases en posición medial de frase (las que terminan en -/v/ o en -/o/)
- 77.3. Siempre -/o/- con todas las bases
- 77.4. Primera persona del plural
- 77.4.1. Inclusivo tras vocal o nasal (perdida)
- 77.4.2. Inclusivo tras consonante sorda
- 77.4.3. Exclusivo
- 77.4.4. Primera del plural con segunda del singular
- 77.5. Segunda persona del plural
- 77.6. Tercera persona del plural
- 77.7. Sujeto indefinido
- 77.7.1. Singular
- 77.7.2. Plural
- 77.7.3. Homófono con el reflexivo
78. Afijos personales de objeto
- 78.1. Primera persona del singular
- 78.1.1. Con todos los sujetos menos el indefinido
- 78.1.2. Con el sujeto indefinido
- 78.2. Segunda persona del singular
- 78.2.1. Con todo sujeto (menos el de la 1^a de plural exclusivo, y el indefinido)
- 78.2.2. Con sujeto de la 1^a persona del plural exclusivo
- 78.2.3. Con sujeto indefinido

- 78.2.3.1. Con sujeto indefinido -/ s /- (moderno)
- 78.2.3.2. Con sujeto indefinido -/t/ /- (antiguo)
- 78.2.4. Variante medial de frase
- 78.3. Tercera persona del singular
 - 78.3.1. Objeto directo (cuando hay sólo un objeto)
 - 78.3.2. Objeto indirecto (con objeto directo inherente)
 - 78.3.3. Objeto indirecto (con bases intransitivas)
 - 78.3.4. Objeto directo (con bases verbales transitivas)
 - 78.3.5. Objeto indirecto (con bases verbales transitivas)
 - 78.3.6. Objeto indirecto adicional (con bases verbales transitivas con objeto directo inherente)
- 78.4. Primera persona del plural
 - 78.4.1. Con sujetos de tercera persona
 - 78.4.2. Con sujetos de segunda persona
 - 78.4.3. Con sujeto indefinido (objeto inclusivo)
 - 78.4.4. Con sujeto indefinido (objeto exclusivo)
- 78.5. Segunda persona del plural
 - 78.5.1. Con sujetos de la 1ª y 3ª personas del singular
 - 78.5.2. Omisión opcional del prefijo
 - 78.5.3. Con sujeto de la 1ª persona del plural exclusivo
 - 78.5.4. Con sujeto indefinido
- 78.6. Tercera persona del plural
 - 78.6.1. Con todas las formas menos la de la 1ª persona del plural
 - 78.6.2. Con todas las formas (3ª del singular ambiguo)
 - 78.6.3. Con todas las formas menos la de la 1ª persona del plural
 - 78.6.4. Indirectivo pluralizador
- 78.7. Objeto indefinido
 - 78.7.1. Indefinitizante (sencillo)
 - 78.7.2. Indefinitizante (en grado superior)
- 79. Objetos resumidos (bajo rúbrica de los sujetos)
 - 79.1. Sujeto de 1ª persona del singular
 - 79.2. Sujeto de 2ª persona del singular
 - 79.3. Sujeto de 3ª persona del singular
 - 79.4. Sujeto de 1ª persona del plural
 - 79.5. Sujeto de 2ª persona del plural
 - 79.6. Sujeto de 3ª persona del plural
 - 79.7. Sujeto indefinido
- 80. El indirectivo
 - 80.1. Con bases verbales intransitivas (un objeto)
 - 80.2. Con bases verbales transitivas (dos objetos)
 - 80.3. Con bases verbales transitivas con objeto directo inherente (tres objetos)(un segundo objeto indirecto)
 - 80.4. Indirectivo pluralizador
 - 80.5. Variante pluralizador
- 81. Objetos indirectos resumidos (bajo rúbrica de los sujetos)
 - 81.1. Sujeto de 1ª persona del singular
 - 81.2. Sujeto de 2ª persona del singular
 - 81.3. Sujeto de 3ª persona del singular
 - 81.4. Sujeto de 1ª persona del plural
 - 81.5. Sujeto de 2ª persona del plural
 - 81.6. Sujeto de 3ª persona del plural
 - 81.7. Sujeto indefinido
- 82. Objetos indirectos (que no son de 3ª persona)

- 82.1. Con sustantivo asociado poseído
- 82.2. Con prefijo indirectivo
 - 82.2.1. En lugar del sufijo indirectivo (dos objetos)
 - 82.2.2. A más del sufijo indirectivo (dos objetos indirectos)
- 82.3. Otro prefijo indirectivo
- 82.4. Otro sufijo indirectivo
- 83. Prefijos clasificadores de objeto
- 84. Antepuestos a temas verbales
 - 84.1.-84.36. Sencillos y compuestos
- 85. Afijos cambiadores de estatus
- 86. Intransitivizante
 - 86.1. Con bases transitivas (ingresivo, o pasivo estativo)
 - 86.2. Con bases intransitivas (ingresivo, o impersonal)
 - 86.3. Con bases neutrales (activos, o estativos)
- 87. Transitivizante
 - 87.1. Con bases transitivas (causativo)
 - 87.2. Con bases intransitivas (transitivizante, o causativo)
 - 87.3. Con bases neutrales (transitivo, o causativo)
 - 87.4. Prefijo causativo indirecto
- 88. Afijos verbales
 - 88.1. Progresivo
 - 88.2. Ambulativo
 - 88.3. Intermediativo
 - 88.4. Terminativo
 - 88.5. Reiterativo
 - 88.6. Desiderativo
 - 88.7. Asociativo
 - 88.8. Comitativo
 - 88.9. Regresivo
 - 88.10. Improximativo
 - 88.11. Transitativo
 - 88.12. Continuativo
 - 88.13. Inmediativo
 - 88.14. Exhaustivo
 - 88.15.1. Instrumentativo
 - 88.15.2. Locativo
 - 88.16. Incoativo
 - 88.17. Recíprocativos
 - 88.17.1. Con plurales
 - 88.17.2. Con singulares o con plurales
 - 88.18. Prefijo de autonomía
 - 88.18.1. Solitativo
 - 88.18.2. Reflexivo
 - 88.19. Reflexivo (sujeto reflexivo o sujeto indefinido)
 - 88.20. Adverbial "allí, allá, desde allí"
 - 88.21. Adverbial "ya" (sufijo)
 - 88.22. Adverbial "ya" (prefijo)

- 88.23. Adverbial Negativo
- 88.24. Adverbial "también"
- 88.25. Adverbial "tampoco"
- 88.26. Adverbial "aún no, todavía no"
- 88.27. Adverbial "apenas, tan sólo ahora"
- 88.28. Adverbial "aún no, todavía no" (discontinuo)
- 88.29. Adverbial "ahí"
- 88.30. Adverbial "nada más, no más"
- 88.31. Adverbial "en persona"
- 88.32. Adverbial "ya no" (combinación)
- 88.33. Adverbial "(no) ya, ya (no)" (forma sencilla)
- 88.34. Adverbial "recto, derecho"
- 88.35. Adverbial "aquí"
- 88.36. Afijos de monto o tamaño
 - 88.36.1. Afijo diminutivo
 - 88.36.2. Afijo aumentativo (en primer grado)
 - 88.36.3. Afijo aumentativo (en segundo grado)
- 88.37. Afijos universales

89. Verbos desubstantivos

- 89.1. Sufijo "creer que se es ..."
- 89.2. Sufijo "llegar a ser ..." (1)
- 89.3. Sufijo "actuar como ..."
- 89.4. Sufijo "tratar como ..., convertir en ..."
- 89.5. Sufijo "hacerse ..."
- 89.5. Sufijo "llegar a ser ..." (2)
- 89.7. Sufijo verbalizador

90. Verbos con "poder ..."

- 90.1. Negativo
- 90.2. Afirmativo

91. Compuestos verbales (nominales, verbales, o de partícula)

- 91.1. Incorporación
- 91.2. Composición

92. Verbos pretérito-presentes

- 92.1. "estar acostado"
- 92.2. "estar parado"
- 92.3. "estar sentado"
- 92.4. "estar subido en ..."

93. Verbos irregulares

- 93.1. "ser"
- 93.2. "sentarse"
- 93.3. "acostarse"

94. Verbos con tema especial en la segunda persona

- 94.1. "ir(se)"
- 94.2. "venir"
- 94.3. "llegar allá"
- 94.4. "llegar acá"
- 94.5. "llevar"
- 94.6. "acompañar"
- 94.7. Verbos con sufijo adverbial "allá, desde allí"
- 94.8. Basados en /ʔan/, /min/, y /ɕa·n/

95. Orden de elementos en el complejo verbal

- A. Prefijos adverbiales
- B. Elementos incorporados (1)
- C. Prefijos de tiempo-modo
- D. Prefijos personales (de sujeto de 1^a singular y de objetos)
- E. Prefijos aspectuales
- F. Prefijo solitativo-reflexivo
- G. Elementos incorporados (2)
- H. Base verbal (con cambiadores de estatus, verbalizadores, e indirectivos)
- I. Elementos auxiliares
- J. Sufijos aspectuales
- K. Sufijos personales de tercera persona (de sujeto y de objeto)
- L. Sufijos aspectuales básicos
- M. Sufijos adverbiales
- N. Sufijos personales (1^a plural y 2^{as} y de objeto)
- O. Sufijos adverbiales universales

C. La partícula

96. Las partículas invariables; sencillas y complejas

97. Elementos referenciales

98. Referenciales de lugar

- 98.1. Demostrativas
- 98.2. Relativas
- 98.3. Interrogativas
- 98.4. Indefinidas
- 98.5. Indiferentes
- 98.6. Negativas
- 98.7. Totalizadoras

99. Referenciales de manera

100. Referenciales de causa

101. Referenciales de tiempo

102. Referenciales de persona

103. Referenciales de posesión

104. Referenciales de cosa

105. Referenciales de calidad

106. Referenciales de cantidad

107. "cada uno y todos"

108. Conjunciones

- 108.1. "aunque ..."
- 108.2. "aunque no ..."
- 108.3. "o ..."
- 108.4. "que tal vez ..."

- 108.5. "si posiblemente ..."
- 108.6. "que ..."
- 108.7. "pero ..."
- 108.8. "y además ..."
- 108.9. "y ..."
- 108.10. "de todos modos"
- 108.11. "eso no obstante ..."
- 108.12. "mientras que ..."
- 108.13. "...que...(no)..."
- 108.14. "...entonces..."

109. Preposición "desde ..."

110. Partículas adverbiales

- 110.1. De lugar
- 110.2. De tiempo
- 110.3. De manera
- 110.4. Otras

111. Interjecciones

- 111.1. Generales
- 111.2. Onomatopéyicas
- 112. Lenguaje infantil

Sección Segunda

La Oración

113. Tipos, orden de elemento, y construcciones

A. Los Tipos de la Oración y el Orden de Palabras

114. Tipos principales

- 115. La oración narrativa: oración-palabra sencilla; oración compleja
- 116. La oración ecuacional (con verbo y sin él)

117. Oración-palabra nominal.

- 118. Orden de palabras: limitaciones, órdenes fijos, posición enfática

B. El sustantivo

119. Las construcciones de sustantivos

- 119.1. La construcción de posesión
- 119.2. La construcción de preposición
- 119.3. La construcción apositiva

120. La categoría plural

- 121. Nombres recipientes de la acción (el pasivo)
- 122. Nombres de resultado de la acción (obligación)

- 123. Los numerales (en aposición)
- 124. Los pronombres
 - 124.1. En oraciones ecuacionales
 - 124.2. En oraciones narrativas
- 125. "artículo definido"
- 126. Pronombres enfáticos
 - 126.1. Sencillos
 - 126.2. Ultra-enfático
- 127. "hacia ..."
- 128. La comparación
- 129. Substantivos en aposición
- C. El verbo
- 130. Las construcciones que involucran verbos
 - 130.1. Las frases verbales
 - 130.2. Substantivos con verbos
- 131. El tiempo-modo presente (aspecto incompleativo)
- 132. El tiempo-modo imperfecto (usitativo pasado)
- 133. El tiempo-modo futuro: usitativo futuro, dubitativo, imperativo
- 134. El aspecto perfectivo
 - 134.1. El tiempo-modo presente-perfecto
 - 134.2. El tiempo-modo pluscuamperfecto
- 135. El tiempo-modo pretérito (aspecto completivo)
- 136. El tiempo-modo condicional (lo irreal)
- 137. El tiempo-modo volitivo-imperativo (independiente o subordinado)
- 138. El tiempo-modo futuro perfecto
- 139. El tiempo-modo condicional perfecto
- 140. El tiempo-modo volitivo-imperativo perfecto
- 141. La subordinación de los tiempos-modos
- 142. Otros derivados verbales
 - 142.1. Los afijos personales
 - 142.2. Las palabras especificadoras
 - 142.3. El plural
- 143. Clasificadores nominales preverbales

144. Lo impersonal (pseudo-reflexivo)

145. Lo indefinido (impersonalizador)

Apéndices

1. Abreviaturas

2. Bibliografía

3. Texto

4. Índice español del siglo XVI

5. Índice náhuatl

6. Índice tópic

7. Índice morfológico totonaco-español

8. Índice español-totonaco

Introducción

0. Introducción.

Los totonacos constituyen una de las tribus de mayor importancia en México, tanto de la era precolombina, en especial previa a la llegada de los aztecas, como de hoy en día. La historia los registra por primera vez por el papel que jugaron en la conquista de México, cuando a Cortés le ayudaron en la subyugación de sus antiguos conquistadores los aztecas. Durante el período colonial fueron objetos de la atención de los misioneros de la Iglesia, quienes aprendieron su idioma y escribieron gramáticas y confesionarios. El único ejemplar que ha sobrevivido de este trabajo lingüístico es la gramática del Padre José Zambrano Bonilla, el "Arte de Lengua Totonaca" (basada en la clásica gramática castellana de Nebrija), arte que fue publicada en Puebla de Los Angeles en 1752. Tras esta última fecha muy poco se ha producido sobre los totonacos.

Hasta el presente siglo se ha vuelto a despertar el interés por ellos. Un vocabulario y un esbozo gramatical del dialecto de Papantla fueron publicados en 1907 por Celestino Patiño. En 1925, el estudio histórico etnográfico "Die Totonaken", por Walter Krickeberg, fue publicado. En 1931, apareció la "Geografía de las Lenguas de la Sierra de Puebla", por Vicente Lombardo Toledano, de la cual gran parte fue dedicada a los totonacos.

El pasado ilustre de la tribu totonaca es evidenciado por las ya descubiertas ruinas del Tajín, y por los numerosos casi intocados sitios arqueológicos de la llanura costera de Veracruz y de la Sierra Norte de Puebla, y por los artefactos allí encontrados, de los cuales tal vez los más conocidos son los llamados 'yugos' totonacos.

En el tiempo presente, los totonacos constituyen uno de los más destacados grupos de la República Mexicana, ocupando el sexto lugar, entre las lenguas nativas, por el número de sus hablantes. El censo de 1910 rindió un total de 67,000,

y el de 1930 un total de 90,000. En este auge de casi un tercio vemos la evidencia de un pueblo floreciente. En el momento de escribirse esta gramática pueden bien ser más de 100,000. De las cifras de los municipios en el censo de 1930, se sabe que el porcentaje de monolingües es bien alto. Un cálculo de 75 por ciento no sería de ningún modo exagerado.

El carácter aislado de una buena parte de la región contribuye grandemente al monolingüismo predominante. Las comunicaciones en la región totonaca de la Sierra Norte de Puebla entre Zongozotla en el sur y Jopala en el norte son difíciles. Asimismo, una gran parte del área totonaca del extremo norte del Estado de Puebla posee comunicaciones muy deficientes, aunque la nueva carretera México-Tuxpan, cuando esté terminada, contribuirá grandemente a remediar esta situación; En el Estado de Veracruz, el área de Papantla, que constituye el centro de población más grande, con 20,000 hablantes del dialecto papanteco, posee comunicaciones satisfactorias con la región circundante inmediata, pero con el resto del Estado tan sólo por caballo ó por avión. La región de Misantla al sur está algo menos aislada. La región de Naolingó aún más al sur en Veracruz es la parte más accesible del área y ahí el idioma rápidamente se está extinguiendo.

Observaciones personales del autor le inducen a creer que el censo oficial es inexacto por lo que respecta a las cifras sobre bilingüismo. En años recientes ha habido, sin duda, un aumento en el número, mas no, necesariamente, en el porcentaje de bilingües. Entre los no totonacos, empero, los que han aprendido el idioma, para el trato con los indígenas, son los mercaderes y los traficantes que se han establecido de modo permanente en la región. Casi la totalidad de los niños, al entrar a la escuela, ~~son~~ monolingües, ^{es} y la mayoría aprende a hablar español muy imperfectamente, o no lo aprende en absoluto, y muy pronto abandona la escuela. Los pocos que perseveran rápidamente se aíslan de su pueblo

y se van a los grandes centros de población donde rápidamente se olvidan de su lengua materna. La casi totalidad de los maestros rurales en el área totonaca es completamente ignorante del idioma de la gente a la que supuestamente ha de enseñar, y, por otra parte, un número no inconsiderable de maestros rurales de origen totonaco y de habla nativa está trabajando en escuelas rurales en otras regiones de la República Mexicana. Enseñan en español a hablantes nativos de uno de los demás idiomas nativos.

Al autor de esta gramática le parece la reciente iniciativa del gobierno mexicano hacia una solución a esta infortunada situación, a través del establecimiento de alfabetos y del empleo de las lenguas nativas en las escuelas en las áreas nativas particularmente bienvenida. El nuevo programa requerirá bastante estudio intensivo de los diversos idiomas por lingüistas competentes, la creación de un alfabeto para cada uno de ellos, la institución de un sistema el que da empleo únicamente a maestros nativos que hablan el idioma nativo de una región particular en sus escuelas, y la provisión, en lengua nativa, de buena parte de los materiales de divulgación cultural actualmente disponibles en español, incluyendo libros de texto, periódicos, y materiales instructivos sobre diversos problemas, como los de la necesaria sanidad, y de mejores métodos de la agricultura. Mediante este nuevo programa, los tres y medio millones de indígenas de México, conseguirán, por vez primera, una oportunidad para aprovecharse de los beneficios de la cultura mundial, de la ciencia moderna, y de la educación más amplia. El nuevo programa conducirá al reemplazo, por un método de 'interculturación' y por cierto grado de autonomía lingüística y cultural, del método tradicional de la castellanización, la enseñanza forzada del español como prerequisite de otro aprendizaje cualquiera, y el desarraigamiento y el divorcio del indígena de todo lo que le es

5

propio.

Al lingüista profesional es de particular interés este programa, porque a él se le ofrece una oportunidad, por demás bien rara, para probar soluciones teóricas en situaciones prácticas, y porque, al lado de sus esenciales estudios de gabinete, se le ofrece el raro privilegio y la satisfacción de ver que sus capacidades y su adiestramiento puedan servir a otro fin, de importancia más inmediata.

La investigación del idioma totonaco, en el que se basa la presente gramática, se llevó a cabo bajo la tutela del Departamento de Lingüística de la Universidad de Yale, y fue posibilitada por una beca combinada de la Universidad de Yale y del Consejo Americano de Sociedades Eruditas. El estudio fue iniciado en el verano de 1938, y ha incluido un extendido viaje al campo, de septiembre de 1938 a febrero de 1939, y, desde entonces, contacto constante con el informante totonaco quien ha contribuido todo el material.

Este informante, Manuel Oropeza Castro, es nativo del pueblo de Coatepec en la Sierra Norte de Puebla, y era monolingüe hasta la edad de dieciseis años. A través de los siete años que han pasado desde ese tiempo, durante los que ha completado su educación primaria y secundaria en escuelas rurales y urbanas, él ha adquirido un excelente dominio del español, sin perder sus capacidades para hablar su propia lengua. Por esto mismo, y por su inteligencia natural y su comprensión de las tareas que nos fijamos, a más de su paciencia imperturbable y su sincero interés por la obra emprendida, ha funcionado como informante inagotable y colaborador indispensable.

Siguiendo el método utilizado por Edward Sapir con su informante nutka, se le ha enseñado a Oropeza a escribir su propio idioma, y sigue ocupado en la acumulación de materiales textuales, los que se publicarán, a más de un diccionario, en fecha posterior. Este método trae ventajas muy especiales,

en vista de que distribuye la labor, colocando en manos del informante una cantidad mayor de trabajo el que él puede ejecutar tan bien como el lingüista, y con mayor facilidad, y proveyendo al lingüista una oportunidad indispensable para probar sus conclusiones teóricas sobre la fonología, la morfología, y la sintaxis del idioma contra las reacciones prácticas del informante.

El autor de esta gramática, a más de su endeudamiento con Manuel Oropeza Castro, ya mencionado, desea expresar su gratitud hacia el finado Edward Sapir por haberlo introducido al estudio de las lenguas indígenas americanas, a Benjamin Lee Whorf por haberlo dirigido hacia el estudio de la lengua totonaca entre ellas, a Edgar H. Sturtevant por su constante ayuda para posibilitar este estudio, y a Morris Swadesh por su comentario crítico de esta versión.

Norman A. McQuown

17 el diciembre de 1939

México, D. F.

Primer a Parte

F O N O L O G I A

S e c c i ó n P r i m e r a

Fonémica

1.0. El sistema fonémico del totonaco consta de veintiocho fonemas segmentales, y de rasgos prosódicos de acento de fuerza, de juntura, de pausa, y de entonación.

1.1. Hay veintidós fonemas consonánticos, y seis fonemas vocálicos. De los fonemas consonánticos, catorce son obstruyentes sordos: seis oclusivos / p t k k^w q ʔ /, tres africados / tʃ č ʒ /, y cinco fricativos / s š ʒ x h /; dos son fricativos sonoros / b g / (tan sólo en préstamos del español); y seis son resonantes¹: cuatro orales / w y l r /, y dos nasales / m n /.

¹La terminología "obstruyentes" y "resonantes" se basa en M. Swadesh' "Material for the Study of Phonetics", 1934.

De los fonemas vocálicos, tres son cortos / i a u / y tres son largos / i· a· u· /. Hay dos acentos / a á /, cuatro junturas / ʌ - ≠ ≠# /, dos pausas / / // /, y un número aún no determinado de patrones de entonación, entre ellos / , . ? ! /.

1.2. El sistema podrá sintetizarse como sigue, en el cuadro presentado en esta figura:

Los Fónemas del Totonaco

Consonantes

	Labiales	Dentales	Africados			Palatales	Palatales Labializados	Velares	Glotales	Glotal Labializado
Oclusivos	p	t	ʈ	ʈʰ	ʈ	k	kʷ	q	ʔ	
Fricativos Sordos	f*		s	ʃ	ʂ	x	xʷ*	h	hʷ*	
Fricativos Sonoros	b					g				
Nasales	m	n								
Semivocales	w			y						
Líquido		l								
Toque		r								

*Descubiertos posteriormente a 1940.

Vocales**

	C o r t a s			L a r g a s		
	Anterior	Central	Posterior	Anterior	Central	Posterior
	Altas	i		u	i·	
Bajas		a				a·

Rasgos Prosódicos

Acentos		Junturas			
Ligero	Fuerte	Cerrado	Raya	Medio-Abierto	Abierto
a	á	ˆ	-	ʔ	ʔʔ
Pausas		Entonaciones			
Corta	Larga	Coma	Punto	Interrogación	Exclamación
/	//	,	.	?	!

a/a/a/

**En el habla de bilingües ocurren también las vocales / e o / en los préstamos del español.

2.0. Los fonemas segmentales pueden ser divididos en dos grupos, de acuerdo con la cantidad de variación alofónica característica de cada uno.

2.1. Los fonemas consonánticos son, por lo general, estables, y ocurren en un número limitado de variaciones. Todos los oclusivos y africados son sordos, generalmente fuertes (excepto / ʔ /) e inaspirados. Todos los fricativos, y los resonantes orales, en general, son fuertes. Los fonemas / p b m w / son bilabiales, / t n ð s / son dentales, / ʧ ʃ / son alveolopalatales, / y / es anterioropalatal, / l / son laterales con contacto alveolar; / r / es un toque rápido con contacto alveolar, / k x g / son medio-palatales, / kʷ / es mediopalatal labializado, / q / es velar, y / ʔ h / son glotales.

2.1.1. Los oclusivos y africados son uniformemente lenes tras nasal. Tienden, asimismo, a ser débiles en posición intervocálica ante el acento fuerte. Tras / # /, todos los oclusivos y africados (menos / ʔ /) son prenasalizados, y esta variante también es lene. El oclusivo inicial de un racimo (de oclusivo más otra consonante cualquiera), no obstante, carece de variante prenasalizada. / ʔ / es sordo e inaspirado, pero varía grandemente su fuerza, en especial tras / ## / o / # /, tras consonante, y en posición medial entre vocales. Los oclusivos, en general, no se sueltan audiblemente en los racimos (aunque se nota cierta variación en esto en diferentes individuos), y tan sólo opcionalmente se sueltan ante / ## /. Cuando se sueltan audiblemente, el desliz vocálico que sigue, sonoro ante / # / o / # /, sordo ante / ## /, es [ə], una vocal media hasta medio-alta central. Los racimos geminados se caracterizan por un solo cierre, de duración mayor que la normal, y una soldadura única, y, en posición inicial, es decir, tras / ## /, por una fuerza mayor de la de un oclusivo sencillo en esa posición (e.g. / ##kkaðl·y## / 'lo sé yo').

2.1.2. Los fricativos varían principalmente de acuerdo con las vocales siguientes y con las junturas. Todos los fricativos / s š ʃ x h / / b g / se asimilan, en cuanto a su timbre, a la vocal siguiente, y, ante otra consonante, es decir, ante / ʌ / y una consonante, y ante / ≠# /, todos poseen el timbre de [ə] (una schwa, es decir, una vocal media central).

2.1.3. De los resonantes, / w y r / son sordos ante / ≠# /, parcialmente sordos en posición medial ante / h w /, y totalmente sordos ante un alófono vocálico sordo, es decir, en el grupo -/ ∇ŋwŋ / (vocal acentuada más consonante sorda más / w/ más vocal sorda). Es de notarse que / y / no se encuentra en esta última posición, y / l / en ninguna de las posiciones en las que / w y r / son sordos. La / l / carece de variaciones notables. Los nasales / m n / son parcialmente sordos en posición medial ante / h /, y la / n / es totalmente sorda tras consonante sorda ante / ≠# /. Ante / ≠# /, particularmente tras vocal corta, / m n / a menudo son lenes. Todos los resonantes pueden ser calificados de básicamente sonoros², en contraste a los obstruyentes (oclusivos, africados, fricativos) que son básicamente sordos.

²Este concepto (junto con el de las vocales básicamente sonoras, mencionadas en 2.2.) será de utilidad en la morfofonémica (2.9.1.2.1.).

2.2. Los fonemas vocálicos son menos estables y ocurren en un número de variaciones de acuerdo con sus ambientes fonéticos. Las vocales / i u / son algo más bajas en contacto con / ʔ /. Todas las vocales varían en contacto (mediato o inmediato) con / q /: / i / se diptonguiza hacia una posición más baja y más central. / i / tan sólo se baja y se centraliza (o se diptonguiza ligeramente), / a a / (ya

bajas y centrales) se bajan aún más y se posteriorizan un poco, / u u· / (altas posteriores) se bajan considerablemente y se centralizan ligeramente. Tanto la / a / como la / u / son afectadas por una / y / siguiente, especialmente por el alófono sordo, centralizándose la / u /, y levantándose y centralizándose la / a /. Las vocales / i i· / (altas anteriores) se bajan y se centralizan un poco tras / w /. De las tres vocales cortas, la / a / está sujeta a la mayor variación, puesto que dispone de una gama que varía entre bastante baja hasta medioalta, y, aunque una porción de esta variación está condicionada por los ambientes fonéticos (levantada en contacto con palatales, bajada en contacto con velar, y así sucesivamente), una buena parte de esta variación es libre. Las tres vocales cortas (cuando no se encuentran bajo un acento fuerte, y ocurren ante / # /), tras consonantes sordas, son sordas. Estas últimas pueden ser caracterizadas como básicamente sordas, en contraste a todas las demás, que son básicamente sonoras³.

Vea la nota ².

3.0. Los rasgos prosódicos (acentos, junturas, pausas, entonaciones) han sido, por lo general, bastante bien elucidados. Las dudas que aún quedan son atribuibles a inadecuacias no sólo en la práctica del lingüista sino también en el desarrollo de la teoría básica.

3.1. Hay dos acentos de fuerza, uno ligero (el que no marcamos) / a / uno fuerte / á /, limitado éste último, por lo general, a las últimas dos sílabas de la palabra (una unidad fonémica demarcada por / # / # /, / # # /, o / # # / (/ # # /)) (vea 15.2.). Una variación limitada en la posición del acento fuerte se ha notado. Un acento secundario más débil

ocurre como una variante limitada del acento ligero.

3.2. Hay cuatro junturas: abierta / ≠ /, señalada por la presencia de un número de alófonos iniciales y finales de otros fonemas (e. g. las vocales finales sordas), medio-abierta / ≠ /, señalada por la presencia de otras variantes alofónicas iniciales y finales (e. g. las variantes prenasalizadas de los oclusivos y africados), raya / - /, señalada por la presencia de otro juego de alófonos (e. g. la variante [ŋ] del fonema / n / ante / k q /), y cerrada / . / (normalmente no indicada), señalada por la presencia de otro juego distinto de alófonos de los fonemas que la rodean (e. g. [ŋ] del fonema / n / ante / k q /).

3.3. Hay dos pausas: una corta / //, y una larga / // _ , señalada cada una por la presencia de un juego de alófonos particulares de los fonemas que las rodean.

3.4. Hay, claramente, un número de patrones de entonación, aunque los fenómenos entonacionales del totonaco, por lo general, no han sido adecuadamente investigados. Provisionalmente, ha sido posible establecer por los menos cuatro patrones (marcados por / , / , / . / , / ? / , / ! /). Cada uno de estos patrones podrá resultar, tras mayor investigación, internamente complejo. Es probable, además, que, una vez que se determinen más precisamente los patrones entonacionales, tendrán que reformularse los detalles del acento, de la juntura, y de la pausa.

4.0. Los alófonos de los fonemas segmentales individuales pueden ser descritos y ejemplificados como sigue:

Consonantes

- 4.1, / p / . oclusivo bilabial
[p] sordo fuerte: / pinã? / 'viénés', VAS
/ papã? / 'luna', / pupúy / 'hierve',
/ kípípy / 'tiemblo', / nãpa / 'tfa';
[p ~ b] sordo ~ sonoro lenes (tras nasal):
[b]

- / kʰstampʰn / 'en su base', / mimpúpa /
 'tu chayote (fruta espinosa)';
- [p₋] sordo lene (entre vocales ante el ^{tras nasal y} acento fuerte):
- / snapápa / 'blanco'. / maqpupuma·qú· /
 'ellos están gritando';
- [m_b] sonoro lene prenasalizado (tras / ≠ /): / wá· ≠ paíá? / 'eso (es) duro';
- [p^ɹ] sordo fuerte no soltado (como pri/^{mer} miembro de un racimo geminado):
- / lɪpɪlakawán / 'su cara refleja luz';
- [p^o] con deslizamiento (opcional) sonoro (ante juntura cerrada ante consonante siguiente):
- / lɪ·tɪpná? / 'arco y flecha';
- [p^o] con deslizamiento (opcional) sordo (ante juntura abierta):
- / tɪp / 'dispara con arco y flecha' (también / tɪpa /).
- 4.2. / t / oclusivo dental
- [t] sordo fuerte:
- / tita·tí? / 'cuatro filas', / tán / 'fundamento', / ta·tá / 'abuelo', / stulúʔ / 'pequeño objeto redondo';
- [t ~ d] sordo ~ sonoro lenes (tras nasal); ^{entre vocales ante acento fuerte}
- / tantí·n / 'cadera';
- [t] sordo lene (entre vocales ante el acento fuerte):
- / ʔatata? / 'suave', / ta·taíá? / 'enfermo';
- [n_d] sonoro lene prenasalizado (tras / ≠ /):
- / nɪ· ≠ taštɔy / '¿dónde sale(é)?';
- [t^ɹ] sordo fuerte no soltado (como

primer miembro de un racimo
geminado):

[t^o] / qašpattfn / '(vosotros) lo ofsteis';
con deslizamiento (opcional)
sonoro (ante juntura cerrada
ante consonante siguiente):

[t^o] / ka·ti·tná? / 'tierra', / itl·tkán / 'lo
raya uno';
con deslizamiento (opcional) sor-
do (ante juntura abierta):
/ tlyít / 'tierra', / ta·nāt / 'nieto', / maq-
pupūt / 'grito'.

4.3.

/ t̥ /

africado dental (con arroyuelo dor-
sal estrecho) (con la punta de la
lengua bajada en la parte frica-
tiva) (su timbre se asimila al de
la vocal siguiente) (ante conso-
nante o ante juntura abierta po-
see timbre de una schwa):

[ts] sordo fuerte:
/ élnú / 'un poco', / kélnksa / 'tengo hambre',
/ éaqá? / 'lo masticaste', / éā / 'derecho',
/ tačán / 'diente', / équusn? / 'rodilla';

[ts̥ ~ dz̥] sordo ~ sonoro lenes (tras ^{entre vocales ante}nasal): ^{acento} fuerte

[ts̥] sordo lene (entre vocales ante el
acento fuerte):

/ éičāqa / 'negro', / éičihwankán / 'uno se
vuelve calientito';

[n^odz̥] sonoro lene prenasalizado (tras jun-
tura medio-abierta):

/ wán ≠ éf? / 'dice (una) madre', / čičf. ≠
éičāqa / '(el) perro (es) negro';

[ts^o] con deslizamiento (opcional) sonoro

(ante juntura cerrada ante consonante siguiente):

[ts^d] / ta·na·žnf? / 'tenates';
con deslizamiento (opcional) sordo
(ante juntura abierta):

/ ta·nā·ž / 'tenate'.

4.4.

/ č / africado dental (con arroyuelo dorsal ancho)(con la punta de la lengua bajada en la parte fricativa)(su timbre se asimila al de la vocal siguiente)(ante consonante o ante juntura abierta posee timbre de una schwa):

[ts^v] sordo fuerte:
/ čiškū? / 'hombre', / čikí? / 'casa', / čičí? / 'perro', / čān / 'lo siembra', / čān / 'llega allá', / čā·y / 'madura', / čū / 'tortilla';

[ts^v ~ dz] sordo ~ sonoro lenes (tras nasal):
/ kincičí? / 'mi perro', / minčiškū? / 'tu marido';

[ts^v] sordo lene (entre vocales ante el acento fuerte):
/ čičínf? / 'sol', / čučut-sípí / 'pueblo';

[n^vdz] sonoro lene prenasalizado (tras juntura medio-abierta):
/ wā· ≠ čiškū? / 'ése (es) (el) hombre';

[ts^{və}] con deslizamiento (opcional) sonoro (ante juntura cerrada ante consonante siguiente):

/ wičiční·n / '(objetos) toscos';

[ts^{və}] con deslizamiento (opcional) sordo (ante juntura abierta):
/ wičič / 'tosco'.

4.5. / t̥ /

africado con cierre alveolar y
soltadura lateral sorda tensa
(se distingue de las combina-
ciones de / t / más / l /, y
de / t / más / t̥ /, en primer
lugar por el silabeo el que
rompe las combinaciones, y en
segundo término por el con-
traste fonético entre su solta-
dura sorda breve y la / t̥ /
más larga o la / l / sonora)
(su timbre se asimila al de
la vocal siguiente)(ante con-
sonante o ante-juntura abierta
posee timbre de una schwa)

[t̥]

sordo fuerte:

/ t̥imf̥nki / 'olla', / k̥ákt̥i / 'cuero',
/ t̥aqaʔ / 'maíz verde', / t̥á·n / 'bueno',
/ qa·t̥ukkuw̆ / 'ello está sentado amontonado'
/ pu·t̥u·n / 'lodo' (cf. / qašmáʔt̥i / 'lo oyó',

/ k̥tiyitlaní·t̥ / 'me he ensuciado'); y entre vocales ante

[t̥]
||

~ d̥] sordo ~ sonoro lenes (tras nasal):

/ m̥int̥im̥f̥nki / 'tu olla', / k̥int̥á·t̥ / 'mi
padre';

acento
fuerte

[t̥]
||

sordo lene (entre vocales ante el
acento fuerte):

/ ta·t̥aʔa·qu·k̥án / 'se enferman algunos',
/ ta·t̥aʔaxáʔ / 'enfermo ya';

[n̥d̥]
||

sonoro lene prenasalizado (tras
juntura medio-abierta):

/ wá· #̆ t̥imf̥nki / 'ésa (es)(la) olla';

[t̥^o]

con deslizamiento (opcional) sono-
ro (ante juntura cerrada ante
consonante siguiente):

/ kakĩnʔ / 'cueros';
[+k^o] con deslizamiento (opcional) sordo (ante juntura abierta):

4.6. / k / oclusivo medio-palatal (el que varía en cuanto al preciso punto de articulación de acuerdo con la vocal siguiente):

[k] sordo fuerte:
/ kiwĩʔ / 'árbol', / kĩ·kstu / 'yo solo',
/ kãn / 'me voy', / kã·m / 'astilla', / kukút / 'cedro', / ku·lãš / 'col(es)';

[k ~ g] sordo ~ sonoro lenes (tras nasal):
/ šmakãn / 'su mano; metlapil', / makãn / 'mano', / ŷwakakãʔ / 'hígado', / šli·ka·nã / '(es) su verdad de ello', / ŷmukúku / 'verde';

[^hg] sordo lene prenasalizado (tras juntura medio-abierta):

/ čiyú· ≠ kačĩ·y / 'ahora lo sabe';

[kʰ] sordo fuerte no soltado (como primer miembro de un racimo geminado):

/ ma·lakkĩ·ŷ / 'lo abrió (puerta)', / kkačĩ·y / 'lo sé' (cf. / kačĩ·y / 'lo sabe');

[k^o] con deslizamiento (opcional) sonoro (ante juntura cerrada ante consonante siguiente):

/ maknĩʔ / 'cuerpo', / ŷka·knãʔ / 'calor';

[k^o] con deslizamiento (opcional) sordo (ante juntura abierta):

/ liklĩk / 'tecolotito',

4.7. / kʷ / oclusivo medio-palatal labializado:

sonoro lenes ante el punto fuerte
/ kukút / 'cedro', / ŷwakakãʔ / 'hígado'

[k^H]

sordo fuerte:

/ k^wf·s / 'juez', / k^wl·pfs / 'jueyes',
 / k^wl·ntá / 'preocupación, cuidado' (cf.
 / k^wl·kú·t / 'en (la) jarra'), / pa·sk^wá /
 'fiesta, Pascua(s)', / k^wa·tipf·k / 'Coatepec'
 (cf. / kwamá / 'lo estoy comiendo')

t +

[k^H ~ g^H]

sordo ~ sonoro lenes labializado

(tras nasal):

/ tank^wf·t / 'pernoctó';o entre vocales
ante acanto
fuerte[g^H]

sonoro lene labializado prenasalizado (tras juntura medioabierta):

/ wā· ≠ k^wl·pfs / 'aquello (era) jueves'
 (cf. / wā· ≠ k^wl·kú·t / 'aquello (que está)
 en (la) jarra' sin prenasalización de la / k /
 en el racimo / kw /), / lā· ≠ k^wa·tipf·k /
 'semejante a Coatepec' (cf. / lā· ≠ kwā· ≠
 dlnū / 'como que lo como (un) poco' sin prenasalización de la / k / en el racimo / kw /⁴)

⁴Vea 2.1.1.

4.8.

/ q /

oclusivo velar:

[k̄]

sordo fuerte:

/ qaɪnɪʔ / 'sangre', / qā·n / '(e)nagua(s)',
 / qu·lúʔ / 'persona anciana', / ʔaqʃf·qa /
 'cabeza', / wl·qnáʔ / 'gato montés', / ɪaq-
 tã·n / 'mejor', / túqu / 'viejita', / pa-
 tuqtúq / 'tordo norreamericano, primavera,
 petirrojo', / ɪpupúqu / 'gallina gris';

[k̄ ~ ḡ]

sordo ~ sonoro lenes (tras nasal):

/ wanqū·y / 'dicen', / ɪqunqūn / 'huele a carne';

o entre vocales
ante acanto
fuerte
lo /

[k̥] sordo lene (entre vocales ante el acento fuerte):
 - / muquqũ / 'rana mugidora, rana toro', / qu-
 qũ / 'mudo';

[k̃̃̃] sonoro lene prenasalizado (tras juntura medio-abierta):
 / wá· # qu·lú / 'aquél (es) anciano';

[k̃] sordo fuerte no soltado (como primer miembro de un racimo geminado):
 / laqqu·lân / 'ancianos';

[k̃^o] con deslizamiento (opcional) sonoro (ante juntura cerrada ante consonante siguiente):
 / laqkaðán / 'le quiere';

[k̃^o] con deslizamiento (opcional) sordo (ante juntura abierta):
 / ɬpatí·q / 'chachalaca'.

4.9.

/ ʔ / oclusivo glotal:

[ʔ] / wáʔ / 'él' (cf. / wá / 'lo dijo'), / ʔáán / ' (él) se iba';

[ʔ ~ ʔ] sordo lene ~ sordo fuerte (en posición inicial ante vocal y medial entre vocales) (en esta última posición, en ocasiones, no es más que un hiato: [VʔV] ~ [VV]):

/ ʔi·ntá / 'ino!', / ʔá / 'se fue', / ʔaqça·šán / 'siete objetos redondos', / na·ʔán / 'también se va', / ʔú·n / 'viento', / ʔiʔu·ná / 'ha rato sopló (el) viento';

[ʔ^o] con deslizamiento (opcional) sordo (ante juntura abierta):
 / di·yá / 'ratón', / laqpalʔ / 'lo cambiaste',
 / ʔukú / 'hoy'.

4.10. / s / fricativo dental (con arroyuelo dorsal estrecho)(con la punta de la lengua bajada)(su timbre se asimila al de la vocal siguiente) (posee timbre de una schwa ante consonante o ante juntura abierta):

[s] sordo fuerte:
/ sɪ·n / 'lluvia', / sasán / 'mofeta, zorrillo',
/ sū·y / 'lo despelleja', / tasáy / 'llora',
/ spū·n / 'pájaro', / qa·stɪ·n / 'canilla, espinilla', / maqá·s / 'lejos';

[sʰ] sordo fuerte no soltado (como primer miembro de un racimo geminado):

/ kiɬissama·ná / 'período de cinco semanas';
[s^o] con deslizamiento (opcional) sonoro (ante juntura medio-abierta):
/ maqá·s ≠ kiɬtamakú / 'largo (es)(el) tiempo'.

4.11. / ʃ / fricativo dental (con arroyuelo dorsal ancho)(con la punta de la lengua más adelante)(se asimila su timbre al de la vocal siguiente) (posee timbre de una schwa ante consonante o ante juntura abierta):

[ʃ] sordo fuerte:
/ ʃiyúnq / 'perdiz real, perdiz roja', / ʃɪ·qa / 'temascal, baño de vapor', / ʃanáɪ / 'flor',
/ ʃa·pútu / 'sábado', / ʃún / 'zumba', / ʃū·n / 'amargo', / ʃu·ʃú / 'tonto', / qa·ʃɪʔ / 'media calabaza, jícara', / la·ʃúʃu / 'naranja(s)',
/ qaʃmáta / 'lo oye', / pɪpɪ·qʃ / 'caspá',
/ wɪʃ / 'tú', / ɕiwɪʃ / 'piedra';

[ʃʰ] sordo fuerte no soltado (como primer miembro de un racimo geminado):

- / pušsalawf / 'hace ruido de llovizna';
 [s^o] con deslizamiento (opcional) sonoro (ante juntura medio-abierta):
 / wfs ≠ kađi·yā? / 'tú lo sabes'.
- 4.12. / ʔ / fricativo sordo (con cierre alveolar y soltadura lateral) (se asimila su timbre al de la vocal siguiente) (ante consonante o ante juntura abierta posee timbre de una schwa):
 [ʔ] sordo fuerte:
 / ʔuqʔi / 'lo escribí', / paʔā? / 'duro',
 / ʔu·wā? / 'mucho', / ʔtukū·n / 'espina',
 / ʔkakā? / 'ceniza(s)', / ʔqunʔ / 'maíz colorado', / ʔāʔ / 'se fue';
 [ʔ^ʔ] sordo fuerte no soltado (como primer miembro de un racimo geminado):
 / puʔʔi / 'gruñó';
- 4.13. [ʔ^o] con deslizamiento (opcional) sonoro (ante juntura medio-abierta):
 / mʔ ≠ kʔitamakū / 'vino (un) tiempo'.
 / x / fricativo medio-palatal (su timbre se asimila al de la vocal siguiente) (ante una consonante o ante juntura abierta posee timbre de una schwa):
 [x] sordo fuerte:
 / xʔnʔ / 'humo', / xʔnʔ / 'trueno', / xaša·nān / 'respira', / xūn / 'colibrí', / xu·kʔ / 'venado', / pi·xʔ / 'ciruelos', / pi·x / 'ciruela, jobo', (también / pi·xa /), / skūx· / 'trabaja' (también / skūxa /);
 [x^ʔ] sordo fuerte no soltado (como primer miembro de un racimo geminado):
 / xi·xi·wān / 'relincha', / xa·xa·xi·xi·xi·xi / 'se rió (ruidosamente)'.
- gimio*
- orda*

- 4.14. / h / fricativo glotal (su timbre se asimila al de la vocal siguiente)
(ante consonante o ante juntura abierta posee timbre de una schwa):
- [ʰ] gordo fuerte:
/ hiʰf / 'isf!', / haʰián / 'huele a orines',
/ hám / 'ípica! (chile)', / hūʰ / imira!
(lenguaje infantil)', / naháʰián / 'olerá a orines',
/ wiʰkúʰ / 'está sentado todavía',
/ taʰnáʰ / 'pavo, guajolote', / kaʰwliáʰ /
^{apenas} 'estás sentado', / kukuʰni·n / 'arenas';
- [ɱ] nasal sordo fuerte (entre / m / y otra consonante):
/ kaʰniʰ / 'niños';
- [ŋ] nasal sordo fuerte (entre / n / y otra consonante):
/ miʰkaʰni·nhkán / 'vuestras manos';
- [w̥] semivocal sordo fuerte (entre / w / y otra consonante):
/ iʰskaʰwʰkán / 'nuestro conejo';
- [j̥] semivocal sordo fuerte (entre / y / y otra consonante):
/ ʰaʰqʰliʰykúʰ / 'dos objetos redondos aún';
- [ʰ̥] sordo fuerte no soltado (como primer miembro de un racimo geminado):
/ ʰiʰiʰhhaʰqʰáʰ / 'olió a orines calientes'. †
- 4.15. / b / fricativo bilabial sonoro:
[b] fuerte:
/ kʷi·bʰs / 'jueves', / xibri·rú / 'febrero'.
- 4.16. / g / fricativo medio-palatal sonoro:
[g] fuerte:
/ ʰagu·stú / 'agosto'.
- 4.17. / m / nasal bilabial:
[m] sonoro fuerte:

/ mĩn / 'viene', / mĩ·ĩ / 'mil', / maĩāt /
'seta, hongo', / muququú? / rana mugidora, rana
toro', / mu·śnĩ? / 'mono', / śamáy / 'lo
tienta', / tampĩn / 'ano', / kām / 'niño',
, / ʔaqtām / 'un objeto redondo';

[mᵐ] parcialmente sordo (ante un frica-
tivo glotal):

/ kinkamhkān / 'nuestro niño', / kamhnĩ? /
'niños';

[mʰ] sonoro fuerte no soltado (como primer
miembro de un racimo geminado):

/ qummuwān / 'habla en voz apagada';

[mʰ] con deslizamiento (opcional) sonoro
con timbre de schwa (ante juntura
medio-abierta):

/ kā·m ≠ qūsĩl / '(la) astilla voló';

[m ~ mᵐ] sonoro lene matizando a sordo lene
} { } (ante juntura abierta):

/ kinkām / 'mi niño'.

4.18.

/ n / nasal dental:

[n] sonoro fuerte:

/ ni·mā / 'está muriendo', / na·nā / 'abuela',

/ nu·mā / 'como sigue', / pĩn / 'chile',

/ pā·n / 'barriga', / spū·n / 'pájaro';

[nᵐ] parcialmente sordo (ante fricativo
glotal):

/ kimakani·nhkān / 'nuestras manos';

[n] sordo lene (tras consonante sorda
} y ante juntura abierta):

/ kinka·maqaĩplāqn / 'nos sorprendió';

[n] sonoro medio-palatal fuerte (ante
oclusivo medio-palatal):

/ kinkām / 'mi niño, mi hijo', / wankān /

'lo dice uno', / tunkunhnĩ·ĩ / 'luego murió';

[ŋ̃] sonoro velar fuerte (ante oclusivo velar):

/ il·nqũ·ʔ / 'lo llevaron', / wanqãš / 'eco',
/ wanqũ·ʔ / 'lo dijeron', / lunqñʔ / 'frfo';

[nʔ] sonoro dental fuerte no soltado (como primer miembro de un racimo geminado):

/ xunnamakawãn / 'hace un ruido zumbante';

[n^o] con deslizamiento (opcional) sonoro con timbre de schwa (ante juntura medio-abierta):

/ il·kã·nʔ·kučl·lú / 'te cortó con ~~mi~~ cuchillo';

[n ~ n̥] sonoro lene matizando a sordo lene (ante juntura abierta):

/ kimakãn / 'mi mano'.

4.19.

/ w / semivocal labiopalatal (matizando a fricativo)(fuertemente redondeado):

[w ~ w⁺] sonoro fuerte:

/ wĩš / 'tú', / ilwĩš·n / 'muy bueno', / wãʔ / 'é]', / wãʔ / 'lo comió', / ʔaswakã / 'azúcar',
/ šwa·tʔ / 'molinillo de mano, metate';

[w̥] con un deslizamiento ligero (tras consonante y ante vocal):

/ kahkukwã / 'no más apenas lo dije';

[w̥] parcialmente sordo (ante fricativo glotal):

/ skawhnĩ·n / 'conejos';

[w̥] sordo (ante juntura abierta)(y ante una vocal sorda):

/ skawã / 'tortilla tostada', / mĩw / 'vinimos (incl.)', / skãw / 'conejo', / ʔaqkã·w / 'diez objetos redondos', / pũw / 'brotamos (incl.)',
/ ma·núqʔwi / 'nos encontramos (incl.)';

4.20.

- [y^o] sonoro no soltado (como primer miembro de un racimo geminado):
- / wawwawān / 'aḡlla';
- [y^o] con deslizamiento (opcional) sonoro con timbre de schwa (ante juntura medio-abierta):
/ skaw ≠ qusnāi / '(el) cojejo corrido';
- [y^o] con deslizamiento (opcional) sordo con timbre de schwa (ante juntura abierta):
/ ʔaqkā·w / 'diez objetos redondos'.
/ y / semivocal palatal anterior:
- [$ɪ \sim ɪ^+$] sonoro fuerte (matizando a fricativo):
/ kayi·wāʔ / 'morado', / yaqāqa / 'blancuzco',
/ yahnʔ / 'vello, pelusa', / yūxa / 'cae',
/ šyā / 'estaba parado', / tiyū:s / 'Dios';
- [$ɪ$] con deslizamiento ligero (tras consonante y ante vocal):
/ šya / 'estaba parado';
- [$ɪ$] parcialmente sordo (ante fricativa glotal):
/ li·wayhnʔ·n / 'carnes';
- [$ɪ$] sordo (ante juntura abierta):
/ ʔaqʔy / 'dos objetos redondos', / lāy / 'es posible', / šū·y / 'lo desuella';
- [$ɪ^o$] sonoro no soltado (como primer miembro de un racimo geminado):
/ skayyawān / 'gimotea';
- [$ɪ^o$] con deslizamiento (opcional) sonoro con timbre de schwa (ante juntura medio-abierta):
/ ča·tiy ≠ čiškūʔ / 'dos seres humanos';
- [$ɪ^o$] con deslizamiento (opcional) sordo (ante juntura abierta):

- / rí·y / 'rey'.
 4.21. / l / líquido sonoro (con cierre alveolar y soltadura lateral) (se asimila su timbre al de la vocal siguiente) (ante consonante o ante juntura abierta posee timbre de una schwa):
 [l ~ l⁺] fuerte (matizando a fricativo):
 / pa·lí / 'sacerdote', / llwí·tá·n / 'muy bien', / talu·lís / 'Dolores (María, madre de Cristo)', / ll·pl·kwá? / 'harto', / ta·lá? / 'hermano, hermana', / qalá·t / 'avispa', / lu·wá? / 'serpiente', / pu·lnán / 'va delante';
 [l^o] fuerte no soltado (como primer miembro de un racimo geminado):
 / ll·squí·n / 'lo conduce por sonido de flauta'.
 4.22. / r / toque unitario de trino (con cierre alveolar):
 [r] fuerte sonoro:
 / ramú·n / 'Ramón' (también / lamú·n /), / rí·y / 'rey' (también / rí·y /), / rubí·rtu / 'Roberto' (también / labí·rtu / / lupí·ítu /);
 [r^o] parcialmente sordo (ante fricativo glotal):
 / kIntabl·rhkán / 'nuestro David';
 [r̥] sordo (ante juntura abierta):
 / kIntabl̥·r / 'mi David';
 [r^o] fuerte sonoro no soltado (como primer miembro de un racimo geminado):
 / xurrumakawán / 'hace un ruido zumbador';
 [r^o] con deslizamiento (opcional) sonoro con timbre de schwa (ante juntura medio-abierta):

/ tabí·r ≠ kinkám / 'David (es) mi hijo';
 [r^o] con deslizamiento (opcional) sordo
 con timbre de schwa (ante juntura
 abierta):
 / tabí·r / 'David'.

Vocales

- 4.23. / i / anterior no redondeada corta:
 [i] alta sonora (acercándose a la i
 del español filo):
 / čiči / 'caliente', / timínki / 'olla',
 / pín / 'chile', / číí / 'llegó acá', / ži-
 kíy / 'lo criba', / na·ní / '(ello) se le irá',
 / žuqní / 'se lo escribe (para él)';
 [i[˘]] medio-alta sonora (a-
 cercándose a la i del inglés hit)
 (ante oclusivo glotal):
 / čičíní[˘] / 'sol', / slípínkí[˘] / 'suave',
 / ží[˘] / 'madre', / číkí[˘] / 'casa';
 [i[˘]] medio-alta centralizada sonora
 (acercándose al timbre de la i
 tras consonantes 'duras' del ru-
 so, como en / bíl / 'era')(tras
 semi-vocal alta posterior redon-
 deada):
 / sqawiwí[˘] / 'fresco', / kíwí[˘] / 'árbol',
 / wíš / 'tú';
 [i[˘] ~ i[˘]] sonora diptonguizada desde anterior
 alta hasta media (o medio-baja)
 central (o, en el habla muy rápi-
 da, bajada y centralizada)(ante
 oclusivo velar):
 / ma·ški·niqú·y / 'se lo dieron a él para él
 (un tercer individuo)';

[ɨ] alta sorda (bajo el acento ligero, tras consonante sorda, y ante juntura abierta):

/ čiči / 'caliente', / miki / 'hielo', / qač-čúhpi / 'pico (de ave)', / puynamá·ki / 'algodón', / čúqti / 'lo escribí', / tanúqłwi / 'nos encontramos (incl.)'.

4.24.

/ a / central corta:

[ʌ] sonora media (acercándose a la u del inglés gun)(cf. totonaco / kán / 'me voy', pero matizando a la [a] baja):

/ ʔakín / 'nosotros', / ʔaka·šká / 'piña',
/ talatamá·n / 'vida', / ʔapanankán / 'cubre uno', / xaša·nankán / 'respira uno', / kaps-nát / 'papel', / wáʔ / 'él';

[ʌ ~ e] sonora media ~ medio-alta (a veces anteriorizada)(en contacto con / t č č t s š ž y /):

/ stayáʔ / 'ardilla', / pačáʔ / 'lo buscó',
/ čaqá·y / 'lo lava', / čán / 'lo siembra',
/ ʔankáʔ / 'grande', / sasán / 'mofeta, zorrillo', / maškí· / 'se lo da (a él)',
/ pušám / 'veinte', / ʔaqawáʔ / 'araña',
/ káʔ / 'me fui', / láy / 'actúa; es posible',
/ tama·wáy / 'lo compra';

[eʔ] sonora medio-alta posteriorizada (en contacto con semivocal alta posterior redondeada):

/ ʔskáw / 'conejo', / skawáw / 'tortilla tostada';

[a] sonora baja (en contacto con oclusivo velar)(distinguiéndose de la / a· / en esta posición, por la

cantidad mayor y la colocación
aún más baja de ésta):

/ ʔaqaqát / 'sombbrero', / staqwankán / 'se
despierta uno', / laqaw:laqškán / 'lo tuerce
uno', / ʔaqtám / 'un objeto redondo', (cf.
/ ʔa·qtám / 'otro objeto redondo');

[ɔ] sorda baja (bajo el acento ligero,
tras consonante sorda, y ante
juntura abierta):

/ škúta / 'agrio' (cf. / skúti / 'tejón'),
/ pú·šqa / "barranca", / ká·ta / 'año',
/ kžúqa / 'lo escribo', / snapápa / 'blanco'.

4.25.

/ u / posterior redondeada corta:

[u] alta sonora (acercándose a la u
del español mudo):

/ qašʔtulút / 'trinada', / kuyú / 'armadillo',
/ ʔaqtútu / 'tres objetos redondos', / puškuwá /
'se hizo jefe', / kšpunún / 'en su medio';

[uʷ] medio-alta sonora (acercándose a la
u del inglés put) (ante oclusiva
glotal):

/ čiškúʔ / 'hombre';

[uʷ̣] medio-alta centralizada sonora (ante
semivocal anterior alta no redon-
deada):

/ šunúy / 'transpira', / sunuyáʔ / 'soplas';

[oʷ] medio-baja centralizada sonora (en
contacto con oclusivo velar):

/ qutniʔ / 'tragón, borrachín', / muquqúʔ /
'rana mugidora, rana toro', / qučikán / 'lo
mezcla uno', / lalúq / 'realmente', / puqúʔ /
'estómago';

[ɔ] alta sorda (bajo acento ligero, tras

consonante sorda, y ante juntura abierta):

/ paqʔá·tu / 'caja', / páqʂu / 'cesto', / qaʔ·pí·tu / 'labio (de botella)', / ʂa·pútu / 'sábado';

[qʂ] medio-baja centralizada sorda (bajo acento ligero, tras consonante sorda, y ante juntura abierta) (en contacto con oclusivo velar):

/ ʔpupʂqu / 'gallina gris'. 3

4.26.

/ i· / anterior no redondeada larga:

[i·] alta sonora (acercándose a la i del español lino) (cf. totonaco / iʔ·n / 'lo lleva') (deslizándose libremente hacia una vocal más abierta):

/ sí·n / 'lluvia', / li·nkán / 'lo lleva uno', / na·ní· / 'también muere' (cf. / na·ní· ≠ ča·lí / '(ello) se le irá mañana'), / čí·n / 'te amarró' (cf. / čín / 'llega acá'), / ʔikí·y / 'lo eriba', / wá· ≠ ní·ʔ / 'murió' (cf. / wa·ní·ʔ / 'se lo dijo'), / ti·ní·ʔ / 'persona ninguna, nadie', / ʔi·ntáʔ / 'ino!', / mi·ʔkuléʂ / 'miércoles'; mama

[i·y] medio-alta centralizada sonora (tras semivocal alta posterior redondeada):

/ wi·kú·t / 'pichel';

[i·ʌ] diptonguizada desde anterior alta hasta media o medio-baja central, sonora (ante oclusivo velar):

/ plpí·qʂ / 'caspá', / si·qnáʔ / 'banano', / tí·q / 'canto de la pava', / wi·qnáʔ / gato montés'.

4.27.

/ a· / baja central larga sonora (con, bajo

[a.]

las mismas condiciones, variaciones
ocasionales del tipo notado para
/ a /):

/ čaqā·y / 'lo lava', (cf. / čaqāy / 'lo des-
pedaza'), / ɪqā·tɪl / 'eructó' (cf. / ɪqāɪl /
'lo rascó'), / čl·qā·n / 'parte trasera' (cf.
/ čl·qān / 'huele a plumas (pelo o cuerno)
que se queman'), / ll·čaqā·n / 'con ello te
lavó' (cf. / ll·čaqān / 'jabón'), / wa·yā° /
'gavilán' (cf. / wayā° / 'lo comes'), / kā·w /
'vivámonos! (incl.)' (cf. / kāw / 'nos fuimos
(excl.)'), / čā·n / 'hormiga' (cf. / čān /
'lo siembra'), / wā· ≠ ll·wā·y / 'esa carne'
(cf. / wā· ≠ ll·wāy / 'con ello come'), / tā·n /
'bueno' (cf. / tān / 'estábil, firme'), / kā·m /
'astilla' (cf. / kām / 'niño'), / šwā·tɪ / 'su
tamal' (cf. / šwātɪ / 'lo habías comido'),
/ kā·n / 'te cortó' (cf. / kān / 'me voy'),
/ sta·yā° / 'lo ^{vendrás} compras' (cf. / stayā° / 'ar-
dilla'), / tā·n / 'contigo se fue' (cf. / tān /
'fundamento'), / ta·wāɪ / 'camino' (cf. / ta-
wāɪ / 'lo hizo'), / na·nī·y / 'también muere'
(cf. / nanī·y / 'morirá'), / šatā·° / 'alguna
cantidad, algo', / ʔaymā· ≠ člškū° / 'aque-
l hombre', / kčaqā· / 'lo lavo' (cf. / kčaqā /
'lo despedazo').

4.28.

/ u. /

posterior redondeada larga:

[u.]

alta sonora (acercándose a la oo
del inglés spoon)(cf. totonaco
/ spū·n / 'pájaro')(deslizándose
libremente hacia una vocal más
abierta):

/ ɪtukū·n / 'espina' (cf. / ɪtukūn / 'te pun-
zó'), / čū·n / 'buitre', / ʔū·n / 'viento',

/ ʔakčú· / 'pelotita' (cf. / minčú / 'tu tortilla'), / šu·šú / 'tonto', / ɬu·wáʔ / 'mucho', / xu·kɬʔ / 'venado', / tũ·ʔ / '¿qué cosa?';

[u̟] medio-alta centralizada sonora (ante semivocal anterior alta no redondeada):

/ šú·y / 'lo desuella' (cf. / šúy / 'mosca chica negra, zancudo'), / sú·y / 'lo des-pelleja';

[o̟] medio-baja centralizada sonora (en contacto con oclusivo velar):

/ qu·qúʔ / 'mudo', / ~~ɬupúʔ / 'gallina gris'~~,
/ wanqú· / 'lo dicen'. (9)

5.0. Las variaciones alofónicas de los varios rasgos prosódicos pueden ser descritas y ejemplificadas como sigue:

5.1. Los acentos (fuerte y ligero) ambos poseen varias variaciones.

5.1.1. El acento fuerte (/ á /), caracterizado por una fuerza mayor, de articulación, en la sílaba en la que incide, es (con excepción de las partículas onomatopéyicas como / čáncáncáncáca·čáncáncán / 'sonido de la guitarra') limitado básicamente a una de las dos últimas sílabas de la palabra (una unidad fonémica delimitada por / ## # /, / # # /, / # ## /, o / ## ## /). En la palabra en aislamiento (/ ## ## /) parece ser bastante estable, incidiendo o en la última o en la penúltima sílaba. Si, en la palabra en aislamiento, el acento fuerte incide en la última, en el flujo del habla, mayormente por razones de la duración o del peso de la sílaba (vea abajo), pero, también tal vez, de acuerdo con el factor de la sonoridad inherente, y con factores rítmicos, entonacionales, y otros aún no determinados, puede variar entre última y penúltima. En las palabras en las que (en aislamiento) el acento fuerte cae

sobre la penúltima (tan sólo en aquéllas cuyas vocales finales son básicamente sordas⁵: / puynamá·ki / 'algodón', / sqaláta / 'hábil', / spupúku / 'azul, verde'), ocurre la misma variación, bajo las mismas condiciones, pero, en esta vez, entre la penúltima y antepenúltima. En el primer tipo, escribimos el acento agudo, arbitrariamente, sobre la última, y en el segundo, sobre la penúltima.

⁵Vea 5.5.

5.1.2. La variación acentual se efectúa de una última o penúltima más ligeras hacia una penúltima o antepenúltima más pesadas. Si última y penúltima (o penúltima y antepenúltima) son de igual peso, es menos frecuente la variación. Si la última (o penúltima, según el caso) es más pesada, sin embargo, es constante la incidencia del acento. Empleando la mora⁶

⁶Poniendo como equivalencias aproximadas las siguientes: / i· a· u· / cada una de 2 moras; / p t é č ž k k^w q ʔ s š ž x h m n w y l r l a u / cada una de 1 mora; / i a u / (sordas) cada una de 1/2 mora.

como unidad arbitraria de peso silábico, podríamos ilustrar estas generalizaciones como sigue:

/ li·-pi·k-wáʔ / 'harto'	
3 - 4 - 3	moras
-- 2- --	variación a penúltima

/ žmu-kú-ku / 'amarillo'	
3 - 2-1 1/2	moras
2- -- --	variación a antepenúltima

/ čl ^v s-kú [?] /	'hombre'
3 - 3	moras
˘ - - -	variación a penúltima
/ ya-qá-qa /	'blancuzco'
2- 2- 1 1/2	moras
˘ - - -	variación a antepenúltima
/ ʔak-tānks /	'cabalmente'
3 - 5	moras
-- ˘ -	sin variación
/ tɪ-ta-núqɪ-wɪ /	'(una vez) ha mucho nos encontramos'
2- 2- 4 - 1 1/2	moras
-- -- ˘ - --	sin variación'

5.1.3. El acento ligero (/ ə /), caracterizado por una fuerza menor, de articulación, de los fonemas en las sílabas en las que incide, está sujeto a un tipo de variación semejante a la que se encuentra con el acento fuerte. Una variedad un poco más fuerte del acento ligero (un acento secundario) incide automáticamente en las sílabas más pesadas. Aquí también, en una secuencia de sílabas de peso aproximadamente igual, se nota una alternación bastante regular de esta variedad en cierto grado más fuerte del acento ligero. Notamos los ejemplos siguientes:

/ klɪ-ta-ma-kú /	'tiempo; día'
3 - 2- 2- 2	moras
˘ - - - - ˘	acento secundario
/ puš-ša-la-wɪ /	'hace un ruido de llovizna'
3 - 2- 2- 2	moras
˘ - - - - ˘	acento secundario

/ la·-ma·-núq̃t-wi / 'nos encontramos unos á otros'
 3 - 3 - 4 -1 1/2 moras
 ~- ~- ~- -- acentos secundarios

5.1.4. Nótense los siguientes contrastes mínimos entre palabras en aislamiento:

/ kúku / 'tfo' : / kukú / 'arena'
 / čáqa / 'lo resquebrajaste' : / čaqá / 'lo resquebraja'

5.1.5. En contexto más amplio, tienden a mantenerse las mismas posiciones relativas de los acentos:

/ kinkúku· ≠ tašintf̃i / 'mi tfo se resbaló',
 / kinkukú· ≠ tašintf̃i / 'mi arena se resbaló';
 / načáqa· ≠ pu·wá·y / 'también resquebrajaste (el) plato',
 / načaqá· ≠ pu·wá·y / 'también resquebraja (el) plato'.

5.2. Las junturas (abierta, medio-abierta, raya, y cerrada) difieren en cuanto al grado de rotura en la secuencia de fonemas, y son acompañadas, por lo tanto, por juegos diferenciales de alófonos de los fonemas en contacto con ellas.

5.2.1. La presencia de la juntura abierta (/ ≠ /) es indicada por variaciones alofónicas de los fonemas en contacto con ella, variaciones tales como (1) la ausencia de los variantes prenasalizados de los oclusivos y africados (/ ≠ /),
 (2) la presencia opcional de los variantes sordos de los deslizamientos (con timbre de schwa) de los oclusivos y africados / p t č t̃ k k^w q ʔ / (/ ≠ /), (3) la presencia del timbre de schwa en los fricativos / s š ž x / (la / h / no ocurre en la posición ante / ≠ / (/ ≠ ≠ /), (4) la presencia de variantes lenes (matizando de sonoras a sordas) de las nasales / m n / (/ ≠ /), (5) la presencia de los alófonos sordos de / w y r /, con deslizamientos (opcionales) sordos (con timbre de schwa) (/ ≠ /), y (6) la presencia de los alófonos sordos de / i a u / (/ ≠ /).
 La juntura abierta es caracterizada por una rotura total (o

mejor, tal vez, una ausencia total de actividad vocal) en las secuencias de fonemas segmentales y otros. Puede ocurrir en cualquier posición en el grupo-de-respiración (una unidad que consta de todos los fonemas desde el inicio de la fonación hasta / # / o / ## /, inicial, medial, o final. Un hecho morfofonémico significativo con relación a la / ## /, es la ausencia de la secuencia * -/ Vh / (la que es reemplazada por -/ Vx /.

5.2.2. La presencia de la juntura medio-abierta (/ # /) es indicada por variantes alofónicas tales como (1) la presencia de las variantes prenasalizadas de los oclusivos y africados (excepción hecha de la oclusiva glotal): [ᵐb] [ᵐd] [ᵐdz] [ᵐdʒ] [ᵐdl] [ᵐg] [ᵐgʰ] [ᵐg̃] (/ # /), (2) la presencia de deslizamientos sonoros (con timbre de schwa) de los oclusivos y africados / p t d t̃ k q / (ni / kʷ / ni / ʔ / ocurren en esta posición), (3) la presencia de los fricativos / s š ʃ / (~~ni / x / ni / h /~~ ocurren en esta posición), (4) la presencia de las nasales / m n / en sus variantes fuertes, y (5) la presencia de / w y r / en sus variantes sonoras (/ # /), y (6) la ausencia de los alófonos sordos de / l a u / (además del hecho morfofonémico de que las vocales cortas no ocurren en esta posición, siendo reemplazadas por largas / ḷ ạ ụ / (/ # /). La juntura medio-abierta es caracterizada por una rotura menor (o sea una suspensión parcial de la actividad vocálica) en las secuencias de fonemas. Esta juntura también puede ocurrir en cualquier posición en el grupo-de-respiración. Dos hechos morfofonémicos adicionales con relación a la / # / se notaron arriba: (1) que / ʔ / no ocurre ante / # / (siendo reemplazada la secuencia -/V(·)ʔ##/ por -/V·##/, y (2) que / h / no ocurre en la secuencia * -/h#/ (siendo reemplazada la secuencia -/ ḥ / por -/ x#/). Podría notarse, además, que tras consonante ante / # /, en el habla lenta,

a menudo se le agrega una / l̥ / como vocal entrelazante.

5.2.3. La presencia de la juntura-de-raya (/ - / es indicada por (1) la presencia en las secuencias -/ nk /- y -/ nq /- del alófono [n] del fonema / n / (estando en contraste las secuencias / n̄-k / y / n̄-q / con el alófono [n] con las secuencias / n̄.k / y / n̄.q / con los alófonos [n̄] y [n̄̃], respectivamente), y (2) por la presencia de un juego de variaciones alofónicas de los fonemas en contacto con ella, variaciones aún no determinadas con toda precisión. La juntura-de-raya (/ - / es caracterizada por una rotura aún menor en las secuencias de fonemas. Nótese el par que sigue:

/ [̣]ʔkɪnta·ṭkân-kɪn̄ḷkânʔ / 'nuestros papás' :

/ [̣]ʔca·s̄an̄.ká·taʔ / '(un período de) seis años'.

En la primera secuencia se encuentra [ʌn̄-/ki], y en la segunda [ʌŋ̄/./gá̄]. La distribución morfofonémica de esta juntura aún no ha sido precisada, aunque se esperaría que ocurriera en cualquier de las posiciones en las que las dos precedentes / [̣]ʔ [̣]ʔ / y la siguiente / [̣]ʔ / ocurren.

5.2.4. La presencia de la juntura cerrada (/ [̣]ʔ /) es indicada por variaciones alofónicas tales como (1) la ausencia de los variantes prenasalizados de los oclusivos y africados (/ [̣]ʔ..... /), (2) la presencia opcional de los deslizamientos sonoros con timbre de schwa de los oclusivos y africados / p t [̣]ʔ c̣ [̣]ʔ k q / (ante otra consonante)(ni / k^w / ni / [̣]ʔ / ocurren en esta posición), (3) la presencia del timbre de la vocal siguiente (o del timbre de schwa, cuando les sigue una consonante) en las fricativas / s s̄ [̣]ʔ x h / (/..... /-), (4) la presencia de la variante [ŋ] de la nasal / n /, cuando le siguen / k / o / k^w / (de [ŋ̄]), cuando le sigue / q / (/..... /)(es decir, / [ŋ̄].k /, etc.)(la secuencia *-/[ŋ̄]ʔk/ no ocurre, en vista de que tal secuencia hipotética siempre daría por resultado

2/2/2/

~/ [n]#^[g] /), (5) la presencia (tras otra consonante) de los deslizamientos antecedentes de / w / e / y / (/ C_h..... /) (éste es uno de los rasgos los cuales distinguen / k^w / de / kw /, siendo éste / k_h[^h]w /), y (6) la ausencia de los alófonos sordos de / l a u / . La juntura cerrada es caracterizada por una rotura aún menor (y un debilitamiento aún menor de la actividad vocal). La rotura en el caso del racimo de fonemas / k_hw / podría ser comparada con la ausencia total de rotura (fonémica) en el fonema unitario / k^w / (o / t_hs / con / t / , / t_hs / con / c / , / t_hʒ / con / ʒ /). Esta juntura ocurre asimismo en cualquier posición en el grupo-de-respiración. Un hecho morfofonémico de importancia relacionado a / h / es la ocurrencia de la secuencia / V_hh / . La / h / no ocurre ante / # / o / ## /, aunque las tres secuencias / h / , / #h / , y / ##h / sí ocurren.

5.2.5. Nótese los siguientes pares contrastantes mínimos (o casi mínimos):

- / #^vcu·n^ví·n.//## / 'Buitres.'
- / #^vcu·#n^ví·n.//## / 'Y (el) muerto.'
- / #^vsani·nh_h·c^vliskú?//## / 'Hombre muerto.'
- / #^vsani·n#^vciskú?//## / 'Está muerto (el) hombre.'
- / #^vʔanka·_ht^vl^vʔ?//## / 'Camino real.'
- / #^vʔankā·#t^vl^vʔ?//## / '(Es) grande (el) camino.'
- / #^vʔaqawasa·c^vl^vʔí?//## / '(Es)(un) can varón.'
- / #^vʔaqawāsa·#c^vl^vʔí?//## / '(Es) varón (el) can.'
- / #^vʔaduma·t_h·c^vl^vʔí?//## / '(Es)(un) can hembra.'
- / #^vʔadumā·t#^vc^vl^vʔí?//## / '(Es) hembra (el) can.'
- / #^vʔa·nh_h·duqnān.//## / '(El) escribe bien.'
- / #^vʔā·n#^vduqnān.//## / '(El) puede escribir.'
- / #^vtū·wān#^vmin^vʔā·t#^vclwi·nān?//## / '¿Porqué tu papá
platica?'
- / #^vtū·#wān#^vmin^vʔā·t#^vclwi·nān?//## / '¿Qué dice tu papá
al hablar?'

/ **t1·ni·kaɬf·y.//** / 'Nadie lo sabe.'
 / **t1·ni·kaɬf·y.//** / 'No hay quien lo sabe.'
 / **la·li·wān?//** / '¿Rápido?'
 / **lā·li·wān?//** / '¿De qué modo lo dice?'
 / **tu·wān·mɪntā·t, **/ **ni·sli·ka·ná.//** / 'Lo que dice
 tu papá, no es verdad.'
 / **tū·wān·mɪntā·t?//** / '¿Qué dice tu papá?'
 / **cɪsku·kawānti!//** / 'Sé hombre!'
 / **cɪskū·kawānti!//** / 'i"(Que) es hombre," dí!'
 / **cɪskū?, **/ **kawānti!//** / '"(La palabra) hombre,"
 idí!'

5.3. Las pausas (corta y larga)(/ / y / / /) difieren en cuanto a un número de rasgos los cuales no han sido adecuadamente sorteados de la masa de los demás fenómenos prosódicos. Que no coinciden con las junturas es evidenciado por el hecho de que cualquier de las cuatro jñnturas (/ ^ - # ** /) puede acompañar cualquier de las dos pausas. Un razonamiento parecido es aplicable a las entonaciones. Cualquier de las cuatro / , . ? ! / (ó más) puede ocurrir con cualquier de las dos pausas.

5.3.1. La pausa corta podría también llamarse suspensiva, porque connota la continuación de la emisión. La pausa larga podría también llamarse final, porque connota la terminación de la emisión.

5.3.2. Nótese los contrastes mínimos (o casi mínimos) que siguen:

/ **akɬú·wā!//** / 'i"(Que era) chico," dijo!'
 / **akɬú·! **/ **wā!//** / 'i"Chico!" Idijo!'
 / **akɬú·! **/ **wā.//** / 'i"Chico!" Lo dijo (no lo escribió).'

La segunda parte de la emisión es independiente de la primera, es decir, constituyen dos emisiones independientes yuxtapuestas.

5.4. Las entonaciones han sido establecidas de modo tentativo, sobre una base puramente práctica. El número preciso de tales patrones, así como el funcionamiento interno del sistema (el número de niveles significantes, por ejemplo, si resultare fonémico este rasgo), no han sido determinados. Sobre una base práctica, hemos empleado cuatro patrones claramente distintos en la transcripción de los materiales textuales totónicos (/ , . ? ! /).

5.4.1. La entonación / , / es caracterizada por un comienzo de altura media, por una ligera bajada en medio de la unidad entonacional (tal vez aquella porción de una emisión incluida entre el arranque de la fonación y / / / o / // /), o entre / / / y / // /, y una ligera subida.

5.4.2. La entonación / . / es caracterizada por el mismo comienzo y el mismo medio (como los que se evidencian en la / , /), pero la subida al final llega tan sólo a la altura del comienzo de la unidad entonacional.

5.4.3. La entonación / ? / es caracterizada por un comienzo considerablemente más alto que el del / . /, de una bajada en medio, por eso mismo, más evidente, y de una subida al final, igual a la del / . /.

5.4.4. La entonación / ! / es caracterizada por un tono casi enteramente nivelado, ligeramente más alto que el comienzo o el fin del / . /, o por una subida uniforme de uno de los demás patrones.

5.4.5. Nótese los contrastes mínimos que siguen:

/ #n1·ntā?, # # / # # sma·nhwā·#kađí·y // # # / 'Dónde, tan sólo él lo sabe.' o '¡No! Tan sólo él lo sabe.'

/ #n1·ntā? // # # / 'No.'

/ #n1·ntā?? // # # / '¿Dónde?'

/ #n1·ntā?! // # # / '¡No!'

/ #n1·ntā??! // # # / '¿Dónde?!'

5.5. Cualesquier signos de puntuación o de división empleados en los materiales textuales tototonacos, otros que los mencionados arriba (5.1., 5.2., 5.3., 5.4.), tales como "comillas," números subscriptos, guiones, ó parrafeo, son puramente convencionales (es decir, carecen de realidad fonémica). Por otra parte, las junturas, las pausas, y las entonaciones, usualmente no se indican, al citar formas aisladas (que no funcionan como cabales).

6.0. Por lo que respecta a la distribución de los fonemas, podránse notar los hechos siguientes:

6.1. Todos los fonemas consonánticos (con excepción de / b g / ocurren libremente en posición inicial de la palabra, es decir, tras / # /; todos ocurren libremente en posición inicial de la sílaba. Todos menos / k^w ? b g / ocurren final de sílaba medial de palabra, es decir, ante / ʌ / ante otra consonante. Todos menos / k^w ? x h b g l / ocurren final de palabra, es decir, ante / # /; todos menos / k^w h b g / ocurren en final absoluto, es decir, ante / # /.

6.2. Todos los fonemas vocálicos ocurren libremente ante / ʌ / medial de sílaba, o ante / # / final de sílaba (excepción hecha de / i i· /, los que no ocurren tras / q /, y / u u· /, los que no ocurren tras / k^w / o / w /). Ante / # /, no obstante, tan sólo las vocales largas / i· a· u· / ocurren. Ninguna palabra y ninguna sílaba comienza en vocal.

6.3. Por lo que toca a los fonemas individuales notamos que / l / ocurre final de sílaba medial de palabra tan sólo ante / l / (en un racimo geminado)(vea 11.) y ante / n / (en el racimo / ln /)(vea 14.). Tanto / x / como / h / ocurren en posición inicial (es decir, tras / # / ó / # /), entre vocales, y en posición final en la sílaba (ante / ʌ / ante otra consonante), pero / h / no ocurre ante / # / ni ante / # /, pero / x / sí ocurre ante / # / . Los fonemas / b g /, que se encuentran tan sólo en préstamos del español, ocurren únicamente en posición medial entre vocales. El

3

3/1/6

fonema / k^w / (el que ocurre más a menudo en préstamos del español) se encuentra tan sólo inicial de palabra y de sílaba. El fonema / ʔ / ocurre en todas las posiciones, salvo final de sílaba, medial de palabra, en la secuencia *-/VʔCV/-, o final de palabra, medial de frase (es decir, ante / ʔ /). Los fonemas africados / ʧ ʤ ʦ / jamás ocurren en racimos geminados, y tan sólo raras veces final de sílaba o de palabra (en las secuencias *-/VʧCV/-, o *-/VʤCV/-, o *-/VʦCV/). Las únicas restricciones especiales sobre la distribución de los fonemas vocálicos ya las hemos mencionado (las secuencias */ qɪ qɪ· / y */ k^wu k^wu· wu wu· / no ocurren).

7.0. Los racimos de fonemas que ocurren son numerosos, pero bien limitados en cuanto a sus constituyentes.

7.1. Todas las consonantes (excepción hecha de / ʧ ʤ ʦ k^w ʔ b g / ocurren geminados.

7.2. Entre los racimos no geminados, ocurren grupos de dos o de tres con frecuencia, y los de cuatro, cinco, o seis no son raros.

7.2.1. En posición inicial ante vocal, los grupos de tres consisten en / k / (o en la geminación onomatopéyica del fricativo inicial en un grupo de dos)(cf. / ʃʃt /) seguido de grupos de dos. Los grupos iniciales de dos, a su vez, son limitados a las combinaciones de / k s ʃ ʧ / con cualquier otra consonante, salvo que tan sólo / ʃ / precede a / ʔ /, tan sólo / k / o / ʃ / precede a los africados / ʧ ʤ /, tan sólo / k /, / s /, o / ʃ / precede a / ʧ /, y tan sólo / k / (o una geminación onomatopéyica) precede a / s ʃ ʧ /. El grupo */ kkC / no ocurre.

7.2.2. En posición final (tras vocal), los grupos de tres consisten en / nk / o / nq / seguidas de / s /, / ʃ /, o / ʧ /, de una consonante única seguida de un geminado onomatopéyico (e. g. / ss /), o de un grupo final de dos, seguido de / n /. Los grupos finales de dos consisten en / n /

más / k / o / q /, o de cualquier consonante seguida de / s /, / s /, / t /, o / n / (salvo que los africados / t̪ c t̪ /, los oclusivos / k^w p /, los fricativos / x b g /, el líquido / l /, y el trino unitario / r / no ocurren en racimos finales.

7.2.3. En posición medial (es decir, tras vocal, y entre / / (interrumpido o no por / - / o / # /), ocurre una gran variedad de grupos. Los fonemas que ocurren final de sílaba se combinan con aquéllos que ocurren inicial de sílaba. De los grupos de dos, todos los fonemas consonánticos que ocurren final de sílaba (es decir, todos menos / k^w p b g / ante / /; / ? x h l / ante / # /; / k^w h b g / ante / # # /) se combinan con aquéllos que ocurren inicial de sílaba (es decir, con todos los fonemas consonánticos) (/ l / tan sólo con / n / o con otra / l /). De los grupos de tres, todos los grupos de dos que ocurren final de sílaba con todos los iniciales de sílaba se encuentran. Además, son comunes los grupos de nasal / m n /, semivocales / w y /, o trino unitario / r / con / h / con cualquier otro inicial consonántico. De los grupos de más de tres, todos los grupos ocurrentes final de sílaba, de tres, se combinan con todos los iniciales de sílaba (de una, de dos, y de tres consonantes). Los racimos (dentro de una palabra o dentro de una frase) (es decir, entre / /, o entre / #.....# /) frecuentemente consisten en cuatro, cinco, o aún seis consonantes.

7.2.4. Hótese los siguientes ejemplos ilustrativos de los racimos consonánticos:

/ xaxxali·t̪f̪t̪ / 'se rió ruidosamente', / qummuwán / habla en voz apagada', / t̪uqqú·t̪ / 'lo escribieron', / k̪ipipiy / 'tiemblo', / k̪t̪kuyá·t̪ / 'en el fuego', / k̪k̪i·laʔáʔ / 'fui (y volví) ya', / k̪ta·wán / '(yo) camino', / k̪xaʂa·nán / 'respiro', / st̪á·n / 'bonito', / snapápa / 'blanco', / s̪c̪lwi·nán / '(él) hablaba', / squ·láʔ / 'iguana negra', / t̪má·n / 'largo', / t̪wakakáʔ / 'hígado', / s̪ʔán / '(él) iba', / k̪t̪ínks / 'tengo hambre', / s̪t̪ulút / 'su orina', / k̪caqá· / 'lo lavo',

/ kʰlɪmʲnki / 'en (la) olla', / ʂtaqtáʔ / 'su maíz tierno',
 / kʂl.nān / 'llovfa', / kʂu.wáʔ / 'su piel', / tʲnks /
 'ruido del guajolote macho', / samʲkss / 'ifu!',
 / laqawllāqsn / 'te torció', / ʂlyúnq / 'perdiz real',
 / ki:káks / 'callado', / klnka.maqaʲplpāqn / 'nos sor-
 prendió', / ʂuʂút-sipʲ / 'pueblo', / qaʲcūhpi / 'pico de
 pájaro', / ʂaqtáʔ / 'maíz tierno', / xilniʔ / 'trueno';
 / taqúnqsa / 'está trenzado', / ʂtá.qʂil / '(él) lo encontrarfa',
 / laqacacuqswanān / 'se ruboriza', / kinkamhkan / 'nuestro
 niño', / munqsnʲ / 'buho', / ʔaktānks-kaʲʲy / 'lo sabe bien',
 / ni.ʂa.nhswanʲt / 'no era bueno', / tanʂalanksskawanáʔ /
 'pájaro-brujo', / llwiʔaktankskscucút-sipʲ / 'bien en su mero
 pueblo'.

7.3. No ocurren racimos vocálicos.

8.0. En vista del hecho de que las palabras totonacas a menudo son bastante largas, y que los linderos entre palabras están sujetos a alteración o trueque frecuentes (es decir, / ʂ / a menudo es reemplazado por / - / en combinaciones morfológicas), la sílaba en totonaco viene siendo una unidad prosódica de particular importancia.

8.1. Las siguientes formas silábicas se encuentran en el totonaco: CV, CCV, CCCV; CVC, CCVC, CCCVC; CVCC, CCVCC, CCCVCC; CVCCC, CCVCCC, CCCVCCC. En el silabeo, una consonante solitaria se apega a la vocal siguiente. Un racimo de dos (no precedido por / ʂ /), se divide, apegándose una consonante a la vocal que precede, la otra a la que sigue. Un racimo de tres (no precedido por / ʂ /), y todos los racimos de cuatro (o más) consonantes, se dividen de tal manera que se apeguen a los patrones finales e iniciales recurrentes.

8.2. La duración (o el peso) de la sílaba varía de acuerdo con el número y la naturaleza de los fonemas que ocurren en ella. Todas las consonantes y los alófonos sonoros de las vocales cortas tienen una duración de una mora, las vocales largas una de dos moras, y los alófonos sordos de las vocales

(en combinación con su consonante sorda)

x

cortas una de una mora y media. Son importantes estas diferencias en la duración o el peso de las sílabas para la localización del acento fuerte (o primario) y para la colocación de los alófonos de fuerza secundaria del acento ligero (vea 5.1.).

8.3. El número de sílabas en la palabra totonaca es muy variable y puede ser bastante alto. Los tipos más comunes poseen menos de cinco sílabas, aunque, en las formas complejas de los verbos, son bastante usuales las palabras de cinco a diez sílabas, y las de diez a quince no son desconocidas.

9. En el habla rápida la haplología vocálica a menudo ocurre en formas polisilábicas (en las que el acento fuerte cae en una de las últimas sílabas). Se produce con mayor frecuencia entre consonantes idénticas. Las vocales así perdidas pueden reaparecer en el habla lenta. Ejemplos de tal haplología vocálica serían: / ʒatátáʔ / al lado de / ʒatátáʔ / 'suave', o las formas alternantes / snappasánát / ~ / snapasánát / 'flor blanca' (/ snápápa / 'blanco'); / snappaklwfʔ / 'pino', o / pa·ɪmukkuspú·n / 'pájaro de pecho amarillo' (/ pa·ɪmukúku / 'de pecho amarillo'). En estos últimos dos ejemplos, que constituyen compuestos "congelados", la vocal perdida reaparece con menos frecuencia.

10. Hay ciertos casos del simbolismo fonético que son de interés. Ciertos temas fonéticamente parecidos (las raíces son idénticas) se distinguen mediante la ocurrencia de una / s / o una / ʒ / en una palabra de un par (o de un trío) en contraste a una / ṣ / (/ ɪ /) o / č / en otra(s). Asociada con la / s / o la / ʒ / aparece la idea de pequeñez o disminución, a la / ṣ / (/ ɪ /) o / č / la idea de grandor o aumentación. Podríanse comparar aquí un prefijo sustantivo diminutivo /s/- (44.1.), un prefijo verbal diminutivo /s/- (88.36.1.), y los aumentativos /ṣ/- (44.2.)(88.36.2.) o /ɪ/- (44.3.)(88.36.3.). Ejemplos de este tipo de simbolismo fonético son:

/talak^valuh/- 'hacerse añicos', en contraste a /talak^vcaluh/- 'hacerse terrones', / makstulú^t / 'una bola chiquita' en contraste a / makit^vulú^t / 'una bola grande', / ^vca^vúqu / 'pardo rojizo pálido' en contraste a / ^vca^vcúqu / 'pardo rojizo oscuro', / smulú^t / 'arco pequeño' en contraste a / smulú^t / 'arco grande', / puksún / 'huele a carne podrida' en contraste a / puk^vún / 'huele a excremento'.

11. La forma más frecuente de onomatopeya en totonaco hace uso de consonantes dobles o geminados:

/ wawwawán ≠ čič^v? / 'aúlla (el) perro', / skayyawán / 'gimotea ([el] perro)', / xixx^vwán ≠ kawa^vyú / 'relincha (el) caballo', / xunnamakawán / 'hace un ruido zumbante', / tannamakawán / 'hace un ruido retumbante'.

12. El grado en que se emplean los fonemas del español en los préstamos de ese idioma varía grandemente según la cantidad de contacto con los hispanohablantes de que hubieran disfrutado los totonacohablantes particulares.

12.1. Entre las consonantes totonacas, la / r / se encuentra casi exclusivamente en los préstamos del español. En este caso, no obstante, el hecho de que en el habla nativa de algunos totonacos ocurre la [r] también como alófono intervocálico de la / l / totonaca ha contribuido a que sea aceptada más fácilmente en el sistema fonémico totonaco. Como una evidencia de este hecho, vemos que esta / r / ocurre en la geminación onomatopéyica, como todos los demás fonemas consonánticos no africados (salvo / k^w / y / ? /) del totonaco. El fonema / k^w /, asimismo, sin duda es de origen mayormente español (aunque unos cuantos préstamos podrían tener su origen en el náhuatl). También ha llegado a arraigarse totalmente en el sistema fonémico totonaco, distinguiéndose claramente del grupo nativo totonaco / kw /, por el silabeo (/ k^w / se apega, como unidad, a la vocal que le sigue, mientras que / kw / se divide entre dos sílabas), por las transiciones distintas entre el elemento mediopalatal y el elemento labial (/ k^w / es una unidad ininterrumpible, / kw /

posee un pre-deslizamiento ([^u]) ante la / w /, y por el hecho de que tras / ^h /, / k^w / aparece en su alófono prenasalizado sonoro ([^ug^h]), mientras que la / k / como primer miembro del grupo / kw / no ocurre en su forma prenasalizada (* [^ug]).

12.2. Tan sólo los / b / y / g / entre los fonemas consonánticos totonacos de origen español aún no han sido completamente absorbidos dentro del sistema fonémico totonaco, y son empleados únicamente por aquellos individuos quienes gozan de una práctica cotidiana en el español. En los préstamos del español ocurren tan sólo en posición medial de palabra, siendo reemplazados en otras posiciones por fonemas correspondientes nativos del totonaco.

12.3. Entre las vocales privativas del español, tan sólo la / o /, se encuentra, en raras ocasiones, en los préstamos del español, y aún así tan sólo en el habla de aquellas personas que también hacen uso de / b / y / g /, y aún en el habla de tales individuos es libremente reemplazada por la / a / con acento ligero, o por la / i / con acento fuerte.

12.4. Los que emplean / b /, / d /, y / o /, lo hacen tan sólo en los préstamos recientes. Los préstamos antiguos se han adaptado plenamente al sistema fonémico original del totonaco (el que incluía luego los fonemas / k^w / y / r / de parcial origen español) y éstos son pronunciados por todos como si fueran palabras totonacas.

13. Las correspondencias fonéticas, tanto en los préstamos antiguos como en los más recientes, entre sonido de origen en el español y sonido correspondiente en el totonaco, son de bastante interés, por la luz que arrojan sobre los sistemas fonémicos (y alofónicos) del pasado y del presente de ambos idiomas.

13.1. La siguiente lista tentativa de correspondencias aquí presentada es con toda probabilidad incompleta o inexacta en ciertos detalles, en vista de que una lista más completa (y más exacta) requeriría un estudio léxico más extendido del

que hasta ahora hemos sido capaces:

<u>sonido</u>	<u>español</u>	<u>glosa</u>	<u>totonaco</u>	<u>sonido</u>
[p]	/plása/	'plaza'	/pala·sá/	[p]
[t]	/trópa/	'tropa'	/talu·pá/	[t]
[ts]	/cépa/	'Chepa'	/cli·pá/	[ts]
[k]	/kañêro/	'carnero'	/kañi·lú/	[k]
[b]	/búro/	'burro'	/pu·rú/	[p]
[mb]	/setiêmbre/	'septiembre'	/sityl·mprí/	[mb]
[b]	/robêrto/	'Roberto'	/lup·ítu/	[p]
[b]	/sábado/	'sábado'	/sa·pútu/	[p]
[b]	/xuêbes/	'jueves'	/k ^w ·bís/	[b]
[b]	/kabáyo/	'caballo'	/kawa·yú/	[y]
[d]	/domíngo/	'domingo'	/tam·nku/	[t]
[g]	/agósto/	'agosto'	/ʔaku·stú/	[k]
[g]	/agósto/	'agosto'	/ʔagu·stú/	[g]
[f]	/fiadóř/	'fiador'	/piyalú·í/	[p]
[f]	/xoséfa/	'Josefa'	/đi·pá/	[p]
[f]	/serafín/	'Seraffn'	/sarap·n/	[p]
[f]	/febrêro/	'febrero'	/xibrí·rú/	[x]
[s] ⁷	/sábado/	'sábado'	/sa·pútu/	[s]

⁷Presentamos los fonemas del español en su valor fonético del siglo XVI, cuando éste sirvió de punto de partida.

[s]	/kostál/	'costal'	/kustá·ł/	[s]
[z]	/ásno/	'asno'	/ʔa·snú/	[s]
[s]	/pátos/	'patos'	/pa·tús/	[s]
[s]	/miéřkoles/	'miércoles'	/mi·íkulás/	[s]
[s]	/kresénsio/	'Crescencio'	/đi·nđilyú/	[ts]
[s]	/roséndo/	'Rosendo'	/đi·ntú/	[ts]
[s]	/séra/	'abeja'	/si·rá/	[s]
[s]	/asúkař/	'azúcar'	/ʔaswakáł/	[s]
[s]	/biéřnes/	'viernes'	/pi·rnís/	[s]
[z]	/zuán/	'Juan'	/swá·n/	[s]
[z]	/naránzos/	'naranjos'	/la·sús/	[s]

<u>sonido</u>	<u>español</u>	<u>glosa</u>	<u>totonaco</u>	<u>sonido</u>
[xɣ]	/xwés/	'juez'	/k ^w í's/	[k ^x]
[m]	/mártes/	'martes'	/ma·ítás/	[m]
[n]	/ramón/	'Ramón'	/lamó·n/	[n]
[ɣ]	/luís/	'Luis'	/lawí's/	[ɣ]
[ɭ]	/nikáslo/	'Nicasio'	/ka·syú/	[ɭ]
[Cɭ]	/diós/	'Dios'	/tíyú's/	[Cɭ]
[CɣV]	/manuéi/	'Manuel'	/ma·nawí·í/	[CɣV]
[l]	/limón/	'Limón'	/lí·mú·n/	[l]
[i]	/kamílo/	'Camilo'	/kamí·lú/	[i]
[i]	/migéi/	'Miguel'	/mikí·í/	[i]
[r]	/aurélio/	'Aurelio'	/wi·llyú/	[r]
[r]	/serafín/	'Seraffn'	/sarapí·n/	[r]
[ʃ]	/rey/	'rey'	/í·y/	[ʃ]
[ʃ]	/kortés/	'Cortés'	/kuítí's/	[ʃ]
[ʃ]	/fladór/	'flador'	/píyalú·í/	[ʃ]
[ʃ]	/réy/	'rey'	/rí·y/	[r]
[ʃ]	/borégo/	'borrego'	/parí·ku/	[r]
[édro]	/pédro/	'Pedro'	/pí·tííú?	[í·tííú?]
[Cɭo]	/biéñnos/	'viernes'	/pí·rnís/	[Cɭ·]
[i]	/bisénte/	'Vicente'	/pí·ntí/	[i]
[i]	/fransísko/	'Francisco'	/sí·skú/	[i·]
[e]	/mártes/	'martes'	/ma·ítás/	[ʌ]
[e]	/migéi/	'Miguel'	/mikí·í/	[i·]
[e]	/apuésta/	'apuesta'	/ʔapwe·stá/	[e·]
[a]	/kañéro/	'carnero'	/karní·rú/	[a]
[a]	/ignáslo/	'Ignacio'	/na·syú/	[a·]
[a]	/matéo/	'Mateo'	/ma·tíyú/	[a·]
[a]	/manuéi/	'Manuel'	/ma·nawí·í/	[a·]
[o]	/eduárdo/	'Eduardo'	/wa·lú/	[u]
[o]	/de gaóna/	'de Gaona'	/tíku·ná/	[u·]
[o]	/ochoa/	'Ochoa'	/ʔu·cuwá·n/	[u]
[oʃ]	/borégo/	'borrego'	/parí·kú/	[ʌr]
[u]	/lúnes/	'lunes'	/lu·nás/	[u·]

<u>sonido</u>	<u>español</u>	<u>glosa</u>	<u>totonaco</u>	<u>sonido</u>
[IV]	/aurélio/	'Aurelio'	/wi·llyú/	[I V]
[eo]	/matéo/	'Mateo'	/ma·tlyú/	[I u]
[oo]	/de gaóna/	'de Gaona'	/tiku·ná/	[u·]
[oa]	/ocóa/	'Ochoa'	/ʔu·cuwá·n/	[uʔa·]

13.2. En resumen, notamos que las oclusivas y africadas sordas del español (/ p t ç k /) se traspasan sin cambio en los préstamos al totonaco. La / b / inicial y post-nasal, la que es oclusiva ([b]) en estas posiciones en el español, es representada en estos mismos préstamos por la / p / del totonaco. Pero la / b / intervocálica, la que es una fricativa aproximada ([β]) en el español, es representada, en algunas ocasiones, por la / w / del totonaco, y, en otras, es traspasada, en su forma aún fricativa, en los préstamos al totonaco. La / d / inicial y post-nasal del español, como es oclusiva ([d]) en el español, es reemplazada por la / t / del totonaco. La / d / medial (no post-nasal) y final del español (una fricativa aproximada) ([ð]) es representada por la / l /, o, en ocasiones, por la / r / del totonaco. La / d / fricativa ([ð]) del español, nunca, aparentemente, es traspasada en los préstamos al totonaco. La / g / española es representada, en todas las posiciones, normalmente, por la / k / del totonaco, pero, en ocasiones, es traspasada, en la posición medial, como [g] fricativa, en los préstamos al totonaco. La / f / del español, las más veces, es reemplazada por la / p / del totonaco, en los préstamos del español, pero, es representada, en ocasiones, también por la / x / en los préstamos al totonaco. La / s / española es representada, por lo general, en los préstamos antiguos, tratándose de su alófono [s], por la / s / del totonaco, en vista de que su pronunciación en el siglo XVI, en estas variantes, más se aproximaba a la de la / s / totonaca; en los préstamos posteriores, era representada, en ocasiones, por la africada

/ ç / del totonaco, y, más tarde aún, por la misma / s / del totonaco. La j del español, en la actualidad fonéticamente [x], en el siglo XVI, en algunas formas, cuando menos, era fonéticamente una [š] o una [ž]. Estos valores son reflejados en los préstamos al totonaco que reemplazan ambos valores del español de aquel entonces por la / š / totonaca. Para el grupo [xy] del español, la representación equivalente en el totonaco es / k^w /. De las nasales, la / m / y la / n / se traspasan sin cambio. Se presupone que la / ñ / del español será reemplazada por un grupo / ny / (o / nly /) en el totonaco -- hasta ahora no hemos encontrado ejemplos. La / w / y la / y / del español y los alófonos asilábicos de las vocales / u / e / i / ([y] e [i]) son representados por la / w / y la / y / en los préstamos al totonaco (o, en ocasiones, tras consonante inicial, por los grupos totonacos / aw / e / ly /). Las / i / es inicial y medial del español se traspasan sin cambio en los préstamos al totonaco, pero la / i / final del español es reemplazada por la / i / totonaca. La / r / del español es representada, las más veces, por la / i / del totonaco, pero, en ocasiones, es traspasada sin cambio en uno que otro préstamo al totonaco. La / r̄ / del español, en posición medial, y, en ocasiones, también, en posición inicial, es reemplazada por la / r / del totonaco. Más generalmente, la / r̄ / española, en posición inicial, o final (de la sílaba o de la palabra) es reemplazada por la / i / totonaca. Los racimos consonánticos del español, los que no ocurren en el totonaco, o (1) son divididos, intercambiándose una vocal (e. g. español / dr / se vuelve totonaco / tii /, o (2) son simplificados (e. g. español / dr / se vuelve totonaco / i /). Las vocales españolas / i a u / se traspasan sin cambio cualitativo notable en los préstamos al totonaco, como / i· a· u· / totonacas, cuando en español son portadoras del acento fuerte (o primario, o secundario), como / i· a· u / totonacas, cuando no llevan un acento fuerte.

La / e / (y, en ocasiones, la / o / del español, cuando son portadoras de un acento relativamente débil en el español, son reemplazadas, ambas, por la / a / del totonaco. Por otra parte, la / e / española es reemplazada por una / i / totonaca, / o / por / u /, cortas (/ i. u /), cuando, en español, reciben un acento débil, largas (/ i. u. /), cuando, en español, reciben el acento fuerte. Vale notarse, además, la tendencia a descartar totalmente, las sílabas iniciales débiles de las palabras españolas, conforme vayan traspasándose al totonaco (e.g. español / naránzos / es traspasado como / la. sús / al totonaco, perdiéndose la primera sílaba / na /.

S e c c i ó n S e g u n d a

M o r f o f o n é m i c a

14.0. Los morfemas del totonaco son, por lo general, estables, y sufren relativamente pocos cambios en los procesos de combinación morfológica o sintáctica. Aquellos cambios que sí ocurren pueden dividirse en dos clases, aquéllos que son automáticos (es decir, fonémicamente condicionados), y aquéllos que son no-automáticos (es decir, morfológicamente condicionados).

14.1. Los cambios automáticos aparecen universalmente, dondequiera que ciertas combinaciones (o secuencias) de fonemas ocurren.

14.1.1. Las vocales cortas en posición final de una palabra aislada (es decir, ante / # /) están sujetas al cambio, cuando esa palabra es empleada en posición medial de una frase (es decir, ante / # /). Las cortas finales bajo el acento fuerte (1) se vuelven largas. Las cortas finales bajo el acento ligero (2) (y, por lo tanto, sordas) se sonorizan y se vuelven largas. Las cortas, que (tras la pérdida de una / ʔ / final) (cf. 14.1.5.1.) llegan a ser finales (3), también se vuelven largas. Nótese los ejemplos siguientes:

(1) $-/V\#\#/ \quad \rightarrow \quad -/V\cdot\#/$
 /#\#ta·tã#\#/ 'abuelo' : /#\#ta·tã·#\#ãì#\#/ '(el) abuelo se fue';

(2) $\neq/V\#\#/ \quad \rightarrow \quad \neq/V\cdot\#/$
 /#\#dũqtì#\#/ 'lo escribiste' : /#\#dũqtì·#\#kapsnãt#\#/ 'escribiste (la) carta';

(3) $-/V\#\#\#/ \quad \rightarrow \quad -/V\cdot\#\#/$
 /#\#zu·wã#\#\#/ 'mucho(s)' : /#\#zu·wã·#\#ski·tʔ#\#\#/ '(son) muchos (los) prces'

14.1.2. Las vocales largas finales en una palabra aislada (ante / # /), permanecen (ante / # /), pero cuando, en los procesos de combinación morfológica, llegan a preceder la secuencia $-/h_{\Delta}/-$ (cf. TT 11.27) o la combinación $-/ʔ\#\#/$, se acortan. Nótese los ejemplos siguientes:

-/V·/-

-/Vh_h/-

/##takađi·yā·#/ 'sabiéndose : /##takađi·yahšya·qū·#/ 'sabiéndose parados estaban (ellos);

/##maqkađi·##/ 'lo siente' : /##maqkađi·##/ 'lo sentiste'.

14.1.3. Tras una consonante final de palabra (ante / # /), en el habla lenta, la vocal acopladora / i· / puede aparecer. Esta vocal / i· / desaparece, no obstante, en el habla rápida. Como resultado de este fenómeno, todas las palabras tónicas que terminan en consonante poseen dos formas medias de frase (ante / # /), una forma lenta (e. g. /#puskā·ti·#/, y una forma rápida (e. g. /#puskā·t#...../ 'mujer'). Nótese los ejemplos siguientes:

-/C##/

-/Ci·#/ ~ -/C#/

forma lenta: /##wā·#ikuyō·ti·#kima·čiči·t##/ 'ese fuego me quemó'

forma rápida: /##wā·#ikuyā·t#kima·čiči·t##/ 'id.';

forma lenta: /##wīsi·#đi·sā·#tanā·##/ 'tú temprano vienes'

forma rápida: /##wīsi·#đi·sā·#tanā·##/ 'id.'.

14.1.4. Las vocales finales de elementos que terminan en las sílabas -/iV/- o -/yV/- se pierden, cuando, en los procesos de combinación morfológica, llegan a preceder elementos que comienzan en / n /. Nótese los ejemplos siguientes:

/##pu·lā·##/ 'va adelante' (raíz /pu·la/-):

/##pu·inān·##/ 'funciona como gufa' (sufijo: -/nān/);

/##maqta·yimā·##/ 'lo está ayudando' (raíz /maqta·yi/-):

/##maqta·ynān·##/ 'ayuda' (sufijo -/nān/).

14.1.5. La consonante final / ʔ / (la que aparece tan sólo ante / # /) se pierde en varias situaciones.

14.1.5.1. Se pierde cuando llega a preceder / # / (y la vocal precedente, si es corta, se alarga en esta posición)(14.1.1.). Nótese estos ejemplos:

-/?##/ > /# /
 (-/V?##/ > -/V.#/)

/##čiyuhkŭ?##/ 'ahora apenas' : /##čiyuhkŭ.#kađf.¿##/
 'ahora apenas lo supo';

/##qu.tantā?##/ 'ayer' : /##qu.tantā.#kstā.¿##/ 'ayer
 lo vendí';

/##ni.niā.?##/ '¿cuánto?' : /##ni.niā.#stapā¿##/ '¿cuán-
 to (es) su valor?'

14.1.5.2. Ante / ʌ /, la / ? / se pierde, y la vocal, si es corta, puede permanecer así (14.2.1.), o puede alargarse (14.2.1.1.), acorde a factores no-fonémicos. Nótese lo siguiente:

-/?##/ > -/##/
 (-/V?##/ > -/V. ʌ / ~ -/V./)

/##tankŏ?##/ '(es) grande' : /##tankatixí?##/ '(es)(un)
 camino ancho' : /##tanka.tixí?##/ '(es)(un)
 camino real'.

14.1.5.3. El fonema / ? / puede perderse en posición entre vocales, con contracción resultante de la vocal precedente con la vocal siguiente (14.1.10.). Esta forma contraída varía libremente con la secuencia -/V(·)?V/-. Nótese lo siguiente:

-/V?V/- ~ -/V./-
 /##na?án##/ ~ /##nā.n##/ 'se irá'
 /##na.?án##/ ~ /##nā.n##/ 'también se va'.

14.1.6. El fonema / h /, final de raíz (ante / ʌC /), es reemplazado por / x /, cuando llega a preceder una vocal, o / # /, o / ## /. Nótese estos ejemplos:

/h(ʌC)/ > -/x(ʌV)/ ó -/x#/ ó -/x##/
 /##skŭhti##/ 'trabajaste' : /##skuxā?##/ 'trabajas' : /##wā.#
 pīx#skŭta##/ 'esa ciruela (es) agria' : /##skŭx##/ 'tra-
 baja' (también /##skŭxa##/ 'id.').

14.1.7. La consonante / h / final de sílaba (ante /_AC/) se pierde en varias situaciones.

14.1.7.1. El fonema / h / se pierde, cuando, en los procesos de combinación morfológica, llega a preceder / ^o## /:

-/h(_AC)/ > -/^o## /

/tapalah/- 'cambiar de cuerpo, metamorfosearse' :

/##^otapalá^o##/ 'alter ego animal, nahuá'.

14.1.7.2. El fonema / h / puede perderse en la secuencia -/ah^oa(·)/-, así como también el fonema / ^o / (14.1.5.3.), contrayéndose las vocales que quedan (a / a^o / (14.1.10.). Esta / a^o / varía libremente con la secuencia -/ah^oa(·)/-.

Nota lo siguiente:

-/ah^oa(·)/- ~ -/a^o/-

/kah^oaqit^oisahná^on/ ~ /ka^oqit^oisahná^on/

'no más estornuda'.

14.1.8. El fonema / n / se pierde, cuando llega, através de los procesos morfológicos, a preceder ^ootra / n / (1) (ante / _A # ## /), una / ^o / (2) (ante / # ## /), una / ^o / (3) (ante / # # /), o una / w / (4) (ante / # # /). Nótese los casos siguientes:

/ n / > /_An(~^o)(~w)_A(~#)(~##)/

(1) /qa^oskinán##/ 'pregunta' (raíz /qa^oskin/-; sufijo -/nan/)

(2) /qa^oskin##/ 'te preguntó' (sufijo -/n/)

(2) /qa^oskit^o##/ 'le preguntó' (sufijo -/t/)

(3) /qa^oskiw##/ 'le preguntamos (incl.)' (sufijo -/w/).

14.1.9. Las vocales en la secuencia -/V^oV/- pueden fundirse (o la secuencia -/V^oi/- puede cambiarse en -/Vy/-, tras la pérdida de la / ^o /)(14.1.5.3.), o -/iy/- o -/i^oy/- pueden contraerse en -/i^o/-, en las circunstancias apropiadas, o la secuencia -/V^ou/- puede cambiarse en -/uw/- (tras la pérdida

de la / ɔ / (14.1.5.3.), ó -/uw/- ó -/uwu/- (-/aw/- ó -/uwa/-) pueden contraerse en -/u·/-, en circunstancias parecidas.

14.1.9.1. Las contracciones vocálicas resultantes se encuentran en libre variación con las secuencias -/V^oV/- . La secuencia -/V₁(·)^oV₂/- puede contraerse, dando por resultado -/V₁·/-. Cualquier secuencia que involucra tan sólo vocales / a / puede contraerse en -/a·/- . Las secuencias del tipo -/V₁(·)^oV₂·/-, donde / V₁ / y / V₂ / no son vocales / a /, no se contraen. Podemos notar los ejemplos siguientes:

- (1) -/i^oi/- ~ -/ i· /-
 /ma·skl^oni·rũ/ ~ /ma·skl·ni·rũ/
 'aunque (es) enero'
- (2) -/i^oa/- -/ i· /-
 /+i^oaks^oĩĩĩ/ ~ /+i·ks^oĩĩĩ/
 'hace rato lo vió'
- (3) -/i^ou/- ~ -/ i· /-
 /ma·skl^ouks^oĩĩĩ/ ~ /ma·skl·ks^oĩĩĩ/
 'aunque lo vió'
- (4) -/i^oi·/-
 /ma·skl^oi·ntawõn/ 'aunque se niega'
- (5) -/i^oa·/-
 /+i^oa·snuhlĩĩ/ 'hace rato hizo de asno'
- (6) -/i^ou·/-
 /+i^ou·nãĩ/ 'hace rato sopló el viento'
- (7) /i^oi/- ~ -/ i· /-
 /li^oni·rũ/ ~ /li·ni·rũ/
 '(fiesta) de enero'
- (8) -/i^oa/- ~ -/ i· /-
 /ni^oaks^oĩĩa/ ~ /ni·ks^oĩĩa/
 'no lo ve'

- (9) -/i·ʔu/- ~ -/ i· /-
/pɪ·ʔuktu·brɪ/ ~ /pɪ·ktu·brɪ/
 'que octubre...'
- (10) -/i·ʔi·/ -
/sɪɪ·ʔi·ntāʔ/ 'con su negativa'
- (11) -/i·ʔa·/ -
/iɪ·ʔa·snuhlān/ 'aquello con que se comporta como asno'
- (12) -/i·ʔu·/ -
/pɪ·ʔu·nān/ 'que ventea...'
- (13) -/a·ʔa·/ - ~ -/ a· /-
/na·ʔān/ ~ /nā·n/
 'se irá'
- (14) -/a·ʔu·/ ~ -/ a· /-
/pa·ʔuktu·brɪ/ ~ /pa·ktu·brɪ/
 'si tal vez octubre...'
- (15) -/a·ʔi·/ -
/pa·ʔi·ntāʔ/ 'si tal vez no...'
- (16) -/a·ʔa·/ - ~ -/ a· /-
/na·ʔa·snuhlā/ ~ /nā·snuhlā/
 'hará de asno'
- (17) -/a·ʔu·/ -
/na·ʔu·nān/ 'venteará'
- (18) -/a·ʔa·/ - ~ -/ a· /-
/na·ʔān/ ~ /nā·n/
 'también se va'
- (19) -/a·ʔu·/ ~ -/ a· /-
/na·ʔuktu·brɪ/ ~ /na·ktu·brɪ/
 'también octubre'

- (20) -/a·?i·/-
 /na·?i·ntá?/ 'también no'
- (21) -/a·?a·/- ~ -/ a· /-
 /na·?a·snuhlá/ ~ /na·snuhlá/
 'también hace de asno'
- (22) -/a·?u·/-
 /na·?u·nán/ 'también venta'
- (23) -/u·?a·/- ~ -/ u· /-
 /kahku?əqtáqíi/ ~ /kahku·qtáqíi/
 'no más aún le golpeó en la cabeza'
- (24) -/u·?u·/- ~ -/ u· /-
 /kahku?uktu·brí/ ~ /kəhku·ktu·brí/
 'no más aún octubre'
- (25) -/u·?a·/- ~ -/ u· /-
 /pu·?akšilwalí·n/ ~ /pu·kšilwalí·n/
 'observatorio'
- (26) -/u·?u·/- ~ -/ u· /-
 /pu·?uktu·brí/ ~ /pu·ktu·brí/
 'en el tiempo de octubre'
- (27) -/u·?i·/-
 /pu·?i·ntá?/ 'lugar de denegación'
- (28) -/u·?a·/-
 /pu·?a·snu/ 'lugar de asno(s)'
- (29) -/u·?u·/-
 /pu·?u·nán/ 'en ello venta'

14.1.9.2. Si la contracción dificultara la comprensión del resultado, entonces las probabilidades favorecen la forma no contraída:

-/i^ou/-

/ma·ski^ouhtlylnā^o/ 'aunque hace mucho tiempo...'

-/i·^oi/-

/pi·^oini·rū/ 'que enero...'

14.1.9.3. En ciertos casos, donde la contracción total daría lugar a formas ininteligibles, las contracciones parciales, tales como aquéllas que involucran la pérdida de la -/ ^o /- y la consonantalización de una vocal / i /, podrán ocurrir. Estas contracciones parciales, así como las totales, alternan libremente con las formas no contraídas. Nótese las siguientes formas:

-/a·^oi/-

~

-/a·y/-

/na·^oini·rū/

~

/na·y·ni·rū/

'también enero'

-/u^oi/-

~

-/uy/-

/kahku^oini·rū/

~

/kahku·y·ni·rū/

'no más aún enero'

-/u·^oi/-

~

-/u·y/-

/pu·^oini·rū/

~

/pu·y·ni·rū/

'tiempo de enero'

14.1.9.4. La secuencia -/iyC/- puede dar por resultado -/i·/-, la que puede alternar libremente, o no, con la forma no contraída:

-/iyC/-

-/i·C/-

/ma·si·yní/

~

/ma·si·ní/

'se lo enseña'

La forma /ma·si·yní/ misma es contracción de */ma·si·yini/ (14.1.4.). Hay instancias, no obstante, de -/iyC/- → -/i·/-, las que no parecen alternar:

-/Ṽʔ# o -/Ṽʔʔ#/ o =/ḶṼʔʔ#/ > -/V·/

- (1) /sɪl·ka·nā/ '(es) verdad' (raíz /ka·na/- 'verdad(ero)'
/ka·na·taciwí·n/ 'palabra verdadera' (tema /taciwí·n/
'palabra'));
- (2) /sqatāʔ/ 'nene' : /sqata:stāpu/ 'ejote(s)' (tema /stāpu/
'frijol');
- (3) /stāpu/ 'frijol' : /stapu·cū/ 'tortilla (de masa mezclada
con frijol)' (raíz /cū/ 'tortilla').

14.2.1.2. Estas mismas vocales pueden estar seguidas por una / h / interpuesta (ante una consonante inicial de la forma siguiente):

-/Ṽʔʔ#/ o -/Ṽʔʔʔ#/ o =/ḶṼʔʔʔ#/ > -/VhC/

- (1) /pu·ḷā/ 'sesgado' : /pu·ḷahkā·y/ 'lo corta sesgado'
(/kā·y/ 'lo corta');;
- (2) /čiskūʔ/ 'hombre' : /čiskuhlā/ 'como hombre actúa'
(/lā/ 'actúa');;
- (3) /qawāsa/ 'varón' : /qawasahníʔ/ 'varones' (sufijo -/niʔ/
'(plural de nombre)').

14.2.1.3. Estas mismas vocales cortas pueden estar seguidas por una / n / interpuesta (o, ante / p /, una / m /)(ante una consonante inicial de la forma siguiente).

14.2.1.3.1. Las vocales cortas pueden permanecer sin cambio ante la nasal interpuesta:

-/Ṽʔ#/ o -/Ṽʔʔ#/ o =/ḶṼʔʔ#/ > -/Vn/

- (1) [falta ejemplo];
- (2) /sqatāʔ/ 'nene' :- /sqatantiyít/ '(tierra nene) barro'
(tema /tiyít/ 'tierra');;
- (3) -/tūtutu/ 'tres' : /tutunkā·ta/ 'período de tres años'
(tema /kā·ta/ 'año').

14.2.1.3.2. Las vocales cortas pueden alargarse ante la nasal interpuesta:

(1) /kaštíllá/ 'Castilla' : /kaštílla·nčú/ 'tortilla de Castilla' (rafz /čú/ 'tortilla').

14.2.1.4. Menos comúnmente estas mismas vocales cortas pueden estar seguidas de una /š/ interpuesta, las más veces con alargamiento de la vocal que le precede:

(2) /čičf/ 'perro' : /čiči·šnī/ 'perros' (sufijo -/nī/ '(plural de nombre)');

(2) /kuškiwī/ 'Coxquihui (toponímico)' : /kuškiwi·štī/ 'Coxquihuiteco' (sufijo -/tī/).

14.2.1.5. Raras veces estas mismas vocales cortas (¿tan sólo / u /?) pueden estar seguidas de una / w / interpuesta (y una / u / que le precede puede perderse):

(2) /čiškwí/ 'hombre' : /čiškwī·n/ ~ /čiškwī·n/ 'hombres' (sufijo -/l·n/ '(plural de nombre)').

14.2.1.6. Raras veces, también, estas mismas vocales cortas (¿tan sólo /š/ /?) pueden estar seguidas de una / t / interpuesta, con alargamiento (¿en todo caso?) de la vocal que le precede:

(2) /đī/ 'madre' : /đī·tnī/ 'madres' (sufijo -/nī/ '(plural de nombre)').

14.2.2. Las vocales largas en posición final de una palabra en aislamiento (ante / # /) pueden permanecer sin cambio dentro de una palabra, cuando resulta ésta de una combinación morfológica con otro elemento, y aparece ésta ante / ʌ /. Esta generalización es aplicable a las finales largas, (1) bajo el acento fuerte, en posición absoluta (es decir, ante / # /), o (2) ante el fonema / ? / (seguido por / # /) el que desaparece, cuando llega a estar ante / ʌ / (14.1.5.2.):

(1) /ʔakéú·/ 'corto de estatura' : /ʔakéú·qawása/ 'niño chaparro';

(2) /tú·ʔ/ '¿qué cosa?' : /tu·wán/ '¿(qué cosa dice) porque?';

14.2.2.1. El reemplazamiento de vocales largas por cortas se encuentra, no obstante, como un fenómeno limitado, del tipo automático mencionado en 14.1.2., del tipo requerido por ciertos sufijos (14.2.9.1.3.), o del tipo limitado a bien pocas raíces. Una vocal larga final de raíz (ante / a /) se acorta, cuando llega a estar ante / # / :

/ma·qú·ʔ/ 'están acostados' (raíz /ma·/-) : /má/⁸
'está acostado'.

⁸Esta forma /má/ funciona en la derivación ulterior como si tuviera una vocal básicamente corta. Tal vez fuera mejor tratar a /ma·/- y /ma·/- (y otros tales pares) como alternantes radicales, con una distribución paradigmática distinta para cada una de ellas.

14.2.2.2. Estas mismas vocales largas pueden estar seguidas por una / h / interpuesta (ante consonante inicial de la forma que le sigue):

-/V·##/ o -/V·ʔ##/ > -/V·h/-

/ʔakéú·/ 'chaparro' : /ʔakéú·hkúʔ/ 'chaparro aún'.

Las formas totonacas que terminan en la secuencia -/V·ʔ##/ son tan pocas que hasta ahora no se han presentado ningunos casos de una hipotética secuencia -/V·h/- derivada de ella.

14.2.2.3. Estas mismas vocales largas pueden estar seguidas de una nasal / n / interpuesta (o, ante / p /, de / m /):

-/V·##/ o -/V·ʔ##/ > -/V·n/-

(1) /lá·/ 'como' : /la·ntá·ʔ/ '¿cómo?' (raíz -/ta·ʔ/);

(2) /tú·ʔ/ '¿qué cosa?' : /tu·ntáʔ/ 'id. (enf.)' (raíz -/táʔ/).

14.2.3. Tras consonantes finales de palabra una vocal interconectante puede aparecer ante ciertos otros elementos.

14.2.3.1. Ante / ɰ /, ante ciertos sufijos, aparece la vocal interconectante / i / . Nótese lo siguiente:

/puská·t/ 'mujer' : /puska·tihiá/ 'se conduce como mujer' (sufijo -/hia/).

14.2.3.2. Ante ciertos otros sufijos, puede aparecer la vocal interconectante / i· / :

/pu·skán/ 'plano' : /pu·skani·lá/ 'se aplana' (sufijo -/la/)
(también /pu·skanhiá/).

14.2.3.3. Ante ciertos otros elementos aparece una vocal interconectante / a / :

/pusám/ 'veinte' : /pusamatám/ 'veintiuno' (elemento -/tam/
'uno').

14.2.3.4. Ante ciertos otros elementos una vocal interconectante / a· / aparece (tras /V/, /ʔa·/):

/ka·pu·skán/ 'Hueytlalpan (toponímico)' : /pu·skana·tiʔ/
'Hueytlalteco' (sufijo -/tiʔ/ '(gentilicio)');

/ʔaqtutusyí·ntu/ 'trescientos' : /ʔaqtutusyí·ntuʔa·ʔaqtuxún/
'trescientos siete cosas redondas'.

14.2.4. Ciertas vocales finales de raíz (o de afijo) se pierden bajo circunstancias varias:

14.2.4.1. La vocal final -/i/ del sufijo -/wi/ 'nosotros' (70.2.) se pierde ante el sufijo -/aʔ/ (88.21.):

/tapaláhwí/ 'nos metamorfoseamos (incl.)' : /tapalahwáʔ/
'nos metamorfoseamos (incl.) ya'.

14.2.4.2. La vocal final -/a/ del prefijo /ʔaksta/- 'sí mismo' (88.18.) puede perderse (junta con una /ʔ/ intervocálica)(14.1.5.3.) ante una raíz que comienza en /ʔa/:

/ʔakstaʔaksʔiʔiʔi/ ~ /ʔakstaksʔiʔiʔi/ 'él mismo lo vió' (también /ʔaksta·ksʔiʔiʔi/).

14.2.4.3. La secuencia final $-/Vʔ/$ en /čikʔʔʔ/ 'casa' se pierde, cuando llega a estar ante el sufijo $-/kan/(20.)$:

/čikʔʔ/ 'casa' : /kincikkān/ 'nuestra casa' (afijos /kin-.....-kān/ 'nuestro').

14.2.4.4. La secuencia final $-/V_1V_2n/$, en combinaciones que involucran /ii·-.....-n/ (36.) ó /pu·-.....-n/ (37.) se simplifica, perdiéndose la secuencia $-/V_2n/$, sustituyéndose /i/ por /ʔʔʔ/, y alargándose (¿en compensación?) $-/V_1/-$:

$-/V_1V_2n/$	>	$-/V_1·ʔʔʔ/$
*/ii·tawilān/	>	/ii·tawī·ʔ/ 'asiento'.

14.2.4.5. Las secuencias finales $-/V_1wV_2n/$ y $-/V_1yV_2n/$, en ciertas combinaciones (tales como las con $-/n/$ '(nombre recipiente de la acción)' (32.)(o aquéllas con /ii·-.....-n/ '(nombre instrumento de la acción)' (36.)(ó aquéllas con /pu·-.....-n/ '(lugar de la acción)' (37.)), se simplifican, perdiéndose la secuencia $-/V_n/$ final:

$-/V_1wV_2n/$ ($-/V_1yV_2n/$)	>	$-/Vwʔʔ/$ ($-/Vyʔʔ/$)
*/taškawān/	>	/taškāw/ 'lo cazado';
*/ii·wa·yīn/	>	/ii·wā·y/ 'lo comido'.

14.2.4.6. Las vocales finales de raíz verbal precedidas de / y /, se pierden en las primera y tercera personas del singular del incompleto, siendo reemplazadas éstas por $-/ə/$ o por $-/u/$ (terminaciones aspectuales)(65.4):

/tiyī/- (v.t.) 'tomarlo' : /tiyā/ '(él) lo toma'.

14.2.5. El fonema / ʔ / se pierde bajo circunstancias varias.

14.2.5.1. La consonante / ʔ / (que ocurre tan sólo ante / ʔʔ /) se pierde (y el acento fuerte retrocede, ensordecándose la vocal final como resultado de la retrocesión) en la palabra

final /

/čikíʔʔ/ 'casa', cuando es combinada con los prefijos posesivos (20.):

/čikíʔ/ 'casa' : /kínčiki/ 'mi casa'.

14.2.5.2. El fonema / ʔ / puede perderse en posición inicial de raíz (o tema).

14.2.5.2.1. Se pierde cuando llega a estar tras el prefijo /k/- 'yo' (77.1.):

/ʔán/ 'se va' (raíz /ʔan/-) : /kán/ 'me voy'.

14.2.5.2.2. Puede perderse o no en la secuencia / sʔa / (donde /s/- es el prefijo posesivo 'su' (20.): /sʔa/ y /sa/ varían libremente entre sí. En la secuencia /sʔV/- (donde /V/ es cualquier vocal que no sea /a/), el / ʔ / no se pierde. Nótese los siguientes casos:

/ʔakpú·n/ 'coronilla (de la cabeza)' : /sʔakpú·n/ ~ /sakpú·n/ 'su coronilla';

/ʔa·snú/ 'asno' : /sʔa·snú/ 'su asno'.

14.2.5.2.3. Se pierde cuando llega a estar tras el prefijo / (š)/- del imperfecto:

*/ná·š-(ʔ)a·ʔa·tapu·čawa-ŋ-ŋ/ > /ná·ša·ʔa·tapu·čawá/ 'aún no se casaba (él) todavía'.

14.2.5.3. En las secuencias finales hipotéticas *-/wʔ/ o *-/yVʔ/, pueden perderse no sólo la / ʔ / final, sino también la vocal que le precede, dejando la / w / y la / y / en posición final:

/taskawa/- '(ser cazado) haber caza' : */taskawáʔ/ > /taskáw/ '(hay) caza';

/tamaqta·yi/- '(ser ayudado) haber ayuda' : */tamaqta·yíʔ/ > /tamaqtá·y/ '(hay) ayuda'.

14.2.5.4. En la secuencia final hipotética *-/ččVʔ/, puede perderse la / ʔ / final, con retrocesión del acento

fuerte hasta la penúltima sílaba, y ensordecimiento resultante de la vocal final:

/taqaɪtɪ/ - 'haber respuesta' : */taqaɪtɪʔ/ >
/taqãɪtɪ/ '(hay) respuesta'.

14.2.5.5. En la secuencia final hipotética */-çʰʔ/, en las formas de sg 2º del completivo (pretérito) puede perderse, con ciertas raíces verbales de este tipo, la -ʔ/ final, con retroceso del acento de fuerza a la penúltima y ensordecimiento de la vocal, ahora final, de la raíz (cf. 70.1.1.):

*/qaɪqaɪtʔ/ > /qaɪqãɪtɪ/ 'lo esperaste'.

14.2.6. El fonema /^vs/ es reemplazada por /k/ (1) en el prefijo posesivo /^vs/- (20.), y (2) en el prefijo del imperfecto /^vs/- (66.), cuando estos prefijos llegan a estar ante /s^vɪ/ iniciales de raíz (o de tema):

- (1) /staya^vʔ/ 'ardilla' : /kstaya^vʔ/ 'su ardilla';
(1) /^vsanãt/ 'flor' : /k^vsanãt/ 'su flor';
(1) /^vtaqã·t/ 'ropa' : /k^vtaqã·t/ 'su ropa';
(2) /stã·y/ 'lo vende' : /kstã·y/ 'lo vendía (él)';
(2) /^vsamãy/ 'lo tienta' : /k^vsamãy/ 'lo tentaba (él)';
(2) /ɪtatãy/ 'duerme' : /kɪtatãy/ 'dormía (él)'.

14.2.7. En unos cuantos casos, el fonema /n/ llega a reemplazar otros fonemas dentales /ts/.

14.2.7.1. Ante /ç/ inicial de morfema, /t/ final de morfema es reemplazada por /n/:

/pa·staknɪ·t/ 'lo ha aprendido' : /pa·staknɪ·nçãʔ/ 'lo ha aprendido allí' (sufijo -/çãʔ/)(88.20.).

14.2.7.2. El fonema /s/, final en ciertas bases, es reemplazado por una nasal (/n/, o /m/ ante /p/), cuando, en los procesos de combinación morfológica, a estas bases

les siguen otras:

-/kičís/ 'cinco' : /kičimpusám/ 'cien' (raíz /pusám/ 'veinte').

14.2.8. Los fonemas / m n w y r /, en posición final en una raíz (o en un tema), pueden permanecer sin cambio, cuando, en los procesos de combinación morfológica, llegan a estar ante / ʌ /, ante una consonante inicial en otro elemento:

/ʔaqtamʔaqtíy/ 'uno o dos';
 /ʔaqtuxunʔaqčayán/ 'siete u ocho';
 /ʔačka·wʔačka·wítu/ 'diez u once';
 /ʔaqtíyʔaqtútu/ 'dos o tres';
 /tabí·rkučtí·ś/ 'David Cortés'.

14.2.8.1. Tras los fonemas / m n w y r / puede interponerse una / h / ante un elemento que comienza en consonante que le sigue:

- (1) /ʔaqtám/ 'una cosa redonda' : /ʔaqtamhkičtamakú/ 'un período de un día' (tema /kičtamakú/ 'día');
- (2) /staxán/ 'cola' : /kstaxanhkuyú/ 'cola de armadillo' (raíz /kuyú/ 'armadillo', prefijo /k/- 'su');
- (3) /ʔačká·w/ 'diez cosas redondas' : /ʔačka·whká·ta/ 'período de diez años' (raíz /ká·ta/ 'año');
- (4) /ʔaqtíy/ 'dos cosas redondas' : /ʔaqtíyhsama·ná/ 'período de dos semanas' (raíz /sama·ná/ 'semana');
- (5) /tabí·r/ 'David' : /tabí·rhtaku·níʔ/ 'el nombre David' (tema /taku·níʔ/ 'nombre').

14.2.8.2. Tras los fonemas /w/ e /y/, puede interponerse una nasal (/n/, o, ante /p/, /m/) ante un elemento siguiente que comienza en consonante:

-/ká·w/ 'diez' : /ka·wnká·ta/ 'década' (raíz /ká·ta/ 'año');
 -/ká·w/ 'diez' : /ka·wmpusám/ 'doscientos' (raíz /pusám/ 'veinte').

14.2.8.3. El fonema / n /, final de raíz (o tema), es reem-

los siguen otras:

-/kičís/ 'cinco' : /kičimpusám/ 'cien' (rafz /pusám/ 'veinte').

14.2.8. Los fonemas / m n w y r /, en posición final en una rafz (o en un tema), pueden permanecer sin cambio, cuando, en los procesos de combinación morfológica, llegan a estar ante / ʌ /, ante una consonante inicial en otro elemento:

/ʔaqtamʔaqtíy/ 'uno o dos';
 /ʔaqtuxunʔaqčayán/ 'siete u ocho';
 /ʔaqa·wʔaqa·wítu/ 'diez u once';
 /ʔaqtíyʔaqtútu/ 'dos o tres';
 /tabí·rkužíí·s/ 'David Cortés'.

14.2.8.1. Tras los fonemas / m n w y r / puede interponerse una / h / ante un elemento que comienza en consonante que le sigue:

- (1) /ʔaqtám/ 'una cosa redonda' : /ʔaqtamhkižtamakú/ 'un período de un día' (tema /kižtamakú/ 'día');
- (2) /staxán/ 'cola' : /kstaxanhkuyú/ 'cola de armadillo' (rafz /kuyú/ 'armadillo', prefijo /k/- 'su');
- (3) /ʔaqa·w/ 'diez cosas redondas' : /ʔaqa·whká·ta/ 'período de diez años' (rafz /ká·ta/ 'año');
- (4) /ʔaqtíy/ 'dos cosas redondas' : /ʔaqtíyhsama·ná/ 'período de dos semanas' (rafz /sama·ná/ 'semana');
- (5) /tabí·r/ 'David' : /tabí·rhtaku·níʔ/ 'el nombre David' (tema /taku·níʔ/ 'nombre').

14.2.8.2. Tras los fonemas /w/ e /y/, puede interponerse una nasal (/n/, o, ante /p/, /m/) ante un elemento siguiente que comienza en consonante:

-/ká·w/ 'diez' : /ka·wnká·ta/ 'década' (rafz /ká·ta/ 'año');
 -/ká·w/ 'diez' : /ka·wmpusám/ 'doscientos' (rafz /pusám/ 'veinte').

14.2.8.3. El fonema / n /, final de rafz (o tema), es reem-

75 b

/Zakšičkov / clo vid uno'

Zakšičkajin 'os vid uno'

a p. 76.

plazado por / m / ante / p / inicial en una raíz (o tema) siguiente, cuando las raíces o temas se combinan directamente, interviniendo tan sólo la juntura / ʌ / (en el caso de interponerse una / h /, la secuencia permanece -/nhp/-):

/kán/ 'me voy' : /kampatán/ 'quiero irme' (raíz -/patan/ 'querer (hacer)').

14.2.8.4. Los fonemas / m n /, finales de raíz (o tema), se pierden, cuando, en los procesos de combinación morfológica, llegan a estar ante ciertos otros elementos:

/ʔaqtán/ 'una cosa redonda' : /ʔaqtanu·tníʔ/ 'uno por uno' (complejo afijal -/a.....nu·tníʔ/ '(distributivo)');

/kankán/ 'nariz' : /kankapu·lāqtu/ 'narina' (tema /pu·lāqtu/ 'compartimiento').

14.2.8.5. Una nasal, final en ciertos morfemas, se pierde (retrocediéndose el acento fuerte, y ensordeciéndose, tras consonante sorda, la resultante vocal final):

/paqa/- 'brazo' : /paqātu/ 'un brazo' (raíz -/tūm/ 'uno').

14.2.8.6. El fonema / n /, final en ciertos morfemas, se pierde, cuando estos morfemas se encuentran ante ciertos elementos cuyas consonantes iniciales son / x t ʔ / :

~~/cā·n/ 'llega allá' : /cā·nī·t/ 'ha llegado allá' (sufijo -/nī·t/ '(perfecto)');~~

~~/cān/ 'lo siembra' : /cānī/ 'se lo siembra (para él)' (sufijo -/nī/ '(indirectivo)');~~

14.2.8.7. El fonema / n /, final en ciertos morfemas, se pierde (alargándose una vocal corta que le precediera), ante ciertos elementos cuyas consonantes iniciales son oclusiva glotal, fricativa, nasal, semivocal, líquida, o trino:

/tan/- 'fundamento' : /ta·štu/- 'descubrir el fundamento';

/tan/- 'animal(es)' : /ta·naxá·da·čičičíʔ/ '(animales) nueve perros'.

p.
de 75b

>

se puede perderse
e e / e

←

14.2.9. También los sufijos funcionan diferencialmente por lo que respecta a los cambios que requieren en los fonemas finales de las bases a las que se agregan.

14.2.9.1. Funcionan diferencialmente por lo que respecta al intercambio de vocales cortas y largas.

14.2.9.1.1. Ciertos sufijos no requieren ningún cambio en la cantidad de las vocales finales de tema (-/V̄##/, -/V̄̄##/, -/V̄̄̄##/)(perdiéndose la /ʔ/) al que se agregan:

-/lā/ 'creer que se es

/tasí/ 'lazo' : /tasilā/
/ta·tā/ 'abuelo' : /ta·talā/
/kuyū/ 'armadillo' : /kuyulā/
/skūti/ 'mapache' : /skutilā/
/nāpa/ 'tía' : /napalā/
/kūku/ 'tío' : /kukulā/
/ʔakéu·/ 'chaparro' : /ʔakéu·lā/
/ski·tíʔ/ 'pez' : /ski·tilā/
/stayāʔ/ 'ardilla' : /stayalā/
/čiskūʔ/ 'hombre' : /čiskulā/

tejon/

14.2.9.1.2. Ciertos sufijos requieren que se les alarguen las vocales cortas, finales de bases, las que les preceden (-/V̄##/, -/V̄̄##/, -/V̄̄̄##/ > -/V·/-).

14.2.9.1.2.1. Algunos sufijos requieren que se les alarguen únicamente las vocales del tipo -/V̄̄̄##/:

-(h)la/ 'llegar a ser

/ski·tíʔ/ 'pez' : /ski·ti·lā/
/stayāʔ/ 'ardilla' : /staya·lā/
/čiskūʔ/ 'hombre' : /čisku·lā/.

14.2.9.1.2.2. Otros sufijos requieren que se les alarguen las vocales en todos los tipos de finales (-/V̄##/, -/V̄̄##/, -/V̄̄̄##/ > -/V·/-):

-(·)n/ '(plural de nombre)'

/tasí/ 'lazo' : /tasí·n/

/na·ná/ 'abuela'	:	/na·ná·n/
/kuyú/ 'armadillo'	:	/kuyú·n/
/skútl/ 'mapache'	:	/skutí·n/
/pú·sqe/ 'barranca'	:	/pu·sqá·n/
/salúku/ 'lagartija'	:	/salukú·n/
/ciki?/ 'casa'	:	/ciki·n/
/sqatá?/ 'nene'	:	/sqatá·n/
/?ukú?/ 'gruta'	:	/?ukú·n/.

tejon

14.2.9.1.3. Ciertos sufijos requieren que se les acorten las vocales largas finales de bases:

-/hni?/ '(plural de nombre)(¿distributivo?)'

/?akéú·/ 'cosa chaparra' : /?akéuhní?/

14.2.9.2. Los sufijos funcionan diferencialmente también, por lo que respecta a la / h / interpuesta.

14.2.9.2.1. Ciertos sufijos requieren que se les preceda la / h / solamente tras los fonemas básicamente sonoros / m n w y r / (2.1.), / l a u / / i· a· u· / (2.2.):

-(/h)kân/ '(plural de los posesivos)' (20.)

/kâm/ 'niño'	:	/kinkamhkân/ 'nuestro niño';
/makani·n/ 'manos'	:	/kimakani·nhkân/ 'nuestras manos';
/skawáw/ 'tostada(s)'	:	/kiškawawhkân/ 'nuestra(s) tostada(s)';
/ča·tíy/ 'dos personas'	:	/kinča·tíyhkân/ 'nosotros dos';
/tabí·r/ 'David'	:	/kintabi·rhkân/ 'nuestro David';
/tasí/ 'lazo'	:	/kintasihkân/ 'nuestro lazo';
/ta·tá/ 'abuelo'	:	/kinta·tahkân/ 'nuestro abuelo';
/kukú/ 'arena'	:	/kinkukuhkân/ 'nuestra arena';
/?akéú·/ 'chaparro'	:	/ki?akéu·hkân/ 'nuestro chaparro'.

-(/i)ku?/ 'aún; apenas' (33.27.)(33.37.)

/?iki·/ 'nana'	:	/?iki·hkú?/ 'aún nana';
/tamá·/ 'se acuesta'	:	/tama·hkú?/ 'se acuesta apenas';
/?akéú·/ 'chaparro'	:	/?akéu·hkú?/ 'chaparro aún'.

Tras todos los demás fonemas en posición final (los oclusivos y africados, los fricativos sordos, los alófonos vocálicos sordos, y las secuencias -/ʔ(·)?#?/) no se interpone

ninguna / h /. En vista de que los grupos / C₁ C₂ / (en los que / C₁ / es oclusiva, africana, o fricativa sorda) no ocurren, tan sólo los últimos dos constituyen los casos distintivos. Nótese los siguientes ejemplos:

/kúku/ 'tfo' : /kinkukukán/ 'nuestro tfo' (cf. /kinkukuhkán/ 'nuestra arena');

/qáiti/ 'lo aceptaste' : /qáitikú/ 'lo aceptaste apenas';

/mi·éi/ 'gato' : /kimi·éikán/ 'nuestro gato';

/éaqá/ 'lo masticaste' : /éaqakú/ 'lo masticaste apenas';

/ni·ntá·??/ '¿cuánto?' : /ni·ntá·kú/ '¿cuánto aún?'.

Los fonemas finales de estos últimos dos tipos, por lo visto, no se distinguen, unos de los otros, ante los sufijos de esta clase:

/stápu/ 'frijol' : /kistapukán/ 'nuestro(s) frijol(es)';

/stápú/ 'jejen(es)' : /kistapukán/ 'nuestro(s) jejen(es)'.

14.2.9.2.2. Otros sufijos requieren la / h /, no sólo tras los fonemas vocálicos básicamente sonoros, sino también tras los alófonos vocálicos sordos y los finales -/V(·)??/:

-/hla/ 'actuar como

/puská·t/ 'mujer' : /puská·tíhlá/ 'actúa como una (buena) mujer';

-/hni/ '(plural de nombre)'

/makán/ 'mano' : /makanhni/ 'manos';

/skāw/ 'conejo' : /skawhni/ 'conejos';

/stáy/ 'gemelo' : /stayhni/ 'gemelos';

/tabí·r/ 'David' : /tabí·rhní/ 'Davides';

/tasí/ 'lazo' : /tasihni/ 'laxos';

/kukú/ 'arena' : /kukuhni/ 'arenas';

/timínki/ 'olla' : /timinkihni/ 'ollas';

/nápa/ 'tía' : /napahni/ 'tías';

/stápu/ 'frijol' : /stapuhni/ 'frijoles';

/pisi/ 'verruqa' : /pisihni/ 'verruqas';

/capá/ 'caña' : /capahni/ 'cañas';

/ʔukúʔ/ 'cueva' : /ʔukuhníʔ/ 'cuevas';
/ʔakúʔ/ 'chaparro': /ʔakúhniʔ/ 'chaparros'.

Nótese que se ha acertado la vocal final del tema (14.2.9.1.3.) en el último ejemplo.

14.2.10. Hay, en ciertos morfemas, una variación bastante libre entre las vocales / a / y / ú /, y, en otros, entre / a / e / i /.

14.2.10.1. Una porción de esta variación puede estar correlacionada con su posición relativa a otras vocales:

/tawilakán/ 'se sienta uno' : /katiwiliáʔ/ '¡sientate!' (prefijo /ta/- ~ /ti/-).

14.2.10.2. Una buena parte de ella sin duda tiene su origen en la mezcla de dialectos:

/k'íwi·nampatán/ ~ /k'íwi·namputún/ 'quiero hablar'.

El dialecto de Coatepec favorece las formas con / a /.

14.2.11. En ciertos morfemas, puede haber, en palabras derivadas de ellos, un intercambio entre / k / y / q /. Vea, por ejemplo:

/lukút/ 'hueso' : /ʔaqaluqút/ 'cuerno; (ramaje huesudo) asta (de ciervo)'.

15. Las unidades morfológicas del totonaco (morfema, palabra, palabra compleja, grupo de respiración) pueden ser reconocidos por una serie de criterios morfofonémicos.

15.1. El morfema en totonaco (o, mejor dicho, aquellos morfemas totonacos constituidos exclusivamente por fonemas segmentales) puede constar de un fonema único, / C / ó / V /,

é, si es monosilábico, dispone de las siguientes formas fonémicas posibles: /CV/, /CVC/, /CVCC/; -/VC/. Si es disilábico, puede disponer de las siguientes combinaciones posibles, de estas formas básicas: /CVCV/, /CVCCV/, /CVCVC/, /CVCCVC/. Si es trisilábico, contiene una reduplicación de

alguna parte de una base monosilábica o disilábica. Las raíces, y los más afijos, disponen de las formas /V/, /CV/, /CVC/, /CVCC/, o, alguna combinación de éstas. Tan sólo los sufijos, del tipo raro determinante de raíz, poseen la forma -/VC/.

15.2. La palabra en totonaco es una unidad fonémica de uno de tres tipos: /#.....#/ , /#.....#/ , ó /#.....##/ . La palabra, por lo tanto, involucra la juntura semi-abierta (/ # /). La palabra, desde luego, puede ser empleada como una emisión completa, en cuyo caso cualquier de los últimos dos tipos puede ser reemplazado por / # ### / . Aparte de las raras formas onomatopéyicas, tales como /tí·qtí·q-qtí·qtí·q/ 'cacareo de la pava', y de los elementos inherentemente de acento ligero, cada tal unidad de palabra dispone de un solo acento fuerte (el que cae o en la última o en la penúltima). Entre los criterios negativos que podrían mencionarse, el más importante involucra el fonema / h / . En vista de que / h / no ocurre ante / # / (ó / ## /), su presencia indica una secuencia de fonemas en medio de una palabra. Entre otros criterios negativos, algo menos útiles, se encuentran: (1) la presencia de las secuencias / n-k / ([nk]) ó / n-q / ([nq]), y (2) la presencia de las secuencias / nk / ([nk]) ó / nq / ([nq]). Donde éstas ocurren, es presente una secuencia medial-de-palabra. Las secuencias correspondientes entre palabras serían / n#k / ([n^hg]) ó / n#q / ([n^hg]).

15.2.1. La ocurrencia de la / # / es señalada, principalmente, por la presencia de los alófonos pre-nasalizados de la serie de oclusivos y africados / p t č ħ k k^v q / (excepción hecha de /ʔ/), y el empleo de la / # / como marcador de la posición inicial (o final) de palabra es, por lo tanto, algo restringido. Para poder emplear la ocurrencia de la / # / , entonces, como criterio delimitador de la

palabra, puede uno formular la definición de la palabra de esta manera:

Es palabra aquella unidad, la que, en posición final de grupo-de-respiración, tras otra tal unidad, lleva, tras ella, la / h /, y, por consiguiente, el alófono pre-nasalizado de su consonante₁ inicial. Si, en cambio, esa consonante₂ inicial no es una que posee tal alófono, es palabra aquella unidad, la que ocurre en una posición sintáctica, equivalente a la de una forma cuya consonante inicial sí lo posee:

/(#C.....)#C.....#C.....##/ [C.....ⁿC.....ⁿC₁.....]

[C.....ⁿC.....C₂.....]

15.2.2. La ocurrencia de la / h / es un criterio (negativo) menos útil, puesto que (1) hay una variedad de secuencias dentro de la palabra distintivas, y (2) la ocurrencia de la / h / se limita a la posición tras consonantes básicamente sonoras (/ m n w y r /) ó tras vocales finales (de cualquier de los tres tipos)(-/ʔ/, =/ʔ/, -/ʔʔ/). Para poder emplear estas ocurrencias de la / h / como criterio negativo delimitador de la palabra, puede uno formular otra definición de la palabra de este modo:

No es palabra aquella unidad, la que ocurre en posición inicial de grupo-de-respiración, y la que acaba en sonido₁ al que le sigue una / h /, o, si es unidad cuyo sonido₂ final no puede llevar una / h / postpuesta, ocupa la posición sintáctica de una unidad, cuyo sonido final sí la permite:

/##.....S₁hC.....##/ /##.....S₂C.....##/

15.2.3. Si aplicamos estos criterios a los casos siguientes, obtenemos:

/##^vskūta·#káka##/ 'agria(s) (son)(lcs) verdura(s)' (una oración declarativa)

/ʃʃskutakākaʃʃ/ 'verduras agrias' (una palabra compuesta).

En la primera emisión, /skūta/ es una palabra separada que significa 'lo que (es) agrio'. En la segunda emisión /skūta/ constituye, en cambio, el primer miembro de un compuesto, en vista de que la parte /kāka/ no lleva el alófono pre-nasalizado de su /k/ inicial. En la primera emisión, al contrario, la porción /kāka/ sí lleva el alófono pre-nasalizado de la /k/ inicial ([skuta:⁰gōkq]), y, por lo tanto, /kāka/ constituye, también, una palabra separada. En la segunda emisión, la falta del alófono pre-nasalizado de la /k/ inicial de /kāka/ evidencia el hecho de que constituye el segundo miembro de un compuesto. Nótese ahora lo siguiente:

/ʃʃskūta·ʃʃla·sūsuʃʃ/ 'agria (es)(la) naranja'

/ʃʃskutala·sūsuʃʃ/ '(es) naranja agria'.

Aquí, también, aunque la /l/ inicial en /la·sūsu/ no permite la prenasalización, en vista de que /la·sūsu/ ocupa la misma posición sintáctica que /kāka/ en el ejemplo anterior, cuya consonante inicial sí la permite, los mismos análisis son aplicables.

Nótese también:

/ʃʃpu·čā·ʃʃkā·yʃʃ/ '(a la) cosa sesgada la corta'

/ʃʃpū·čahkā·yʃʃ/ 'sesgada la corta'

La segunda emisión es un compuesto, como lo evidencia el hecho de que el elemento lleva una /h/ postpuesta (/pu·čā/ 'sesgado'). La primera emisión es una oración la que contiene dos palabras separadas, como lo evidencia el hecho de que la /k/ inicial de /kā·y/ lleva su alófono pre-nasalizado ([⁰g]). Nótese ahora lo siguiente:

/ʃʃstulūiʃʃkā·yʃʃ/ '(la) bolita la corta'

/stulūiʃʃkā·y/ 'en-forma-de-bolita lo corta'.

Aquí, también, aunque la / i / final de /stulúi/ no permite una / h / postpuesta, en vista de que /stulúi/ ocupa una posición sintáctica equivalente a la de /pu·dá/ en el ejemplo anterior, cuya vocal final sí la permite, los mismos análisis son aplicables.

15.3. El grupo-de-respiración en totonaco es una unidad fonémica de uno de dos tipos: // / o /// /. Constituye, muy probablemente, la unidad entonacional en totonaco, sobre la que cabalgan los patrones de entonación. Puede bien poseer, además, algún valor aún no determinado, como unidad sintáctica. El estudio de los patrones del discurso conexo en totonaco revelará, sin duda, las funciones gramaticales de las unidades fonémicas mayores, tales como los diferentes de grupo-de-respiración, con sus diferentes marcadores junturales⁹, y sus marcadores entonacionales. tipos /

⁹La secuencia inicial / #.....#// / puede bien ser el indicador de un patrón del discurso conexo.

15.4. Las palabras complejas (las que constan de más de un morfema) en totonaco pueden disponer de ciertas características fonémicas que las marcan como tales. La secuencia fonémica -/XhC/, en la que la /X/ representa cualquier fonema básicamente sonora (/ m n w y r l a u l· a· u· / o uno de los alófonos vocálicos sordos, o una instancia de la secuencia -/V(·)?/ (la que pierde su / ? /) (14.1.5.2.), ocurre solamente en posición medial en una palabra compleja. Este es el criterio individual más importante. Un criterio menos útil es la ocurrencia de las secuencias / n-k / ([nk]) o / n-q / ([nĸ]), limitados a posiciones mediales en palabras complejas. Otros criterios, como el alargamiento de vocales cortas en posición final de palabra sin la acompañante prenasalización de un oclusivo o africado siguiente (lo que indica la posición ante / x / más bien que ante / # /, igualmente son de aplicación limitada.

15.5. Una distinción morfofonémica entre varios niveles de combinación morfológica parece que no existe, aunque ciertas tendencias pueden observarse. En los tipos-de-combinación parece haber una gradación constante entre lo relativamente más abierto y lo relativamente más cerrado. Los siguientes son los tipos principales:

(1) $-/V^{\circ}\neq k/-$ ($[V^{\circ}g]$) $-/n\neq k/-$ ($[n^{\circ}g]$)

(2) $-/V^{\circ}-k/-$ ($[V^{\circ}k]$) $-/n-k/-$ ($[nk]$)

(3) $-/V_{\wedge}k/-$ ($[Vhk]$) $-/nh_{\wedge}k/-$ ($[ngk]$)

(4) $-/V_{\wedge}k/-$ ($[Vk]$) $-/n_{\wedge}k/-$ ($[nk]$)

En estas fórmulas, / V / representa cualquier vocal final ($-/V^{\circ}/$, $\neq/V^{\circ}/$, $-/V^{\circ}/$) (14.2.1. y 14.2.2.), / n / cualquier consonante básicamente sonora (/ m n w y r /, y / k / cualquier consonante. La ocurrencia de la [ŋ] es limitado, desde luego, a la posición ante / k / ($[ŋ]$) ó / q / ($[ŋ]$).

15.5.1. En Tipo (1), las vocales finales de raíz ($-/V^{\circ}/$, $\neq/V^{\circ}/$, $-/V^{\circ}/$) (ésta última con pérdida de / \neq / (14.1.5.1.) todas se nivelan en / V \neq / (si son cortas, se alargan; si son largas, permanecen ante / \neq /). La / n / en esta posición (ante / \neq /) ocurre en su variante [n]. La juntura medio-abierta (/ \neq /) (tras la que / k / aparece en su variante $[^{\circ}g]$) ocurre casi exclusivamente en posición medial de frase, de modo que las construcciones en las que ocurre esta juntura involucran tan sólo palabras.

15.5.2. En Tipo (2), las vocales finales de raíz que ocurren ante / k / (en su variante [k]) también se nivelan en / V \neq /, y la / n / en esta posición también ocurre solamente en su variante [n]. Pero en este tipo-de-combinación, la / k / aparece en su variante [k], lo que distingue este tipo del tipo precedente (donde la / k / aparece en su variante $[^{\circ}g]$). Un sufijo que ocurre con este tipo es $-/(^{\circ})n/$ '(plural de nombre)' (14.2.9.1. 2.2.

15.5.3. En Tipo (3), a cualquier fonema básicamente sonoro (/ m n w y r l a u l̥ a u̥ /), cualquier alófono vocálico sordo, o cualquier instancia de la secuencia -/V̥?/, se le postpone la / h /, interpuesta ésta entre ése y la consonante siguiente. El sufijo -/hla/ (14.2.9.2.2.) 'actuar como' ocurre con este tipo.

15.5.4. En Tipo (4), no ocurre cambio alguno en las vocales finales de raíz, y la / n / ocurre en su variante [ŋ]. El sufijo -/la/ (14.2.9.1.1.) 'creer que se es' ocurre con este tipo.

15.5.5. Hay, aparentemente, subdivisiones de cada uno de los tipos principales (2), (3), y (4). Un estudio en profundidad de la composición en totonaco, y de la derivación no-inflexional sin duda revelaría estos sub-tipos y delimitaría las áreas por ellos cubiertas.

15.5.6. Ciertos sufijos parece que requieren mezclas de estos tipos.

15.5.6.1. Los sufijos del tipo de -/(h)la/ 'llegar a ser' requieren el Tipo (2) tan sólo para las finales -/V̥?/ (14.2.9.1.2.1.), Tipo (3) tan sólo para las finales básicamente sonoras (14.2.9.2.1.), y Tipo (4) para todas las demás finales (alófonos vocálicos sordos, y todas las finales consonánticas básicamente sordas excepto / ? /).

15.5.6.2. Los sufijos del tipo -/(h)kan/ '(plural de los posesivos)' o -/(h)ku?/ 'todavía, aún; apenas' requieren Tipo (3) tan sólo para las finales básicamente sonoras (14.2.9.2.1.), y Tipo (4) para todas las demás.

15.5.6.3. Los sufijos del tipo -/hla/ 'actuar como' (14.2.9.2.2.) requieren Tipo (3), pero intercalan -/ l /- tras todas las finales consonánticas (incluyéndose / m n w y r /).

15.5.6.4. Los sufijos del tipo -/(h)la/ 'llegar a ser' (14.2.9.1.2.1.) requieren Tipo (2) para las finales -/V̥?/, Tipo (3) tan sólo para las finales básicamente sonoras,

4/

y Tipo (4) para todas las demás (15.5.6.), pero pueden intercalar una / l / tras todas las finales consonánticas (incluyéndose / m n w y r /), y tras esta -/ l /- intercalada requieren Tipo (4).

15.5.6:5. Los sufijos del tipo -/hni?/ '(plural de nombre)(¿distributivo?)' (14.2.9.2.3.) requieren Tipo (3), pero acortan las vocales largas finales de raíz ante la -/h/- interpuesta (14.2.9.1.3.).

15.5.7. Una subdivisión del Tipo (4) requiere una nasal / n / (ð, ante / p /, / m /) interpuesta entre la vocal (ð la consonante / w y / final de raíz y el segundo elemento (14.2.1.3.)(14.2.2.3.)(14.2.8.2.). Este sub-tipo, puede, a su vez, subdividirse. Puede (14.2.1.3.2.) o no (14.2.1.3.1.) alargar la vocal corta final-de-raíz ante la nasal interpuesta.

15.5.8. El contraste ~~en~~ Tipo (1) y Tipos (2), (3), y (4) (con sus sub-divisiones) es el contraste entre la sintaxis que trata las frases que constan de palabras, y la morfología, que trata las unidades dentro de las palabras (raíces, afijos, miembros-de-compuesto, et cetera). El contraste entre los Tipos (2) y (3), por un lado, y entre éstos y (4), por el otro, parece, en parte, por lo menos, equivaler al contraste entre palabras compuestas y palabras derivadas. Hasta ahora, no obstante, no se han encontrado distinciones morfofonémicas tajantes entre los diversos niveles de combinación dentro de las palabras.

entre /

S e g u n d a P a r t e

M O R F O L O G Í A

S e c c i ó n P r i m e r a

L a P a l a b r a

16. La palabra en totonaco (la que definimos morfofonémicamente en 15.2.) se distribuye entre varias clases-de-palabras (o partes de la oración). Entre éstas, podemos distinguir tres clases grandes, el substantivo, el verbo, y la partícula. Cada una de estas clases puede ser definida por su capacidad (ó por su falta de ella) para ocurrir con ciertos tipos de afijos.

Hay dos grandes grupos de afijos en totonaco.

Los afijos tales como /s/- ~ /k/- (20.) y las diversas formas basadas en -/n(-)/ (plural de nombre)(25.1.) pueden combinarse con las formas tales como /kām/ 'niño', /čiwīs/ 'piedra', /ʔu·wāʔ/ 'mucho(s)', /qawiwīʔ/ (el) frío', y con ningunos de otro tipo. Las formas con las que los miembros de este grupo de afijos pueden combinarse pueden ser considerados, en virtud de este hecho, substantivos.

Los afijos tales como -/ya·/- ∞ -/ʔ/ (incompletivo) (65.), -/ʔ(1)/ ∞ -/ʔ/ (completivo)(70.), /k/- 'yo' (etc.)(afijos personales de sujeto)(77.), /kln/- ~ /klm/- ~ /ki/- 'me' (etc.)(afijos personales de objeto)(78.), y -/ni/(-) (indirectivo)(80.) pueden combinarse con las formas tales como /kađi·/ '(el)(lo) sabe' (base /kađi·/-), /skúx(a)/ '(él) trabaja' (base /skuh/-), /ʔka·knān/ '(ello) es caliente' (base /ʔka·knān/-), y con ningunas de otro tipo. Las formas con las que los miembros de este grupo de afijos pueden combinarse pueden ser consideradas, en virtud de este hecho, verbos.

Hay, además, un número apreciable de formas, las que no se combinan con ningún miembro de ninguno de estos dos grupos de afijos, formas tales como /ni·ntāʔ!/ '¡no!', /ʔakšnīʔ/ 'entonces, cuando', /ʔantāʔ/ '¡allí!', /ni·ʔʔ/ '¿dónde?', /la·nāʔʔ/ '¿cómo?', /ti·nīʔ/ '¡nadie!', /ču·/ 'y; también', /mi!/ '¡toma!', /ma·mā!/ '¡cárgame!' (habla infantil), las que pueden ser consideradas, en virtud de ese hecho, partículas.

Cada una de estas tres grandes clases posee, por supuesto, muchas sub-divisiones, y una porción de escisión-

de-clase¹⁰, todo lo cual se tratará junto con la presentación de los miembros de cada clase (substantivo, verbo, y partícula).

¹⁰L. Bloomfield: "Language", 1933, pp. 204 ss.

A. E l S u b s t a n t i v o

17. El substantivo puede ser dividido en dos grupos, en base a la función sintáctica distinta de cada grupo. El primer grupo lo podemos llamar nombres, y el segundo, en vista de que sus miembros funcionan como substitutos por nombres, lo podemos llamar pronombres.

18. Los nombres pueden dividirse, en base a su estructura morfológica, en dos grupos grandes, nombres primarios, y nombres secundarios.

Los nombres primarios son tales como /puskã·t/, /čã·n/ 'hormiga', /tawãn/ 'pie', /mi·sã/ 'misa', /stũku/ 'estrella', /čikí?/ 'casa'. Estos, en vista de que son inanalizables, pueden considerarse como nombres-morfemas. Los nombres como /ʔaqpaqãt/ 'sombrero' pueden considerarse como nombres primarios derivados, en los que ninguno de sus elementos es una forma libre (/ʔaq/- 'cabeza', -/paqãt/ 'cosa alada').

Los nombres secundarios pueden ser divididos en dos grupos grandes, los nombres compuestos tales como /stukumiki/ 'escarcha' (/stũku/ 'estrella', /miki/ 'helada'), /kiwi·pasní?/ 'marrano cimarrón' (/kiwi?/ 'árbol(es)', /pasní?/ 'puerco'), /xu·ki·lu·wã?/ 'mazacuate (tipo de boa)' (/xu·ki?/ 'venado', /lu·wã?/ 'serpiente'), /čã·saiakãn/ 'objeto con seis caras' (/čã·sãn/ 'seis', /lakãn/ 'cara'), y los nombres derivados, de los que el grupo grande de deverbativos es el de mayor importancia. Los nombres /skití?/ 'molendero', /staknã?/ 'el que crece, ser viviente', /tačī·n/ 'el que ha sido amarrado, prisionero', /taqaĩskini·n/ 'lo que es preguntado, pregunta', /taiaqkazãn/ 'lo que es amado, (un) amado', /tačãn/ 'lo que es sembrado, (una) siembra', /taskãw/ 'lo que es cazado, caza', /taťantí?/ 'el bailar, baile', /tapi·kwã?/ 'el temer, temor', /qaĩstulũt/ '(una) trinada', /čulũt/ 'orina', /tastã·t/ '(una) venta', /taiakapa·stakãt/ '(un) recuerdo', /taskuxũt/ '(un) trabajo', /li·čikí·n/ 'criba', /li·slamãn/ 'pegamento', /pu·skawãn/ 'terreno de caza', /pu·stã·n/ 'lugar de venta', todos son deverbativos. Los

nombres /qu·lu·^há·n/ 'anciano (forma respetuosa)', /sataqwa^h/ 'el que fácilmente se cansa', /stá·n/ 'bonito', /ma·^hatlá^h/ 'salado', /lu·sna^htá^h/ 'Zacapoaxteco', /čičitá^h/ 'caliente ya', todos son desubstantivos. (2)

Los numerales son formas ligadas, miembros de nombres primarios derivados, puesto que nunca ocurren como palabras independientes, sino que siempre van acompañados por un clasificador de sustantivo apropiado, o por algún otro elemento. En esta forma, no sólo se emplean para contar otros nombres los que se pueden especificar, sino también, por sí solos, figuran como nombres de objetos independientes (/ʔaqapu·laqtúm/ '(un) cuarto apartado', /ka·pu·maktám/ '(un) valle', /maqstl·tám/ '(un) surco' (-/túm/ ∞ /tám/ 'uno'), y se combinan con los afijos posesivos y las terminaciones de plural del mismo modo que los demás sustantivos. x

Las palabras, las que, en virtud de sus significados, han llegado a llamarse adjetivos en español, en totonaco de ninguna manera se distinguen de los demás sustantivos. Se combinan con los afijos posesivos y con los sufijos de plural del mismo modo que los demás sustantivos.

Las palabras, cuyas versiones equivalentes en español se han clasificado como preposiciones, son, en totonaco, casi exclusivamente composiciones de los prefijos posesivos con una base sustantiva, de modo que ellas también pueden ser clasificadas como nombres derivados. Las "preposiciones" que no siguen este modelo, son, o prefijos de sustantivo, o partículas. 19.

Los nombres se sujetan tan sólo a dos procesos morfológicos de gran envergadura, el empleo de los afijos posesivos, y el empleo de los afijos plurales.

20. Los afijos posesivos de los nombres son los siguientes:

(1) /kin/- (ante / t é č ħ k k^w q /)

/kim/- (ante / p /)(14.2.8.3.)

/ki/- (por otra parte);

(2) /mIn/- (con las mismas variantes finales que /kin/-)

(3) /k/- (ante / s s ʔ /) (14.2.7.1.)

/s/- (por otra parte) (/sʔa/-∞ /sa/- (14.2.6.2.)

Para estas tres personas, en el plural, se emplean los mismos prefijos con la adición (opcional) del sufijo -(pʰ)kan/. La terminación posee la / ʰ / interpuesta tan sólo tras los fonemas básicamente sonoros (/ pʰ /) (14.2.9.2.1.) finales de la base. Nótese los ejemplos siguientes: /kinta·tā/ 'mi abuelo', /minʔiʔ/ 'tu madre', /minčičskūʔ/ 'tu esposo', /kinta·tkān/ 'nuestro padre', /minkamhkān/ 'vuestro niño', /kinkʷi·ntā/ 'mi preocupación', /minqā·n/ '(en) tu espalda; tu enagua', /kimpuskā·t/ 'mi esposa', /mimpuqūʔ/ 'tu barriga', /kiʔaqaqāʔ/ 'mi sombrero', /kisu·wāʔ/ 'mi piel', /kilaqa·tkān/ 'nuestra ropa', /mixā·ki/ 'tu mamey', /kimantā/ 'mi camote', /minipsiʔ/ 'tu calabaza', /kiwaɪtʔi·n/ 'mi espejo', /miʔa·nimā/ 'tu alma', /kila·sūs/ 'mi naranja', /kskāw/ 'su conejo', /ksu·wāʔ/ 'su piel', /kilaqā·t/ 'su ropa', /spīn/ 'su chile', /stāmpīn/ 'su ano', /sčūʔt/ 'su orina', /sčičskūʔ/ 'su esposo', /stā·t/ 'su padre', /skān/ 'su niño', /skʷi·ntā/ 'su preocupación', /sqā·n/ 'su espalda; su enagua', /sʔa·šnū/ 'su asno', /sʔakpū·n/ 'su cima; encima de él', /sxiniʔ/ 'su humo', /smū·n/ 'su coronilla', /snakū/ 'su corazón', /swa·kāš/ 'su vaca', /sya·talakapa·stakāt/ '(en) su juicio (su momento de mente sana); sobrio', /šiami·tā/ 'su botella', /škamhkān/ 'su niño (de ellos)', /šakpu·nhkān/ 'su cima (de ellos); encima de ellos', /kskawahkān/ 'su tortilla tostada (de ellos)', /kstayhkān/ 'sus gemelos (de ellos)', /stabi·rhkān/ 'su David (de ellos)', /kintasihkān/ 'nuestro lazo', /minmantahkān/ 'vuestro camote', /škukuhkān/ 'su arena (de ellos)', /šakčū·hkān/ 'su cosa chaparra (de ellos)', /šqačūhpiškān/ 'sus picos (de ellos)' (base: /qačūhpi/), /kinapakān/ 'nuestra tía' (base: /nāpa/), /škukukān/ 'su tío (de ellos)' (base: /kūku/), /kinčikān/ 'nuestra madre' (base: /čičiʔ/)(con pérdida de / ʔ /) (14.1.5.2.), /kičū·wakān/ 'nuestra muchedumbre; somos muchos' (base: /ičū·wāʔ/), /kinqačitutukān/ 'nuestro trío humano; somos

estómago/

tres' (base: /qaɪtũtu/), /kinɟuma·tkán/ 'nuestra hija', /sciikán/ 'su casa (de ellos)' (base: /cikɪʔ/)(14.2.4.3.).

21. El-prefijo posesivo de la tercera persona se emplea en combinación con ciertas bases nominales para formar derivados cuyo valor semántico se asemeja al de las preposiciones españolas (18.). Estos los podemos llamar prepositivos, en vista de su posición en ciertas construcciones sintácticas (119.2.). Nótese los siguientes ejemplos: /sci·qá·n/ 'su posición trasera; tras él (ella)(ello), detrás de', /skɪɪtũ·n/ 'su borde; al borde de', /skɪɪtu·ní·n/ 'sus bordes; en sus bordes; alrededor de', /siakɪ·n/ 'su posición delantera; delante de', /siáʔ/ 'su propiedad; de, para, etc.', /spa·stũ·n/ 'su lado; en su lado, al lado de', /sqáɪníʔ/ 'su superficie superior; sobre', /stampɪ·n/ 'su superficie inferior; su posición inferior; bajo, debajo de', /səqspũ·n/ 'su posición superior; sobre, arriba de', /səkpũ·n/ 'su punta cabecera; encima de, sobre la punta de', /stampũ·n/ 'su base interior; en la base interior de, sobre el fondo de', y muchos más.

En combinación con este prefijo posesivo (y con los demás), estas formas significan 'tras él, tras mí, tras ti, tras nosotros, tras vosotros, tras ellos' y semejantes: /kinɪ·qá·n/ 'detrás de mí', /mɪlakati·nhkán/ 'delante de vosotros', /siakán/ 'de ellos, lo suyo (de ellos)', /kɪmpa·stũ·nhkán/ 'al lado de nosotros'.

22. Los substitutos por los nombres poseídos, es decir, los pronombres posesivos, asimismo, no son más que las combinaciones de los afijos posesivos con la raíz nominal -/iáʔ/ 'propiedad': /kɪiáʔ/ 'mío', /mɪiáʔ/ 'tuyo', /siáʔ/ 'suyo', /kɪiakán/ 'nuestro' (pérdida de / ? /)(14.1.5.2.), /mɪiakán/ 'vuestro', /siakán/ 'suyo (de ellos)'.

23. Un tipo de posesión inherente (cf. 41.) es indicado por el prefijo /sa/-, el que sirve para formar una serie de de-

rivados nominales tales como /saciwĩs/ 'hueso (de una fruta)' (base: /clwĩs/ 'piedra'); /salu·wā?/ 'gusano (de algo)' (base: /lu·wā?/ 'serpiente' : /salu·wā· # ka·taša·wāt/ 'gusano de la tierra' (/ka·taša·wāt/ 'tierra'); /sasānāt/ 'flor (de algo)' (base: /sanāt/ 'flor') : /sasānāt (s)siyũ?/ 'dondiego de día; donpedro' (/siyũ?/ 'enredadera (de campanillas)'; /sacĩdāqa/ 'iris (del ojo)' (base: /dĩdāqa/ 'negro'); /sacũmā·t/ 'hembra (de algo)' (base: /dũmā·t/ 'hembra; niña'), y muchos más.

Los substantivos de este tipo no se combinan con los afijos de posesión usuales, sino que se combinan en perfrasis con los pronombres posesivos:

/ #tĩ· #siā· #saciwĩs# / '¿de quién (es) su propiedad (la) piedra?' : / #saciwĩs # kilā?# / '(la) piedra (es) mía'.

Para especificar qué tipo de 'piedra', pregunta y respuesta serían:

/ #tũ· #saciwĩs# / '¿de qué (es) (la) piedra?' :
/ #saciwĩs # kukutā# / '(es) piedra (de) aguacate'.

24. Son numerosos los afijos de plural de los nombres, de varios tipos, y con especializaciones de significado para cada tipo, las que aún no hemos dilucidado cabalmente, y, universalmente, de aplicación opcional. El plural de nombre no existe en totonaco como una categoría gramatical especial obligatoria. Los equivalentes semánticos españoles pueden ser o singulares o plurales según lo que requiere el contexto. El hecho de que los préstamos del español al totonaco a menudo, en su forma, son plurales /wa·kās/ 'ganado; vaca(s)' (< esp. /bākas/ 'vacas'), /pā·tūs/ 'pato(s)' (< esp. /pātos/ 'patos', evidencia el carácter más general o colectivo de los nombres totonacos; en los préstamos del español, los nombres plurales españoles, entre cuyos significados está el de 'colectividad', se encontraban semánticamente más cercanos a los nombres sencillos totonacos que los nombres singulares españoles particularizantes.

25. Tanto sufijos, como, con menor frecuencia, prefijos, son empleados en la formación de los plurales de nombres totónacos.

25.1. Todos los sufijos de los plurales de nombres totónacos poseen en común el elemento -/n(-)/. Los sufijos particulares que pueden ser empleados con nombres específicos sufren ciertas limitaciones, dependientes éstas de la naturaleza del final de la base. Los juegos de sufijos comúnmente empleados con cualquier base (dentro de las limitaciones que acabamos de mencionar) parecen fortuitos. En seguida, presentamos una lista de los sufijos (y combinaciones de sufijos) hasta ahora encontrados:

25.1.1. -/n/ se encuentra, con poca frecuencia, tras vocales finales, en gran parte con los nombres de parientes, en las combinaciones con el prefijo /na/- (25.2.3.): /nápa/ 'tía' : /nanapán/ 'tías'; /qu·lúʔ/ 'anciano' : /laqu·lián/ 'ancianos' (/u/∞/a/)(14.2.10.2.); /qawásá/ 'muchacho' : /qawasán/ 'muchachos'.

25.1.2. -/nhníʔ/, que también ocurre tras vocales finales, es combinación de 25.1.1. y 25.1.14., y ocurre tan sólo raras veces: /la·súsu/ 'naranja' : /la·susunhníʔ/ 'naranjas'.

25.1.3. -/(·)n/ ocurre muy comúnmente, tras vocales finales (-/ṽ/, ~/ṽ/, -/ṽʔ/)(14.2.9.1.2.2.): /cucut·slpí/ 'pueblo' : pl. /cucut·slpí·n/, /ʔa·nimá/ 'espíritu' : pl. /ʔa·nimá·n/, /kukú/ 'arena' : pl. /kukú·n/, /ʔimínki/ 'olía' : pl. /ʔimínki·n/, /pū·sqá/ 'baranca' : pl. /pu·sqá·n/, /kúku/ 'tío' : pl. /kukú·n/, /mu·sníʔ/ 'mono' : pl. /mu·sní·n/, /sqatáʔ/ 'nene' : pl. /sqatá·n/, /puskúʔ/ 'jefe' : pl. /puskú·n/ (pérdida de /ʔ/)(14.1.5.2.).

25.1.4. -/i·n/ aparece comúnmente tras / n /, y no es raro tampoco tras otras consonantes finales: /cá·n/ 'hormiga' : pl. /ca·ní·n/, /tawán/ 'pie' : pl. /tawáni·n/, /taqaʔi·n/ 'animal' : pl. /taqaʔi·ní·n/; /éikí·t/ 'teta(s)' : pl. /éiki·tí·n/, /ʔaqká·w/ 'diez (objetos redondos)' : pl. /ʔaqka·wí·n/.

/ʔaʔkiʔis/ 'cinco' : pl. /ʔaʔkiʔisí·n/, /čískúʔ/ 'hombre' : pl. /čisk(u)wí·n/ (14.2.1.5.).

25.1.5. -/ʃn/ es raro (¿tan sólo con raíces que terminan en / m /?) : /kām/ 'niño' : pl. /kamān/.

25.1.6. -/ā·n/ ocurre comúnmente con los numerales (¿los que terminan en nasal?) : /pu·maktām/ 'valle' : /pu·maktamā·n/, /ʔaʔtuxūn/ 'siete objetos redondos' : pl. /ʔaʔtuxunā·n/, /ʔaʔpusām/ 'veinte objetos redondos' : /ʔaʔpusamā·n/, /ʔaʔtūm/ 'un objeto redondo' : /ʔaʔtumā·n/, /ʔaʔca·sūn/ 'seis objetos redondos' : pl. /ʔaʔca·sunā·n/, /ʔaʔqāyān/ 'ocho objetos redondos' : /ʔaʔqāyanā·n/.

25.1.7. -/ū·n/ es raro: /ʔaʔtíy/ 'dos objetos redondos' : pl. /ʔaʔtíyū·n/, /pa·tuqtúq/ 'pájaro petirrojo' : pl. /pa·tuqtuqū·n/.

25.1.8. -/i·n/ no es usual (¿tal vez una combinación de un nombre plural en /i·n/ con /ka·-----·i·n/ '(lugar de)' ?) : /tixíʔ/ 'camino' (pl. /tixí·n/) : /ka·tixi·n/ 'lugar de caminos'.

25.1.9. -/aní·n/ tampoco es común (¿tan sólo con raíces que terminan en / m /?) : /kām/ 'niño' : pl. /kamaní·n/, /pu·maktām/ 'valle' : pl. /pu·maktamaní·n/, /ʔaʔtūm/ 'un objeto redondo' : pl. /ʔaʔtumaní·n/, /ʔaʔpusām/ 'veinte objetos redondos' : pl. /ʔaʔpusamaní·n/.

25.1.10. -/iní·n/ es bastante común tras / n / : /cā·n/ 'hormiga' : pl. /cā·niní·n/, /kankān/ 'nariz' : pl. /kan·kaní·n/, /pu·tū·n/ 'lodo' : pl. /pu·tū·niní·n/, /ʔaʔca·sūn/ 'seis objetos redondos' : pl. /ʔaʔca·suniní·n/, /ʔaʔtuxūn/ 'siete objetos redondos' : pl. /ʔaʔtuxuniní·n/, /ʔaʔqāyān/ 'ocho objetos redondos' : pl. /ʔaʔqāyaniní·n/.

25.1.11. -/(h)ní·n/ es frecuente y ocurre tras finales de todos los tipos; posee la / h / tan sólo tras / ʔ / (14.2.9.2.1.) : /čucut·sipí/ 'pueblo' (cf. náhuatl /ʔa·ltepe·t/) : pl. /čucut·siphní·n/, /ta·tā/ 'abuelo' : pl. /ta·tahní·n/, /kuyū/ 'armadillo' : pl. /kuyuhní·n/, /pín/ 'chile' : pl.

/plnhnín/, /sqám/ 'perfolia del maíz, totemoxtle' :
 pl. /sqamhnhín/, /skatán/ 'yenadito' : pl. /skatanhnhín/,
 /ítukú'n/ 'espina' : pl. /ítuku·nhnhín/, /ʔaqká·w/ 'diez
 objetos redondos' : pl. /ʔaqka·whnhín/, /ʔaqtíy/ 'dos obje-
 tos redondos' : pl. /ʔaqtíyhnín/, /tabí·r/ 'David' : pl.
 /tabí·rhnhín/; /púkél/ 'persona chaparrita' : pl. /puké-
 nhín/, /nápa/ 'tía' : pl. /napánín/, /paqíá·tu/ 'caja' :
 pl. /paqíá·tunín/, /pasníʔ/ 'puerco' : pl. /pasnínín/ (pérdida de /ʔ /) (14.1.5.2.), /sqatáʔ/ 'nene' : pl. /sqatánín/, /ítukúʔ/ 'cueva' : pl. /ítukunín/, /kukút/ 'cedro' : pl. /kukutnín/, /pa·tuqtúq/ 'pájaro petirrojo' : pl. /pa·tuqtuqnín/, /li·sqúí/ 'flauta' : pl. /li·squínín/, /takamá/ 'mayor' : pl. /takamaínín/.

25.1.12. -/snín/ es raro en extremo (¿tan sólo tras -/Vʔ/ finales?) (14.2.1.4.) : /cícíʔ/ 'perro' : pl. /cící·snín/ (alargamiento: 14.2.1.1.).

25.1.13. -/tnín/ es igualmente raro (¿tan sólo tras -/Vʔ/ finales?) (14.2.1.6.) : /díʔ/ 'madre' : pl. /dí·tnín/ (alargamiento 14.2.1.1.).

25.1.14. -/hnhínʔ/ es común y ocurre tras finales de todo tipo; lleva /h/ tras /p/, tras -/Vʔ/, y tras -/Vʔ/ (acortándose -/Vʔ/ ante /h/ (14.2.9.2.3.) : /cucut·síp/ 'pueblo' : pl. /cucut·sípíhnínʔ/, /ʔa·nimá/ 'espíritu' : pl. /ʔa·nimahnínʔ/, /sa·ntú/ 'santo' : pl. /sa·ntuhnínʔ/, /kám/ 'niño' : pl. /kamhnhínʔ/, /taqá·n/ 'oreja' : pl. /taqa·nhnhínʔ/, /skāw/ 'conejo' : pl. /skawhnhínʔ/, /ʔaqtíy/ 'dos objetos redondos' : pl. /ʔaqtíyhnínʔ/, /íimínki/ 'olla' : pl. /íimínkihnínʔ/, /qawása/ 'muchacho' : pl. /qawasahnínʔ/, /tutuná·ku/ 'totonaco' : pl. /tutuna·kuhnínʔ/, /nípsíʔ/ 'calabaza' : pl. /nípsíhnínʔ/, /capāʔ/ 'caña' : pl. /capahnínʔ/, /puquʔ/ 'bayruga' : pl. /puquhnínʔ/, /ʔaytá·t/ 'mitad' : pl. /ʔay·tafnínʔ/, /palu·más/ 'paloma' : pl. /palu·masnínʔ/.

25.1.15. -/sníʔ/ es raro en extremo (¿tan sólo tras -/Vʔ/ finales?) (14.2.1.4.) : /cícíʔ/ 'perro' : pl. /cící·sníʔ/ (alargamiento 14.2.1.1.).

estómago
✓

- 25.1.16. $-/tníʔ/$ es igualmente raro (¿tan sólo tras $-\sqrt{V}ʔ/$ finales?)(14,2,1.6.) : $/dʔ/$ 'madre' : pl. $/dʔ·tníʔ/$ (alargamiento 14,2,1.1.),
- 25.1.17. $-/náʔ/$ es extremadamente raro: $/dʔmá·t/$ 'muchacha' : pl. $/dʔma·tnáʔ/$,
- 25.1.18. $-/ná·n/$ es muy raro: $/ta·ná·t/$ 'nieto' ; pl. $/ta·natná·n/$ (¿tal vez $-/naʔ/$, 25.1.17., más $z/(·)n/$, 25.1.3.?).
- 25.1.19. $-/tí·n/$ es bien raro: $/ta·ná·t/$ 'nieto' ; pl. $/ta·nattí·n/$ (¿préstamo del náhuatl?).
- 25.2. Hay tres prefijos pluralizantes en totonaco, empleados solos, ó en combinación con los usuales sufijos pluralizantes.
- 25.2.1. El prefijo $/lak/-$ (¿tal vez con connotación distributiva?) es empleado con bases nominales (¿tal vez, de preferencia, con aquellas bases nominales más comúnmente empleadas como atributivas?) : $-/dʔ·/$ 'pequeño' : pl. $/lakdʔ·/$, $/tánkáʔ/$ 'grande' : pl. $/laktánkáʔ/$, $/ímá·n/$ 'largo' : pl. $/lakímá·n/$, $-/wán/$ 'mejor (¿más limpio?)' : pl. $/lakwán/$, $*/damáxa/$ 'niña' (no se emplea en singular) : pl. $/lakdamaxán/$.
- 25.2.2. El prefijo $/laq/-$ (¿tal vez con la connotación 'todo-abrazante?') es empleado con bases nominales de todo tipo: $/qawāsa/$ 'muchacho' : pl. $/laqqawasán/$, $/qu·lúʔ/$ 'anciano' : pl. $/laqu·lán/$ (con $-/a/-$: vea 14.2.10.2.), $/tʔpupúqu/$ 'gris' : pl. $/laqtʔpupuqú·n/$.
- 25.2.3. El prefijo $/na/-$, en combinación con los sufijos de plural $z/n/$ (25.1.1.), y $-/níʔ/$ (25.1.14.), es empleado con los nombres de parentesco (¿tal vez con connotación colectiva?) : $/nápa/$ 'tía' : pl. $/nanapán/$, $/kúku/$ 'tío' : pl. $/nakukún/$, $/tá·t/$ 'padre' : pl. $/nata·tníʔ/$, $/dʔ/$ 'madre' : pl. $/nadʔ·tníʔ/$ (25.1.16.), $/pusnImát/$ 'sobrino' : pl. $/napusnImatníʔ/$, $/ta·láʔ/$ 'hermano' : pl. $/nata·lán/$,

26. La formación de nombres compuestos es bastante común en totonaco.

26.1. El único tipo frecuente es el tatpurusha, en el que hay una yuxtaposición de dos nombres sencillos, el más importante al final: /xu·kíʔ/ 'venado' más /lu·wáʔ/ 'serpiente'
: /xu·kí·lu·wáʔ/ 'serpiente-de-venados, boa, mazacuate' (pérdida de / ? / : 14.1.5.2.)(/V/ > /V·/ : 14.2.1.1.).

Una variante de este tipo de compuesto lleva antepuesto al primer nombre el prefijo posesivo /s̄/-, que funciona para relacionar más explícitamente el primer nombre al segundo: /s̄kí·t/ 'teta(s)' más /puská·t/ 'mujer' : /s̄kí·t·puská·t/ 'nodriza, pilmama' (vea TT 29.13.).

26.2. Un tipo mucho menos frecuente es el bahuvrihi, en el que hay de igual modo una yuxtaposición de dos nombres, de los que el más importante está al final, y en la que el significado indicado es 'el que (o lo que) posee(lo especificado por la combinación)' : /(?aq)ta·tʔ/ 'cuatro objetos redondos' más /sipí/ 'cerro' : /ta·tí·sipí/ 'Cuatro Cerros (toponímico)' (14.1.5.2.)(14.2.1.1.).

26.3. Un tipo raro involucra el orden inverso de los elementos, el más importante primero, y el elemento subordinado en segundo lugar: /tasá/ 'llamada, grito, canto' más /pu·yú/ 'gallo' : /tasahpu·yú/ 'canto de gallo' (/ h / : 14.2.1.2.).

27. Todos los principales tipos de combinación dentro de la palabra (Tipos 2, 3, 4)(15.5.2., 15.5.3., 15.5.4.) y varios subtipos (15.5.5.) parece que ocurren dentro de los compuestos nominales totonacos.

27.1. Nótese los siguientes ejemplos del Tipo 2 (15.5.2.):

-/ka·ná/ 'verdadero' : /ka·ná·taciwí·n/ 'palabra(s) verdadera(s)' (/taciwí·n 'palabra(s)');

/sqatáʔ/ 'nene' : /sqata·stápu/ 'vainitas, alubias, ejotes' (/stápu 'frijol(es)');

/kiwíʔ/ 'árbol, palo' : /kiwí·pasníʔ/ 'marrano cimarrón, jabalí' (/pasníʔ/ 'puerco');

- /pl·kwá/ 'la que teme' : /pl·kwa·^{1m}tawā·n/ 'hoja sensitiva, mimosa sensitiva, maltantzi' (/tawā·n/ 'hoja');
 /stápu/ 'frijol(es)' : /stapu·^{1m}cú/ 'tortilla (en cuya masa se han introducido frijoles molidos), frijolada' (/cú/ 'tortilla');
 /stúku/ 'estrella' : /stuku·^{1m}míki/ 'escarcha' (/míki/ 'helada, nieve, hielo');
 /štá·t/ 'su padre' : /sta·t·^{1m}sdí/ 'sus padres' (/sdí/ 'su madre');
 /kinta·tkán/ 'nuestro padre' : /kinta·tkan·^{1m}kindikán/ 'nuestros padres' (/kindikán/ 'nuestra madre').

27.2. Nótense los ejemplos siguientes del Tipo 3 (15.5.3.):

- /tasá/ 'llamada, grito, canto' : /tasahpu·yú/ 'canto de gallo';
 /ʔaqpusám/ 'veinte objetos redondos' : /ʔaqpusámhčiwš/ 'grupo de veinte piedras' (/čiwš/ 'piedra(s)');
 /kstaxán/ 'su rabo' : /kstaxanhkuyú/ 'rabo de armadillo' (/kuyú/ 'armadillo');
 /ʔaqká·w/ 'diez objetos redondos' : /ʔaqka·whká·ta/ 'período de diez años, década' (/ká·ta/ 'año');
 /ʔaqtíy/ 'dos objetos redondos' : /ʔaqtíyhsama·ná/ 'período de dos semanas, quincena' (/sama·ná/ 'semana');
 /tabí·r/ 'David' : /tabí·rhtaku·ní/ 'el nombre David' (/taku·ní/ 'nombre');
 /ščiwiš/ 'su piedra' : /ščiwiš·^{1m}stúku/ 'meteorito' (/stúku/ 'estrella').

27.3. Nótense los siguientes ejemplos del Tipo 4 (15.5.4.):

- /lakažukú/ 'lento' : /lakažukulakažukú/ 'poco a poco';
 /sa·stí/ 'nuevo' : /sa·stiká·ta/ 'Año Nuevo' (/ká·ta/ 'año');
 /tánká/ 'grande' : /tánkačškú/ 'hombre grande' (/čškú/ 'hombre');
 /snapápa/ 'blanco' : /snappašanāt/ 'flor blanca, Blanca Flor (apodo)' (/šanāt/ 'flor')(haplología: 9.);
 /saqáqa/ 'blanco como papel' : /saqáqahná/ '(una hierba blanca) epazote' (/qahná/ 'hierba olorosa')

(/saqāqa/ > /saqqa/- : 9.);

/ʔakú·/ 'chaparro' : /ʔakú·qawāsa/ 'muchacho chaparro'
(/qawāsa/ 'muchacho');

/ʔaqtām/ 'un objeto redondo' : /ʔaqtamʔaqtīy/ 'uno ó
dos' (/ʔaqtīy/ 'dos objetos redondos');

/lamū·n/ 'Ramón' : /lamu·n-kūʔtī·s̄/ 'Ramón Cortés'
(/kūʔtī·s̄/ 'Cortés');

/tan/- 'animal' : /tankiwīʔ/ 'animal silvestre, zorro'
(/kiwīʔ/ 'árbol, palo, bosque, monte');

/tan/- 'animal' : /tanǵalānks/ '..... (un pájaro), clarín'
(/ǵalankswāʔ/ 'sonoro');

/ʔačkā·w/ 'diez objetos redondos' : /ʔačka·wʔačka·wītu/
'diez u once objetos redondos' (/ʔačka·wītu/ 'once
objetos redondos');

/ʔaqtīy/ 'dos objetos redondos' : /ʔaqtīyʔaqtūtu/
'dos ó tres objetos redondos' (/ʔaqtūtu/ 'tres
objetos redondos');

/tabī·r/ 'David' : /tabī·rhkūʔtī·s̄/ 'David Cortés'
(/kūʔtī·s̄/ 'Cortés');

-/kīʔs/ 'cinco' : /kīʔiskā·ta/ 'período de cinco años,
lustro' (/kā·ta/ 'año');

/cūcūʔ/ 'agua' : /cucūʔ-sipī/ 'pueblo' (préstamo tra-
ducido del náhuatl /ʔa·itepe·t/) (/sipī/ 'cerro');

/pī·s/ 'pfo (de un pollito)' : /pī·spī·spī·spī·s/ 'pfo,
pfo, pfo, pfo'.

28. Los subtipos (15.5.5.) son muchos. Hótese los
siguientes:

/sqatāʔ/ 'nene' : /sqatantīyīt/ 'barro' (/tīyīt/
'tierra' (-/n/- : 14.2.1.3.1.);

-/tūtu/ 'tres' : /tutunkā·ta/ 'período de tres años,
trienio' (/kā·ta/ 'año');

-/ca·sān/ 'seis' : /ca·salakān/ 'hexaedro' (/lakān/
'cara')(pérdida de -/n/- : 14.2.8.4.);

/makān/ 'mano' : /makapīsnīʔ/ 'muñeca' (/pīsnīʔ/
'cuello');

/ʔitukú·n/ 'espina' : /ʔituku·ni·stá·n/ 'puerco espín,
piztlacuache' (/stá·n/ 'zarigüeya, tlacuache')
(-ʔi·/- : 14.2.3.2.);

-/pušám/ 'veinte' : /pušamaká·w/ 'treinta' (-/ká·w/
'diez')(-/a/- : 14.2.3.3.);

/kaští·lā/ 'Castilla' : /kaští·lā·ncú/ 'tortilla de
Castilla, pan' (/cú/ 'tortilla')(/V/ > /V·/ :
14.2.1.1.)(-/n/- : 14.2.1.3.2.).

② ③

29. Entre los nombres derivados, además de los derivados universalmente presentes (los posesivos, 20., y los plurales, 25.) con todas las bases nominales, la clase más importante es la de los deverbativos.

Entre los deverbativos podemos distinguir varias sub-clases de gran envergadura. Toda base verbal en el idioma puede, por lo menos potencialmente, participar en la formación de estos derivados.

La única otra clase de derivados de envergadura parecida es la de los desubstantivos que constan de un prefijo clasificador más una base nominal.

No hay más que unos cuantos prefijos y sufijos específicamente nominales a más de los ya notados.

30. Los nombres deverbativos pueden ser divididos en varias grandes clases listadas abajo. El significado de cualquier deverbativo particular es, a veces, un resultado algo especializado de la combinación del de una raíz de un tipo particular y de aquél impartido por el sufijo particular involucrado. Estas especializaciones de los significados de estas combinaciones las veremos en los ejemplos que siguen.

31. Los nombres-agentes señalan el ejecutante de la acción especificada en la base verbal; si la base verbal es una cuya forma más sencilla no termina en -/nan/ (145.), la adición de -/nan/ puede impartirle al tema resultante la idea de acción profesional o habitual, y la formación del nombre agentivo sobre la base aumentada puede traspasarle esta connotación al nombre de ella derivada. Las bases verbales que

terminan en una vocal (δ en / n/) agregan el sufijo /-nʔ/ (perdiéndose la / n / : 14.1.8.). Las bases verbales que terminan en una consonante (otra, que no sea / n /) agregan el sufijo /-nʔ/. En casos excepcionales /-nʔ/ δ /-nāʔ/ aparecen también tras ciertas bases que terminan en nasal.

Nótese los siguientes ejemplos:

- i /
- /skiti/- v ¹⁰ 'moler' : /skitiʔ/ 'el que muele';
 - /sta·/- v t 'vender' : /stāʔ/ 'el que vende' (/a·/ > /a/ : 14.1.2.);
 - /ʔi·/- v t 'cantar' : /ʔiʔ/ 'el que canta' (/i·/ > /i/ : 14.1.2.);
 - /li·ʒi·n/- v i 'refirse' : /li·ʒiʔ/ 'el que se rfe' (14.1.8., 14.1.2.);

¹⁰Las abreviaciones v. t., v. i., v. n., v. t. i. se refieren a la clasificación de bases verbales presentada en 62.

- /ciwi·nan/- v i 'hablar' : /ciwi·nāʔ/ 'el que habla' (14.1.8.);
- /skiwa·nan/- v i 'nadar' : /skiwa·nāʔ/ 'el que nada' (14.1.8.);
- /talunksnan/- v. i. 'cojear' : /talunksnāʔ/ 'el que cojea' (14.1.8.);
- /skuh/- v. i. 'trabajar' : /skuhnʔ/ 'el que trabaja';
- /žu·k/- v t. 'besar' : /žu·knʔ/ 'el que besa';
- /stak/- v. i. 'crecer' : /staknʔ/ 'el que crece';
- /ʔqa·t/- v. i. 'eructar' : /ʔqa·tnʔ/ 'el que eructa';
- /skitinan/- v t 'moler' : /skitinaʔ/ 'molendero' (habitualmente)' (14.1.8.);
- /ma·kuči·nan/- v t 'cu- : /makuci·nāʔ/ 'curandero, médi- rarr (habitual o profesionalmente)' co' (14.1.8.);
- /skawanan/- v t 'embru- : /skawanaʔ/ 'brujo' (14.1.8.); jar (profesionalmente)'
- /staknan/- v i 'crecer' : /staknāʔ/ 'ente creciente' (habitualmente)' (14.1.8.);

/ɗu·knan/- v t 'besar (habitualmente)'	: /ɗu·knã?/ '(un) besador' (14.1.8.);
/ʒqa·tnan/- v i 'eruc- tar (habitualmente)'	: /ʒqa·tnã?/ 'eructador' (14.1.8.);
/ʔan/- v i 'ir(se)' (habitualmente)'	: /ʔanɪ?/ 'el que va, (trans)- eunte' (14.2.8.4.);
/lɪ·n/- v. l 'llevar'	: /lɪ·nã?/ 'el que lleva' (14.2.8.4.).

32. Los nombres recipientes de la acción indican la persona (o cosa) sobre la que es ejecutada la acción señalada por la base verbal; se forman, en consecuencia, tan sólo de temas verbales ingresivos (/ta/- : 86.) derivados de bases verbales transitivas (33.). Las bases verbales que terminan en una vocal (o en / n /) agregan el sufijo -/n/ (con pérdida de una / n / final en la base : 14.2.8.6.). Las bases verbales que terminan en una consonante (otra, que no sea / n /) agregan el sufijo -/nɪ?/. Las bases verbales que terminan en -/wV/ o -/yV/ simplifican una hipotética *-/wVn/ ó *-/yVn/ y pierden la -/Vn/ final (14.2.4.5.). Nótese los siguientes ejemplos:

/taqaɪ·/- 'ser poseído'	: /taqaɪf·n/ 'lo poseído; animal (¿doméstico?)'
/tapu·taqa/- 'ser contado'	: /tapu·taqãn/ '(lo que es) con- tado; (la) fecha';
/taɪaqa·/- 'ser vestido'	: /taɪaqaã·n/ '(lo que es) ves- tido; vestimenta';
/taçí·/- 'ser amarrado'	: /taçí·n/ '(lo que es) amarra- do; prisionero';
/talaqkaɗan/- 'ser amado'	: /talaqkaɗãn/ '(lo que es) amado' (14.2.8.6.);
/taçan·/- 'ser sembrado'	: /taçãn/ '(lo que es) sembra- do; siembra' (14.2.8.6.);
/taɗu·k/- 'ser besado'	: /taɗu·knɪ?/ '(lo que es) besado';

/taxuks̄/- 'ser tejido'	: /taxuks̄nɪ̄/ '(lo que es) tejido'
/taɬuq/- 'ser escrito'	: /taɬuqnɪ̄/ '(lo que es) escrito; (una) escritura'
/ta·ks̄ī/- 'ser visto'	: /ta·ks̄īnɪ̄/ '(lo que es) visto; (una) vista'
/tawkawa/- 'ser cazado'	: /tawkāw/ '(lo que es) cazado; caza'
/tamaqta·yɪ/- 'ser ayudado'	: /tamaqtā·y/ '(el que es) ayudado; (un) ayudado'
/tawa·yɪn/- 'estar siendo comido'	: /tawā·y/ '(lo que está siendo) comido; (una) comida'.

33. Los nombres experimentantes de la acción indican a la persona (o cosa) la que ha pasado o experimentado la acción especificada en la base verbal; son formados, en consecuencia, tan sólo de las bases verbales intransitivas (32.). A todas estas bases, sin excepción, se les agrega el sufijo /n/ (con pérdida de la / n / final de base, en aquellas bases que la poseen: 14.2.8.6.):

/tasly/- 'aparecer'	: /taslyɪn/ '(el que ha) aparecido; (una) aparición'
/laqawɪtɪ/- 'confundirse'	: /laqawɪtɪn/ '(el que se ha) confundido; (una) persona confundida'
/nɪ̄/- 'morirse'	: /nɪ̄n/ '(el que se ha) muerto; (un) muerto'
/tanɪ̄/- 'bailar'	: /tanɪ̄n/ '(el que ha) bailado'
/ki·laqla/- 'ir de visita'	: /ki·laqlān/ '(el que ha ido de) visita'
/tawaka/- 'treparse'	: /tawakān/ '(el que se ha) trepado'
/tapu·cawa/- 'casarse'	: /tapu·cawān/ '(el que se ha) casado'
/sunu/- 'sudar'	: /sunūn/ '(el que ha) sudado'
/ʔpipaq/- 'sorprenderse'	: /ʔpipāqn/ '(el que se ha) sorprendido'

/xas̃/- 'descansar' : /xās̃n/ '(el que ha) descansado'
 /cuh/- 'escupir' : /cúhn/ '(el que ha) escupido'

34. Los nombres de acción indican la acción especificada en la base verbal; puesto que indican tan sólo la acción generalizada o impersonalizada, se basan exclusivamente en los temas verbales ingresivos (/ta/- : 86., 144.), derivados éstos de bases verbales de cualquier tipo (v t., v í, v n., v t í). Las bases verbales que terminan en vocal (ó en / n /) agregan el sufijo /ʔ/ (con pérdida de / n / : 14.2.8.6.); las bases verbales que terminan en consonante (otra, que no sea / n /) agregan -/nāʔ/ (ó, tal vez, para asegurar lo impersonal del resultado, primero -/nan/ (145.), y luego /ʔ/ (-/nīʔ/, el que era de esperarse, si se empleara con los derivados en /ta/- de bases transitivas, resultaría en una forma idéntica a la del nombre recipiente de la acción). Las bases verbales que terminan en -/wV/ o en -/yV/ simplifican una hipotética *-/wVʔ/ o *-/yVʔ/, con pérdida de la secuencia final -/Vʔ/ (14.2.5.3.). Las bases verbales que terminan en -/ÇÇV/ pueden simplificar una hipotética *-/ÇÇVʔ/, con pérdida de la /ʔ/ final, retrocesión del acento fuerte a la penúltima, y resultante ensordecimiento de la vocal final (14.2.5.4.), dando por resultado la secuencia -/ÇÇV/. Nótese los siguientes ejemplos:

/tatantí/- 'haber baile' : /tatantīʔ/ 'hay baile' (14.1.2.)
 /taɬmuyun/- 'haber sonrisa' : /taɬmuyúʔ/ 'hay sonrisa'
 (14.2.8.6.)
 /tapuɪ/- 'haber duelo' : /tapuɪnāʔ/ 'hay duelo' (tal
 vez < /tapuɪnan/-)
 /taɬu.k/- 'haber besos' : /taɬu.knāʔ/ 'hay besos' (tal
 vez < /taɬu.knan/-)
 /taɣunq̃s̃/- 'haber trenzado' : /taɣunq̃snāʔ/ 'hay trenzado'
 /taskawa/- 'haber caza' : /taskāw/ 'hay caza'
 (14.2.5.3.) (= 'lo cazado')
 /taɬawa/- 'haber hechura' : /taɬāw/ 'hay hechura'
 (14.2.5.3.) (= 'lo hecho')

- /taʔa·wan/- 'haber andanza' : /taʔá·w/ 'hay andanza'
(14.2.5.3.)
- /tamaqta·yi/- 'haber ayuda' : /tamaqta·y/ 'hay ayuda'
(14.2.5.3.) (= '(un)
ayudado')
- /taqaʔti·/- 'haber respuesta' : /taqaʔti/ 'hay respuesta'
(14.2.5.4.)

35. Los nombres de resultado de la acción indican el nombre de una entidad concreta o un resultado específico de una acción, y pueden ser derivados de bases verbales de cualquier tipo. Las bases verbales que terminan en vocal (ó en / n /) agregan el sufijo /t/ (con pérdida de una / n / : 14.2.8.6.); las bases verbales que terminan en consonante (otra, que no sea / n /) las más veces agregan el sufijo /áʔ/. Más raros, tras consonante, son los sufijos -/úʔ/ (¿tan sólo tras la secuencia -/ux/- ?), -/táʔ/, y /ti/.

Nótese los siguientes ejemplos:

- /maqta·yi/- v t 'ayudar' : /maqta·yít/ '(una) ayuda'
- /ma·pasí·/- v t 'incendiar' : /ma·pasí·t/ '(un) incendio'
- /qustawaka/- v i 'alzar' : /qustawakáʔ/ '(un) vuelo'
vuelo'
- /škawa/- v t 'cazar' : /škawáʔ/ '(una) caza'
- /la·čapa/- v t 'agarrarse,
pelear unos con otros' : /la·čapáʔ/ '(una) agarradera,
(una) pelea'
- /taxa/- v t 'ganar' : /taxáʔ/ '(una) victoria'
- /maqpu·pu/- v i 'gritar' : /maqpu·púʔ/ '(un) grito'
- /qaʔstulu/- v i 'trinar' : /qaʔstulúʔ/ '(una) trinada'
- /ʔaqʔti·sahnán/- v i 'estor-
nudar' : /ʔaqʔti·sahnáʔ/ '(un) es-
tornado'
- /klisa·nan/- v i 'gruñir' : /klisa·náʔ/ '(un) gruñido'
- /ʔqa·t/- v i 'eructar' : /ʔqa·táʔ/ '(un) eructo'
- /linkšwa·t/- v i 'brincar' : /linkšwa·táʔ/ '(un) brinco'
- /xuks/- v t 'tejer' : /xuksáʔ/ '(un) tejido'
- /ʔakslí/- v t 'ver' : /ʔakslíáʔ/ '(una) vista'

/talakapa·stak/- v. i. 're-	:	/talakapa·stakát/ '(un) re-
cordar'		cuerdo'
/ta·qatanks/- v. i. 'decidir-	:	/ta·qatanksát/ '(una) reso-
se'		lución'
/skuh/- v. i. 'trabajar'	:	/skuxút/ '(un) trabajo'
		(14.1.6.)
/yuh/- v. i. 'caer(se)'	:	/yuxút/ '(una) caída'
		(14.1.6.)
/puž/- v. i. 'gemir'	:	/pužtát/ '(un) gemido'
/taswl·k/- v. i. 'ser rasu-	:	/taswl·ktát/ '(una) rasura-
rado'		ción'
/đu·k/- v. t. 'besar'	:	/đu·ktl/ '(un) beso (dado)'
/tađu·k/- v. i. 'ser besado'	:	/tađu·ktl/ '(un) beso (recibido)'

36. Los nombres de instrumento de la acción indican el nombre de aquello con que se efectúa la acción, y son derivados de bases verbales de cualquier tipo, agregándoles el prefijo instrumentativo /li·/- (88.15.). Las bases verbales que terminan en vocal (o / n /) las más veces agregan el sufijo /n/ (perdiéndose una / n / final de la base: 14.2.8.6.); tales bases verbales, en raras instancias, agregan el sufijo /ʔ/ (acortándose una vocal larga precedente: 14.1.2.). Las bases verbales que terminan en consonante agregan el sufijo -/nʔ/ (o, con bastante frecuencia, -/náʔ/)(¿tal vez -/nan/- más -/ʔʔ/). Las bases verbales que terminan en -/wV/ o -/yV/ simplifican una hipotética *-/wVn/ o *-/yVn/ y pierden la secuencia final -/Vn/ (14.2.4.5.). Las bases verbales que terminan en -/lV/ simplifican una hipotética *-/lVn/, pierden la secuencia final -/Vn/, retrogresan el acento fuerte hasta la penúltima, desonorizan la /l/ (es decir, la reemplazan por /ʒ/), y alargan (¿por vía de compensación?) la vocal que le precede (14.2.4.4.): nótese los siguientes ejemplos:

/li·tantl·ci·/- v. t. 'ceñir	:	/li·tantl·cín/ 'ceñidor de
la cadera con		cadera, taparrabo'
/li·nl·/- v. i. 'morir por	:	/li·nín/ '(la) muerte por
.....'		(algo)'

/ll·ɬapa/- v. t. 'coser con'	: /ll·ɬapán/ 'con que se cose; aguja';
/ll·sɪama/- v. t. 'pegar con'	: /ll·sɪamán/ 'pegamento';
/ll·skawa/- v. t. 'aguijo- near con	: /ll·skawán/ 'aguijón';
/ll·ka·/- v. t. 'cortar con'	: /ll·ká·n/ 'herramienta con que cortar; fierro';
/ll·makawan/- v. i. 'hacer ruido con	: /ll·makawán/ 'cosa con que se hace ruido' (14.2.8.6.);
/ll·tampa·čl·/- v. t. 'ceñir la base de la barriga con	: /ll·tampa·člʔ/ 'banda abdo- minal; faja';
/ll·sput/- v. i. 'acabarse con	: /ll·sputnʔ/ 'terminación';
/ll·ɬuq/- v. t. 'escribir con	: /ll·ɬuqnáʔ/ 'instrumento con (¿/ll·ɬuqnan/-?) que escribir'
/ll·maqta·yɪ/- v. t. 'ayudar con	: /ll·maqta·y/ '(una) ayuda';
/ll·wa·yɪn/- v. i. 'comer mediante	: /ll·wá·y/ 'con que se come; carne';
/ll·tawɪ(la)/- v. i. 'sentar- se con	: /ll·tawɪ·ʔ/ 'con que se sienta uno; sentadera';

37. Los nombres de lugar de acción indican la localización o lugar en que ocurre una acción, y son derivados de bases verbales de cualquier tipo, a las que se antepone el prefijo /pu·/- (88.15.2.). Las bases verbales que terminan en vocal (o / n /) las más veces agregan el sufijo /n/ (con la pérdida de una / n / final de la base: 14.2.8.6.) (pero cf. /pu·skítɪ/ < /skítɪ/- v. t. 'moler': 'cocina' < 'molina'); tales bases verbales, en raras ocasiones, agregan el sufijo /ʔ/ con acortamiento de una vocal larga que le precede: 14.1.2.). Las bases verbales que terminan en consonante agregan el sufijo -/nʔ/ (ɔ, con bastante frecuencia, -/náʔ/)

locativo

(¿tal vez -/nan/ más -/?/?). Las bases verbales que terminan en -/wV/ ó -/yV/ simplifican una hipotética *-/wVn/ ó *-/yVn/ y pierden la -/Vn/ final (14.2.4.5.). Las bases verbales que terminan en -/iV/ simplifican una hipotética *-/iVn/, con la secuencia resultante -/V·i/ (14.2.4.4.). Las bases verbales que terminan en -/ÇÇV/ pueden simplificar una hipotética secuencia *-/ÇÇV?/, dando por resultado la secuencia =/ÇÇV/ (14.2.5.4.). Nótese los siguientes ejemplos:

- /pu·ma·ki·/- v t 'almacenar : /pu·ma·ki·n/ 'almacén';
 en'
- /pu·zápa/- v t 'coser en : /pu·zápān/ 'lugar en donde
'
 coser';
- /pu·makca·/- v t 'cocinar : /pu·makcā·n/ 'cocina';
 en'
- /pu·sta·/- v t 'vender en : /pu·stā·n/ 'lugar de venta';
'
- /pu·zulu/- v i 'orinar en : /pu·zulūn/ 'lugar en donde
'
 orinar; mingitorio';
- /pu·tala·tnān/- v i 'tirar : /pu·tala·tnā·/ 'galería de
 en'
 tiro';
- /pu·tama·/- v i 'acostarse : /pu·tamā·/ 'en donde acos-
 en'
 tarse; cama'
- /pu·(?a)ksil·/- v t 'ver en : /pu·(?a)ksil·nī·/ 'en donde
'
 ver; mirador';
- /pu·qut/- v t 'beber en : /pu·qutnā·/ 'en donde beber;
'
 (¿/pu·qutnan/-?) bebedero';
- /pu·(?a)kskit/- v t 'peinar : /pu·(?a)kskitnā·/ 'en donde
 en'
 (¿/pu·(?a)kskitnan/-?) peinar; peinador';
- /pu·skawa/- v t 'cazar en : /pu·skāw/ 'en donde cazar;
'
 terreno de caza';
- /pu·maqta·yi/- v t 'ayudar : /pu·maqta·y/ 'en donde ayu-
 en'
 dar; lugar de ayuda';
- /pu·řa·wan/- v i 'caminar : /pu·řā·w/ 'lugar de camina-
 en'
 ta';

/pu·wá·yln/- v. i. 'comer : /pu·wá·y/ 'en donde comer;
 en' plato';
 /pu·tawl(la)/- v. i. 'sentar- : /pu·tawí·t/ 'en donde sen-
 se en' tarse; silla';
 */pu·kústu/- v. t. 'desyerbar : /pu·kústu/ 'desyerbadero;
 en' campo cultivado'

38. Para cada uno de los tipos generales de nombres deverbativos listados arriba, hay, sin duda, varios sub-tipos, los que un estudio más amplio revelaría. Ejemplos de tales sub-tipos son:

/tapa·sáwa/- v. i. 'alegrar- : /tapa·sawá·n/ 'un alegrarse;
 se' fiesta' (/ a / > / a · /
 ante el sufijo </n/)
 (14.2.1.1.);

(cf. /tapa·sáw/ 'el alegrarse; un momento alegre')

/makítulu/- v. t. 'hacer una : /makítulú·t/ 'algo hecho
 pelota' (/ u / > / u · /
 ante el sufijo </t/)
 (14.2.1.1.);

(cf. /makítulú·t/ 'pelota')

39. Los tipos de nombres desubstantivos, aparte de los derivados de aplicación universal (posesivos: 20., y plurales: 25.), son relativamente pocos.

El grupo más grande es el tipo que consta de un prefijo clasificador más una base nominal.

Un grupo más pequeño es el tipo formado por el prefijo definitizador /sa/- más una base nominal.

Otros grupos pequeños son aquellos derivados de bases nominales por elementos tales como los prepositivos prefijales, el prefijo negativo, el prefijo diminutivo, el prefijo comparativo, los sufijos -/lá?/ y -/wá?/ 'provisto de', el sufijo deferencial, el sufijo -/tí?/ 'habitante de', el grupo sufijal basado en -/á?/ 'ya', y una serie entera de grupos formados con afijos de aplicación universal (no sólo a substantivos, sino también a verbos, y a partículas).

40. El grupo más grande de nombres desubstantivos consta de bases nominales (éstos a menudo formas ligadas) provistas de prefijos clasificadores (o tal vez, mejor, bases nominales ligadas, de modo que este grupo podría mejor considerarse más bien como un grupo de compuestos nominales).

Estos prefijos clasificadores (o bases nominales ligadas) son iguales, en su mayoría, a los prefijos clasificadores de objeto que se emplean con las formas verbales (83.), pero hay suficientes diferencias que es necesario presentar, en detalle, y, por separados, estos prefijos clasificadores de nombres aquí. Es más, es necesario distinguir entre los nombres deverbativos que poseen tales prefijos clasificadores, porque los verbos de los que son derivados los poseen, y los nombres sustantivos a los que se han antepuesto tales prefijos.

Las semejanzas entre estos prefijos clasificadores de nombres (o estos primeros miembros de compuestos nominales) y los clasificadores nominales prefijados a los numerales (52.) son en algo menores que sus semejanzas a los prefijos clasificadores de objetos verbales.

Algunos entre estos prefijos aparecen como palabras independientes, y las formas resultantes serían tal vez mejor clasificables como compuestos, más bien que como derivados, pero, por su semejanza a los demás prefijos, a ellos también los describimos aquí. En los párrafos siguientes, a estos clasificadores nominales los presentamos no como un inventario exhaustivo sino como uno representativo de los tipos principales. Son frecuentes, además, las combinaciones de dos ó más de tales clasificadores prepuestos a las bases nominales.

40.1. /piś/- 'relativo al cuello' (cf. /piśnī?/ 'cuello');

/imā·n/ 'largo' : /piśimā·n/ 'cuyo cuello (es) largo'.

40.2. /pa/- 'relativo a la panza' (cf. /pā·n 'panza');

-/đū·/ 'bajito' : /pa·đū·/ 'cuya panza (es) bajita; (un) rollo';

/lu·wā?/ 'serpiente' : /pa·lu·wā?/ 'serpiente de panza; intestino';

- /ɨmukũku/ 'amarillo' : /pa·ɨmukũku/ 'cuya panza (es) amarilla; (una especie de) pãjaro'.
- 40.3. /pun/- 'relativo al intervalo':
-/ɛũ·/ 'corto' : /punɛũ·/ 'corto en su intervalo'.
- 40.4. /pu·/- 'relativo al interior' :
/ɨmã·n/ 'largo' : /pu·ɨmã·n/ 'largo en su interior; profundo';
/xã·ki/ 'mamey' : /pu·xã·ki/ 'mameyal';
/kušĩʔ/ 'mafz' : /pu·kušĩʔ/ 'troje para mafz'.
- 40.5. /pu·lak/- 'relativo a la capacidad de un objeto con cierta profundidad':
-/ɛũ·/ 'corto, bajo' : /pu·lakɛũ·/ 'de poca capacidad, de poco cupo'.
- 40.6. /tan/- 'relativo al fundamento' : (cf. /tãn/ 'base, sentadera'):
-/pĩn/ 'orificio' : /tãmpĩn/ 'ano' (/ n / ▶ / m / : 14.2.8.3.);
-/ɛũ·/ 'pequeño' : /tãnɛũ·/ 'de base pequeña'.
- 40.7. /tantũ·/- 'relativo a la pierna' (cf. /tantũ·n/ 'pierna':
/pišnĩʔ/ 'cuello' : /tantũ·pišnĩʔ/ 'cuello de la pernera'.
- 40.8. /tu·/- 'relativo al pie' (cf. /tawãn/ 'pie'):
/pišnĩʔ/ 'cuello' : /tu·pišnĩʔ/ 'cuello del pie; tobillo'.
- 40.9. /tu·pa·/- 'relativo al empeine' (cf. /tawãn/ 'pie', -/pã·n/ 'panza'):
-/tãm/ 'uno' : /tu·pa·tãm/ '(un) empeine; (un) pie'.
- 40.10. /çã·/- 'canilla, zanca':
/skulĩt/ 'humo' : /makskulĩt/ 'humo con superficie curva' : /çã·makskulĩt/ '(objeto tubiforme de humo); arco iris'.
- 40.11. /çã·s/- 'zanca bultosa' (cf. 40.10 más -/s/- aumentativo: 44.2.):
/pã·n/ 'panza' : /çã·spã·n/ 'pantorrilla'.
- 40.12. /kiɨ/- 'relativo a la boca' (cf. /kiɨnĩʔ/ 'boca'):

/ʔankāʔ/ 'grande' : /kiʔʔankāʔ/ 'boquigrande';
/ʔukūt/ 'comienzo' : /kiʔʔukūt/ 'origen';
-/tʔi·n/ 'pilar' : /kiʔʔi·n/ 'portal; pórtico';
-/pʔi·n/ 'borde(s)' : /kiʔʔi·n/ 'labios'.

40.13. /ka·/- 'superficie horizontal extensa' (empleado
o con base nominal singular, o, más comúnmente,
plural; el nombre resultante posee significado
singular, o, colectivo):

/li·nʔi·n/ 'muerte' : /ka·li·nʔi·n/ 'lugar de muerte; in-
fierno';

/pu·skāʔi·n/ 'plano' : /ka·pu·skāʔi·n/ '(terreno plano amplio); ⁴ ₃
Hueytlalpan (toponímico)(náhuatl 'lugar de terreno
grande');

/si·n/ 'lluvia' : /ka·si·n/ (también /ka·si·nʔi·n/ 'tem-
porada de lluvia(s)');

/lunqʔi·n/ 'frío' : /ka·lunqʔi·n/ 'temporada de frío; in-
vierno';

/čiči·nʔi·n/ 'sol' : /ka·čiči·nʔi·n/ (también /ka·čiči·nʔi·n/)
'temporada de sol; verano';

/tutuna·kuhʔi·n/ 'totonacos' : /ka·tutuna·kuhʔi·n/ 'tierra
de totonacos; Totonacapan';

/čiki·n/ 'casas' : /ka·čiki·n/ 'caserío; pueblo' (cf.
/ka·čiki·n·nhʔi·n/ 'pueblos');

/kiwʔi·n/ 'árboles' : /ka·kiwʔi·n/ 'bosque';

/šanatʔi·n/ 'flores' : /ka·šanatʔi·n/ 'Xochitlan' (topo-
nímico)(náhuatl /so·čiči·n/ 'lugar de flores');

/tiyitʔi·n/ 'suelos' : /ka·tiyitʔi·n/ (también /ka·ti·tʔi·nʔi·n/)
'los suelos, (la) tierra'.

40.14. /qaʔ/- 'relativo a una sección transversal':

/ʔankāʔ/ 'grande' : /qaʔʔankāʔ/ 'grande en su sección
transversal';

/stiʔi·t/ 'rueda, aro' : /qaʔstiʔi·t/ 'disco; moneda'.

40.15. /qaʔ/- 'relativo a la boca' (cf. /kiʔ/-: 40.9.):

- /dán/ 'talón' : /qaɬdán/ 'mentón';
 /cisít/ 'pelo(s)' : /qaɬcisít/ 'bigote' (cf. /qaɬcancísít/
 barba; perilla'.
- 40.16. /qa·/~ 'relativo a la talla' :
 /ʔankáʔ/ 'grande' : /qa·ʔankáʔ/ 'de talla grande; encinta';
 -/pú·n/ 'parte exterior ó de superficie':
 /qa·pú·n/ 'exterior de bulto'.
- 40.17. /qa·s/- 'relativo a talla chica' (cf. /qá·n/ 'talla; es-
 palda', -/s/- '(diminutivo)' : 44.1.);
 -/tí·n/ 'pilar' : /qa·stí·n/ 'espinilla'.
- 40.18. /ʔak/- 'relativo a la cabeza' :
 /cisít/ 'pelo' : /ʔakcísít/ 'cabello';
 -/pú·n/ 'superficie' : /ʔakpú·n/ 'coronilla';
 /skítít/ 'masa' : /ʔakskítít/ 'sesos';
 /tán/ 'base' : /ʔaktán/ 'base del cráneo; nuca'.
- 40.19. /ʔaq/- 'relativo a la cabeza' :
 /piśíʔ/ 'verruga' : /ʔaqpiśíʔ/ '(lo que tiene verruga en
 la cabeza) el Cosol (nombre de montaña cerca de Zon-
 gozotla, Tetela, Puebla)'
 /stí·pú·n/ 'espinazo' : /ʔaqstí·pú·n/ 'cráneo'.
- 40.20. /ʔaqa/- 'relativo al ramaje' (cf. /ʔaqán/ 'rama') :
 -/pí·n/ 'borde(s)' : /ʔaqapí·n/ '(bordes ramiformes);
 'oreja(s)';
 /lukút/ 'hueso' : /ʔaqalukút/ '(hueso ramiforme); asta
 (de un ciervo)' (nótese el intercambio entre / k /
 y / q / en el par de formas /lukút/ : -/luqút/ :
 14.2.11.);
 -/pú·n/ 'superficie' : /ʔaqapú·n/ '(superficie ramada);
 pabellón, bóveda celeste, cielo'.
- 40.21. /ʔaqapu·/~ 'relativo a un pabellón' :
 /kapaxán/ 'buhardilla, desván' : /ʔaqapu·kapaxán/ 'ático,
 tapanco'.
- 40.22. /ʔaqapu·laq/~ 'relativo a un espacio cubierto en-
 muraliado; (un) compartimiento' :
 /tóm/ 'uno' : /ʔaqapu·laqtóm/ '(un) cuarto'.

- 40.23. /mak/- 'relativo a una superficie curva, porción de una superficie esférica' (cf. /maknɨʔ/ 'cuerpo') :
- /ʒúʔ/ 'pequeño' : /makʒúʔ/ 'bolita pequeña';
 - /stulúʔ/ 'redondito' : /makstulúʔ/ 'esfera pequeña';
 - /su.wáʔ/ 'pellejo' : /maksu.wáʔ/ '(una) piel';
 - /tlyít/ 'tierra' : /maktlyít/ 'mugre (del cuerpo)'.
- 40.24. /lak/- 'relativo a un hoyo' :
- /pɨ'n/ 'borde(s)' : /lakpɨ'n/ 'párpado(s)';
 - /sa.ntú/ 'sagrado' : /laksɑ.ntú/ 'pupila'.
- 40.25. /laka/- 'relativo a la cara' (cf. /lakán/ 'cara') :
- /pú'n/ 'superficie' : /lakapú'n/ '(la) frente';
 - /sa.ntú/ 'sagrado' : /lakasa.ntú/ '(cara de santo); mujer bonita';
 - /tɨ'n/ 'cosa vertical' : /lakatɨ'n/ '(vertical por lo que respecta a la cara); (lugar en frente de la cara); presencia'.
- 40.26. /lakpu/- 'relativo a la frente' (cf. /lakpú'n/ 'frente') :
- /cisít/ 'pelo' : /lakpu.cisít/ 'ceja(s)'.
- 40.27. /lakpi/- 'relativo a los párpados' (cf. /lakpɨ'n/ 'párpado(s)') :
- /cisít/ 'pelo' : /lakpi.cisít/ 'pestaña(s)'.
- 40.28. /laq/- 'relativo a una superficie deslindada' :
- /ʒankáʔ/ 'grande' : /laqʒankáʔ/ '(una superficie deslindada grande); (un) campo'.
- 40.29. /laqa/- 'relativo a la cara' (cf. /laka/- 'id.' : 40.24.) (/ k / ∞ / q / : 14.2.11.) :
- /stápu/ 'frijol' : /laqastápu/ 'ojo'.
41. Entre los demás afijos que forman derivados nominales desubstantivos se encuentra el prefijo definitizante /sa/-, el que parece poseer varias funciones algo dispares (cf. el /sa/- de la posesión inherente : 23.).
- 41.1. En una de sus funciones, el prefijo /sá/- parece agregarle al nombre la idea de 'ya conocido, ya referido', o,

tal vez, más específicamente, 'aquél (de los varios de un grupo)':

cf. /#ni·má·#kawa·yú·#lakaskiná?#?# / '¿Cuál caballo quieres?' : /#wá·#šasnapápa·#?# / 'El blanco.'
pero: /#šatú·#kawayú·#lakaskiná?#?# / '¿Qué clase de caballo quieres?' : /#klakaskín#snapápa·#?# / 'Quiero (uno) blanco.'

41.2. En otra función, el prefijo /sa/- parece indicar más bien la idea de característica inherente, en contraste a lo indicado por la forma /wá?/, la que funciona como un artículo definido (125.):

cf. /#ká·w#saqaŋi·yá·w#nāpa·#?# / 'Vamos a hablarle nosotros a (una) tía (cualquiera)'. : /#ká·w#saqaŋi·yá·w#wá·#nāpa·#?# / 'Vamos a hablar nosotros a la tía (antes mencionada)'. : /#ká·w#saqaŋi·yá·w#sanāpa·#?# / 'Vamos a hablarle nosotros a la tía (de cierto individuo).'

Otros ejemplos son:

/#qaštliŋi·t#laqta·tiwá·#?# / '(La) moneda una de cuatro reales se hizo (antes no era).':
/#qaštliŋi·t#salaqta·tí?·#?# / '(La) moneda (es) (una moneda) de cuatro reales (inherentemente tal).';
/#kinta·iá·#skuhnišwaní·t·#?# / 'Mi hermano (un) trabajador era (no sabemos si trabajó o no).':
/#kinta·iá·#saskuhnišwaní·t·#?# / 'Mi hermano (muy) trabajador era (industrioso era, característica inherente)'. .

Asimismo, existe una larga serie de nombres (provistos del prefijo /sa/- equivalentes a adjetivos españoles que denotan características inherentes:

/ta·tašá?/ 'enfermo' : /sata·tašá?/ 'enfermizo';
/šaqaŋ?/ 'el que se cansa' : /sataqaŋ?/ 'el que fácilmente se cansa';
/linkwa·tŋi?/ 'el que brinca' : /salinkwa·tŋi?/ '(muy) brincador'.

41.3. La posibilidad de reunir estos significados aparentemente distintos del prefijo /sa/- en un significado más general debería ser tomado en serio. Por otra parte, estos dos conceptos, uno de un definitizante, otro de posesión o característica inherentes, no parecen dar cuenta cabal de todas las formas que comienzan en /sa/-, de modo que habrá que dejar abierta todavía la posibilidad de definir un significado más general, común a todos los casos.

42. Unos cuantos prefijos nominales poseen funciones parecidas a las de las preposiciones del español. A éstos los podríamos prepositivos.

llamar /

42.1. /nak/- (o /k/-) poseen una gama de significados entre los que se encuentran 'a, hacia; en, hacia adentro; en, a; de, desde':

/##čiyũ·#kã·w#nak^wa·tipi·k.##/ 'Ahora vamos (incl.) a Coatepec.';

/##nalaqãanqã·y#nakcucũt.##/ 'él se le sumirá en (el) agua';

/##ni·tipinã·#kãcucũt.##/ 'ino de-una-vez vayas en (el) agua!';

/##kĩtatãy#kstampĩ·n#klwĩ?.##/ 'El dormía en su base del árbol.';

/##lilwĩkslaqastãpu.##/ 'Mero en su ojo.';

/##kãka·tutuna·kuhnĩ?.##/ 'En (desde) el territorio de totonacos.'

2 m / 2 m
2 m /

42.2. /li/-, como prefijo verbal, ocurre con gran frecuencia; como prefijo nominal, ocurre menos a menudo.

42.2.1. /li/-, prenominal, significa: 'para, por, a causa de, por medio de':

/##sli·maqũu·wã?.##/ 'por sus muchas veces, por las muchas veces que él';

/##sli·đĩ?.##/ 'su medio con que (se es) madre; su miembro femeníl'.

42.2.2. Un empleo nominal de gran importancia de /li·/- lo coloca ante un nombre resultado de acción en -(V)+/ (35.), a cuya combinación se le anteponen los prefijos posesivos (20.). El significado resultante es 'tener que, estar obligado a (efectuar la acción indicada por las base verbal del nombre de resultado)'. En combinación con los afijos posesivos y las formas del verbo /wan/- 'hacerse, llegar a ser', las formas nominales 'se conjugan':

/ʃʃkili·wāt.ʃʃ/ 'Tengo que comer.' (raíz /wa/- v. t. 'comer');

/ʃʃsili·ʔaqstugahnatkahnšwaní·t.ʃʃ/ 'Tenían que sufrir ellos.' (tema /ʔaqstugahnán/- v. i. 'sufrir').

42.3. /ta·/- es otro prefijo verbal frecuente (88.8.) que funciona como prefijo nominal con frecuencia menor:

/ʃʃpakššpa·ski·qū·ʃʃsta·čikíʔ.ʃʃ/ 'Todos amaban su casa común.' (TT 24.75)

~~/ʃʃkinta·stamšakwaní·tʔqstá·ʔakít.ʃʃ/ 'En mi soledad yo estaba pobre de mí.' (TT 26.32).~~

43. El prefijo negativo /ni·/-, más comúnmente empleado con bases verbales (88.23.), puede ser afijado también a bases nominales:

/ʃʃni·tā·n.ʃʃ/ '(Es) malo.' (raíz /tā·n/ 'bueno');

/ʃʃni·staknāʔ.ʃʃ/ '(Es) ser no-viviente.' (tema /staknāʔ/ 'un ser viviente');

/ʃʃni·čiskušwaní·t.ʃʃ/ '(Un) no-hombre era.' (tema /čiskúʔ/ 'hombre').

44. Los afijos diminutivo y aumentativos siguen el patrón evidenciado en temas que de esta manera contrastante se interrelacionan (10.).

44.1. El prefijo diminutivo /s/- (o sufijo -/s/-) ocurren no sólo con raíces nominales, sino también, tal vez con mayor frecuencia aún, con bases verbales (88.36.1.):

/qawiwíʔ/ 'frío' : /sqawiwíʔ 'fresco';

/tā·n/ 'bueno' : /stā·n/ 'bonito' (cf. español

bueno : bonito, los que contrastan del mismo modo);

/lilyá/ '(un) rato' : /silyá/ '(un) ratito';
 -/tulúti/ 'esférico' : /stulúti/ 'objeto esférico chico';
 -/piní·n/ 'color carmín' : /spíní·n/ 'color rosa';
 /ča·/- 'canilla' : /ča·s/- 'canillita' : /ča·spí·n/ 'pantorrilla' (cf. -/pí·n/ 'derivado inferior de'). bordes /

En una serie entera de nombres de animales aparece este prefijo diminutivo agregado a una base nominal ligada: /spítu/ '(un) pajarito negro'; tordo garrapatero'; /spú·n/ 'pajar(it)o'; /stapú?/ 'jején'; /stanku·yú·t/ 'cuatronarices (traducción préstamo del náhuatl 'nagüiyaquí')(pequeña serpiente colorada); /stayá?/ 'ardilla'; /ski·tí?/ 'pez'; /skatān/ 'venadito'; /skāw/ 'conej(it)o'; /skā·tí/ 'piojo', /smaxān/ 'onza, tigrillo'; /snāti/ 'pav(it)a'.

Otros nombres derivados parecen constar del prefijo /s/- antepuesto a una base ligada: /spupūku/ 'azul celeste'; /spūmpu/ 'pelicorto'; /stāpu/ 'frijol'; /staqa/- 'crudo'; /stūku/ 'estrella'; /stū·n/ 'olla delgada (con tres agarraderas)'; /skawāw/ 'tostada; cacalito (del náhuatl 'tortilla tostada'); /sqatā?/ 'nene'.

44.2. El prefijo aumentativo /s/- (o sufijo -/s/-) también ocurren tanto con bases nominales como con bases verbales (88.36.2.):

-/pupūku/ 'azulado' : /spupūku/ 'púrpura' (cf. /spupūku/ 'azul celeste');

-/ča·/- 'canilla, zanca' : /ča·s/- 'zancota' ;
 /ča·spā·n/ 'pantorrilla' (cf. /pā·n/ 'panza').

Una serie de nombres de animales parece constar de este prefijo aumentativo prepuesto a una base nominal ligada: /spapalí·qa/ 'mariposa, papalote (náhuatl)'; /stíkí?/ 'saltamontes, chapulín (náhuatl)'; /stā·n/ 'zarigüeya, tlacuache (náhuatl)'; /škāpu/ 'cangrejo de río, ástaco'; /škúti/ 'oso, javador, mapache (náhuatl)'; /squ·lá?/ 'iguana negra'. teyón

Otros nombres derivados parecen constar del prefijo /s/- antepuesto a una base ligada: /spapanāt/ '(la) viruela',

/škā·ki/ 'pastel de maíz tierno, elotamal (náhuatl)'; /škúta/
'agrio': /snixút/ 'vena'.

44.3. El prefijo umentativo /ʔ/- (o sufijo -/ʔ/-) ocurren tanto con bases nominales como con bases verbales (88.36.3.):

-/mukúku/ 'amarillento' : /ʔmukúku/ 'amarillo oscuro'
(cf. /smukúku/ 'amarillo claro');

/ʔaq/- 'cabeza' : /ʔaqʔ/- 'cabezota' : /ʔaqʔtantū·n/
'muslo' (cf. /tantū·n/ 'pierna').

Ciertos nombres de animales parecen constar de este prefijo /ʔ/- antepuesto a una base ligada: /ʔpatí·q/ 'chachalaca'; /ʔpatníʔ/ 'sapo'; /ʔqa·qnāʔ/ 'cuervo'.

Otros nombres derivados, también, parecen constar de este mismo prefijo /ʔ/- antepuesto a una base ligada: /ʔpū/
'pahua (árbol)'; /ʔpūmpu/ 'pelilargo'; /ʔtanqanā·t/ 'cuerdas;
raíces expuestas'; /ʔtukút/ 'papilla de maíz, atole (náhuatl)';
/ʔkítíʔ/ 'haragán'; /ʔquníʔ/ 'maíz colorado'; /ʔwakakāʔ/
'hígado'.

45. Dos sufijos de significado parecido ('lo que está provisto de (algo indicado por la base)') forman derivados nominales los que son explicables o como desubstantivos (con bases nominales) o como deverbativos de agente (31.) (con bases verbales). Siendo más probable la primera explicación, los tratamos aquí.

45.1. El sufijo -/láʔ/ (tal vez derivado de la raíz verbal /la/- 'actuar') es bien común: /mažáʔ/ 'sal' : /mažatláʔ/
'salado'; /ʔiyít/ 'tierra' : /ʔiyitláʔ/ 'sucio'; /snixút/
'vena' : /snixutláʔ/ 'venoso'.

45.2. El sufijo -/wāʔ/ (tal vez derivada de la raíz verbal /wan/- 'hacerse') no es tampoco común: /čucút/ 'agua' : /čucutwāʔ/ 'aguoso' (cf. /#la·šúsu·#čucutwāʔ.##/ '(La) naranja (es) aguada.')

45.3. Alternativamente podrían derivarse estas formas de bases verbales /mažatla/- 'actuar como sal', o /čucutwan/- 'hacerse aguado', más el sufijo de agente -/ʔ/ (31.).

46. El sufijo -/nĩʔ/ se combina a menudo con uno de los elementos clasificadores (o prefijos o raíces) para formar un nombre independiente (posibilitando así la existencia independiente del clasificador, de otro modo ligado):

/plĩs/- 'relativo al cuello' : /plĩsnĩʔ/ '(el) cuello';
/pu·lak/- 'relativo al espacio interior' : /pu·laknĩʔ/
'espacio interior, hueco';
/kĩʔ/- 'relativo a la boca' : /kĩʔnĩʔ/ '(la) boca';
/mak/- 'relativo a una superficie curva' : /maknĩʔ/
'cuerpo'.

47. Es de ocurrencia rara el sufijo deferencial -/đĩ·n/. Connota mención respetuosa (y es probablemente un préstamo del náhuatl -/đin/ '(mención respetuosa)').

/qu·iúʔ/ 'anciano' : /qu·luđĩ·n/ 'ancianito';
/túqu/ 'anciana' : /tuqundĩ·n/ 'ancianita' (-/n/- :
14.2.1.3.) (vocal precedente constante: 14.2.9.1.1.). 1./

48. El sufijo -/tĩʔ/ (tras varios elementos que intervienen) indica el habitante de un pueblo o de un territorio:

/lu·śnāʔ/ 'Zacapoaxtla' : /lu·śnatĩʔ/ 'Zacapoaxteco';
/ka·śanatĩʔ/ 'Xochitlán' : /śanattĩʔ/ 'Xochiteco'
(nótese la pérdida de los elementos /ka·/- 'lugar',
y -/nĩʔ/ '(plural)');

/pu·wā·ka/ 'Zapotitlán' : /pu·wā·kastĩʔ/ 'Zapotiteco'
(-/s/- : 14.2.1.4.) (vocal precedente constante:
14.2.9.1.1.);

/ka·pu·skān/ 'Hueytlalpan' : /pu·skana·tĩʔ/ 'Hueytla-
teco' (-/a·/- : 14.2.3.4.);

/đala·pāʔ/ 'Chipahuatlán' : /đala·pa·ntĩʔ/ 'Chipahua-
teco' (/ a / > / a· / : 14.2.9.1.2.) (-/n/- :
14.2.1.3.2.);

/kuśkiwĩʔ/ 'Coxquihui' : /kuśkiwi·śtĩʔ/ 'Coxquihuiteco'
(/ i / > / i· / : 14.2.9.1.2.) (-/s/- : 14.2.1.4.).

49. El prefijo /taq/- 'más' se emplea en la comparación (128.):

/śatā·n/ 'el bueno' : /taqśatā·n/ 'el mejor'.

50. El sufijo que indica la idea de 'ya', o, con los elementos personales, la idea de '(uno) mismo', dispone de varias formas, las que dependen de los sonidos finales en la raíz a la que se agregan, así como de varias formas alternativas. Es empleado tanto con bases verbales (88.21.) (o con partículas) como con bases nominales. Tras / ʔ /, / t /, o / ʧʷ /, la forma es -/táʔ/, tras / u· /, la forma es -/wáʔ/, tras otras vocales básicamente sonoras (2.2.), -/xáʔ/, y tras las demás consonantes -/áʔ/.

-/táʔ/

/tánkáʔ/ 'grande' : /tánkátáʔ/

/qu·lúʔ/ 'anciano' : /qu·lutáʔ/

/saɖumá·t/ 'hembra' : /saɖuma·ttáʔ/

/taɖuququ·nɪ·t/ 'escritos' : /taɖuququ·ni·ttáʔ/

/čičl/ 'caliente' : /čičl·táʔ/

/ɖlɛáqɑ/ 'negro' ; /ɖlɛáqɑtáʔ/

/spaqaɖu/ 'bajo él' : /spaqaɖutáʔ/

-/wáʔ/

/ʔakéu·/ 'chaparro' : /ʔakéu·wáʔ/

-/xáʔ/

/pa·qutɪ/ 'horizontal' : /pa·qutixáʔ/

/pu·ɛá/ 'inclinado adentro' : /pu·ɛaxáʔ/

/lakaɖukú/ 'lento' : /lakaɖukuxáʔ/

-/áʔ/

/taq/- 'más' : /taqáʔ/

/kɪkákaks/ 'callado' : /kɪkákaksáʔ/

/su·tás/ 'cruel' : /su·tasáʔ/

/kah/- 'no más' : /kaxáʔ/

/wanɪ·n/ 'ellos' : /wanɪ·náʔ/

/ʔaqtɪy/ 'dos objetos redondos' : /ʔaqtɪyáʔ/.

51. Los numerales de uno a veinte en totonaco tienen la peculiaridad de existir tan sólo como temas, o con uno entre los prefijos clasificadores, o como miembro de una palabra compuesta, y, por lo tanto, son temas ligados. Los

numerales de veinte para arriba pueden ser empleados sin clasificadores prepuestos.

Los temas numerales de uno a once son:

- /tām/ (o -/tūm/ : 14.2.10.2.) 'uno';
- /tīy/ 'dos';
- /tūtu/ 'tres';
- /ta·tīʔ/ 'cuatro';
- /kiʔis/ 'cinco';
- /ca·sān/ (ó -/ca·sūn/) 'seis';
- /tu·xūn/ 'siete';
- /ʔayān/ 'ocho';
- /naxā·ʔa/ 'nueve';
- /kā·w/ 'diez';
- /ka·wītu/ 'once'.

(14.2.3.; 14.2.9.5.) /

Los numerales de once a diecinueve prefijan -/ku·/- (cf. -/kā·w/ 'diez') al tema, y emplean los mismos temas que los de dos a nueve:

- /ku·tīy/ 'doce';
- /ku·tūtu/ 'trece'; etc.

El numeral veinte es -/pusām/ (ó -/pusūm/ : 14.2.10.2.).

De veinte en adelante hasta cien, es empleado un sistema vigesimal. Se emplea un conectivo -/a/- (14.2.3.3.) entre /pusām/- y el tema numeral que sigue:

- /pusāmatām/ 'veinte y uno';
- /pusāmaka·wītu/ 'treinta y uno';
- /pusāmaku·naxā·ʔa/ 'treinta y nueve'.

Los veintes hasta cien son:

- /ti·pusām/ 'cuarenta' (14.1.9.4.);
- /tutumpusām/ 'sesenta' (-/m/- : 14.2.8.3.)(-/v̄/- : 14.2.1.3.1.);
- /ta·tipusām/ 'ochenta';
- /kiʔimpusām/ 'cien' (-/m/- reemplaza -/s/- de -/kiʔis/ 'cinco' : 14.2.7.2.);

De cien en adelante, existe aún esta práctica de

la numeración vigesimal, y puede emplearse hasta cuatrocientos:

/ca·sampusām/ 'ciento veinte' (/ n / > / m / : 14.2.8.3.);

/tuxumpusām/ 'ciento cuarenta';

/éayampusām/ 'ciento sesenta';

/naxa·éapusām/ 'ciento ochenta';

/ka·wmpusām/ 'doscientos' (-/m/- : 14.2.8.4.);

/ka·witu(m)pusām/ 'doscientos veinte';

/ku·tiyumpusām/ (/ku·ti·(m)pusām/) 'doscientos cuarenta';

/ku·tutu(m)pusām/ 'doscientos sesenta';

/ku·ta·ti(m)pusām/ 'doscientos ochenta';

/ku·ki·impusām/ 'trescientos';

/ku·ca·sampusām/ 'trescientos veinte';

/ku·tuxumpusām/ 'trescientos cuarenta';

/ku·éayampusām/ 'trescientos sesenta';

/ku·naxa·éapusām/ 'trescientos ochenta';

/pusampusām/ 'cuatrocientos'.

El método más común, esto no obstante, empleado para contar de cien en adelante consiste en emplear la raíz derivada del español /syi·ntú/ (< español /siénto/):

/syi·ntú/ (o /ʔaqtamhsyi·ntú/) (/ʔaq/- : 52.)

(-/h/- : 14.2.8.1.) 'cien(to)';

/ʔaqtihhsyi·ntú/ 'doscientos'; etc.

Este mismo proceso es seguido para contar los miles, empleándose la palabra prestada del español /mí·i/ (< español /mí/) '(un) mil'.

También es conocida la palabra /miyú·n/ (< español /miyón/ 'millón'.

En todos los numerales más complejos ocasionalmente es empleada la partícula conectiva -/(ʔ)a·/- (14.2.3.4.) :

/ʔaqnaxa·éasyí·ntu-ʔa·-ta·tipusamaku·naxa·éamí·i/

'999,000';

/ʔaqtutussyí·ntu-ʔa·-ʔaqtuxún/ '307'.

52. Los clasificadores nominales prefijados a los numerales son, hasta cierto grado, los mismos que los que se anteponen a los nombres (40.) y a los verbos (83.), pero aquí tam-

bién, como con los nombres, hay diferencias notables. La base categórica es variada, y los tipos categóricos pueden ser generales (e. g. 'animales') o bien específicos (e. g. 'un manojo de').

El clasificador de uso más frecuente es /ʔaq/-, el que se emplea tanto específicamente (para contar objetos redondos) como más generalmente (para contar cualquier cosa careciente de otro clasificador más específico).

Algunos entre los clasificadores son de uso bien restringido, tal vez a un solo nombre ('mano'), mientras otros se emplean con una amplia gama de nombres clasificables.

Algunos, en combinación con el numeral 'uno', forman nombres independientes los que se comportan como todos los demás nombres, es decir, son capaces de combinarse con los afijos de posesión y de pluralidad.

Todos los clasificadores pueden ser empleados, en combinación con cualquier numeral de uno a veinte, tanto como modificante clasificador del nombre que le sigue (/qantuxún#kiwíʔ/ 'siete palos'), como también como substituto clasificador independiente por ciertos nombres no mencionados (/tan-tíy/ 'dos animales').

Los clasificadores son empleados también en combinación con ciertos pronombres, tales como /páks/ 'todo(s)' o /ʔu-wāʔ/ 'mucho(s)'.

Aquí sigue una selección de estos clasificadores nominales combinables con los números, una selección que incluye la mayoría de los clasificadores generales y un buen número de los más específicos.

- 52.1. /pl̥s/- 'objeto(s) coliforme(s)' : /pl̥stámʔaqaá:snáʔ/ 'un rollo o manojo de cebollas'.
52.2. /paq/- 'plato(s)' : /paqtám#pu-wā-y/ 'un plato (de comida)'.
52.3. /paqa/- 'brazo(s)' : /paqatíy/ 'dos brazo(s)' (cf. /paqātu/ 'un brazo' (una forma especial : 14.2.3.5.).

- 52.4. /pa·/- 'objeto(s) panzudo(s)' : /pa·kã·w^h
pa·luquyũ^h/ 'diez jaulas'; /pa·tãm^hqas^h/ ✓
'un xical' (< náhuatl /s^hikalli/ 'media cala- ✓
baza, jicara').
- 52.5. /pun/- '(bolsas para cargar productos agrícolas),
huacal(es)' (< náhuatl /wã^hkalli/) : /pun-
tãm^hwahkĩt^h/ 'un huacal (lleno de);
/puntãm^hkuš^h/ 'un huacal de maíz'.
- 52.6. /pu·/- 'grupo(s)' : /pu·tĩy^hčĩškũ^h/ 'dos grupo(s)
de hombre(s)'.
- 52.7. /pu·iaq/- 'botella(s) de licor que cuesta(n) de a
un real' (cf. /pu·/- 'interior', /iaq/- '(un)
real') : /pu·iaqta·tĩ·šlami·tã/ '(una) botella
de a cuatro reales'.
- 52.8. /tĩ·/- 'hilera(s)' : /tĩ·tãm^hkiwĩ^h/ 'una hilera de
árboles'.
- 52.9. /tan/- (/ta·/- : 14.2.8.7.) 'animal(es)' : /tantĩy^h
ski·tĩ^h/ 'dos peces'; /tankĩš^hšla·panĩ·t^h/ 'cin-
co tigres'; /ta·naxã·ša·špũ·n/ 'nueve pájaros';
/tantũtu·špapaĩ·qa/ 'tres mariposas'.
- 52.10. /tu·/- 'vasija(s) llena(s) de': /tu·tamh-
pa·šũ·čucũt^h/ 'un vaso de agua'.
- 52.11. /čã·/- 'uno (o dos) ser(es) humano(s)' (cf. /qaš/-
'tres o más seres humanos'); pimienta(s); fri-
jol(es)' : /čã·tãm^hčĩškũ^h/ 'un hombre'; /čã·-
tĩy^hta·lã^h/ 'dos hermanos'; /čã·ta·tĩ·špĩn/
'cuatro chiles'; /čã·tũtu·šstãpu/ 'tres fri-
joles'.
- 52.12. /kiš/- 'apertura(s)' : /kiščã·šãn^hšpu·šukũ^h/ 'seis
bocas de cueva'.
- 52.13. /ka·maq/- 'hora(s)' : /ka·maq^htuxũn/ 'a las siete
(horas)'; /ka·maq^hkiš^h/ 'a las cinco (horas)';
/ka·maq^hkã·w/ 'a las diez (horas)'.

- 52.14. /qaɪ/- 'tres ó más seres humanos' (cf. /ca/- 'un(o) o dos ser(es) humano(s)'; dfa(s) del mes; palabra(s); instrumento(s) cor- tante(s)'; /qaɪtútu·#dumá·t/ 'tres mucha- chas'; /sɪl·qaɪɔyán#?inɪ·rú/ 'el ocho de enero'; /qaɪtɪy#taclwɪ·n/ 'dos palabras'; /qaɪtám#kuci·lú/ 'un cuchillo'.
- 52.15. /qampa/- 'clase, suerte' : /qampa·tɪy#člɪčʔ/ 'dos clases de perros'.
- 52.16. /qan/- 'objeto(s) largo(s) y delgado(s)' : /qantuxún#klwɪʔ/ 'siete palos'; /qantútu·# tawán/ 'tres pies'; /qanku·kɪɔɪs#čankát/ 'quince cañas'; /qantɪy#pú·sqa/ 'dos ríos'.
- 52.17. /qa·/- 'botella(s); alforja(s) para burro(s); tercio(s) (de leña) : /qaɪtɪyhpaitɪ·n# kušɪʔ/ 'dos alforjas de maíz'; /qa·tám# tasaqnɪʔ/ 'un tercio de leña'.
- 52.18. /qa·pɪ·/- 'pierna(s)' (cf. /qa·pɪ·n/ 'pierna') : /qa·pɪ·tɪy/ 'dos piernas'.
- 52.19. /ʔaq/- 'objeto(s) redondo(s)' : /ʔaqta·tɪ·# čɪklɪʔ/ 'cuatro casas'; /ʔaqɪuxún#ma·tánkú/ 'siete luceros'.
- 52.20. /ʔaqa/- 'portador(es) de ramas' : /ʔaqaɪtám#kiwɪʔ/ 'un árbol'.
- 52.21. /ʔaqs/- 'disco(s)' : /ʔaqsɪtám#salaqta·tɪʔ/ 'una moneda de a cuatro reales, una moneda de cin- cuenta centavos, un tostón'; /ʔaqsɪtám#tamɪ·n/ 'una moneda' (cf. /təmɪ·n/ 'dinero').
- 52.22. /mɪs/- 'dfa(s) distante(s)' : (cf. 59. donde se presentan métodos para contar dfas).
- 52.23. /mak/- 'rebanada(s); tabla(s); puerta(s); tor- tillas' : /maktútu·#maksɪtmáʔ/ 'tres rebanadas'; /maktám#ma·qá·ca/ 'una tabla'; /maktɪ·#ma·lák- ca/ 'dos puertas'; /makta·tɪ·#cú/ 'cuatro tortillas'.

- 52.24. /maka/- 'mano(s)': /makatám/ 'una mano'.
- 52.25. /maq/- 'vec(es); ocasion(es); viaje(s); jornada(s)'
 - : /maq^htám/ 'una vez'; /maq^htútu/ 'tres veces';
 /maq^htu.wá^h?/ 'muchas veces'; /maq^hta.tí^h?/ 'cua-
 tro viajes'.
- 52.26. /mus/- 'hac(es) grande(s)': /mustám^hsi.qná^h?/ 'un
 haz de bananos'; /mustútu^hsiwí.t/ 'tres haces
 de plotes'.
- 52.27. /laka/- 'lugar(es)': /lakatútu^hka.cikí.n/ 'tres
 caserfos'; /lakapáks/ 'por todas partes'.
- 52.28. /laq/- 'real(es) (moneda antigua de 12 y 1/2 centa-
 vos); otra(s) moneda(s)' (cf. /^haq^hs/- : 52.21.)
 : /laqnaxá^hda/ 'nueve reales'; /laqtamhpí.su/
 'un peso'.
- 52.29. /laqa/- 'campo(s)': /laqatám^htaacán/ 'un sembrado';
 /laqatám^hsa.wát/ 'una milpa (sembrado de maíz)'.

53. Los todo-inclusivos y los distributivos se derivan de manera semejante.

53.1. La idea de 'cada, todo' es expresada por la combinación de un clasificador, el numeral 'uno', y el sufijo -/nú?/. Aquellos clasificadores que terminan en / k / o / q / sencillas o seguidas por sibilante, infijan -/a/- tras la / k / o / q /. Nótese los siguientes ejemplos:

/pistanú?/ 'cada rollo' (-/m/ se pierde ante -/n/- : 14.2.8.4.); /tantanú?/ 'cada animal'; /qaítanú?/ 'cada ser humano'; /qantanú?/ 'cada palo'; /qa-tanú?/ 'cada botella'; /makatanú^h.cú^h/ 'cada tortilla'; /paqatanú^h.pu.wá.y/ 'cada plato (de comida)'; /ka.maqatanú?/ 'todos los días a la una' (cf. /ka/- 'en todo día'); /^haqatanú^h.cikí^h?/ 'cada casa'; /^haqastanú^h.waítí.n/ 'cada espejo'; /maqatanú?/ 'cada vez'; /laqatanú?/ 'cada real'.

53.2. La idea de 'cada entidad particular (en grupos de

.....)' es expresada mediante el mismo proceso de afijación que vale para expresar 'cada, todo', salvo que el sufijo *-/núʔ/* es reemplazado por los sufijos de plural, otras *-/nuʔ/* se le agrega un sufijo pluralizante: *-/nuʔ/ más -/níʔ/ > -/nu·tníʔ/* (25.1.16.). Nótese los siguientes ejemplos: */ʔaqatuní·n/* 'cada uno por separado'; */ʔaqatanu·tníʔ/* 'uno por uno'; */ʔaqatíyú·n/* 'cada dos; de dos en dos'; */ʔaqatutú·n/* 'cada tres; de tres en tres'; */ʔaqacaşunā·n/* 'cada seis; de seis en seis'; */lakataní·n/* 'en cada lugar; de lugar en lugar'; */qaitutú·n#qawāsa·#maşki·qu·yā·w#mustām#si·qnāʔ#/#/* a cada tres muchachos les damos un haz de plátanos'.

54. La idea de 'otro' es expresada por el morfema */ʔa·/*- prefijado a la combinación del clasificador seguido por una base numeral: */ʔa·pa·tām/* 'otro objeto panzudo'; */ʔa·qampa·tūm/* 'otra clase de objeto'; */ʔa·tu·pā·tu·#kintawān/* 'otro pie mfo'; */ʔa·ca·tām/* 'otro ser humano'; */ʔa·ka·maqlí·t/* 'a otra hora del día'.

55. Los numerales ordinales son formados mediante la combinación del prefijo posesivo */s/*- (20.) seguido del prefijo */li·/*- (42.2.1.) seguido por la combinación del clasificador con su numeral: */sli·maqām/* 'por (su) vez primera'; */sli·qaitútu·#cişkūʔ/* '(su) tercer hombre'.

56. El nombre que indica una parte de un objeto es formado, preponiéndole la combinación */kiʔak/*- (tal vez */kiʔ/-* (40.12.) más */ʔak/*- (40.18.ʔ)) a la base numeral:

/kiʔaktutuwā/ 'ello se hizo tres partes (se dividió en tres)'.

57. Las fracciones numerales son formados luego, preponiéndole la combinación */sli·/*- (55.) a la combinación */kiʔak/*- (56.): */ʔaqām#sli·kiʔakta·tíʔ/* 'un cuarto'; */ʔaqta·tíʔ#sli·kiʔaknaxā·da/* cuatro novenos'; */ʔaqāyān#sli·kiʔak-kā·w/* 'ocho décimos'.

58. Hay dos maneras para decir '(una) mitad': una como en 57. (i.e. */ʔaqām#sli·kiʔaktíy/* 'una mitad'), y, otra, más

común, una palabra distinta /ʔaytá·t/ '(la) mitad'. Para decir 'uno y medio' se emplea la frase /ʔaqtámʔaytá·t/.

59. Para referirse a los días, varios artificios especiales se emplean.

59.1. Para especificar días particulares, en una secuencia de días, además de varios términos especiales, el prefijo /mís/- 'días distantes' es empleado. Cuando se emplea solo, /mís/- indica 'días venideros'. En una combinación, con una de las variantes del sufijo 'ya' (50.), indica 'días pasados'. Nótese los siguientes ejemplos: /qu·tantáʔ/ 'ayer'; /čiyú/ 'hoy'; /ča·l/ 'mañana'; /tu·samáʔ/ 'pasado mañana'; /tu·samatáʔ/ 'antier'; /místútu/ 'de hoy en tres días'; /mista·titáʔ/ 'hace cuatro días'.

59.2. Para indicar la idea de 'cada dos (o tres) días, etc.' se emplean dos términos especiales, y, del cuarto día en adelante, se agrega un sufijo especial -/maxát/ a la base numeral. Todos estos términos, además, llevan sufijos de pluralidad. Nótese: /li·ča·l·n/ 'cada dos días'; /li·tu·samá·n/ 'cada tres días'; /ta·timaxatníʔ/ 'cada cuatro días'; /kičís-maxatníʔ/ 'cada cinco días'; /ku·ta·timaxatníʔ/ 'cada catorce días'.

59.3. Para los días del mes se emplean los ordinales (55.) con el clasificador /qaž/- prepuesto a la base numeral: /sili·qaždayánʔini·rú/ 'el ocho de enero'.

60. Los substitutos por los nombres, es decir, los pronombres, pueden ser divididos en dos grupos. Uno contiene los pronombres personales. El otro contiene el gran número de referenciales, tanto substantivos como partículas, los que serán tratados juntos en la sección que versa sobre las partículas. Entre estos referenciales, algunos son totalmente invariables, mientras que otros participan de algunas de las características de los substantivos. Ciertos tipos de palabras substitutas, tales como los pronombres demostrativos, han sido tratados, en el pasado, bajo la rúbrica general de los pronombres, pero su paralelismo, de muchos modos, con los adverbios

de lugar, de manera, y semejantes, nos ha inducido a tratarlas juntas con éstos (97. ss.).

61. Los pronombres personales se asemejan a los nombres en que se combinan con los afijos pluralizantes, pero de aquellos difieren por su función como substitutos, y en que, con ellos, no se emplean los afijos posesivos.

61.1. Las formas pronominales sencillas son las siguientes:

- sg. 1) /ʔakɪt/ 'yo';
2) /wɪs/ 'tú';
3) /wáʔ/ 'él, ella, ello; ése, ésa, eso';
pl. 1) /ʔakɪn/ 'nosotros, nosotras';
2) /wɪsɪn/ 'vosotros, vosotras';
3) /wani·n/ 'ellos, ellas; ésos, ésas'.

Las formas /ʔakɪti·#...../ /wɪsi·#...../ aparecen, opcionalmente, en posición medial de frase (14.1.3.). Las formas /ʔakinɪ·n/ 'nosotros' y /wɪsinɪ·n/ 'vosotros' son variantes opcionales de las formas sencillas.

61.2. A todos los pronombres personales se les puede agregar una de las variantes del sufijo -/áʔ/ (50.), con una resultante connotación enfática:

- /ʔakɪttáʔ/ 'yo (mismo); yo soy';
/wɪsáʔ/ 'tú (mismo); tú eres;
/watáʔ/ 'él (mismo); él es;
/ʔakináʔ/ 'nosotros (mismos); nosotros somos';
/wɪsináʔ/ 'vosotros (mismos); vosotros sois';
/wani·náʔ/ 'ellos (mismos); ellos son'.

Son plurales alternativos de /watáʔ/ 'el mismo', las formas /watá·n/ o /watanɪ·n/ 'ellos mismos', al lado de /wani·náʔ/.

61.3. Una forma especial de la tercera persona es aún más enfática: /watiyáʔ/ 'es él mismísimo'; /watiyanɪ·n/ 'son ellos mismísimos'.

61.4. Para indicar la idea de 'solo', hay cuatro temas ligados diferentes, aparentemente equivalentes, los que se

combinan con los afijos posesivos (20.).

-(^o)ākstu/

sg. 1) /kí·kstu/ 'yo solo';

2) /mí·kstu/ 'tú solo';

3) /sākstu/ 'él solo';

pl. 1) /kí·kstukān/ 'nosotros solos';

2) /mí·kstukān/ 'vosotros solos';

3) /sākstukān/ 'ellos solos';

-/mā·n/

sg. 1) /kimā·n/ 'yo solo';

pl. 3) /sma·nhkān/ 'ellos solos';

-/ta·stām/

sg. 2) /minta·stām/ 'tú solo';

pl. 1) /kinta·stamhkān/ 'nosotros solos';

-/lāqstu/

sg. 3) /sílāqstu/ 'él solo' (TT 11.39).

61.5. Otra forma pronominal enfática, equivalente a un 'tú' algo familiar, varía entre sufijo verbal y base substantiva poseída:

/##kawaniqā!##/ '¡disele tú!' (cf. /kawaní/ '¡disele!'); x

/##wísqa!##/ '¡tú-ahí!';

/##kinta·piqā!##/ '¡viente tú ^{de sí} conmigo!' (cf. /cf. /##kin-
tā·pi!##/ '¡iven tú ^{de sí} conmigo!'); x

/##?i·minqā·?akít?##/ '¡la poco tu chavo soy?!' (¿vea ! /

-/qa/(-) : 38.3.?).

B. E l V e r b o

62. El verbo en totonaco posee una estructura compleja. Se basa ésta en una raíz (o en un tema) verbal que posee un estatus inherente que se conforma a uno de cuatro tipos.

Hay bases, las que no pueden requerir ningún objeto, a menos que no se les agregue primero el sufijo indirectivo -/ni/- (plural: -/ni·ni/-)(80.).

Hay bases, a las que los afijos de objeto pueden ser agregados como objetos directos, las que, cuando se les agrega -/ni/- (plural -/ni·ni/-), poseen dos objetos, uno directo (de tercera persona), y uno indirecto (representado por los demás afijos de objeto).

Hay bases, en las que es inherente el objeto directo, con las que, por lo tanto, los afijos de objeto representan los objetos indirectos, y las que, cuando se les agrega el sufijo -/ni/- (plural -/ni·ni/-), poseen, como resultado, tres objetos (puesto que el indirectivo -/ni/- (plural -/ni·ni/-) indica la presencia de una tercera persona involucrada).

Finalmente, hay bases, las que son neutrales, y que requieren que se agreguen ~~sufijos~~ afijos transitivizantes o intransitivizantes para impartirles su estatus. Los temas resultantes encajan, entonces, en uno de estos dos tipos anteriores.

A la base verbal se le agregan, cada uno en su lugar particular en el orden de elementos intraverbales (95.), numerosos tipos de elementos, entre los que se encuentran sustantivos o partículas, u otros verbos (los que se combinan con la base verbal en un tema compuesto), afijos cambiadores del estatus, prefijos clasificadores de objetos, verbos auxiliares afijados, modificadores adverbiales, afijos aspectuales, afijos cambiadores de ^{estatus} ~~estatus~~, afijos de tiempo y modo, y afijos pronominales personales de sujeto y de objeto (tanto directo como indirecto). Un verbo de este tipo es una verdadera palabra-oración, la que contiene todo lo que contendría una oración que constara de muchas palabras (115.).

63. Los diferentes tipos de bases (temas o raíces) verbales presentados arriba se ejemplifican en las listas siguientes.

63.1. Las bases verbales intransitivas (v. i.) no pueden combinarse con los afijos de objeto directamente, sino que requieren que se les agregue primero el sufijo indirectivo (-/ni/ : pl. -/ ni·ni /-), y luego se le pueden añadir los afijos de objeto (los que representan, por lo tanto, a la persona (o a las personas) involucradas en el resultado de la acción señalada por la base verbal intransitiva (78.). Tales bases son:

/pi·kwan/- 'tener miedo';

/paqɨ/- 'abrirse';

/pasa/- 'encenderse';

/pupu/- 'hervir';

~~/puwan/- 'pensar';~~

/tanɨ/- 'bailar';

/ɬa·la/- 'huir';

/ɬuku/- 'arrancar, empezar, comenzar';

/ɬulu/- 'orinar';

/cin/- 'llegar acá';

/ca·/- 'madurarse';

/ca·n/- 'llegar allá';

/cuh/- 'escupir';

/ʔan/- 'ir(se)';

/si·ɬi·/- 'enojarse';

/sunu/- 'soplar';

/sput/- 'acabarse';

/stin/- '"obrar", defecar';

/skala·/- 'gimotear';

/skuh/- 'trabajar';

/sa·na/- 'florecer';

/sunu/- 'sudar';

/sunk/- 'decrecer (agua)';

/sqaa/- 'alborear';

~~/fiki/- 'comenzar'~~

iskitij- 'moler'

3

✓

/ɪ(ɪ)ata/- 'dormir';
 /ɪpɪpaq/- 'sorprenderse';
 /ɪka·k/- 'tener calor; estar caliente';
 /ɪqunqun/- 'oler a carne';
 /xaš/- 'descansar';
 /haqʔan/- 'oler a orines';
 /min/- 'venir';
 /ma(·)/- 'estar acostado; yacer';
 /muqun/- 'oler a frijol (ø aceite)';
 /ni·/- 'morir(se)';
 /wi(la)/- 'estar sentado';
 /waka/- 'estar subido';
 /wan/- 'ser';
 /ya(·)/- 'estar parado';
 /la/- 'actuar; poderse'.

Handwritten notes:
 /i·min/- venir con...
 /li·ri/- ir con...

63.2. Las bases verbales transitivas (v t) pueden combinarse con los afijos de objeto directamente, en cuyo caso éstos representan objetos directos. También se les puede agregar el indirectivo (-/ni/ : pl. -/ni·ni/-), en cuyo caso están involucrados dos objetos, el indirecto, indicado por los afijos de objeto en la presencia de -/ni/- (pl. -/ni·ni/-), y el directo de la tercera persona (-/o/- "cero"). Tales bases son:

/paqs/- 'despellejarlo';
 /pa·stak/- 'aprenderlo';
 /pa·ski·/- 'quererlo; amarlo';
 /puʔu/- 'desarraigarlo';
 /tala/- 'arrojarlo; tirarlo';
 /ta·qs/- 'encontrarlo';
 /diki/- 'cribarlo';
 (~~/diki·/- 'amanañarlo';~~)
 /dili/- 'freírlo';
 /dapa/- 'coserlo';
 /daps/- 'apilarlo';
 /dapa/- 'masticarlo';

Handwritten note: /pa·ski·/- 'pensarlo'

/ʒuq/- 'pintarlo; escribirlo';
/ʒu.k/- 'besarlo';
/çl./- 'amarrarlo; atarlo';
/çapa/- 'agarrarlo';
/çapa/- 'desbaratarlo';
/çapa/- 'lavarlo';
/çan/- 'sembrarlo';
/çawa/- 'picarlo';
/çuku/- 'aserrarlo';
/ʒaq/- 'tocarlo (instrumento musical)';
/ʒaxa/- 'ganarlo; conquistarlo';
/ʒawa/- 'hacerlo';
/ka./- 'cortarlo';
/kuku/- 'cargarlo';
/qasmat/- 'ofrlo';
/qaʒi./- 'poseerlo';
/qaʒqaʒi./- 'esperarlo';
/qut/- 'tragarlo';
/qunqs/- 'trenzarlo';
/ʔaksit/- 'verlo';
/siwi/- 'hilarlo';
/su./- 'pelarlo';
/sta./- 'venderlo';
~~/skiti/- 'molerlo';~~
/skin/- 'pedirlo';
/skawa/- 'embrujarlo';
/ʒuqu/- 'pagarlo';
/sti.t/- 'rasgarlo';
/skawa/- 'cazarlo';
/skuli/- 'fumarlo';
/swi.k/- 'rasparlo';
/iti.t/- 'rayarlo';
/ʒkuyu/- 'quecarlo';
/xuks/- 'tejerlo';

/wa/- 'comerlo; beberlo';
/was/- 'escarbarlo';
/wan/- 'decirlo';
/walli/- 'ponerlo';
~~/li·min/- 'traerlo';~~
~~/li·n/- 'llevarlo'.~~

el
y

63.3. Las bases verbales transitivas que traen un objeto directo inherente (v t i) no son comunes. Les es permitido llevar los afijos de objeto directamente, y, con éstos, poseen ellos dos objetos, un objeto directo (inherente en la base) y un objeto indirecto señalado por los afijos de objeto. Si a esta combinación se le agrega el indirectivo -/ni/- (pl. -/ni·ni/-), éste último indica que el afijo de objeto de tercera persona (-/o/- "cero") representa a un tercer individuo involucrado. Tales bases son:

/qaṭṭi·/- 'contestarle (algo)';
/saqaṭi·/- 'decirle (algo)';
/maqṭi·/- 'quitarle (algo)';
/maqṣtaṭawa/- 'culparle (de algo)';
/ma(·)ski·/- 'darle (algo)';
/li·qaṭa/- 'guardarle (algo)'.

63.4. Las bases verbales neutrales (v n) no poseen, en sí, ningún estatus. Tan sólo después de agregarles el afijo apropiado (intransitivizante o transitivizante), adquiere la forma resultante su estatus. Tales formas resultantes son clasificables, entonces, como intransitivas (63.1.) o como transitivas (63.2.), de acuerdo con el estatus impartido. Tales bases neutrales son:

-/pili/- 'resbalar';
-/palah/- 'metamorfosear';
-/pa·nu·/- 'quitar(se)';
-/pu·cawa/- 'casar';
-/ḍi·q/- 'esconder';

- /kuku/- 'chocar';
- /slyi/- (-/si·/-) 'mostrar'
- /stu/- 'hacer salida';
- /xu·/- 'hacer entrada bajando';
- /nu·/- 'hacer entrada horizontal';
- /liks/- 'hacer gimoteo'.

64. La primera división formal en las formas verbales inflexionadas es la que se encuentra entre los aspectos: incompletivo, perfectivo, y completivo.

Sobreimpuestas en esta triple división aspectual se encuentran varias distinciones de tiempo y de modo.

El presente, el imperfecto, y el futuro se basan en el incompletivo.

El presente-perfecto, y el pluscuamperfecto, se basan en el perfectivo.

El pretérito, el condicional, y el volitivo-imperativo se basan en el completivo.

Tres tiempos-modos adicionales, el futuro perfecto, el condicional perfecto, y el perfecto del volitivo-imperativo se forman de los demás perifrásticamente.

El futuro-perfecto se basa o en el pretérito o en el presente-perfecto.

El condicional-perfecto se basa o en el condicional o en el pluscuamperfecto.

El perfecto del volitivo-imperativo se basa o en el pretérito o en el presente-perfecto.

Entre estos tiempos-modos los que se emplean con más frecuencia son los primeros ocho. Los últimos tres muy raras veces aparecen.

La gran similitud entre este sistema de tiempos-modos (sobreimpuesto como se encuentra en lo que es básicamente un sistema aspectual) y el del verbo español es notable.

65. El aspecto incompletivo (y su derivado directo, el tiempo-modo presente) en totonaco es formado mediante el sufijo -/ya·/- y sus variantes (condicionadas éstas por sus ambientes fonéticas).

La variante -/ya·/- ocurre tan sólo tras vocal y ante consonante. Se acorta a -/ya/- ante -/?/ (14.1.2.), y ante -/ h /- (14.1.2.)(cf. TT 11.27.).

La variante -/a·/- ocurre entre consonantes (acortándose a -/a/- ante -/?/)(14.1.2.).

La variante -/y/ ocurre tras vocal ante / # / ó / # # /.

La variante ≠/a/ ocurre tras consonante ante / # # /, alargándose a -/a·/- ante / # / (14.1.1.).

Una variante opcional, tanto de -/y/ como de -/a(·)/ es -/0/ ("cero").

Tras una nasal final de palabra, la forma regular del sufijo incompletivo (presente) es -/0/ ("cero").

Los tres tipos de temas verbales involucrados son aquéllos que terminan en (1) una vocal, (2) una consonante sorda, y (3) / n /. Como ejemplos de estos tres tipos podemos tomar /pa·ski·/- v. t. 'quererlo, amarlo', /duq/- v. t. 'escribirlo', y /can/- 'sembrarlo', respectivamente. Siguen las formas incompletivas (presentes) de estos tres verbos.

65.1. /pa·ski·/- v. t. 'quererlo, amarlo':

sg 1) /kpa·skí·(y)/

2) /pa·ski·yã·?

3) /pa·skí·(y)/

pl 1) a) /pa·ski·yã·w/ (incl.)

1) b) /kpa·ski·yã·w/ (excl.)

2) /pa·ski·ya·fín/

3) /pa·ski·qũ·(y)/.

65.2. /ɛuq/- v. t. 'escribirlo':

- sg. 1) /kɛũqa/
2) /ɛuqã?/
3) /ɛũqa/
pl 1) a) /ɛuqã·w/ (incl.)
1) b) /kɛuqã·w/ (excl.)
2) /ɛuqa·tfn/
3) /ɛuqqũ·(y)/.

65.3. /can/- v. t. 'sembrarlo':

- sg. 1) /kcãn/
2) /cãnã?/
3) /cãn/
pl 1) a) /cãnã·w/ (incl.)
1) b) /kcãnã·w/ (excl.)
2) /cana·tfn/
3) /canqu·(y)/.

65.4. Las bases verbales que terminan en la sílaba -/yi/- poseen formas irregulares en las primera y tercera personas del singular del incompleto. Pierden la vocal final de la base (14.2.4.6.), la que es remplazada por otra. Los pocos temas de este tipo que se encuentran, tras perder la vocal final de la base, la reemplazan en una de tres maneras: (1) con la vocal / a /, (2) con la vocal / u /, o (3) o con / a / o con / u /, llevando la preferencia la / a / (14.2.10.2.). Nótese los siguientes casos:

(1) /tiyi/- v. t. 'tomarlo':

- sg 1) /ktiyã/
3) /tiyã/;

(2) /squyi/- v. t. 'encenderlo':

- sg 1) /ksquyũ/
3) /squyũ/;

(3) /ma·siyi/- v. t. 'mostrarlo':

- sg 1) /kma·siyã/ (/kma·siyũ/)
3) /ma·siyã/ (/ma·siyũ/).

66. El tiempo-modo imperfecto se basa en la forma incompletiva sencilla (65.), a la que se antepone /s/- (en una de sus variantes).

La variante /sa/- se emplea ante la /k/- inicial de la primera persona del singular y de la primera persona exclusiva del plural.

La variante /k/- aparece ante /s / o / ṣ / o / ʃ / iniciales de la base verbal (14.2.6.). Hétese las formas siguientes:

- /pa·ski·/- v t 'quererlo, amarlo':
- sg. 1) /sakpa·skī(y)/
2) /spa·skī·yāʔ/
3) /spa·skī·(y)/
- pl 1) a) /spa·skī·yā·w/ (incl.)
1) b) /sakpa·skī·yā·w/ (excl.)
2) /spa·skī·ya·tʃn/
3) /spa·skī·qū·(y);
- sg. 3) /kskīn/ 'pedfalo 61';
- pl 1) a) /kskuliyā·w/ 'fuñábamoslo nosotros (incl.)';
pl 3) /kī(t)ataqū·(y)/ 'dormían ellos'.

67. El tiempo-modo futuro se forma de dos maneras diferentes, las que se basan en las formas incompletivas sencillas (65.).

67.1. En la manera más común, se antepone el prefijo /na/- a las formas incompletivas sencillas:

- /pa·ski·/- v t 'quererlo, amarlo':
- sg. 1) /nakpa·skī·(y)/
2) /napa·skī·yāʔ/
3) /napa·skī·(y)/
- pl 1) a) /napa·skī·yā·w/ (incl.)
1) b) /nakpa·skī·yā·w/ (excl.)
2) /napa·skī·ya·tʃn/
3) /napa·skī·qū·(y)/

67.2. En una manera mucho menos común, la que se limita a las formas negativas (88.23.), con ciertas connotaciones de naturaleza incompletiva negativa-imperativa (133.), se les antepone el prefijo /ti/- a las formas incompletivas sencillas:

sg. 2) /#ni·tita·kukuyá?·#/#/ '¡no vayas a golpearte la cabeza!'; *h / mayasc /*

sg. 2) /#ni·tipinā·#(cucú+!·#/#/ '¡no te vayas en el agua!'; *en / mayasc /*

sg. 2) /#ni·tima(·)ski·yá?·#/#/ '¡no se lo vayas a dar!'. *en / mayasc /*

68. El aspecto perfectivo (y el tiempo-modo presente-perfecto) se forma, sufiéndole a la base verbal, el elemento -/ni·tan/- (en una de sus variantes).

La variante completa -/ni·tan/- ocurre tan sólo en la segunda persona del plural (i. e. ante el sufijo -/tin/, y en formas de la segunda persona de verbos que llevan el elemento pospuesto -/cā(·)(?) / (-) (88.20.) (vea también 94.7.).

La variante -/ni·ta/- (con pérdida de la / n / final : 14.2.8.4.) ocurre en sg. 2) y en pl. 1) a), 1) b) (i.e. ante los sufijos -/? / y -/w/).

14.1.8 /

La variante -/ni·t / (con una variante opcional, medial de frase -/ni·ti·#...../) ocurre final de palabra (i.e. ante / # / o / # /).

La variante -/ni·n/- ocurre ante consonante (¿tan sólo ante dental?), como alternativa de la forma que ocurre en pl. 2) (ante -/tin/), y en formas derivadas (tales como aquellas que posponen el sufijo -/cā? (88.20.) (vea también 94.7.).

La variante -/ni·/- ocurre ante ciertos auxiliares pospuestos.

Hóntense las siguientes formas:

/pa·ski·/- v t 'quererlo, amarlo':

- sg 1) /kpa·ski·ni·t /
- 2) /pa·ski·ni·tā? /
- 3) /pa·ski·ni·t /

- pl. 1) a) /pa·ški·ni·tāw/ (incl.)
 1) b) /kpa·ški·ni·tāw/ (excl.)
 2) /pa·ški·ni·tantín/ (/pa·ški·ni·ntín/)
 3) /pa·ški·qu·ní·t/;
- pl. 3) /#kahlaqall·qu·ní·ti·#smaknikán.##/ 'Nada más ellos se han trocado sus cuerpos.';
- sg. 1) /klatama·ni·ncā?/ 'yo he vivido allí';
 pl. 2) /pini·tampitín/ 'habéis ^{ido} ^{2/3} venido de allí vosotros' (pérdida de la / n / final en /pin/- : 14.2.8.6.);
- sg. 2) /lapa·ní·mpi/ 'habéis morado allí vosotros' (/ n / > / m / : 14.2.8.3.).

nas/ tú

69. El tiempo-modo pluscuamperfecto se basa en las formas perfectivas sencillas (68.), a las que se antepone el prefijo del imperfecto /š/- (en una de sus variantes):

- /pa·ški/- v. t 'quererlo, amarlo':
- sg. 1) /šakpa·ški·ní·t/
 2) /špa·ški·ni·tā?/
 3) /špa·ški·ní·t/
- pl. 1) a) /špa·ški·ni·tāw/ (incl.)
 1) b) /šakpa·ški·ni·tāw/ (excl.)
 2) /špa·ški·ni·tantín/ (/špa·ški·ni·ntín/)
 3) /špa·ški·qu·ní·t/.

70. El aspecto completivo (y su derivado directo, el tiempo-modo pretérito) se forma agregándole a la base verbal el sufijo -/t(i)/ (en una de sus variantes). Aquí, como con el incompletivo, se distinguen tres tipos de bases, las que terminan (1) en vocal, (2) en consonante sorda, y (3) en / n /. Hay, además, varios verbos irregulares los que toman las terminaciones de un tipo al que no se les puede asignar en virtud de los sonidos terminales de sus bases.

70.1. Las bases verbales polisilábicas que terminan en vocal, por lo general, poseen el juego siguiente de terminaciones completivas (vea las bases monosilábicas de este tipo en 70.3.3. abajo):

- sg. 1) -/ɬ/ (-/ɬi·#...../)
 2) -/0/ ("cero")
 3) -/ɬ/ (-/ɬi·#...../)
- pl 1) a) -/0/-(incl.)
 1) b) -/0/-(excl.)
 2) -/0/-
 3) -/ɬ/ (-/ɬi·#...../).

Casi todos los verbos de este tipo, cuyas bases poseen una sencilla consonante sorda ante su vocal final, son peculiares en que, en sg. 2), no sólo representan el aspecto completivo (y el tiempo-modo pretérito) mediante -/0/-, sino que, además, carecen del sufijo personal -/ʔ/, el que es reemplazado por -/0/, con consiguiente ensordecimiento de la vocal final de la base (14.2.5.5.) y retroceso del acento de fuerza. Una minoría de las formas de este tipo retienen el -/ʔ/.

De los verbos de este tipo que llevan dos consonantes sordas (o / t / (ð o cualquier africado ?) ante la vocal final de la base, la mayoría, aunque ellos mismos representan el aspecto completivo (y el tiempo-modo pretérito) por -/0/-, posee el sufijo personal de segunda persona singular -/ʔ/, y, por lo tanto, no ensordecen la vocal final de la base. Tan sólo unos cuantos temas de esta especie siguen el procedimiento del primer grupo, haciendo caso omiso de la -/ʔ/, y ensordeciendo la vocal final de la base.

70.1.1. Las bases verbales que llevan una consonante sorda ante su vocal final (e. g. /tʰaxa/- v t 'ganarlo') se inflexionan como sigue:

- sg 1) /kʰaxáɬ/ (/kʰaxáɬi·#...../)
 2) /tʰáxə/ (i.e. */tʰəxə-0-0/)
 3) /tʰaxáɬ/ (/tʰaxáɬi·#...../)
- pl 1) a) /tʰaxáw/ (i.e. */tʰaxá-0-w/) (incl.)
 1) b) /kʰaxáw/ (i.e. */kʰaxá-0-w/) (excl.)
 2) /tʰaxatʰn/ (i.e. */tʰaxa-0-tʰn/)
 3) /tʰaxaŋú·ɬ/ (/tʰaxaŋú·ɬi·#...../).

Nótese las siguientes formas del sg. 2):

/pasa/- 'encenderse' : /pása/

/pupu/- 'hervirse' : /púpu/

/puɬu/- 'desarraigarlo' : /púɬu/

/ɛiki/- 'cribarlo' : /éiki/

/cava/- 'agarrarlo' : /cápa/

/caqa/- 'desbaratarlo' : /cáqa/

/cuku/- 'aserrarlo' : /cúku/

/qaɪqaɪ/- 'esperarlo' : /qaɪqáɪ/ (14.1.2.) ~~(14.2.2.1.)~~ ^(14.2.5.5.)

/suqu/- 'pagarlo' : /súqu/

/sqqa/- 'amanecer' : /sqáqa/

/li·qaɪa/- 'guardárselo' : /li·qáɪa/.

Nótese, no obstante, del grupo minoritario, los siguientes ejemplos:

/ɛiki·/- 'amamantarlo' : /ɛikí?/ (14.1.2.)

/ɛapa/- 'coserlo' : /ɛapá?/

/ɛaqa/- 'masticarlo' : /ɛaqá?/

/caqa·/- 'lavarlo' : /caqá?/ (14.1.2.)

/si·ɛi·/- 'enojarse' : /si·éi?/ (14.1.2.).

Parece haber, aquí, una tendencia de parte de las bases verbales que terminan en vocal larga hacia el retenimiento de la -/?/ (cf. /ɛiki·/- : /ɛikí?/; contraste, en cambio, /qaɪ-qaɪi·/- : /qaɪqáɪ/ : 14.2.5.5.), y, de parte de aquéllas que terminan en vocal corta hacia la pérdida de la -/?/, y el ensordecimiento de la resultante vocal final (cf. /ɛiki/- : /éiki/; contraste, en cambio, /ɛapa/- : /ɛapá?/).

70.1.2. Las bases verbales que llevan dos consonantes sordas (i o cualquier africado ?) ante su vocal final (e. g. /pa·ski·/- v. t. 'quererlo, amarlo', /saqaɪi·/- v. t. i. 'decirle (algo)') se inflexionan como sigue:

sg 1) /kpa·skí·ɪ/ (/kpa·skí·ɪi·#...../)

2) /pa·skí?/ (i.e. */pa·skí-0-?/)(14.1.2.)

3) /pa·skí·ɪ/ (/pa·skí·ɪi·#...../)

- pl. 1) a) /pa·s̥kɪ·w/ (i.e. */pa·s̥kɪ·-0-w/)(incl.)
 1) b) /kpa·s̥kɪ·w/ (i.e. */kpa·s̥kɪ·-0-w/)(excl.)
 2) /pa·s̥kɪ·tɪn/ (i.e. */pa·s̥kɪ·-0-tɪn/)
 3) /pa·s̥kɪ·qũ·ʔ/ (/pa·s̥kɪ·qũ·ʔi·#...../)

Ńótense, ahora, las siguientes formas del sg. 2):

/saqaʔi·/- 'decirle (algo)' : /saqaʔiʔ/ (14.1.2.)

/ma(·)s̥kɪ·/- 'darle (algo)' : /ma(·)s̥kɪʔ/ (14.1.2.)

Ńótense, no obstante, el siguiente ejemplo del tipo minoritario:

/qaʔti·/- 'contestarle (algo)' : /qaʔti/ (14.2.5.4.)

70.1.3. Las bases verbales que llevan una consonante sonora ante su vocal final (e.g. /siwi/- v. t. 'hilarlo') se inflexionan como sigue:

sg 1) /ksiwɪʔ/ (/ksiwɪʔi·#...../)

2) /siwɪʔ/ (i.e. */siwɪ·-0-ʔ/)

3) /siwɪʔ/ (/siwɪʔi·#...../)

pl 1) a) /siwɪw/ (i.e. */siwɪ·-0-w/)(incl.)

1) b) /ksiwɪw/ (i.e. */ksiwɪ·-0-w/)(excl.)

2) /siwɪtɪn/ (i.e. */siwɪ·-0-tɪn/)

3) /siwiqũ·ʔ/ (/siwiqũ·ʔi·#...../)

Ńótense las siguientes formas de sg. 2):

/ʔɪɪɪ/- 'freírlo' : /ʔɪɪɪʔ/

/ʔawa/- 'hacerlo' : /ʔawaʔ/

/ʔkuyu/- 'quemarlo' : /ʔkuyuʔ/

70.2. Las bases verbales, las que llevan consonante sorda final, todas poseen el juego siguiente de terminaciones completas:

sg. 1) -/ʔ(i)/ (-/ʔi·#...../)

2) -/0/- ("cero") (con sufijo personal especial -/tɪ/)
 (77.2.2.) (-/tɪ·#...../)

3) -/ʔ(i)/ (-/ʔi·#...../)

pl 1) a) -/0/- (con sufijo personal especial -/wi/)

(77.4.2.)(-/wi•#...../)(incl^o)

1) b) -/0/- (con -/wi/ así mismo)(excl^o)

2) -/0/-

3) -/i/ (-/i•#...../)

Las señales características del completivo (pre-
térito) aquí, pues, son -/i/ y -/0/. Una variante opcional,
medial de frase, de -/i/, es -/i•#...../ (14.1.3.). Una
variante opcional, final de emisión, es -/i•#/. En sg 2)
y pl 1), hay sufijos personales especiales (-/ti/ y -/wi/,
respectivamente). De éstos, variantes obligatorios, mediales
de frase, son -/ti•#...../ y /wi•#...../ (14.1.1.).

En los casos de este tipo, podríase, tal vez,
hablar de sincretismo (los elementos completivos y personales
fusionados en un solo morfema), pero parece más conveniente
considerar al sufijo completivo como si fuera -/0/-, en vista
del paralelismo de las demás formas de sg 2) (de las bases
que terminan en vocal)(tanto completivas como incompletivas),
donde no hay más alternativa que la de considerar a la -/?/
como sufijo personal.

En pl 1), la terminación -/wi/ tiene la peculiari-
dad de perder, ante otro sufijo que comienza en vocal, la / i /
final (14.2.4.1.), quedando tan sólo -/w/-.

Estas bases verbales que terminan en consonante
sorda se inflexionan como sigue:

sg 1) /kɛúqɛ(i)/ (/kɛúqɛi•#...../)

2) /ɛúqti/ (i.e. */ɛúq-0-ti/)(/ɛúqti•#...../)

3) /ɛúqɛ(i)/ (/ɛúqɛi•#...../)

pl 1) a) /ɛúqwi/ (i.e. */ɛúq-0-wi/)(/ɛúqwi•#...../)
(incl^o)

1) b) /kɛúqwi/ (i.e. */kɛúq-0-wi/)(/kɛúqwi•#...../)
(excl^o)

2) /ɛuqtin/ (i.e. */ɛuq-0-tin/)

3) /ɛuqqũ•i/ (/ɛuqqũ•i•#...../).

Nótese la forma de la primera persona del plural, a la que se ha agregado el sufijo *-/ã°/ 'ya'* (50.):

/duqã°/ (i.e. **/duq-0-w-ã°/*).

70.3. Las bases verbales, las que llevan nasal final, poseen, por lo general, el juego siguiente de terminaciones completivas:

- sg 1) *-/i/* (*-/i·#...../*)
2) *-/0/-* (con sufijo personal especial *-/ti/*)
(77.2.2.)(*-/ti·#...../*)
3) *-/i/* (*-/i·#...../*)
pl 1) a) *-/0/-* (incl)
1) b) *-/0/-* (excl)
2) *-/0/-*
3) *-/i/* (*-/i·#...../*).

Aquí, las señales características del completivo (pretérito) son *-/i/* y *-/0/-*. La */ n /* final de la base verbal se pierde ante *-/i/* y también ante *-/w/* (14.1.3.), pero se mantiene ante *-/ti/* y *-/tín/*. Una variante opcional, medial de frase, de *-/i/* es *-/i·#...../* (14.1.3.). Una variante obligatoria, medial de frase, de *-/ti/* es *-/ti·#...../* (14.1.1.).

70.3.1. Las bases verbales que llevan una */ n /* final (e.g. */can/-* v. t. 'sembrarlo', por lo general, se inflexionan como sigue:

- sg. 1) */kãi/* (*/kãi·#...../*)
2) */cãnti/* (i.e. **/cãn-0-ti/*)(*/cãnti·#...../*)
3) */cãi/* (*/cãi·#...../*)
pl 1) a) */cãw/* (i.e. **/cã(n)-0-w/*)(incl)
1) b) */kcãw/* (i.e. **/kcã(n)-0-w/*)(excl)
2) */cantín/* (i.e. **/can-0-tín/*)
3) */canqũ·i/* (*/canqũ·i·#...../*).

70.3.2. Algunas de las bases verbales que llevan una */ n /* final difieren de la mayoría en que suprimen la */ n /* final de la base en las primera y tercera personas del singular,

pero no agregan $-/ʔ/$ (es decir, en éstas la terminación del completivo es $-/0/$ ("cero"). Las formas resultantes de tal base verbal (e.g. $/wan/-$ v. t. 'decirlo') son las siguientes:

- sg 1) $/kwā/$ (i.e. $*/k-wā(n)-0/$)
 2) $/wāntʃ/$ (i.e. $*/wān-0-tʃ/$) ($/wān-0-tʃ-#...../$)
 3) $/wā/$ (i.e. $*/wā(n)-0/$)
- pl 1) a) $/wāw/$ (i.e. $*/wā(n)-0-w/$) (incl^o)
 1) b) $/kwāw/$ (i.e. $*/k-wā(n)-0-w/$) (excl^o)
 2) $/wantʃn/$ (i.e. $*/wan-0-tʃn/$)
 3) $/wanqū·ʔ/$ ($/wanqū·ʔ-#...../$)

70.3.3. Las bases verbales monosilábicas que terminan en vocal son peculiares (cf. las polisilábicas de este tipo: 70.1.) en una particularidad: casi todas llevan las inflexiones completivas de las bases que llevan una $/n/$ final. La diferencia saliente, desde luego, entre las bases que terminan en $/n/$ y las polisilábicas que terminan en vocal, es que con aquéllas aparece $-/tʃ/$ en la segunda persona del singular, mientras que con éstas esta terminación es $-/0/$.

Las bases verbales monosilábicas que terminan en vocal son peculiares, no obstante, en que llevan una variante más frecuente, aunque opcional, $-/t/$, de la $-/tʃ/$ característica de su segunda persona del singular.

Tanto $-/t/$ (14.1.3.) como $-/tʃ/$ (14.1.1.) poseen una variante medial de frase $-/tʃ-#...../$. La $-/ʔ/$ final posee una variante medial de frase $-/ʔ-#...../$. Las formas de tal verbo (e.g. $/wa/-$ v. t. 'comerlo') se inflexionan como sigue:

- sg. 1) $/kwāʔ/$ ($/kwāʔ-#...../$)
 2) $/wāt(t)ʔ/$ (i.e. $*/wā-0-t(t)ʔ/$) ($/wātʃ-#...../$)
 3) $/wāʔ/$ ($/wāʔ-#...../$)

- pl. 1) a) /wāw/ (i.e. */wā-0-w/)(incl.)
 1) b) /kwāw/ (i.e. */k-wā-0-w/)(excl.)
 2) /watīn/ (i.e. */wa-0-tīn/)
 3) /waqū·t/ (/waqū·tī·#...../).

Parecidas formas de la segunda persona del singular son:

- /ci·/- 'amarrarlo' : /cī·t(1)/
 /ca·/- 'madurarse' : /cā·t(1)/
 /tī·/- 'cantar' : /tī·t(1)/
 /ka·/- 'cortarlo' : /kā·t(1)/
 /su·/- 'pelarlo' : /sū·t(1)/
 /su·/- 'desollarlo' : /sū·t(1)/
 /ni·/- 'morir(se)' : /nī·t(1)/
 /la·/- 'actuar' : /lā·t(1)/

101/

Algunas entre tales formas poseen variantes opcionales que terminan en -/?/ más bien que en -/t/:

- /ni·/- 'morir(se)' : /nī·/?/ (14.1.2.).

70.3.4. Con éstas últimas, además, se agregan ciertas bases monosilábicas que terminan en vocal, las que poseen la peculiaridad adicional de no llevar -/t/ en las primera y tercera personas del singular (cf. las bases que llevan una / n / final en 70.3.1.), y de llevar una -/t/ opcional en la tercera persona del plural.

Las formas de /ya(·)/- v i 'estar de pie' (92.) son las siguientes:

- sg. 1) /kyā/ (i.e. */k-yā-0/)(14.2.2.1.)
 2) /yā·t(1)/ (i.e. */yā·-0-t(1)/)
 3) /yā/ (i.e. */yā(·)-0/)(14.2.2.1.)
 pl. 1) a) /yā·w/ (i.e. */yā·-0-w/)(incl.)
 1) b) /kyā·w/ (i.e. */k-yā·-0-w/)(excl.)
 2) /ya·tīn/ (i.e. */ya·-0-tīn/)
 3) /ya·qū·t/ (/ya·qū·tī·#...../).

70.4. Otro tipo de base verbal que lleva vocal final no requiere -/t/ (como las que llevan / n / final) en las primera

y tercera personas del singular, y lleva una *-i/* opcional en la tercera persona del plural, pero (a manera disímil de las que llevan / n / final) (y semejante a ciertas bases que llevan una vocal final: 70.1.1.) este tipo requiere la *-ʔ/* en la segunda persona del singular (e.g. /waka/- v. i 'estar subido en¹;

sg. 1) /kwakā/ (i.e. */k-wakā-0/)

2) /wakāʔ/ (i.e. */wakā-0-ʔ/)

3) /wakā/ (i.e. */wakā-0/)

pl 1) a) /wakāw/ (i.e. */wakā-0-w/)(incl.)

1) b) /kwakāw/ (i.e. */k-wakā-0-w/)(excl.)

2) /wakatín/ (i.e. */waka-0-tín/)

3) /wakaqū·i/ (/wakaqū·i·#...../).

70.5. Otro tipo de base verbal que lleva una vocal final, no lleva *-i/* (como las que llevan / n / final) en las primera y tercera personas del singular, lleva una *-i/* opcional en la tercera persona del plural, y, además pierde la sílaba final entera de la base en las primera y tercera personas del singular, se puede ejemplificar con /wí(1a)/- v. i 'estar sentado'. Este tipo funciona, por otra parte, como una base polisilábica con vocal final del tipo que lleva *-ʔ/* en la segunda persona del singular (70.1.1.):

sg. 1) /kwí/ (i.e. */k-wí(1a)-0/)

2) /wíʔ/ (i.e. */wí(1a)-0-ʔ/)

3) /wí/ (i.e. */wí(1a)-0/)

pl 1) a) /wíw/ (i.e. */wí(1a)-0-w/)(incl.)

1) b) /kwíw/ (i.e. */k-wí(1a)-0-w/)(excl.)

2) /wíatín/ (i.e. */wí(1a)-0-tín/)

3) /wíaqū·i/ (/wíaqū·i·#...../).

70.6. Las bases verbales con vocal final, cuya sílaba final posee la forma *-yi/-* (mencionadas en 65.4.), poseen tan sólo una forma irregular del completivo (pretérito), la de la segunda persona del singular. Aquí se produce el

mismo reemplazamiento de vocales (14.2.4.6.)(14.2.10.2.) el que hemos notado en las formas incompletivas (presentes) (65.4.):

- (1) /+iyi/- 'tomarlo' : /+iyā?/
- (2) /squyu/- 'encenderlo' : /squyū?/
- (3) /ma·siyi/- 'mostrarlo' : /ma·siyā?/ (/ma·siyū?/).

71. El tiempo-modo condicional se basa en las formas completivas sencillas, a las que se antepone la señal del imperfecto /s/- (en una de sus variantes)(66.).

Las formas condicionales se inflexionan como sigue:

- /pa·ski/- v t 'quererlo, amarlo'
- sg 1) /sākpa·skī·ī/ (/sākpa·skī·īl·#...../)
- 2) /spa·skī?/
- 3) /spa·skī·ī/ (/spa·skī·īl·#...../)
- pl 1) a) /spa·skī·w/ (incl)
- 1) b) /sākpa·skī·w/ (excl)
- 2) /spa·skī·tīn/
- 3) /spa·skī·qū·ī/ (/spa·skī·qū·īl·#...../).

72. El tiempo-modo volitivo-imperativo posee dos formaciones distintas que se basan en las formas completivas sencillas (70. ss.)(cf. el futuro en 67.).

72.1. La formación más común antepone /ka/- a las formas completivas sencillas:

- /pa·ski/- v t 'quererlo, amarlo'
- sg 1) /kākpa·skī·ī/ (/kākpa·skī·īl·#...../)
- 2) /kapa·skī?/ (i.e. */kā-pa·skī(·)-0-?/)(14.1.2.)
- 3) /kapa·skī·ī/ (/kapa·skī·īl·#...../)
- pl 1) a) /kapa·skī·w/ (incl)
- 1) b) /kākpa·skī·w/ (excl)
- 2) /kapa·skī·tīn/
- 3) /kapa·skī·qū·ī/ (/kapa·skī·qū·īl·#...../).

Notese también lo siguiente:

- /ʔan/- v. i 'ir(se)'
- pl 1) a) /#ka·nqū·w!##/ (i. e. */ka-ʔan-qū·-0-w/)

'ivámonos (varios)!' (incl)

pl 1) a) /#ka·nti·taqú·w!##/ (i.e. */ka·?an·ti·ta·qú·-0-w/)

'ivámonos yendo (varios)!' (incl)

Nótese (1) la contracción /a?a / > /a· / (14.1.9.1.), y, especialmente, (2) este empleo de -/qu·/- (77.6.) como un pluralizador general enfatizante.

72.2. Una formación menos común, más a menudo empleado en formas negativas (93.23.), con ciertas connotaciones dubitativas-futuras (133.), y, con menor frecuencia, en formas positivas, con ciertas connotaciones aditivas, antepone una combinación de /ka/- (72.1.) y /ti/ (67.2.) a las formas completivas sencillas:

sg 2) /##ni·katima(·)ski·ká!##/ 'No te darán algo algunos!';

sg 2) /##ni·katima(·)skí?##/ 'No le darás algo tú!';

sg 3) /##ni·katilá!##/ 'No se efectuará ello!';

ind_f 3) /##katima(·)ski·ká!##/ '¡Que algunos le den algo!';

ind_f 3) /##katiqataqasmatqu·ká!##/ '¡Que algunos ^{obedezcan} aprendan algo sobre ellos!'. (14.1.2)

73. El tiempo-modo futuro perfecto se basa ó en el pretérito ó en el presente perfecto, al que se une, através de juntura cerrada (5.2.4.), y una mezcla de los tipos de combinación (3) y (4) (15.5.6.2.), la tercera persona del singular de la forma del futuro del verbo 'ser' (93.1.).

73.1. Las formas basadas en el pretérito se inflexionan como sigue:

sg 1) /kpa·ski·ñawán/

2) /pa·skinawón/ ó /pa·ski·ñawán/

3) /pa·ski·ñawán/

pl 1) a) /pa·ski·whñawán/ (incl)

1) b) /kpa·ski·whñawán/ (excl)

2) /pa·ski·tinhñawán/

3) /pa·ski·qu·ñawán/.

Nótese en particular la forma opcional de la segunda

persona del singular en -/t/ (inesperado en las bases poli-silábicas que terminan en vocal)(la forma normal del pretérito es /pa·skí/).

73.2. Las formas basadas en el presente-perfecto se inflexionan como sigue:

- sg. 1) /kpa·ski·ni·tawán/
2) /pa·ski·ni·tawán/
3) /pa·ski·ni·tawán/
pl. 1) a) /pa·ski·ni·tawánawán/ (incl.)
1) b) /kpa·ski·ni·tawánawán/ (excl.)
2) /pa·ski·ni·tawánawán/ ó
/pa·ski·ni·tawánawán/
3) /pa·ski·qu·ni·tawán/.

74. El tiempo-modo condicional perfecto se basa o en el condicional sencillo o en el pluscuamperfecto, al que se une, através de juntura cerrada (5.2.4.), y una mezcla de los tipos de combinación (3) y (4) (15.5.6.2.), la tercera persona del singular de la forma del volitivo-imperativo del verbo 'ser' (93.1.).

74.1. Las formas basadas en el condicional se inflexionan como sigue:

- sg. 1) /sakpa·ski·tkawá/
2) /spa·ski·tkawá/ ó /spa·ski·tkawá/
3) /spa·ski·tkawá/
pl. 1) a) /spa·ski·whkawá/ (incl.)
1) b) /sakpa·ski·whkawá/ (excl.)
2) /spa·ski·tkawá/
3) /spa·ski·qu·tkawá/.

Hótese la forma de la segunda persona del singular en -/t/, como en 73.1. -

74.2. Las formas basadas en el pluscuamperfecto se inflexionan como sigue:

- 21
- sg 1) /sakpa·ski·ni·tkawā/
 2) /spa·ski·ni·takawā/
 3) /spa·ski·ni·tkawā/
 pl 1) a) /spa·ski·ni·tawhkawā/ (incl)
 1) b) /sakpa·ski·ni·tawhkawā/ (excl)
 2) /spa·ski·ni·tantinhkawā/ ó
 /spa·ski·ni·ntinhkawā/
 3) /spa·ski·qu·ni·tkawā/.

75. El tiempo-modo volitivo-imperativo perfecto se basa ó en el completivo (pretérito) sencillo ó en el perfectivo sencillo, al que se une, através de juntura cerrada (5.2.4.), y una mezcla de los tipos de combinación (3) y (4) (15.5.6.2.), la tercera persona del singular de la forma del volitivo-imperativo del verbo 'ser' (93.1.).

75.1. Las formas basadas en el completivo (pretérito) se inflexionan como sigue:

- 22
- sg 1) /kpa·ski·tkawā/
 2) /pa·skikawā/ ó /pa·skitkawā/
 3) /pa·skitkawā/
 pl. 1) a) /pa·skitkawā/ (incl)(TT 34.52.)
 1) b) /kpa·skitkawā/ (excl.)
 2) /pa·skitinhkawā/
 3) /pa·skiqu·tkawā/.

75.2. Las formas basadas en el perfectivo (perfecto) se inflexionan como sigue:

- 23
- sg 1) /kpa·ski·ni·tkawā/
 2) /pa·ski·ni·takawā/
 3) /pa·ski·ni·tkawā/
 pl 1) a) /pa·ski·ni·tawhkawā/ (incl)
 1) b) /kpa·ski·ni·tawhkawā/ (excl)
 2) /pa·ski·ni·tantinhkawā/ ó
 /pa·ski·ni·ntinhkawā/
 3) /pa·ski·qu·ni·tkawā/.

76. El sistema de afijos personales que se adhieren al verbo totonaco es complejo.

Tanto sujeto como objeto, directo como indirecto, son indicados dentro de la forma verbal. Los afijos no son uniformes, sino que varían en su constitución, y en su posición dentro del complejo verbal, en consonancia con la forma particular del verbo con la que son empleados, es decir, la selección de uno u otro a menudo depende de la persona ó del número ó del aspecto o del tiempo-modo del verbo. Hay frecuentemente formas opcionales con funciones equivalentes. Los significados a menudo son señalados mediante combinaciones de afijos, más bien que por afijos unitarios, pareciendo estas combinaciones a veces altamente arbitrarias, a veces poseyentes de cierta lógica interna. No hay distinción tajante entre los afijos de sujeto y los de objeto, siendo ambos a veces intercambiables, dependiendo la selección de uno u otro de la identidad de la forma verbal con la que es empleado.

A no todas las formas verbales pueden fijarse ambos juegos de afijos. Las bases verbales intransitivas (v i (63.1.) no se combinan con afijos de objeto directamente, sino que requieren la presencia, dentro de la forma, del sufijo indirectivo -/ni/- (pl. -/ni·ni/-). La presencia de este sufijo dentro de las bases intransitivas indica que los objetos expresados son indirectos. En los afijos mismos no hay ninguna distinción formal entre objetos directos e indirectos, pero cuando ambos son empleados dentro de una única forma verbal (necesariamente transitiva)(v t)(63.2.), ese hecho es indicado por la presencia del sufijo indirectivo -/ni/- (pl. -/ni·ni/-). La presencia de este sufijo señala una combinación de un objeto directo de tercera persona (siempre -/0/- con un objeto indirecto de tercera persona (también -/0/-, o con un objeto indirecto de otra persona y número (abiertamente indicado). Cuando el indirectivo -/ni/- (pl. -/ni·ni/-) es empleado con verbos transitivos con objeto directo inherente

(v t i)(63.3.), indica un tercer individuo involucrado (es decir, un segundo objeto indirecto). Es de notarse, también, que, cuandoquiera que cualquier de los objetos es plural, la forma del indirectivo es -/nl·nl/-.

En el verbo totonaco, en sus formas pronominales de sujeto, se distinguen tres personas en singular y en plural. Existe, además, una distinción entre una forma de la primera persona del plural inclusiva ('contigo, con vosotros') y una exclusiva ('sin ti, sin vosotros'). Existe, también, un afijo que señala un sujeto indefinido. En sus formas pronominales de objeto, se observan las mismas distinciones (salvo la distinción entre inclusivo y exclusivo). Hay, además, un marcador de objeto indefinido.

77. Los afijos (de sujeto) personales podrán describirse y ejemplificarse como sigue:

77.1. sg 1) /k/- : /kpa·škí·y/ '(yo) lo quiero, (yo) la amo'; puede repetirse el prefijo en ciertas formas complejas: /na·ka·kán/ (i.e. */na·-k-(?)a·-k-(?)án/) 'aún no (yo) todavía (yo) voy';

77.2. sg 2) :

77.2.1. /ʔ/ : es ésta la forma más frecuente; ocurre con el incompletivo y sus derivados (65.-67.), con el perfectivo y sus derivados (68.-69.), con el completivo y sus derivados (70. ss.) con ciertas bases que terminan en vocal, tras vocal, y tras la vocal final de un sufijo personal u otro: /pa·škí·yāʔ/ 'lo quieres (tú)', /ʔuqāʔ/ 'lo escribēs (tú)', /canāʔ/ 'lo sientras (tú)', /ʔuqāʔ/ 'lo masticaste (tú)', /pa(·)škíʔ/ 'lo quiso (tú)', /siwíʔ/ 'lo hilaste (tú)', /ʔakstaca·qa·kāʔ/ 'te lavaste a ti mismo (tú)'.

- 77.2.2. /+t(i)/ (/+t(i)·#...../) : aparece esta forma tan sólo con el completivo y sus derivados (70. ss.), allí tan sólo tras las bases que terminan en consonante sorda o en nasal, y tras ciertas bases que terminan en vocal: /čúqt*v*i/ 'lo escribiste (tú)', /cánt*v*i/ 'lo sembraste (tú)', /čf·t(i)/ 'lo amarraste (tú)'. Nótese, en esta última forma, la variante opcional -/t/ (70.3.3.).
- 77.2.3. -/0/(-) : aparece esta forma ("cero") tras todas las formas en posición medial de frase, y ante /##/ en el completivo de ciertas bases que terminan en vocal (70. ss.): /##tanã·čiyú·##/ (i.e. */tan-ã·-0/) 'Vienes (tú) hoy.' (cf. /##tanã·#/#/ 'Vienes (tú)'); /čúku-0-0/ 'lo aserraste (tú)'.
- 77.3. -/0/(-) : esta forma pronominal es siempre un elemento "cero": /pa·škí·y/ (i.e. */pa·škí·-0-0-y/) 'lo quiere (él)'.
- 77.4. pl 1) a) (77.4.1.)(77.4.2.)
pl 1) b) (77.4.3.)
- 77.4.1. /w/ : incluye 'tú'; es empleado con el incompletivo y sus derivados, con el perfectivo y sus derivados, y con el completivo (70 ss.) de las bases verbales que terminan en vocal o en nasal: /pa·škí·yã·w/ 'lo queremos (nosotros)(tú incl)'; /pa·škí·ni·tãw/ 'lo hemos querido (nosotros)(tú incl)'; /pa·škí·w/ 'lo quisimos (nosotros)(tú incl)'; /cãw/ (i.e. */cã(n)-0-w/ 'lo sembramos (nosotros)(tú incl)'. v=0

165b

77.4.4. /K-.....-Q/ 'nosotios te' p. 166

(Kka.pa.ški.ya'n / cte amomas' ZA 72)

77.4.2.

≠/w/ (≠/w/≠...../) : incluye 'tú';

empleado con el

completivo de las bases verbales que terminan en consonante sorda (70.2); posee la variante medial de frase -/w/≠...../ (14.1.1.); ante vocal inicial en otro sufijo, se pierde la -/ i /- (14.2.4.1.): /éúqw/ 'lo escribimos (nosotros)(tú incl.)'; /éúqw/≠kapsnát/ 'la escribimos (nosotros)(tú incl.) (la) carta'; /éuqwá?/ 'lo escribimos (nosotros)(tú incl.) ya'.

77.4.3.

/k-.....-w/ (/k-.....-w/) : excluye 'tú';

la primera

forma se emplea como hemos notado arriba (77.4.1.); la segunda como hemos notado en 77.4.2.:

/kpa·ski·yā·w/ 'lo queremos (nosotros)(tú excl.)';

/kéúqw/ 'lo ~~quisimos~~ (nosotros)(tú excl.)'. *escribimos*

77.5.

pl. 2) -/tfn/ : se emplea con todas las formas verbales: /pa·ski·ya·tfn/ 'lo

queréis (vosotros)'; /éuqa·tfn/ 'la escribís (vosotros)';

/éaqa·tfn/ 'lo masticasteis (vosotros)';

/cantfn/ 'lo sembrasteis (vosotros)'; /aksta-

caqa·kantfn/ 'os lavasteis a vosotros mismos (vosotros)';

77.6.

pl 3) -/qu/(-) : se emplea con todas las formas verbales: /pa·ski·qū·y/ 'lo

quieren (ellos)'; es empleado también en combinación con otros afijos personales como un pluralizador enfático: /ka·ngū·w/ (i.e. */ka-(?)an-qū·-0-w/) 'vamos varios (nosotros)(contigo)';

77.7.

ind[†] sg (y, por lo común, plural):

77.7.1.

-/ka(n)/(-) : aparece en el incompletivo y en sus derivados como

-/kan/(-), por todas partes; en el perfectivo y en sus derivados, y por otra parte, la -/ n /

de p 165b

77.4.2.

final del sufijo se pierde ante una -/ n /- inicial de un sufijo (14.1.8.); en el completivo y en sus derivados, ocurre usualmente como -/ka/(-), pero, cuando sucede que aparece ante un oclusivo dental, reaparece como -/kan/(-): /pa·ski·k^hān/ 'lo quiere uno'; /spa·ski·k^hān/ 'lo quería uno'; /napa·ski·k^hān/ 'lo querrá uno'; /pa·ski·kaní·t/ 'lo ha querido uno'; /spa·ski·kaní·t/ 'lo había querido uno'; /kinka·pa·ski·kanā·n/ 'nos quiere uno'; /pa·ski·kana·cā?/ 'lo quiere uno por ahí'; /pa·ski·kana·tín/ 'los quiere uno'; /pa·ski·k^hā/ 'lo quiso uno'; /spa·ski·k^hā/ 'lo habría querido uno'; /pa·ski·kancā?/ 'lo quiso uno por ahí'; /kinka·pa·ski·k^hān/ 'nos quiso uno'; /pa·ski·kantín/ 'los quiso uno'.

- 77.7.2. -/qu·ka(n)/(-) : una combinación del pluralizador enfático -/qu·/- (77.6.) es el marcador de sujeto indefinido -/ka(n)/(-) (77.7.1.); está sujeta esta combinación a las mismas variaciones que la forma sencilla (77.7.1.): /ma·qu·k^hā/ 'están acostados algunos'; /ya·qu·k^hā/ 'están parados algunos'; /wakaqu·k^hā/ 'están subidos en algunos'; /wilaqu·k^hā/ 'están sentados algunos'.

77.7.3. Este sufijo de sujeto indefinido -/ka(n)/(-) no se distingue formalmente del sufijo -/ka(n)/(-), el que, en combinación con el prefijo /ʔaksta(n)/-, o sólo, con ciertos casos de ambigüedad resultantes, sirve para formar el reflexivo (33.18.2. y 33.19.).

78. Los afijos de objeto personales podrán describirse y ejemplificarse como sigue:

- 78.1.1. sg. 1) /kin/- (ante / t é č t. k^w q /), /kim/- (ante / p /), /ki/- (por otra parte): /k^hincaqā·y/ 'me lava (é1)', /k^hinqatí·y/ 'me contesta (é1), /k^himpa·skí·y/ 'me quiere (é1)', /k^hiska-

167b

78.1.2. /k/- : es empleado únicamente con el sujeto
indefinido -/ka(n)/(-) (77.7.1.) : /kpa.ški.kan/ 'me
una casa'.

→ p. 168

78.2.3.2. -/ti/ : es empleado únicamente con el sujeto
indefinido -/ka(n)/(-) (77.7.1.) : /skimpakánti/ 'te
está pidiendo alguien' (24.58)

→ p. 168

de p 167b

78.1.2

wáy/ 'me embruja (é1)' (cf. /ki-.....-la-.....-w/ 'vosotros me'; vea 78.4.β.);
sg 2) :

2./

78.2.

78.2.1.

-/n/ : les sigue a las formas sufijales incompletivas -/ya/- ó -/a/- (65.), al perfectivo -/ni·ta/- (68.), y reemplaza el sufijo completivo -/ʔ/(-) (70. ss.): /pa·ski·yá·n/ 'te quiere (é1)', /pa·ski·qu·yá·n/ 'te quieren (ellos)', /pa·skí·n/ (i.e. */pa·skí·0-(ʔ)-n/) 'te quiso (é1)', /pa·ski·qū·n/ 'te quisieron (ellos)', /pa·ski·ni·tān/ 'te ha querido (é1)'; /skinā·n/ 'te pide (é1)', /skín/ (i.e. */skí(n)- (ʔ)-n/ 'te pidió (é1) -- esta forma resultante es homófona con /skín/ (i.e. */skín-0-0-0/ 'lo pide (é1)'; /ta·qsā·n/ 'te encuentra (é1)', /tāqsn/ (i.e. */tā·qs-0-0-n/) 'te encontró (é1)'.
78.2.2.

/ka·/- : es empleado tan sólo con un sujeto de la primera persona del plural exclusivo; una -/n/ reemplazaría la señal del sujeto de esta primera persona del plural -/w/; esta /ka·/- se relaciona a la combinación /ka·-.....-qu·-...../ 'os' (78.5.3.), la que se utiliza también con esta primera persona del plural exclusivo (en vez de */ka·-.....-n/)(78.5.1.): /kka·pa·ski·yá·w/ 'te queremos (nosotros excl.)'.
78.2.3.1.

-/ʔ/ : es empleado únicamente con el sujeto indefinido -/ka(n)/(-) (77.7.1.): /saqatí·kanāʔ/ 'te habla alguien', /čaqa·kāʔ/ 'te lavó alguien'.
78.2.4.

-/0/ : es variante medial de frase de -/ʔ/ (78.2.3.): /čaqa·kā·ča·lí/ (i.e. */čaqa·-kā(n)-0-0/) 'te lavó alguien ayer'.
de p 167b

de p 167b

78.2.3.1.

78.2.4.

- 78.3. sg 3) :
- 78.3.1. -/0/(-) ("cero") : representa el objeto directo de las bases verbales transitivas (v t) (63.2.), cuando hay tan sólo un objeto: /pa·skí·y/ (i.e. */pa·skí·-0-0-y/) 'lo quiere (él)' (en que el primer "cero" representa 'lo', el segundo 'él').
- 78.3.2. -/0/- ("cero") : representa el objeto indirecto con las bases verbales transitivas; las que llevan un objeto directo inherente (v t i) (63.3.): /ma(·)skí·y/ (i.e. */ma(·)skí·-0-0-y/) 'se lo da (él)(a él)' (en que el primer cero representa 'se (=le)', el segundo 'él', y 'lo' es inherente en la base verbal).
- 78.3.3. -/0/- ("cero") : representa, en la presencia del indirectivo -/ni/- (pl. -/ni·ni/(-)) (39.), con bases verbales intransitivas (v i) (63.1.), el objeto indirecto: /ni·níy/ (i.e. */ni·ní-0-0-y/) 'se le muere (él)' (en que el primer cero representa 'le', y el segundo 'él'); /ʔaníy/ (i.e. */ʔa(n)-ní-0-0-y/) 'se le va (él)' (en que el primer cero representa 'le', el segundo 'él').
- 78.3.4. -/0/(-) ("cero") : representa, en la presencia del indirectivo -/ni/- (pl. -/ni·ni/-), y de otra forma de objeto pronominal, con bases verbales transitivas, el objeto directo: /kta·qsniyá·n/ (i.e. */k-ta·qs-ni-0-yá·-n/) 'te lo encuentro (yo)(para ti)'; /smakca·ni·patán/ (i.e. */s-makca·ni-0-0-patan-0-0/) 'se lo quería cocer (ella)(para él)' (en que el primer cero representa el objeto indirecto, el segundo el objeto directo, el tercero el sujeto, y el cuarto el incompletivo).

- 78.3.5. -/0/- ("cero") : representa, en la presencia del indirectivo -/ni/- (pl. -/ni·ni/-)(80.), y de otra forma del objeto (de tercera persona), con las bases verbales transitivas (v. t.)(63.2.), el objeto indirecto: /ta·qsni/ (i.e. */ta·qs-ni-0-0-0-y/) 'se lo encuentra (él)(para él)' (el primer cero representa el objeto indirecto, el segundo el directo, el tercer el sujeto 'él').
- 78.3.6. -/0/- ("cero") : representa, en la presencia del indirectivo -/ni/- (pl. -/ni·ni/-)(80.), y de otra forma de objeto pronominal, con las bases transitivas con objeto directo inherente (v. t. i.) (63.3.), un tercer objeto (un segundo involucrado)(un segundo objeto indirecto): /kma(·)ški·ni·yā·n/ (i.e. */k-ma·-ški·-ni-1-0-yā·-n/ 'te lo doy (yo)(para él)' (la secuencia discontinua /ma(·)-.....-i-...../ representa, con bases verbales neutrales, el transitivo) (87.3.).
- 78.4. pl 1) :
- 78.4.1. /kin-.....-ka·-.....-n/ : es empleado con los sujetos de tercera persona; parece estar compuesto de /kin/- 'me', /ka·/- 'los', y -/n/ 'te': /kinka·pa·ški·yā·n/ 'nos quiere (él)', /kinka·ma·qałpipāqn/ 'nos sorprendió (él)', /kinka·suquqū·n/ 'nos pagaron (ellos)'; /t·ni·kakinti·ka·saqa·lī·n/ '(se nota que) persona ninguna momentáneamente nos molestó'.
- 78.4.2. /kin-.....-ka·-...../ : es empleado con los sujetos de segunda persona; en ambos casos, a la forma, por su naturaleza, no se le puede agregar una -/n/ final; en el singular, la forma resultante sería idéntica a una

78.4.3. $\llbracket w \rrbracket$: es empleado únicamente con el sujeto mostrado

$\llbracket ka(n) \rrbracket \llbracket (-) \rrbracket$ (77.7.1.) : $\llbracket paški:kama'w \rrbracket$

'(incl) nos ama uno';

≈ p. 171

78.4.4. $\llbracket k-III-w \rrbracket$: es empleado únicamente con el sujeto indefinido

$\llbracket ka(n) \rrbracket \llbracket (-) \rrbracket$ (77.7.1.) : $\llbracket kpaški:kama'w \rrbracket$

'(excl) nos ama uno'.

forma con sujeto de tercera persona, y, en el plural, la terminación $-/n/$, si a ella se le hubiera agregado $-/n/$, disfrazaríala el hecho de que $-/n/$ más $-/n/$ \rightarrow $-/n/$; /kinka·pa·ski·yá?/ 'nos quieres (tú)', /kinka·pa·ski·ya·tín/ 'nos queréis (vosotros)' (cf. /ki-.....-la-.....-w/ 'tú nos'; vea 78.1.).

78.5.

pl. 2) :

78.5.1.

/ka-.....-n/ : es empleado con los sujetos de la primera y tercera personas del singular; parece consistir en una combinación de /ka·/ '(plural)', y $-/n/$ 'te': /kka·pa·ski·yá·n/ 'os quiero (yo)', /ka·saqa·tí·yá·n/ 'os habla (él)', /ka·ma(·)ski·qú·n/ 'os lo dieron (ellos)'.

78.5.2.

$-/.....-n/$: puede omitirse el prefijo /ka·/-, si la pluralidad

del objeto ya está señalada dentro de otra forma en la construcción (sintáctica) más grande: /kmi·má·n·ka·waní·yá·n/ '(os) estoy (yo) viniendo a decirlo'.

78.5.3.

/ka-.....-qu·/- : es empleada esta combinación tan sólo con el sujeto de primera persona del plural exclusivo (78.2.2.); parece ésta ser una combinación de /ka·/- 'te' y una señal de plural $-/qu·/-$: /kka·pa·ski·qu·yá·w/ 'os queremos (nosotros)(excl.)(es decir, 'sin vosotros')'.

78.5.4.

$-/tín/$: es empleado tan sólo con el sujeto indefinido $-/ka(n)/(-)$ (78.2.3.) : /pa·ski·kana·tín/ 'os quiere uno', /pa·ski·kan·tín/ 'os quiso uno'.

78.6.

pl 3) :

78.6.1.

/ka·/- : es empleado con las formas de la primera persona del singular, y con las segundas y terceras personas ó

176b

78.4.3.
78.4.4.

del singular o del plural; las formas resultantes son las únicas no ambiguas en todos estos casos:

/kka·pa·skí·y/ 'los quiero (yo)', /ka·pa·skí·yá?/ 'los quiere (él)', /kka·pa·skí·yá?/ 'los quieren (ellos)', /ka·pa·skí·yá·tfn/ 'los queréis (vosotros)', /ka·pa·skí·qú·y/ 'los quieren (ellos)'. los quiere (tú)

78.6.2. -/qu·/(-) : es empleado sin ambigüedad en las primeras y segundas personas del singular y del plural; con la tercera del singular puede ser confundido con el sujeto de tercera persona del plural; con la tercera del plural no se emplea, porque objeto y sujeto resultarían iguales: /kpa·skí·qú·y/ 'los quiero (yo)', /pa·skí·qu·yá·w/ 'los queremos (nosotros) incl (es decir, 'contigo')', /pa·skí·qu·yá?/ 'los quieres (tú)', /pa·skí·qu·ya·tfn/ 'los queréis (vosotros)'.

78.6.3. /kka·pa·skí·qu·yá·w/ : es empleado con la primera persona del singular, y con las segundas personas del singular y del plural sin ambigüedad, pero las formas resultantes son pleonásticas; no se puede emplear con la primera persona del plural (78.5.3.); con la tercera persona del singular, la forma resultante sería tanto ambigua como pleonástica; no se puede emplear con la tercera persona del plural: /kka·pa·skí·qú·y/ 'los quiero (yo)', /ka·pa·skí·qu·yá?/ 'los quieres (tú)', /ka·pa·skí·qu·ya·tfn/ 'los queréis (vosotros)', /ka·pa·skí·qú·y/ 'los quiere (él)' (o 'los quieren (ellos)').

78.6.4. -/ni·n/(-) : esta reduplicación del indirectivo -/ni/(-) (30.), en las formas que contienen este indirectivo, funciona tanto en su calidad de indirectivo como en su calidad de plurificador; es empleado con cualquier forma

para indicar pluralidad o del objeto indirecto ó del objeto directo: /paq̄ni·niy/ 'les florece (ella)', /swani·nimā/ 'se los comía (él)(para él)' o 'se lo comía (él)(para ellos)', /ma(·)ski·ni·ni·y/ 'se lo da (él)(a él)(para ellos)', /ska·wani·nimā/ 'se los comía (él)(para ellos)', /ska·wani·nima·qū/ 'se los comían (ellos)(para ellos)'.

78.7.

indf sg (o pl)

78.7.1.

-/na(n)/(-) : es empleado como indicador de que el objeto (sea di-

recto, sea indirecto)(ó el sujeto con verbos intransitivos) es indefinido; en el incompletivo y sus derivados aparece como -/nan/(-); en el perfectivo pierde la / n / final del sufijo ante la / n / inicial del sufijo del perfectivo; en el completivo pierde la / n / final del tema indefinido ante -/i(i)/ final del completivo ó ante -/w/ final de la primera persona del plural (14.1.8.): /paq̄nān/ 'florece ello (por lo que respecta a un individuo indefinido)' (cf. /paq̄niy/ 'le florece ello (para él)')(/paq̄/- v i); /čuqnān/ 'escribe (él)(algo indefinido)' (cf. /čūqa/ 'lo escribe (él)', /čuqnīy/ 'se lo escribe (a él)(para él)') (cf. /čuqnāniy/ 'le escribe (él) algo (a él)(para él)')(/čūq/- v t); /maq̄ti·nān/ 'de alguien lo quita (él)(de un individuo indefinido un objeto inherente)' (/maq̄ti/- v t i); /pa·ski·nān/ 'algo quiere (él)', /pa·ski·nānā·w/ 'algo queremos (nosotros)(tú incl.)', /pa·ski·nāni·t/ 'algo ha querido (él)', /napa·ski·nānā·?/ 'algo querrás (tú)', /pa·ski·nāi/ 'algo quiso (él)', /pa·ski·nāw/ 'algo quisimos (nosotros)(tú incl.)', /pa·ski·nāni·t/ 'algo quisiste (tú)', /pa·ski·nānqū·i/

173^b

78.7.2: $-(V) \cdot na(n) / (-)$: indica lo indefinido (en grado superior) de lo indicado por la raíz verbal: /?ana'nán/
'harto se da, hay mucho'.

a p. 174

- 79.4. pl 1) :
- 'nosotros te ' : /ka·/-
- 'nosotros lo ' : -/0/-
- 'nosotros os ' : /ka·-.....-qu·/-
- 'nosotros los ' : -/qu·/-
- 79.5. pl 2) :
- 'vosotros me ' : /kin/- (/kim/-) (/ki/-) (cf.
/ki-.....-la·-.....-w/ :
78.4.2., 78.1.)
- 'vosotros lo ' : -/0/-
- 'vosotros nos ' : /kin-.....-ka·/- (cf. /ki-.....-la·-.....-w/
78.4.2., 78.1.)
- 'vosotros los ' : a) /ka·/-
b) -/qu·/-
c) /ka·-.....-qu·/- (pleon)
- 79.6. pl 3) :
- 'ellos me ' : /kin/- (/kim/-) (/ki/-)
- 'ellos te ' : -/n/
- 'ellos lo ' : -/0/-
- 'ellos nos ' : /kin-.....-ka·-.....-n/
- 'ellos os ' : /ka·-.....-n/
- 'ellos los ' : /ka·/-
- 79.7. indf
- 'alguien me ' : /kin/- (/kim/-) (/ki/-)
- 'alguien te ' : -/?/
- 'alguien lo ' : -/0/-
- 'alguien nos ' : /kin-.....-ka·-.....-n/
- 'alguien os ' : -/tln/
- 'alguien los ' : /ka·/-

80. El sufijo indirectivo -/ni/- difiere en su efecto de acuerdo con el estatus inherente (62.) de la base verbal a la que se agrega.

80.1. Cuando es empleado con bases verbales intransitivas (v i) (63.1.), indica que hay un objeto y que los objeto

el/

expresado (incluyendo, si no hay otro, el objeto de tercera persona (-/0/-)) ~~son~~ objeto indirecto.

es 22

80.2. Cuando es empleado con bases verbales transitivas (v t) (63.2.), indica que hay dos objetos (tomando en cuenta, si están presentes, los dos objetos -/0/- de la tercera persona del singular), y que uno de los objetos expresados (incluyendo, si no hay otro, uno de los objetos -/0/- de la tercera persona del singular) es objeto indirecto; el segundo objeto, en este caso, es el objeto directo, siempre uno de los objetos de la tercera persona del singular: -/0/- 'lo, la'.

80.3. Cuando es empleado con bases verbales transitivas con objeto directo inherente (v t i) (63.3.), indica que hay tres objetos (tomando en cuenta, si ellos están presentes, los dos objetos de la tercera persona del singular), uno de los cuales es el objeto directo de la tercera persona del singular ('lo') inherente en la base verbal, y que los objetos expresados (incluyendo, si no hay otro, uno de los objetos -/0/- de la tercera persona del singular) son objetos indirectos, y que hay, además, un segundo objeto indirecto (siempre es el otro de los dos objetos -/0/- de la tercera persona del singular) ('para él'), el que indica un tercer objeto, es decir, un tercer individuo involucrado en la acción.

80.4. La forma reduplicada -/ni·ni/- posee las mismas funciones indirectivas que la sencilla -/ni/-, y, además, puede tiene una función pluralizadora (78.6.4.) de los objetos expresados, sea el directo, sea el indirecto.

tener/

80.5. En vez de reduplicarse, el indirectivo -/ni/- puede combinarse con cualquier de las señales de plural (/ka·/- o -/qu·/-) para efectuar la función pluralizadora, pero estas últimas combinaciones son a veces ambiguas, a veces pleonásticas, a veces tanto lo uno como lo otro.

81. Puesto que estas combinaciones indirectivas son ligadas, en ciertos casos, a sujetos particulares, las podemos

resumir bajo las rúbricas de los sujetos, para poder ver con más claridad la gama total de posibilidades:

81.1. sg. 1) :

- 'yo.....te.....lo' : -/ni-0-.....-n/ ()
 'yo.....le.....lo' : -/ni-0-0/(-) ()
 'yo.....os.....lo' : /ka-.....-ni-0-~~n~~-n/ ()
 'yo.....les.....lo' : a) /ka-.....-ni-0-0/(-) ()
 b) -/ni-0-0-qu·/(-) (ambig.) ()
 (en vista de que -/qu·/-

puede tomarse como pluralizador o del objeto directo o del indirecto (segundo y primero de los dos ceros, respectivamente)

- c) /ka-.....-ni-0-0-qu·/-
 (ambig.) y pleon.)

- 'yo.....te.....los' : a) -/ni·ni-0-.....-n/
 b) -/ni-0-qu·-.....-n/
 'yo.....le.....los' : a) -/ni·ni-0-0/-
 b) -/ni-0-0-qu·/-
 'yo.....os.....los' : a) /ka-.....-ni·ni-0-.....-n/
 b) /ka-.....-ni-0-qu·-.....-n/
 'yo.....les.....los' : a) /ka-.....-ni·ni-0-0/-
 b) /ka-.....-ni-0-0-qu·/-
 (ambig.)
 c) /ka-.....-ni·ni-0-0-qu·/-
 (ambig.) y pleon.)

81.2. sg. 2) :

- 'tú.....te.....lo' : /kin/-(etc.).....-ni-0/-
 'tú.....le.....lo' : -/ni-0-0/-
 'tú.....nos.....lo' : /kin-.....-ka-.....-ni-0/-
 'tú.....les.....lo' : a) /ka-.....-ni-0-0/-
 b) -/ni-0-0-qu·/- (ambig.)
 c) /ka-.....-ni-0-0-qu·/-
 (ambig.) y pleon.)

- 'tú....me.....los' : /kin/-(etc.).....-ni·ni-0/(t) ()
 etc.
- 81.3. sg 3) :
- 'él.....me.....lo' : /kin (etc.).....-ni-0/(t) ()
 'el.....te.....lo' : -/ni-0-.....-n/
 'él.....le.....lo' : -/ni-0-0/(t) ()
 'él.....nos.....lo' : /kin-.....-ka*-.....-ni-0-.....-n/
 'él.....os.....lo' : /ka*-.....-ni-0-.....-n/
 'él.....les.....lo' : a) /ka*-.....-ni-0-0/(t) ()
 b) -/ni-0-0-qu*/- (ambig^o)
 c) /ka*-.....-ni-0-0-qu*/- ()
 (ambig^o y pleon^o)
- 'él.....me.....los' : a) /kin-(etc.).....-ni·ni-0/(-) ()
 b) /kin/-(etc.).....ni-0-qu*/(t) ()
 etc.
- 81.4. pl 1) :
- 'nosotros..te..lo' : /ka*-.....-ni-0/(-)
 'nosotros..le..lo' : -/ni-0-0/-
 'nosotros..os..lo' : /ka*-.....-ni-0-qu*/-
 'nosotros..les..lo' : -/ni-0-0-qu*/- (ambig^o)
 'nosotros..os..los' : /ka*-.....-ni·ni-0/-
 etc.
- 81.5. pl. 2) :
- 'vosotros..me..lo' : /kin-(etc.).....-ni-0/-
 'vosotros..le..lo' : -/ni-0-0/-
 'vosotros..nos..lo' : /kin-.....-ka*-.....ni-0/-
 'vosotros..les..lo' : a) /ka*-.....-ni-0-0/-
 b) /ni-0-0-qu*/- (ambig^o)
 c) /ka*-.....-ni-0-0-qu*/-
 (ambig^o y pleon^o)
- 'vosotros..me..los' : a) /kin-(etc.)...-ni·ni-0/-
 b) /kin-(etc.)...-ni-0-qu*/-
 etc.

81.6. pl 3) :

'ellos... <u>me</u> ...lo'	: /kln/-(etc.)...-nl-0/(-)	()
'ellos... <u>te</u> ...lo'	: /nl-0-...-n/	(-)
'ellos... <u>le</u> ...lo'	: -/nl-0-0/(-)	
'ellos... <u>nos</u> ...lo'	: /kln-...-ka*-...-nl-0-...-n/	
'ellos... <u>os</u> ...lo'	: /ka*-...-nl-0-...-n/	()
'ellos... <u>les</u> ...lo'	: /ka*-...-nl-0-0/(-)	()
'ellos... <u>les</u> ...los'	: /ka*-...-nl*nl-0-0/(-)	()
etc.		

81.7. indf :

'alguien... <u>me</u> ...lo'	: /kln/-(etc.)...-nl-0/(-)	()
etc. (como en pl. 3))		

82. Hemos notado en 80.2. que el sufijo indirectivo -/nl/- (pl. -/nl*nl/-), cuando es empleado con bases verbales transitivas, funciona para indicar que hay dos objetos, que los objetos expresados (incluyendo, en caso necesario, uno de los ceros de tercera persona del singular) son objetos indirectos, y que el segundo objeto es el objeto directo de la tercera persona del singular (-/0/-) 'lo, la'. No hay ningún sufijo correspondiente que sirva de igual manera en el caso de las primeras y segundas personas del singular y del plural, ~~✓~~ en el caso de la tercera persona del plural, cuando se quiere emplear estos afijos de objeto como objetos directos, y, consiguientemente, se requiere otra manera de indicar los objetos indirectos involucrados.

82.1. Esta dificultad se soluciona mediante una perífrasis compuesta de una forma verbal que lleva un objeto directo sencillo y un nombre a ella asociado (/pa·lakáta/ ó /lakát/ 'beneficio') al que se le agregan los afijos posesivos apropiados (para indicar las personas afectadas), y cuyo complejo funciona, entonces, como el respectivo objeto indirecto; contrastense:

/kta·qsnlyá·n/ (i.e. */k-ta·qs-nl-0-yá·-n/ 'te lo encuentro (yo)(para ti)' (donde -/nl/- indica la presencia de dos objetos, uno el indirecto -/n/ 'te', y el

otro el directo -/0/- 'lo';

/kta·qsā·n#s^vpa·lakā¹t²a(s^vlakā¹t²a)/ 'te encuentro (yo)(a ti)
en su beneficio (de él)'

6

/ta·qsqu·yā·n#k^vimpa·lakā¹ta/ 'te encuentran (ellos)(a ti)
en mi beneficio'.

82.2. Una forma relacionada al nombre arriba mencionado (/pa·iakāta/) es empleada como prefijo verbal con dos funciones distintas.

82.2.1. El prefijo /pa·laka/- puede funcionar en lugar del indirectivo -/ni/- para indicar la presencia de dos objetos, uno de ellos directo, el otro indirecto:

/kpa·iakata·qsā·n/ 'te lo encuentro (yo)' (cf. /kta·qsn^vi-yā·n/ 'id.');

/kpa·lakata·qsqu·yā·n/ 'te los encuentro (yo)' (cf. /kta·qsn^vlqu·yā·n/ 'id.').

82.2.2. Si se emplea /pa·iaka/- en combinación con -/ni/-, en la misma forma verbal, aquél se refiere a un tercer individuo involucrado:

/nakpa·lakata·qsn^vlyā·n/ 'te lo encuentro (yo)(para ti) en su beneficio (de él)'. *encuentro*

82.3. El prefijo /laq/-, de igual manera, funciona como marcador de un objeto indirecto (con una connotación algo diferente):

/dahs^vlaq^vcā·n/ 'directamente a ello llegaba (él)'.

82.4. El sufijo -/mani·/-, también, funciona como marcador de un objeto indirecto (con una connotación diferente, también):

/#kaxu#mani?#/#/ 'iSōplale (tú)!' (14.1.2.)

/#*tipmaní·n.##/. '(A ti) te enfiló (él) (una) flecha'.

83. Al verbo, como al nombre derivado (40. ss.) y al numeral (52 ss.), se anteponen varios prefijos clasificadores, los que sirven, o para especificar el objeto del verbo, o para caracterizarlo de algún modo, o para localizar la parte del

objeto respecto de la que se ejerce la acción.

Como hemos notado en el caso de los nombres, algunos entre estos prefijos clasificadores ocurren como formas independientes, de modo que en estos casos podría hablarse más bien de la composición, pero, en vista del hecho de que los más no ocurren así, y del hecho de que el número de nombres que podría participar en tal composición es bien limitado, y que, además, podría existir otro tipo de composición genuina (91.) (en el que la forma compositora generalmente ocupa una posición diferente en el complejo verbal, nos podemos justificar el categorizar todos estos elementos propuestos como clasificadores. Hemos notado ya, también, que muchos entre estos clasificadores también se unen con nombres y con numerales, pero, por las diferencias significantes, es conveniente volver a listarlos aquí.

84. Los clasificadores (de objeto) antepuestos a las bases verbales los listamos y los ejemplificamos como sigue:

- 84.1. /pɪs/- 'relativo al cuello' (cf. /pɪsnɪʔ/ 'cuello'):
/kɪsɪkã·y/ '(le) rajó (yo) (su) cuello',
/pɪsmã·sanã/ '(de su) cuello se avergüenza (ella)'.
- 84.2. /pa·/- 'relativo a la panza' (cf. /pã·n/ 'panza'):
/kpa·ya·wakã/ '(en mi) panza lo enfundo (yo mismo)', /kpa·ɪkã·y/ '(le) rajo (yo) (su) panza', /kpa·caqã·y/ '(le) lavo (yo) (su) panza'.
- 84.3. /pun/- 'relativo al medio (al intervalo)':
/punɪ·wankã/ 'en el medio camina alguien',
/ma·puna·li·kã/ 'por el medio lo pasa alguien'.
- 84.4. /pu·/- 'relativo al interior': /kpu·caqã·y/ (le) lavo (yo) (su) interior'.
- 84.5. /pu·-laq/- 'relativo a una porción de una superficie interior' (cf. /laq/-: 34.33.):

- /pu·laqcaqã·y/ 'una porción de su superficie interior la lava (é1)'.
 84.6. /tam·pu·/- 'relativo al fondo interior' (84.4. y 84.7.)
 (/·n / > / m / : 14.2.8.3.): /ktampu·caqã·y/ '(su) fondo interior lo lavo (yo)'.
 84.7. /tan·/- 'relativo al fundamento' (cf. /tã·n/ 'fundamento, base'): /tã·ncaqã·y/ '(su) base la lava (é1)'; /tã·/- *ida? ante /?/ o fricativo, nasal, semi-consonante, líquido*
 84.8. /tan·tl·/- 'relativo a la cadera' (cf. /tantl·n/ 'cadera'): /tantl·cã·y/ '(sus) cadera(s) la(s) ciñe (é1)'.
 84.9. /tan·tu·/- 'relativo a la parte inferior de la pierna' (cf. /tantũ·n/ 'zanca'): /tantu·xũ·y/ '(la) zanca metida la tiene (é1).
 84.10. /tu·/- 'relativo al pie' (cf. /tawã·n/ 'pie'):
 /tu·taylkã·n/ '(en su) pie se para alguien',
 /ktu·caqã·y/ '(su) pie se lo lavo (yo)',
 /tu·ma·sanã·n/ '(de su) pie se avergüenza (é1)'.
 84.11. /tã·s·tu·/- 'relativo al canto de un poliedro' (cf. /tã·stũ·n/ 'canto de un poliedro'):
 /kã·stu·caqã·y/ '(su) canto se lo lavo (yo)'.
 84.12. /tã·qã·/- 'relativo al trasero (de algo ó alguien)' (cf. /tã·qã·n/ 'lado trasero'): /#kãci·qã·caqã·?·!·#/'ilávale (su) lado trasero!'.
 84.13. /cã·/- 'relativo a la zanca': /kã·caqã·y/ 'le lavo (yo) (su) zanca'.
 84.14. /cã·laq·/- 'relativo a una porción limitada de la zanca' (cf. /laq·-·: 84.33.): /cã·laq·sqãqã·y/ '(por) una parte de (su) zanca se transparenta (ello)'.
 84.15. /kiã·/- 'relativo a una boca' (cf. /kiã·n·?/ 'boca'):
 /kiã·sanã·n/ '(en su) boca hace ruido (é1)'.

- 84.16. /ka·/- 'relativo a una superficie horizontal extensa': /kka·caqā·y/ 'le lavo (yo) (su) piso'.
- 84.17. /qaʔ/- 'relativo a la boca': /taqaʔstūqa/ '(su) boca la tierra (él), /qaʔtađi·qa/ '(por su) boca se esconde (él), emite un juicio negativo' (cf. /tađi·q/- 'escondirse'). *por/se*
- 84.18. /qa·/- 'relativo a la espalda' (cf. /qā·n 'espalda'): /qa·xū·y/ '(su) espalda la tiene (él) abajo adentro'.
- 84.19. /qa·/- 'relativo a los lados verticales exteriores: /qa·caqā·y/ '(sus) lados verticales exteriores lo(s) lava (él)'.
- 84.20. /ʔak/- 'relativo a la punta superior': /kakcaqā·y/ '(le) lavo (yo) (su) punta superior'.
- 84.21. /ʔak-pu·/- 'relativo a la parte superior': /kakpu·caqā·y/ 'le lavo (yo) (su) parte superior'.
- 84.22. /ʔaq/- 'relativo a la cabeza': /kaqcaqā·y/ 'le lavo (yo) (su) cabeza', /ʔaqxū·y/ '(su) cabeza la tiene (él) abajo adentro'.
- 84.23. /ʔaqa/- 'relativo a la punta aguda de un polígono: punta de pañuelo' (cf. /ʔaqān/ 'rana'?): /ʔaqacaqā·y/ '(le) lavo (él) (su) punta'.
- 84.24. /ʔaqa-pl·/- 'relativo a la oreja' (cf. /ʔaqapi·n/ 'oreja'): /ʔka·ksta·qapi·caqa·kaʔ·ʔ/ '¡lávate a ti mismo (tus) orejas!' *oreja/oreja/orejas*
- 84.25. /ʔaqa-pu·/- 'relativo a la Lóveda (celeste)' (cf. /ʔaqapū:n/ 'cielo (raso)'): /kaqapu·caqā·y/ '(le) lavo (yo) (su) cielo raso'.
- 84.26. /mak/- 'relativo a una porción de una superficie esférica' (cf. /makniʔ/ 'cuerpo'): /maksitkān/ '(de la) superficie de una esfera le corta uno rebanada(s)', /kmakcaqā·y/ 'le lavo (yo) (su) cuerpo'.

- 84.27. /maka/- 'relativo a la mano' (cf. /makán/ 'mano'):
/makapasán/ 'te manchó (la) mano'. B
- 84.28. /maq/- 'relativo a la superficie exterior total':
/kmaqcaqā·y/ 'le lavo (yo) (su) superficie exterior total', /maqsqaqāy/ '(en) (su) superficie exterior total se transparenta', /maqxu·qū·/ '(sus) cuerpo(s) entero(s) lo(s) tienen (ellos) abajo adentro'.
- 84.29. /maqa/- 'relativo a la mano' (cf. /maka/- 'id.' : 24.2.7.): /kmaqacaqa·kán/ 'la(s) lavo (yo) mi(s) propia(s) mano(s)', /tamaqaxū·y/ 'llega(n) su(s) mano(s) a estar abajo adentro'.
- 84.30. /mu·/- 'relativo a la porción anterior del cráneo arriba de la frente': /mu·xū·y/ '(su) sobrefrente la tiene (él) metida abajo adentro'.
- 84.31. /lak/- 'relativo a un corte transversal': /ma·lak·cawakán/ 'lo cierra uno (el) hoyo', /lakkā·y/ '(por su) sección transversal lo corta (él)', /laksitkán/ '(en sus) sección(es) transversal(es) lo rebana a alguien'.
- 84.32. /laka/- 'relativo a la cara' (cf. /lakán/ 'cara'): /lakama·sanán/ '(de su) cara se avergüenza (él)'.
- 84.33. /lak-pi·/- 'relativo a la pupila (del ojo)': /tunkunh^hlakpi·cuñk^h·~~fi~~laqastāpu/ 'luego (en su) pupila le picó en su ojo' (TT 14.53.). 1/20
picoteo/
- 84.34. /laq/- 'relativo a una porción de una superficie': /laqsqaqāy/ 'le transparenta (ello) (en) una parte de (su) superficie', /klacqaqā·y/ 'lo lavo (yo) (en) una parte de (su) superficie'.
- 84.35. /laqa/- 'relativo a una superficie plana demarcada':

- 84.36. /klaqačaqā·y/ ('le)lavo (yo) (en su) cara'. t 7
 /laq·pa·/- 'relativo a las partes de los lados verti-
 cales exteriores de un objeto panzudo'
 (cf. /laq/- : 88.34., /pa·/- : 84.2.):
 /klaqpa·caqā·y/ ('ip)lavo (yo) (en su) panza t
8/13
 parte por parte'.

85. De los demás afijos de derivación verbal, los más productivos, y los de uso más extenso, son los afijos cambiadores de estatus, /ta·- (/tu·-), el prefijo intransitivizante, y /ma·-.....-l·/-, el juego de afijos transitivizante.

86. El prefijo /ta·-, aunque posee una función generalizada de intransitivizante, produce efectos diferentes acorde a la naturaleza de las bases verbales a las que se antepone.

86.1. Cuando es empleado con bases verbales transitivas (o v. t o v t i.) (63.2, 63.3), el prefijo le imparte al tema resultante una connotación ingresiva ('llegar a entrar - la condición indicada por la base verbal'). La forma resultante pueda funcionar como una especie de pasivo estativo, sin agente expresado. Hétenso las siguientes formas:

/pa·sā·/- 'mancharlo'	:	/tapa·sā·/- 'llegar a mancharse'
/pa·sqā·/- 'rajarlo (en su) panza'	:	/tapa·sqā·/- 'llegar a rajarse (en su) panza'
/čapa·/- 'coserlo'	:	/tačapa·/- 'llegar a ser cosido'
/caqa·/- 'resquebrajarlo'	:	/tačaqā·/- 'llegar a resquebrajarse'
/kačl·/- 'saberlo'	:	/takačl·/- 'llegar a ser sabido'
/qašmat·/- 'oírlo'	:	/taqašmat·/- 'llegar a ser oído'
/sta·/- 'venderlo'	:	/tasta·/- 'llegar a ser vendido'
/sāma·/- 'palparlo'	:	/tašama·/- 'llegar a ser palpado'
/sti·t·/- 'desgarrarlo'	:	/taštī·t·/- 'llegar a ser desgarrado'

/ma(·)ṣki/- 'dársele'	:	/tama(·)ski/- 'llegar a serle dado'
/ma·pu·čawa/- 'casar-... lo(s)'	:	/tama·pu·čawa/- 'llegar a ser casado(s)'
/ma·ma·sani/- 'aver-gonzarlo'	:	/tama·ma·sani/- 'llegar a ser avergonzados'
/wan/- 'decirlo'	:	/tawan/- 'llegar a ser dicho'
/laqkačan/- 'amarle'	:	/talaqkačan/- 'llegar a ser amado' <i>tenarle cariño</i>

86.2. Cuando es empleado con bases verbales intransitivas (v i) (63.1.), el prefijo /ta/- también puede impartirles a los temas resultantes una connotación ingresiva, pero, en este caso, es bastante común, además, una connotación impersonal (limitada a las terceras personas del singular). Nótese las siguientes formas:

/ʔaqwiti/- 'estar de-mente'	:	/ta·qwiti/- 'volverse demen-te' (14.1.0.1.)
/t(+)ata/- 'dormir'	:	/ta t(+)ata/- 'dormirse'
/ma(·)/- 'yacer'	:	/tama(·)/- 'acostarse'
/ni/- 'morir(se)'	:	/tani/- 'morirse uno (ips.)'
/wi(la)/- 'estar sentado'	:	/tawil(la)/- 'sentarse'
/waka/- 'estar subido en	:	/tawaka/- 'subirse a
/ya(·)/- 'estar de pie'	:	/ta·ya/- 'ponerse de pie' (con -/a·/- irregular)

86.3. Cuando es empleado con bases verbales neutrales (v n) (63.4.), funciona este prefijo /ta/- como marcador de intransitivo (la forma resultante es intransitiva) (v i) (63.1.). Los significados de estas formas son o activos o estativos. Nótese las siguientes formas:

-/pili/- 'resbalar'	:	/tapili/- 'resbalarse'
-/či·q/- 'esconder'	:	/tači·q/- 'escondarse'
-/kut/- 'salir acá'	:	/tukut/- 'salirse de

-/stu/- 'salir allá' : /tastu/- 'salirse allá'
 -/xu/- 'sumir' : /taxu/- 'sumirse en

87. El juego de afijos /ma·-.....-i/-, aunque posee una función generalizada de transitivizante, produce efectos diferentes acorde a la naturaleza de las bases verbales con las que se combina. Ordinariamente, es acompañado el prefijo /ma·/- por uno de varios sufijos (-/i/-, -/a/-, -/u/-) los que se posponen a la base verbal (-/i/- a las bases que terminan en nasal, o en vocal, la que es reemplazada por la -/i/-, -/a/-, o, a veces, -/u/-, a las bases que terminan en consonante, también), formándose así afijos discontinuos transitivizantes /ma·-.....-i/-, /ma·-.....-a/-, /ma·-.....-u/- (y, a veces, /ma·-.....-0/-, con "cero", en vez de un sufijo vocálico). Con las bases verbales a las que se agrega el indirectivo -/ni/- (pl. /ni·ni/-), la -/i/- del afijo discontinuo /ma·-.....-i/- le sigue y se funde con la vocal final del indirectivo.

87.1. Cuando es empleado con bases verbales transitivas (o [v t o] [v t i] (63.2. y 63.3.), el complejo /ma·-.....V (o "cero")/- le imparte al tema resultante una connotación causativa ('hacer que el sujeto efectúe la acción indicada por la base verbal'). Véanse los siguientes ejemplos:

/pa·stak/- 'aprenderlo' : /ma·pa·staka/- 'enseñarlo'
 /punda·la/- 'atravesarlo' : /ma·punda·li/- 'hacer
atravesarlo'
 /ka·nahla/- 'creerlo' : /ma·ka·nahli/- 'hacer
creerlo.'
 (/qaitawaqa/- 'estudiarlo' : /ma·qaitawaqa/- 'hacer
estudiarlo'
 /wa/- 'comerlo' : /ma·wi/- 'alimentarlo'
 /kađi·ni/- 'sabrarse' : /ma·kađi·ni/- 'hacer
sabrarse')

87.2

87.2. Cuando es empleado con bases verbales intransitivas (v i) (63.1.), el complejo afijal /ma-.....V(ó "cero")/- puede funcionar como transitivizante sencillo, ó, él también, puede impartir una connotación causativa al tema resultante (vea un prefijo causativo, mucho más limitado, y específicamente causativo, en 37.4. abajo). Hóntense las siguientes formas:

- /pupu/- 'hervir(se)' : /ma·plpi·/- 'hervirlo' (-/u/- más -/l·/- > -/l·/-; -/u/- ante -/l·/- > -/l·/-)
- /pasa/- 'encenderse' : /ma·pasi·/- 'encenderlo'
- /panq/- 'hacer explosión' : /ma·panqa·/- 'detonar'
- /diki/- 'anamantar' : /ma·diki·/- 'hacer anamantar' *de 87.1.1*
- /ɕanqa·/- 'hundirse' : /ma·ɕanqa·/- 'hundirlo'
- /ɕiɕi/- 'calentarse' : /ma·ɕiɕi·/- 'calentarlo'
- /ca·laqawan/- 'desvelarse' : /ma·ca·laqwani·/- 'desvelarlo' *de 87.1.1*
- gallawaga/- 'estudiar'* /akswa/- 'ahogarse' : /ma·kswi·/- 'ahogarlo' (14.1.9.1.) *magotta waga/- 'hacer estudiar'*
- /sput/- 'acabarse' : /ma·sptu·/- 'acabar'
- /staqwan/- 'despertarse' : /ma·staqwani·/- 'despertarlo'
- /ska·k/- 'secarse' : /ma·ska·ka/ 'secarlo'
- /skuh/- 'trabajar' : /ma·skxu·/- 'hacerlo trabajar' (14.1.6.)
- /sana·/- 'florecer' : /ma·sani·/- 'hacerlo florecer'
- /maqapala/- 'vagar' : /ma·maqapali·/- 'hacerlo vagar'
- /waka/- 'estar subido en ...' : /ma·waka·/- 'sutirlo en ...'
- /yuh/- 'caer' : /ma·yuxu·/- 'hacerlo caer' (14.1.6.)
- /lakapala/- 'apurarse' : /ma·lakapali·/- 'apurarlo'

87.3. Cuando es empleado con bases verbales neutrales (v. n.) (63.4.), el complejo /ma·.....-v(o "cero")/- funciona como marcador de transitivo, y la forma resultante es transitivo (v. t.) (63.2.). En este grupo el elemento sufijal más frecuente es "cero". Con estas formas, el significado es, las más veces, transitivo sencillo, y tan sólo muy rara vez, causativo. Nótese los siguientes ejemplos:

- /pili/- 'resbalar' : /ma·pili/- 'hacerlo resbalar'
- /palah/- 'metamorfosear' : /ma·palah/- 'hacerlo metamorfosear'
- /pa·nu·/- 'alejarse' : /ma·pa·nu·/- 'alejarse'
- /pu·cawa/- 'casar' : /ma·pu·cawa/- 'casarlos'
- /éi·q/- 'esconder' : /ma·éi·q/- 'esconderlo'
- /éa·puh/- 'apresurar' : /ma·éa·puh/- 'apresurarlo'
- /éu·wi·/- 'achicar' : /ma·éu·wi·/- 'achicarlo'
- /cuqu/- 'detener' : /ma·cuqu/- 'detenerlo'
- /ta·ni·/- 'arreglar-selas' : /ma·ta·ni·/- 'hacerlo arreglar-selas'
- /kaks/- 'callar' : /ma·kaks/- 'callarlo'
- /kut/- 'salir acá' : /ma·kut/- 'sacarlo'
- /siyi/- 'mostrar' : /ma·siyi/- 'mostrarlo'
- /stu/- 'salir allá' : /ma·stu/- 'hacerlo salir allá'
- /nuq/- 'encontrar' : /ma·nuq/- (/ma·nuqá/- /ma·nuqú/-) 'encontrarlo'
- /iiks/- 'gimotear' : /ma·iiks/- 'hacerlo gimotear'
- /lunks/- 'cojear' : /ma·lunks/- 'hacerlo cojear'

87.4. Un prefijo mucho más limitado en su empleo, y uno específicamente causativo es /maqa/-, el que es empleado, con ciertas bases verbales, para indicar que la acción no se ejerce directa e intencionalmente, sino más bien que un agente le causa a otro experimentar o ejercer la acción. Nótese los siguientes ejemplos:

- 87.5. Otro prefijo causativo es /makl-: /čə/- 'madurarse':
/makčəal/- 'cocer',
- 87.6. Otro prefijo causativo es /maq/-: /ni/- 'morir':
/maqni/- 'matar':

/pɪ.kwan/- 'tener' : /maqapɪ.kwan/- 'hacerle temer'
 /ca.laqaʷan/- 'velar' : /maqaca.laqaʷan/- 'hacerle
 velar'
 /ska.k/- 'secar' : /maqaska.k/- 'hacerle secar'
 /li.puʷan/- 'preocu- : /maqalli.puʷan/- 'hacerle
 parse' preocuparse'

Compárense:

/ma.pɪ.kwanɪ/- 'asustarlo';
 /ma.ca.laqaʷanɪ/- 'desvelarlo';
 /ma.ska.kə/- 'secarlo';
 /ma.li.puʷanɪ/- 'preocuparlo'.

38. Hay varios afijos verbales, aspectuales y de otro tipo, los que matizan, de varias maneras, la acción como la expresa el verbo ya equipado con sus usuales afijos de aspecto y de tiempo-modo (65.-75.). Podrán ser descritos y ejemplificados como sigue:

38.1. -/ma(·)/- : la raíz verbal /ma(·)/- 'hacer', en todas sus variantes, la que indica una acción que está en curso; se emplea únicamente con el incompleto, presente e imperfecto (92.1.); podría llamarse, tal vez, progresivo:

/kɛlwi.namā/ '(yo) estoy hablando'; /ʔ(ʔ)atapā.ʔ/ 'durmiendo estás (tū)'; /sɛuqnamā/ 'escribiendo estaba (él)';
 /puʷama.qú.ʔ/ pensando están (ellos)' (cf. /ciwi.nan/-, /ɛuqnan/-, /puʷan/-: 14.1.8.) (cf. 92., 92.1.: el verbo radical /ma(·)/- es pretérito-presente).

38.2. -/tɪ.ʔa/(-) : a la raíz verbal -/tɪ.ʔa/(-)

'andar' le siguen las terminaciones verbales ordinarias de las bases que terminan en vocal (65.1), excepto que, en las primera y tercera personas del singular del incompleto es reemplazada la -/y/-por -/0/; esta raíz indica una acción que se lleva a cabo, mientras que el agente está en movimiento; es empleada esta raíz tan sólo en el incompleto; podría ser llamada el ambulatorio: /kɛlwi.nanti.ʔā/ '(yo) hablando ando'; /xunnamakawanti.ʔā.ʔā/ 'zumbando andando se fue (él)';

en ello

de p. 1896

218
Dib.

/slakaika·tli·takaanā?/ 'persignándote andabas (tú)'; /tli·tli·tā·#
mīz/ 'cantando andando vino (él)'; /nakantli·tā/ '(yo) iré
andando'.

88.3. -/qa(·)/- : aparece el sufijo -/qa(·)/-. con el incompletivo, siguiéndole las terminaciones verbales ordinarias que les acompañan a las bases verbales que terminan en vocal (65.1.), con -/o/- en lugar de -/y/ en las primera y tercera personas del singular; en el perfectivo (68.) y en el comple-tivo (70.1) y ante el indefinido (o reflexivo) -/ka(n)/(-), la variante del sufijo es -/qa·/-; este elemento indica una acción que se ejecuta mientras (sucede otra cosa), ó en un intervalo, al que le seguirá algo más; podría llamarse este elemento el intermediativo: /kwanigā/ '(yo) se lo digo (ahora)(y luego)' (cf. /kwanfy/ 'se lo digo (yo)(tal vez todos los días)')(cf. la raíz /wan/- 'decirlo; 14.1.3.); /#?aksnī·#
cā·w, #?wīś#saqatī·qā?, #?sīlī·mūqu·#ca·nqū·tā?·maqapīlī·#?/
'cuando llegamos allá (nosotros)(incl.), tú le hablaste (en el intervalo), hasta que llegaron allá (ellos) los demás'; /saqatī·qāz/ 'le hablé (él)(en el intervalo)(y luego)'; /kwanigā·nī·t/ '(yo) se lo he dicho (en el intervalo)(y luego)' (véase 61.5. -/qa/ ?).

(y con
o cambiando
de la
voc/
allí
misma)

88.4. -/qu·/(-) : aparece este sufijo -/qu·/(-) seguido por las terminaciones verbales ordinarias, las que siguen a las bases verbales que terminan en vocal (65.1., 68., 70.1.); este sufijo indica que una acción se lleva a su fin; puede emplearse con cualquier aspecto o con cualquier tiempo-modo há-sicos; podría llamarse el terminativo: /#?ciyū·#ktawaqū·y#? 'ahora (yo) lo hago hasta el fin, lo acabo'; /katawagū·/ '¡acáballo (tú)! (14.1.2.); /#?kapīmpi, #?canā·#kīlī·tawānu·qā!#?/ '¡vóte ahí (tú), así mientras (yo) acabe de hacerlo!'.

#/tā/

88.5. -/pa(ia)/(-) : a este elemento pospuesto -/pa(ia)/(-) 'repetir, volver a' le siguen las terminaciones verbales usuales para las bases verbales que terminan en vocal (65.1.), excepto que en las primera y tercera personas del singular,

en las formas del incompletivo, la -/y/ es reemplazada por -/0/-, y en el completivo aparece la forma más corta -/pa/ sin terminación subsiguiente; podría llamarse el reiterativo: /ciwi·nampalaqū·i/ 'a hablar volvieron (ellos)'; /mā·pā/ 'yace (él) de nuevo'; /#saki(+)atapalā!##/ 'idormía (él) otra vez!'; /kama(·)ski·palā/ 'idáselo una vez más!'; /wapalayā/ 'a comerlo vuelves (tú)'.

88.6. -/patán/(-) (con variante -/putún/(-) (14.2.10.2.):

a este elemento pospuesto -/patán/(-) (/putún/(-)) 'querer (hacer algo)' le siguen las terminaciones verbales usuales que les siguen a las bases verbales que terminan en nasal (65.1., 68., 70.1.); indica que se desea efectuar la acción expresada en la base verbal; podría llamarse el desiderativo: /sčuqnampatanā/ 'a escribir (algo) querías (tú)'; /qutnamputunkān/ 'a beber (algo) quería al-

quien'; /ki(+)ataputún/ 'a dormir quiero (yo)'; /ʔampatanqu·ni·t/ 'irse han querido (ellos)'; /kmaqni·patán/ (i.e. * /k-maqni·patā(n)-(i)-n/) 'quise (yo) natarte'; /caqa·patāi/ (i.e. * /caqa·patā(n)-0-0-i/ 'a lavarlo quiso (él)'; /caqa·ni·patán/ (i.e. * /caqa·ni·patān-0-0/) ó /caqa·patani/ (i.e. * /caqa·pata(n)-ni-0-0/) 'a lavárselo quiere (él)'.

88.7. /maq/- : indica este elemento prepuesto a la base verbal que la acción expresada en la base se efectúa en la compañía de otros, pero no en co-acción con ellos (cf. /ta·/- 88.8.); podría llamarse el asociativo: /kmaqwi/ '(yo) estoy sentado entre ellos (tal vez como huésped no invitado); pero en un lugar'; /##kmaqcaqā·#cū,##ʔa·caqamā·#minto·iāʔ##/ '¡asóciate a masticar tortilla! allí está masticando (él) tu hermano.'

88.8. /ta·/- : indica este elemento prepuesto a la base verbal que la acción se efectúa con la cooperación o la participación de otro u otros; podría llamarse el comitativo: /ta·tapu·cawān/ (i.e. * /ta·-tapu·cawā(?)·-n/) 'con caqō (él) contigo!'; /ta·mii#spuskā·t/ 'con ella vino (él) su esposa!';

/kinta.qačlwi.nāš/ 'conmigo platicó (él)'.
88.9.

/ki/- : prepuesto este elemento a la base verbal indica que la acción involucra una ida y una vuelta (a un lugar y de regreso); podría llamarse el regresivo: /kki.lāš/ 'fui (yo) y volví' (cf. /kāš/ 'fui (tal vez para siempre)'; /ki.tiyāš il.kučān/ 'fue a conseguir medicina y volvió'; /ni.nahkkl.la.nī.t/ 'no aún he ido (yo) y vuelto' (aquí carecería /kanf.t/ de sentido, puesto que connotaría 'para siempre'; /ški.čfn/ 'acá llegaba (él) y se iba'; /silyahki.layāš/ 'un ratito vas y vuelves'; /ški.tiwilaya.čāš/ 'iba a sentarse allí y volvía').

88.10. /ti/- : este elemento, prepuesto a la base verbal, es empleado tan sólo con el completivo (pretérito) sencillo; indica que el tiempo en que ocurrió la acción se encuentra ya algo distante; este prefijo no puede emplearse en combinación con el sufijo -(h)kúš/ 'apenas' (88.27.), hecho que viene a confirmar su significado; la forma sencilla del pretérito no especifica otra cosa de la acción además de su ^{completiva} ~~completiva~~; esta forma, en cambio, enfatizadora de la acción pasada, podría llamarse el improximativo: /ššmaqa.sā.ššaksnī.ššitanūqīwi,šš/ 'lejana época ya, cuando rato ha nos encontramos,'; /ššwā.šš (incl) ktiī.ciwi.nāš.šš/ '(Por) eso hace rato por ello hablé (yo)'.
88.11.

/ti/- : este elemento, prepuesto a la base verbal, es empleado con cualquier de los aspectos (y tiempos-nodos) básicos e indica que la acción se efectúa en pasando; podría llamarse el transitivo: /ktī.ma.kāčl.nī.y/ 'de paso se lo hago saber (yo)'; /ti.ti.ma(·)skīš/ 'rato ha de paso se lo diste (tú)'; /kintī.qačaqasnāta/ 'de paso me escucha (él)'; /ti.ma(·)skikūš/ 'de paso se lo diste apenas' (-/i/- > -/i/- : 14.2. (20 be de co?)

9.1.3.) /ti/- : prepuesto este elemento a la base verbal, es empleado con cualquier de los aspectos (y tiempos-nodos) básicos e indica que se sigue efectuando la acción; podría llamarse el continuativo: /ktī(+)atāy/ '(yo) sigo durmiendo'; /ktīti(+)atay/ 'sigo (yo) de paso durmiendo'; /ktīti(+)atāš/ 'seguí (yo) ~~rato~~ de paso durmiendo'; /ktīpasawāy/ 'sigo (yo)

alegrándome'; /k+l̥i:(+)+at̥ā:/ 'seguf (yo) durmiendo'.

88.13. /ʔu·/- : prepuesto este elemento a la forma verbal, es empleado únicamente con las formas del incompleativo (presente) sencillo e indica que la acción ha de efectuarse en el futuro inmediato (cf. el prefijo adverbial /ʔu·/- 'aquí' :

88.35.); podría llamarse el inmediativo: /ʔu·kân#sk̥iŋ#l̥i·kucân/ 'de inmediato voy (yo) a pedirla (la) medicina'; /ʔu·kakskitkân/ 'de inmediato (yo) me peino mi cabeza'; /ʔu·ksaqat̥l̥q̥ā/ 'de inmediato (yo) le hablo (mientras)'.

Argo
si/

88.14. -/ca(·)(ʔ)/- : este elemento, pospuesto al tema verbal, indica que la acción es totalmente completa (cf. el sufijo adverbial -/cāʔ/ 'ahí': 88.20.); podría llamarse el exhaustivo: /##kawačā·w#sq̥aštaqmā·ʔa·nimahn̥i·n!##/ 'vamos a comerlo totalmente su remanente de las ánimas!'; /##kalaqpal̥i·cā·w #kimaknikân!##/ '¡cambiémonos (nosotros)(incl.) nuestro(s) cuerpo(s)!'.
del todo/

88.15. Dos prefijos más, /li·/- y /pu·/-, cuando concurren en una misma forma verbal, ocurren en este orden.

88.15.1. /li·/- : este elemento, prepuesto al tema verbal, indica, entre otras cosas, que es efectuado la acción por un instrumento, el que puede ser mencionado o no, fuera de la forma verbal; podría llamarse el instrumentativo: /##t̥ú·#li·-tawāʔ##/ '¿(con)qué con ello (él) lo hace?'; /##t̥ú·#li·-tana-yāʔ##/ '¿(con)qué con ello lo pegas (tú)?'; /##t̥ú·#k̥li·ks̥iʔa##/ '¿(con)qué (yo) con ello lo veo'; /##wā·#k̥li·q̥it̥isann̥ān ##/ '(por eso (yo) por ello estornudo'; /##li·m̥iʔ#scic̥iʔ/ 'con él vino (él) (con) su perro (no acompañado por él como prójimo, sino trayéndolo más bien)'.

a/

88.15.2. /pu·/- : este elemento, prepuesto al tema verbal, indica, que es efectuada la acción dentro de algún lugar, el que puede ser mencionado o no fuera de la forma verbal; podría llamarse el locativo: /pu·m̥iŋ/ 'en ello viene (él)'; /pu·wāy/ 'en ello lo come (él)'; /##kapu·ʔaks̥iʔnānt̥i!##/ '¡en ello vé (tú)!'.
a/

88.16. -/n/(-) : este sufijo, final en el tema verbal, indica que se llega a ejecutar la acción expresado por ese tema; podría llamarse el incoativo (cf. también 89.2.):
/caqa·nkān/ 'llega uno a ser lavado' (cf. /taqa·kān/ 'id.').
/ʔkamaqaqā·nt!ʔʔ/ 'illega a ser lavado (tú) en cuerpo entero!' (cf. /maq/- : 84.28.).

88.17. Hay dos prefijos que se refieren a una acción ejercida mutuamente ('uno a otro'). Podrían llamarse reciprocativos.

88.17.1. /la·/- : este reciprocativo se emplea tan sólo con las formas plurales del verbo: /s^vla·pa·ski·yā·w/ 'uno(s) a otro(s) nos queríamos (nosotros)(incl.)'; /la·du·k-qū·w/ 'uno(s) a otro(s) nos besamos (nosotros)(incl.)'; /la·waniyā·w/ 'uno(s) a otro(s) nos lo decimos (nosotros)(incl.)'; /la·capaqū·ʔ/ 'uno(s) a otro(s) se agarraron (ellos)'; /la·maqni·qū·ʔ/ 'uno(s) a otro(s) se mataron (ellos).

88.17.2. /ta·la·/- : (ital vez /ta·/- nās /la·/-?) (88.8. nās 88.17.1.); este reciprocativo se emplea ~~tan sólo~~ con las formas singulares del verbo: /s^vakta·la·pa·ski·y/ 'uno a la otra nos amábamos (yo te amaba y tú reciprocabas)'; /s^vakta·la·pa·ski·qū·y/ 'uno a otros nos amábamos (yo os amaba y vosotros reciprocábais)'; /s^vta·la·pa·ski·yā·ʔ/ 'uno a otros os queríais (sólo dos personas involucradas)'; /s^vta·la·pa·ski·ya·tīn/ 'uno(s) a otra(s) os queríais (posiblemente más de dos personas involucradas)'; /s^vta·la·pa·ski·qū·y/ 'unos a otros se querían (ellos)'. o con los plurales

88.18. El elemento prepuesto /ʔaksta(n)/- es empleado para producir dos efectos ligeramente diferentes.

88.19.1. /ʔaksta(n)/- : puede hacer hincapié en el hecho de que el sujeto ejecuta la acción solo (cf. en 81.4. otra construcción que posee una función semejante); es opcional la -/n/- ante / p t d c t k k^w q / iniciales en la base verbal; ante /ʔa/- iniciales en la base, tanto el /ʔ/ (14.1.5.3.) como la /a/ final del elemento prepuesto (14.2.4.2.) se

pierden; podría llamarse este elemento el solitativo:

/ʔaksta(n)ciwi.nāi/ 'solo habló (él)'; /ʔakstaksiʔi/ (i. e. */ʔaksta-ʔaksiʔ-0-0-ʔi/) 'solo viólo (él)'.
88.18.2.

/ʔakst(a)(n)-.....-ka(n)/(-) : esta combinación forma el reflexivo (cf. 77.7.3. y 88.19.) (vea también 77.7., donde se aclaran las variantes formales del sufijo): /ʔakstacaqa.kanāʔ/ 'a ti mismo te lavas (tú)'; /ʔakstanqaʔi.kān/ 'a sí mismo se contesta (él)'; /ʔakstaksiʔkā/ (i. e. */ʔaksta-ʔaksiʔ-0-0-kā(n)/)(14.2.4.2.) 'a sí mismo viólo (él)'.
88.19.

-/ka(n)/(-) : este sufijo tiene la misma función que la combinación en 88.19.2. arriba, la de formar un reflexivo, pero las formas que tienen -/ka(n)/ solo son ambiguas (salvo en la primera persona), puesto que las formas resultantes son homófonas con las formas que poseen sujetos indefinidos (cf. 77.7.), de modo que, cuando hay necesidad de aclarar la expresión, se le antepone, además, /ʔakst(a)(n)/- (88.19.2.): /kcaqa.kān/ 'me lavo (yo) a mí mismo'; /caqa.kanāʔ/ 'te lavas a ti mismo' ó 'a ti te lava alguien' (cf. /ʔakstacaqa.kanāʔ/ 'a ti mismo te lavas (tú)').
88.20.

-/ca(·)(ʔ)/(-) : este elemento adverbial, pospuesto a la base verbal, significa 'allí, allá, desde allí' (vea 94.7. donde se aclaran las variantes particulares de este elemento): /ski·tiwila.ya.cāʔ/ 'iba (él) a sentarse allí y venía de regreso'; /pa.stakcāʔ/ 'lo aprendió (él) allí'; /pa.stakni.ncāʔ/ 'lo ha aprendido (él) allí'; /si.lama.cā.w/ 'actuando estábamos (nosotros)(incl.) allí'; /mincatāʔ/ 'vino (él) de allí ya'.
88.21.

-/āʔ/ : este sufijo, en todas sus formas variantes (50.), es empleado con bases verbales (así como con bases nominales) con el mismo significado 'ya': /ni.pa.tʔināʔ/ 'muriendo estáis (vosotros) ya'; /kpa.ski.yāʔ/ 'la quiero (yo) ya'; /ʔaykduqni.tʔāʔ/ 'ya lo he (yo) escrito ya'; /ʔaqmunukaxāʔ/ 'lo bautizó alguien ya'; /skuxāʔ/ 'trabaja (él) ya'; /ma.nuqi.wāʔ/

'lo encontramos (nosotros)(incl) ya'.

88.22. /ʔay/- : este prefijo también significa 'ya' y es empleado o solo o en combinación con -/āʔ/ (88.21.):

/ʔayʔ(ʔ)atamá/ 'ya durmiendo está (él)'; /ʔayqu·tanu·tāʔ/ 'ya atardeció (ello) ya'.

88.23. /ni·/- : es usado este prefijo negativo, tanto con bases nominales (43.) como, y con más frecuencia, con bases verbales: /ni·kkačf·y/ 'no lo sé (yo)'; /ni·kštā/ (i. e. */ni·-ʔaksfʔ-0-0-a/ 'no lo ve (él)'; /ni·su·suhkintawāʔ/ 'no tonto a mí me hiciste (tú)'.

88.24. /na·/- : es usado este prefijo adverbial 'también' ~~tan sólo~~ con bases verbales: /na·kčlwi·nān/ 'también hablo (yo)'; /na·l·mīʔ#kškupī·tā/ 'también con ella vino (él)(lo trajo) su escopeta'.

88.25. /na·ni·/- : es usada esta combinación de /na·/- 'también' (88.24.) y /ni·/- 'no' (88.23.) ('tampoco') ~~tan sólo~~ con bases verbales: /na·ni·kkačf·y/ 'tampoco lo sabe (él)'.

88.26. /ni·na(h)/- : es usada esta combinación de /ni·/- 'no' (88.23.) con -/na(h)/- 'aún; todavía' (vea la -/h/- en 14.1.7.2.) (y la contracción vocálica resultante en 14.1.7.1.) ~~tan sólo~~ con raíces verbales: /ni·nahʔu·namā/ 'aún no sopla el viento'; /ni·nahkkl·lanf·t/ 'no he ido (yo) y vuelto todavía'.

88.27. -/(h)kūʔ/ : es empleado este sufijo adverbial universalmente (88.37.), o tras bases de partícula, o tras bases nominales, o tras bases verbales, combinaciones estas últimas las que ilustramos aquí (en las que aparecen las ideas 'tan sólo ahora, tan sólo entonces, apenas; hasta ahora, hasta entonces; nada más, no más; aún, todavía') (no requiere este sufijo ningún cambio en la cantidad de una vocal final de base: 14.2.9.1.1.) (la / h / aparece tan sólo tras fonemas básicamente sonoros: 14.2.9.2.1.): /tamā·/ 'se acuesta (él)'; /tama·hkūʔ/ 'se acuesta (él) tan sólo ahora'; /qāʔtī/ 'le contestaste (tú)'; /qāʔtīkūʔ/ 'le contestaste (tú) apenas'; /čaqāʔ/ 'lo masti-

caste (tñ)' : /čaqakú?/ 'lo masticaste (tñ) apenas'; /kčlwl-
nán/ 'hablo (yo)' : /kčlwl·nanhkú?/ 'tan sólo ahora hablo (yo)';
/naktaspít(a)/ 'volveré (yo)' : /naktaspítkú?/ 'tan sólo en-
tonces volveré (yo)'; /ʔáɪ/ '(se) fue (él)' : /ʔaɪkú?/ '(se)
fue (él) apenas'.

88.28. /na·------(ʔ)a·------(ʔ)a·/- : se emplea este
complejo discontinuo de prefijos, a veces dos, a veces tres, ca-
da uno en su propia posición dentro del complejo verbal, in-
dicándose con él la idea 'aún no, todavía no' (¿tal vez
/ni·/- 'no' más un elemento -/ʔa·/-, sencillo o reduplicado?)
(pierdese la /ʔ/- inicial tras la /s/- inicial del imperfecto:
14.2.5.2.3.) (y tras /k·/- inicial 'yo': 14.2.5.2.1.), tan sólo
con bases verbales: */na·-k-(ʔ)a·-ʔán/ > /na·ka·ʔán/ 'todavía (cf. 88.27.)
no me voy (yo)'; */na·-s-(ʔ)a·-k-(ʔ)a·-ʔán/ > /na·sa·ka·ʔán/
'todavía no me iba (yo) aún', */na·-s-(ʔ)a·-ʔa·-tapu·cawá/ >
/na·sa·ʔa·tapu·cawá/ 'aún no se casaba (él) todavía';
*/na·-k-(ʔ)a·-člwl·naná·w/ > /na·ka·člwl·naná·w/ 'aún no
hablamos (nosotros)(excl) todavía'.

88.29. /ʔa·/- : este prefijo adverbial 'ahí' es usado
solo o en combinación con el sufijo -/ča(·)(ʔ)/(-) (88.20.):
/ʔa·ma·čá?/ 'ahí está acostado (él) allí', /ʔa·čaqamá·#
minta·lá?/ 'ahí está masticando (él) tu hermano'.

88.30. /ka(h)/- : este prefijo 'nada más' también es
usado universalmente (88.37.), con partículas, con bases nomi-
nales, y con bases verbales (ilustradas aquí), tiene connotaci-
ones despreciativas, exclusivas, y similares, y es de empleo
muy frecuente; parece, a veces, carecer de sentido 'pleno',
empleándose como un elemento 'vacuo' atenuante (ver la -/h/ en
14.1.7.2., y las resultantes-contracciones vocálicas en 14.1.
9.1.): /kahstaqawáɪ/ 'no más crudo lo comió (él)', /ni·kah-
saktamá·ɪ/ 'no nada más me acostaría (yo)'; */kah-a(ʔ)-wí/
(14.1.6.)(14.1.5.2.) > /kaxawí/ 'nada más ya está sentado (él)';
/kahyá/ 'nada más está de pie (él)'; /kahxa·sa·nán/ 'nada más
respira (él)'; /kahxunnamakawí·#ʔú·n/ 'nada más rezumbando
aquí está (él) (el) viento'.

88.31. /ma·nh/- : este prefijo adverbial provee la idea de 'en persona' (vea en 61.4. otro empleo parecido del mismo elemento): /ma·nhčiwī·nán/ 'en persona habla (él)!'.

88.32. /na·ɣ/- : esta combinación (probable) de /ni·/- 'no' (88.23.) y /ʔa·ɣ/- (88.33.) provee la idea de 'no...ya', 'ya no...', 'más...no' (no se emplea con otro elemento negativo en la misma forma): /na·ɣmí/ 'ya no vino (él)!', /na·ɣktaspíta/ 'ya no vuelvo (yo)!'.

88.33. /ʔa·ɣ/- : cuando hay un elemento negativo independiente, por otra parte en la forma compleja, junto con él, este prefijo equivale a /na·ɣ/- (88.32.) 'no...ya', 'ya no...', 'más...no': /ti·ni·ʔa·ɣskúhɣi/ 'nadie más ya trabajó', /ti·ni·ʔa·ɣlaqalli·níʔa·li·sta·laná/ 'nadie más ya se lo cambió para él posteriormente!'.

88.34. /da(h)/- : este prefijo adverbial provee la idea de 'recto, derecho' (vea la -/h/- en 14.1.7.2., y las resultantes contracciones vocálicas en 14.1.9.1.): /daḥʔáɣ/ 'derecho (añ) fue (él)!'.

88.35. /ʔu·/- : este prefijo adverbial provee la idea de 'aquí iten!' (cf. /ʔu·/- inmediato en 88.13.): /ʔu·wí/ '¡aquí está (sentado)! ¡tómalo!'.

88.36. Una serie de afijos indican el punto relativo de la acción ejercitada (cf. los afijos nominales parecidos en 44.) (y raíces interrelacionadas de este mismo nodo en 10.).

88.36.1. El prefijo diminutivo /s/- (o sufijo -/s/-) se emplea, en ocasiones, en bases verbales: /paqs/- v. t. 'palar', /pukṣun/- v. i. 'oler a carne podrida', -/stuq/- v. n. 'luir(se)', /swi·k/- v. t. 'rasurar'.

88.36.2. El prefijo aumentativo /š/- (ó sufijo -/š/-) se emplea con frecuencia en bases verbales: /paqš/- v. t. 'descascarar', -/stuq/- v. n. 'juntar(se)', /swi·k/- v. t. 'raspar'.

88.36.3. El prefijo aumentativo /ɣ/- (ó sufijo -/ɣ/-) también se encuentra en bases verbales: /paqɣ/- v. t. 'astillar', /pukɣun/- v. i. 'oler a excremento!'.

88.37. Un buen número de estos afijos verbales, en especial aquéllos que poseen función adverbial, pueden agregarse también a nombres (38.), y a partículas (110.). Entre tales se encuentran -/ca(·)(?) / (-), /ʔay/-, /ni·/-, /na·/-, /na·ni·/-, /ni·na(h) / -, -/(h)kuʔ/, /kah / -, /na·i / -, y semejantes. Los afijos notamente aspectuales, y aquéllos que se refieren a la acción reflexiva ó recíproca, desde luego, se limitan a las bases verbales. Algunos de estos afijos verbales, por cierto, se encuentran también en los substantivos deverbativos (33 sqq.).

89. El número de verbos derivados de nombres, es decir, de desubstantivos, no es pequeño, pero los procesos, mediante los que tales se forman, no son muchos, y los más son de aplicación bastante limitada e irregular.

89.1. -/la / (-) : 'creer que se es ...' no requiere ningún cambio en los fonemas finales de las bases a las que se sufixa (14.2.9.1.1.): /ta·tá / : /ta·tá^{lā} / 'se cree abuelo', /kūku / 'tfo' : /kuku^{lā} / 'se cree tfo', /čiskūʔ / 'hombre' (14.1.5.2.)(14.2.1.) : /čisku^{lā} / 'se cree hombre', /puská·t / 'mujer' : /puská·t^{lā} / 'se cree mujer'.

89.2. -/(h)la / (-) : 'llegar a ser ...' requiere -/ h / - tan sólo tras fonemas básicamente sonoros (14.2.9.2.1.); requiere que se les alarguen las vocales finales en las bases que terminan en -/ʔ / (14.2.9.1.2.1.)(/ʔ / se pierde ante / / : 14.1.5.2.): /čiskūʔ / 'hombre' : /čisku·lā / 'llega a ser hombre', /pačáʔ / 'duro' : /pačá·lā / 'se endureció', /ta·tá / 'abuelo' : /ta·tá^hlā / 'llegó a ser abuelo', /kūku / 'tfo' : /kuku^hlā / 'se hizo tfo'.

89.3. -/(l)hla / (-) : 'actuar como ...' requiere la -/ h / - tras los fonemas básicamente sonoros, tras los alófonos sordos de las vocales finales, y tras las -/ (·)ʔ / finales (14.2.9.2.2.)(tras la pérdida de -/ʔ / : 14.1.5.2.), entran en una vocal -/ l / - tras consonantes finales de las bases (14.2.5.1.): /ta·tá^hlā / 'actúa como abuelo', /kūku / 'tfo' : /kuku^hlā / 'actúa como tfo', /čiskūʔ / 'hombre' : /čisku^hlā / 'actúa como

'abuelo'

hombre', /puskã-t/ 'mujer' : /puskã-tihlã/ 'actúa como mujer (de manera mujeril)'.

89.4. -(h)li/- : 'tratar como ...' convertir en ...' requiere -/ h /- tan sólo tras fonemas básicamente sonoros (14.2.9.2.1.)(-/V/- > -/V'/- en las bases que poseen -/V'/? final : 14.2.9.1.2.1.): /ta-tã/ 'abuelo' : /ta-tahlí-kã/ 'lo trata uno como a abuelo', /nãpa/ 'tía' : /nãpahlí-kã/ 'la trata uno como a tía', /çiskũ?/ 'hombre' : /çiskũ-lí-?/ 'lo convirtió en hombre', /puskã-t/ 'mujer' : /puskã-tlí-y/ 'la convierte en mujer; la trata él como a mujer'.

89.5. -(h)wan/(-) : 'hacerse ... (lo que indica la base nominal a la que se afija)' requiere -/ h /- tan sólo tras fonemas básicamente sonoros (14.2.9.2.1.); no requiere ningún cambio en la cantidad de la vocal que precede (14.2.9.1.1.); hace las formas completivas de las bases verbales que llevan -/ n / final (70.3.2.): /tasí/ 'cuerda' : /tasíhwã/ 'se hizo cuerda', /skãw/ 'conejo' : /skãwhwã/ 'se hizo conejo', /kũku/ 'tío' : /kũkuwã/ 'se hizo tío', /çiskũ?/ 'hombre' : /#kãçiskũwãntí!#/'¡hazte hombre!', /la-pañí-t/ 'tigre' : /la-pañí-twã/ 'se hace tigre', /puskã-t/ 'mujer' : /wã-#çumã-t#spuskã-twã/ 'esa muchacha se hacía mujer'. Estas formas podrían también ser interpretadas como si constituyeran compuestos (raíz nominal compuesta con, e incorporada a, la raíz verbal /wan/- v. i. 'ser, hacerse, volverse' (93.1.)(cf. también /puskã-tswã/ y /çiskũ-kawãntí/ en las que los nombres ocupan la primera de las dos posiciones posibles).

89.6. -/n/- : 'llegar a ser ...' no requiere ningún cambio en las vocales finales de los tonos nominales a los que se sufixa (14.2.9.1.1.): /paťã?/ 'duro' : /paťãn/- v. i. 'endurecerse', /skahní?/ 'feo' : /skahnín/- v. i. 'afearse', /qušťã?/ 'miserable' : /qušťãn/- 'llegar a ser miserable' v. i. (en todas éstas se pierde la -/?/: 14.1.5.2.). Estas formas podrían ser interpretadas también de otra manera: /paťã?/ etc. podrían tomarse como nombres de agente, deverbativos (31.),

derivados de estos temas verbales intransitivas ingresivas.

89.7. -/i/- : se comporta como sufijo verbalizador; entre otras funciones, deriva bases verbales neutras de raíces nominales: /tā·n/ 'bueno' : -/tā·n_i/- 'ser capaz de ...; aceptar ...' : /ma·tā·n_i/- v. t. 'arreglárselas para ...; aceptar ...', /ta·tā·n_i/- v. i. 'ser capaz; ser aceptado'.

v. n

90. La idea de 'poder' se expresa de dos modos diferentes, mediante dos elementos distintos.

90.1. Cuando la expresión es negativa, se emplea una perífrasis que utiliza las formas de la base verbal /la/- v. i. 'ser posible': /#ni·lā·#kađi·y#/ 'no puede (él) saberlo', /#ni·lā·#kwāy/ 'no puedo (yo) comerlo'.

90.2. Cuando la expresión es afirmativa, se emplea una perífrasis que contiene /tā·n/ 'bueno; bien': /tā·n·#kađi·y/ 'puede (él) saberlo', /#tā·n·#kwāy#/ 'puedo (yo) comerlo'.

2

91. La formación de compuestos de bases nominales, verbales, o de partículas, con bases verbales, es frecuente. Por lo menos dos tipos pueden ser distinguidos.

c / n

91.1. El primero es un tipo de composición floja, la que podría denominarse incorporación. La posición de un nombre incorporado puede variar, es decir, o puede preceder, o puede seguir, a los afijos básicos aspectuales (y de tiempo-modo derivativos), y los afijos personales (el verbo incorporado tan sólo precede) (tal vez esta última se interpretaría más bien como composición-de-frase): /ʔaksta·su·suh·tawakāʔ/ o /su·su·ʔakstatawakāʔ/ 'te hiciste (parecer) tonto (tú)', /ni·su·suh·kintawāʔ/ 'no me hiciste (parecer) tonto (tú)', /čanakiwanīʔ/ 'esa cantidad no la dijo (él)' (cf. /čanā·#kiwanīʔ/ 'así no lo dijo (él)', /čukuʔiwi·nān/ 'comenzó (él) a bailar'.

2^a

91.2. El segundo es un tipo de composición estrecha, la que podría denominarse composición genuina, en la que los dos elementos están tan estrechamente ligados que no puede intervenir ningún otro elemento: /činks/- v. i. 'tener hambre'

más /tama·/- v. i. 'acostarse' : /dinkstama·/ v. i. 'acostarse hambriento', /pača/- v. t. 'buscar' más /cin/- v. i. 'llegar acá' : /pačacín/- v. i. 'llegar acá a buscar'.

92. Hay ciertos verbos, los que podríanse llamar pretérito-presentes, cuyas conjugaciones se limitan a dos formas básicas, el presente y el imperfecto. Las formas que se emplean en el presente de estos verbos se asemejan a las formas completivas (pretéritas) de otros verbos, y las que se emplean en el imperfecto (pretérito) se asemejan a las formas condicionales de otros verbos. Lo único que distingue estos pretérito-presentes de los completivos normales es el hecho de que en las terceras personas del singular y (opcionalmente) del plural omiten la terminación completiva -/t/. Para llenar los huecos en su conjugación, hacen uso, por un lado, de perífrasis con /nawán/ para el futuro, y con /kawá/ para el volitivo-imperativo, y, por otra parte, emplean las formas de los ingesivos correspondientes, las que, como señalamos, pueden llevar connotaciones tanto activas como estativas (86.3.).

92.1. /ma(·)/- 'estar acostado' (70.3.4.): presente sg 1) /kmá/ (14.2.2.1.), 2) /pā·t(1)/ (cf. 94.), 3) /má/ (14.2.2.1.), pl. 1 a) /mā·w/, 1 b) /kmā·w/, 2) /pa·tín/ (cf. 94.), 3) /ma·qū·(t)/; imperfecto sg 1) /sákmā/ etc.

92.2. /ya(·)/- 'estar parado' (70.3.4.): presente sg 1) /kyá/ (14.2.2.1.), 2) /yā·t(1)/, 3) /yá/ (14.2.2.1.), pl. 1 a) /yā·w/, 1 b) /kyā·w/, 2) /ya·tín/, 3) /ya·qū·(t)/; imperfecto sg 1) /sakyā/ etc.

92.3. /wi(1a)/- 'estar sentado' (con ciertas irregularidades adicionales: 70.5.): presente sg 1) /kwí/, 2) /wllāʔ/, 3) /wí/, pl. 1 a) /wllāw/, 1 b) /kwllāw/, 2) /wllatín/, 3) /wllaqū·(t)/; imperfecto sg 1) /sákwí/ etc.

92.4. /waka/ 'estar subido en ...' (70.4.): presente sg 1) /kwaká/, 2) /wakáʔ/, 3) /waká/, pl. 1 a) /wakāw/, 1 b) /kwakāw/, 2) /wakatín/, 3) /wakaqū·(t)/; imperfecto sg 1) /sákwaká/ etc.

93. Unos cuantos verbos más demuestran ciertas irregularidades.

93.1. El verbo /wan/ v. i 'ser' es irregular, por el hecho de que carece de presente expresado abiertamente, y que su imperfecto es, en su forma, un pluscuamperfecto. Todas las demás formas son regulares, es decir, son las de una base verbal que lleva -/n/ final, y que no lleva en las primera y tercera personas del singular de su completivo ninguna terminación -/ɪ/ (70.3.2.).

93.2. El verbo /taw/(la)/- v. i. 'sentarse' tiene conjugación regular en su incompletivo, pero es irregular en sus formas del completivo de la misma manera en que lo es /wi(la)/- 'estar sentado' (70.5.), del que se deriva: completivo sg. 1) /ktawɪ/, 2) /tawliáʔ/, 3) /tawɪ/, pl. 1 a) /tawliáw/, 1 b) /ktawliáw/; 2) /tawliatín/, 3) /tawliáqú-ɪ/.

93.3. El verbo /tana·/- v. i. 'acostarse', como /ma(·)/- v. i. 'estar acostado' (92.1.), del que es derivado, posee, como /ma(·)/-, una raíz especial /pa·/- en la segunda persona (94.), pero se distingue de /ma(·)/-, no obstante, en que no es un verbo pretérito-presente: incompletivo (presente) sg. 1) /ktamá·y/, 2) /tapa·yáʔ/, 3) /tamá·y/, pl. 1 a) /tana·yá·w/, 1 b) /ktana·yá·w/, 2) /tapa·ya·tín/, 3) /tama·qú·y/; incompletivo (imperfecto) sg. 1) /saktamá·y/ etc.; completivo (pretérito) sg. 1) /ktamá·ɪ/, 2) /tapáʔ/, 3) /tamá·ɪ/, pl. 1 a) /tamá·w/, 1 b) /ktamá·w/, 2) /tapa·tín/, 3) /tama·qú·ɪ/.

94. Hay ciertos verbos, los que, juntos con sus derivados, poseen un tona especial en la segunda persona. Es forzoso presentar tan sólo las formas del presente, del presente-perfecto, y del pretérito para ilustrar esta peculiaridad de estos verbos, en vista de que las demás formas se basan en éstas. Además de los verbos que detallamos en seguida, la raíz /ma(·)/- (/pa·/-) v. i. 'estar acostado' (92.1.), y la base /qasmat/- (/qaspat/-) comparten esta peculiaridad.

94.1. /ʔan/- v. i. 'ir(se)': presente sg. 2) /pináʔ/,

vé 'oir'

pl. 2) /pina·tfn/; perfecto sg. 2) /pini·tā°/ (14.2.8.6.), pl 2) /pini·tantfn/ (/pini·ntfn/); pretérito sg 2) /pīt(1)/ (14.2.8.4.)' pl 2) /pintfn/.

94.2. /min/- v i 'venir' : presente sg. 2) /tanā°/, pl. 2) /tana·tfn/; perfecto sg. 2) /tani·tā°/, pl 2) /tani·tantfn/ (/tani·ntfn/); pretérito sg 2) /tāt(1)/ (14.2.8.4.), pl 2) /tantfn/.

94.3. /cā·n/- v i. 'llegar allá' : presente sg. 2) /cipinā°/, pl. 2) /cipina·tfn/; perfecto sg. 2) /cipini·tā°/, pl 2) /cipini·tantfn/ (/cipini·ntfn/; pretérito sg 2) /cīpl/ (14.2.8.5.), pl 2) /cipintfn/.

94.4. /cīn/- v i 'llegar acá' : presente sg 2) /citanā°/, pl 2) /citana·tfn/; perfecto sg 2) /citani·tā°/, pl. 2) /citani·tantfn/ (/citani·ntfn/); pretérito sg 2) /cītā°/, pl 2) /cītantfn/.

94.5. /lī·n/- v ~~l~~ 'llevar' : presente sg 2) /lī·pinā°/, pl 2) /lī·pina·tfn/; perfecto sg 2) /lī·pini·tā°/, pl 2) /lī·pini·tantfn/ (/lī·pini·ntfn/); pretérito sg 2) /lī·pī/ (14.2.8.5.), pl 2) /lī·pintfn/.

94.6. /ta·n/- v ~~l~~ 'acompañar' : presente sg 2) /ta·pinā°/ etc. (como /lī·n/- en 94.5.).

94.7. Los verbos que llevan el sufijo adverbial -/ca(·)(°)/(-) (88.20.) también poseen esta misma peculiaridad de llevar sus formas de la segunda persona especiales (probablemente basadas en /pin/- : 94.1.): /ni·-...-ca(·)(°)/(-) v i 'morir(se) ...allí': presente sg 1) /kni·ya·cā°/, pero sg 2) /ni·yā·pī/ (14.2.8.5.), pl 2) /ni·ya·pītfn/ (14.2.8.4.); perfecto sg 1) /kni·ni·ncā°/, pero sg 2) /ni·ni·tāmpī/ (/ni·ni·mpī/), pl 2) /ni·ni·tāmpītfn/ (/ni·ni·mpītfn/); pretérito sg. 1) /kni·cā°/, pero sg. 2) /ni·pī/ (14.2.8.5.), pl 2) /ni·pītfn/ (14.2.8.4.); /latama·-...-ca(·)(°)/(-) v i 'residir...allí' : presente sg 2) /lapā·pī/ (/pa·/- ∞ /ma(·)/- y /pī(n)/- ∞ /ʔan/-), pl 2) /lapa·pītfn/; perfecto sg. 2) /lapa·ni·tāmpī/

/lapa·nī·mpi/, pl 2) /lapa·nī·tampitīn/ (/lapa·nī·mpitīn/);
pretérito sg. 1) /latapā·pi/, pl 2) /latapa·pitīn/; futuro
sg. 1) /nakiatama·ya·cā?, pero sg. 2) /nalata~~pa~~·yā·pi/.

94.8. De lo arriba expuesto es claro que /ʔan/- (94.1.)
y /min/- (94.2.) son las formas en las que se basan /ca·n/-
(94.3.) y /cin/- (94.4.), respectivamente, que /ʔan/- (94.1.)
es la forma en que se basan /ii·n/- (94.5.) y /ta·n/- (94.6.),
y que /ca·n/- (94.3.) es la forma en que se basan los derivados
en -/ca(·)(ʔ)/(-) (94.7.).

95. El orden de los elementos componentes del complejo
verbal no es fácilmente determinable. En teoría, podría haber
tantas posiciones (relativas) para los diversos elementos como
existen clases de elementos que pueden existir lado al lado.
De esto se concluye que existe un número específico de posi-
ciones, en las que pueden ocurrir clases de elementos mutua-
mente exclusivos. Las siguientes posiciones generales dan
cabida a tales clases de elementos (a las clases mayores de
elementos afijados a las bases, o compuestos con ellas, incor-
porados o estrechamente ligados), aunque a veces parece que
ciertos miembros de éstas se comportan de modo peculiar con
respecto de elementos específicos pertenecientes a otras tales
clases.

A. Prefijos adverbiales constituyen los primeros elemen-
tos en cualquier complejo verbal: entre tales se encuentran
/ni·/- 'no', /na·/- 'también', /na·i·/- 'ya no', etc.

B. Siguen los elementos incorporados (91.1.), los que
pueden, por lo común, aparecer también en la posición G.

C. Siguen los prefijos de tiempo-modo, tales como /s·/-
(imperfecto), /ka·/- (volitivo-imperativo), o /na·/- (futuro).

D. Siguen los prefijos personales, tales como /k·/- 'yo',
/kin·/- 'me', etc.

E. Siguen los prefijos aspectuales, tales como /ki·/-
(regresivo), /ti·/- (improximativo), /maq·/- (asociativo), /ti·/-
(transitivo), etc.

F. Sigue el elemento prepuesto /ʔakst(a)(n)/- 'solo'

(enfático-reflexivo)(88.18.).

G. Siguen luego los elementos incorporados (91.1.) y los elementos compuestos estrechamente (91.2.) con las bases verbales.

H. En esta posición se encuentra la base verbal (raíz o tema)(solo, o combinado con los prefijos /ta/- ó /ma·/-)(cam- biadores de estatus)(sencilla, esta base resultante, ó en com- binación con el -/ni/- o -/ni·ni/- indirectivos); a estas ba- ses contribuyen también los varios temas desubstantivos (como los incoativos en -/n/, o los varios derivados en -/(h)la/-).

Finale en esta posición se encuentran, también, el sufijo verbalizador -/i·/-, y los elementos terminales de los afijos discontinuos transitivizantes(-causativos) /ma·/-..., /maq·/- ..., es decir, los elementos -/i·/-, -/a/-, -/u/-, o -/o/-; lo primero sirve para derivar temas verbales de substantivos, lo segundo para rematar el tema verbal derivado cambiado de estatus. En esta posición, tras uno o más grados de deriva- ción, se reintroducen tales re-derivados temas verbales como puntos de partida para formas verbales más complejas.

I. A tales bases verbales (sencillas o complejas) les siguen los elementos auxiliares tales como -/ti·ta/(-) (ambu- lativo), -/ma(·)/(-) (progresivo), -/putun/(-) (desiderativo) etc., elementos éstos también verbales, los que se combinan con las bases en la posición anterior (H.) para constituir nuevas bases, las que sirven de renovados puntos de partida para formas verbales aún más complejas.

J. Siguen los sufijos aspectuales -/qu·/- (terminativo) y -/qa(·)/(-) (intermediativo), en este orden, cuando ocurren los dos con la misma base verbal.

K. Siguen los sufijos personales de la tercera persona (sg. -/o/- o pl. -/o-qu·/-).

L. Tras éstos siguen los sufijos aspectuales básicos -/ya·/- (incompletivo), -/ni·t(an)/- (perfectivo), -/t(i)/ (completivo).

M. A éstos les siguen los sufijos adverbiales, tales

como -/ča(·)(?) /(-) 'ahf'.

N. Siguen luego los sufijos personales de la primera persona del plural -/w(i)/ y de las segundas personas (singular -/?/, -/0/-, -/t(i)/; plural -/tin/).

O. En esta posición final ocurren los sufijos adverbiales tales como -/a?/ 'ya', o -/(h)ku?/ 'apenas; todavía'.

C. La Partícula

96. Hemos definido la partícula (16.) como una palabra (o elemento) que no permite que se le agreguen los afijos de ninguna de las dos grandes clases de palabras (es decir, los afijos específicamente substantivales o verbales). Un buen número de las partículas son totalmente invariables. Algunas son unidades indivisibles (palabras-morfemas). Otras son complejas. A algunas se les puede agregar ciertos afijos, notablemente algunos del grupo de aplicación universal (88.37.). Algunas son palabras independientes. Otras son formas siempre ligadas.

Entre las partículas son de distinguirse aquéllas que funcionan como interligantes, las conjunciones de diversos tipos, las preposiciones, aquellos elementos ~~los~~ que llamamos referenciales (60.), aquellos elementos que sirven como modificadores independientes de otros tipos de palabras, es decir, las partículas adverbiales, y las interjecciones.

97. El grupo más extenso y más importante de las partículas lo constituyen los elementos referenciales. Podránse distinguir demostrativos, relativos, interrogativos, indefinidos, indiferentes, negativos, y totalizadores. Bajo cada una de estas rúbricas podránse distinguir varias clases, entre las que se encuentran las de lugar, manera, causa, tiempo, persona, posesión, cosa, calidad, y cantidad. Dentro de cada uno de estos sub-grupos hay cierta similitud formativa.

98. Las partículas referenciales de lugar pueden señalarse y ejemplificarse (hasta donde eso sea necesario) como sigue:

98.1. Demostrativas: /tanũ?/ 'allí (cercañ e invisible)', /ʔa·nũ?/ (/ʔaynũ?/) 'por ahí (algo distante, invisible, indefinido)', /ʔahma·cã?/ 'allá (algo distante, lugar visible, pero objeto específico involucrado invisible)', /ʔantã?/ 'allí (algo distante e invisible, pero definido, conocido)'; es posible, también, hacer uso de la enca independiente como modificador: /ʔahma·cã·#lakatãm/ 'en aquel lugar el que yace allá';

las formas de proximidad son: /ʔu·nũʔ/ (/ʔuynũʔ/) 'aquí' : /ʔu·nũ·ʔiakatãm/ '(en) este lugar'. Nótese lo siguiente: /ʔa·ma·cã·ʔkapít/ '¡allá véte!', /tanũ·ʔãí·ʔçiskũʔ/ 'ahí fue (el) hombre (cerca e invisible)', /ʔa·nũ·ʔãaqamã/ 'por ahí masticándolo está (él)', /ʔantã·ʔnakuskiwi·ʔsiamã/ 'allí en Coxquihui vivía (él)', /ʔakít·ʔsakwi·ʔʔu·nũʔ/ 'yo estaba sentado aquí'.

98.2. Relativas: /...ʔtã·ní·ʔ.../ '...allí donde...', /...ʔní·ʔ.../ '...donde (tal vez)...'. Nótese: /ʔantã·ʔkki·cã·í·ʔtã·ní·ʔiamã·ʔia·paní·t/ 'ahí llegué (y volví), allí donde está actuando (el) tigre', /ʔkapít·ʔantã·ʔtã·ní·ʔwí·ʔmíntã·t!·ʔ#/ '¡véte ahí donde está sentado tu papá!', /ni·k·kadí·y·ʔní·ʔwí·ʔli·brũ/ 'no lo sé (yo) donde tal vez esté (sentado) (el) libro'.

98.3. Interrogativas: /ʔ#ní·ʔ?·ʔ#/ '¿dónde?', /ʔ#ní·ntãʔ?·ʔ#/ '¿dónde (enfático) (está)(ello)?'. Nótese: /ʔ#ní·ʔãí·ʔmíʔa·snũ·ʔ#/ '¿adónde fue tu asno?', /ʔ#ní·ntãʔ?·ʔ#/ '¿adónde mero?'.

98.4. Indefinidas: /iakatãm/ '(en) cierta parte', /ʔananí·(ntã·)·ʔiakatãm/ '(en) parte alguna', /ʔananí·(ntã·)·ʔsaiakatãm/ 'en cierta parte (cf. 41.)'. Nótese: /ʔ#naiã·y·ʔananí·ʔiakatãm·ki·qsama·kã·ʔ#/ '(tal vez) será (que) en alguna parte me está uno comentando', /ʔananí·ʔsaiakatãm·ka·ta·sa·wãt·ʔiamã·ʔmu·sní·ʔ/ 'por cierta parte (en) el mundo vive(n) mono(s)'.

98.5. Indiferentes: /kani·wã/ 'por dondequiera'. Nótese: /kani·wã·ʔiatapu·li·qũ·ʔqutní·n/ 'por dondequiera vagan (ellos) (los) bebedores'.

98.6. Negativas: /ni·iakatãm/ 'por ninguna parte', Nótese: /ni·iakatãm·ʔtasiyã/ 'por ninguna parte aparece (él)'.

98.7. Totalizadoras: /saka·pãks/ 'por todos lados' (cf. /ka·/- : 40.13.), /iakapãks/ 'en todas partes (puntos individuales)'. Nótese: /iakapãks·ʔanãñ·ʔtaxatãt/ 'en todas partes va yendo (la) enfermedad', /ʔ#saka·pãks·ʔksmaní·ʔ#/ 'Por todos

lados se hallaba (él)'.
[ic]

99. Las partículas referenciales de manera siguen:

99.1. Demostrativas: /nə·mā/ (/nə·ymā/) 'de esa manera', /nu·mā/ (/nu·ymā/) 'de esta manera', /la·ntā·#ʔaymā/ 'como de esa manera (más específica)', /la·ntā·#ʔuymā/ 'como de esta manera (más específica)', /canāʔ/ 'así'. Nótense: /nu·ymā·#stia·wānʔ·#a·snū/ 'de esta manera caminaba (él) (el) asno', /nu·mā·#wanʔi/ 'de esta manera se lo dijo (él)(a él)', /wanʔi#p·katawāʔi#la·ntā·#ʔuymā/ 'se lo dijo (él) que lo hiciera (él) como de esta manera', /canā·#ska·stāwā·#tawā·y/ 'así preparada hizo la (ella) (la) comida'.

99.2. Relativas: /la·#.../ 'como, de la manera (en que), parecido a ...', /la·ntā·#.../ 'en la manera en que ...'. Nótense: /klakaskin#kakā·i#la·#kwanʔi/ 'quiero lo (yo) que lo corte (él) como se lo dije (yo)', /ni·skadī·#la·#sciwi·nān/ 'no lo sabía (él) cómo hablaba (él)'.

99.3. Interrogativas: /#ʔiā·ʔʔ#/# '¿Cómo? ¿Qué dijiste?' /#ʔla·ntā·ʔʔ#/# '¿Cómo, pues? ¿Qué meró dijiste?', /#ʔsala·ntā·ʔʔ#/# '¿En qué manera? ¿Cómo (es)?'. Nótense: /#ʔiā·#wānʔ#/# '¿Cómo (Qué) dice (él)?', /#ʔla·ntā·#kstamāy#kušʔʔ#/# '¿De qué manera lo (trans)plantaba (él) (el) maíz?', /#ʔsala·ntā·#smínʔ#/# '¿De qué manera mera venfa (él)?'.

99.4. Indefinidas: Nótense: /#ʔnalāy#sala·ntā·ʔ·#/# 'Será tal vez de esa manera mera.'

99.5. Indiferentes: Nótense: /#ʔkatu·wā·#sala·ntā·ʔ·#/# 'De cualquier manera mera.', /#ʔnakstakya·wā·#katu·wā·#sala·ntā·#nakma·ta·nī·y·#/# 'Lo castigaré (yo) de cualquier manera ^{yo le roga} me las arreglaré (yo)'.
x/

99.6. Negativas: /#ʔni·sala·ntā·ʔ·#/# 'De ninguna manera meró.'. Nótense: /#ʔni·sala·ntā·#tawaputūn·#/# 'De ninguna manera en absoluto hacerlo quiere (él)'.
a/

99.7. Totalizadoras: /pāks#sala·ntā·ʔ/ 'de toda manera mera'. Nótense: /#ʔni·sala·ntā·#tawāʔsaqatī·i·#/# 'De toda manera mera lo hizo (él) (para que) le platicara (él)'.
pobst/

100. Las partículas referenciales de causa siguen:

100.1. Demostrativas: /#wā·#ʔaymā·#(ʔuymā·#)spa·lakāta·##/
'(Por) eso (fue) ésa (ésta) su razón.'

100.2. Relativas: /tu·#...·li·-.../ 'porque ...'. Nótese:
/#wā·#spa·lakāta·#tu·#ni·li·wa·yīz·##/ 'Esa fue su razón (por)
la que no con ella comió (él)'. por

100.3. Interrogativas: /#tu·wān?##/ '(¿Qué dícelo (ello)?)
¿porqué?', /#tū·#spa·lakāta·##/ '(¿Qué [es] su causa?) ¿porqué?',
/#tū·#wān·#spa·lakāta?##/ '(¿Qué dice [ella] su causa?) ¿porqué?',
/tū·#...·li·-.../ '(¿con qué...?) ¿porqué?'. Nótense: /#tū·#
li·wāli·nīn?##/ '¿Por qué con ello te lo puso (él)??', /#tū·#
ni·nali·mīn?##/ '¿(Por) qué no con ello vendrá (él)??', /#tū·#
spa·lakāta·#ni·qaitawaqanī·t?##/ '¿(Por) qué su causa no ha es-
tudiado (él)??'. x

100.4. Indefinidas: Nótense: /#nalāy#wī·#tū·#spa·lakāta·##/
'(será tal vez [que] está sentado lo que [es] su razón) por algu-
na razón'.

100.5. Indiferentes: /katu·wā·#spa·lakāta/ '(por) cualquiera
(que) (sea) su razón'. Nótense: /#puskakkatu·wā·#spa·lakāta·##/
'Pues nada más (por) cualquiera (que) (sea) su razón.'

100.6. Negativas: Nótense /#ni·ʔanān·#spa·lakāta·##/ 'No hay
su razón.'

100.7. Totalizadoras: Nótense: /#pāks·#spa·lakāta·##/ '(Por)
toda su razón'.

101. Las partículas referenciales de tiempo siguen:

101.1. Demostrativas: /ʔakṣnīʔ/ 'entonces', /ʔakṣnikūʔ/
'entonces apenas', /tamā·#kītamakū/ 'ese tiempo, ese día'.

101.2. Relativas: /ʔakṣnī·#.../ 'cuando ...'.

101.3. Interrogativas: /#ni·ksnīʔ/// '¿Cuándo?'

101.4. Indefinidas: /la·nkatā·ʔ/ 'en algún tiempo'.

101.5. Indiferentes: /katu·wā·#la·nkatā·ʔ/ 'en cualquier
tiempo'.

101.6. Negativas: /#ni·ksnīʔ!##/ '¡Nunca!'

101.7. Totalizadoras: /ʔa(·)nqait·n/ 'siempre'.

102. Las partículas referenciales de persona siguen:

102.1. Demostrativas: /ʔa·mā/ (/ʔaymā/) 'ése', /ʔu·mā/ (/ʔuymā/) 'éste', /tamā/ 'aquél', /ʔa·ma·čāʔ/ (/ʔayma·čāʔ/) 'aquél allí' (todas estas formas se conjugan como las formas de la raíz verbal /ma(·)/- (92.1.)(1. e. /ʔayma·qū·(t)/ etc. Nótese: /ʔʔʔayma·qū·ʔtasakwanʔnʔsīāʔʔʔʔ/ 'Esos cargadores (son) suyo(s)(de-él)'. ✓

102.2. Relativas: /tʔ·ʔ.../ 'quien ...', /wā·ʔtʔ·ʔ.../ 'esa (persona) quien ...'. Nótense: /ʔʔʔtʔsqaʔtʔi·ʔʔʔaqsqawanā·ʔtʔ·ʔwanʔi·ʔ.../ 'rato ha le hablō (él) (al) diablo (a) quien le dijo (él)...', /čʔi·ʔtʔi·ʔčʔiskuswanʔtʔ·ʔ.../ 'pero quien hombre era ...', /ʔʔwā·ʔtʔi·ʔqaiʔi·yʔtankā·ʔsaqsʔi·qa,ʔʔʔakstūka.ʔʔ/ 'ése quien tiene grande su cabeza, inteligente (es)'. J/

102.3. Interrogativas: /ʔʔʔtʔi·ʔʔʔʔʔ/ '¿Quién (es)?', /tʔi·n-tāʔʔʔʔ/ '¿Quién mero (es)?', /tʔi·natāʔʔ/ '¿quién (será) ya?'. n. n. n.

102.4. Indefinidas: /ʔantʔi·ntāʔʔ/ 'alguien'.

102.5. Indiferentes: /katʔi·wā/ 'cualquier persona'.

102.6. Negativas: /tʔi·nʔi·ʔʔ/ 'nadie'.

102.7. Totalizadoras: /pāksʔtʔi·ntāʔʔ/ 'todas las personas', /pāks/ 'todas'.

103. Las partículas referenciales de posesión siguen:

103.1. Demostrativas: /sīā·ʔʔaymā/ 'su propiedad (de) ése', /sīā·ʔʔuymā/ 'su propiedad (de) éste'.

103.2. Relativas: /...tʔi·ʔsīā·ʔʔ.../ '...de quien su propiedad..., cuyo ...'.

103.3. Interrogativas: /ʔʔʔtʔi·ʔʔsīāʔʔʔʔʔ/ '([de] quién [es] su propiedad?) ¿De quién?', Nótense: /ʔʔʔtʔi·ntāʔʔ·ʔsīāʔʔʔʔʔʔʔ/ '([de] quién mero [es] su propiedad?) ¿De quién mero?'. n. n. n.

103.4. Indefinidas: /ʔʔwā·ʔtʔi·ntāʔʔ·ʔsīāʔʔʔʔʔʔʔ/ 'Eso (de) alguien (es) su propiedad'.

103.5. Indiferentes: /ʔʔwā·ʔkatʔi·wā·ʔsīāʔʔʔʔʔʔʔʔʔ/ 'Eso (de) cualquier persona (es) su propiedad'.

103.6. Negativas: /ʔʔʔtʔi·nʔi·ʔsīāʔʔʔʔʔʔʔʔʔʔ/ '(De) nadie (es) su propiedad'. n. n. n.

103.7. Totalizadoras: /ʔʔʔpāksʔsīlakān.ʔʔʔ/ '(de) todas (las) D

personas)(es) su propiedad de ellas' (cf. /páks#satí·?/ 'toda suerte de personas' en 105.7. y la nota).

104. Las partículas referenciales de cosa siguen:

104.1. Demostrativas: (vea las de persona en 102.1.).

104.2. Relativas: /...#tu·#.../ 'lo que ...', /wá·#tu·#.../ 'eso lo que ...'.

104.3. Interrogativas: /##tú·??## '¿Qué cosa (es)?', /##tu·ntá??##/ '¿Qué cosa mera (es)?', /##/i·má?##/ '¿Cuál cosa (es)(entre varias)?'.

104.4. Indefinidas: /##wá·#tu·ntá·.##/ 'Esa (es) alguna cosa mera; algo (es).'

104.5. Indiferentes: /katu·wá/ 'cosa cualquiera'.

104.6. Negativas: /ni·tú·?/ 'ninguna cosa, nada' (como elemento prepuesto a una base verbal es objeto incorporado del verbo: 91.).

104.7. Totalizadoras: /páks#tu·ntá·?/ 'toda cosa mera', /páks/ 'todo'.

105. Las partículas referenciales de calidad siguen:

105.1. Demostrativas: /##wá·#?aymá·#(?uymá·#)satú·? (satú·ntá·?)/ 'Eso (es) (de) esa (esta) calidad (especie).', /##wá·#?aymá·#(?uymá·#)qampa·tám·##/ 'Eso (es) (de) esa (esta) suerte.'

105.2. Relativas: /...#satú·#.../ '...de la suerte ...', /...#satú·ntá·#.../ '...de la especie ...', /...#saqampa·tám·#.../ '...de la suerte ...', etc. Nótese: /##waní·n#ni·kadí·qú·#satú·#cí·#iakaskinqú·.##/ 'Ellos no lo saben (ellos) qué clase de perro quieren (ellos).'

105.3. Interrogativas: /##satú·??##/ '¿De qué calidad?', /##satú·ntá·??##/ '¿De qué especie mera?', /##saqampa·tám·?##/ '¿De qué suerte?'.

105.4. Indefinidas: /satú·?/ 'de alguna calidad', /satú·ntá·?/ 'de alguna especie mera', /saqampa·tám/ 'de alguna suerte'.

105.5. Indiferentes: /sakatu·wá/ 'de cualquier especie'.

105.6. Negativas: /sani·tú·?/ 'de ninguna clase', /ni·qam·pa·tām/ 'de ninguna suerte'.

105.7. Totalizadoras: /pāks#satú·?/ 'toda suerte de cosas' (cf. /pāks#satí·?/ 'toda suerte de personas' y nótese que en todas las formas de calidad /ti·(?) / puede reemplazar /tu·(?) /, al referirse a personas).

106. Las partículas referenciales de cantidad siguen:

106.1. Demostrativas: /wā·#sli·zu·wā·?/ '(con) eso con su mucho; esa cantidad, /wā·#satā·?/ 'ésa (es) (la) cantidad'.

106.2. Relativas: /la·#sli·zu·wā·?/ 'como con su mucho; como esa cantidad', /cana-.../ 'así ...', /sata·#.../ '(la) cantidad (que) ...'. Nótese: /##kiakaski#la·#sli·zu·wā·#ma·(?)ski·##/ 'Yo quiero (yo) como con su mucho (que) se lo diste (tú)(quiero la cantidad que le diste a él)', /##cana·qaiski·##la·#kingaiski·##/ 'así se lo pidió (él), como me lo pidió (él) (le pidió a él tanto como me pidió a mí)'. L
A
O
K

106.3. Interrogativas: /##ni·ntā·?##/ '¿Qué cantidad?' '¿Cuánto?', /ni·(n)-...-lí·+ / '¿qué tantas cosas?' (con clasificador de nombres en ...) (pérdida de / n / : 14.2.8.7.). Nótese: /##ni·nqaíí·+#taciwí·n#wanín?##/ '¿Qué (palabras) tantas palabras te las dijo (él)?', /##ni·nqampa·lí·+#stāpu·#wí?##/ '¿Qué suertes tantas (de) frijol(es) hay?', /ni·maq·lí·+? / '¿cuántas veces?', /ni·laqlí·+? / '¿cuántos reales?', /##ni·nka·maqíí·+?##/ '¿Qué horas son?'.

106.4. Indefinidas: /élinú / 'un poco', /sāélinú / 'algo', /satā·? / 'alguna cantidad'.

106.5. Indiferentes: /katu·wā·#sāélinú(satā·?)/ 'cualquier poco (cantidad)'. Nótese: /##tā·#nakintā·qsa·#katu·wahka·maqíí·+·##/ 'Puedese (que) me encuentres (tú) a cualquier hora'.

106.6. Negativas: /ni·satā·? / 'ninguna cantidad, nada'.

106.7. Totalizadoras: /pāks#satā·? / 'toda cantidad, todo'.

107. La idea de 'cada uno y todos' (cf. también 53.)

es señalada por la partícula /síl·śní?/. Nótese: /#síl·śní·#čliskū·#síl·n#śaqaqađ·##/ 'Cada hombre llevábalo (él) su sombrero.'.

108. Las partículas (algunas libres, algunas ligadas) que funcionan como interligantes, las conjunciones, se presentan y se ejemplifican en lo siguiente:

108.1. /ma·ski/- 'aunque ...' (< español 'por' más que ...'): /#ma·skis?ān#ka·tuwā·n, #ni·kskūx##/ 'Aunque iba (él) (al) rancho, no trabajaba (él)'.
X

108.2. /?a·n(h)/- 'aunque no ...' (equivale a /ma·skini/-) (requiere tras sí el volitivo-imperativo) (cf. 137.). Nótese: /#?a·nhkawāi#ścū, #cantaná·n#ka·tuwā·n.##/ 'Aunque no cómola (él) su tortilla, no obstante irá (él) (al) rancho.'.

108.3. /?u/- 'o' (< español 'o'), /?u·su/- 'ó': Nótese: /#?tu·ntō·#?aqsasaqsí?, #wā·#cankāt#?u·wā·#ia·śūsu?##/ '¿Qué cosa mera (es) más dulce, esa caña o esa naranja?'.

108.4. /pa(la)pi/- 'que tal vez ..., si ...': Nótese: /#ni·ślakapa·stakqū·y#papi·waní·n#nata?axaqū·y.##/ 'No pensábanlo (ellos) que tal vez ellos iban (ellos) a ser vencidos.',
N
/##palapi·nakaksí?, #nakwaníy.##/ 'Si tal vez (yo) lo vea, se lo diré (yo)'.
S

108.5. /pa/- 'que tal vez ...': Nótese: /#nalāy#pawā·#namín.##/ 'Será posible que tal vez él venga (él)', /#ni·k-puwān#pasaikiti?·##/ 'No lo creo (yo) que tal vez (sea) (él) flojo'.
S
II
D

108.6. /pi/- 'que ...' es la conjunción subordinadora más común. Nótese: /#ma·skimaqiu·wā·#waní?#puskā·#pi·ka-tamā·?, #ni·lakaskí?·##/ 'Aunque muchas veces se lo dijo (ella) (la) mujer que se acostara (él), no lo quiso (él)'.
A
D

108.7. /ca·/ 'pero': Nótese: /#?aksní·#čukuqu·?ia·-čapaqū·y, #li·pi·kwā·#śqa?i·qū·y#skusikān, #ca·#mixika·nuhní·#ni·?u·wā·#śqa?i·qū·y.##/ 'Cuando lo empezaron (ellos) a agarrarse unos con otros, harto lo tenfan (ellos) su maíz de ellos, pero (los) mexicanos no mucho lo tenfan (ellos)'.
C
D

108.8. /ci-/ 'y' (cambio de sujeto, pero sin implicación adversativa): Nótese: /ca·ilca·í·#canā·#slāy·##ci·#wa·yā·#na·da·pū·#ski·cīn,##/ 'Todos los días así actuaba (él); y (el) gavilán también apresurándose llegaba (él) acá (y se volvía), ...'; /ci-/ también puede sufijarse: /##ta·nhci·#ciyū·#nata·tiwillaqu·yā·w.##/ 'Y puédesse (que) ahora (que) con él nos sentaremos (nosotros)(con vosotros)(yo con vosotros con él)'. #
T
Y
0/

108.9. /cu-/ 'y' es la conjunción coordinadora más común. Nótense: /##swā·n,##cu·#pa·piliū·#la·wall·niqū·z.##/ 'Juan, y Pablo uno con otro se golpearon (ellos)', /##ciskū?,##cu·#wa·yā?##/ '(el) hombre, y (el) gavilán', /##wā?,##cu·#akit##/ 'él y yo'. 0/

108.10. /ʔakšnāʔ/ 'de todos modos': Nótense: /##ma·skini·kamputūn,##ʔakšnāʔ·#nakān.##/ 'aunque no quiero irme, de todos modos me iré!'. A
0/

108.11. /cantāʔ/ 'no obstante ..., a pesar de eso ...': Nótense: /##ma·skini·lāʔ·#ʔān,##cantāʔ·n.##/ 'aunque no puede ir, eso no obstante se irá (él)'. 0/

108.12. /la-/ 'mientras que ...': Nótense: /##la·#kduqmā·#kapsnāt,##kaki·lāʔ!##/ 'mientras escribiendo estoy (yo) (la) carta, ivé (y vuelve)!', /##la·#sta·ki·mā,##ska·stawanimā·#stawā·y#spuskā·t.##/ 'mientras se estaba levantando (él), preparando se la estaba (ella) su comida su mujer'. M
0/

108.13. /la-/ 'que (adversativo)' (es empleada esta partícula con los elementos de comparación /taq/- 0 /kana·/- : 128.): Nótense: /##pi·t·lilū·#taqsa·kstūka·#la·#pa·piliū.##/ (/taqsa·kstūka·#pi·t·lilū·#la·#pa·piliū/) 'Pedro (es) más inteligente que Pablo', /##ʔuymā·#kušī·#ni·kana·satā·n·la·#ʔaymā!##/ 'este maíz no (es) así de bueno como aquél!'. 0
E

108.14. (-)/tunkun(h)/(-) 'entonces ..., luego ...' (el siguiente en una sucesión de eventos): Nótense: /##ci·#ciskūʔ,##wa·yāwā.##tunkunhukuʔskūxa·#wa·yāʔ##/ 'y (el) hombre, se volvió (él) gavilán; luego comenzó a trabajar (él) (el) gavilán!'. 2m
Y
0/

109. Hay una partícula que funciona de un modo parecido al de una preposición del español, y esta partícula no puede considerarse como un prefijo. Esta es /la·/ 'desde' (tal vez la misma /la·/ de 108.12. y 108.13. arriba). Nótese: /k-laqapāsa·#la·# tutunka·tatā?./ 'Xó conozco (yo) desde (hace) tres años ya', /##wanqū·y#maqapīdi·#pi·iā·#samaqā·n#ni·spaqcinī·t# tutuna·kuhni·#?u·nū?·##/ 'Xó dicen (ellos) varios que desde tiempo lejano ya no habfan abarcado (ellos) (los) totonacos (hasta) aquí'.

L x x
o
L
o

110. Entre las partículas adverbiales de varios tipos (simples y complejas), las que no se pueden tomar, por regla general, como afijos, y las que aún no han sido incorporadas bajo la rúbrica de referenciales, se encuentran las siguientes:

110.1. Lugar: /maqāt/ 'lejos', /iakadū/ 'cerca', /salā?/ (/sala/-) '(des)de ...' (cf. /sa/- 41. y -/iā?/ 22.).

Nótese: /##maqāt#taqa·kstuqu·kã?#/ 'Lejos hacia más arriba estuvieron salidos algunos', /##iakadū·#ka·mumu·qū·i?#/ 'cerca los metieron (ellos) abajo adentro', /salā·#ka·tutuna·kuhni?##/ (/salā·#kka·tutuna·kuhni?##/) (/sala-kka·tutuna·kuhni?/) 'desde (en) Totonacapan'.

o L
o C
o
=

110.2. Tiempo: /maqā·s/ (/maqā·n/) '(un) tiempo largo', /?a·il·sta·lanā/ 'posteriormente', /sapu·lanā/ 'antes', /di·sā/ 'temprano', /di·sakū?/ 'temprano aún, muy temprano', /punēi·sā/ 'muy temprano', /ca·iī/ 'mañana', /ca·ilca·iī/ 'todos los días', /ciyū/ 'hoy; ahora', /qu·tantā?/ "(tarde ya) mañana", /?u·kū?/ 'hace un momento' (cf. 88.27. y 88.34.), /iaqacinī·n/ 'a veces', /nantliynā?/ 'hace gran rato', /sil·qāw/ (/sil·pā·n/) 'para siempre', /?a·(·)nqāiī·n/ 'constantemente, seguido, siempre'.

Nótese: /##ni·maqā·s#çaskā?##/ 'no por mucho tiempo lo embrociló uno', /##dukupā·#la·#sapu·lanā?##/ 'volvió (ello) a comenzar como antes', /##wisi·#di·sā·#tanā?##/ 'tú temprano vienes', /##ca·ilca·iī·#canā·#siāy##/ 'todos los días así actuaba (él)', /##la·#?uhtliynā·#slamā·#nakkwa·tipi·k##/ 'desde hace gran rato vivía (él) en Coatepec', /##iaqacinī·n#ski·tiwiliya·cā?##/

o y
o y
o I. 5
o 30
o D.
o o

✓ veces iba (él) a sentarse allí (y volvía)'. A/O/

110.3. Manera: /sūq/ 'presto, pronto; temprano', /suqsūq/ 'inmediatamente', /ɛa·pū/ 'de prisa; a menudo', /šma·nhwā?/ (/kahwā?/) 'solamente eso, nada más, apenas', /nalāy/ 'tal vez' (cf. 90.1.), /liwi/- 'muy (mucho)' (cf. /kana·/- 'en verdad; muy ...')(cf. la construcción de comparación en 128.)(funcionan como prefijos de verbos o de substantivos), /ʔaktanks/- 'bien, cabalmente', /paš/ 'prontamente'. Nótense: /##suqsūq#tanā?##/ 'inmediatamente vienes!', /##ɛa·pū·#kaskūti!##/ '¡de prisa trabaja (tú)!', /liwišlaqa·stāpu/ 'mero (en) su ojo'.

110.4. Otras: (-)/mat/- 'dizque (pero el que habla no se compromete a que sea verídico lo dicho)' (funciona como prefijo a la primera forma en la cláusula)(o también como palabra independiente /mat(i)·#.../, la segunda palabra en la cláusula), (-)/ma·s/- 'probablemente (pero el que habla está con la duda)', /šli·ka·nā/ '(es) su verdad; seguro que ...' /ʔi·/- '(y)[me supongo que]...'. Nótense: /##wanqū·y#pi·matʔantā·#ksa·ki·tū·tu·#čā·i·##/ '¡No dicen (ellos) que dizque allí en su borde [del mundo] llegó (él) allá!', /##ʔi·mincič·#akiti!##/ '¡Y a poco tu perro (soy) yo!'.

111. Las interjecciones son de dos tipos, las generales, y las onomatopéyicas.

111.1. Unas cuantas interjecciones generales siguen: Nótense: /##sqai·n!##/ '¡hola!', /##ʔasūs!##/ '¡ay!', /##ni·ntāʔ!##/ '¡ino!', /##ɛi·sss!##/ '¡ifuchi! (un olor desagradable)', /##mi!##/ '¡itoma! (a perros)', /##hā(·)m!##/ '¡ipica! (hablando de chile)', /##ɔiq!##/ '¡icht! (iestáte quieto!)', /##ʔuyū·y!##/ '¡iuy! (duele)', /pus/- 'pues (= español antiguo o rural 'pos)', /##ʔa·pundū!##/ '¡hasta pronto!', /##ʔi·qa!##/ '¡eac! (haciendo contacto con mugre o con excremento)', /##ʔi·!##/ '¡mira!'.

111.2. Hay un gran número de interjecciones onomatopéyicas: /##ci·q!##/ 'ruido hecho por la gallina al ser agarrada', /##smi·q!##/ 'ruido hecho por el cabro al ser degollado',

/ʃʃcāqĩcāqĩcāqĩcāqĩʃʃ/ 'ruido hecho por las gotas de la lluvia', /ʃʃtĩkĩtĩkĩtĩkĩtĩ.qa!ʃʃ/ 'ruido hecho por la gallina tras poner el huevo', /ʃʃwāwāwāwāwā!ʃʃ/ 'aullar el perro', /ʃʃwāwāwāwā!ʃʃ/ 'ladrar el perro', /ʃʃcū·ĩcū·ĩcū·ĩcū·ĩ!ʃʃ/ 'ruido hecho por el zopilote', /ʃʃmĩwmĩwmĩwmĩw!ʃʃ/ 'ruido hecho por el gatito', /ʃʃmā·wmā·wmā·wmā·w!ʃʃ/ 'ruido hecho por el gato grande', /ʔm:::ʃʃ/ 'ruido hecho por la vaca', /ʃʃĩʔĩʔĩʔĩʔĩʔ!ʃʃ/ 'miar el polluelo', /ʃʃtu·tulu·qū:::ʃʃ/ 'cantar el gallo', /ʃʃĩĩĩĩĩĩ.kĩ·:~:~!ʃʃ/ 'cantar el gallito', /ʃʃqūluqūluqūluqūlu!ʃʃ/ 'ruido del guajolote', /ʃʃtĩ.qĩ.qĩ.qĩ.qĩ-q-tĩ.qĩ.qĩ.qĩ.qĩ!ʃʃ/ 'ruido de la guajolota', /ʃʃpĩ.spĩ.spĩ.spĩ.s!ʃʃ/ 'ruido de los guajolotitos', /ʃʃtĩnks!ʃʃ/ 'escupida del guajolote macho', /ʃʃtūqtūqtūqtūq!ʃʃ/ 'ruido hecho por la gallina clueca', /ʃʃmuququququququ!ʃʃ/ 'ruido de la rana toro que se llama /muququʔ/'.

112. El lenguaje infantil se aproxima bastante a la partícula; notamos aquí algunas formas: /tu·tūʔ/ 'teta; leche' (cf. /tĩkĩ·t/), /kĩt/ 'yo' (cf. /ʔakĩt/), /kūʔ/ 'hombre' (cf. /cĩskūʔ/), /ʔĩ·ʔ/ 'cosa que da susto; espanto', /ʃʃʔū·ʔ!ʃʃ/ 'imira!', /mū·/ 'cualquier animal grande', /mĩmĩʔ/ 'carne' (cf. /li·wā·y/), /wa·yū/ 'caballo' (cf. /kawa·yū/), /kūci/ 'puerco' (cf. /pasnĩʔ/), /ʃʃlu·lū!ʃʃ/ 'ipárate!', /ya·yāʔ/ (/la·iāʔ/) 'mafz tierno, elote' (cf. /ʔaqtāʔ/, /ʃʃma·mā!ʃʃ/ 'icārgame!', /pa·pā/ 'tortilla (de mafz)' (cf. /cū/), /ʃʃmusūn!ʃʃ/ 'iapesta!' (cf. /puksūn/), /pū·n/ 'pájaro' (cf. /spū·n/).

S e c c i ó n S e g u n d a

L a O r a c i ó n

113. En esta sección dedicada a la oración, trataremos sus tipos, el orden de las palabras dentro de ellos, y las construcciones específicas que involucran sustantivos, verbos, y partículas, las que aún no se han ejemplificado en Sección Primera, bajo la rúbrica de construcciones morfológicas particulares.

A. Los Tipos de la Oración
y
el Orden de Palabras

114. Hay dos tipos principales de oraciones en totonaco, el que contiene formas verbales que no sean las del verbo 'ser', y el que contiene, ó ninguna forma verbal aparente, ó formas del verbo 'ser' en tiempos-modos otros que el presente. Al primer tipo lo llamamos narrativa, y al segundo le decimos ecuacional. Hay, además, tipos de oración menores, los que consisten en substantivos aislados (llamadas, contestaciones a preguntas, y semejantes), o en partículas (las más ejemplificadas en 96. a 112.).

115. El tipo de oración narrativa contiene una forma verbal (que no sea forma del verbo 'ser' en tiempo-modo presente) conjugada en cierto tiempo-modo, en cierta persona, en cierto número, y con otras modificaciones posibles, aspectuales, adverbiales, y semejantes. Tal verbo es, en sí, una oración completa. Un ejemplo algo inusual podría ser el siguiente:

/ʃʃsakma·kstaqapi·caqa·ni·qu·kamputumá·wʃʃ/ (i. e. */sa-k-ma-ʔakst(a)-(ʔ)aqapi·-caqa·n(i)-i·-0-0-qu·-kam-putu(n)-ma·-w/)
 'estábamos nosotros (excl) queriendo obligarle a acabar de lavárselo(s) a sí mismo (los) oído(s)':

- ʃsa/- imperfecto (66.)
- /k-...-w/ 'nosotros (exclusivo) (77.4.3.)
- /ma·-...-i/- causativo (87.1.)
- /ʔakst(a)(n)-...-kan/ reflexivo (88.18.2.)
- /ʔaqapi·/- 'relativo al oído' (84.24.)
- ʃcaqa·/- v. t. 'lavar' (63.2.)
- /ni/- indirectivo (80.)
- /0/- '1e' (78.3.5.)
- /0/- '1o' (78.3.4.)
- /qu·/- terminativo (88.4.)
- /putu(n)/- desiderativo (88.6.)
- /ma(·)/- progresivo (88.1.)
- /0/ completivo (70.3.4.)
- pretérito-presente (92.1.)

Tales formas, desde luego, no son frecuentes, pero no son de ninguna manera incommunes.

A tales oraciones-palabras, sin tomar en cuenta su extensión, pueden acompañarles otras palabras, substantivas (nombres o pronombres)(sujetos y objetos), las que funcionan para especificar aún más aquellas formas de sujeto y objeto ya expresadas en el verbo, modificadores adverbiales que pueden ser partículas independientes (más bien que afijos), así como también elementos entrelazadores que funcionan para ligar la oración (cláusula, o frase), de la que esta oración-palabra figura como núcleo, a otras unidades similares:

/##na·li·pi·kwã·#taqaif·n#lama·qũ·##/ 'también-harto(s) animal(es) actuando-están(ellos) (i. e. hay también muchos animales que están actuando)'; /##siamã·#ca·tãm#qu·laef·n.##/ 'actuando-estaba(él) persona-una viejecito (i. e. actuando estaba un viejecito)'; /##matcanã·#swanqũ·#laqu·lãn.##/ 'dizque-así decfan-lo (ellos) (los) viejos (i. e. dicen que así decfan los viejos)'; /#aqtãm#ka·#l·snf, #qasmãt#l·#çuku·kahmakawankãn.##/ 'redonda-unidad área-de-oscuridad, oyólo (él) comenzó-uno-a-hacer-ruido-uno (i. e. una noche oyó él que comenzó uno a hacer ruido)'; /##ni·maxã·#sçumã·ti·#if·y.##/ 'muriendo-está(-ella)-ya su-hija (del-)rey (i. e. muriendo está ya la hija del rey)'.
T
A
D
R
M
E
T

116. El tipo de oración ecuacional contiene dos elementos substantivos (o sus substitutos pronominales), pero (en el tiempo-modo presente siempre, en otros tiempos-modos, ocasionalmente) carece de verbo. Nótese los ejemplos siguientes: /##sti·iã·n#çidãqa.##/ 'pollo = negro (i.e. el pollo es negro)'; /##maliyã·#stalaqkadãn#swã·n.##/ 'Marfa = su-amada (de-)Juan (i.e. Marfa es amada de Juan, Marfa es amada por Juan)' (cf. TT 33.151.); /##wã·#kinta·canã?.##/ 'él = mi semblanza (i.e. él se me parece a mí)'; /##min·çumã·t#akit.##/ 'tú-niña = yo (i.e. tu hija soy yo)'.
P
E
T

Tales oraciones en cualquier tiempo-modo que no sea el presente pueden admitir las formas del verbo 'ser':

27 /#sta·čana(·nh)kânšwanqu·nī·t.##/ 'su(s)-semblanza(s)-de-ellos S
eran (ellos) (i.e. a ellos se parecían)'; /ca·tām#čiskū?,##ii- O
wīšakīlīšwanī·t.##/ 'persona-una hombre, muy-flojo-era(él) P/
(i.e. un hombre era muy flojo)'. O/

117. Una variante de este tipo de oración ecuacional es la oración-palabra nominal, la que se encuentra en el tiempo-modo presente, de modo que el componente único es un sustantivo con sus afijos sustantivales: /#kīll·wāt.##/ '¡(és) mi cosa-por-comer (i.e. tengo que comerlo)'; /#kīnqat-tutukān.##/ '¡(somos) nuestros ser(es) humano(s) tres (i.e. somos tres)'; /#p̄aqtīyā?.##/ '¡redonda(s) cosa(s) (son) ya (i.e. ya son dos)'; /p̄aqsqalažā?.##/ '¡cábeci-agudo (es) ya (i.e. él es inteligente ya)'; /#p̄akī·t.##/ '¡(soy) yo (i.e. yo soy)'; /#wīšitā?.##/ '¡tū (eres) ya (i.e. tū mero eres)'. S/E/O/
O/R
O/C/
S/S/O
T/O/

27 Estas oraciones-palabras nominales, cuando se emplean en algún tiempo-modo que no sea presente, pueden así mismo aparecer con otras formas del verbo 'ser': /#šīl·qš-tuqahnatkanhšwanī·t.##/ '¡sú-cosa-por-ser-sufrida-de-ellos era (ella) (i.e. tenían que sufrir)'; /#kīnqatutukānhšwanī·tāw.##/ '¡nuestro humano trio éramos (nosotros)(incl.)(i.e. éramos tres)'. S/O/

118. El orden de las palabras en las oraciones parece estar sujeto a bien pocas restricciones, y, aparte de las limitaciones específicas detalladas abajo, las palabras y los grupos de palabras (frases) pueden trasladarse libremente de un lugar a otro.

En ciertas construcciones específicas hay un orden de palabras fijo. En la construcción de posesión, el nombre poseído siempre precede al nombre del poseedor (119.1.). En la construcción de preposición, el elemento prepositivo siempre precede al núcleo de la construcción (119.2.). La unidad del numeral con su elemento clasificador antecedente precede al sustantivo clasificado (123.).

La posición enfática en la que puede aparecer cualquier palabra es la posición inicial en la oración:

B. E l S u b s t a n t i v o

119. Las construcciones específicas de substantivos no son muchas.

119.1. La construcción de posesión (20.) consiste en un nombre (provisto de afijo [o afijos] de posesión) el que representa lo poseído, seguido de otro nombre, el que representa al poseedor: /səqān#kiwíʔ/ 'su rama (del) árbol (i. e. la rama del árbol)', /sčiki#čiskūʔ/ 'su casa (del) hombre (i. e. la casa del hombre)'.

119.2. La construcción de preposición (21.), de manera parecida, consiste en un nombre (de una clase de formas especialmente limitada) (provisto de afijo, o afijos, de posesión) el que representa la cosa (o lugar) poseída, seguido de otro que indica el poseedor: /səkpū#n#mi#sā/ 'su cima (de la) mesa (i. e. encima de la mesa, sobre la mesa)', /stəmpī#n#kiwíʔ/ 'su base (del) árbol (i. e. a la base del árbol, debajo del árbol)'.

119.3. La construcción de substantivos más sencilla, la construcción apositiva, consiste tan sólo en dos substantivos, uno que sigue al otro, el primero modificador del segundo: /ʔəqtām#kiłtamakū/ 'redondo-objeto dfa (i. e. un dfa)'.

120. La categoría plural es una categoría opcional, y no es expresada necesariamente en todas las formas interrelacionadas de una construcción. Si es indicada en una forma, sea substantivo, sea verbo, en una construcción, puede ser omitida en las demás formas candidatas de una serie de formas interrelacionadas. Nótese: /##pāks#plīnī#s#tu#namin#.../ 'todos (los) viernes (los) que viene(n)...'; /##ʔəksīłłī#łū#wā#słpī.##/ '(El) lo(s) vió mucho(s) cerro(s) (i. e. vió muchos cerros)'; /ʔəksnī.#sʔəngu#paštəxu#nəngū#pasnīʔ,##/ 'cuando iban (ellos) a meterse abajo adentro a bañarse ellos (los) puerco(s),... (i. e. cuando iban a meterse a bañarse los puercos)'. En la primera oración, la idea de pluralidad es expresada en la palabra /pāks/ 'todo(s)', en la segunda, en la forma /łū#wāʔ/ 'mucho(s)', y, en la tercera, en las

formas verbales que llevan -/qu/-. El empleo de los sufijos del plural de los nombres (25.1.) es, por lo tanto, opcional, puesto que la pluralidad puede ser indicada por otros elementos en la oración, por prefijos nominales (25.2.), por elementos léxicos (/ʔu·wāʔ/) (o por los números), o por los afijos de persona y número del verbo (e. g. -/qu/-).

121. Los nombres recipientes de la acción (32.) son empleados en las oraciones del tipo ecuacional para señalar la idea representada por el pasivo en español. El pasivo, como categoría formal, no existe en totonaco, aunque, en cierto grado, esta construcción (32.), las oraciones narrativas que contienen formas verbales con el prefijo /ta/- (86.1.), las oraciones nominales que contienen formas provistas del prefijo /li/- (42.2.2.), las formas verbales provistas del sujeto indefinido -/ka(n)/ (77.7.1.), y las formas incoativas provistas del sufijo -/n/ (88.16.), todas ellas señalan la idea del pasivo. Los nombres recipientes de la acción funcionan como las formas poseídas por el nombre el que en español sería el agente. Nótese: /#ʔwā·#stapa·stakni·#qawāsa·##/ 'eso (es) su-cosa-aprendida (del) muchacho (i. e. eso es aprendido por el muchacho)'.

122. In nombre de resultado (35.) es empleado con el prefijo /li/- y con los afijos de posesión (42.2.2.) para construir una oración-palabra nominal para señalar la idea de 'tener que ...'. Nótese: /#kili·ʔanatkān·##/ '(és) nuestra cosa-con-que-se-va (i. e. tenemos que irnos)', /#mili·ma·sputut·##/ '(es) tu con-que-se-es-terminado (i. e. tienes que terminarlo)'. Una extensión de esta oración-palabra nominal, en la que se emplean otros elementos substantivales para especificar aún más el contenido de la forma central, es, también, una oración ecuacional del mismo tipo: /#ʔu·wā·#mili·tawāt·##/ 'mucho (es) tu-con-que-se-es-hecho (i. e. tienes mucho que hacer)'.

123. Los numerales, precedidos de un elemento clasifi-

gador de nombres, se emplean como nombres en aposición (119.3.) al nombre que cuentan y clasifican: /ʔaqtuxún#mã·tankũ/ 'objeto(s)-redondo(s) siete estrella (i. e. siete estrellas)' (8, si las dos palabras constituyen un tipo de oración mayor: /ʔaqtuxún#mã·tankũ.##/ 'siete (son)(las) estrellas' (116.) (oración ecuacional). S O

124. Los pronombres (61.) funcionan de dos modos; primero, en oraciones del tipo ecuacional, como oraciones-palabra, ~~8~~ como elementos de sujeto y predicado, y, segundo, en oraciones del tipo narrativo, como enfatizadores o especificadores de las formas de sujeto y objeto ya expresados en la forma verbal. o

124.1. De las oraciones ecuacionales, nótese los siguientes ejemplos: /##tĩ·??##/ '¿Quién (es)?', /##akĩt.##/ 'Yo (soy).', /##akĩt#ciškũ.##/ 'Yo (soy) hombre.'

124.2. De las oraciones narrativas, nótese los siguientes ejemplos: /##akĩn#ni·sʔamputumã·w.##/ 'nosotros irnos no queremos (incl) ', /##wĩs#tã·n.##/ '(Con)ti(gã) fue (ẽ) contigo' (tan sólo /tã·n/ sería ambiguo, en vista de que podría significar '(con) ẽ fue (ẽ)'). L

125. El pronombre /wãʔ/ 'ẽ, ella, ello; ẽse, ẽsa, eso' ~~8~~ puede también funcionar como una especie de artículo definido (en vista de que el totonaco carece de tal elemento formal): /##wã·#wa·yã·#ciškuwã.##/ 'el gavilán hombre-se-hizo-(ẽ) ', /##akĩt#wã·#ciškũ.##/ 'yo (soy) el (antedicho) hombre'. pu

126. Las formas pronominales a las que se ha agregado -/ãʔ/ 'ya' funcionan como pronombres enfáticos. E

126.1. Las formas enfáticas de los pronombres (61.2.) se emplean para referirse de un modo más específico a las personas involucradas: /##wã·#tĩ·#wã·#namĩnʔ.##/ '¿(ẽs) ẽl quien lo-dijo-(ẽ) iba-a-venir (ẽ)?' : /##watã.##/ 'El mero (es).'. L

126.2. La forma parecida /watĩyãʔ/ 'esa persona mera (es)' (o 'esa cosa mera [es]'): /##tĩ·#ki·cĩʔ.##/ '¿Quién llegó acá (ẽ)(y se fue)?' : /##watĩyã·#tĩ·#ãʔaʔĩn#ki·cĩn.##/ L

'El mismo (es) quien siempre llega acá (y regresa)!'.

127. La idea preposicional de '(movimiento) hacia ...' puede ser expresada en cualquier de dos maneras: o por el nombre (meta del movimiento) solo, o por uno de los elementos prefijales prepositivos /nak/- o /k/- (42.1.): /#ma·skisʔán #ka·tuwā·n#.../ 'aunque iba (él) (al) rancho...' (6 /#ma·skisʔán#ka·tuwā·n#.../ 'id.').

128. La comparación se efectúa mediante el empleo de una forma nominal a la que se prefija /sa/- (41.1.), y a esta forma más compleja se le antepone el elemento /taq/- 'más' (49.). La idea de '...que...' es expresada mediante la partícula /la-/ (108.13.), la que puede ser omitida, y la idea de '(tanto) como ...', es decir, la forma empleada para destacar el primer miembro en una comparación de igualdad, es expresada por la partícula-prefijo /kana·/- (110.3.). Nótese las siguientes ejemplificaciones: /##tu·ntā·#taqsasaqsí·#saqsíʔ?##/ '¿Qué cosa (es) más dulce (que) lo-dulce?', /##tu·ntā·#taqsasqíʔ, #wā·#cankāt, #ʔu·wā·#la·súsuʔ##/ '¿Qué cosa (es) más dulce, (la) caña, o (la) naranja?', /##pi·ti-lúʔ, #kana·ni·satā·n#la·#pa·pliú.##/ 'Pedro (es) tan malo como Pablo.'.

129. A más de las específicas construcciones de sustantivos ya mencionadas, cualquier sustantivo (nombre o pronombre, sencillo o complejo) puede ocurrir en construcciones de sustantivo-y-verbo, como sujeto o como objeto, como parte del sujeto o como parte del predicado. En tales construcciones, el sustantivo y el verbo se colocan tan sólo en aposición.

C. E l . V e r b o

130. Las varias construcciones que involucran verbos tampoco son muchas. Las enumeramos y las ejemplificamos aquí.
130.1. Las construcciones específicamente verbales,

a más de los tipos narrativo y ecuacional de las oraciones, los que involucran un verbo único, se limitan a frases verbales, las que constan, o de dos verbos, o de un gerundio derivado de un verbo más un verbo finito. Nótese éstas:
/sʔanqũ·#pasnanqũ·/ 'iban (ellos) a bañarse ellos (i. e. iban a bañarse)'; /tuqusũ·n#ʔãĩ/ 'corriendo se-fue(-ẽl)'.

130.2. Las construcciones de substantivos con verbos mencionados en 129. son las construcciones más frecuentes que involucran verbos. Las ejemplificamos en las secciones 131. a 145. siguientes.

131. El tiempo-modo presente (aspecto incompletivo sencillo) (65.) representa una acción generalmente válida, no necesariamente exclusivamente presente. Representa también una acción acostumbrada. Cuando se quiere referir de un modo restrictivo al presente, es necesario agregar afijos adicionales como el immediativo /ʔu·/- (88.13.), o el progresivo -/ma(·)/(-) (88.1.), o el continuativo /+i/- (88.12.).

Funciona el presente también como un imperativo. Nótese estos ejemplos: /##ksaqatĩ·y·##/ '(yo) le hablo (generalmente válido, no se especifica el tiempo)', /##ʔu·ksaqatĩ·y·##/ 'inmediatamente (en este momento) le hablo', /##ksaqatĩ·mã·##/ 'le estoy hablando', /##ktĩsaqatĩ·y·##/ 'le digo hablándole', /##ni·klakaskĩn,##suqsũqʔtanãʔ·##/ 'no lo quiero (que haga eso), ¡luego luego vienes!'.

132. El tiempo-modo imperfecto (66.) es un usitativo pasado. Con él no se puede emplear /ʔu·/- (88.13.). Otros afijos, no obstante, que no se oponen a la connotación usitativa, pueden ser empleados con él. El progresivo -/ma(·)/(-) (88.1.) enfatiza la connotación usitativa, y es empleado en una oración en la que el pasado usitativo se relaciona con un pretérito en otra cláusula. Nótese: /##sʔán#kkya·+ipĩ·k#ʔaqatanũ·#pĩlnĩs,##ʔaksnĩ·#stama·wáy#saqsĩʔ·##/ 'iba (ẽl) a Coatepec cada viernes, cuando comprábala (ẽl) (la) miel'.

/##staswi.kmã,##?aksnf.#kçfz.##/ 'estaba siendo rasurado (él), cuando (yo) llegué acá'.

133. El tiempo-modo futuro (67.) es un usitativo futuro. Por lo tanto, con él no se puede emplear /?u./- (88.13.). Otros afijos aspectuales, a menos que no sean de otro modo específicamente limitados, pueden ser combinados libremente con él.

El, como el presente, puede funcionar también como imperativo, o con su prefijo /+i/- (67.2.), empleado éste tan sólo en combinación con el negativo /ni./-. Un futuro especial dubitativo, expresado por una combinación de /ka/- (72.1.) con /+i./- (72.2.) con las terminaciones completivas, con frecuencia,

pero no exclusivamente, se emplea con el negativo. Nótese: /##?aksnf.#nakaksfza,##nakwanfy.##/ 'cuando (quiera) (que) yo le vea, (yo) se lo diré', pero: /##?aksnf.#nakaksfza,##nakwaniqã.##/ 'cuando yo le vea, se lo diré (y punto)'; /##ni.+i-pinã.#kcucũt!##/ '¡no vayas (tú) en-(el-)agua!', /##?aksnf.#namfn#kintasa.kwã?,##ni.katima(.)skf?##/ 'cuando venga (él) mi peón, (no le darás =) dudo que le des', /##+i.ni.kakinti-ka.saqalf.n.##/ '(esperamos que) nadie nos vaya amolestar'.

134. Las formas verbales que se basan en el aspecto perfectivo se emplean de las siguientes maneras:

134.1. El tiempo-modo (perfecto presente) (68.) representa una condición presente que resulta de una acción pasada. Por lo tanto, es restringido el número de afijos aspectuales que con él se puede emplear. Nótese estos ejemplos: /##wis#ki.lani.+ã?##/ '¿tú has ido (y vuelto)?', /##waqu.ni.+ttã?##/ '¿hánlo comido ya (ellos)'.

134.2. El tiempo-modo pluscuamperfecto (69.) representa el pasado del perfecto. Nótese: /##?ayswaqu.ni.+ttã?,##?aksnf.#cã.+i#wa.yã?##/ 'ya-lo-habían-comido(-ellos)-ya, cuando llegó-ahí(él) (el) gavilán'.

135. El tiempo-modo pretérito (aspecto completivo sencillo)(70.) es indicador de una acción puntual. Aunque, por lo general, se refiere al pasado, no especifica un tiempo pasado definido. Este tiempo-modo puede combinarse con el

sufijo -/qa(*)/- (88.3.) la que enfatiza la naturaleza transi-
 cional de la acción. Puede combinarse también con el prefijo
 /ti/- (88.10.) para indicar que el pasado es remoto (más bien
 que reciente). Puede combinarse, además, con otros afijos as-
 pectuales que no interfieren con su connotación puntual. Nó-
 tense estos ejemplos: /##'aksni·#kadí·i,##lakadu·wá·#swi·#
 ikuyá·t.##/ 'cuando lo-supó(-él), cerca-ya estaba(-él) (el) Cv/
 fuego!, /##'aksni·#ci,##ma·kuçi·ká·#ta·ni·#stasipa·ni·ni·t.##/ C/
 'cuando llegó-acá(-él), lo-curó-uno por-ahí-donde había sido C/
 (él) herido!, /##'aksni·#cá·w,##wí'sáqatí·qá·.##/ 'cuando C/
 llegamos-allá(-nosotros)(incl), tú le hablaste entonces (tú)!, C/
 /##maqa·sá·#ká·ta,##'aksni·#timí·#taxaná·,##swi·#p'u·nú·#
 'aqtam·cucutsipi.##/ 'lejano(s)-ya (los) año(s), cuando rato ha L/
 vino (él) (el) diablo, estaba(-él) aquí redondo-objeto-un O
 pueblo (i. e. hace muchos años, cuando vino el diablo, había O
 aquí un pueblo)!.

136. El tiempo-modo condicional (71.) es empleado para
 reportar las condiciones contrarias a la realidad, y para ex-
 presar deseos irrealizables. Nótese estos ejemplos: /##papi·-
 stá·qsí,##spa·skí·i.##/ 'tal-vez-que-la-encontrar(-él), la- T/
 amaría(-él) (i. e. si la encontrara, la amaría)!, /##papi·-
 'akít·#ciskusakwá·#la·#wí's,##sákqatí·#kí·laqá·t,##li·pi·kwá·#
 saksukūhí.##/ 'tal-vez-que-yo hombre-fuera (yo) como tú, yo- T/
 la-tendría mi-ropa, harto yo trabajaría!, /##sakkadí·i!##/ 'i(0- O
 jalá) yo-lo-supiera!'.

Menos comúnmente sirve el condicional para expresar
 la idea menos fuerte de 'quisiera...' en una forma como la con-
 dicional del verbo 'gustarle ...a uno': /##li·wisaklaqatí·i·#
 sakkadí·i·#tu·#kadí·yá·.##/ 'harto-a-mí-me-gustaría (= quisiera) H/
 (que) yo-lo-supiera lo-que lo-sabes(-tú)!. O

137. El tiempo-modo volitivo-imperativo (72.) es empleado
 de dos maneras, en la primera como un imperativo, en la segunda,
 como un tiempo-modo subordinado tras un verbo el que expresa
 deseo, o como una forma independiente que expresa un deseo.
 Es empleado también tras la partícula-prefijo conjuncional

/ʔa·nh/- 'aunque no ...'. Nótese los siguientes ejemplos:
 /##katantín!##/ '¡venid acá!', /##kawanʔ,##kamʔi!##/ '¡dile
 (que) venga (él)!', /##canā·#kawā!##/ '¡así sea(-ello)!',
 /##kakkadʔi·i!##/ '¡que-yo-lo-sepa!', /##ʔa·nhkawatʔ·#wāʔ,##
 kawanʔ·#sqawāsa!##/ 'aunque-no-esté(-sentado)(él) Ése, idí-
 selo (tú) (a) su-hijo!'. V/D
A
Q
A

138. El tiempo-modo futuro perfecto (73.), aunque no es de uso común, sí ocurre de vez en cuando. Nótese: /##kiwanʔ·#pi·tawanʔ:t-nawān.##/ '¡me-dícelo(-él) que-habrálo-hecho(-él) (i. e. me dice que lo habrá hecho)'. M
O

139. El tiempo-modo condicional perfecto (74.) tampoco ocurre con frecuencia. Nótese: /##papi·sma·kadʔi·ni·kā,##smiit-kawā.##/ '¡tal-vez-que(= si)-se-lo-hubiera-uno-hecho-saberlo, habría (él) venido!'. T
D

140. El tiempo-modo volitivo-imperativo perfecto (75.) es un poco más común. Nótese: /##nawaniyā·#pi·ʔaksnʔ·#nakmʔn,##tawani·t-kawā!##papi·ni·canāʔ,##naktā·kadʔi·##/ '¡dile(-tú) que-cuando yo-venga, i-que-lo-haya-hecho(-él)! tal-vez-que(= si)-no(-es)-así, yo-con-él-lo-sabré!'. D

141. La subordinación de los tiempos-modos, como es conocido en español, a menudo no se evidencia en totonaco. El tiempo-modo de la cláusula subordinada puede ser el mismo que hubiera tenido esta misma cláusula en su función de oración independiente. Nótese estos ejemplos: /##ni·kadʔi·y#tu·#na·qspulūy.##/ '¡no-lo-sabe(-él) lo-que le-va-a-suceder!' : /##ni·s-kadʔi·y#tu·#na·qspulūy.##/ '¡no-lo-sabía(-él) lo-que le-iba(= va)-a-suceder!'. No siempre es empleado el volitivo-imperativo en una cláusula subordinada tras un verbo de deseo, causación, etc. : /##wā·#sikulna·tawāit#pi·na·itū·#nalaqānqā·y#nakcūcūt.##/ 'Ése bendijolo(-él) que-nada-ya-cosa se-sumiera(-ella)(= se sumirá ella) en(-el)-agua!'. N
N
E

142. Otros derivados verbales requieren pocos comentarios.

142.1. Los varios afijos personales ya han sido ejemplificados en 77.-82., y, en vista de que las formas verbales

que los ejemplificaron constituyen ellas mismas oraciones-palabras, no requieren mayor aclaración aquí.

142.2. Por lo que toca a las palabras especificadoras, las que pueden acompañar a una forma verbal, podemos referirnos a los párrafos siguientes: 115., 118., 124., y 129.

142.3. El plural, como una categoría particular modificadora del verbo, es indicado tan sólo por la selección de los afijos personales (120.).

143. Por lo que respecta a los clasificadores nominales, los que pueden combinarse con el verbo (83.), es necesario tan sólo aclarar que las formas verbales, en las que ocurren ordinariamente, son auto-suficientes, y, que a menudo no existen palabras independientes exteriores al complejo verbal a las que los clasificadores se refieren. En el caso de algunos de los clasificadores, no obstante, puesto que se refieren, no a un objeto directamente, o a una especie de objeto, sino más bien a una parte particular de un objeto, hay objeto nominal extra-verbal, a una parte del cual se refiere el clasificador.

144. Por lo que respecta a las formas verbales provistas del prefijo /ta/- (86.), podemos notar que a menudo son de connotación impersonal, es decir, en esto se asemejan a las formas seudo-reflexivas del verbo español: /ʔni·takaɬi·y.ʔʔ/ 'no se sabe'.

145. Por lo que respecta al afijo verbal -/nan/ (78.7.), indicador de lo indefinido de un objeto del verbo, notamos que, a menudo, también, posee una función impersonalizadora. Nótese: /ʔu·nán/ 'sopla-el-viento', /ʔka·knán/ 'hay calor', /lunqán/ 'hay frío', /si·nán/ 'llueve', /kɛuqán/ 'escribo (desempeño esa función)(i.e. escribo algo indefinido)'.

1
o de
i.
ción
noma)

A P E N D I C E S

ABREVIATURAS

A b r e v i a t u r a s

*	no atestiguado, hipotético
~	en variación fonológica
∞	en variación morfológica
A	apéndice
ac	acción
adv	adverbial
agn	agente
ambg	ambiguo
ambl	ambulatorio
AP	Aschmann (Papantla)
ascv	asociativo
aux	auxiliar
AZ	Aschmann (Zapotitlán)
caus	causativo
cf.	conferre (= compárese)
cmpv	comparativo
cnctv	conectivo
cncl	condicional
com	comitativo
cpit	completivo
ctnv	continuativo
dftz	definitizante
dntv	diminutivo
DN	Domínguez (Naolingó)
dsbstv	desubstantivo
dsdr	desiderativo
dstrb	distributivo

enf	enfático
excl	exclusivo
exhs	exhaustivo
gntl	gentilicio
grnd	gerundio
hbt1	habitual
Hu	huasteco
I	índice
id.	idem (= lo mismo)
i. e.	id est (= es decir)
impx	improximativo
incl	inclusivo
incp	incompletivo
inct	incoativo
indf	indefinido
indr	indirectivo
inmd	inmediativo
instr	instrumentativo
intr	intransitivo
intrenc	interconectante
intrq	interrogativo
intm	intermediativo
irrg	irregular
JRA	J. Richard Andrews (Nahuatl)
lat	latín
lgac	lugar de acción
lqnf	lenguaje infantil
loc	locativo

nac	nombre de acción
nagt	nombre de agente
nexp	nombre experimentante de acción
ngtv	negativo
nlga	nombre lugar de acción
nrca	nombre recipiente de acción
nrs1	nombre resultado de acción
nstr	nombre instrumento de acción
ntl	náhuatl
ntrstvz	intransitivizante
obj indf	objeto indefinido
pfv	perfectivo
pl	plural
pleon	pleonástico
plpf	pluscuamperfecto
pos	posesivo
prgr	progresivo
prf	perfecto
prn	pronombre
prpsv	prepositivo
prr-prs	preterito-presente
psr	poseor
psv	pasivo
RBX	Reid, Button (Xicotepac)
rcpa	recipiente de acción
rcpr	reciprocativo
rcpt	recipiente

rdpl	reduplicafo
rel	relativo
rflx	reflexivo
rgrs	regresivo
rsla	resultado de acción
rtrt	reiterativo
s	substantivo
shjn	subjuntivo
sg	singular
sqg.	et seguuntur
ss.	y siguientes
suf	sufijo
suj	sujeto
To	totonaco
tpnm	toponímico
trm	terminativo
trs	transitivo
trsa	transitativo
trtvz	transitivizante
T T	Textos Totonacos
v	verbo
v aux	verbo auxiliar
v i	verbo intransitivo
v n	verbo neutral
v t	verbo transitivo
v t i	verbo transitivo con objeto inherente
ZH	Zambrano (Hueytlalpan)

BIBLIOGRAFIA

B I B L I O G R A F I A

- ANDREWS, J. Richard: Introduction to Classical Nahuatl, xv + 502 pp., University of Texas Press, Austin, 1975
- ASCHMANN, Herman P.: Diccionario totonaco de Papantla, Veracruz: Totonaco-Espanol, Espanol-Totonaco [= Serie de Vocabularios y Diccionarios Indigenas "Mariano Silva y Aceves" No. 16], xiii + 268 pp., Instituto Lingüístico de Verano y Secretaria de Educacion Publica, Mexico, D. F., 1973
- ASCHMANN, Herman P.: Vocabulario totonaco de la Sierra: Castellano-Totonaco, Totonaco-Castellano (Dialecto de la Sierra Norte de Puebla) [Zapotitlan de Mendez][= Serie de Vocabularios Indigenas "Mariano Silva y Aceves" No. 7], v + 171 pp., Instituto Lingüístico de Verano en Cooperacion con la Direccion General de Asuntos Indigenas de la Secretaria de Educacion Publica, Mexico, D. F., 1962
- BLOOMFIELD, Leonard: Language, 502 pp., Henry Holt & Company, New York, 1933
- KRICKEBERG, Walter: Los Totonacas (Contribucion a la etnografia historica de la America Central), 241 pp., Museo Nacional de Arqueologia, Historia y Etnografia, Mexico, D. F., 1933
- LOMBARDO TOLEDANO, Vicente: Geografia de las lenguas de la Sierra de Puebla, UM 3(13): 14-96, 1931
- OROPLEZA CASTRO, Manuel: Textos Totonacos (escritos en lengua materna) (1939-1942), M.C.M.C.A. 100 (Series XV), 250 pp.
- PATINO, Celestino: Vocabulario totonaco (Papantla), 53. pp., Gobierno del Estado, Jalapa de Enriquez, Veracruz, 1907
- REID, Aileen A., y Ruth G. BISHOP: Diccionario totonaco de Nicotenco de Juarez, Puebla: Totonaco-Castellano, Castellano-Totonaco [= Serie de Vocabularios y Diccionarios Indigenas "Mariano Silva y Aceves" No. 17], xiii + 419 pp., Instituto Lingüístico de Verano y Secretaria de Educacion Publica, Mexico, D. F., 1974

SWADESH, Morris: Material for the Study of Phonetics,
Yale University, New Haven, Connecticut,
1934

ZAJBRANO BONILLA, Jose: Arte de la lengua totonaca (lleva
por anadido una Doctrina de la lengua de
Naolingó, por Francisco Dominguez), 134 +
7 + 79 + 3 pp., Viuda de Miguel de Ortega,
Puebla de los Angeles, 1752

TEXTOTONACO

Simbolismo especial
empleado
en
la transcripción
de
los textos
totonacos

gramática

/ , /

/ . /

/ ? /

/ ! /

textos

/ - /

/ ↓ /

/ † /

/ ! /

acento primario

se escribe

donde caiga

tan sólo en penúltima

y
en palabras onomatopéyicas

4. čičku· ču· wa·ya?↓

- 4.1. šlama· ča·tam čičku?→ ilwišakīkīfīt-šwani·t-
ni·kskúxa· ma·sklīš'an ka·tawa·n↓ 4.2. kahwa· štiwīla-
laqačīni·n štama·y· kītatay kštampi·n kiwī?↓ 4.3. ča·li-
ča·li· čana· šlay↓ 4.4. čī· wa·ya?→ na·ʔanqažī·n ški·tīwīla-
ya·ča· k-kiwī?↓ 4.5. šakšīža· čičku· pi·ni·kskúxa· laqa-
čīni·n čahšīlaqča·n kštampi·n kiwī· ta·ni· kītatay· ni·tu·
špuwan tama· čičku?↓ 4.6. šīi·maqtu·wata· šma·lakadu·wi·y-
šamaqtam šaqałi·ž↓ 4.7. nu·ma· waniž↓ 4.8. "ča·pu·
kaskúhtī· ni·kahkasqá·qtī· k-štampi·n kiwī?↓ 4.9. pałi-
ʔakīfī· čičkušakwa· la· wīš· šakqažī·ž kīlaqa·t- il·pi·kwa·
šakskúhžī· ni·kahšaktītamā·ž↓" 4.10. čī· qažīfī·naž čičku?↓
4.11. "na·čana· wīš· kahwa· tīwīlaya· k-šaqan kiwī?→
ni·pačaya· tu· nawaya?↓ 4.12. pałi·ʔakīfī· wa·yašakwa-
il·pi·kwa· šakwaž lakžu· spu·n- ni·kahšakčīnkštama·ž la·
wīš↓" 4.13. ʔakšni· qažīfī·naž wa·ya?↓ 4.14. "kalaqpali·ča·w
kimaknikan·" waniž↓ 4.15. tunkunhma·la·ni·ž čičku?↓
4.16. "la·n·" wa↓ 4.17. ʔakšni· qašmāžī· na·tunkunh-
ta·ktaž wa·ya?↓ 4.18. ʔantiya· k-štanti·n kiwī· laqpali·-
nanqu·ž↓ 4.19. wa· wa·ya· čičkuwa↓ 4.20. čī· čičku?→
wa·yawa↓ 4.21. tunkunhčukužskúxa· wa·ya?↓ 4.22. čī· wa· tī·
čičkušwani·t- na·tunkunhqustawakaž↓ 4.23. ʔakšni· qu·tanu·ž·
ʔaž wa·ya· k-ščīki· čičku?↓ 4.24. ni·laqapásžī· špuska·t↓
4.25. la·n čukužšaqalı·ž↓ 4.26. ma·wi·ž↓ 4.27. ni·škadī·
puska·t pałi·na·žwa· ščičku?↓ 4.28. ʔakšni· tama·ž puska·t·
kahtawī· wa· wa·ya?↓ 4.29. ma·skīmaqtu·wa· waniž puska·t
pi·katama·ž· ni·lakaskīž↓ 4.30. ča·liča·li· čana· šlay↓

4.31. ni·štama·y→ kahwa· štíwíla↓ 4.32. na·ča·líča·lí·
šʹan ka·tawa·n↓ 4.33. čí·saku· šʹan↓ 4.34. maqat kskúxa·
tantaku· tama· wa·yaʹ↓ 4.35. ni·nahmaqa·n šlaqpall·nan-
qu·ní·t→ skíł tantam ští·la·n↓ 4.36. šmakča·nipatankan→
ni·lakaskíł→ kahšastáqa· wat↓ 4.37. maqtu·wata· šwaní·tí·
šastáqa· ští·la·n→ ʹakšni· wanił puska·t pi·ní·wa· ščíškuʹ→
kahlaqpall·qu·ní·tí· šmaknikan↓ 4.38. čí· puska·t→
ni·tu·wa↓ 4.39. ni·qawał↓ 4.40. lakapa·stákíł· pi·ní·-
kana·špa·ški·y ščíškuʹ↓ 4.41. líwíšałkítít-šwaní·t↓
4.42. lí·pi·kwa· šta·la·kíł·ni·y→ ʹanqał·ín· šta·la·čapav↓
4.43. ʹakšni· kačíł·t pi·na·łwa· ščíšku· tí· šta·wíxaʹ→
lí·pi·kwa· pa·šawáłí· puska·t↓

4. Hombre y Gavilán.

4.1. Vivía un hombre, muy flojo era, no trabajaba aunque iba al rancho. 4.2. Nada más se sentaba, a veces se acostaba, dormía debajo del árbol. 4.3. Todos los días así actuaba. 4.4. Y el gavilán, también seguido iba a sentarse allí en el árbol. 4.5. Veía que no trabajaba, a veces le llegaba allá debajo del árbol por donde dormía, nada pensaba ese hombre. 4.6. Por las muchas veces ya que lo acercaba, de repente le habló. 4.7. De este modo le dijo: 4.8. "¡A prisa trabaja! ¡No nada más te asombrees debajo del árbol! 4.9. Si yo hombre fuera como tú, tendría mi ropa, harto trabajaría, no nada más seguiría acostándome." 4.10. Y contestó el hombre: 4.11. "También así tú, nada más eso te sientas en la rama del árbol, no buscas lo que comerás. 4.12. Si yo gavilán fuera, harto comería pequeños pájaros, no nada más me acostaría hambriento como tú." 4.13. Entonces contestó el gavilán: 4.14. "¡Cambiémonos nuestros cuerpos!" le dijo. 4.15. Luego lo aprobó el hombre. 4.16. "Bueno," dijo. 4.17. Cuando lo oyó, también luego bajó el gavilán. 4.18. Allí mismo debajo del árbol se cambiaron. 4.19. Ese gavilán se hizo hombre. 4.20. Y el hombre gavilán se hizo. 4.21. Luego empezó a trabajar el gavilán. 4.22. Y ése quien hombre era, también luego emprendió vuelo. 4.23. Cuando atardeció, fue el gavilán a la casa del hombre. 4.24. No lo reconoció su esposa. 4.25. Bien comenzó a hablarle. 4.26. Le dio de comer. 4.27. No sabía la mujer que tal vez ya no fuera ése su esposo. 4.28. Cuando se acostó la mujer, nada más se sentó ese gavilán. 4.29. Aun-

al hombre

que muchas veces le dijo la mujer que se acostara, no lo quiso. 4.30. Todos los días así actuaba. 4.31. No se acostaba, nada más eso se sentaba. 4.32. También todos los días iba al rancho. 4.33. Temprano todavía iba. 4.34. Lejos trabajaba todo el día ese gavilán. 4.35. Todavía no había mucho que se habían cambiado, pidió una gallina. 4.36. Se la quería uno cocer, no lo quiso, nada más cruda la comió. 4.37. Por tantas veces ya que había comido cruda la gallina, entonces le dijo a la mujer que no era él su esposo, nada más se habían cambiado sus cuerpos. 4.38. Y la mujer, nada dijo. 4.39. No regañó. 4.40. Reconoció que no verdaderamente lo quería a su esposo. 4.41. Muy flojo era. 4.42. Harto se reprendían ^{can} uno al otro, seguido se agarraban. 4.43. Cuando supo que ya no era ése su esposo con el que estaba sentada ya, hartó se alegró la mujer.

Notas al Texto Totonaco 4:

Tan sólo las formas que no se encuentran en el índice morfológico totonaco-español se comentarán aquí.

- 4.2. /ʃtɪwilla/ 'él se sentaba' 66., 14.2.10.1., 86.1., 93.2., 77.3., 70.5.
/ʃtama·y/ 'él se acostaba' 66., 86.1., 93.3., 77.3., 65.1.
- 4.4. /na·ʔanqaʔi·n/ 'también a menudo' 88.24., 88.37., 110.2.
/k-kɪwɪʔ/ 'en el árbol' 42.1., 4.6.
- 4.5. /ʃakʃíʔa/ 'él lo veía' 66., 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.2.
/pi·ni·kskúxa·ʔ.../ 'que no trabajaba' 108.6., 88.23., 66., 63.1., 77.3., 65.1., 14.1.1.
/ʃpuwan/ 'él lo pensaba' 66., 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.3.
- 4.6. /ʃiɪ·maqɪu·wata·ʔ.../ 'por sus muchas veces ya' 20., 42.2.1., 50., 14.1.1. 5226/
/ʃma·lakazú·wi·y/ 'él lo acercaba' 66., 63.2., 87.3., 78.3.1., 77.3., 65.1.
/ʃamaqtam/ 'de repente' 41., 52.25.
/ʃaqaɪi·ʔ/ 'él le habló' 63.3., 78.3.1., 77.3., 70.1.2.
- 4.9. /ni·kahʃaktɪtama·ʔ/ 'no nada más seguiría acostándome' 88.23., 88.30., 66., 77.1., 88.12., 93.3., 70.3.3.
- 4.10. /qaʔti·naʔ/ 'él contestó' 63.3., 78.7.1., 77.3., 70.3.1.
- 4.11. /na·čana·ʔ.../ 'también así' 88.37., 99.1., 14.1.1.
/tiwɪlaya·ʔ.../ 'te sientas' 14.2.10.1., 86.1., 93.2., 77.2.3., 14.1.1.
/k-ʃaqaŋ/ 'en su rama' 42.1., 20., 40.20.
/ni·pačaya·ʔ.../ 'no lo buscarás' 88.23., 63.2., 78.3.1., 65.1., 77.2.3., 14.1.1.
/nawayaʔ/ 'lo comerás' 67.1., 63.2., 78.3.1., 65.1., 77.2.1.

- 4.12. /wa·yašakwa/ (si) 'yo fuera gavián' 4.27., 14.1.5.2.,
66., 71., 77.1., 63.1., 70.3.2., 93.1.
- /šakwa/ 'yo lo comería' 66., 71., 77.1., 63.2., 78.3.1.,
70.3.3.
- /ni:kahšakdinkstama/ 'no nada más me acostaría ham-
briento' 88.23., 88.30., 66., 71., 77.1.,
91.2., 86.1., 63.1., 93.3., 70.1.
- 4.15. /tunkunhma·la·ni·ʔ/ 'luego lo aprobó' 108.14., 63.2.,
87.3., 78.3.1., 77.3., 70.1.
- 4.17. /na·tunkunhta·ktaʔ/ 'también luego bajó' 88.24.,
88.37., 108.14., 63.1., 86.1., 84.20., -/ta/-
v i 'bajar', 77.3., 70.1.
- 4.18. /ʔantiya·#.../ 'allí mismo' 16., 50., 14.1.1.
- /k-štanti·n/ 'en su columna inferior..., debajo de ...'
42.1., 20., 40.6., 40.12.
- /laqpall·nanqu·ʔ/ 'se cambiaron' 82.3., 63.2., 78.7.1.,
77.3., 77.6., 70.1.
- 4.21. /tunkunhčukuʔ-skúxa·#.../ 'luego comenzó a trabajar'
108.14., 63.1., 77.3., 70.1., 63.1., 77.3.,
65.2., 14.1.1.
- 4.22. /na·tunkunhčustawakaʔ/ 'también luego emprendió vuelo'
88.37., 108.14., 63.1., 91.2., 77.3., 70.1.
- 4.23. /qu·tanu·ʔ/ 'atardeció' 63.1., 77.3., 70.1.
- 4.23. /k-ščiki·#.../ 'en su casa' 42.1., 20., 14.2.5.1.,
14.1.1.
- 4.24. /ni·laqapásʔi·#.../ 'no lo redonoció' 88.23., 63.2.,
78.3.1., 77.3., 70.2., 14.1.1.
- 4.25. /čukuʔ-šagaʔi/ 'comenzó a hablarle' 63.1., 77.3.,
77.3., 63.3., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- 4.26. /ma·wi·ʔ/ 'le dio de comer' 63.2., 87.3., 78.3.1.,
77.3., 70.1.
- 4.27. /papi·na·ʔwa·#.../ 'que tal vez va no (fuera) ése ...'
108.4., 88.32., 88.37., 89.5., 14.1.1.
- 4.28. /kahtawi·#.../ 'nada más se sentó' 88.30., 96.1.,
93.2., 77.3., 70.5., 14.1.1.
- 4.31. /ni·štama·y/ 'él no se acostaba' 88.23., 66., 86.1.,
93.3., 77.3., 65.1.

- 4.32. /na·ča·līča·lī/ 'también todos los días' 88.37.,
110.2.
- 4.34. /kskúxa·#.../ 'él trabajaba' 66., 63.1., 77.3.,
65.2., 14.1.1.
/tantaku·#.../ 'todo el día' 14.1.1.
- 4.35. /ni·nahmaqa·n/ 'aún no mucho tiempo' 88.37., 110.2.
/šlaqpalī·nanqu·nī·t/ 'se habían cambiado' 66., 69.,
82.3., 63.2., 78.7.1., 77.3., 77.6., 68.
/sklī/ 'la pidió' 63.2., 14.1.8., 78.3.1., 77.3.,
70.3.
/tantam/ 'un animal' 52.9., 51.
- 4.36. /šmakča·nīpatankan/ 'se la quería uno cocer' 66.,
63.2., 80.2., 88.6., 78.3.1., 77.7.1., 65.3. 4./
/kahšastáqa·#.../ 'nada más cruda' 88.30., 41., 14.1.1.
- 4.37. /maqtu·wata·#.../ 'muchas veces ya ...' 52.25.,
4.12., 50., 14.1.1.
/šwaní·tī·#.../ 66., 69., 63.2., 78.3.1., 77.3., 68.,
14.1.3.
/šastáqa·#.../ 'cruda' 41., 88.30., 14.1.1.
/pi·nī·wa·#.../ 'que no (era) ése...' 108.6.,
88.32., 88.37., 89.5., 14.1.1.
- 4.38. /nī·tu·wa/ 'nada dijo' 88.23., 88.37., 104.6.,
63.2., 78.3.1., 77.3., 70.3.2.
- 4.39. /nī·cawaʔ/ 'no regañó' 88.23., 63.1., 77.3., 70.1.
- 4.40. /takapa·stákīlī·#.../ 'lo reconoció' 63.2., 78.3.1.,
77.3., 70.2., 14.1.1.
/pi·nī·kana:špa·skī·y/ 'que no verdaderamente lo quería'
108.6., 88.32., 110.3., 66., 63.2., 78.3.1.,
77.3., 65.1.
- 4.42. /šta·la·kīlī·nī·y/ 'se reprendían' 66., 88.17.2., 63.2.,
77.3., 65.1.
/šta·la·čapay/ 'se agarraban' 66., 88.17.2., 63.2.,
77.3., 65.1.
- 4.43. /nī·na·twa·#.../ 'que ya no (era) ése ...' 108.6.,
88.32., 88.37., 89.5., 14.1.1.

/ʔta·wixaʔ/ 'ella con el estaba ya' 66., 88.8., 63.11.,
92.3., 78.3.1., 77.3., 70.5., 88.21.

/pa·ʔawá:l·ʔ.../ 'ella se alegró' 63.1., 77.3., 70.1.,
14.1.3..

Indice español del siglo XVI

Índice español del siglo XVI

- /ásno/ > /ʔa·šnu/ 13.1.
/pátos/ > /pa·tuš/ 13.1.
/palómas/ > /palu·maš/ 25.1.14.
/tomín/ > /tumi·n/ 52.21.
/kostál/ > /kušta·ʔ/ 13.1.
/kučf o/ > /kúči·lu/ 52.14.
/sábado/ > /ša·pútu/ 13.1.
/žučn/ > /šwa·n/ 13.1.
> /mišřkoles/ > /mi·škuláš/ 13.1. /žúdas/ > /šutaš/ 13.1. ✓
/móřtes/ > /ma·řtaš/ 13.1.
/naránžos/ > /la·šuš/ 13.1.
/lúnes/ > /lu·naš/ 13.1.

Indice náhuatl

Indice náhuatl

- /píʔlak^wa·ʔín/ '(zarigüeya) piztlacuache' JRA 464, 474
/pa·palo·ʔ/ '(mariposa) papalote' JRA 461
-/tín/ > to -/tí·n/ (plural de nombre) 25.1.19.
/temaskállí/ '(baño de vapor) temascal' JRA 469
/totomochlí/ '(perfollas secas de maíz) totomoxtle' JRA 474
/lak^wa·ʔín/ '(zarigüeya) tlacuache' JRA 433
/ko·a·tepe·ʔ/ '(Cerro de la Serpiente) Coatepec' JRA 428, 471
/ʔelotamállí/ '(pancito de maíz maduro) elotamal' JRA 467
/ʔa·to·íllí/ '(papilla de maíz) atole' JRA 423
/ʔa·ltepe·ʔ/ '(agua-cerro) pueblo' 25.1.11.
/ʕí·kállí/ '(media calabaza) jícara, xical' JRA 483
/ʕí·lo·ʔ/ '(mazorca de maíz tierno) jilote' JRA 484
/ʕo·ʕíla·n/ '(lugar de flores) Xochitlán' 40.13.
/mí·sto·n/ '(puna) gato' JRA 454
/melapíllí/ '(mano del netate) netlanil'
/melaʔ/ '(piedra de moler) netate' JRA 453
/mač/ 'aún, no obstante, dicen que ...' JRA 449
/ma·sako·a·ʔ/ '(serpiente de venados) mazacuate' JRA 428, 452
/na·wiyakoʔ/ '(cuatronarices) naq̄liyaqui' JRA 455, 486

Índice t3pico

Índice tópicos

- abiertos 4.26.
- acción acostumbrada 131.
- acción generalizada 34.
- acción habitual 31.
- acción impersonalizada 34.
- acción profesional 31.
- acción puntual 135.
- acción transicional 88.3., 135.
- acento débil 13.2.
- acento de fuerza 1.0., 1.1., 1.2., 3.1.
- acento fuerte 1.2., 2.1.1., 3.1., 4.1., 4.2., 4.3., 4.4.,
4.5., 4.6., 4.7., 4.8., 5.1.1., 8.2.,
13.2., 14.1.1., 14.2.1., 14.2.2., 14.2.5.1.,
14.2.5.4., 14.2.8.5., 15.2.
- acento ligero 1.2., 3.1., 4.23., 4.24., 4.25., 5.1.3., 8.2.,
14.1.1., 14.1.2., 15.2.
- acento primario 13.2.
- acentos 3.0., 5.1.
- acento secundario 3.0., 5.1.3., 8.2., 13.2.
- acortamiento 14.1.2., 14.2.2.1., 14.2.9.1.3., 14.5.6.5.
- activos 86.3., 92.
- adjetivos 18.
- adverbios 115.
- adverbios de lugar 60., 97., 98.
- adverbios de manera 60., 97., 99.
- afijos 15.1., 15.5.8., 115.

afijos aspectuales 62., 88., 88.37., 91.1.
afijos aumentativos 44.2., 44.3.
afijos cambiadores del estatus 62., 85.
afijos de aspecto 65.-75., 88.
afijos de monto 88.36.
afijos de objeto 76.
afijos de objeto directo e indirecto 62., 63.1., 63.2.,
63.3., 76.
afijos de pluralidad 24., 52.
afijos de posesión 23., 52., 119.1., 119.2.
afijos de sujeto 76.
afijos de tiempo-modo 62., 65.-75., 88., 91.1.
afijos diminutivos 44., 48.36.1.
afijos discontinuos transitivizantes 87.
afijos intransitivizantes 62., 63.4.
afijos nominales 29.
afijos personales 76., 91.1., 120., 142.1.
afijos personales de objeto 16., 62., 78., 79.
afijos personales de sujeto 16., 62., 76., 77.
afijos plurales 19.
afijos pluralizantes 61.
afijos posesivos 18., 19., 20.
afijos pronominales personales 62., 76.
afijos substantivales 96., 117.
afijos transitivizantes 62., 63.4.
afijos unitarios 76.

afijos verbales 88., 88.37., 96.
afirmativo 90.2.
africadas sordas 13.2.
africado dental 4.3., 4.4.
africado lateral 4.4.
africados 1.1., 1.2., 14.2.9.2.1., 15.2.1.
agentivo 31., 45.
alargamiento 14.1.5.1., 14.1.5.2., 14.2.1.3.2., 14.2.1.4.,
14.2.1.6., 14.2.4.4., 14.2.8.7.,
14.2.9.1.2., 14.2.9.1.2.2., 15.4.,
15.5.1., 15.5.7.
alófonos asilábicos 13.2.
alófonos prenasalizados 15.2.1., 15.2.3.
alófonos sonoros 8.2.
alófonos sordos 5.2.1., 5.2.2., 5.2.4.
alófono vocálico sordo 2.1.3., 8.2., 14.2.9.2.1.,
14.2.9.2.2., 15.4., 15.5.3., 15.5.6.1.
alter 54.
alternación acentual 5.1.3.
alternantes radicales 14.2.2.1.
altos 2.2., 4.23., 4.25., 4.26., 4.28.
alveolopalatales 2.1.
ambulatorio 88.2., 95.
anterior 4.20., 4.23., 4.25., 4.26., 4.28.
anteriorización 2.2.
anteriorizados 4.24.
anterioropalatal 2.1.
aposición 119.3., 123., 129.
arroyuelo dorsal ancho 4.3., 4.11.

arroyuelo dorsal estrecho 4.3., 4.10.
artículo definido 41.2., 125.
asociativo 88.7., 95.
aspecto 64., 76.
aspecto completivo 70., 135.
aspecto incompletivo 64., 65., 131.
aspectivo perfectivo 68., 69., 134.
aspectos 115.
aumentativos 10., 14.2.11., 40.11., 44.2., 44.3., 88.36.2.,
88.36.3.
auxiliar 95.
bahuvrihi. 26.2.
bajos 2.2., 4.24., 4.27.
base 15.1.
base aumentada 31.
bases nominales 29., 39., 40.
base substantiva 18.
base verbal 95.
bases verbales 29., 31., 42.2.2., 45., 63.
bases verbales intransitivas 32., 34., 63.1., 76., 78.,
86.2., 87.2.
bases verbales monosilábicas que terminan en vocal 70.3.3.,
70.3.4.
bases verbales neutrales 62., 63.4., 86.3., 87.3.
bases verbales polisilábicas que terminan en vocal 70.1.
bases verbales que llevan una consonante sonora ante su
vocal final 70.1.3.
bases verbales que terminan en consonante sorda 70.,
70.2.
bases verbales que terminan en dos consonantes sordas
(o en africado) 70.1.2.

bases verbales que terminan en vocal 65.1., 70., 70.4.,
70.5., (temas en -/qu·/- 88.4., 88.5.)

bases verbales que terminan en -/n/ 70., 70.3., 88.6.

bases verbales que terminan en -/yI/- 12.2.4.6., 14.2.10.2.,
65.4., 70.6.

bases verbales transitivas 32., 33., 34., 63.2., 63.3., 82.,
86.1., 87.1.

bases verbales transitivas con objeto inherente 63.3.,
87.1.

básicamente sonoros 2.1.3., 2.2., 14.2.9.2.1., 14.2.9.2.2.,
15.2.2., 15.4., 15.5., 15.5.3.,
15.5.6.4., 20., 25.1.1.1., 25.1.1.4.

básicamente sordas 2.2., 5.1.1., 15.5.6.1.

bilabiales 2.1.

bilingües 1.2.

cambiadores del estatus 85., 95.

cambios morfofonémicos automáticos 14.1.

cambios morfofonémicos no-automáticos 14.2.

característica inherente 41.2., 41.3.

categoría gramatical obligatoria 24.

categoría opcional 120.

causación 141.

causativos 87.1., 87.2., 87.3., 88.6., 95.

centrales 4.24., 4.26., 4.27.

centralización 2.2.

centralizados 4.23., 4.25., 4.26., 4.28.

cierre alveolar 4.4., 4.12., 4.21., 4.22.

cierre glotal intervocálico 14.1.5.3., 14.2.4.2.

clase-de-formas limitada 119.2.

clases de elementos 95.
clases-de-palabras 16.
clasificador de sustantivo 18., 51., 54., 123.
clasificadores de la acción del verbo 84.
clasificadores de objeto de verbo 83., 84.
clasificadores nominales 29., 39., 40., 51., 53.1., 55.,
118., 143.
clasificador más frecuente 52., 52.19.
cláusulas 115.
cláusula subordinada 141.
combinaciones de afijos 76.
combinaciones indirectivas 81.
combinación morfológica 14.0., 14.1.2., 14.1.4., 14.1.7.,
14.1.8., 14.2.1., 14.2.2., 14.2.7.2.,
14.2.8., 14.2.8.4., 15.5.
combinación sintáctica 14.0.
comitativo 88.8.
comparación 49., 108.13., 128.
comparación de igualdad 108.13., 128.
comparativo 39., 49.
complejo verbal 76., 95., 143.
completivo 14.2.5.5., 16., 64., 70., 71., 72., 72.1.,
72.2., 75., 75.1., 95., 132.
composición 15.5.5., 91.2.
composición-de-frase 91.1.
composiciones 19.
composición estrecha 91.2.
composición floja 91.1.
composición genuina 91.2.

compuesto 15.2.3.
compuestos 119.
compuestos de partícula con verbo 91.
compuestos nominales 27., 40.
compuestos nominoverbales 91.
compuestos verbales 91.1.
condicional 64., 74. 74.1., 136.
condicional-perfecto 64., 139.
condiciones contrarias a la realidad 71., 136.
conjunción coordinadora 108.9.
conjunciones 96., 108.
conjunción subordinadora 108.6.
consonantalización 14.1.9.3.
consonante final 14.1.5.
consonante inicial 14.2.1.2., 14.2.1.3., 14.2.2.2., 14.2.2.3.,
14.2.8.1., 14.2.8.6., 14.2.8.7., 15.2.1.
consonantes 1.2., 4.1.-4.22., 7.1., 15.5.
consonantes españolas 2.1., 12.2.
consonantes final-de-palabra 14.1.3., 15.5.6.2.
consonantes finales 25.1.4.
consonantes sordas 4.24., 4.25., 4.26., 15.2.1., 14.2.8.5.
consonantes totonacas 2.1., 12.1.
construcción apositiva 119.3.
construcción de posesión 20., 118., 119.1.
construcción de preposición 21., 119.2.
construcciones con partículas 113.
construcciones de substantivos 113., 119.
construcciones de substantivos con verbos 113., 129.,
130.2., 131.

construcciones morfológicas 14.2., 113.
construcciones sintácticas 14.2., 21., 113., 119.2.
construcciones verbales 113., 130.1.
contacto alveolar 2.1.
contestaciones 114.
continuativo 88.12., 131.
contracción 14.1.5.3., 14.1.7.2., 14.1.9., 14.1.9.5.
contracciones parciales 14.1.9.3.
contracciones vocálicas 14.1.9.
contrastes mínimos 5.1.4., 5.3.2., 5.4.5.
correspondencias fonéticas 13.
corto 4.23., 4.24., 4.25.
criterio delimitador (= Grenzsignal) (Trubetzkoy) 15.2.1.,
15.2.2.
criterios morfofonémicos 15.
criterios negativos 15.2., 15.2.2.
débiles (vea lenes) 2.1.1.
deferencial 39., 47.
definitizante 41.3.
demostrativos 97., 98.1.
dentales 1.2., 2.1., 4.2., 4.3., 4.4., 4.10., 4.11., 4.18.
derivación no-inflexional 15.5.5.
derivados nominales 23., 45., 45.1., 45.2.
derivados verbales 142.
deseo ferviente 71., 136., 137.
deseos irreales 71., 136.
desiderativo 88.6., 95.

deslizamiento ligero 4.19., 4.20.

deslizamiento sonoro 4.1., 4.2., 4.3., 4.4., 4.5., 4.6.,
4.8., 4.10., 4.11., 4.12., 4.17., 4.18.,
4.19., 4.20., 4.22., 5.2.2., 5.2.4.

deslizamiento sordo 4.1., 4.2., 4.3., 4.4., 4.5., 4.6., 4.8.,
4.9., 4.19., 4.20., 4.22., 5.2.1.

deslizamientos 5.2.1.

desliz vocálico 2.1.1.

desonorización 36.

destino 94.7.

desubstantivos 14.2.3.1., 18., 45., 89., 89.7.

deverbativos 18., 45., 88.37.

dialecto de Coatepec 14.2.10.2.

días 59,

días (cada dos o tres, etc.) 59.2.

días del mes 59.3.

días distantes 59.1.

días particulares 59.1.

diminutivos 10., 39., 44., 44.1., 88.36.1., 87.3.

diptonguización 2.2.

diptonguizados 4.23., 4.26.

discurso conexo 15.3.

disábico 15.1.

distribución de los fonemas 6.0.

distribución paradigmática 14.2.2.1.

distributivos 14.2.8.4., 53., 53.2.

dos objetos 80.2., 82., 82.2.

dos objetos indirectos 80.3.

dubitativo 72.2., 133.

duración silábica 8.2.
elemento clasificador 118.
elemento prepositivo 118.
elementos afijados a las bases 95.
elementos auxiliares 95.
elementos compuestos con las bases 95.
elementos compuestos estrechamente 91.2., 95.
elementos entrelazadores 115.
elementos incorporados 91.1., 95.
elementos referenciales 96., 97.
elementos substantivos 116.
emisión completa 15.2.
emisión-de-habla 15.2.3.
énfasis 39., 50.
enfático-reflexivo 88.18., 95.
ensordecimiento 14.2.4.4., 14.2.5.4., 14.2.5.5. (70.1.1.),
14.2.8.5., 34., 36., 37., 70.1.
entonación 1.0., 1.1., 1.2., 3.4.
entonación coma 1.2., 5.4.1.
entonaciones 3.0., 5.4.
entonación exclamación 1.2., 5.4.4.
entonación interrogación 1.2., 5.4.3.
entonación punto 1.2., 5.4.2.
escisión-de-clase 16.
estativos 86.3., 92.
estatus verbal 63.4.
estatus verbal inherente 62.

exclusivo 76., 77.4.3.
exhaustivo 88.14.
factores entonacionales 5.1.1..
factores rítmicos 5.1.1.
final absoluto 6.1.
final de base 14.2.7.2., 14.2.9., 14.2.9.1.2., 20., 25.1.
final de grupo-de-respiración 15.2.1.
final de morfema 14.2.8.5., 14.2.8.6., 14.2.8.7.
final de palabra 6.1., 6.3., 15.2.1.
final de raíz 14.1.6., 14.2.8., 14.2.8.3., 14.2.8.4., 15.5.1.,
15.5.2., 15.5.3., 15.5.4.
final de sílaba 6.1., 6.3., 7.2.3., 14.1.7.
final de tera 14.2.8., 14.2.8.2., 14.2.8.4., 14.2.9.1.1.
fonemas africados 6.3.
fonemas circundantes 14.2.
fonemas consonánticos 1.1., 1.2., 2.1., 4.1.-4.22., 6.1.
fonemas dentales 14.2.7.
fonemas del español 1.2., 12.
fonemas finales 14.2.9.2.1.
fonemas fuertes 2.1.
fonemas inaspirados 2.1.
fonemas individuales 6.3..
fonemas segmentales 1.0., 1.1., 1.2., 2.0., 2.1., 2.2.,
4.0., 15.
fonemas sordos 2.1.
fonemas vocálicos 1.1., 1.2., 2.2., 4.23.-4.28., 6.1.
fonema único 15.1.
fonémica 1.0.-13.2., 4.

forma contraída 14.1.5.3.
forma lenta 14.1.3.
forma no-contraída 14.1.9.2., 14.1.9.4.
forma onomatopéyica 15.2.
forma pronominal enfática 61.2., 61.5., 126., 126.1.
forma rápida 14.1.3.
formas ligadas 96.
formas negativas 72.2., 88.23.
formas pronominales de objeto 76.
formas pronominales de sujeto 76.
formas pronominales sencillas 61.1.
formas verbales 76.
formas verbales inflexionadas 64.
fracciones numerales 55., 56., 57.
frases 15.5.8., 115.
frases verbales 130.1.
fricativa aproximada 13.2.
fricativo 4.20., 4.21., 14.2.8.7.
fricativo bilabial 4.15.
fricativo dental 4.10., 4.11.
fricativo glotal 4.14., 4.17., 4.18., 4.19., 4.20., 4.22.
fricativo lateral 4.12.
fricativo mediopalatal 4.13., 4.16.
fricativo palatal 4.20.
fricativos 1.1., 1.2., 2.1., 2.1.2., 5.2.2.
fricativos sonoros 1.1., 1.2., 4.15., 4.16.
fricativos sordos 14.2.9.2.1.

fuertes 4.1.-4.22.
función sintáctica 17.
fusión de vocales 14.1.9.
futuro 64., 67., 72.2., 73., 92., 95.
futuro-perfecto 64., 138.
geminación onomatopéyica 7.2.1., 7.2.2.
geminados 4.6., 7.1.
gentilicio 14.2.1.4., 14.2.3.4., 39.
gerundio 130.1.
glotales 1.2., 4.8., 4.9., 4.14.
glotal labializado 1.2.
grupo-de-respiración 5.2.1., 5.2.2., 5.2.4., 15., 15.2.1.,
15.3.
grupos de afijos 16.
habla infantil 16., 112.
habla lenta 5.2.2.
habla rápida 14.1.3.
haplología vocálica 9.
hiato 4.9.
hispanohablantes 12.
identidad 76.
imperativo 72., 131., 133., 137.
imperativo negativo 133.
imperfecto 14.2.5.2.3., 64., 66., 69., 71., 92., 93.1., 95.
impersonal 86.2., 144.
impersonalizador 145.
improximativo 88.10., 95.
ininspirado 2.1.1.

inclusivo 76.
incoativos 88.16., 95.
incompletivo 14.2.4.6., 16., 64., 65., 65.4., 86., 87.1.,
88.1., 88.2., 88.3., 95.
incompletivo negativo-imperativo 67.2., 133.
incorporación 91.1.
indefinido 76., 78.7., 145.
indefinidos 97.
indiferentes 97.
indirectivos 16., 62., 63.2., 63.3., 76., 90., 82., 82.3.,
82.4., 95.
indirectivo en presencia de objeto plural 76.
inflexión 64.
ingresivo 32., 34., 86., 86.1., 86.2., 92.
inicial de grupo-de-respiración 15.2.2.
inicial de morfema 14.2.7.1.
inicial de palabra 6.1., 6.3., 13.2., 15.2.1.
inicial de raíz 14.2.4.2., 14.2.6., 14.2.8.3.
inicial de sílaba 6.1., 7.2.3.
inmediativo 88.13., 131.
instrumentativo 36., 88.15., 88.15.1.
intercambio de vocales cortas y largas 14.2.9.1.
intercambio entre palatal y velar 14.2.11.
intercalación 15.5.6.3., 15.5.6.4., 87.3.
interjecciones 111.
interjecciones generales 111.1.
interjecciones onomatopéyicas 96., 111.2.
intermediativo 88.3., 95.

interposición 14.2.1.2., 14.2.1.4., 14.2.1.5., 14.2.1.6.,
14.2.2.2., 14.2.2.3., 14.2.8.1., 14.2.8.2.,
14.2.8.4., 14.2.9.2., 14.2.9.2.1., 15.5.3.,
15.5.6.3., 15.5.6.4., 15.5.6.5., 15.5.7.

interrogativos 97.

intervocálico 13.2.

intransitivizante 14.2.10.1., 85.

intransitivo 63.4., 86.3.

juego de afijos 76.

juego de afijos transitivizante 85., 87.

juego de alófonos 3.2., 3.3.

juntura abierta 1.2., 3.2., 4.1.-4.6., 4.8.-4.13., 4.14.-
4.25., 5.2.1.. 15.5.

juntura cerrada 1.2., 3.2., 4.1.-4.6., 4.8., 5.2.4., 15.5.,
73., 74., 75.

juntura-de- raya 1.2., 3.2., 5.2.3.

juntura medio-abierta 1.2., 3.2., 4.3.-4.8., 4.10.-4.12.,
4.17.-4.20.. 4.22., 5.2.2., 15.5.1.

juntura semi-abierta: (vea juntura medio-abierta) 15.2.

junturas 1.0., 1.1., 1.2., 3.0., 3.2., 5.2., 15.5.

labial 12.2.

labiales 1.2., 2.1., 4.1., 4.15., 4.17., 4.19.

labializado 4.7.

labiopalatal (= labial/palatal) 4.19.

largo 4.26., 4.27., 4.28.

laterales 2.1., 4.12.

lenes 2.1.1., 1.1.3., 4.1.-4.9., 4.17., 4.18., 5.2.

lenguaje infantil 16., 112.

levantamiento 2.2.

líquido 1.2., 4.21., 14.2.8.7.
locativo 37., 88.15., 88.15.2.
llamadas 114.
marcador de tema intransitivo 86.3.
marcador de tema transitivo 87.3.
marcadores entonacionales 15.3.
marcadores junturales 15.3.
medial de frase 6.3., 14.1.3.
medial de palabra 6.1., 6.3.
medial de sílaba 6.1.
medioaltos 4.23.-4.26., 4.28., 4.29., 4.30.
mediobajos 4.23., 4.25., 4.26., 4.28.
mediopalatales 2.1., 4.6., 4.7., 4.13., 4.18., 12.1.
mediopalatal labializado 2.1.
medios 4.23., 4.24., 4.26.
meta del movimiento 127.
mezcla de dialectos 14.2.10.2.
miembros-de-compuesto 15.2.2., 15.5.8.
modificador 119.3.
modificadores adverbiales 62., 115.
modo 64.
monosilábico 15.1.
moras 5.1.2., 8.2.
morfernas 14.0., 15., 15.1.
morfología 14.0.-14.2.11.
morfología 15.5.8., 16.-112.
náhuatl 12.1., 15.1.19.

nasales 1.1., 1.2., 2.1., 2.1.3., 4.1.-4.8., 4.14., 4.17.,
4.18., 5.2.2., 13.2., 14.2.7.2.,
14.2.8.2., 14.2.8.5., 14.2.8.7.

nasal bilabial 4.17.

nasal dental 4.18.

negativo 39., 43., 90.1., 133.

negativos 72.2., 88.23., 97.

niveles de combinación morfológica 15.5.

nombre 119.1., 119.2., 129.

nombre del poseedor 118.

nombre incorporado 91.1.

nombres 17., 18., 39., 88.37., 115.

nombres compuestos 18., 26.

nombres de acción 34.

nombres de agente de la acción 31., 4.

nombres de animales 44.1., 44.2., 44.3.

nombres de instrumento de la acción 14.2.4.5., 36.

nombres de lugar de la acción 37.

nombres de parentesco 25.1.1., 25.2.3.

nombres de resultado de la acción 35., 42.2.2., 122.

nombres derivados 18., 29., 39.

nombres desubstantivos 29., 39., 40.

nombres deverbativos 18., 29., 30., 37., 38., 40.

nombres experimentantes de la acción 33.

nombres-morfemas 18.

nombres plurales 25.

nombres poseídos 25., 39., 118., 119.1., 121.

nombres posesivos (vea nombres poseídos) 20., 39.

nombres primarios 18.

nombres primarios derivados 18.
nombres recipientes de la acción 14.2.4.5., 32., 121.
nombres secundarios 18.
no redondeados 4.23., 4.25., 4.26., 4.28.
no soltados 4.1., 4.2., 4.6., 4.8., 4.10.-4.14., 4.17.-
4.22.
núcleo 115.
núcleo de la construcción 118.
numerales 18., 40., 51., 52., 53.1., 54., 55., 118., 123.
número 76., 115.
números ordinales 55.
objeto 62., 76., 129.
objeto de tercera persona 63.3.
objeto directo 76., 82.1., 82.2., 118.
objeto directo de tercera persona 76., 82.
objeto indefinido 76.
objeto indirecto 82.1., 82.2., 82.3., 118.
objeto indirecto de tercera persona 76.
objeto inherente 62., 63.3.
objeto nominal 143.
objeto plural 76.
objetos 115., 118., 124..
objetos directos 62., 63.2., 63.3.
objetos indirectos 62., 63.2., 63.3., 76., 80., 82.
obstruyentes 1.1.
obstruyentes sordos 1.1.
oclusivas sordas 13.2.
oclusivo bilabial 4.1.

oclusivo dental 4.2.
oclusivo glotal 4.9., 4.23., 4.25., 14.2.8.7.
oclusivo mediopalatal 4.6.
oclusivo mediopalatal labializado 4.7.
oclusivo velar 4.8., 4.18., 4.23.-4.28.
oclusivos 1.1., 1.2., 14.2.9.2.1., 15.2.1.
onomatopeya 11., 15.2.
oración 15.2.3., 113., 115.
oración completa 115.
oración ecuacional 114., 116., 121., 123., 124.1.
oraciones nominales 42.2.2., 121., 122.
oraciones-palabras 115., 122., 142.1.
oración independiente 141.
oración narrativa 114., 115., 124., 124.2.
oración-palabra nominal 117., 124., 124.1.
orales 1.1., 4.19., 4.20., 4.21., 4.22.
orden de componentes verbales 95.
orden de elementos intraverbales 92., 95.
orden de las palabras 113., 118.
orden de palabras fijo 118.
orden inverso 26.3.
origen 94.7.
palabra 15.2., 15.2.1., 15.2.2., 16.-112.
palabra en aislamiento 5.1.1.
palabras 3.1., 5.1.1., 15., 15.2., 15.5.1., 15.5.8.
palabras complejas 15., 15.4.
palabras compuestas 15.2.3., 15.5.3.

palabras derivadas 15.5.8.
palabras enfatizadoras 124.
palabra separada 15.2.3.
palabras especificadoras 124., 142.2.
palabras independientes 96.
palabras morfemas 96.
palabras oraciones 62., 115.
palabras substantivas 115.
palatal 4.20.
palatales 1.2.
palatales labializados 1.2., 4.7.
pares mínimos 5.1.4., 5.2.5.
partes 5.6.
partes de la oración 16.
partícula 96.-112.
partícula conectiva 51.
partícula interconectante 14.2.3.4.
partícula-prefijo 128.
partículas 16., 62., 88.37., 96.-112., 114.
partículas adverbiales 96., 110.
partículas de calidad 97., 105.
partículas de cantidad 97., 106.
partículas de causa 97., 100.
partículas de cosa 97., 104.
partículas de lugar 97., 98., 110.1.
partículas de manera 97., 99., 110.3.
partículas de persona 97., 102.
partículas de posesión 97., 103.

partículas de tiempo 97., 101., 110.2.

partículas demostrativas 98.1., 99.1., 100.1., 101.1., 102.1.,
103.1., 104.1., 105.1., 106.1.

partículas distributivas 53., 107.

partículas indefinidas 98.4., 99.4., 100.4., 101.4., 101.5.,
102.4., 103.4., 104.4., 105.4., 106.4.

partículas independientes 115.

partículas indiferentes 98.5., 99.5., 100.5., 101.5., 102.5.,
103.5., 104.5., 105.5., 106.5.

partículas interligantes 96., 108.

partículas interrogativas 98.3., 99.3., 100.3., 101.3., 102.3.,
103.3., 104.3., 105.3., 106.3.

partículas invariables 96.

partículas libres 108.

partículas ligadas 108.

partículas negativas 98.6., 99.6., 100.6., 101.6., 102.6.,
103.6., 104.6., 105.6., 106.6.

partículas referenciales de calidad 105.

partículas referenciales de cantidad 106.

partículas referenciales de causa 100.

partículas referenciales de cosa 104.

partículas referenciales de lugar 98.

partículas referenciales de manera 99.

partículas referenciales de persona 102.

partículas referenciales de posesión 103.

partículas referenciales de tiempo 101.

partículas relativas 98.2., 99.2., 100.2., 101.2., 102.2.,
103.2., 104.2., 105.2., 106.2.

partículas todo-inclusivas 53., 107.

partículas totalizadoras 98.7., 99.7., 100.7., 101.7.,
102.7., 103.7., 104.7., 105.7., 106.7.

pasado 134.1., 134.2., 135.
pasado remoto 88.10., 135.
pasivo 32., 42,2.2., 77.7.1., 86.1., 88.16., 121.
pasivo estativo 86.1.
patrones de entonación 1.1., 1.2., 3.4., 5.4., 15.3.
pausa corta 1.2., 3.3., 5.3.1.
pausa final 5.3.1.
pausa larga 1.2., 3.3., 5.3.1.
pausas 1.0., 1.1., 1.2., 3.0., 3.3., 5.3.
pausa suspensiva 5.3.1.
penúltima sílaba 5.1.1., 14.2.5.5., 15.2.
pérdida morfofonémica 14.1.5.2., 14.1.5.3., 14.1.9.,
14.2.1., 14.2.2., 14.2.4.2., 14.2.4.4.,
14.2.4.5., 14.2.4.6., 14.2.5., 14.2.5.1.,
14.2.5.2., 14.2.5.2.1., 14.2.5.2.2.,
14.2.5.3., 14.2.5.4., 14.2.8.4., 14.2.8.5.,
14.2.8.6., 14.2.8.7., 14.2.9.1.1.,
15.4., 15.5.1., 20., 31., 32., 33., 34.,
35., 36., 37., 70.5.
perfectivo 64., 68., 75., 75.2., 95.
perfecto 75.2., 134.1., 134.2.
perífrasis 64., 82.1., 92.
persona 76., 115.
peso de la sílaba 5.1.1., 8.2.
peso silábico 5.1.2.
plural 76., 120., 142.3.
plural colectivo 24.
plurales de nombres 14.2.1.2., 14.2.1.4., 14.2.1.6.,
14.2.9.1.2.2., 15.5.2., 25., 120.
pluralizador 72.1., 77.6., 78.6.4.
pluscuamperfecto 64., 69., 74., 74.2., 93.1., 134.2.

pluscuamperfecto-imperfecto 93.1.
poseedor de ... 26.2.
poseído (lo ...) 118., 119.1., 119.2.
posesión inherente 23., 41., 41.3.
posesivo plural 20.
posesivos 20.
posesor 118. 119.1., 119.2.
posición absoluta 14.2.1., 14.2.2.
posición enfática 118.
posición final 6.3., 7.2.2., 13.2., 14.2.9.2.1., 15.2.1.,
15.4.
posición inicial 6.3., 7.2.1., 13.2., 15.2.1., 118.
posición intervocálica 2.1.1., 6.3., 14.1.5.3.
posición medial 2.1.1., 2.1.3., 6.3., 7.2.3., 13.2., 15.4.
posición medial de frase 14.1.1., 15.5.1.
posición relativa 14.2.10.1.
posición sintáctica 15.2.3.
posiciones generales 95.
posiciones relativas 95.
posteriores 2.2., 4.23., 4.24., 4.25., 4.26., 4.28.
posteriorización 2.2.
posteriorizados 4.24.
post-nasal 13.2.
potencial 90.
potencial afirmativo 90.2.
potencial negativo 90.1.
pre-deslizamiento 12.1.
predicado 124., 129.

prefijo causativo 87.4.
prefijo comparativo 39.
prefijo definitizador 39.
prefijo definitizante 41.
prefijo diminutivo 39., 44., 44.1.
prefijo intransitivizante 85.
prefijo negativo 39., 43.
prefijo posesivo de tercera persona 21., 55.
prefijo prepositivo 39., 42.1., 127.
prefijos adverbiales 95.
prefijos aspectuales 95.
prefijos aumentativos 44.2., 44.3., 88.36.2., 88.36.3.
prefijos clasificadores de nombre 39., 40.
prefijos clasificadores de objeto 40., 62., 83.
prefijos de plural 25., 25.2.
prefijos de tiempo-modo 95.
prefijos nominales 29., 42.2.
prefijos personales 95.
prefijos posesivos 18., 42.2.2., 55.
prefijos provisorios 39.
prefijos verbales 42.2., 95.
preguntas 114.
prenasalización 4.7., 15.4.
prenasalizado 4.1.-4.8., 12.1.
prenasalizados 2.1.1.
preposiciones 18., 96., 109.
prepositivos 21., 39., 42., 119.2.

presente 64., 65., 92., 93.1., 94., 134.1.
presente-perfecto 64., 73., 73.2., 94., 134.1.
préstamos antiguos 12.4.
préstamos del español 6.3., 12.1., 13.2.
pretérito 14.2.5.5., 64., 70., 73., 73.1., 75.1., 94., 132.
pretérito-presente 42.2.2., 92.
primera personal plural exclusiva 76.
primera persona plural inclusiva 76.
procesos morfológicos 19.
progresivo 88.1., 95., 131., 132.
pronombres 17., 52., 60., 115., 124., 129.
pronombres demostrativos 60.
pronombres enfáticos 61.2., 126.
pronombres personales 60., 61.
pronombres posesivos 22., 23.
provisores 39., 45., 45.1., 45.2.
proximidad 98.1.
puntos-de-partida 95.
puntuación 5.5.
racimos 2.1.1., 4.7., 5.2.4., 6.3., 7.0., 7.2.3., 8.1.
racimos consonánticos 7.2.4., 13.2.
racimos geminados 2.1.1., 4.1., 4.2., 4.6., 4.8., 4.10.-
4.14., 4.17.-4.22., 6.3.
racimos no-geminados 7.2.
raíces 15.5.8.
raíces verbales 63.
raíz 15.1.
raíz nominal 22.

raíz verbal 62., 95.

rasgos prosódicos 1.0., 1.1., 1.2., 3.0., 3.1., 3.2.,
3.3., 3.4., 5.0.

recipiente 32.

reciprocativo 88.17., 88.37.

redondeado 4.19., 4.23., 4.24., 4.25., 4.26., 4.28.

reduplicación 15.1.

reemplazamiento 14.2.6., 14.2.7., 14.2.7.1., 14.2.7.2.,
14.2.8.3., 14.2.10.2., 14.2.10.2.,
15.2., 36., 65.4., 70.6., 78.2.1., 87.

referenciales 96.-106.

reflexivo 77.7.3., 88.18.2., 88.19., 88.37., 95.

regresivo 88.9., 95.

reiterativo 89.5.

relativos 97., 98.2., 99.2., 100.2., 101.2., 102.2., 103.2.,
104.2., 105.2., 106.2.

resonantes 1.1., 2.1.3.

resonantes orales 2.1.

retrocesión del acento 14.2.5.1., 14.2.5.4., 14.2.5.5.,
14.2.8.5., 34., 36., 37., 70.1.

schwa (vea vocal media central) 2.1.2., 4.3., 4.4., 4.5.,
4.10.-4.14., 4.19.-4.22., 5.2.1., 5.2.2.,
5.2.4.

secuencias de fonemas entre palabras 15.2.

secuencias de fonemas medial de palabra 15.2.

secuencias finales 14.2.4.5.

segundo objeto indirecto 76.

semivocales 1.2., 4.14., 4.18., 4.19., 4.20., 4.24.-4.28.,
14.2.8.7.

sílaba antepenúltima 5.1.1.

sílabas 8.0., 8.3.

sílabas iniciales débiles del español 13.2.

silabeo 4.4., 8.1.
símbolismo fonético 10.
simplificación 14.2.4.4., 14.2.4.5., 14.2.5.3., 14.2.5.4.,
32., 34., 36., 37.
sincretismo 70.2.
singular 76.
singular segunda persona 14.2.5.5.
sintaxis 15.5.8., 113.-145.
sistema aspectual 64.
sistema fonémico 1.0., 1.1., 1.2.
solitativos 61.4., 95.
soltadura lateral 4.4., 4.12., 4.21.
sonoridad inherente 5.1.1.
sonorización 14.1.1.
sonoros 1.1., 1.2., 4.1., 4.8., 4.15.-4.28.
sordos 1.1., 1.2., 2.1., 2.1.1., 2.1.3., 4.1.-4.14., 4.18.-
4.20., 4.22.-4.25.
subordinación de los tiempos-modos 141.
substantivo clasificado 118.
substantivos 16., 17.-61., 62., 117., 119.3., 120.
substituto clasificador independiente 52.
substitutos 61.
substitutos pronominales 116.
sub-tipos de combinación 15.5.5.
sufijo adverbial de lugar (de origen o de destino) 94.7.
sufijo adverbial enfático 39., 50., 88.21.
sufijo deferencial 39., 47.

sufijo de gentilicio 39.
sufijo determinante de raíz 15.1.
sufijo diminutivo 44., 44.1., 88.36.1.
sufijo enfático 14.2.2.3.
sufijo indirectivo 63.1.
sufijo pluralizante 53.2., 77.6.
sufijos 14.2.9., 15.1.
sufijos adverbiales 95.
sufijos aspectuales básicos 95.
sufijos aumentativos 44., 44.2., 44.3., 88.36.2., 88.36.3.
sufijos de aplicación universal 96.
sufijos de plural 18., 25., 53.2.
sufijos nominales 29.
sufijos personales de las segundas personas 95.
sufijos personales de primera persona del plural 95.
sufijos personales de tercera persona 95.
sufijos provisosores 45., 45.1., 45.2.
sufijo verbalizador 95.
sujeto indefinido 76.
sujetos 76., 115., 118. 124., 129.
tatpurusha 26.1.
tema especial de segunda persona 94.
temas re-derivadas 95.
temas verbales 62., 63., 95.
temas verbales compuestos 62.
temas verbales desubstantivos 95.
temas verbales ingresivos 32., 86., 144.

tema verbal que termina en consonante sorda 65., 70.
tema verbal que termina en /n/ 65., 70.
tema verbal que termina en vocal 65., 70.
tercera persona 62.
terminativo 88.4., 95.
tiempo 64.
tiempo-modo 76., 115.
tiempo-modo condicional 71., 136.
tiempo-modo condicional perfecto 74., 139.
tiempo-modo futuro 67., 67.1., 67.2., 133.
tiempo-modo futuro perfecto 73., 138.
tiempo-modo imperfecto 66., 132.
tiempo-modo pluscuamperfecto 69., 134.2.
tiempo-modo presente 65., 116., 117., 131.
tiempo-modo presente perfecto 68., 69., 134.1.
tiempo-modo pretérito 70., 135.
tiempo-modo subordinado 137.
tiempo-modo volitivo imperativo 72., 137.
tiempo-modo volitivo-imperativo perfecto 75., 140.
tiempos-modos 64., 116.
tipo-de-combinación 1 15.5.1.
tipo-de-combinación 2 15.5.2., 27.1.
tipo-de-combinación 3 15.5.3., 15.5.6.2., 27.2., 73., 74.,
75.
tipo-de-combinación 4 15.5.4., 15.5.6.2., 27.3., 73., 74.,
75.
tipos-de-combinación 15.5., 27.

tipos de la oración 114.
tipos-de-oración menores 114.
todo-inclusivos 53., 53.1.
toque 1.2., 4.22.
totalizadores 97.
totonacohablantes 12.
transitativo 88.11.
transitivizantes 85., 87.2., 88.6., 95.
transitivo 63.2., 63.3., 63.4., 76., 86.1., 87.3., 95.
tres objetos 80.3.
trino 4.22., 14.2.8.7.
trisilábico 15.1.
última sílaba 5.1.1., 15.2.
unidad entonacional 5.4.1., 15.3.
unidad fonémica 15.2., 15.3.
unidades morfológicas 15.
unidad sintáctica 15.3.
un objeto 80.1.
usitativo futuro 132.
usitativo pasado 132.
variación acentual 5.1.2.
variación libre 2.2., 14.2.10.
variaciones alofónicas 5.2.3., 5.2.4.
variantes alofónicas 3.2.
variantes lenes 5.2.1.
variantes prenasalizadas 5.2.1., 5.2.2., 5.2.4.
velares 1.2., 4.8., 4.18.

verbo 62.-95., 120., 130.
verbo de causación 141.
verbo de deseo 141.
verbo español 64.
verbo finito 130.1.
verbo incorporado 91.1.
verbo intransitivo 31., 62.
verbo neutral 31., 62.
verbos 16., 62.-95.
verbos auxiliares 62.
verbos pretérito-presentes 42.2.2., 92.
verbos transitivos 31., 62.
verbos transitivos con objeto inherente 31., 62., 63.3., 76. o/
vocal acopladora 14.1.3.
vocal entrelazante 5.2.2.
vocales 2.1.1., 4.23.-4.28.
vocales abiertas 4.26., 4.28.
vocales altas 1.2., 4.23., 4.25., 4.26., 4.28.
vocales anteriores 1.2., 4.23., 4.26.
vocales bajas 1.2., 4.24., 4.27.
vocales básicamente cortas 14.2.2.1.
vocales centrales 1.2., 4.24., 4.27.
vocales cortas 1.1., 1.2., 4.23., 4.24., 4.25., 15.4.
vocales cortas final de palabra 14.1.1., 14.2.1.
vocales cortas final de raíz 15.5.7., 70.1.1.
vocales españolas 1.2., 12.3., 13.2.
vocales finales 14.1.4., 14.2.9.1.2.2., 15.2.2., 15.5.,
25.1.1., 25.1.2., 25.1.3.

vocales finales de raíz 14.2.4., 14.2.4.6.

vocales largas 1.1., 1.2., 4.26., 4.27., 4.28., 14.1.1.,
14.2.1.1., 15.5.6.5.

vocales largas final de palabra 14.1.2., 14.2.2.

vocales largas final de raíz 14.2.2.1., 70.1.1.

vocales posteriores 1.2., 4.25., 4.28.

vocales sordas 14.1.1.

vocales totonacas 2.1.

vocal final 14.2.8.5.

vocal final de raíz 14.2.5.5., 70.1.1.

vocal interconectante 14.2.3., 14.2.3.1., 14.2.3.2., 14.2.3.4.

vocal media central 2.1.1.

vocal medio-alta central 2.1.1.

volitivo-imperativo 64., 74., 75., 92., 95., 137.

volitivo-imperativo-perfecto 64., 140.

yuxtaposición 26.1., 26.2.

Índice morfológico totonaco-español

Orden alfabético

(de izquierda a derecha) (de arriba abajo)

ʌ ʃ ʃʃ -- 0 1 1̣ 1̣̣ 1̣̣̣ a ạ ạ̣ ạ̣̣ u ụ ụ̣ ụ̣̣

p t ɕ ɕ̣ λ k k^w ɲ ʔ

s ʂ ʂ̣ x x^w x̣ h h^w

b d g

w y

l

r

El acento primario está marcado únicamente cuando no caiga en la última, ø en las formas onomatopéyicas.

Las vocales glotalizadas (que ocurren en algunos dialectos) están marcadas en estos índices (aunque no ocurran en este dialecto de Coatepec), tomando como base lo evidenciado en estos otros dialectos.

- /²/~~-~~/ sufijo agentivo; cf. /sqala:/ 'inteligente' 38.
- /²/~~-~~/- sufijo de aspecto completivo; cf. -/²wan/- 'hacerse ...' 70.3.2.
- /0/- aspecto completivo (tiempo-modo pretérito) 70.1., 70.1.1., 70.2., 70.3., 70.3.1., 70.3.2., 70.3.3., 70.3.4., 70.4., 70.5., 72., 72.1., 72.2., 77.2., 95.
- /0/ aspecto incompletivo (tiempo-modo presente) (tras nasal final de raíz) 65., 65.3., 95.
- /0#.../ sufijo pronominal de objeto de segunda persona del singular (con sujeto indefinido -/ka(n)/(-)) 78.2.4., 95. 'te'
- /0/(-) sufijo pronominal de objeto directo de tercera persona del singular con bases verbales transitivas, cuando hay un solo objeto 63.2.) 72.2. 'le' 78.3.1. 'lo, la' 82.1., 95.
- /0/(-) sufijo pronominal de objeto directo de tercera persona del singular con bases verbales transitivas, cuando hay dos objetos (con indirectivo -/ni/- pl -/ni.ni/- y con otra forma de objeto pronominal) 78.3.4., 80., 95. 'lo, la; le'
- /0/(-) sufijo pronominal de objeto indirecto de tercera persona del singular con bases verbales transitivas que llevan objeto directo inherente 63.3.) 78.3.2., 95. 'le'
- /0/(-) sufijo pronominal de objeto indirecto de tercera persona del singular con bases verbales intransitivas 63.1.) (con indirectivo -/ni/- pl -/ni.ni/-) 78.3.3., 80., 95. 'le'
- /0/(-) sufijo pronominal de objeto indirecto de tercera persona del singular con bases verbales transitivas (con indirectivo -/ni/- pl -/ni.ni/-) y del objeto directo de tercera persona -/0/-) 78.3.5., 95. 'le'
- /0/(-) sufijo de un segundo objeto indirecto de tercera persona del singular con bases verbales transitivas con objeto directo inherente con otra forma de objeto pronominal que no sea -/0/-) 78.3.6., 95. 'le'
- /0/ sufijo pronominal de sujeto de la segunda persona del singular 14.2.5.5., 70.1.1., 73.1., 73.2., 74.1., 74.2., 75.1., 75.2., 77.2.3., 95. 'tá'

- /0/(-) sufijo pronominal de sujeto de tercera persona del singular 77.3., 95. 'él, ella, ello'
- ±-/0/ nombre de lugar de la acción; cf. /pu·skiti/ 'cocina' * /pu·skiti/- v t 'moler en ...' 37.
- /0/- segundo elemento del complejo afijal transitivizante; cf. /ma·-...-0/- trtvz 87., 95.
- /·/- alargamiento vocálico (ante -/·.../ 14.1.1.
- /·n/ plural de nombre 14.2.9.1.2.2., 15.5.2., 25.1.3.
- /·n|·n/ plural de nombre 25.1.8.
- /·yin/ sufijo marcador de intransitivo; cf. /wa·yin/- v i 'comer' 88.36.1.
- (l)(h)la/- 'actuar como ...' cf. -/hla/- 'id.' 14.2.3.1., 14.2.9.2.2., 89.3.
- /in|·n/ plural de nombre 25.1.10.
- /l·/- vocal interconectante 14.2.3.2.
- /l·/- segundo elemento del complejo afijal transitivizante; cf. /ma·-...-l·/- trtvz 87., 95.
- /l·/- sufijo desubstantivo formador de verbo 89.7., 95.
- /l·n/ plural de nombre 14.2.1.5., 25.1.4.
- /a/- vocal interconectante 14.2.3.3., conectivo numeral 51.
- /a/- segundo elemento del complejo afijal transitivizante; cf. /ma·-...-a/- trtvz 87., 95.
- /a-...-nu?/ distributivo; (tras -/k/- o -/q/-) cf. /?aq-a-ta-nu?/ 'cada objeto redondo' 53.1.
- /a-...-nu·tnl?/ distributivo; (tras -/k/- o -/q/-) cf. /?aq-a-ta-nu·tnl?/ 14.2.3.4., 53.2.
- /a/- aspecto incompletivo (tiempo-modo presente) (ante -/?/) (14.1.2.); cf. -/a·/- (entre otras consonantes) 65., 95.
- ±/a/ aspecto incompletivo (tiempo-modo presente) (tras consonante ante /...#.../) (14.1.1.); cf. -/ya·/- (tras vocal ante consonante) 65., 95.
- /á/ aspecto incompletivo (tiempo-modo presente) (reemplazamiento de -/y(l)/-) (14.2.4.6.) 65.4., 95.
- /a+ nombre de resultado de la acción 35.

- /aʔ/ sufijo adverbial enfático (tras C que no sean /t ʔ CV/) (cf. -/taʔ/, -/xaʔ/, -/waʔ/) 39., 50., 88.21., 95. 'uno mismo; ya'
- /an/ plural de nombre 25.1.5.
- /ani·n/ plural de nombre 25.1.9.
- /a·/- aspecto incompletivo (tiempo-modo presente) (entre consonantes) (con tal de que la segunda no sea /ʔ/) (cf. -/ya·/- tras vocal) 65., 95.
- /a·n/ plural de nombre 25.1.6.
- /u/- segundo elemento del complejo afijal transtivizante (cf. /ma·-...-u/- trtvz 87.3., 95.
- /u/ aspecto incompletivo (tiempo-modo presente) (reemplazamiento de -/y(i)/-) (4.2.4.6.) 65.4., 95.
- /ut/ nombre de resultado de la acción 35.
- /un/- sufijo marcador de intransitivo (cf. -/n/- incoativo) 88.36.1.
- /u·n/ plural de nombre 25.1.7., 53.2.
- /pi/ sufijo adverbial (2ª persona) 88.4. 'allí' (cf. -/čaʔ/ 'id.' 1ª y 3ª personas) (cf. /č|pin/ v i 'llegar allá' 2ª persona, /ča·n/- 1ª y 3ª personas) (88.20., 94.3.) (cf. /pin/- v i 'ir' 2ª persona, /ʔan/- 1ª y 3ª personas) (94.1.)
- /pɪt(i)/ 'fuiste' 14.2.8.4., 70.3., 77.2.2., 94.1.
- /pisi·nti/ 'Vicente' 13.1.
- /piš/- 'relativo al cuello' 40.1., 46.; 'objetos coliformes' 52.1.; clasificador de objeto verbal 84.1.
- /pištamʔaqača·snaʔ/ 'un rollo de cebollas (chicas)' 52.1.
- /pištanuʔ/ 'cada rollo' 14.2.8.4., 53.1.
- /pišma·n/ 'cuyo cuello (s) largo, cuellilargo' 40.1.
- /pišma·šanan/- v i hbt1 'avergonzarse del cuello' 84.1.
- /pišniʔ/ 'cuello' 28., 40.1., 40.7., 40.8., 46., 84.1. (cf. AZ 107 pixni', AP 83 pixni', REX 106 pixni')
- /pix/ 'jobo, ciruelo' 4.13. (cf. AZ 107 pija 'olopio, zapo-tillo', AP 82 pija 'oropillo') (cf. REX 285 xiba 'jobo') (cf. AZ 12, AP 176, REX 118 skatan 'ciruela')

- /pɪxniʔ/ 'ciruelos' 4.13., 25.1.14.
- /pɪ(n)/- sufijo adverbial direccional (2ª persona) 'yendo'
14.2.8.6., 68., 88.20., 94.7. (cf. -/təʔ/ 'id.'
(1ª y 2ª personas))
- /pɪ(n)/- v i (2ª persona) 'ir (se)' 67.2., 68., 88.4., 94.7.
(cf. /ʔan/- 1ª y 3ª personas 94.1.)
- /pɪniʔtaʔ/ 'has ido' 14.1.8., 63.1., 68., 77.2.1., 94.1.
- /pɪniʔtamptɪn/ 'habéis ido allá' 14.2.8.6., 68., 77.5.,
88.20., 94.7.
- /pɪniʔtantɪn/ 'habéis ido' 63.1., 68., 77.5., 94.1.
- /pɪniʔntɪn/ 'habéis ido' 63.1., 68., 77.5., 94.1. (cf.
/pɪniʔtantɪn/ 'id.')
- /pɪnaʔ/ 'vas' 4.1., 14.1.2., 63.1., 65.3., 77.2.1., 94.1.
- /pɪnaʔtɪn/ 'vais' 63.1., 65.3., 77.5., 94.1.
- /pɪntɪn/ 'fuisteis' 62.1., 70.3., 77.5., 94.1.
- /pɪyauʔt/ 'fiador' (← esp /fiadoʔ/) 13.1.
- /pɪpʔqʂ/ 'caspa' 4.11., 4.26. (cf. AZ 107 pɪ'pē'kɪh 'cas-
canas', AP 82 pɪ'p'ekʂ 'escanas; caspa',
REX 106 pɪ'pē'ks)
- */pɪt/- v n 'volver (se)' 88.32. (cf. AZ 117 s-pɪ't-a 're-
gresá', AP 116 ta-s-pɪ't-a 'vuelve', REX 142
ta-s-pɪ't-a 'regresa')
- /pɪʂiʔ/ 'verruga' 14.2.9.2.2., 40.19. (cf. AZ 107 pɪ'xi',
AP 83 pɪ'xi, REX 106 pɪ'xi')
- /pɪʂɪhniʔ/ 'verrugas' 14.2.9.2.2., 25.1.14.
- /pɪn/ 'crifificio' 4.17., 40.6. (cf. /tam-pɪn/)
- /pɪn/ 'chile' 4.18., 4.23., 25.1.11., 52.11. (cf. AZ 107
pɪ'n, AP 82 pɪ'n, REX 106 pɪ'n)
- /pɪniʔn/ 'color carmín' (cf. /s-pɪniʔn/ 44.1.) (cf. AZ 107
pɪ'nin 'rojo', REX 345 s-pɪ'nenʔke 'rojo')
- /pɪnhniʔn/ 'chiles' 25.1.11.
- */pɪliʔ/- v n 'resbalar' 63.4., 86.3., 87.3. (cf. AZ 107
pɪ'li-y 'lo anasa', ta-pɪ'li-y 'se cae',
na-pɪ'li-y 'lo hace caer', AP 82 pɪ'li-0 'lo
revuelca', REX 106 pɪ'le'-ke 'rollizo', REX
343 ta-pɪ'li-0 'se revuelca')

- /pl'/- 'borde (s)' (cf. -/pl'n/ 40.12., /lak-pl'/- 40.27.)
- /pl'/- 'que ...' 108.6. (cf. AZ 101 pī, mpī, AP 241 pī)
- /...#pl'tawani²·t^{2w}nawan/ '...que lo habrá hecho' 108.6., 138.; 63.2., 68., 78.3.1., 77.3.; 67., 63.1., 77.3., 65.3.
- /...#pl'katama²·t'/ '...que se acueste' 108.6., 66., 63.1., 77.3.1., 70.1.
- /...#kafawa²/ '...que lo haga' 108.6., 72.1., 63.2., 78.3., 77.3., 70.3.1.
- /pl'ktu·bri/ 'que octubre' 14.1.9.1.
- /pl'ʔini·ru/ 'que enero' 14.1.9.2.
- /...#pl'ʔakšni²·#.../ '...que cuando...' 140.
- /pl'ʔunan/ 'que ventca' 14.1.9.1.
- /...#pl'matʔanta·#.../ '...que dizque allí...' 108.6., 110.4., 16.
- /...#pl'na·itu·#.../ '...que wo ya cosa..., ...que nada ya...' 108.6., 88.32., 105.2., 141.
- /...#pl'la·#.../ '...que desde...' 108.6., 109.
- /pl'tilu²/ 'Pedro' 13.1., 108.13., 128.
- /#pl'tilu²·#kana·ni·šafa·n#la·#pa·pilu·#/# 'Pedro (es) tan malo como Pablo' 128.; 13.1., 110.3., 128., 99.2., 108.9.
- /pl'tilu·#taqša·kštuka·#la·#pa·pilu·#/# 'Pedro (es) más inteligente que Pablo' 108.13.; 13.1., 49., 108.13., 108.13., 108.9.
- /pl'kwa²/ 'la que teme, tenerosa' 27.1. (cf. AZ 107 xa·pícua² 'miedoso')
- /pl'kwan²/- v i 'tener miedo, temer' 63.1., 87.4. (cf. AZ 107·pícua²·n=0 'tiene miedo')
- /pl'kwa²·-taw²·n/ 'hoja sensitiva, mimosa sensitiva, mal-tantzi' 27.1. (cf. AZ 107 pícua²·tu'hua²·n 'matantzin')
- /pl's/ 'pío (de un pollito)' 27.3.
- /pī'su/ 'peso (s)' 52.26.
- /#pī·spī·spī·spī·s!·#/# 'ipío, pío, pío, pío!' 27.3. (canto de los guajolotitos 111.2.)

- e/pti:n/ 'borde(s)' 40.12., 40.20., 40.24., 44.1.
- /pl·lnls/ 'viernes' 120., 132.
- /pl·rnls/ 'viernes' 13.1.
- /pa/ 'volver a ...' 88.5. (cf. -/pala/ 'id')
- /pa/- ' (que) tal vez..., si tal vez ...' 108.5.
- /pa?i·nta?/ 'si tal vez no' 14.1.9.1.
- /pa?uktu·brl/ 'si tal vez octubre' 14.1.9.1.
- /paša:kiti:t/ 'que tal vez flojo' 108.5.
- /pawa·#.../ 'que tal vez él ...' 108.5.
- /pa·ktu·brl/ 'si tal vez octubre' 14.1.9.1.
- /papi·/- 'que tal vez..., si ...' 108.4. (cf. /palapi·/-)
- /papi·?akit/ 'si yo' 61.1., 108.4., 136.
- /##papi·?akit#čičkušakwa·#la·#wiš,##šakqa?i·?#klišaqa?·t,##
 ll·pi·kwa·#šakskšh?i·## 'si yo hombre fuera como tú, tendría
 mi ropa, harto trabajaría' 136.
- /papi·štā·qs?i/ 'si la encontraría él' 108.4., 66., 63.2.,
 78.3.1., 77.3., 70.2., 136.
- /papi·štā·qs?i,##špa·škī·?/ 'si la encontraría (él), la
 amaría' 136.
- /papi·šma·kađi·nī·ka/ 'si se lo hubiera uno hecho saber' 108.4.,
 66., 70.3.2., 71., 63.2., 80., 79.3.1., 77.7.
- /papi·šma·kađi·nī·ka,##šmi?~kawa·##/ 'si se lo hubiera uno
 hecho saber, habría venido' 108.4.
- /papi·ni·čana?/ 'si no (es) así' 108.4., 43., 88.4., 110.2.,
 140.
- /papi·wanl·n/ 'que tal vez ellos' 108.4.
- /papa?/ 'luna' 4.1. (cf. AZ 105 papa' 'luna; mes', AP 80. va-
 p'ā, RIX 291 nālhcuyv')
- /pađa/- v t 'buscar' 91.2. (cf. /puđa/- 14.2.10.2.) (cf.
 AZ 110 putza-v 'lo busca', AP 88 putzā-0, REX
 111 putzā-0)
- /pađačin/- v i 'llegar acá a buscar' 15.5., 91.2.

- /paʒaʔ/ 'lo buscó' 4.24., 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.1.
- /paks/ 'todo (s)' 42.3., 52., 98.7., 99.7., 100.7., 102.7--
106.7., 120. (cf. AZ 60 pacs)
- /paksʒpaʒki[?]·qu[?]·ʒta[?]·ʒiki[?]/ 'todos amaban su casa (común) de
ellos' 42.3.
- /paksʒpi·linsʒtu·ʒnamins.../ 'todos los viernes que vendrán'
120.
- /paksʒti·nta[?]/ 'todas las personas' 102.7.
- /paksʒtu·nta[?]/ 'todas las cosas' 104.7.
- /paksʒʒati·[?]/ 'toda suerte de personas' 103.7., 105.7.
- /paksʒʒata·[?]/ 'toda cantidad, todo' 106.7.
- /paksʒʒatu·[?]/ 'toda suerte de cosas' 105.7.
- /paksʒʒala·nta·[?]/ 'de toda manera' 99.7.
- /paksʒʒala·nta·ʒtawaj[?]·ʒaqaʔi·ʔ/ 'de toda manera hizo para
que le platicara' 99.7.
- /paksʒʒpa·lakʒta/ 'por toda su razón'
- /paksʒʒlakán[?]/ '(de) todos (es) su propiedad de ellos' 103.7.
- /paq/- 'á) Brazo (nd) o' (clasificador de la acción del verbo)
84., 109. (cf. AZ 163 pak- 'antebrazo', REX
406 pek- 'mano')
- /pak/- '(para contar) platos' 52.2. (cf. AZ 150 pak- 'ob-
jetos laminados', AP 151 pak-)
- /paqa/- '(para contar) brazos' 14.2.8.5., 52.3. (cf. AZ 163
-paka- 'brazo entero', AP 153 paka- 'brazo ex-
tendido', REX 406 peke- 'brazo')
- /paqaʔ/ 'cosa alada' 18. (cf. AZ 57 a'k-pakat 'sombrero')
- /paqaʔi/ 'dos brazos' 52.3., 51.
- /paqatanu[?]/ 'cada plato' 52.2., 53.1.
- /paqatanu·ʒpu·wa[?]·y/ 'cada plato (de comida)' 53.1.
- /paqʒtu/ 'un brazo' 14.2.8.5., 52.3.
- *-/paqʒtu/ '(¿lo de abajo?)' 50. (vea /ʒpaqʒtu/) (cf. AZ 1
pakaʔhuyati 'abajero')
- /paqʔam/ 'un plato de ...' 51., 52.2.

- /paqtam#pu.wa^o.y/ 'un plato (de comida)' 52.2.
- /paqčín/- 'abarcar hasta acá' 84., 91.2., 109.
- /páqšú/ 'cesto' 4.25. cf. AZ 104 pakxu 'canasta')
- /paqł/- v i 'abrirse (una flor), florecer' 63.1., 78.7., 88.36.3. cf. AZ 104 paklh-a 'brota (flor)', AP 78 paklh-a 'florece', REX 102 paklh-a 'florece')
- /paqíní/- v i indr 'floreecerle' 78.7., 80.1.
- /paqíníy/ 'le florece (ello)' 78.7.; 63.1., 80.1., 78.3.3., 77.3., 65.1.
- /paqíní.ní/- v i indr pl 'floreecerles' 78.6.4.
- /paqíní.níy/ 'les florece (ello)' 78.6.4.; 63.1., 80.4., 78.3.3., 77.3., 65.1.
- /paqinan/- v i indf 'floreecer' 78.7.
- /paqinan/ 'florece ello (por lo que respecta a un individuo indefinido)' 78.7.; 63.1., 78.7., 77.3., 65.3.
- /pasa/- v i 'encenderse, prender' 63.1., 70.1.1., 87.2. cf. AZ 105 pasa-y 'se enciende, arde', AP 80 pasá-0 'se enciende, prende')
- /pása/ 'te encendiste' 70.1.1.; 63.1., 70.1.1., 77.2.3.
- */pasa/- v t 'manchar, embarrar' (vea /makapasan/- 84.27.) cf. AZ 105 pasa-y 'lo mancha, lo contamina', AP 80 pasá-0 'lo embarra, lo mancha', REX 103 pasá-0 'lo mancha')
- */paš/- v i 'bañarse' (vea /paštaxu.nan/- 120.) cf. AZ 106 pax-a 'se baña', AP 81 pax-a, REX 104 pax-a)
- */pašl/- v t 'bañar' (vea /paštaxu.nan/- 120.) cf. AZ 106 paxí-y 'lo baña', AP 81 paxí-0, REX 104 mapaxí-y 'lo baña')
- /paštaxu.nan/- v i indf 'meterse abajo adentro para bañarse' 120.
- /pašnan/- v i indf 'bañarse' 130.1.
- /paša?/ 'duro' 4.1., 4.12., 89.2., 89.6. cf. AZ 104 palha', AP 79 palh'a, REX 102 palha')

- /paʔən/- v i 'endurecerse' 89.6. (cf. AZ 104 palha'n-0 'se endurece', AP 79 palh'án-0)
- /paʔa·la/- v i 'endurecerse' 14.2.1.1., 89.2. (cf. RX 251 palha'la-0 'se endurece')
- /paʔti·n/ 'alforja' 52.17.
- */pan/- v i 'deshacerse' (vea /panq/- 87.2.)
- /panq/- v i 'hacer explosión' 10., 14.2.11., 87.2. (cf. AZ 105 pank-a 'estalla', AP 80 pank-a, RX 103 pank-a)
- */pali·/- v t 'cambiar' (cf. /laqpali·/- v t 'trocar' 88.14.)
- /pa(la)/(-) sufijo verbal reiterativo 88.5. (1ª y 3ª personas, incompletivo -/pala-0/, completivo -/pa-0/)
- */pala/- v i 'moverse' (cf. /maqapala/- 87.2.)
- /pala/ 'prontamente' 110.3. (cf. RBX 102 palaj 'luego, pronto')
- /palapi·/- 'que tal vez ..., si ...' 108.4.
- /palapi·nakakš!ʔ/ 'si tal vez lo verá' 108.4.; 67., 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.2.
- /ʔʔpalapi·nakakš!ʔ, ʔʔnakwanʔy.ʔʔ/ 'si tal vez lo verá, se lo dirá' 108.4.
- /palah/- v n 'metamorfosear' 63.4., 87.3. (vea /tapalah/- v i 14.2.4.1., /ma·palah/- v t 87.3.)
- /palu·maš/ 'paloma' 25.1.14.
- /palu·masn!ʔ/ 'palomas' 25.1.14.
- /pari·ku/ 'borrego'
- /paʔtan/ v aux 'querer (hacer algo)' 14.2.8.3., 88.6., 95. (cf. -/puʔtun/ 14.2.10.2., 124.2.) 65.3., 68., 70.3.1.
- */paʔq/- v t 'pelar' (vea /paʔqs/- 63.2.)
- /paʔqs/- v t 'despellejar' 63.2., 88.36.1. (cf. AZ 104 pa'ks-a 'lo descascara', AP 79 p'aks-a)
- /paʔqš/- v t 'descascarar' 88.36.2. (cf. AZ 104 pa'kx-a 'lo descascara', AP 79 p'akx-a 'lo desvaina')
- /paʔqʔ/- v t 'astillar' 88.36.3. (cf. AZ 104 pa'klh-a 'lo descascara', AP 78 p'aklh-a 'lo hace pedazos', RX 102 pa'klh-a 'lo quiebra')

- /pa²q̄t̄s̄tu/ 'caja' 4.25., 25.1.11. (cf. AZ 104 paklhāt 'bađl', AP 78 p'aklhāt 'canoa', REX 102 pa'klhāt 'bađl')
- /pa²q̄ta·tuni·n/ 'cajas' 25.1.11.
- /pa²šni²/ 'puerco' 18., 25.1.11., 27.1., 112., 120. (cf. AZ 106 pa'xni', AP 81 p'axni, REX 104 pa"xni")
- /pa²šni²ni·n/ 'puercos' 25.1.11, 14.1.5.2.
- /pa·/- 'relativo a la panza' 40.2., 52.4., 84.2. (ca /pa·n/ 4.8.) (cf. AZ 163 -pa- 'estómago', AP 153 pa- 'panza', REX 416 pa- 'recipientes')
- /pa·p̄llu/ 'Pablo' 108.9., 108.13., 128.
- /pa·pa/ (ignf) 'tortilla (de maíz)' 112. (cf. /ču/ 4.4.)
- /pa·tam/ 'un recipiente' 52.4. (cf. AZ 149 pātum 'una botella', AP 151 pa- 'botella, etc.', REX 416 pa- 'recipientes')
- /pa·tam#qa²·šl²/ '(panzudo) un xical' 52.4.
- /pa·tuqtuq̄/ 'tordo norteamericano, primavera, petirrojo' 4.8., 25.1.7., 25.1.11. (cf. AZ 106 pātu'tu' 'primavera', AP 81 p̄toktok)
- /pa·tuqtuqu·n/ 'petirrojos' 4.8., 25.1.7.
- /pa·tuqtuq̄ni·n/ 'petirrojos' 4.8., 25.1.11.
- /pa·tuš/ 'pato (s)' 13.1., 24. (cf. AZ 106 pātux, AP 81 pātux, REX 104 patux)
- /pa·ču·/ '(cuya panza es bajita) un rollo' 40.2. (cf. AZ 106 pātzu 'manejo chico', AP 81 p̄taš 'rollo chico')
- /pa·ka·w/ '(panzudos) diez' 52.4. (cf. AZ 149 pā-, AP 151 pā-, REX 416 pā-)
- /pa·ka·w#pa·luquyu²/ '(panzudas) diez jaulas' 52.4.
- /pa·qu²ti/ 'horizontal' 50. (cf. REX 102 p̄kotuj 'hacia arriba')
- /pa·qu²tixa²/ 'horizontal ya' 50.
- /pa·stak·/- v t -aprender' 63.2., 84.2., 87.1., 88.36.1. (cf. AZ 106 p̄stac-a 'lo aprende', AP 103 p̄stac-a 'se acuerda de él')

/pa·stakča[?]/ 'lo aprendió allí' 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.2., 88.20.

/pa·stakní·t/ 'lo ha aprendido' 14.2.7.1.

/pa·stakní·nča[?]/ 'lo ha aprendido allí' 44.2.7.1., 63.2., 78.3.1., 77.3., 68., 88.20.

/pa·sk^wa/ 'Pascua(s); fiesta' 4.7.

/pa·šawa/- v i 'alegrarse' (vea /ktɪpa·šaway/ 88.12.)
(cf. AZ 107 paxuhua-y 'está alegre', AP 81 paxahuá-0 'está contento', REX 105 paxuhá-0 'se alegra')

/pa·šu/ 'vaso' 52.10.

/pa·šawa/- v i 'alegrarse' (vea /pa·šawa/- 88.12.)

/pa·štun/ 'lado' 21., 40.2., 44.2., 40.8. (cf. AZ 106 paxtun, AP 82 paxtun, REX 105 paxtun)

/pa·ški·/- v t 'amar, querer' 63.2., 65., 65.1., 66., 67.1., 68., 69., 70.1.2., 71., 72., 73., 74., 75., 77., 78., 84.2., 88.17.1., 88.17.2., 88.21., 88.36.2. (cf. AZ 106 paxcuí-y 'le ama', AP 82 paxquí-0 'lo quiere', REX 105 paxquí-0 'lo ama')

/pa·ški[?]/ 'lo quisiste' 63.2., 14.1.2., 78.3.1., 70.1.2., 77.2.1.

/pa·ški·tɪn/ 'lo quisisteis' 63.2., 78.3.1., 70.1.2., 77.5. 2^m

/pa·ški·tɪnhkawa/ '¡que lo hayáis querido!' 75.1.; 63.2., 78.3.1., 70.2.1., 77.5., 72., 93.1., 77.3., 70.3.2.

/pa·ški·tɪnhawan/ 'lo habréis querido' 73.1.; 63.2., 78.3.1., 70.2.1., 77.5., 67.1., 93.1., 77.3., 65.3.

/pa·ški·tkawa/ '¡que lo hayáis querido!' 75.1.; 63.2., 78.3.1., 70.2.1., 77.2.2., 72., 93.1., 77.3.; 70.3.2.

/pa·ški·thawan/ 'lo habréis querido' 73.1.; 63.2., 78.3.1., 70.2.1., 77.2.2., 67.1., 93.1., 77.3., 65.3.

/pa·ški·ka/ 'lo quiso uno' 63.2., 78.3.1., 77.7.1., 70.3.2.

/pa·ški·kan/ 'lo quiere uno' 63.2., 78.3.1., 77.7.1., 65.3.

/pa·ški·kaní·t/ 'lo ha querido uno' 63.2., 78.3.1., 77.7.1., 14.1.8., 69.

- /pa·ʂki̯·kana·tin/ 'os quiere uno' 63.2., 77.7.1., 65., 78.5.4.
- /pa·ʂki̯·kana·ʂaʔ/ 'lo quiere uno por allí' 63.2., 78.3.1.,
77.7.1., 65., 88.20.
- /pa·ʂki̯·kantin/ 'os quiso uno' 63.2., 77.7.1., 70.3., 78.5.4.
- /pa·ʂki̯·kanʂaʔ/ 'lo quiso uno por allí' 63.2., 78.3.1.,
77.7.1., 70.3., 88.20. 2m
- /pa·ʂki̯·kawa/ '¡que lo hayas querido!' 63.2., 78.3.1., 77.2.3.,
72., 93.1., 77.3., 70.3.; 75.1.
- /pa·ʂki̯·qu·t/ 'lo quisieron' 63.2. 78.3.1., 77.3., 77.6., 70.1.2.
- /pa·ʂki̯·qu·t·t·#.../ 'lo quisieron' 70.1.2.
- /pa·ʂki̯·qu·kawa/ '¡que lo hayan querido!' 63.2., 78.3.1.,
77.3., 77.6., 70.1.2., 72., 93.1., 77.3.,
70.3.; 75.1. 2a
- /pa·ʂki̯·qu·nawan/ 'lo habrán querido' 63.2., 78.3.1.,
77.3., 77.6., 70.1.2., 67., 93.1., 77.3.,
65.1.; 73.1. 2m
- /pa·ʂki̯·qu·n/ 'te quisieron' 63.2., 77.3., 77.6., 70.1.2.,
78.2.1.
- /pa·ʂki̯·qu·ni·t/ 'lo han querido' 63.2., 78.3.1., 77.3.,
77.6., 68.
- /pa·ʂki̯·qu·ni·t·kawa/ 63.2., 78.3.1., 77.3., 77.6., 68., 72.,
93.1., 77.3., 70.3.; 75.2.
- /pa·ʂki̯·qu·ni·t·nawan/ 'lo habrán querido' 63.2., 78.3.1.,
77.3., 77.6., 68., 67., 93.1., 77.3., 65.3.;
73.2.
- /pa·ʂki̯·qu·(y)/ 'lo quieren' 63.2., 78.3.1., 77.3., 77.6.,
65.1.
- /pa·ʂki̯·qu·yaʔ/ 'los quieres' 63.2., 78.3., 78.6.2., 65.1.,
77.2.1.
- /pa·ʂki̯·qu·ya·tin/ 'los queréis' 63.2., 78.3., 78.6.2., 65.1.,
77.5.
- /pa·ʂki̯·qu·ya·n/ 'te quieren' 63.2., 77.3., 77.6., 65.1.,
78.2.1.
- /pa·ʂki̯·qu·ya·w/ 'los queremos (incl)' 63.2., 78.3.1., 78.6.2.,
65.1., 77.4.1.
- /pa·ʂki̯·t/ 'lo quiso' 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.1.2.

- 20
- /pa·ʂki·ʔi·ʂ.../ 'lo quiso ...' 70.1.2.
- /pa·ʂki·ʔkawa/ '¡que lo haya querido!' 63.2., 78.3.1., 77.3.,
70.1.2., 72., 93.1., 77.3., 70.3.; 75.1.
- /pa·ʂki·ʔnawan/ 'lo habrá querido' 63.2., 78.3.1., 77.3.,
70.1.2., 67., 93.1., 77.3., 65.3.; 73.1.
- /pa·ʂki·n/ 'te quiso' 63.2., 77.3., 70.1.2., 78.2.1.
- /pa·ʂki·ni·t/ 'lo ha querido' 63.2., 78.3.1., 77.3., 68.
- /pa·ʂki·ni·takawa/ '¡que lo hayas querido!' 63.2., 78.3.1.,
68., 77.2.3., 72., 93.1., 77.3., 70.3.; 75.2.
- /pa·ʂki·ni·ta°/ 'lo has querido' 63.2., 78.3.1., 68., 77.2.1.
- /pa·ʂki·ni·tan/ 'te ha querido' 63.2., 77.3., 68., 78.2.1.
- /pa·ʂki·ni·tanawan/ 'lo habrás querido' 63.2., 78.3.1.,
68., 77.2.3., 67., 93.1., 77.3., 65.3.; 73.2.
- /pa·ʂki·ni·tantin/ 'lo habéis querido' 63.2., 78.3.1.,
68., 77.3.
- /pa·ʂki·ni·tantinhkawa/ '¡que lo hayáis querido!' 63.2., 78.3.1.,
68., 77.5., 72., 93.1., 77.3., 70.3.; 75.2.
- /pa·ʂki·ni·tantinhawan/ 'lo habréis querido' 63.2., 78.3.1.,
68., 77.5., 67., 93.1., 77.3., 65.3.; 73.2.
- /pa·ʂki·ni·taw/ 'lo hemos querido' 63.2., 78.3.1., 68.,
77.4.1.
- /pa·ʂki·ni·tawhkawa/ '¡que lo hayamos querido!' 63.2.,
78.3.1., 68., 77.4.1., 72., 93.1., 77.3.,
70.3.; 75.2.
- /pa·ʂki·ni·tawhawan/ 'lo habremos (incl) querido' 63.2.,
78.3.1., 68., 77.4.1., 67., 93.1., 77.3.,
65.3.; 73.2.
- /pa·ʂki·ni·tkawa/ '¡que lo haya querido' 63.2., 78.3.1.,
77.3., 68., 72., 93.1., 77.3., 70.3.; 75.2.
- /pa·ʂki·ni·tnawan/ 'lo habrá querido' 63.2., 78.3.1., 77.3.,
68., 67., 93.1., 77.3., 65.3.; 73.2.
- /pa·ʂki·ni·ntin/ 'lo habéis querido' 63.2., 78.3.1., 68.,
77.5.
- /pa·ʂki·ni·ntinhkawa/ '¡que lo hayáis querido!' 63.2.,
78.3.1., 68., 77.5., 72., 93.1., 77.3.,
70.3.; 75.2.
- /pa·ʂki·ni·ntinhawan/ 'lo habréis querido' 63.2., 78.3.1.,
68., 77.5., 67., 93.1., 77.3., 65.3.; 73.2.

- /pa·ʃki·naʃ/ 'algo quiso' 63.2., 78.7., 77.3., 70.3.
- /pa·ʃki·nan/ 'algo quiere' 63.2., 78.7., 77.3., 65.1.
- /pa·ʃki·nani·t/ 'algo ha querido' 63.2., 78.7., 77.3., 68.
- /pa·ʃki·nana·w/ 'algo queremos (incl)' 63.2., 78.7., 65.3.,
77.4.1.
- /pa·ʃki·nanti/ 'algo quisiste' 63.2., 78.7., 70.3., 77.2.2.
- /pa·ʃki·nankan/ 'algo quiere a alguien' 63.2., 78.7., 65.3.,
77.7.
- /pa·ʃki·nanqu·ʃ/ 'algo quisieron' 63.2., 78.7., 77.3.,
77.6., 70.1.
- /pa·ʃki·naw/ 'algo quisimos (incl)' 63.2., 78.7., 70.3.,
77.4.1.
- /pa·ʃki·nawan/ 'lo habrás querido' 63.2., 78.3.1., 70.1.2.,
77.2.3., 67., 93.1., 77.3., 65.3.; 73.1.
- /pa·ʃki·w/ 'lo quisimos (incl)' 63.2., 78.3.1., 70.1.2.,
77.4.1.
- /pa·ʃki·wʃkawa/ '¡que lo hayamos (incl) querido!' 63.2.,
78.3.1., 70.1.2., 77.4.1., 72., 93.1.,
77.3., 70.3.; 75.1.; ET 34.52.
- /pa·ʃki·wʃhawan/ 'lo habremos querido' 63.2., 78.3.1., 70.1.2.,
77.4.1., 67., 93.1., 77.3., 65.3.; 73.1.
- /pa·ʃki·(y)/ 'lo quiere' 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /pa·ʃki·yaʃ/ 'lo quieras' 63.2., 78.3.1., 65.1., 14.1.2.,
77.2.1.
- /pa·ʃki·ya·tin/ 'lo querés' 63.2., 78.3.1., 65.1., 77.5.,
- /pa·ʃki·ya·n/ 'te quiere' 63.2., 77.3., 65.1., 78.2.1.
- /pa·ʃki·ya·w/ 'lo queremos (incl)' 63.2., 78.3.1., 65.1.,
77.4.1.
- /pa·ʃqa·/- v t 'rajara (le) en la panza' 84.2., 86.1. (vea
/tapa·ʃqa·/- v i 86.1.)
- /pa·ʃmukʊku/ 'de pecho amarillo (una especie de pájaro)' 9.,
40.2. (vea /ʃmukʊku/ 4.6.)
- /pa·ʃmukkuspu·n/ 'pájaro de pecho amarillo' 9. (vea
/pa·ʃmukʊku/ 40.2.)

- /pa·n/ 'barriga, panza' 4.18., 40.2., 40.9., 40.11.,
44.2., 84.2. cf. AZ 105 p̄an, AP 80 p̄an,
REX 36 i'x-pan .su barriga')
- /pa·nu·/- v̄n 'alejarse, quitar (se)' 63.4., 87.3. cf.
AZ 124 ta-p̄anu-y 'se aleja, se retira',
REX 91 mā-p̄anu-0 'lo quita', REX 139 ta-p̄anū-0
'se quita, se retira')
- /pa·i/ 'sacerdote; padre' 4.21. cf. AZ 105 p̄alij)
- /pa·laka/- prefijo indirectivo 82.2.1. (indica la presencia
de dos objetos) (cf. AZ 104 p̄alaca- 'en lugar
de ..., e favor de ...')
- /pa·lakáta/ 'beneficio (82.1., 82.2.), razón (100.1.)' cf.
AZ 104 p̄alacata 'a causa de ...', REX 36 i'x-
p̄alacata 'en bien de ..., por culpa de ...,
respecto a ...' REX 330 'en pro de ...')
(cf. AP 238 x-lacata 'porque ...')
- /pa·laka-...-ni-0-0-...-n/ 'te lo ... en beneficio de él'
82.2.2.
- /pa·luquyu?/ 'jaula (s)' cf. AZ 105 p̄ālo'koyu', AP 79 p̄alok (')o-
yu, REX 102 p̄ālo'koyu') 52.4.
- /pa·lu·wa?/ 'intestino' 40.2. (cf. AZ 105 p̄ālūhua' 'intes-
tinos, rellena, tripas', AP 54, 212 p̄ālūhua
'intestino, tripas, entrañas',
REX 102 p̄ālūhua' 'tripa')
- /p̄a·/- sufijo verbal auxiliar (progresivo) 88.1., 95.
(2ª persona) (vea-/m̄a·(-)/- 'id.' 1ª y 3ª per-
sonas) (cf. AP 148 -p̄a-, REX 393-394 -p̄a'-) 2
- 155-156 -p̄a'-y
- /pa·/- v i 'estar acostado, yacer' (2ª pers) 92., 92.1.,
94. cf. /m̄a·(-)/- 1ª y 3ª personas)
- /p̄a·t(i)/ 'estás acostado, yaces' 92.1., 94., 70.3.4., 77.2.2.
cf. AZ 155-156 -p̄a't, AP 59 p̄at, REX 104 p̄at
- /p̄a·t(in)/ 'estáis acostados, vacéis' 92.1., 94., 70.3.4., 77.5.
(cf. AZ 155-156 -p̄a'tit, AP 148 -p̄anantit,
REX 402 -p̄a'nantit)
- /pupu/- 'hervir (se)' 63.1., 70.1.1., 87.2. (cf. AZ 109
pupu-y, AP 87 pupū-0, REX 110 pupū-0)
- /pūpu/ 'herviste' 70.1.1.
- /pupy/ 'hierve' 4.1.
- /pūpūku/ 'azulado' 44.2. (cf. REX 110 pu'pu'cu 'gris')

- *-/put/- v n 'terminar (se)' (vea /sput/- v i 63.1.)
- /puké/ 'persona chaparrita' 25.1.11.
- /pukéln/n/ 'personas chaparritas' 25.1.11.
- /pus/- 'pues' 100.5., 111.1. (= español antiguo /pos/)
(cf. AZ 50 pus, AP 24 pus)
- /puskahkatu.wa.ʃpa.lakáta/ 'pues nada más cualquiera que
(sea) su razón' 100.5.
- /puska.t/ 'mujer; esposa' 18., 26.1., 89.1., 89.3., 89.4.,
89.5., 108.6., 108.12.; 88.8. (cf. AZ 109
puscāt, AP 87 puscāt, RBX 110 puscāt)
- /puska.tihla/- v i 'actuar como mujer' 14.2.3.1., 89.3.
- /puska.tihla/ 'se conduce como mujer' 63.1., 14.2.3.1.,
14.2.9.2.2., 77.3., 65.1., 89.3.
- /puska.t^ašwán/ 'se hacía mujer' 18., 66., 63.1., 77.3.,
65.3.; 89.5.; 91.1.
- /puska.twán/- v i 'hacerse mujer' 89.5.
- /puska.til/- v t 'convertir en mujer' 89.4.
- /puska.til.y/ v t 'la convierte en mujer; lo trata como
a mujer' 89.4.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /puská.ti.ʃ.../ 'mujer ...' 14.1.3.
- /puska.tla/- v i 'creerse mujer' 89.1.
- /puska.tla/ 'se cree mujer' 18., 89.1., 77.3., 65.1.
- /puska.tʃ.../ 'mujer' 18.; 14.1.3., 14.2.3.1.
- /pušku?/ 'jefe' 25.1.3. (cf. AZ 110 puxcu' 'jefe, cacique',
AP 89 puxcu'u 'jefe, autoridad, mayor; hermano
mayor', RBX 37 i'x-puxcu' 'su hermano mayor')
- /puškuwa/ 'se hizo jefe' 4.25; 63.1., 77.3., 70.3.2.
- /puškuwán/- v i 'hacerse jefe' 89.5.
- /pušku.n/ 'jefes' 14.1.5.2., 25.1.3.
- /puššala/- v i 'hacer llovizna' (vea /puššalawí/ 4.11.)
(cf. AZ 36 puxūn 'lluvia intermitente', AP 218
puxxunin s'en 'viene llovizna', puxus'en
'llovizna', RBX 112 pūxuná' 'llovizna')

- /puššalaw[?]/ 'hace ruido de llovizna' 4.11., 5.1.3.; 63.1., 77.3., 70.5.
- /puššalaw[?](la)/- v i 'hacer ruido de llovizna'
- /pušñimat/ 'sobrino, sobrina' 25.2.3. (cf. AZ 110 puxni'mat, AP 89 puxñimit, REX 112 puxni'mit)
- /puwama[?]qu[?]t/ 'están pensando en ello' 88.1.; 63.2., 14.1.8., 88.1., 77.3., 77.6., 70.1.1.
- /puwan/- v i 'pensar' 63.2., 88.1. cf. AZ 108 puhuan-0 '(lo) piensa', AP 84 puhuan-0 '(lo) piensa', REX 108 puhuan-0 '(lo) piensa')
- /puynamá·ki/ 'algodón' 4.23., 5.1.5. cf. AZ 105 panamāc, AP 80 panāmac, REX 103 panamāc)
- /pūtun/ v aux 'querer (hacer algo)' 14.2.10.2., 88.6., 95., 124.2. (vea -/pātan/ 14.2.10.2.) (cf. AZ 161 tlahua-pu'tun-0 'lo quiere hacer', AP 242 huam-p'utun-0 'lo quiere decir') (cf. REX 333 huani-cu'tun-0 'le quiere decirlo')
- */pūk/- 'oler (a carne podrida)' (vea /púksun/- v i) (vea /púksun/- v i) (cf. AZ 108 pu'csa 'olor fétido', AP 84 pu'csa 'apestoso', REX 108 pu'csa 'apestoso')
- /púksun/- v i 'oler a carne podrida' 88.36.1. (cf. REX 108 pu'cs-an-0 'huele mal')
- /púksun/ 'huele a carne podrida' 10., 77.3., 65.3.
- /púktun/- v i 'oler a excremento' 88.36.3.; 88.36.1.
- /púktun/ 'huele a excremento' 10., 77.3., 65.3.
- /púqu?/ 'estómago' 4.25., 25.1.4. (cf. AZ 108 po'ko 'estómago, panza, vientra', AP 83 p'ok'o 'panza, barriga, estómago (o de adentro)', REX 406 i'x-pc'ko 'su abdomen')
- /púquhni?/ 'estómagos' 25.1.14.
- /púšām/- 'veinte' 4.24., 14.2.7.2., 14.2.8.2., 28., 51. (cf. AZ 146 pu'xa'r, AP 150 -p'uxuri, REX 415 -pu'xam) (vea -/púšum/ 'id.' 14.2.10.2.)
- /púšāmatam/ 'veintiuno' 14.2.3.3., 51. (cf. AZ 146 pu'xa'natur, AP 150 p'uxunatur, REX 415 pu'xamatān)
- /púšāmake·w/ 'treinta' 4.24., 14.2.3.3., 14.2.8.2., 28. (cf. REX 415 pu'xamācāuj)

- /pušamaka·wítu/ 'treintauno' 4.24., 14.2.3.^{3.1} 14.2.8.5., 51.
- /pušamaku·naxá·ča/ "treintainueve" 4.24., 14.2.3.3., 51.
- /pušampušam/ 'cuatrocientos' 51.
- /pušum/ 'veinte' 51. (vea -/pušam/ 'id.' 14.2.10.2.)
- /puš/- v i 'gemir; reventar (se)' 35. (vea /tapuš/- 34.) (cf. AZ 1.0 pu'tl-a 'puja')
- /puštu/- v t 'desarraigar' 63.2., 70.1.1. (cf. AZ 109 pu'lhu-y 'lo desarraiga', AP 86 p'ulhú-0 'lo desarraiga', REX 109 pu'lh-a 'lo revienta', pu'lhú-0 'lo arranca')
- /puštu/ 'lo desarraigaste' 70.1.1.
- /puštat/ '(un) gemido' 35.
- /puštiti/ 'gimió' 4.12.; 35., 77.3., 70.2.
- /puñ/- v i 'brotar' 4.19. (cf. AZ 109 pu'n-0 'brota', AP 86 p'un-0 'germina', REX 110 pu'n-0 'brota')
- /puñ/- 'huacal (es)' 52.5. (cf. AZ 109 pu'n-tum 'el contenido de un huacal', AP 151 p'un- ' (para contar)sacos, huacales y metates')
- /puñ/- 'relativo al intervalo, relativo al medio' 40.3., 84.3. (cf. AP 86 p'un-tz'alá-0 'lo atraviesa por encima') (cf. AP 86 p'un- 'la superficie encima')
- /puñun/ 'medio' (vea /kšpuñun/ 4.25. (cf. REX 37, 298 i'x-pu'nun 'en medio de algo')
- /puñtam#kušitʔ/ 'un huacal de raíz' 52.5., 51., 40.4.
- /puñtam#wahkit/ 'un huacal lleno de ...' 52.5.; 51.
- /puñtzi'sa/ 'muy temprano' 110.2.; 40.2. (cf. AZ 131 pu'ntzi'saj 'muy temprano', AP p'untzi'sa 'muy temprano, a la madrugada')
- /puñzá·la/- v t 'atravesar' 84.3., 63.1. (cf. AZ 109 pu'n-a-taxtu-y 'lo atraviesa', AP 86 p'untz'alá-0 'lo atraviesa (por encima)')
- /puñzú/ 'pronto' 40.3. (cf. AZ 109 pu'n chuna 'siempre así', AP 87 p'untzú 'pronto, luego, de prisa')
- /puñta·wan/- v i 'caminar en medio' 84.3., 99.1.
- /puñtá·vankan/ 'en el medio camina alguien' 84.3.; 63.1., 77.7., 65.2.

- /púw/ 'brotamos (incl)' 4.19.; 70.3., 77.4.1.
- */púlu/- v t (vea /ʔaq-s-púlu/- 141.
- /pu/- '(para contar) grupos de ...' 52.6. (cf. AZ 149 pū- 'untas; mudas; familias; grupos', AP 151 pu- 'conjuntos', REX 416 pū- 'mudas de) ropa')
- /pu/- prefijo substantival locativo 'lugar de ..., tiempo de ...' 14.1.9.1., 40.4. (cf. AZ 169 pū-)
- /pu/- prefijo verbal locativo 'en ...' 88.15., 88.15.2. (cf. AZ 169 pū-)
- /pu/- 'relativo al interior' 40.4., 84.4.; 52.7.
- /pūpa/ 'chayote' 4.1. (cf. AZ 109 pūpa, REX 110 pūpa)
- /pu·tʔy#čʔšku?/ 'dos grupos de hombres' 52.6., 51., 4.4.
- /pu·tamāʔ/ ' (en donde acostarse) cama' 37.; 88.15.2., 86.2., 93.3., 14.1.2.
- /pu·tamāʔ/- v i 'acostarse en ...' 37.; 88.15.2., 93.3. (1ª y 3ª personas) cf. *pu·tapāʔ/- v i 'id.' 2ª persona)
- /pu·tawʔ(ia)/- v i 'sentarse en ...' 37.; 88.15.2., 70.5., 86.2., 88.9., 93.2.
- /pu·tawʔ:i/ ' (en donde sentarse) silla' 37., 14.2.4.4. (cf. AZ 56 lac-tahuʔ'lh, AZ 110 pu-tahuʔ'lh 'lugar, sitio', AP putáhuilh 'lugar, parte, sitio', AP 253 putáhuilh, lac-táhuilh 'silla') cf. REX 35 pūto'lh 'silla', REX 111 pūtahuʔ'lh 'silla')
- /pu·tāla·tnaʔ/ ' (en donde tirar) galería de tiro' 37.
- /pu·tāla·tnan/- v i hbt1 'tirar en ...' 88.15.2., 37.
- /pu·čá/ sesgado; inclinado adentro' 14.2.1.2., 15.2.3., 50. (cf. AZ 110 pūtza'j 'vertical, recto', AP 211 quilh-putaj 'está inclinado')
- /pu·čápāʔ/- v t 'coser en ...' 37.; 88.15.2., 63.2.
- /pu·čápān/ ' (en donde coser) sala de costura 37., 63.2., 88.15.2. (cf. REX 112 pūtza'pa'n 'máquina de coser')
- /pu·čáxaʔ/ 'inclinado adentro ya' 50.; 15.3.2.
- /pu·čáh/- '(sesgado) recto' (vea /pu·čá/ 14.2.1.2.) (cf. AZ 110 pūtza'j 'vertical; recto')

/ʃʃpu·čáhká·yʃʃ/ 'sesgada la corta' 14.2.1.2., 15.2.3., 63.2.,
78.3.1., 77.3., 65.1.

/ʃʃpu·čá·ká·yʃʃ/ 'a la cosa sesgada la corta' 15.2.3.;
14.2.1.2., 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.

/pu·čulu/- v i 'orinar en ...' 37., 63.1., 88.15.2.

/pu·čulun/ ' (en donde orinar) mingitorio' 37.

-/pu·čawa/- v n 'casar (se)' 63.4., 86.1., 87.3., 88.8.,
88.15.2. (vea /tapu·čawa/- v i 33.)

/pu·čáqa/- v t 'contar (en ...)' (vea /tapu·čáqa/- 32.)
(cf. AZ 110 pütla'ka-v'lo cuenta', AP 88
püt'l'aké-0, REX 111 pütle'ké-0); 84.4.

/pu·čáw/ ' (en donde caminar) paseo' 37.; 14.2.4.5.

/pu·čáwan/- v i "caminar en ..." 37.; 88.15.2., 63.1.

/pu·čú·n/ 'lodo' 4.5., 25.1.10. (cf. AZ 110 pütli'n,
AP 88 pütli'n, REX 111 pütli'n)

/pu·čú·nini·n/ 'lodos' 25.1.10.

/pu·kušl'/? 'troje (para maíz)' 40.4.

*/pu·kuštú/- v t 'desyerbar en ...' 37.; 88.15.2.

/pu·kúštú/ 'desyerbadero; campo cultivado' 37.; 14.2.5.4.

/pu·ktu·bril/ 'en el tiempo de octubre' 14.1.9.1.; 40.4.

/pu·kšl'wá·li·n/ 'observatorio' 14.1.9.1.; 63.2., 91.2.

37; /

/pu·nú·t/- v t 'beber en ...' 37.; 63.2., 88.15.2.

/pu·nú·tna·/? ' (en donde beber habitualmente) bebedero' 37.

/pu·nú·tnan/- v t hbtl 'beber habitualmente en ...' 37.;
88.15.2., 63.2., 31., 79.7., 145.

/pu·?ini·ru/ 'tiempo de enero' 14.1.9.3.; 40.4., 52.14., 59.3.

/pu·?i·nta·/? 'lugar de denegación' 14.1.9.1.; 40.4., 4.9.,
4.26.

/pu·?akšl'/- v t 'ver en ...' 37.; 88.15.2., 63.2.

/pu·?akšl'ni·/? ' (en donde ver) mirador' 37.; 88.15.2., 63.2.

- /pu[?]akšitwáll/- v t 'observar en ...' 88.15.2., 63.2., 91.2.
- /pu[?]akšitwáll'n/ 'observatorio' 14.1.9.1.; 37.; 88.15.2., 63.2., 91.2.
- /pu[?]kškít/- v t 'peinar en ...' 37.; 88.15.2.; 88.13. a/
- /pu[?]akškítna[?]/ '(en donde peinar) peinador' 37.
- /pu[?]akškítnan/- v t 'peinar habitualmente en ...' 37.; 88.15.2., 63.2., 31., 78.7., 145.
- /pu[?]ašnu/ 'lugar de asnos' 14.1.9.1.; 40.4., 13.1.
- /pu[?]uktu·bri/ 'en tiempo de octubre' 14.1.9.1.; 40.4.
- /pu[?]u·nan/- v i hñtl 'ventear en ...' 14.1.9.1.; 88.15.2., 88.26.; 78.7., 145.
- /pu[?]u·nan/ 'en ello ventea' 14.1.9.1.; 88.15.2., 77.3., 65.3.
- /pu·stá[?]/- v t 'vender en ...' 37.; 88.15.2., 63.2.
- /pu·stá[?]n/ '(en donde vender) tienda' 18., 37.
- /pu·skiti/- v t 'moler en ...' 37.; 88.15.2., 63.2.
- /pu·skíti/ '(en donde moler) cocina' 37.
- */pu·ská[?]/- 'aplanar en ...' (vca /pu·skán/ 14.2.3.2.)
- /pu·skán/ 'llanura; plano' 14.2.3.2., 40.13., 32.
cf. AZ 103 pūšca'n 'llanura, plano, valle',
AP 87 pūšca'n 'hondonada, rejoya', REX 110
pūšca'nān 'vega')
- /pu·skānī·la/- v i 'aplanarse' 14.2.3.2.; 40.13., 89.3.
- /pu·skānī·la/ 'se aplanan' 14.2.3.2.; 63.1., 77.3., 65.1.
- /pu·skāna·tī[?]/ (gn̄tl) 'Hueytlatteco' 48.; 14.2.3.4., 40.13.
- /pu·skānhla/- v i 'aplanarse' 14.2.3.2., 40.13., 89.2.
- /pu·skānhla/ 'se aplanan' 14.2.3.2.; 63.1., 77.3., 65.1.
- /pu·škaw/ '(en donde cazar) terreno de casa' 37.; 14.2.4.5.
- /pu·škawa/- v t 'cazar en ...' 37.; 88.15.2., 63.2.
- /pu·škawan/ '(en donde cazar) terreno de caza' 18. (vca
/pu·škaw/)
- /pū·šca/ 'barranca, río' 4.24.; 14.2.3.2.2., 25.1.3., 52.16. cf. AZ 110 pūška, AP 89 pūška 'arroyo',
REX 112 pūška 'río'

- /pu·šqa·n/ 'barrancas, ríos' 14.2.9.1.2.2., 25.1.3.
- /pu·řuku?/ '(donde hay hoyos) cueva' 52.12.; 40.4., 4.9.
- /pu·řmá·n/ '(largo en su interior) profundo' 40.4., 7.2.4.
(cf. AZ 109 pūlhmä'n, AP 85 pulhmān, REX 109
'hondo; alto; largo')
- /pu·xš·ki/ 'mameyal' 40.4.
- /pu·min/- v i 'venir en ...' 63.1., 88.15.2.
- /pu·min/ 'en ello viene' 77.3., 65.1.
- /pu·maktam/ 'valle' 25.1.6., 25.1.9.; 40.4., 40.23., 51.
- /pu·maktamani·n/ 'valles' 25.1.9.
- /pu·maktama·n/ 'valles' 25.1.6.
- /pu·makča·/- v t 'cocinar en ...' 37.; 88.15.2., 87.5.
- /pu·makča·n/ 'cocina' 37.
- /pu·maqta·y/ '(en donde ayudar) lugar de ayuda' 37.;
14.2.4.5.
- /pu·maqta·y!/- v t 'ayudar en ...' 37.; 88.15.2., 35.
- /pu·ma·ki·/- v t 'almacenar en ...' 37.; 88.15.2.
- /pu·na·ki·n/ 'almacén' 37. (cf. AZ 100 pūmāqu'i'n 'repisa,
ropero', AP 86 pūmaqu'in 'tractero, tapextle',
REX 92 pūmāqu'i'n 'lo que sirve para guardar algo')
- /pu·n/ 'parte exterior de superficie' 40.16., 40.18.,
40.20., 40.25. (cf. AZ 84 ka-pūn 'afuera',
AZ 67 a'c-pūn 'cúspide', AZ 68 a'ka-pūn 'cielo',
AZ 87 laca-pūn 'cara'; AP 152 ac-pūn 'coro-
nilla', AP 153 laca-pūn 'la frente'; REX 124
stī-pūn 'calera', REX 10 a'ka-pūn 'cielo',
REX 8 a'c-pū- 'encina de ...')
- /pu·n/ (lgnf) 'pájaro' 112. (pūn /spu·n/)
- /pu·wš·ka/ 'Zapotitlán (de Méndez)' 48. (cf. */pu·xš·ka
'mameyal' 'zapotal')
- /pu·wa·kašt!/?/ 'Zapotiteco' (gnt1) 48.; 14.2.1.4.,
14.2.2.2.2.
- /pu·wáy/ 'en ello lo come' 88.15.2.; 63.2., 78.3.1., 77.3.,
65.1.

- /pu.wa².y/ 'en donde comer) plato' 37.; 14.2.4.5., 53.1.
(cf. AZ 81 pūhuā'y 'comedor; mesa', AP 84
puhuay 'plato; mesa; comedor', REX 108 pūhuā'
'plato')
- /pu.wa².yln/- v i 'comer en ...' 37.; 88.15.2., 63.1.
- /pu.yu/ 'gallo' 26.3. (< español */poʎo/) (cf. AZ 111
pūyuj 'pollo; gallo', AP 89 p'uyu 'gallo;
pollo', REX 112 puyix 'pollo')
- /pu.ynl.ru/ 'tiempo de enero' 14.1.9.3.; 40.4., 52.14., 59.3.
- /pu.lak/- 'relativo a la capacidad de un objeto de cierta
profundidad' 40.5., 46. (cf. AZ 108 pūlac-ni'
'adentro', AP pūlac-tum 'un cuarto', REX 109
pūlac-lhni' 'vientro')
- /pu.laku./ 'de poca capacidad, de poco cupo' 40.5. (cf.
AZ 108 pūlactu 'reducido por dentro, estrecho',
AP 200 pulactu 'estrecho (por adentro)')
- /pu.lakni²/?/ 'espacio interior; hueco' 46.; 40.5. (cf. AZ 108
pūlacni' 'adentro', AP 85 pulacni 'lo de adentro',
REX 109 pūlacihni' 'vientro')
- pu.laq/- 'botellas de licor de a real' 52.7.; 40.4., 52.28.
- /pu.laq/- 'relativo a una porción de una superficie interior'
84.5.; 84.4., 84.34. (cf. AP 85 pulak-lhol'ok'
'hueco de adentro')
- /pu.laqtā².t²/?/ 'botella de a cuatro reales' 52.7., 51.
- /pu.laqtā².t².#lami.ta/ 'botella) de a cuatro reales (la)
'botella' 52.7.
- /pu.lāqtu/ 'compartimiento' 14.2.8.4.; 40.7., 40.28., 51.,
14.2.8.5.
- /pu.laqa²qa²./- 'lavar una parte de la superficie interior'
84.5.; 63.2.
- /pu.laqa²qa².y/ 'le lava una porción de la superficie interior'
84.5.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /pu.ru/ 'burro' (< español /buʎo/) 13.1.
- /pu²./- 'adelante' (oca /pū².la/- v i 14.1.4.)
- /pū².la/- v i 'ir adelante' 14.1.4. (cf. AZ 109 pū².la-y
'va adelante', AP 85 pū².lā-0 'va adelante',
REX 108-109 pū².lā-0 'va adelante')
- /pū².la/ 'va adelante' 14.1.4.; 63.1., 77.3., 65.1.

- */pú·lana/ 'precedente' (vea /šapú·lana/ 110.2.)
- /pú·lanan/- v i hbt1 'ir adelante' 4.21.; 14.1.4., 78.7.
- /pú·lanan/ 'va delante; funciona como guía' 4.21.; 14.1.4.
- /t/ nombre de resultado de la acción 35. (cf. AZ -t, REX 384)
- /t/ sufijo pronominal de sujeto de segunda persona del singular (con el completivo) 'tú' 70.3.3., 73.1., 74.1., 75.1., 77.2.2., 95.
- /t1/ nombre de resultado de la acción 35.
- (~~-/t1/ nombre de resultado de la acción 35. S~~)
- /t1/ sufijo pronominal de sujeto de segunda persona del singular (con el completivo) 'tú' 70.2., 70.3., 70.3.1., 70.3.2., 77.2.2., 95.
- /t1/- continuativo 88.12. (cf. REX 389 ti-)
- /t1/- impropinativo (con el completivo-pretérito) 88.10., 88.11., 95., 102.2.
- /t1/- prefijo intransitivizante 14.2.10.1., 86. (vea /ta/-, /tu/-)
- /t1/- futuro (negativo) 67.2. (cf. REX 389 -ti-)
 imperativo (negativo) 67.2.
 imperativo (dubitativo) (negativo) 72.2., 133.
- /tip/- v t 'pegar con arco y flecha, flechar' 4.1., 82.4.
 (cf. AZ 110 pú-tip-ni 'flecha', lí-tipna 'flecha', AP 120 tip-a 'lo flechea', REX 70 lí-tip-ni 'flecha', tip-a 'le pega con flecha')
- /tip/ 'le dispara con arco y flecha' 4.1.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.2.
- /típa/ 'lo dispara con arco y flecha' 4.1.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.2.
- /tipmaní/- v t indr. 'enfilarlo flecha' 4.1., 82.4. (cf. REX 90 choj-maní-0 'escupe en algo')
- /tipmaní·n/ 'te enfiló flecha' 82.4.; 63.2., 77.3., 70.1., 78.2.1.
- /tít1·ma·ški?/ 'rato ha de paso se lo diste' 88.10., 88.11., 66.3. 14.1.2., 78.3.2., 70.1., 77.2.1.
- /tít1·ma·ški/- v t in1 'dárselo rato ha de paso' 88.11.

- /titanuq/- v i 'encontrarse rato ha' 5.1.2., 88.10.4.23.
- /titanuqiw/ 'rato ha nos encontramos (incl)' 5.1.2; 88.10.,
- 63.1., 70.2., 77.4.2.
- /tikuna/ 'de Gaona' 13.1.
- /##tíkíktíkíktíkíqá!##/ 'ruido hecho por la gallina tras poner
el huevo' 111.2.
- /tí?/ sufijo formador de gentilicios 'habitante de ...'
14.2.1.4., 14.2.3.4., 39., 48.
- /tí?akstíííí/ 'rato ha lo vió' 14.1.9.1.; 88.10., 63.2.,
78.3.1., 77.3., 70.2.
- /tí?a·shuhlaí/ 'rato ha hizo de asno' 14.1.9.1.; 88.10., 63.1.,
77.3., 79.1.
- /tí?u·naí/ 'rato ha sopló el viento' 4.9., 14.1.9.1.; 88.10.,
63.1., 88.26., 77.3., 70.3.
- /tí?saqatí·í·í/ 'rato ha le habló' 102.2.; 88.10., 63.3.,
77.3., 70.1.
- /tí?saqatí·í·í·?aqsqawana·#tí·?waní·?#.../ 'rato ha al diablo
le habló a quien le dijo...' 102.2.
- */tí?sh/- v i 'moverse espasmódicamente' (vea /?aqítí?shnan/-
v i 'estornudar' 35., 88.15.1.)
- /tíxí?/ 'camino' 25.1.8. (cf. AZ 125 tiji, AP 119 tijia,
REX 146 tej (= /tíx/ ?))
- /tíxíni·n/ 'caminos' 25.1.8. (vea /ká·tíxí·ní·n/ 25.1.8.)
- /tímlí/ 'rato ha vino' 135.; 88.10., 63.1., 14.1.8., 77.3.,
70.3.1.
- /tín/ sufijo pronominal de objeto de segunda persona del
plural (tan sólo con el sujeto indefinido
-/ka(n)/(-) .77.7.1.) 'os' 77.7.1., 78.5.4.,
95.; 79.7.
- /tín/ sufijo pronominal de sujeto de segunda persona del
plural 'vosotros, vosotras' 77.5., 95.
(cf. AZ 152 -tit, AP 147 -tit, REX 391 -tit)
- /##tínkí!##/ 'ruido del guajolote macho, escupida del totole'
7.2.4., 111.2.
- */tíwíla/- v i 'sentarse' 14.2.10.1. (vea /tawíla/- 86.2.)

- /tʲiʲl/- v t 'tomar; conseguir' 14.2.4.6., 65.4., 14.2.10.2., 70.6., 88.9. (cf. AZ 126 tʲiʲa-y 'lo toma, lo consigue', AZ 126 tʲi-tʲiʲy-0 'lo pasa a traer', AP 120 tʲiʲá-0 'lo coge, lo recoge', RIX 146 tʲɛ, tʲayá-0 'lo toma, lo saca')
- */tʲiʲinán/- v t hbt1 'tomaitoma' (vea /nah-tʲiʲinaʔ/ 110.2.) 65.4., 78.7., 145.
- /tʲiʲa-0/ 'lo toma' 14.2.4.6., 63.2., 65.4., 78.3.1., 77.3., 14.2.10.2.
- /tʲiʲaʔ/ 'lo tomaste' 63.2., 14.2.4.6., 14.2.10.2., 78.3.1., 70.6., 77.2.1.
- /tʲiʲy·s/ 'Dios' 4.20., 13.1.
- ɾ/tʲiʲy/ 'dos' 14.1.9.4., 51. (cf. AZ -tu'y, AP 150 -tʲuy, RIX 415 -tu')
- /tʲiʲiʔt/ 'tierra; suelo' 4.2., 14.1.9.5., 14.2.1.3.1., 40.23., 45.1.; (cf. AZ 126 tʲiʲya't, AP 258 tʲiʲyat, RIX 147 tʲiʲya't) (vea /ká·-tʲiʲt-naʔ/ 40.13.)
- /tʲiʲiʔtɲiʔ/ 'tierras; suelos' 40.13., 25.1.14.
- /tʲiʲiʔtʲla/- vii 'ensuciarse' (vea /ktʲiʲiʔtʲlanʲt/ 4.5.) (cf. RIX 147 tʲiʲya't-wa'n-0 'se ensucia')
- /tʲiʲiʔtʲlaʔ/ 'sucio' 45.1.; 45.2. (cf. RIX 147 tʲiʲya't-ua')
- /tʲiʲ·/- '(persona) quien' 102.5. (vea /tʲiʲ·ʔ/ 102.2.) (vea /ka-tʲiʲ·wa/
- /tʲiʲ·/- '(para contar) hileras' 4.2., 52.8. (cf. AZ 150 tʲiʲ- AP 152 tʲiʲ-)
- /tʲiʲ·/- transitativo 88.11., 95. (cf. AZ 126 tʲi-tʲiʲy-ay 'lo pasa a traer', AP 120 tʲi-tʲi-0 'lo pasa a traer', RIX 146 tʲɛ-tʲayá-0 'lo pasa a recoger', RIX 389 tʲɛ-)
- /tʲiʲ·tamʔkʲiʲwiʔ/ 'una hilera de árboles' 52.8.
- /tʲiʲ·tʲá·tʲiʲʔ/ 'cuatro hileras' 4.2.; 52.8., 51.
- /tʲiʲ·kʲɛʲiʲʲiʲ/ 'rato ha lo vió' 14.1.9.1.; 88.10., 63.2., 78.2.1., 77.3. 70.2.
- /tʲiʲ·q/ 'canto de la pava' 4.25.
- /tʲiʲ·qtʲiʲ·qtʲiʲ·qtʲiʲ·q/ 'cacareo de la pava' 15.2.
- /##tʲiʲ·qtʲiʲ·qtʲiʲ·qtʲiʲ·q²ⁿ-tʲiʲ·qtʲiʲ·qtʲiʲ·qtʲiʲ·q!##/ 'canto de la guajolota' 111.2.

/tɪ·ʔ/ 'alguna persona' (vea /ʒa-tɪ·ʔ/ 103.7., 105.7.) (cf. AZ 125 tɪ ..., AP 119 tɪ ..., REX 146 tɪ ...)

/##tɪ·ʔ?##/ '¿quién (es)?' 102.3., 103.3., 124.1. (cf. AZ 125 tɪ ..., AP 119 tɪ ..., REX 146 tɪ ...?) 119

-/tɪ·ʔa/- ambulatorio 88.2., 95. (cf. AZ 161 tɪhwa-tɪlha-y 'lo va haciendo', REX 389 -tolha-0 'andar ...-ndo') 65.1. incompletivo, excepto que en 1ª y 3ª personas del singular, la terminación es -/0/

/tɪ·ma·ʒkɪ·kuʔ/ 'de paso se lo diste apenas' 88.11., 88.11., 63.3., 14.2.9.2.1., 78.3.2., 70.1., 77.2.3., 88.27.

-/tɪ·n/ 'pilar' 40.12. 'cosa vertical' 40.25. (cf. AZ 162 -lak-x-tɪn 'sien (es)', AZ 163 kɪ-s-tɪ- 'espinilla', AP 153 lak-x-tɪn 'sienes', kɪ-s-tɪn 'espinilla', AZ 165 c-x-quilh-tɪn 'enfrente de ...' AZ 166 c-x-laca-tɪn 'delante de ...', AP 38 laca-tɪn 'delante de ...', AP 91 quilh-tɪn 'enfrente de ...')

-/tɪ·n/ plural de nombre 25.1.10. (< ntl -/tɪn/)

/tɪ·nɪ·ʔa/- 'nadie ...' 5.2.5., 133. (vea /tɪ·nɪ·ʔ/ 4.26.)

/tɪ·nɪ·kɔdɪ·y/ 'nadie lo sabe' 5.2.5.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.

/tɪ·nɪ·kɔkɪntɪka·ʒaqa·lɪn/ 'esperamos) que persona ninguna nos vaya a molestar' 78.4.1.; 102.6., 72.2., 78.4.1., 88.12., 63.2., 77.3. 70.1., 133.

/tɪ·nɪ·ʔ/ 'persona ninguna) nadie' 4.25., 16., 102.6. (cf. AZ 40 tɪnɪ 'nadie', nɪ tɪ 'id.', AP 225 nɪ tɪ, REX 305 tintɪ)

/tɪ·nɪ·ʔa·tɪskɔhɪ/ 'nadie más va trabajó' 88.33.; 102.6., 88.33., 62.1., 77.3., 70.2.

/tɪ·nɪ·ʔa·tɪlaqall·nɪt/ 'nadie más va se lo cambió' 88.33.; 102.6., 88.33., 63.2., 80., 77.3., 70.1.

/tɪ·nɪ·ʔa·tɪlaqall·nɪtʔa·lɪ·sta·lana/ 'nadie más va se lo cambió posteriormente' 88.33.

/tɪ·nɪ·ʔkɔdɪ·y/ 'no hay quien lo sabe' 5.2.5.; 102.6., 4.6.

/##tɪ·nataʔ?##/ '¿quién (será) va?' 102.3. (vea /tɪ·nataʔ/ 102.3.) 102.3., -/na/- ?, 14.2.2.3., 50.

/tɪ·nataʔ/ (rel) '...quien...' (vea /ʔan-tɪ·nataʔ/ 'alguien' 102.4., /paksʔtɪ·nʔaʔ/ 'todos quienes ...' 102.7. 102.3., 102.4.)

- /##+l·nta? ##/ '¿quién (hero) (es)?' 103.3., 103.3.; 102.3.,
-/n/- ? , 50.
- /...#+l·nta·#.../ 'alguien' 103.4. (vea /+l·nta?/ 102.4.)
- /##+l·nta·#sla? ##/ '¿ (he) quien (hero) (es) su propiedad?'
103.3.; 102.3., 21.
- /+l·#.../ 'a quien ...' 102.2.
- /...#+l·#.../ (rel) '...quien ...' 102.2., 103.2., 126.2.
(vea /wa·#+l·/ 126.2.) (cf. AZ 50 nti, AP
119 ti, REX 146 ti, huan ti ...)
- /+l·#.../ sufijo pronominal de sujeto de segunda persona
del singular (con completivo-pretérito 77.2.2.)
70.2., 70.3., 70.3.1., 70.3.2.; 14.1.1.,
14.1.3. (vea -/+l/ 'id.') 'ti'
- /##+l·#... ##/ (intrg) '¿quién?' 126.2. (cf. AZ 125 ¿ti?,
AP 119 ¿ticu?, REX 146 ¿ti?).
- /##+l·#kl·çl?##/ '¿quién llegó aca' (y volvió)?' 126.2.
- /##+l·#sla??##/ '¿ (he) quién (es) su propiedad? ¿de quién
(es)?' 103.3.; 21.
- /...#+l·#sla·#.../ '...de quien su propiedad ..., ...cuyo ...'
103.2.
- /##+l·#sla·#saçiwis ##/ '¿de quién (es) su propiedad (a)
piedra (= hueso) (de fruta)?' 23.
- /+l·/- 'dos' 14.1.9.2., 51. (vea -/+l·y/- 'id.' 51.)
- /+l·pušam/ 'cuarenta' 14.1.9.4., 51. (cf. AZ 146 ti'pu'xa'n,
AP 150 t'ip'uxan, REX 415 tu'pu'xan)
- /+l·+/- 'tierra' 14.1.9.5. (vea /+l·yit/ 'id.' 4.2.)
- /ta/- prefijo intransitivizante cambiador de estatus
14.2.10.1., 86., 95. (vea /+l·/- 14.2.10.1.,
/tu/- 85., 86.) (cf. AZ 161 ta-tlahua-y 'se hace',
AZ 179 ta-, AP x ta-, REX 388 ta-)
- /tapili/- v i 'resbalar (se)' 86.3. (vea *-/pili/- 63.4.)
(cf. AZ 107 tpi'li'-y 'se cae, se tropieza',
AP 114 tap'ilif-0 'se revuelca', REX 146
api'li'-0 'se revuelca') (cf. AZ 107 tap'icua')
- /tapl·kwa?/ 'temor' 18. (vea /tapl·kwan/- 'atemorizarse') 34.
- /tapl·kwan/- v i 'tener miedo, acostumbrarse, atemorizarse' (vea
/tapl·kwa?/ 18.)
- /tapa?/ 'te acostaste' 83.3.; 61.1., 94., 70.1., 77.2.1. (cf.
REX 400 tapa')

- /tapasa/- v i 'llegar a mancharse' 86.1. (vea /pasa/- v t 84.27.)
- /tapat/ 'valor' 14.1.5.1. (cf. AZ 136 x-tapalh 'importe, precio, valor', xtāpālī-y 'lo compra', AP 136 x-tapalh 'su precio, su valor, su importe', REX 38 i'x-tapalh 'su precio', REX 372 i'x-tapalh '(su) valor', REX 164 xtāpālī-0 'lo cambia')
- /tapala?/ '(alter ego animal) nagual' 14.1.7.1. (vea /tapalah/- 63.4., 87.3.) (cf. AZ 124 xa-tapala' 'transformado', REX 139 tapalaj-nī' 'nahual')
- /tapalah/- v i 'cambiar de cuerpo, metamorfosearse' 14.1.7.1. (vea -/palah/- v n 63.4., 87.3.) (cf. AZ 124 tapālah-a 'se transforma', AP 114 tapalaj-a 'se cambia de ser', REX 139 tapalaj-a 'se transforma')
- /tapalāhwī/ 'nos metamorfoseamos (incl)' 14.2.4.1.; 14.1.7.1., 70.2., 77.4.2.
- /tapalahwa?/ 'nos metamorfoseamos (incl) ya' 14.2.4.1.; 14.1.7.1., 70.2., 14.2.4.1., 77.4.2., 88.21.
- /tapa·staknī?/ 'cosa aprendida' 121.; 32., 86.1., 63.2.
- /tapa·šaw/ ' (él alegrarse) alegría, un momento alegre' 38.; 34., 14.2.4.5.
- /tapa·šawa/- v i ingr 'llegar a alegrarse' 38.; 36., 88.12.
- /tapa·šawa·n/ '(m alegrarse) fiesta' 32., 14.2.1.1. (cf. AZ 107 tapāxuhuān 'fiesta', AP 114 tapaxahuān 'fiesta', REX 140 tapāxuhuān 'alegría')
- /tapa·šoa/- v i 'rajarse en la panza' 86.1. (vea /tasca/- 84.2., 86.)
- /tapā²·/- v i (2^a persona) 'acostarse' 93.3., 94.; 96.2. (vea /tamā·/- v i (1^a y 3^a personas) 86.2.) (cf. AP 110 tap'a-ya 'te acuestas', REX 140 tapā'-ya 'te acuestas')
- /tapā²·tin/ 'os acostasteis' 93.3., 94.; 63.1., 70.1., 77.5.
- /tapā²·ya?/ 'te acuestas' 93.3., 94.; 63.1., 65.1., 14.1.2., 77.2.1. (cf. AP 110 tap'aya 'te acuestas', REX 400 tapā'ya 'te acuestas')
- /tapā²·ya·tin/ 'os acostáis' 93.3.; 63.1., 65.1., 77.5. (cf. REX 400 tapā'yā'tit)

- /tapu²/- v i 'haber duelo' 34., 86.2. (cf. AZ 109 pu²lh-u-y 'lo desarraiga', REX 141 tapu²lh-a 'se revienta')
- /tapu²ina²/ 'hay duelo' 34.; 12.2.8.6.
- /tapu²nan/- v i hbt1 'haber duelo' 34., 35.; 77.7., 145.
- /tapu²čawa/- v i 'casarse' 33., 88.8., 88.28.; 86.; 86., 63.4. (cf. AZ 109 tā²-tapūchuhua-y 'se casa con ella', REX 141 tapūchahuā-0, tapūchō-0 'se casa (por la iglesia)')
- /tapu²čawan/ 'el que se ha casado' 33.; 86., 33.
- /tapu²čaqu/- v i 'ser contado, contarse' 32.
- /tapu²čaqan/ '(lo que es contado) fecha' 22. (cf. AZ 110 tapū²tla'kan)
- */tapu²li/- v i 'vagar' (cf. /tatapu²li/- v i 98.5.)
(cf. AZ 63 tla²huan-tapū²li-y 'anda de vago')
- /tat/ nombre de resultado de la acción 35.
- /tatant²/ ' (el bailar) baile; hay baile' 18., 34.; 34., 14.1.2. (vca /tatant²/- v i 34.)
- /tatant²/- v i ingr 'llegar a bailar, haber baile' 34.; 63.1., 86.
- /tač²i·q/- v i 'esconderse' 84.17.; 87.3., 63.4. (vca -/č²i·q/- '].+.)
- /tač²an/ 'diente' 4.3. (cf. AZ 125 tatzan, AP tatzan, REX 144 tatzan)
- /tač²apa²/- v i 'ser cosido' 86.1.; 86., 63.2.
- /tač²uq/- v i 'ser escrito' 32.; 86., 63.2.
- /tač²uqu²ni²t/ 'escritos' 50.; 32., 77.6., 68.
- /tač²uqu²ni²tta²/ 'escritos ya' 50.; 32.; 63.1., 77.6., 68., 88.21.
- /tač²uqni²/ ' (lo que es escrito) una escritura' 32.; 63.1., 32.
- /tač²u·k/- v i 'ser besado; haber besos' 32., 34., 35.; 36., 31.
- /tač²u·kti/ '(en) beso (recibido)' 35.; 32., 35.
- /tač²u·kni²/ '(lo que es) besado' 32.
- /tač²u·kna²/ 'hay besos' 14.2.8.6., 34.
- /tač²u·knan/- v i hbt1 'haber besos' 34.; 32., 78.7., 145.

- /tačiwí·n/ 'palabra(s)' 14.2.1.1., 27.1., 52.14., 106.3.; 86., (vea */čiwí·/- 31.) 63.1., 31. (cf. AZ 121 tachuhuín, AP 104 tachihuín, RBX 126 tachihuín)
- /tačí·/- v i 'ser amarrado' 32.; 86., 63.2.
- /tačí·n/ 'el que es amarrado; prisoners' 18., 32. (cf. AZ 78 tachí'n preso, atado', AP 104 tach'ín 'preso', RBX 126 tachí'n 'preso')
- /tačáqa/- v i '(llegar a) requebrajarse' 86.1.; 86., 63.2.
- /tačáqa·/- v i '(llegar a) ser lavado' 88.16.; 86., 63.2.
- /tačáqa·kan/ 'llega uno a ser lavado' 88.16.; 86., 63.2., 77.7.1., 65.3.
- /tačán/- 'ser sembrado' 32.; 86., 63.2.
- /tačán/ '(Lo que es) sembrado; (una) siembra' 18., 32.; 14.2.3.6. (cf. AZ 56 tacha'n 'siembra', AP 19 tach'án '(un) sembrado', RBX 126, 227 tacha'ni' 'sembradura')
- /tačaw/ 'hay hechura' 34.; 34., 14.2.5.3. (cf. AZ 126 tatlawh 'hecho, obra', RBX 144 tatlawj 'trabajo (hecho, obra)')
- /tačawa/- v i 'haber hechura' 34.; 86., 63.2.
- /tačani·/- v i 'ser capaz; ser aceptado' 89.7.; 86., 87.3. (cf. AZ 127 tatlaní'-y. 'se alivia, se mejora, se corrige, se pone bien', AP 117 tatlaní'-o 'se recupera, se mejora, se corrige') (vea /mačani·/- v t 87.3., 99.5.)
- /tačáw/ 'hay andanza' 34.; 34., 14.2.5.3. (cf. AZ 126 tatlá'u 'viaje', AP 121 tatlá'u, RBX 144 tatlá'uj 'vida')
- /tačáwar/- 'haber andanza' 34.; 86., 63.1.
- /takáči·/- v i '(llegar a) ser sabido' 86.1.; 86., 63.2.
- /takáči·yah/- (grnd incp) 'sabiéndose' 14.1.2.
- /takáči·yahšya·qú·/ 'sabiéndose parados estaban' 14.1.2.; 66., 63.1., 77.3., 77.6., 70.3.4., 92.
- /takáči·ya·š.../ (grnd incp) 'sabiéndose ...' 14.1.2.; 63.1., 65.1.
- /takamaš/ 'mayor, alcalde' 25.1.11.
- /takamašni·n/ 'mayores, alcaldes' 25.1.11.

/taku·ni?/ 'nombre' 14.2.8.1., 27.2. (cf. AZ 128 tucu-
huini', AP 104 tacuhuini, REX 125 tacuini')

*/taq/- v n 'cerrar (se)' (vea /-štaq/- 84.17.)

/taqšmat/- v i 'llegar a ser oído' 86.1.; 86., 63.2.
(cf. AP takaxmatí-0 'se oye, se escucha')

/taqšti·/- v i 'ser poseído' 32.; 86., 63.2.

/taqšti·n/ ' (lo poseído) animal (doméstico?)' 25.1.4., 32.,
115.; 63.1., 32. (cf. AZ 121 taka'lhīn

/taqšti·ni·n/ 'animales' 25.1.4.

/taqšti/ ' (hay) respuesta' 14.2.5.4., 34.; 63.1., 14.2.5.4.,
34.

/taqšti·/- v i 'haber respuesta; responder' 14.2.5.4.,
34.; 86., 63.3.

/taqšskini·/- v i indr 'serle preguntado' (vea
/taqšskini·n/ 18.)

/taqšskini·n/ ' (lo que le es preguntado) pregunta' 18.;
63.1., 32. (cf. AZ 83 takahasqui'ni·n, AP
29 takahasqu'inin)

/taqšštuq/- v i 'cerrarse la boca' 84.17.; 86.3., 84.17.,
63.3.

/taqšštúqa/ 'llega a boquicerrarse' 84.17.; 86., 84.17.,
88.36.2., 77.3., 65.2.

/taqa·n/ 'oreja' 25.1.14. (cf. AZ 121 takān 'oreja; asa',
AP 106 takēn, takān 'oreja, oído; asa')

/taqa·nhni?/ 'orejas' 25.1.14.

/taqunqš/- v i 'ser trenzado' 34.; 86., 63.2.

/taqunqša/ 'está trenzado' 7.2.4.; 63.2., 77.3., 65.2.

/taqunqšna?/ ' (hay) trenzado' 34.; 63.1., 14.2.8.6., 34.

/taqunqšnan/- v i hbt1 'haber trenzado' 34.; 63.2., 78.7., 145.

*-taq/- v n 'golpear (se)' 14.1.9.1. (vea /'aqaq/-)

-/ta?/ 'lugar' 98.1. (cf. /ta·/- 'allí') (vea /'an_tá?/ 16.)

-/ta?/ sufijo adverbial enfático 'uno mismo' 61.2., 'ya'
14.2.2.3., 50., 88.21., 95. (tras /'/, /t/,
/čv/) (vea -/a?/, -/xa?/, -/wa?/)

/tasi/ 'lazo, cuerda' 14.2.9.1.1., 14.2.9.1.2.2., 14.2.9.1., 14.2.9.2.2., 89.5. (vea /tasiw/- v i 86., 63.2., 32. cf. AZ 16 tasi'j 'cuerda', AZ 35 tasi'j 'lazo', AP 116 tasi'hu 'lazo, mecate, reata', REX 142 tasi'uj 'lazo, mecate')

/tasi²pā·ni/- v i 'lastimarse, ser herido' 135. (cf. AZ 124 tasi²pānī-y 'se lastima', AP 116 tasi²pānī 'dor'))

/tasi²hni'/ 'lazos' 14.2.9.2.2.,; 14.2.9.1.1., 14.2.9.2.2., 25.1.14.

/tasi²hwa'/ 'se hizo cuerda' 89.5.; 63.1., 77.3., 70.3.2.

/tasi²hwa²n/- v i 'hacerse cuerda' 89.5.; 14.2.9.1.1., 89.5.

/tasiw/- v i 'ser hilado' 63.2., 86.

/tasi²y/- v i 'aparecer' 33., 98.7.; 86., 63.3. (cf. AZ 115 tasi²yū-y 'aparece', AP 115 tasi²yū-0 'aparece', RBX 142 tasi²yū-0 'aparece')

/tasi²yin/ 'el que ha aparecido) aparición' 33.; 63.1., 33.

/tasi²ya/ 'aparece' 98.6.; 86.3., 63.4., 77.3., 65.4.

/tasi²lla/- v i 'creerse lazo' 14.2.9.1.1., 89.1.

/tasi²lla/ 'se cree lazo' 14.2.9.1.1.; 89.1., 77.3., 65.1. <

/tasi²n/ 'lazos' 14.2.9.1.2.2.; 14.2.9.1.1., 25.1.3.

*/tasaq/- v i 'leñar' (vea /tasaqni'/ 52.17.

/tasaqni'/ 'leña' 52.17.; 86., 63.2., 32. (cf. AZ 113 tasakni' 'leña', AP 115 tasakni' 'leña')

/tasa·kwa'/ 'cargador, peón' 133. (AZ 45 tasācua' 'peón', AP 115 tasāc'ua 'mozo', RBX 141 tasācua')

/tasa·kwani²n/ 'cargadores' 133., 25.1.11.

/tasi²it/- v i 'devolverse, volver' 88.32.; 86., 63.3.

/tasi²ā·/- v i '(llegar a) ser vendido' 86.1.; 86., 63.2.

/tasi²ā·t/ '(lo que es vendido) venta' 18.; 63.1., 35.

/taskuxut/ '(un) trabajo' 18.; 63.1., 35.

/tasi²·k/- v i 'ser rasurado' 35., 132.; 86.1., 63.2.

/tasi²·ktat/ '(una) rasuración' 35.; 63.1., 35.

- /tašintí/- v i 'resbalarse' 5.1.5.. (cf. AZ 53 taxinti-y
'se resbala', AP 132, 247 xintijua 'resbaloso')
- /tašama/- v i '(llegar a) ser palpado' 86., 86.1., 4.17.
- */taša·wat/ 'milpa' (véa /ká·taša·wat/ 23.) (cf. REX 155
xāhuat 'planta de maíz')
- /taští·t/- v i '(llegar a) ser desgranado' 86.1.; 86., 63.2.
(cf. AP 137 taxt'it-a 'se desgarrá', REX 164
taxtí't-a 'se rompe')
- /taštu/- v i 'salir (se) allá' 86.3.; 63.4. (cf. AZ 137
taxtu-y 'saia', AP 118 taxtú-0 'sale', REX
145 taxtú-0 'sale')
- /taškaw/ 'lo cazado' 14.2.4.5., 18., 32. (cf. AZ 133
taxcau 'caza', AP 118 'presa, caza')
- /taškaw/ 'hay caza' 14.2.5.3., 63.1., 34. (cf. AZ 133.
taxcau 'caza')
- /taškawa/- v i 'ser cazado; haber caza' 14.2.5.3., 32., 34.;
86., 63.2.
- */tašqa·/- v i 'rajarse' (véa /tapa·šqa·/- v i 86.1.)
86., 63.2.
- /tašaqa·/- v i 'ser vestido' 32.; 86., 63.2.
- /tašaqa·n/ 'lo que es vestido, vestimenta' 32.; 63.1., 32.
(cf. AP 55 talhak'án vestido; traje')
- /taštata/- v i 'dormirse' 86.2.; 86.2., 63.1.
- /tašmuyu?/ 'hay sonrisa' 34.; 63.1., 14.2.8.6., 34.
- /tašmuyun/- v i 'haber sonrisa' 34.; 86., 63.1.
- /taxukš/- v i 'ser tejido' 32.; 86., 63.2., 35.
- /taxukšni?/ '(lo que es) tejido' 32.; 63.1., 32.
- /taxu·/- v i 'sumirse en ...' 86.3.; 86.3., 63.4.
- /tabl·r/ 'David' 4.22., 14.2.8.1., 14.2.9.2.1., 14.2.9.2.2.,
25.1.11., 27.2., 27.3.
- /tabl·rhtaku·ni?/ 'el nombre David' 4.22., 14.2.8.1., 27.2.
- /tabl·rhkuští·š/ 'David Cortés' 14.2.8., 27.3., 13.1.
- /tabl·rhni?/ 'Davides' 14.2.9.2.2., 25.1.14.
- /tabl·rhni·n/ "Davides' 14.2.9.2.2., 25.1.11.
- //#tabl·r#kinkam#// 'David (es) mi hijo' 4.22.

- /tam/ 'uno' 12.2.3.3., 40.9., 51., 132. (vea /tum/ 14.2.10.2.)
(cf. AZ 146 -tum, AP 150 -tum, REX 415 -tin)
- /taml·n/ 'dinero' 52.21. (= /tuml·n/ 'español /toml·n/)
(cf. AZ 129 tuml·n 'moneda, dinero', AP 124
tuml·n 'dinero, moneda', REX tuml·n 'dinero')
14.2.10.2.
- /tamf·nku/ 'domingo' 13.1.
- */tamaku/ '¿luz?' 101.1. (vea /klitamaku/ 5.1.3.)
- /tamaqaxu/- 'mani-entrar abajo adentro' 84.29.; 86.3.,
84.29., 63.4.
- /tamaqaxu·y/ 'llegan sus manos a estar abajo adentro' 84.29.;
86.3., 84.29., 63.4., 77.3., 65.1.
- /tamaqta·y/ ' (hay) ayuda' 14.2.5.3., 34., 'quien es ayudado'
32.; 63.1., 34., 32.
- /tamaqta·y!/- 'ser ayudado; haber ayuda' 14.2.5.3., 32., 34.;
86., 63.2., 14.1.4., 35.
- /tama·pu·čawa/- v i ' (llegar a) ser casado (s)' 86.1.; 86., 63.2.,
87.3.
- /tama·ški·/- ' (llegar a) serle dado' 86.1.; 86., 63.3.
- /tama·ma·šani·/- v i ' (llegar a) ser avergonzado' 86.1.;
86., 63.2.
- /tama·wa/- v t 'comprar' 4.2.4., 132. (cf. AZ 122 tamāhua-y
'lo compra', AP 110 tamāhuā-0 'lo compra',
REX 135 tamāhuā-0 'lo compra')
- /tama·way/ 'lo compra' 4.24.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /tamā·/- v i (1^a y 3^a personas) 'acostarse' 86.2., 88.30.,
91.2., 93.3.; 86.2., 63.1. (vea /tapā·/- v i
(2^a persona) 93.3.) (cf. AZ 2 tamā'-v 'se
acuesta', AP 110 tamā'-0 'se acuesta', REX 400
tamā'-0 'se acuesta')
- /tamā·/ 'se acuesta' 14.2.9.2.1., 88.27., 93.3.; 86.2., 94.1.,
77.3.4., 65.
- /tamā·qu·?/ 'se acostaron' 93.3.; 63.1., 77.3., 77.6., 70.1.
- /tamā·qu·y/ 'se acuestan' 93.3.; 63.1., 77.3., 77.6., 65.1.
- /tamā·?/ 'se acostó' 93.3.; 63.1., 77.3., 70.1.
- /tamā·hku·?/ 'se acuesta apenas, se acuesta tan sólo ahora',
14.2.9.2.1., 88.27.

- /tamá²w/ 'nos acostamos' 93.3.; 63.1., 70.1., 77.4.1.
- /tamá²y/ 'se acuesta' 93.3.; 63.1., 77.3., 65.1.
- /tamá²ya²w/ 'nos acostamos' 93.3.; 63.1., 65.1., 77.4.1.
- /tamp²in/ 'ano' 4.1.7., 40.6.; 14.2.8.3. cf. AZ 123 tampi'n
'intestino recto', AP 111 'ano; intestino recto'
- /tampi²n/ 'base' (vea /kštampi²n/ 4.1.) (cf. AZ 123
tampin 'la parte por debajo', AP 111 tampin 'la
parte debajo de algo', RIX 136 tampi- 'debajo
de algo')
- /tampa²·/- 'relativo a la base de la barriga' 36. (cf. AZ 123
tampajan 'la parte de abajo', AP 110 tampan,
tampa- 'cintura', tampajan 'la parte de abajo',
RIX 222 i'x-chā'-x-pān 'su cintura')
- /tampu²·/- 'relativo al fondo interior' 84.6.; 84.7., 84.4.
- /tampu²n/ 'base interior, fondo' 21. (vea /štampu²n/ p̄.)
- /tan²·/- '(para contar) animal (es)' 14.2.8.7., 27.3., 52.9.
(vea /ta²·/- 'id.' 14.2.8.7.) cf. AZ 150 tan-,
AP 152 tan-, RIX 416 tan-)
- /tan²·/- 'relativo al fundamento, relativo a la base' 40.6.,
84.7. (vea /ta²·/- 14.2.8.7.)
- /tan²/ 'fundamento' 4.2., 4.27., 'base, sentadera' 40.6.,
'base' 40.18.
- /tani²·/- v i 'llegar a morir' 86.2.; 86.2., 63.1.
- /tanuq̄i²·/- v i 'encontrarse' 86., 63.4. cf. AZ 23
tā'-tanoklh-a 'se encuentra con él', mā-noklhu-y
'lo encuentra', AP 112 tanoklh-a 'tiene un en-
cuentro', manoklhú-0 'lo encuentra')
- /tanúq̄wi²/ 'nos encontramos (incl)' 4.23., 83.10.; 86., 63.4.,
70.2., 77.4.2.
- /tanti²y/ 'dos animales' 52.9.; 52.9., 51.
- /tanti²y#ski²·ti²/ 'dos peces' 52.9., 44.1.
- /tanti²·/- 'relativo a la cadera' 84.8.; 84.7., 52.8.
(vea /tanti²n/ 4.2.)
- /tanti²·čī²·/- ^Λ 'ceñir las caderas' 84.8., 63.2. v t
- /tanti²·čī²y/ 'ciñe las caderas' 84.8.; 84.8., 63.2., 78.3.1.,
77.3., 65.1.

- /tanti'n/ 'cadera' 4.2.; 40.6., 40.12. (cf. AZ 123 tantin 'muslo', AP 113 tantin 'cadera', REX 404 i'x-s-ti-pün 'su dorso (de la cintura para abajo)')
- /tantanu?/ 'cada animal' 14.2.8.4., 53.1.; 52.9., 51., 53.1.
- /tantutu?#spapali'qa/ 'tres mariposas' 52.9.; 52.9., 51., 44.2.
- /tantu·/- 'relativo a la pierna' 40.7., 'relativo a la parte inferior de la pierna' 84.9.; 84.7., 84.10.
- /tantu·pišni?/ 'cuello de la pernera' 40.7., 28.
- /tantu·xu·/- 'estar zanquimetido' 84.9.; 84.9., 63.1.
- /tantu·xu·y/ 'la zanca metida la tiene' 84.9.; 84.9., 63.1., 77.3., 65.1.
- /tantu·n/ 'pierna' 40.7., 44.3., 'zanca' 84.9. (cf. AZ 123 tantün 'pierna, pata', AP 113 tantün 'pata, pie' pierna; tronco', REX 137 tantün 'hórcón')
- /tančalanks/ ' (pájaro) clarín' 27.3.; 52.9., 27.3. (cf. AZ 129 tzalahua'y 'clarín')
- /tančalanksskawana?/ 'pájaro hechicero' 7.2.4., 27.3., 31.
- /tanču·/ 'de base pequeña' 40.6.; 40.18., 25.2.1.
- /tančäqä·/- v t 'lavar en la base' 84.7.; 84.7., 63.2.
- /tančäqä?y/ 'lava la base' 84.7.; 84.7., 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /tanti'·/- v i 'bailar' 33., 63.1., 31. (cf. AZ 123 tantli'·-y 'baila', AP 113 tanti'·i-0 'baila')
- /tanti'·n/ 'el que ha bailado; bailarín' 33.; 63.1., 33. (cf. AZ 123 tantli'·n 'bailador; danza', AP 113 tanti'·n 'bailador')
- /tankičis/ 'cinco animales' 52.9., 51.
- /tankičis#la·pani'·t·/ 'cinco tigres' 52.9, 51., 89.5.
- /tankiwi?/ ' (animal silvestre) zorro' 27.3.; 52.9., 4.6. (cf. AZ 123 tanqui'·hui 'cacomixtle', AP 112 tanqui'·hui 'onza', REX 378 tanqui'·hui 'zorro')
- /tank'·i·/- v i 'pernoctar' 4.7. (cf. AZ 41 lak-tuncuhui-y 'pernocta', AP 124 tancuhui-0 'amanece', REX 149 tuncui-0 'amanece')
- /tank'·i·t/ 'pernoctó' 4.7.; 63.1., 77.3., 70.1.

- /tannamakawan/ 'hace un ruido retumbante' 10.; 115.
- /tawí/ 'se sentó' 93.2.; 63.1., 77.3., 70.5.
- /tawí(la)/- v i 'sentarse' 86.2., 70.5., 86.2., 88.9.,
93.2. cf. AZ 81 tahuí'la-y 'se sienta',
AP 105 tahuí'lá-0 'se sienta', REX 127
tahuí'lá-0, tō'lá-0 'se sienta')
- /tawílatin/ 'os sentasteis' 93.2.; 63.1., 70.5., 77.5.
- /tawíllakan/ 'se sienta uno' 14.2.10.1.; 63.1., 77.7.1., 65.3.
- /tawíllaquá/ 'se sentaron' 93.2.; 63.1., 77.3., 77.6., 70.5.
- /tawílla°/ 'te sentaste' 93.2.; 63.1., 70.5., 77.2.1.
- /tawíllaw/ 'nos sentamos (incl)' 93.2.; 63.1., 70.5. 77.4.1.
- /tawan/- v i 'llegar a) ser dicho' 86.1.; 86., 63.2.
- /tawan/ 'pie' 18., 25.1.4., 40.8., 40.9., 52.16., 54., 84.10.
vea /tu·/-, -/tu·n/ 40.8., 84.10.) 14.2.10.2.
(cf. AZ 128 tuhan, AP tujn, REX 39 i'x-tojon
'su pie')
- /tawani·n/ 'pies' 18., 25.1.4.
- /tawaká/- v i 'treparse a ..., subirse a ...' 33., 86.2.;
86.2., 63.1. (cf. AZ tahu'a'ca-y 'sube arriba',
AP 104 tahuac'á-0 'se encarama', REX 127
tahu'a'ca'-0, tō'ca'-0 'sube')
- /tawaká°/ 'el que se ha trepado' 33.; 86.2., 33.
- */tawáqa/- 'subirse a ...' 87.2.; 85., 86.3., 63.4. vea
/qaitawáqa/- v i 87.2.)
- (/tawá°an/ 'hoja' 27.1. (cf. AZ 128 tu'huā'n, AP 123 t'uhuān) 14.2.10.2. (u)
-
- /tawá·y/ 'lo que se come) comida' 32., 99.1., 108.12.; 14.2.4.5.,
32. (cf. AZ 81 tahuā'y, AP 104 tahuá 'alimento',
REX 127 tahuá' la comida (servida)')
- /tawá·yin/- v i 'llegar a comerse' 32.; 86.2., 63.1.
- /talatamá·n/ 'vida' 4.24. cf. AZ 64 talatamá'n, latamá't,
AP 49 latámāt, latamān, AP 265 talataman
- /talakapa·stak/- v i 'llegar a recordar' 35.; 86.1., 63.2.
(vea */lakapa·stak/- v.t)
- /talakapa·stakat/ '(ún) recuerdo' 18., 63.1., 35.

- /talakčaluh/- v i 'hacerse añicos' 10.; 86.2., 63.4.
- /talakčaluh/- v i 'hacerse terrones' 10.; 86.2., 63.4.
- /talaqkačan/- v i 'llegar a tenerle cariño' 86., 86.2., 32.;
63.1. (vea /laqkačan/- v i 32., 86.2.)
- /talaqkačan/ 'el que es amado' 18., 32., 116.; 14.2.8.6., 63.1. 15
- */talunkš/- v i ingr 'llegar a cojear' 86.2., 63.1. (cf. AZ 95
lunclh-nan-0 'cojea', AP 54 luncx-nān-0 'cojea',
REX li'ncs-nin-0 'cojea', REX 71 lu'cx-a 'danza',
REX 134 tā-luncx-nu'n-0 'brinca de arriba abajo')
- /talunkšnaʔ/ 'el que cojea' 14.1.8., 31.
- /talunkšnan/- v i hbt1 'cojear' 63.1., 78.7.1.
- /talu.pa/ 'tropa' 13.1.
- /talu.ʔʔs/ 'Dolores' 4.21.
- /tāʔ(ʔ)/ 'viniste' 94.2.; 63.1., 70.3., 77.2.2. (cf. REX 400
ta't)
- /tāsa/- v i 'llorar' 4.10. (cf. AZ 124 ta'sa-v 'llora',
AP 115 t'asā-0 'llora, chilla, canta, brama, ladra',
REX 141 ta'sā-0 'grita, ladra, canta, chirría,
rehuzna')
- /tāsa/ 'llamada, grito, canto' 26.3., 27.2.
- /tāsapu.yu/ 'canto de gallo' 26.3., 27.2.; 14.2.1.2.
- /tāsay/ 'llora' 4.10.; 63.1., 77.3., 65.1.
- /tāxatat/ 'enfermedad' 98.7. (cf. AZ 121 ta'jatāt, AP 117
t'ātat, REX 127 ta'jatāt)
- /tāhnaʔ/ 'pavo, guajolote' 4.14. (cf. AZ 121 ta'jna', AP 206
t'ahbā 'guajolote macho', REX 127 ta'jna')
- */tāma/- v t 'transplantar' (vea /štāma/- v t 99.3.)
- /tāmā/ 'ése, ésa, eso' 101.1., aquél 102.1.; (cf. AZ 25
ta'ma'j, AP 75, 165, 198 namā 'ése; éste',
AP 11, 165, 198 amā 'aquél', REX 204 huanvā,
huanmā', huanuī' 'aquél, REX 258 'ése', REX
260 huā', huā'mā', huā'yā, huā'huī' 'éste')
- /tāmā.#kilitamaku/ 'ese tiempo; ese día' 101.1.
- /tān/- v i (2ª persona) 'venir' 94.2., 137. (vea /mīn/-
v i (1ª y 3ª personas) 'id.' 4.17.)
- /tānʔ.taʔ/ 'has venido' 94.2.; 63.1., 14.1.8., 68., 14.1.8.,
77.2.1.

- /tãñ¹·tantln/ 'habéis venido' 94.2.; 63.1., 14.1.8., 68., 77.5.
(vea /tan¹·ntln/ 'id.' 94.2.)
- /tãñ¹·ntln/ 'habéis venido' 94.2.; 63.1., 68., 77.5.
- /tãna²/ 'vienes' 77.2.3., 94.2., 110.2., 110.3.; 63.1.,
65.3., 77.2.1. (cf. AP 74 t'ana, REX 136, 400
ta'na')
- /tãna·tln/ 'venís' 94.2.; 63.1., 65.3., 77.5. (cf. REX ta'-
nã'tit)
- /tãna·#çlyu/ 'vienes hoy' 72.2.3.; 63.1., 65.1., 77.1.3.; 42.1.
- /tãnu²/ 'ahí (cercano e invisible)²' 98.1. (cf. AZ 124 ta'nu'
'por ahí (cerca)'. A°159 t'anú 'ahí)más cerca',
REX 193 a'jnand', a'jnd')
- /tãnu·#²a¹#çl¹sku²/ 'ahí (cerca e invisible) fue el hombre' 98.1.
- /tãntln/ 'vinisteis' 94.2.; 63.1., 70.3., 77.5.
- /tãnks/ 'alineado' (vea /ta·qatãnks/- v i 35.) (cf. AZ 123
ta'nçs 'exacto, correcto', AP 111 t'ancs
'derecho, recto, alineado')
- > /tãla/- v t 'arrojar, tirar' 63.2. (cf. AZ 122 ta'la-y 'lo
apedrea, le tira', AP 107 t'alã-0 'le da golpes,
le tira', REX 130 ta'lã-0 'le tira, le pega') <
- /ta·/- ' (para contar) animales' 52.9.; 14.2.8.7. (vea /tan/-)
- /ta·/- 'relativo al fundamento' 14.2.8.7., 84.7. (vea /tan/-)
- /ta·ta/ 'abuelo' 4.2., 14.1.1., 14.2.9.1.1., 14.2.9.2.1.,
25.1.11., 89.1., 89.2., 89.3., 89.4. (cf. AZ
125 tãtaj 'papá, abuelo', AP 116 tãta 'padre,
papá', REX 142 tãta 'padre')
- /ta·tahn¹·n/ 'abuelos' 25.1.11., 4.2.
- /ta·tahn¹·/- v t 'tratar como a abuelo' 89.4.; 4.2.
- /ta·tahn¹·kan/ 'lo trata uno como a abuelo' 89.4.;
63.2.; 78.3.1., 77.7.1., 65.3.
- /ta·tahn¹·/- v i 'actuar como abuelo' 89.3.; 4.2.
- /ta·tahn¹·/- v i 'llegar a ser abuelo' 89.2.; 4.2.
- /ta·tahn¹·/ 'actúa como abuelo' 89.3; 63.1., 77.3., 65.1.
- /ta·tahn¹·/ 'llegó a ser abuelo' 89.2.; 63.1., 77.3., 70.1.
- /ta·tala/- v i 'creerse abuelo' 89.1.; 4.2.

- /ta·tala/ 'se cree abuelo' 14.2.9.1.1., 89.1.; 63.1., 77.3., 65.1.
- /ta·ta·ʔa/ 'el abuelo se fue' 14.1.1.; 4.2.,; 63.1., 77.3. 70.3.
- /ta·ki·/- 'levantarse' 108.12. (vea /ma·ki·/- v t) (cf. /ʔak/- 84.20.?) cf. AZ 124 tāquīʔ-y 'se levanta', AP 115 tāquī-0 'se levanta', REX. 141 tāquīʔ-0 'se levanta')
- /ta·kkuku·/- v i 'golpearse en la cabeza' 67.2.; 86., 84.20. (vea /wākā/- v i 63.1.) cf. AP 103, 205 tācʔuacʔā-0 'se golpea en la cabeza', AP 103 tācucʔuacʔā-0 'se golpea en la cabeza', AP 16 cuc- 'occipucio')
- /ta·kšī/·/- v i 'ser visto' 32.; 86., 63.2.
- /ta·kšīniʔ/ 'lo que es visto} una vista' 32.; 63.1., 32.
- /ta·qatānks·/- v i 'decidirse' 35.; 86., 84.23., 63.1.
- /ta·qatānksat/ 'una resolución' 35.; 63.1., 35.
- /ta·qs·/- v t 'encontrar' 63.2., 82.1., 82.2.1., 88.36.1. (cf. AZ 121 tāks-a 'lo halla, lo encuentra')
- /ta·qsa·n/ 'te encuentra' 78.2.1.; 63.2., 77.3., 65., 78.2.1.
- /ta·qsqu·ya·nʔkimpa·lakšta/ 'te encuentran en mi bendición' 82.1.; 63.2., 77.3., 77.6., 65., 78.2.1.; 82.1. f
- /ta·qsn/ 'te encontré' 78.2.1.; 63.2., 77.3., 70.2., 78.2.1.
- /ta·qsnly/ 'se lo encuentra' 78.3.5.; 63.2., 80.2., 78.3.4., 66.3., 65.1.
- /ta·wīʔi/·/- v i 'llegar a ser demente' 86.2.; 86.2., 84.22., 14.1.9.1., 63.1.
- /ta·stam/ 'solo, sola' 61.4.; 40.6., 44.1., 51.
- /ta·štu·/- v i 'descubrir} el fundamento' 14.2.8.7., 84.7. 88.36.2., 63.4. se / 4
- /ta·nāxā·da·ʔčičiʔ/ ' (animales) nueve perros' 14.2.8.7., 52.9., 4.4.
- /ta·nāxā·da·ʔspu·n/ ' (animales) nueve pájaros' 14.2.8.7., 52.8., 4.10.
- /ta·na·č/ 'tenate(s)' 4.3. (cf. AZ 123 tānajtzi 'tenate, ayate')
- /ta·na·čniʔ/ 'tenates' 4.3., 25.1.14.

*/ta·yil/- v i 'ponerse erecto' 84.10.; 86., 86.2., -/·/- ?,
63.1., 14.2.1. (vea /ta·ya/- v i 86.2.)

/ta·ya/- v i 'ponerse de pie' 86.2., -/·/- ?, 63.1. cf.
AZ 125 tāya-y 'se pone de pie', AP 119 tayā-0
'se pone de pie', RBX 146 tāyā-0 'se parā')

*/tā·/- 'allí' 98.2.; 98.1., 98.2.

/tā·/- ' (en común) co-, con-' 42.3., 88.8. (cf. AZ 161 tā'-,
AP 103 t'a-cam 'hermano'; RBX 389 tā'- 'con
...')

/tā·pī/ '¡ven con él de ahí!' 61.5.; 94.6., 88.4.

/tā·pīn/- v i com 'ir con él; acompañar' 94.6.; 88.8.,
67.2., 94.7. (vea /tā·ʔan/- 94.6.)

/tā·pīnaʔ/ 'vas con él; lo acompañas' 94.6.; 63.1., 65.3.,
14.1.2., 77.2.1.

-/tā·tīʔ/ 'cuatro' 4.2., 26.2., 51. (cf. AZ 146 -tā'ti',
AP 150 -t'at'ī, RBX 415 -tā'ti')

/tā·tīmaxatnīʔ/ 'cada cuatro días' 59.2.; 51., 59.2., 14.2.1.2.

/tā·tī²slpī/ (tpnm) 'Cuatro Cerros' 26.2.; 14.1.5.2., 2^m
14.2.1.1.; 51., 26.2.

/tā·tīpūšām/ 'ochenta' 51.; 51., 14.1.5.2., 51.

/tā·tīpūšāmakū·nāxā·ša/ 'noventa y nueve' 51.; 26.2., 14.2.1.,
51., 14.2.3.3., 51.

/tā·tapu·čawa/- v i com 'casarse con ...' 88.8.; 33.; 63.1.

/tā·tapu·čawan/ 'se casó contigo' 88.8.; 63.1., 77.3., 70.1.,
78.2.1.

/tā·taʔa/- v i 'enfermarse' 4.5. (cf. AZ 125 tā'tatla-y
'está enfermo; se enferma', AP 117 t'atatlā-0
'se pone enfermo')

/tā·taʔa²kan/ 'se enferman algunos' 4.5.; 63.1., 77.7.2.

/ta·taʔaʔ/ 'enfermo' 4.2., 41.2.; 63.1., 31. (cf. AZ 125
xa-tā'tatla' 'enfermo', AP 117 t'atatlā' 'enfermo')

/ta·taʔaxaʔ/ 'enfermo ya' 4.5., 4.5., 50.

*/tā·tan/- v i com^a (1^a y 3^a personas) 'traer' (vea /tā·mīn/- v i com
88.8.)

*/tā·čikiʔ/ 'casa común' 42.3.; 4.4.

- */tā·čana?/ ' (co-semejante) doble, semblanza' 116.; 42.3., 88.4.
- */tā·čana'n/ 'semblanzas' 116.; 42.3., 88.4., 25.1.3.
- /tā·kađi/- v t com 'con él saber' 140.; 88.8., 16.
- /tā·mił/ 'con ella vino' 88.8.; 88.8., 63.1., 77.3., 70.3., 14.1.8.
- /tā·mił#špuska·t/ 'con ella vino (con) su esposa (trajo a su esposa)' 88.8.; 108.12.
- /tā·min/- v i com 'venir con ...; traer' 88.8. (1^a y 3^a personas) (vea /tā·tān/- v i com 'id.' (2^a persona))
- /tā·(ʔa)n/- v i com 'ir con ..., acompañar' (1^a y 3^a personas) 94.6., 94.8.; 88.8., 63.1. (vea /tā·pIn/- v i com 'id.' (2^a persona))
- /tā·n/ 'contigo se fue; te acompañó' 4.27., 124.2.; 63.1., 77.3., 70.3., 14.1.8.
- /...#tā·nI·#.../ 'allí donde ..., por ahí donde ...' 98.2., 135. (cf. AZ 22 ntā'nI)
- /tā·nat/ 'nieto' 4.2., 25.1.18., 15.1.19. (cf. AZ tā'nat, AP 111 t'anāt 'nieto, bisnieto', RBX 38 i'x-tā'nat 'su nieto, su nieta')
- /tā·nattI·n/ 'nietos' 4.2., 25.1.19.
- /tā·natna·n/ 'nietos' 4.2., 25.1.18.
- */tā·la/- v i, 'actuar en compañía de ...' 88.7., 63.1. com
- /tā·la?/ 'hermano, hermana' 4.21., 25.2.3., 52.11., 88.7., 88.29.; 88.7., 63.1., 31. (cf. AE 12i tā'la', AP 103 t'a-cam, RBX 276 tā'-tin)
- /tā·la·/- combinación de prefijos recíprocativa 88.17.2. 'uno (s) a otro (s)' 88.8., 88.17.1.
- *-/tu/- 'salir; descubrirse' 63.4., 110.1. (vea /taštú/-, /ta·štú/-, /ma·štú/- 86.3., 84.7., 87.3.)
- /tu/ 'uno' 14.2.8.5., 40.22., 51.
- /tu/- prefijo intransitivizante 85., 86. (vea /ta/-, /tI/- 86., 14.2.10.1.)
- /tu---u·n/ combinación de afijos gerundial 130.1. (vea /ta---ya/ 14.1.2.)
- /tutunš·ku/ 'totonaco' (* español /totonáko/) 25.1.4.

- /tutuna·kuhni?/ 'totonacos' 25.1.14., 109., 110.1.
- /tukut/- 'salirse de ...' 86.3.; 85., 86., 86.3.; 63.4.
(cf. AZ 75 tacut-a 'pasa al otro lado, cruza',
AP 104 tacut-a 'se sale (de abajo para arriba)',
REX 125 tacut-a 'sale (del agua)')
- *-/tuq/- v n 'juntarse, unirse' (vea -/štuq/- 88.36.2.,
/faqaštūq/- 84.17.)
- /tuqusu·n/ 'corriendo' 130.1. (cf. AZ 121 takosūn 'de carrera')
- /tuqusu·n#ʔaʔ/ 'corriendo se fue' 130.1.; 4.9. (cf. /takāʔi·yah/
'sabiéndose' 14.1.2.)
- /#ʔ+ʔq+ʔq+ʔq+ʔq!#ʔ/ 'ruido hecho por la gallina clueca' 111.2.
- /tuxumpūšām/ 'ciento cuarenta' 51.; 14.2.8.3.
- /tuxun/ 'siete' 51. (cf. AZ 146 -tujun, AP 150 -tujún, RFX
415 -tojon) (j = $\begin{bmatrix} x \\ \cdot \end{bmatrix}$)
- /tum/ 'uno' 14.2.8.5., 40.22., 51.; 14.2.10.2. (cf. AZ 146 -tum,
AP 150 -tum, REX 414 -tin)
- /tum!·n/ 'dinero' (vea /tami·n/ 'id.') (Español /tomín/) ²
(cf. AZ 129 tumīn, AP 124 tumīn, REX 149 tumīn)
- (-)/tunkun(h)/(-) (prepuesto ó pospuesto) '...luego, luego ...'
4.18., 84.33.; entonces ... 108.14.; 14.2.10.2.
(cf. AZ 129 tuncan, AP 124 tuncān, REX 149
tuncan)
- /tunkunhúkuʔ²-skūxa/ 'entonces comenzó a trabajar' 108.14.;
63.1., 77.3., 70.1.; 91.1.; 63.1., 77.3., 65.2.
- /tunkunhni·ʔ/ 'luego murió' 4.18.; 84.33., 4.18.; 63.1., 77.3.,
70.1. 2m
- /tunkunhlakpi·ʔūnkʔi!·ʔkʔlaqastāpu/ 'luego en la pupila le
picoteó en su ojo' 84.33., TT 14.53.; 108.14.,
84.33., 84.33., 63.2., 77.3., 70.2.; 42.1., 20.,
40.29. /
- /tūtū/ 'tres' 14.2.1.3.1., 28., 51. (cf. AZ 146 -tu'tu,
AP 150 -t'utu, REX 415 -tu'tun)
- /tūtumpūšām/ 'sesenta' 51.; 14.2.8.3., 14.2.1.3.1. (cf. AZ
146 tu'tumpu'xa'm, AP 150 t'utump'uxum, REX
149, 415 tu'tumpu'xam) /
- /tūtunkā·ta/ 'período de tres años) trienio' 14.2.3.1., 28., 109.
- /tūtunkā·tata?/ ' (hace) tres años va' 109.; 28., 50. ,
- /tūqu/ 'vieja' 4.8., 47. (cf. REX to'ko)

- /tʰuqunɔ̃l·n/ 'ancianita, viejita, viejecita' 47.; 14.2.1.3.1., 14.2.9.1.1.
- /tʰuwã·n/ 'hoja; hierba; (vea /tʰawã·n/ 14.2.10.2.) (vea /kã·tu·wã·n/ 108.1., 108.2.) (cf. AZ tū·huā̃n, AP 123 -t'uhuãn)
- /tʰuluʔ/ 'esférico' 44.1. (vea /stʰuluʔ/ 10.) (cf. AZ 120 stu(ʔ)lulh 'grueso', AP 102 stʰululu 'rollizo y grueso (como un plátano bien recio)', = lhtʰululu, REX 124 stu'lū't-a 'lo pone en forma de bola')
- /tu·/- 'relativo al pie' 40.8., 84.10. (cf. /tawan/ 18.) (cf. AZ 129 tū-tlanca 'grueso del pie', tū-tzʔ bajo', AP 124 tutzʔ abajo', REX 149 tū-huas-a 'se desliza el pie', tū-tá-0 'hay huella de pie')
- /tu·/- 'vasija (s) llena (s) de ...' 52.10. (cf. AZ 129 tū-tun 'una cosa cóncava', AP 150 tū-, AP 152 'vasijas poco profundas')
- /tu·piʂniʔ/ ' (cuello del pie) tobillo' 40.8.; 28. (cf. AZ 164 -tuhupix-, AP 124 tʰpixni, tʰpix-, REX 40 i'x-tʰpixni 'su tobillo')
- /tu·pa·/- 'relativo al empeine' 40.9., 54.; 40.8., 40.2. (cf. AP 193 tuaksp'un, t'oksp'un)
- /tu·pa·tam/ 'un empeine' 'un pie panzudo' 40.9.; 51.
- /tu·pɔ̃·tu/ 'un pie' 54.; 40.9., 14.2.8.5.
- /tu·tamhpa·ʂu·ʂuʔut/ 'un vaso de agua' 52.10.; 27.3.
- /tu·ta·yi/- v i 'ponerse de pie' 84.10.
- /tu·ta·yikan/ 'se para alguien' 84.10.; 63.1., 86.2., 77.3., 77.7.1., 65.1.
- *-/tʰu·tu/ 'un lado' (vea /ʂa·kiʔ-tʰu·-tu/ 'a su otro lado' 110.4.) 14.2.8.4.
- /tu·tuʔ/ (lgnf) 'teta; leche' 112. (cf. /éi·kiʔ·t/ 25.1.4.)
- /ʔtu·tulu·qu:::st!ʂʂ/ 'cantar del gallo' 111.2. (cf. AZ 129 tʰtuloknan-0 'canta el gallo', AP 124 tutuloknan-0 'canta el gallo')
- /tu·ʔ/ '¿qué cosa (es)?' 4.28., 14.2.2., 14.2.2.3., 104.3. (vea /tu·ʂ.../ rel 88.15.1.) (cf. AZ 128 tʰ, AP 123 tʰucu...?, REX 149 tʰuchu...?)
- /tu·ma·ʂanan/- v i hbt1 'avergonzarse del pie' 84.10., 63.1., 78.7.1.
- /tu·ma·ʂanan/ 'de su pie se avergüenza' 84.10.; 63.1., 77.3., 65.3.

- /tu·n/ 'pie' 40.8., 84.10. (vea /tawan/ 18.)
- /tu·nta?/ 'alguna cosa mera, algo mero' 104.4.; 100.3.,
- 14.2.1.3.1., 50. (vea /paks#tu·nta?/ 104.7.)
- /##tu·nta?##/ '¿qué cosa mera (es)?' 14.2.2.3., 104.3.,
108.3., 128.; 100.3., 14.2.1.3.1., 50.
- /tu·nta·#.../ (tel) 'cosa mera ...' 105.2. (vea /#atu·nta·#.../
~r.β.)
- /##tu·nta·#tāqsasāqs!?,##wa·#čānkāt#?u·wa·#la·šūšū?##/ '¿qué
cosa mera más dulce (es), esa caña o esa naranja?'
108.3., 128.; 4.1., 52.16., 13.1.
- /##tu·nta·#tāqsasāqs!·#sāqs!??##/ '¿qué cosa (es) más dulce
que lo dulce?' 128.; 108.3.,
- /tu·wan/ '¿qué cosa dice?) ¿porqué?' 5.2.5., 14.2.2., 100.3.
(cf. /##tu·#...?##/ '¿qué cosa (es)? 100.3.,
/wan/ 'lo dice' 99.3.) (cf. AZ 128 ¿tuhuan?)
- /##tu·wan#minta·t#člwl·nan?##/ '¿porqué tu papá platica?' 5.2.5.;
100.3., 98.2., 5.2.5., 31.
- /...#tu·#.../ (tel) '... que ...' 100.2., 136., 141. (vea
/tu·?/ 'cosa' 105.2.) (cf. AZ 50 ntū,
ntucu', AP 241 tu, la tu, REX 332 a'ntū)
'lo que' 104.2., loš que 120.
- /...#tu·#namln##/ '...que viene' 120.; 104.2., 108.5.
- /...#tu·#wan#minta·t,##nl·šll·ka·na·##/ '...lo que dice tu
papá, no es verdad.' 5.2.2.; 100.2., 99.3.,
98.2., 5.2.2.
- /##tu·#...?##/ '¿qué cosa (es)...?' 100.3.
- /##tu·#kll·kštā?##/ '¿con qué lo veo? 88.16.1.; 100.3.,
77.1., 88.15.1., 63.2., 78.3.1., 65.2.
- /##tu·#šačlwlš?##/ '¿de qué (es) la piedra?' 23.; 100.3.
- /##tu·#špa·lakšta?##/ '¿qué (es) su causa?) ¿porqué?' 100.3.,
100.4.; 100.3., 82.1. (cf. AZ 128 ¿tū xpālacata?,
AP 123 ¿tucu xlacata?)
- /##tu·#špa·lakšta·#nl·qaštawāqān?·t ##/ '¿porqué no ha estu-
diado?' 100.3.; 100.3., 82.1., 100.3.
- /##tu·#nl·nall·min?##/ '¿por qué no vendrá?' 100.3.
- /##tu·#wan#špa·lakšta?##/ '¿(qué (es) (lo que) dice su causa?)
¿por qué?' 100.3.; 99.3., 82.1.
- /##tu·#wan#minta·t#člwl·nan?##/ '¿qué dice tu papá al hablar?'
5.2.5.; 100.3., 99.3., 98.2., 31.

/##tu·#wan#minta·t?##/ '¿qué dice tu papá?' 5.2.2.; 100.3.,
99.3., 98.2.

/##tu·#...-li·-.../ '¿a qué...? ¿con qué...? ¿de qué...?
¿por qué...?' 100.3.; 88.15.1. (cf. AZ 144
li·chuhuñan-0 'de él habla', AP 52 li·smani-0
'se acostumbra a ello', RX 388 li·miñ-0 'por
eso viene')

/##tu·#li·tawa?##/ '¿con qué lo hace?' 88.15.1.; 63.2., 78.3.1.,
77.3., 65.1.

/##tu·#li·tamaya?##/ '¿con qué lo pegas?' 88.15.1.; 63.2.,
78.3.1., 65.1., 77.2.1.

/##tu·#li·walli·ñin?##/ '¿por qué te lo puso?' 100.3.; 63.2.,
80., 77.3., 70.1., 78.2.1.

/tū·šamāta?/ 'anteayer, antier' 59.1.; 51., 59.1., 50. (cf.
AZ 129 tū·xama'ta', AP 124 t'uxāmat'á, RX 150
tū·xama'ntzá')

/tū·šamā?/ 'pasado mañana' 59.1.; 51., 59.1. (cf. AZ 129
tū·xama', AP 124 t'uxama)

-/tni?/ plural de nombre 25.1.16.

-/tni·n/ plural de nombre 25.1.13.

/##di·liiki:::t!##/ 'cantar el gallito' 111.2.

/di·ki/- v t 'cernir, cribar' 63.2. (cf. AZ 131 tziqiy-
'lo cierne', AP 127 tziqiy-0 'lo cuela', RX
153 tziqiy-0 'lo cuela') 70.1.1.

/di·ki/ 'lo cribaste' 70.1.1.; 63.2., 78.3.1., 70.1.1., 77.2.3.

/di·kiy/ 'lo cierne, lo criba' 4.23.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.

/##di·q!##/ '¡cht! (estáte quieto!)' 111.1.

/di?/ 'madre' 4.23., 14.2.1.6., 20., 25.1.13., 25.1.16.,
25.2.3., 42.2.1. (cf. AZ 130 tzi', AP 126
tz'i, RX 40 i'x-tzI't)

/##di·t?·t?·t?·t?·t?##/ 'piar el polluelo' 111.2.

/di·di·h/- 'calientito, tibio' 4.14. (cf. AZ 131 tzi'tzi
'tibio, medio caliente', AP 128 tz'itzi 'tibio',
RX 153 tzi'tzi 'tibio, calentito')

/di·di·hhaqʔan/- v i 'oler a orines calientes' 4.14. (vía
/haqʔan/- v i)

/di·di·hhaqʔa?/ 'olió a orines calientes' 4.14.; 63.1., 77.3.,
70.3.3.

- /ɛ́iɛhwān/- v i 'volverse calentito' 14.2.9.2.1., 4.3., 4.14., 45.3., 89.5. (cf. AZ 131 tzi'tzijua'n-0 'se calienta', AP 128 tz'itzijuān-0 'se calienta', REX 153 tzi'tzin-0 'se calienta un poco')
- /ɛ́iɛhwānkan/ 'uno se vuelve calentito' 4.3.; 63.1., 77.7.1., 65.3.
- /ɛ́iɛ́aqa/ 'negro' 4.3., 23., 50., 116. (cf. AZ 131 tzi'tza'ka, tzi'tzi'ke, AP 128 tz'itz'cke, REX 153 tzi'tze'ke)
- /ɛ́iɛ́aqaʔ/ 'negro ya' 50.; 4.3.
- /ɛ́ikíʔ/ 'mamaste' 70.1.1.; 14.1.2.
- /ɛ́ikíʔ/- v i 'mamar' 63.1., 70.1.1., 87.2. (cf. AZ 131 tzi'quí'-y, AP 127 tz'iquí'f-0, REX 153 tzi'quí'-0)
- /ɛ́ikíʔ/ 'mama' 14.2.9.2.1.; 63.1., 77.3., 65.1.
- /ɛ́ikíʔ:t/ 'tetas' 25.1.4., 26.1., 112. (cf. AZ 131 tzi'quí't 'chiches, tetas, leche de la mamá', AP 127 tz'iquí't 'leche de pecho, tetas, chiches, pechos', REX 153 tzi'quí't 'pecho; leche')
- /ɛ́ikíʔ+i.n/ 'tetas' 25.1.4.
- /ɛ́ikíʔ.hkuʔ/ 'aún mama' 14.2.9.2.1.; 63.1., 77.3., 65.1., 88.27.
- /ɛ́ikíʔ.y/ 'mama' 4.26.; 63.1., 77.3., 65.1. (cf. AZ 131 tzi'kí'-y 'mama')
- */ɛ́in/- '¿...?)' (vea */ɛ́ink/-, /ɛ́inks/- v i 91.2.)
- /ɛ́inu/ '(un) poco' 4.3., 106.4. (cf. AZ 131 tzi'nu' 'poco', AP 127 tz'inā 'un poco', REX 138 tan-tzina'j 'un poco') 14.2.10.2.
- */ɛ́ink/- '¿...?)' (vea /ɛ́inks/- v i 91.2.; 10., 14.2.11., 87.3.)
- /ɛ́inks/- v i 'tener hambre' 91.2.; 88.36.1. (cf. AZ 131 tzi'ncs-a 'tiene hambre', AP 127 tz'incs-a, REX 153 tzi'ncs-a)
- /ɛ́inkstamáʔ/- v i 'acostarse hambriento' 15.5., 91.2.; 14.2.9.2.1., 88.27., 93.3.
- /ɛ́iíʔ/- v t 'freír' 63.2., 70.1.3. (cf. AZ 131 tzi'íʔ'-y 'lo fríe', AP 127 tz'íʔf-0, REX 153 tzi'íʔf-0)
- /ɛ́iíʔ/ 'lo freíste' 70.1.3.; 63.2., 70.1.3., 78.3.1., 77.2.1.
- /ɛ́i.pa/ 'Josefa' 13.1.
- /##ɛ́i:sss!##/ '¡fuchi! (un olor desagradable)' 111.1.

- /éi·n/ sufijo deferencial 47. (·ntl -/éin/ JRA 160, 342)
(vea /tuqundi·n/ 47.) cf. REX 148 to'kotz'in)
- /éi·ntu/ 'Rosendo' 13.1.
- /éi·ndiyu/ 'Crescencio' 13.1.
- /éi·tni?/ 'madres' 14.2.1.6.; 14.1.5.2., 14.2.1.1.,
14.2.1.6.; 25.1.16.
- /éi·tni·n/ 'madres' 14.1.5.2., 14.2.1.1., 14.2.1.6.; 25.1.12.
- /éi·q/- v n 'esconder(se)' 63.4., 86.3., 87.3. (cf. AZ
130 tzē'k 'a escondidas', tatzē'k-a 'se escon-
de', mātzē'k-a 'lo esconde', AP 126 tz'ek
'a escondidas', tatz'ek-a 'se esconde',
matz'ek-a 'lo esconde', REX 95 mātzē'k-a
'lo esconde', REX 144 tatzē'k-a 'se esconde',
REX 152 tzē'k 'quieto, en secreto, en paz')
- /éi·sa/ 'temprano' 110.2. (cf. AZ 131 tzī'saj, AP 127
tz'isa, REX 153 tzī'sa)
- /éi·saku?/ 'temprano aún, muy temprano' 110.2., 88.31.
- /éi·sni?/ 'noche' (vea /ka·éi·sni?/ 115.) cf. AZ 131
tzī'sni', AP 127 tz'isni', REX 153 tzī'sni')
- /éi·ya?/ 'ratón' 4.9. (cf. AZ 131 tzī'ya', AP 128 tz'iya,
REX 153 tzī'ya')
- /éaps/- v t 'apilar' 63.2.; 88.36.1. (cf. AZ 130 tzaps-a,
AP 126 tzaps-a, REX 152 tzaps-a)
- /éayampúšám/ 'ciento sesenta' 51.; 14.2.8.3.
- /éayan/ 'ocho' 51. (cf. AZ -tzayan, AP 150 -tzayán,
REX 415 -tzeyan)
- */éalanks/- 'sonido' 27.3. (vea /éalankswá?/ ...)
- /éalankswá?/ 'sonoro' 27.3. cf. AP 125 tzalancsua 'claro,
sonoro, resonante'
- */éalankswán/- v i 'resonar' (vea /éalankswá?/ 27.3.)
- /éala·pa?/ (épm) 'Chipahuatlán' 48.
- /éala·pa·nti?/ 'Chipahuateco' (nt1) 48., 14.2.9.1.2.,
14.2.1.3.2., 48.
- /éá/ 'derecho' 4.3., 82.3. (vea /éáh/- 88.34.) (cf. AZ
129 tza'j 'directo')

- /čápá/- v t 'coser' 63.2., 70.1.1., 86.1. (cf. AZ 130 tza'pa'-y 'lo cose', REX 152 tza'pá'-0 'lo cose')
- /čápáº/ 'lo consiste' 70.1.1.; 63.2., 78.3.1., 70.1.1., 77.2.1.
- /čátátaº/ 'suave' 9., 42. (cf. AZ 130 tza'ta'ta' 'suave, blando' AP 126 tz'at'at'a 'suave 'al tacto'), REX 152 tza'ta'ta' 'blando')
- /čáttaº/ 'suave' 9.; 42. (vea /čátátaº/ 42.)
- /čáúqu/ 'pardo rojizo pálido' 10. (cf. AZ 132 tzu'tzo'ko' 'colorado, rojo', AP 129 tz'utz'oko 'rojo, colorado', REX 154 tzu'tzo'ko 'rojo oscuro')
- /čáqa/- v t 'masticar' 63.2., 70.1.1., 88.7., 88.27., 88.29. (cf. AZ 129 tza'ka'-y 'lo mástica', AP 125 tz'ak'á-0, REX 151 tza':á'-0)
- /čáqatln/ 'lo masticasteis' 77.5.; 63.2., 78.3.1., 70.1.1., 77.5.
- /čáqakuº/ 'lo masticaste apenas' 14.2.9.2.1., 88.27.; 53.2., 78.3.1., 70.1.1., 77.2.3., 88.27.
- /čáqaº/ 'lo masticaste' 4.3., 70.1.1., 88.27.; 63.2., 78.3.1., 70.1.1., 77.2.1.
- /čáqamáº/ 'está masticándolo' 98.1., 88.7., 88.29.; 63.2., 78.3.1., 88.1., 77.3., 70.3.4.
- /čá(h)/- prefijo adverbial 'recto, derecho' 88.34.; 14.1.7.2., 14.1.9.1. (cf. AZ 129 tza'j 'directo')
- /čáh'a/ 'derecho fue' 88.34.; 88.34., 63.1., 14.1.8., 77.3., 70.3.
- /čáhšlaqča·n/ 'directamente a ello lleqaba él allí' 88.34., 66., 82.3., 63.1., 94.3., 77.3., 65.1.
- */čámáxa/- 'niña' 25.2.1. (cf. AZ 132 lac-tzu'maja-n 'muchachas', AP 129 lac-tz'umajá-n 'muchachas', REX 154 tzu'ma'ja-n 'hijas, muchachas') 14.2.10.2.
- /čán/ 'talón' 40.15. (cf. AZ 130 tza'n, AP 125 tz'an, REX 358 tū-tza'n-1')
- /čánqa·/- v i 'hundirse' 87.2. (cf. AZ 130 tza'nkā-y 'se pierde', AP 125 tz'ankā-0, REX 151 tza'nkā-0)
- /čá·/- 'canilla' 44.1. (cf. AZ 130 tzā'-tzū 'delgado (rollizo)', AP 126 tz'a-tzū 'delgado (cilíndrico), REX 152 tzā'-ti'na'tj 'delgado (espigado)')
- /čá·pu/ 'de prisa; a menudo' 110.3. (cf. AZ 130 tzā'puj 'a prisa', AP 126 tz'apu 'de prisa; apurándose')

- */čá²·puh/- v n 'apresurar (se)' 87.3. (vea /mə·čá·puh/-
v t 87.3.)
- //čá²·pu·#kaskúht!#!#// '¡de prisa trabaja! tú!'" 110.3.;
72.1., 63.1., 70.2., 77.2.2.
- /čá²·s/- 'canillita' 44.1.
- /čá²·spl·n/ 'pantorrilla' 44.1. (cf. AZ 76 chā²·x·pān,
AP 20 ch²·axpān, REX 40 i²·x·tzā²·s·pīn 'su
pantorrilla', REX 22 chā²·s·pīn 'pantorrilla')
- /čá²·stu·/- 'relativo al canto de un poliedro' 84.11. (cf.
AZ 26 chā²·stūn 'esquina de adentro')
- /čá²·stu·n/ ' (canto de un poliedro) esquina, rincón' 84.11.
(cf. AZ 26 chā²·stūn 'esquina de adentro',
AP 126 tz²·astūn 'esquina; rincón', ch²·astūn,
REX 10 a²·kā·tzā²·stūn 'esquina; rincón')
- /čá²·iā/- 'hufr (se)' 63.1. (cf. AZ 129 tzā²·la·v 'se fuga',
AP 125 tz²·alā·0 'huye', REX 151 tzā²·lā·0 'se huye')
- /čuku/- v i 'arrancar, comenzar, empezar' 63.1., 91.1.
(cf. AZ 132 tzucu·y 'empieza, comienza', AP 129
tzucū·0 'empieza', REX 154 tzucū·0 'comienza')
- /čukupā/ 'volvió a comenzar' 110.2.; 63.1., 88.5., 77.3., 70.5.
- //čukupā·#iā·#šapū·lana·#// 'volvió a comenzar como antes'
110.2.; 99.2.
- /čukut/ 'comienzo' 40.12.; 35., 63.1. (cf. AZ 132 x·a²·c·
tzucut '(es) su culpa', AP 129 x·quilh·tzūcut
'(es) su principio')
- /čukuka/ 'comenzó uno' 63.1., 77.7.1., 70.3.2.
- /čukukah²·makawankan/ 'comenzó uno a hacer ruido' 14.2.1.2.,
15.5.3.; 115,
- /čukuqu²·i/ 'comenzaron' 108.7.; 63.1., 77.3., 77.6., 70.1.
- /čukuł/ 'comenzó' 63.1., 77.3., 70.1.
- /čukuł²·čiwī·nan/ 'comenzó a hablar' 91.1.; 63.1., 77.3.,
70.1.; 63.1., 77.3., 65.3.
- /čukuł²·skūxa/ 'comenzó a trabajar' 108.14.; 63.1., 77.3.,
70.1.; 63.1., 4.3., 77.3., 65.2.
- /čukuł²·ni?/ 'rodilla' 4.3. (cf. AZ 132 tzokosni, AP 129
tzokosni, REX 154 tzokosni')

- /ʔulu/- v i 'orinar' 63.1. (cf. AZ 132 tzulu-y 'orina; se oxida', AP 129 tzulú-0 'orina', REX 119 sko'lú-0 'se oxida; orina')
- /ʔulut/ 'orina' 18.; 63.1., 35. (cf. AZ 132 tzulut, AP 129 tzúlut, REX 119 sko'lut)
- /ʔúq/- v t 'pintar; escribir' 63.2., 65., 65.2., 78.7., 88.21. (cf. AZ 131 tzo'k-a 'lo pinta, lo escribe', AP 128 tz'ok-a 'lo escribe', REX 153 'escribe (en algo)')
- /ʔúqa/ 'lo escribe' 65.2., 78.7.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.2.
- /ʔúqaʔ/ 'lo escribes' 65.2., 78.3.1., 65.2., 14.1.2., 77.2.1.
- /ʔúqa+tín/ 'lo escribís' 65.2.; 78.3.1., 65.2., 77.5.
- /ʔúqa*w/ 'lo escribimos' 65.2.; 63.2., 78.3.1., 65.2., 77.4.1.
- /ʔúqtí/ 'lo escribiste' 14.1.1.; 63.2., 78.3.1., 70.2., 77.2.2.
- /ʔúqtín/ 'lo escribisteis' 63.2., 70.2., 77.5.
- /ʔúqtí*#kápsnat/ 'escribiste la carta' 14.1.1.; 63.2., 78.3.1., 70.2., 77.2.2.; 4.24., 77.4.2., 108.12.
- /ʔúqqú*ʔ/ 'lo escribieron' 7.2.4.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 77.6., 70.2.
- /ʔúqqú*ʔí*#.../ 'lo escribieron ...' 70.2.
- /ʔúqqú*y/ 'lo escriben' 63.2., 78.3.1., 77.3., 77.6., 65.2.
- /ʔúqtí/ 'lo escribió' 4.12., 4.23.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.2.
- /ʔúqtí*#.../ 'lo escribió...' 70.2.
- /ʔúqníʔ/ 'se lo escribe (para él)' 4.23.; 63.2., 80., 80.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /ʔúqníy/ 'se lo escribe' 78.7.1.; 63.2., 80., 80.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /ʔúqnan/- v t obj indf 'escribir' 88.1., 88.6.; 63.2., 78.7.1.
- /ʔúqnan/ 'escribe algo' 63.2., 78.7.1., 77.3., 65.3. (cf. AZ 128 tz'oknán-0 'escribe', REX 154 tzo'knun-0 'escribe')

- /éúqnaníy/ 'le escribe algo' 78.7.1.; 63.2., 78.7.1., 80., 78.3., 77.3., 65.1.
- /éúqwi/ 'le escribimos (incl)' 70.2.; 63.2., 78.3.1., 70.2., 77.4.2.
- /éúqwi·#.../ 'le escribimos (incl)' 70.2.
- /éúqwi·#kápsnat/ 'escribimos (incl) la carta' 77.4.2., 14.1.1.; 63.2., 78.3.1., 70.2., 77.4.2.; 4.24.
- /éúqwa?/ 'la escribimos (incl) ya' 70.2.; 63.2., 78.3.1., 70.2., 14.2.4.1., 50.
- /éúma·t/ 'hembra, niña, muchacha' 23., 25.1.17., 52.14., 89.5., 116. (cf. AZ 132 tzu'mā't 'muchacha; hija', AP 129 tz'umat, RIX 154 tzu'ma'jāt)
- /éúmā·tna?/ 'muchachas' 23., 25.1.17.
- /éu·/ 'pequeño' 25.2.1., 40.6., 40.23.; 'bajito' 40.2., 40.4.; 'corto' 40.3.; 'chico' 87.3. (vea /lakaú·/ 'cerca' 110.1.) (cf. AZ 132 -tzu 'chico; poco', AP 129 -tzu 'chico; corto; bajito', RIX 8 a'c-tzu-na'j 'grandecito')
- /éu·wi·/- 'achicar (se)' 87.3., 14.2.1.5., 89.7. (cf. AZ 87 ta-laca-tzūwí·-y 'se acerca', AP 108 ta-laca-tzūhuf-0 'se acerca')
- /éú·k/- 'besar' 31., 35., 63.2., 88.17.1. (cf. AZ 132 tzū·c-a 'lo besa', REX 99 mu'sá-0 'lo besa')
- /éú·kti/ '(un) beso (lado)' 35.; 63.2., 35.
- /éú·kni?/ 'el que besa' 31.; 63.2., 31.
- /éú·kna?/ 'besador' 31.; 63.2., 31.
- /éú·knan/- v t obj indf 'besar habitualmente' 31.; 78.7.1.
- */éi·/- v i 'llegar' (vea /éi·pin/- v i (2^a persona) 94.3., */éi·an/-, /éa·n/- v i (1^a y 3^a personas) 63.1.) (vea /éi·tān/- (2^a persona), */éimin/-, /éin/- (1^a y 3^a personas) 94.4.)
- /éipi/ 'llegaste allá' 94.3.; 63.1., 14.2.8.5., 70.3., 77.2.3. (cf. REX chipi)
- /éipin/- vi (2^a persona) 'llegar allá' 94.3.; 63.1., 94.1. (cf. REX 25, 398 chipina 'llegas allí')
- /éipiní·ta?/ 'has llegado allá' 94.3.; 63.1., 14.1.8., 68., 14.1.8., 77.2.1. (cf. REX 398 chipiní'ta')

- /čipin¹·tāntin/ 'habéis llegado allá' 94.3.; 63.1., 14.1.8., 68., 77.5. (cf. REX 398 chipinī'ta'ntit)
- /čipin¹·ntin/ 'habéis llegado allá' 94.3.; 63.1., 14.1.8., 68., 63.1., 14.1.8., 68., 77.5.
- /čipina²/ 'llegas allá' 94.3.; 63.1., 65.3., 77.2.1. (cf. REX 25, 398 chipina')
- /čipinā²·tin/ 'llegáis allá' 94.3.; 63.1., 65.3., 77.5. (cf. REX 398 chipinā'tit)
- /čipintin/ 'llegasteis allá' 94.3.; 63.1., 70.3., 77.5. (cf. REX 398 chipintit)
- /čitā²/ 'llegaste acá' 94.4.; 63.1., 14.1.8., 70.3., 77.2.1. (cf. REX 398 čita')
- /čitā²/- v i 0^a persona) 'llegar acá' 94.4.
- /čitān¹·ta²/ 'has llegado acá' 94.4.; 63.1., 14.1.8., 68., 14.1.8., 77.5. (cf. REX 398 čita'nī'ta')
- /čitān¹·tāntin/ 'habéis llegado acá' 94.4.; 63.1., 14.1.8., 68., 77.5. (cf. REX 398 čita'nī'ta'ntit)
- /čitān¹·ntin/ 'habéis llegado acá' 94.4.; 63.1., 14.1.8., 68., 77.5.
- /čitāna²/ 'llegas acá' 94.4.; 63.1., 65.3. 77.2.1. (cf. REX 398 čita'na')
- /čitānā²·tin/ 'llegáis acá' 94.4.; 63.1., 65.3., 77.5. (cf. REX 398 čita'nā'tit)
- /čitāntin/ 'llegasteis acá' 94.4.; 63.1., 70.3., 77.5. (cf. REX 398 čita'ntit)
- /čiči²/ 'perro' 4.4., 14.2.1.4., 25.1.12., 52.9., 52.15., 88.15.1., 105.2., 110.4. (cf. AZ 77 čiči', AP 21 čiči')
- /čiči·čičāqa/ 'el perro (es) negro' 4.3.; 4.4.
- /čiči·šni²/ 'perros' 14.2.1.4.; 14.1.5.2., 14.2.1.1., 25.1.15.
- /čiči·šni·n/ 'perros' 14.1.5.2., 14.2.1.1., 14.2.1.4., 25.1.12.
- /čik/- 'casa' 14.2.4.3., (cf. AP 77 čic, AP 22 čic, REX 23 čic)
- x -/čik/ 'casa' 14.2.5.1.
- /čiki²/ 'casa' 4.4., 4.23., 14.2.4.3., 14.2.9.1.2.2., 18., 20., 52.19. (cf. AZ 77 čiqui', AP 22 čiqu'i)

/čikí'n/ 'casas' 14.2.9.1.2.2. (cf. AZ 72 chiquí'n,
AP 22 chiquí'n)

/čit/ 'llegó acá' 4.23., 135.; 63.1., 14.1.8., 77.3., 70.3.

-/čín/ v i aux 'llegar acá a ...' 15.5., 91.2.

/čín/- v i (1^a y 3^a personas) 'llegar acá' 63.1., 88.9.,
91.2., 94.4., 94.8. (vea /čitán/- v i 94.4.)
(cf. AZ 77, 151 chin 'llega acá', AP 21 chin
'llega acá', REX 25 chin 'llega acá')

/čín/ 'llega acá' 4.26.; 63.1., 77.3., 65.3.

/čiwíš/ 'piedra' 4.11., 16., 23., 27.2. (cf. AZ 77 chíhuix,
AP 21 chíhuix, RIX 23 chíhuix)

*/čiwí/- v i 'hablar' (vea /čiwí--nan/- v i hbt1 31.,
/ta-čiwí--n/ 14.2.1.1.)

/čiwí'na?/ 'el que habla' 31.; 31., 14.1.8.

/čiwí'nampalaqu?/ 'volvieron a hablar' 88.5.; 63.1., 14.2.8.3.,
88.5., 77.3., 77.6., 70.1.

/čiwí'nan/- v i hbt1 'hablar' 31., 88.1., 88.2., 88.5., 88.10.,
88.27., 88.28., 88.31., 91.1.

/čiwí'nan/ 'habla' 5.2.5., 91.1.; 5.2.5., 63.1., 77.3., 65.3.

/čívu/ 'ahora' 42.1., 59.1., 88.4., 108.8., 110.2. (cf. AZ
3, 78 chiyu', chu', AP 20 chí 'hov, luego, pues',
RIX 27 chuhua'j, chō'j 'ahora, hoy')

/číyuhku?/ 'ahora apenas' 14.1.5.1.; 42.1., 14.1.5.1., 88.37.

/číyuhku·kāčl·t/ 'apenas ahora lo supo' 14.1.5.1.; 63.2.,
78.3.1., 77.3., 70.1.

/číyu·kāčl·y/ 'ahora lo sabe' 4.6.; 41.1., 63.2., 78.3.1.,
77.3., 65.1.

/##číyu·kəw#nak^w·k^wə·tip!·k!##/ '¡ahora vamos a Coatepec!' 42.1.; 4.6., 4.27.; 72., 63.1., 70.3., 77.4.1.

/##číyu·kətawaqu·y##/ 'ahora termino de hacerlo' 88.4.; 4.6.,
77.1., 63.2., 78.3.1., 88.4., 65.1.

*/čiči/- v i 'calentarse' 87.2.

/čiči/ 'caliente' 4.23. (cf. AZ 77 chí'chi, AP 21 ch'ichi,
RIX 23 chí'chi)

/čičlta?/ 'caliente ya' 18., 50.

*/čičín/- v i 'llegar a ser caliente' (vea */čiči/- v i 87.2.)

(cf. AZ 77 chi'chin-0 'se calienta, se quema',
AP 21 ch'ichin-0 'se quema, se chamusca, se
calienta', REX 23 ch'chin-0 'se calienta, se quema')

/čičini/ 'el que se calienta sol' 4.4., 4.23., 40.13. (cf.
AP 21 ch'ichini 'sol; dfa', REX 23 chi'chini
'sol; dfa')

/čišit/ 'pelo (s)' 40.15., 40.18., 40.26., 40.27. (cf. AZ 78
chi'xi't, AP 23 ch'ixit, REX 26 chi'xit 'pluma;
pelo')

/#čiskukawānti!#/ 'isé hombre!' 5.2.5.; 4.4., 72., 93.1.,
70.3.2., 77.7.2. 'hazte hombre!' 89.5.; 91.1.,
72., 63.1., 70.3., 77.2.2.

/čisku/ 'hombre' 4.4., 4.25., 5.1.2., 14.2.1.2., 14.2.1.5.,
14.2.9.1.1., 14.2.9.1.2.1., 25.1.4., 27.3.,
43., 52.11., 55., 89.1., 89.2., 89.3., 89.4.,
89.5., 98.1., 102.2., 107., 108.9., 108.12.,
112., 119.1., 124.1. (cf. AZ 78 chi'xcu',
AP 22 ch'ixcū, REX 26 chi'xcu')

/#čisku?, #ču·#wā·ya·##/ 'el hombre, y el gavilán' 108.9.

/#čisku?, #kawānti!#/ '(la palabra) hombre idf!' 5.2.;
4.4., 72.1., 63.2., 78.3.1., 70.3., 77.2.2.

/čisku²-šakwa/ '(si) yo hombre fuera' 136.; 91.1., 71., 77.1.,
63.1., 70.3.2.

/čisku²-šwanit/ 'él era hombre' 102.2.; 4.4., 93.1.

/čiskuhla/- v i 'actuar como hombre' 89.3.; 4.4.

/čiskuhla/ 'como hombre actfa' 14.2.1.2., 89.3.; 63.1., 77.3.,
65.1.

/čisk(u)wī'n/ 'hombres' 14.2.1.5., 25.1.4. (cf. AZ 78
chi'xcuhū'n, AP 22 ch'ixcuhūn, REX 26
chi'xcuhū'n)

/čiskuwā/ 'se hizo hombre' 125.; 4.4., 14.1.5.2., 63.1.,
77.3., 70.3.4.; 89.5.

/čiskuwān/- v i 'hacerse hombre' 89.5.; 4.4., 14.1.5.2.

/čiskula/- v i 'creerse hombre' 89.1.; 4.4., 14.1.5.2.,
14.2.1.

/čiskula/ 'se cree hombre' 14.2.9.1.1.; 4.4., 89.1., 77.3.,
65.1. (cf. AP 22 ch'ixculā-0 'muestra valor')

- /čĩsku·ll/ - v t 'convertir en hombre' 89.4.; 14.2.9.1.2.1.
- /čĩsku·ll·t/ 'lo convirti6 en hombre' 89.4.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.1.
- /čĩsku·la/ - 'llegar a ser hombre' 89.2.; 4.4., 14.2.9.1.2.1.,
- /čĩsku·la/ 'llega a ser hombre' 89.2.; 63.1., 77.3., 65.1.
- /##čĩsku·#kawānti!#/#/ '(que) (es) hombre ¡df!' 5.2.5.; 4.4., 72.1., 63.2., 78.3.1., 70.3., 77.2.2.
- /čĩ/ 'y' (cambio de sujeto, pero sin implicación adversativa) 102.2., 108.8., 108.14.
- /čĩ·pa/ 'Chepa' 13.1.
- /##čĩ·q!##/ 'ruido hecho por la gallina al ser agarrada' 111.2. 2/
- /čĩ·qan/ - v i 'oler a plumas (pelo) (cuerno) (que se queman)' 4.27.
- /čĩ·qan/ 'huele a plumas (pelo) (cuerno) (que se queman)' 4.27.; 63.1., 77.3., 65.3.
- /##čĩ·#t!·#čĩskušwan!·t#.../ 'y quien hombre era...' 102.2. 2
- /##čĩ·#čĩsku?, #wā·ya·wa.##tunkunhčukut--skūxa·#wā·ya?.#/#/ 'y el hombre, se hizo gavilán; luego comenzó a trabajar el gavilán' 108.14. 2
- /čĩ·/ - v t 'amarrar, atar' 63.2., 70.3.3., 'ceñir' 84.8. (cf. AZ 78 chĩ'-y 'lo amarra', AP 20 ch'i-0 'lo ata', REX 23 chĩ'-0 'lo amarra')
- /čĩ·t/ 'lo amarraste' 70.3.3., 78.3.1., 77.2.2.
- /čĩ·t!/ 'lo amarraste' 63.2., 78.3.1., 70.3.3., 77.2.2.
- /čĩ·qa·/ - 'relativo al trasero (de algo o de alguien)' 21., 84.12. (cf. AZ 75 chā'kā-)
- /čĩ·qa·n/ 'lado trasero, parte trasera' 4.27., 84.12. (cf. AZ 75 chā'kān, AP 19 ch'aken-ia an 'va hacia atrás', REX 32 i'x-kēn 'atrás de él', REX 15 cakēn 'atrás')
- /čĩ·n/ 'te amarr6' 4.26.; 63.1., 77.3., 70.3.3., 78.2.1.
- /čapa?/ 'caña' 14.2.9.2.2., 25.1.14.
- /čapahn!/?/ 'cañas' 14.2.9.2.2., 25.1.14.
- /##čšq!čšq!čšq!čšq!##/ 'ruido hecho por las gotas de la lluvia' 111.2. (cf. AP chaklh chaklh'ama 'anda chapoteando en el agua de los charcos')

-/ča?/ ' (e) allí' 88.20.; 14.2.7.1., 88.9., 98.1. (vea
-/pi/ 88.4. (cf. -chipi REX 401) (cf. AZ
161 tlahuayā-cha' 'lo hace allí', AP 162
-chá 'allá, allí', REX 197 hui'la-cha' 'está
allí', REX 400 minā-cha' 'viene de allí')
(vea -/ča(·)(?) / 88.20.)

-/ča?/ sufijo exhaustivo 88.14. (vea -/ča(·)(?) / 88.14.)

/čana/- 'así' 91.1., 106.2.

/čanakiwan?/ 'esa cantidad me la dijo' 91.1.; 91.1., 95. (P),
78.1., 63.2., 80., 78.3.1., 70.1.

/#čanaqalski?, #la·#kingalski?·#/# 'así le pregunté, cómo me
pregunté' 106.2.; 91.1., 63.3., 78.3.2.,
70.3.1.,; 99.2.; 78.1., 63.3., 77.3., 70.3.1.

/čana?/ 'así' 91.1 (cf. AZ 80 chuna', AP 23 chunā, REX 27
chun-tzá')

/čana·#.../ 'así' 88.4., 91.1., 99.1., 108.8., 110.2.; 14.1.5.
(vea /čana?/ 'id.')

/#čana·#kawš #/ '¡así sea (ello)!' 14.1.5., 137.; 72.1., 63.1.,
70.3.2., 77.3.

/#čana·#ska·štawa·#tawa·#y##/ 'así preparaba ella la comida' 90.1.;
14.1.5., 91.1.; 66., 99.1., 63.2., 78.3.1.,
77.3., 65.1.; 32.

/čanta?/ 'no obstante; a pesar de eso' 108.11. (cf. AZ 80
chun-a'-ta' 'de todas maneras', AP 23 chun-a-t'ā,
REX 27 chun-tzá')

/čantana·n/ 'no obstante irā' 108.2., 108.11.; 67., 63.1.,
77.3., 65.3.

/#čānčānčānčānčānčānčān!##/ 'sonido de la guitarra' 5.1.1.

*-/čawa/- v n 'cerrar (se)' 84.31. (vea /ma·-lak-čawa/- v t
'cerrar (la puerta)', /tā-pu·-čawa/- v i 'casarse')
(cf. AZ 108 pū-chuhua-y 'está casa-lo', REX 140
ta-pūchahuā-0 'se casa') 14.2.10.2.

/čawa/- v t 'picar' 63.2. (cf. AP 18 chahuā-0 'le pica, le
punza')

/čapa/- v t 'agarrar' 63.2., 70.1.1., 88.17.1. (cf. AZ 77
chi'pa-y 'lo agarra, lo ase, lo coge', AP 22
ch'ipā-0 'lo agarra, lo prende, lo toma', REX 25
chi'pā-0 'lo agarra, lo coge, lo apropia')

/čapa/ 'lo agarraste' 70.1.1.; 63.2., 78.3.1., 70.1.1., 77.2.3.

/čāčuuu/ 'pardo rojizo oscuro' 10. (cf. AZ 132 chu'cho'ko
'colorado, rojo', AP 23 ch'uch'oko, REX 154 tzu'tzo'ko)

- /čáčúqšwan/- v i 'ponerse colorado' 10., 88.36.2., 45.3., 93.1.
- /čáčúqšwanan/- v i hbt1 'ponerse colorado' (vea /laqačáčúqšwanan/- v i hbt1 7.2.4.) 63.1., 145.
- /čáqa/- v i 'desbaratar' 63.2., 70.1.1. (cf. AZ 75 cha'ka-y 'lo parte, lo cuartera'); 'resquebrajar, despedazar' 86.1.
- /čáqa/ 'lo resquebrajaste, lo desbaraste' 5.1.4., 70.1.1.; 63.2., 78.3.1., 70.1.1., 77.2.3.
- /čáqa/ 'lo resquebraja' 5.1.4.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /čáqá?/ 'lo lavaste' 70.1.1.; 63.2., 14.1.2., 78.3.1., 70.1.1., 77.2.1.
- /čáqay/ 'lo despedaza' 4.27.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /čáqá/- v t 'lavar' 63.2., 70.1.1., 77.2.1., 84.2., 84.4.-84.7., 84.10., 84.12., 84.13., 84.16., 84.19., 84.20.-84.26., 84.28., 84.29., 88.6., 88.16. (cf. AZ 75 cha'ká-y 'lo lava', AP 18 ch'ak'g-REX 288 che'kē'-0)
- /čáqá.páta?/ 'lo quiso lavar' 88.6.; 63.2., 88.6., 14.1.8., 78.3.1., 77.3., 70.3.1.
- /čáqá.pátan?/ 'se lo quiere lavar' 88.6.; 63.2., 63.2., 14.1.8., 80., 78.3.3., 78.3.1., 77.3., 61.1.
- /čáqá.ka?/ 'te lavó alguien' 78.2.3.1.; 63.2., 77.7.1., 70.3.2., 78.2.3.1.
- /čáqá.kana?/ 'a ti te lava alguien; te lavas a ti mismo' 88.19.; 63.2., 88.19. (77.7.1.), 65.3., 14.1.2., 77.2.1.
- /čáqá.ka.čá.í?/ 'te lavó alguien ayer' 78.2.4.; 63.2., 77.7.1., 70.3.2., 78.2.3.1.; 110.2.
- /čáqá.n/- v i inct 'llegar a ser lavado' 88.16.
- /čáqá.n.pátan/ 'se lo quiere lavar' 88.6.; 63.2., 80., 88.6., 78.3.3., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /čáqá.nkan/ 'llega uno a ser lavado' 88.16.; 63.1., 77.7.1., 65.3.
- /čáqá.y/ 'lo lava' 4.24., 4.27.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /čáš/- v t 110.2. (cf. AZ 76 cha'x-a 'lo alza, lo sostiene, lo coge en brazos', RBX 22 cha'x-a 'lo alza, lo apadrina')
- /čáška/ 'lo embracó uno' 110.2.; 63.2., 78.3.1., 77.7.1., 70.3.2.

- /čâi/ 'lo sembró' 70.3.1.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.3.1.; 14.1.8.
- /čâi!#.../ 'lo sembró ...' 70.3.1.
- /čân/- v t 'sembrar' 63.2., 65., 65.3., 70.3.1. (cf. AZ 76 cha'n-0 'lo siembra', AP 19 ch'an-0, REX 22 cha'n-0)
- /čân/ 'lo siembra' 4.4., 4.24., 4.27., 14.2.8.6.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.3.
- /čân!/ 'se lo siembra' 14.2.8.6.; 63.2., 80., 80.2., 78.3.3., 78.3.1., 77.3., 65.1.; 14.1.8.
- /čâna?/ 'lo siembras' 65.3.; 63.2., 78.3.1., 65.3., 14.1.2., 77.2.1.
- /čâna?ln/ 'lo sembráis' 65.3.; 63.2., 78.3.1., 65.3., 77.5.
- /čâna?w/ 'lo sembramos (incl)' 65.3.; 63.2., 78.3.1., 65.3., 77.4.1.
- /čânt!/ 'lo sembraste' 70.3.1.; 63.2., 78.3.1., 70.3.1., 77.2.2.
- /čânt!#.../ 'lo sembraste...' 70.3.1.
- /čânt!ln/ 'lo sembrasteis' 70.3.1.; 63.2., 78.3.1., 70.3.1., 77.5.
- /čânkat/ 'caña (de azúcar)' 52.16., 108.3. (cf. AZ 76 cha'ncat, AP 19 ch'âncat, REX 22 cha'ncat)
- /čânqu?i/ 'lo sembraron' 70.3.1.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 77.6., 70.3.1.
- /čânqu?i!#.../ 'lo sembraron ...' 70.3.1.
- /čânqu?(y)/ 'lo siembran' 65.3.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 77.6., 65.1.
- /čâw/ 'lo sembramos (incl)' 70.3.1.; 63.2., 14.1.8., 78.3.1., 70.3.1., 77.4.1.
- /ča/- v i 'madurarse' 63.1., 70.3.3. (cf. AZ 76 chā-y 'madura, cuece', AP 18 chā-0 'madura, cuece', REX 21 chā-0 'se madura; se cuece')
- /ča/ 'pero' 108.7. (vea /č!./ 'y' 102.2.) (cf. AP 18 chā 'será que ...', REX 21 '¡claro que sí!')
- /ča+t/ 'maduraste' 70.3.3.; 63.1., 70.3.3., 77.2.2.
- /ča+t!/ 'maduraste' 70.3.3.; 63.1., 70.3.3., 77.2.2.
- /ča(°)(°)/ sufijo exhaustivo 88.14. (vea -/ča?/ 'id.')

- /ča(·)(?)/ (sufijo adverbial) allf, allá; desde allf'
88.20. 88.37., 94.7., 94.8., 95. (cf. AZ 161
tlahuayā-cha' 'lo hace allf', REX 401
wi'la-cha' 'está allf')
- /ča·s̄ampūšām/ 'ciento veinte' 51.; 14.2.8.3.
- /ča·šan/ 'seis' 18., 28., 51. (vea -/ča·šun/ 'id.'
14.2.10.2.) cf. AZ 146 -chāxan, AP 150
-chaxān, REX 415 -chāxan)
- /ča·šankā·ta/ ' (un periodo de seis años) sexenio' 5.2.3.
- /ča·šalakan/ ' (objeto con seis caras) hexaedro' 18., 28.; 51.,
14.2.8.4.
- /ča·šun/ 'seis' 51. (vea -/ča·šan/ 'id.' 14.2.10.2.)
- /ča·ʔ/ 'llegó allá' 110.4., 134.2.; 63.1., 14.1.8., 77.3.,
70.3.1.
- /ča·n/- v i (2ª y 3ª personas) 'llegar allá' 63.1., 82.3.,
94.3., 94.8. (vea /čipin/- v i (2ª persona)
'id.' 94.3.) (cf. AZ 76 chān-0 'llega para
allá', AP 19 chān-0 llega a otra parte',
REX 22 chā'n-0 'llega allf')
- /ča·n/ 'hormiga' 4.27., 18., 25.1.4., 25.1.10. (cf. AZ
76 chān, REX 21 chā'n)
- /ča·n/ 'llega allá' 4.4., 14.2.8.6., 88.3.; 63.1., 77.3.,
65.3.
- /ča·nʔ·t/ 'ha llegado allá' 14.2.8.6.; 63.1., 14.1.8., 68.,
77.3.
- /ča·ninl·n/ 'hormigas' 25.1.10.
- /ča·ni·n/ 'hormigas' 25.1.4.
- /ča·nqū·ʔ/ 'llegaron allá' 88.3.; 63.1., 77.3., 77.6.,
70.3.1.
- /ča·w/ 'llegamos (incl) allá' 135.; 63.1., 14.1.8., 70.3.1.,
77.4.1.
- /ča·y/ 'se madura' 4.4.; 63.1., 77.3., 65.1.
- /ča·ʔ/- 'relativo a la zanca, relativo a la canilla' 44.2.;
40.10., 84.13. (cf. AZ 164 -chā-, AZ 76
chā-x-pān 'pantorrilla', AP 18 ch'a- 'cilin-
dro, rollo', AP 20 ch'a-x-pān 'pantorrilla',
REX 22 chā-lucut 'huesos de la pierna debajo
de la rodilla')
- /ča·ʔ/- '(para contar) uno o dos ser (s) humano (s); pimiento (s),

frijol(es)' 52.11. (vea /qaɪ/- ' (para contar)
tres o más seres humanos' 52.14.) (cf. AZ 147-
148 chā'-, AP 151 ch'a-)

/čā·tɪy/ 'dos personas' 14.2.9.2.1.; 52.11., 51.

/čā·tɪy#tā·laʔ/ 'dos hermanos' 52.11.; 4.21.

/čā·tɪy#čɪʃkuʔ/ 'dos hombres' 4.20.; 52.11., 4.4.

/čā·tam/ 'un ser humano' 52.11., 54., 115.; 51.

/čā·tam#čɪʃkuʔ/ 'un hombre' 52.11., 116.; 4.4.; TT 4.1.

/#čā·tam#čɪʃkuʔ, #ɪllwɪsɪkɪtɪt-^{swan}ɪ·t·#/# 'un hombre muy flojo
era' 116.; 52.11., 4.4., 4.21., 108.5., 42.2.2.;
TT 4.1.

/čā·tā·tɪ·pɪn/ 'cuatro chiles' 52.11.; 4.18., 51.

/čā·tutu·#stāpu/ 'tęę frijoles' 52.11.; 14.2.1.1., 51.

/čā·s/- 'zanca bultosa, zancota' 40.11., 44.2.; 40.10.

/čā·spa·n/ 'pantorrilla' 40.11., 44.2. (cf. AZ 76 chā'xpān,
AP 20 ch'xpān, REX 390 chā'xpā- 'cintura')

/čā·makskulɪt/ '(objeto tubiforme de humo) arco iris' 40.10.;
44.2., 46., 40.10. (cf. AZ 76 chā'mak-x-culɪ't,
AP 19 ch'a-mac-x-culɪt)

/čā·lɪ/ 'mañana' 14.2.1., 59.1., 78.2.4., 110.2. (cf. AZ
76 chā'li', AP 19 ch'alɪ)

/čā·lɪčā·lɪ/ 'todos los días' 14.2.1., 108.8., 110.2. (cf.
AZ 76 chā'li' chā'li', AP 19 ch'alɪ ch'alɪ)

/#čā·lɪčā·lɪ·#čana·#sɪay·#čɪ·#wā·ya·#na·čā·pu·#skɪ·čɪn·#/#
'todos los días así actuaba; y el gavilán
también apresurándose llegaba acá (y se vol-
vía)' 108.8., 110.2., 14.2.1., 88.4., 108.8.,
102.2., 4.27., 88.37., 110.3., 88.9.

/čā·laq/- 'relativo a una porción limitada de la zanca' 84.14.,
84.33..

/čā·laqawan/- v i 'desvelarse' 87.2., 'velar' 87.4.; 84.35.
(cf. AZ 41 lakahuan-o 'se despinta', REX 57
lakahuan-o 'se despierta')

/čā·laqšqaqa/- v i 'transparentar por una parte de la
zanca' 84.14.; 63.1.

/čā·laqšqaqay/ 'por una parte de la zanca se transparenta'
84.14.; 63.1., 77.3., 65.1.

/t̥u/ 'tortilla (de maíz)' 4.4., 14.2.1.1., 14.2.1.3.2.,
27.1., 28., 52.23., 88.7., 108.2., 112.
(cf. az 60, 78 chuj, AZ 60 chau, AP 20 chau, REX 22 chauj) REX

-/t̥uqu/- v n 'detener(se)' 97.3. (vea /ma·t̥uqu/- v t
87.3.) (cf. AZ 23 choko-j-ta 'se desanima',
AZ 78 ta-choko-y 'se detiene', mā-choko-y
'lo detiene; lo ataja', AZ 104 ta-chok6-0 'se
ataja, se detiene', AP 62 ma-chok6-0 'lo
detiene', REX 126 ta-chok6-0 'se queda; se
atora')

/t̥uh/- v i 'escupir' 33., 63.1. (cf. AZ 78 chuj-a 'escupe',
AP 23 chuj-a 'escupe', REX 257 cho'j-nu'n-0
'escupe' (j = [x]) (t̥/h/-?)

*/t̥úhpi/ '(t̥)escupidera?' (vea /qa't̥úhpi/ 4.23.)
(t̥*/t̥úhpi/ ?)

/t̥uhn/ 'el que ha escupido' 33.; 63.1., 33.

/t̥unkʰ/- v t 'picotear' 84.33. (cf. AZ 80 chunch-a 'lo
picotea') TR 14.53.

/t̥úcut/ 'agua' 27.3., 45.2., 52.10., 118. (cf. AZ 78
chu'chut, AP 23 ch'úchut)

/t̥úcutwáʔ/ 'aguoso' 45.2., 31., 45.3.; 45.2. (cf. AZ 78
chu'chuthua', AZ 78 tzu'tzut'ua', AP 23
ch'uchut'ua)

/t̥úcutwán/- v i 'hacerse aguado, aguararse' 45.3.; 93.1.; 27.3.

/t̥úcut²-sipi/ 'pueblo' 4.4., 7.2.4., 25.1.3., 25.1.11., 25.1.14.,
27.3., 135. (cf. ntl /ʔa·itepe·t/ 'agua-cerro')
(cf. AZ 78 chu'chutsipij, REX 161 x̄cān-sipej
'agua-cerro') (j = [x]) 27.3.; 26.2.

/t̥úcut-sipihniʔ/ 'pueblos' 25.1.14.; 4.4.; 27.3., 26.2.

/t̥úcut-sipihni'n/ 'pueblos' 25.1.11.; 4.4.

/t̥úcut-sipi'n/ 'pueblos' 25.1.3.; 4.4.

/ʔt̥úcutʔklima·skʰiʔiʔ/ '¡agua dame (no coñac)! 118.; 27.3.,
118.; 78.1., 63.3., 70.3.1., 77.2.1.

/t̥úku/- v t 'aserrar' 63.2., 70.1.1. (cf. AZ 78 chu'cu-y
'lo asierra', AP 23 ch'ucú-0 'lo corta',
REX 27 chu'cú-0 'lo corta')

/t̥úku/ 'lo aserraste' 70.1.1.; 63.2., 78.3.1., 70.1.1.,
77.2.3.

-/t̥u/ 'pequeño' (vea /ʔak-t̥u/ 4.28.) (vea -/t̥u/ 87.3.)

- /taxatín/ 'lo ganasteis' 70.1.1.; 63.2., 78.3.1., 70.1.1., 77.5.
- /taxa²q²·t/ 'lo ganaron' 70.1.1.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 77.6., 70.1.1.
- /taxa²q²·t!·#.../ 'lo ganaron ...' 70.1.1.
- /taxat/ 'lo ganó' 70.1.1.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.1.1.
- /taxát!·#.../ 'lo ganó' 70.1.1.
- /taxana²/ '(ganador) diablo' 135.; 63.2., 78.7.1., 31.
(cf. AP 121 tlajana 'demonio, diablo')
- /taxanan/- v t obj indf 'ganar' 135.; 63.2., 78.7.1.
(cf. AZ 126 tlajanan-0 'gana')
- /taxaw/ 'lo ganamos (incl)' 70.1.1.; 63.2., 78.3.1., 70.1.1., 77.4.1.
- /tankat!x!'/ '(es) (un) camino ancho' 14.1.5.2.; 4.24., 25.1.8.
(cf. AZ 127 tlancā'tij 'calle')
- /tankata²/ 'grande ya' 50.; 4.24., 50.
- /tankac²i²šku²/ 'hombre grande' 27.3.; 4.24., 4.4.
- /tanka²/ 'grande' 4.24., 14.1.5.2., 25.2.1., 27.3., 50.; 40.12., 40.14., 40.16., 40.28., 102.2.
(cf. AZ 127 tlanca 'grande; alto', AP 47 lanc'a, tlanc'a)
- /tanka·t!x!'/ 'camino real' 5.2.5., '(es) (un) camino real' 14.1.5.2. (cf. AZ 127 tlanca'tij 'calle', AP 48 lanc'atijia 'camino real')
- /tanka·#t!x!'/ '(es) grande (el) camino' 5.2.5.; 4.24., 25.1.8.
- /taw/- v t 'hacer' 63.2., 70.1.3., 88.4., 88.15.1., 91.1.
(cf. AZ 126 tlahua-y 'lo hace', AP 120 tlahuá-0, RBX 150 tlahuá-0)
- /taw/ 'lo hace' 88.15.1.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /tawap²utun/ 'lo quiere hacer' 99.6.; 63.2., 78.3.1., 14.2.8.3., 77.3.1., 65.3.
- /taw²/ 'lo hiciste' 70.1.3.; 63.2., 78.3.1., 70.1.3., 77.2.1.
- /tawat/ 'lo hizo' 4.27.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.1.3.

↓ /tawat--saqat'i-1/ 'lo hizo (para que) le platicara' 99.7.,
130.1.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.1.; 63.3.,
78.3.1., 77.3., 70.1.

/##tawaní-t-kawai##/ '(que) lo haya ~~el~~ hecho!' 140.; 63.2.,
78.3.1., 77.3., 68., 72., 75., 63.1., 77.3.,
70.3.2. 93.1.

/tawaní-t-nawan/ 'lo habrá hecho' 138.; 63.2., 78.3.1.,
77.3., 68. ; 92.; 67., 63.1., 77.3., 65.3.

/tâq/- '(prefijo comparativo) más' 49., 50., 110.1., 128.
(cf. AZ 126 tla'k- , AP 40 lak, AP 220 tlak)

/tâq/- v t 'tocar (instrumento musical)' 63.2. (cf. AZ
127 tla'k-a 'lo golpea, lo toca (instrumento)',
AP 121 tl'ak-a 'lo toca')

/tâqa/- v t 'tronchar' (vea /pu-tâqa/- v t 32.) (cf. AZ
127 tla'ka-y 'lo troncha', AP 121 tl'aká-0 'lo
toca (campana, puerta)')

/tâqa?/ 'más ya' 50., 110.1.; 49., 50.

/tâqa-kstú/- v i 'estar más ya cabeci-salido' 110.1.;
49., 50., 84.20., 63.4.

/##tâqa-kstúqu-ka.##/ 'más ya cabeci-salidos estuvieron
algunos' 110.1.; 49., 50., 84.20., 63.4.,
77.3., 77.6., 77.7.2., 70.3.2.

/tâqta?/ 'maíz verde, maíz tierno, elote' 4.5., 7.2.4.,
112. (cf. AZ 127 tla'ktla 'elote', AP 121
tl'aktl'a 'elote(s)')

/tâqta-n/ 'mejor' 4.8.; 49., 4.5. (az 127 tla'k tlān,
AP 41 laktlan)

/tâqšata-n/ 'lo mejor' 49.; 50., 49.

/tâqšasâqs!/?/ 'más dulce' 108.3.; 49., 108.3.

de
P. 64 → /tâqša-kstúka/ 'más inteligente(s)' 108.13.; 49., 128., 108.13. *↙*

/tân/ 'estabil, firme' 4.27. (cf. AZ 127 tla'n, AP 202
t'ancs, lan, NMX 151 tzancs)

/ta-t/ 'padre' 25.2.3. (cf. AZ 127 tlāt, AP 229 ix-ticú,
(de una hija) ix-tata, -tlati-)

-/ta-?/ 'cantidad' 14.2.2.3. (vea /ta-#.../ 106.2.)

- /ta·n/ 'bueno' 4.5., 4.27., 43., 44.1., 'bien' 5.2.5., 'poderse' 90.2., 106.5. (cf. AZ 127 tlan 'bueno; puede; es posible; sí', AP 121 tlan, lhan /bueno; bien; sí; es posible, se puede; mas bien')
- /ta·ni/- v n 'arreglárselas para ..., ser capaz de ..., aceptar' 87.3., 89.7. (vea /ma·-ta·ni/- v t 87.3., /ta·ta·ni/- v i 89.7.)
- /ta·nhɛl/ 'y puédese (que) ...' 108.8.; 90.2., 106.5.; 102.2; 5.2.1., 15.5.3., 27.2.
- /ta·nhɛl·#ɛlyu·#natá·tlwílaqú·ya·w/ 'y puédese (que) ahora (que) con él nos sentaremos (nosotros con vosotros) (yo con vosotros con él)' 108.8.; 42.1., 67., 88.8., 93.2., 77.3., 77.6., 65.1., 77.4.1.
- /ta·nhúqnan/ 'escribe bien' 5.2.5.; 5.2.1., 78.7.1.; 63.2., 77.3., 65.1.
- /ta·n#úqnan/ 'puede escribir' 5.2.5.; 90.2., 63.2., 78.7.1., 77.3., 65.3.
- /ta·n#káɛly/ 'puede saberlo' 90.2.; 106.5.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /ta·n#kwáy/ 'puedo comerlo' 90.2.; 4.5., 90.1.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /ta·n#nakintá·qsa·#katu·wahká·maqlit/ 'puédese (que) me encuentres a cualquier hora' 106.5.; 90.2.; 67., 78.1.1., 63.2., 65.1., 77.2.3.; 98.5., 54.
- /ta·#.../ 'cantidad' 106.2. (vea -/ta·?/ 14.2.2.3.) (cf. AP 48-49 lat'a 'cuanto...', RBX 232 lh' lakalā't 'cuanto')
- /tá·waí/ 'caminó' 4.27.; 63.1., 77.3., 70.3.1.
- /tá·wan/- v i 'caminar' 84.3., 99.1. (cf. AZ 126 tlá'huan-0 'anda; viaja', AP 121 tlá'huan-0 'camina; anda; viaja', RBX 150 tlá'huan-0 'anda')
- */tukku/- 'ensamblado' (vea /qa·tukku/ 4.5.)
- /k/- '(afijo diminutivo)/ 87.3.' (vea -/a/- '(aumentativo)' 10., 14.2.11.)
- /k/- '(prefijo imperfecto)/ (ante /s s ɛ ɛ/ 14,2,6,) 14,2,6., 66., 69. (vea /s/ /ɛa/ 'id.')
- /k^{inf}/- '(prepositivo) a, hacia; en, adentro; en, a; de, desde' 42.1., 84.10. (vea /nak/- 'id.')
- (cf. AP 75 nac-, c-, RBX 100 nac-, na-)

- /k/- '(prefijo posesivo) su' 14.2.6.; 20. (ante /s ʃ ʔ/
14.2.6.) (vea /ʃ/- 'id.')
- /k/- '(prefijo pronominal de sujeto de primera persona del
singular) yo' 14.2.5.1., 77.1., 95. (vea
/k-pa·skʰi-y 'yo lo amo', /na·k-(ʔ)a·k-(ʔ)an/
'aún no yo aún yo voy'). (cf. AZ 152 ss. c-,
AP 147 ss. c-, RBX 391 ss. i'c-, -i'c-)
- /ki/- '(prefijo pronominal de sujeto de primera persona del
singular) me' 78.1.1.; 79.2., 79.3., 79.5.,
79.6., 79.7. (vea /kim/-, /kin/- 'id.')
- (cf. AP 91-92 quin-, qui-, quim-, RBX 298 quin-,
RBX 389 qui-)
- /ki/- '(prefijo pronominal posesivo de primera persona del
singular) mi' 14.1.8., 20. (vea /kim/-, /kin/-
'id.'). (cf. AZ 111 qui-la', 'mio', AP 90
qui-la' 'mio', 'BX 113 qui-la' 'mio',
RBX 384 quin-chic 'mi casa', RBX 385 qui-la' 'mio')
- /kit/ (lgnf) 'yo' 112. (vea /ʔakit/ 'id.' 61.1.) (cf.
AZ 112 quit, aquit, AP 12 aquit, quit, RBX 114,
385 quit)
- /kičis/ 'cinco' 14.2.7.2.; 27.3., 51. (cf. AZ 146 -quitzis,
AP 150 -quitzis, RBX 415 -quitzis)
- /kičiská·ta/ '(período de cinco años) lustro' 27.3.; 51., 4.24.
- /kičissama·na/ 'período de cinco semanas' 4.10.; 51., 14.2.8.1.
- /kičismaxatniʔ/ 'cada cinco días' 59.2.; 51.
- /kičimpúšám/ 'cien' 14.2.7.2., 51. (vea /kičis/ 'id.')
- /ki-...-(h)kán/ 'nuestro' 20., 88.14. (vea /kim-...-(h)kán/
/kin-...-(h)kán/ 'id.'). (cf. AZ 41 qui-la-ca'n
'nuestro', AP 90 qui-la-ca'n 'nuestro',
RBX 113 qui-la-ca'n 'nuestro', RBX 384 quin-
chic-ca/n 'nuestra casa')
- /kiʔakú·hkán/ 'nuestro chaparro' 14.2.9.2.1.; 20., 14.2.2.
- /kiʔaqaqat/ 'mi sombrero' 20.; 4.24.
- /kistapukán/ 'nuestro(s) frijol(es)' 14.2.9.2.1.; 20.,
14.2.1.1. (vea /stápu/)
- /kistapukán/ 'nuestro(s) jejen(es)' 14.2.9.2.1.; 20., 44.1.
(vea /stapuʔ/)
- /kiskawawkán/ 'nuestra(s) tortilla(a) tostada(s)' 14.2.9.2.1.;
20., 4.19.
- /kiskawáʔ/ 'me embruja' 78.1.1.; 63.2., 77.3., 65.1.

- /kiskawhkán/ 'nuestro conejo' 4.14.; 20., 4.19.
- /kĩšu·waʔ/ 'mi piel' 20.; 40.23.
- /kĩ/- 'apertura(s)' 52.12.
- /kĩ/- 'relativo a la boca' 40.12., 46., 84.15. (cf. AZ 163 quilh-, AP 15 quilh-, RBX 390 quilh-)
- /kĩtak/- 'parte' 56., 57.; 40.12., 40.18. (?) (cf. RBX 113 quila'c-tin 'un trozo')
- /kĩtakfíy/ 'segunda parte, mitad' 58.; 56., 57., 51.
- /kĩtaká·tíʔ/ 'cuarta parte' 57.; 56., 51.
- /kĩtakítuwaʔ/ 'se hizo tres partes; se dividió en tres' 56.; 56., 51., 42.2.2.
- /kĩtakka·w/ 'décima parte' 57.; 56., 51.
- /kĩtakná·xá·és/ 'novena parte' 57.; 56., 51.
- /kĩlaqá·t/ 'mi ropa' 136.; 20., 14.2.6.
- /kĩlaqá·tkán/ 'nuestra ropa' 20' 14.2.6.
- /kĩlu·wakán/ 'nuestra muchedumbre; somos muchos' 20.; 4.12.
- /kĩlpi·n/ 'labio(s)' 40.12. (cf. AZ 112 quilhpīn, AP 91 quilhpīn, RBX 113 quilhpīn 'mandíbula, quijada' quilh-pā-ko'xka' 'labio')
- /kĩtí·n/ 'portal; pórtico' 40.12. (cf. AZ 112 quilhtīn 'entrada, fachada, portal', AP 91 quilhtīn 'enfrente de la casa, afuera de la casa')
- /kĩtamaku/ 'tiempo; día' 5.1.3., 101.1., 14.2.8.1., 119.3. (vea /kĩ/- 'boca' 52.12. */tamaku/ '(luz?)') (cf. AZ 112 quilhtamacu' 'tiempo; día; salud; vida', RBX 114 quilhtamacuj 'mundo; vida')
- */kĩtú·tu/ '(un) lado' (vea /ʔa·-kĩtú·tu/ 'otro lado') 40.12.' 14.2.8.4., 51., (cf. AZ 112 quilhtū- 'orilla', AP 91 quilhtū-tum 'de una orilla', RBX 114 quilhtū-taj 'de lado')
- /kĩtu·n/ 'borde' 21.; 40.12., 40.8. (cf. AZ 112 quilhtūn 'orilla; cachetes, mejillas', AP 91 quilhtūn 'ribera, orilla; borde; cachetes', RBX 114 quilhtūn 'orilla')
- /kĩtu·nī·n/ /bordes/ 21.; 25.1.4.
- /kĩtūkut/ 'origen' 40.12. (cf. AZ 112 x-quilhtzucut 'su principio, su origen, su descendencia', AP 91 ix-quilhtzucut 'su raza')

- /kličá·šan#pu·iúku?/ 'seis bocas de cueva' 52.12.
- /kliřanka?/ 'boqui-grande' 40.12.; 4.24.
- /kliřkaks/ '(boqui-silencioso) callado' 7.2.4., 50.; 49.12., 87.3. (cf. RBX 113 quilhca'cs-lá-0 'se calla la boca')
- /kliřkaksá?/ 'callado ya' 50.; 7.2.4., 50.
- /klišá·nat/ '(un) gruñido' 35., 84.15. (cf. AZ 113 quilhsā'nat 'el sonido que se hace al comer')
- /klišá·nan/- v i hbt1 'gruñir' 35.; 84.15.; 40.12.
- /klišá·nan/ '(en su) boca hace ruido' 84.15.; 40.12., 63.1., 77.3., 65.3.
- /klišni?/ 'boca' 40.12.; 46. (cf. AZ 112 quilhni', AP 90 quilhni, RBX 113 quilhni')
- /kl-...-(h)kân/ 'nuestro' 14.2.9.2.1., 20.
- /klm/- '(prefijo pronominal de objeto de primera persona del singular) me' 78.1.1. (vea /kln/-, /kl/- 'id.')
- 79.2., 79.3., 79.5., 79.6., 79.7.
- /klm/- '(prefijo pronominal posesivo de primera persona del singular) mi' 14.1.8., 14.2.8.3., 20. (vea /kln/-, /kl/- 'id.')
- /klmí·čikân/ 'nuestro gato' 14.2.9.2.1., 20.
- /klmakan/ 'mi mano' 4.18.; 20., 4.6.
- /klmakan·nhkân/ 'nuestras manos' 4.18.; 14.2.9.2.1., 20.
- /klmaknikân/ 'nuestro(s) cuerpo(s)' 88.14.; 20., 4.6.
- /klmānta/ 'mi camote' 20.
- /klma·čiči·i?/ 'me quemó' 14.1.3.; 78.1.1., 63.2., 77.3., 70.1.
- /##klma·škí?i?#/ '(me lo diste) ¡dámelo!' 118.; 73.1.1., 63.3., 70.1.2., 77.2.1. (vea /kakima·škí?/ 'id.')
- /##klma·škí?·čú?##/ '¿me das agua?' 118.; 78.1.1., 63.3., 70.1.2., 77.2.3. (vea /klma·škí?/ 'me lo diste' '¡dámelo!') 27.3.
- /klma·n/ 'yo solo' 61.4.; 20.
- /klmpa·řtu·nhkân/ 'al lado de nosotros; a nuestro lado' 21.; 20.
- /klmpa·škí?·v/ 'me quiere' 78.1.1., 63.2., 77.3., 65.1.

- /kĩmpa·lakáta/ 'en mi beneficio' 82.1.; 20.
- /kĩmpuska·t/ 'mi esposa' 20.; 18.
- /kĩm-...-(h)kán/ 'nuestro' 20. (vea /kĩn-...-(h)kán/,
/kĩ-...-(h)kán/ 'id.')
- /kĩn/- '(prefijo pronominal de objeto de primera persona del
singular) me' 78.1.1., 95. (vea /kĩm/-, /kĩ/-
'id.' 79.2., 79.3., 79.5., 79.6., 79.7.)
- /kĩn/- '(prefijo pronominal posesivo de primera persona del
singular) mi' 20. (vea /kĩm/-, /kĩ/- 'id.')
- /kĩnapakán/ 'nuestra tía' 20.; 4.1.
- /kĩntĩ·qataqasmatá/ 'de paso me escucha' 88.11.; 78.1.1.,
88.11., 63.2., 77.3., 65.2.
- /kĩntasihkán/ 'nuestro lazo' 14.2.9.2.1., 20.
- /kĩntasa·kwa?/ 'mi peón' 133.; 20.
- /kĩntabi·r/ 'mi David' 4.22.; 20.
- /kĩntabi·rhkán/ 'nuestro David' 4.22.; 14.2.9.2.1., 20.
- /kĩntawan/ 'mi pie' 54.; 20., 18.
- /##kĩntá·pl!##/ '¡ven conmigo de ahí!' 61.5.; 94.6.)
- /##kĩntá·plqá!##/ '¡vénate tú conmigo de ahí!' 61.5.;)
78.1.1., 70.1.1., 77.2.3., 61.5.
- /kĩnta·ta/ 'mi abuelo' 20., 4.2.
- /kĩnta·tahkán/ 'nuestro abuelo' 14.2.9.2.1.; 20., 4.2.
- /kĩnta·stamhkán/ 'nosotros solos' 61.4.; 20.
- /kĩntá·čana?/ 'mi doble, mi semblanza' 116.; 20. <
- /kĩntá·qatčiwĩ·na?/ 'conmigo platico' 88.8.; 78.1.1.,
88.8., 63.1., 14.1.8., 77.3., 70.3.1.
- /kĩntá·la?/ 'mi hermano' 41.2.; 20., 4.21.
- /kĩntá·la·škuhnišwanĩ·t/ 'mi hermano era (un) trabajador'
41.2.; 20., 4.21., 31., 42.2.2.
- /kĩntá·la·šaskuhnišwanĩ·t/ 'mi hermano industrial era'
41.2.; 20., 4.21., 41., 42.2.2. 2 m

- /kinčikān/ 'nuestra madre' 20., 27.1.; 4.23.
- /kinčuma·tkān/ 'nuestra hija' 20.; 23.
- /kinčiči?/ 'mi perro' 4.4.; 20.
- /kinčiki/ 'mi casa' 14.2.5.1.; 20.
- /kinčikkān/ 'nuestra casa' 14.2.4.3.; 20.
- /kinčī·qa·n/ 'tras mí, detrás de mí' 21.; 20., 4.27.
- /kinčāqā·y/ 'me lava' 78.1.1., 63.2., 77.3., 65.1.
- /kinčā·tīyhkān/ '(nuestro duo humano) nosotros dos'
14.2.9.2.1., 20.
- /kinta·tkān/ 'nuestro padre' 20., 27.1.; 25.2.3.
- /kinta·tkān^{2m}-kinčikān/ 'nuestros papás' 5.2.3.; 27.1.;
20., 25.2.3., 4.23.
- /kinkam/ 'mi niño, mi hijo' 4.17., 4.18., 4.22.; 20.
- /kinkamhkān/ 'nuestro niño' 4.17., 7.2.4., 14.2.9.2.1.; 20.
- /kin-...-(h)kān/ 'nuestro' 14.2.4.3., 20. (vea /kim-...-(h)kān/,
/ki-...-(h)kān/ 'id.')
- /kin-...-ka·-.../ 'Juego de afijos pronominales de objeto
de primera persona del plural) nos' 78.4.2.
(con sujetos de segunda persona) 79.2., 79.5.
(cf. AP 92 quincā-, RBX 307 quincā-)
- /kinka·pa·škī·kan/ 'nos quiso uno' 77.7.1.; 78.4.1., 63.2.,
77.7.1., 70.3.2.
- /kinka·pa·škī·kana·n/ 'nos quiere uno' 77.7.1.; 78.4.1.,
63.2., 77.7.1., 65.3.
- /kinka·pa·škī·ya?/ 'nos quieres' 78.4.2.; 63.2., 65.1.,
14.1.2., 77.2.1.
- /kinka·pa·škī·ya·tin/ 'nos queréis' 78.4.2.; 63.2., 65.1.,
77.5.
- /kinka·pa·škī·ya·n/ 'nos quiere' 78.4.1.; 63.2., 77.3.,
65.1.
- /kinka·šūququ?·n/ 'nos pagaron' 78.4.1., 63.2., 77.3.,
77.6., 70.1.1.
- /kinka·maqatpipaqn/ 'nos sorprendió' 4.18., 7.2.4.;
78.4.1., 63.2., 77.3., 70.2.

- /kin-...-ka-...-n/ '(juego de afijos pronominales de objeto de primera persona del plural) nos' 78.4.1., 133. (con sujetos de tercera persona) (vea /kin/- 'me', /ka/- 'los', -/n/ 'te') 79.3., 79.6., 79.7.
- /kin-...-ka-...-n[?]-0/(-) 'nos lo' 81.; 81.2., 81.5. (con sujetos de segunda persona) 78.4.2.
- /kin-...-ka-...-n[?]-0-...-n/ 'nos lo' 81.; 81.3., 81.6., 81.7. (con sujetos de tercera persona) 78.4.1.
- /kinkukukân/ 'nuestro tío' 14.2.9.2.1.; 20., 5.1.4.
- /kinkukuhkân/ 'nuestra arena' 14.2.9.2.1.; 20., 5.1.4.
- /kinkúku·#tašintí:/ 'mi tío se resbaló' 5.1.5.; 63.1., 77.3., 70.1.; 5.1.4.
- /kinkúku·#tašintí:/ 'mi arena se resbaló' 5.1.5.; 63.1., 77.3., 70.1.; 5.1.4.
- /kink^w·inta/ 'mi preocupación' 20.; 20., 4.7.
- /kinqattí·y/ 'me contesta' 78.1.1., 63.3., 77.3., 65.1.
- /kinqattítukân/ '(nuestro trío humano) somos tres' 20., 117.
- /kinqatskít/ 'me preguntó' 106.2.; 78.1.1., 63.2., 77.3., 14.1.8., 70.3.1.
- /kin-...-n[?]-0/(-) 'me lo' 81.; 81.2., 81.3., 81.5., 81.6., 81.7.
- /kin-...-n[?]-0-qu[?]/(-) 'me los' 81.; 81.2., 81.3., 81.5., 81.6.
- /kin-...-n[?]-n[?]-/(-) 'me los' 81.; 81.2., 81.3., 81.5., 81.6., 81.7.
- /kiwáittí·n/ 'mi espejo' 20.; 53.1.)
- /kiwaní/ 'me lo dice' 138.; 78.1.1., 63.2., 14.1.8., 80., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /##kiwaní·#pl·tawaní·t--nawan/ 'me (lo) dice que lo habrá hecho' 138.; 78.1.1., 63.2., 80., 80.2., 77.3., 65.1.; 108.6., 63.2., 68., 78.3.1., 77.3.; 67.1., 63.1., 77.3., 65.3.; 73.2. <
- /##kíllí·#anatkân·##/ '(es nuestra cosa con que se va) tenemos que ir(nos)' 122.; 20., 42.2.2.
- /##kíllí·wát·##/ '(es mi cosa por comer) tengo que comer' 42.2.2., 117.; 20.
- /kíllakân/ 'lo nuestro' 22.; 14.1.5.2., 20.

/kíla?/ 'lo mío' 22.; 20.

/kíla·šúšu/ 'mi naranja' 20.; 4.11.

/ki-...-la·-... /(-) (vea /ki-...-la·-...-w/) (cf. AP x)

/ki-...-la·-...-w/ 'tú nos...' 78.4.2. (cf. RBX 388-389
A.9.1. lā-...-uj)

/ki-...-la·-...-w/ 'vosotros me ...' 78.1.1., 78.4.2.
(cf. RBX 388-389 lā-...-uj)

*/kí+/- v t '(cepillar?)' (vea *ʔak-š-kí+/- v t 88.13.)

/kíwi?/ 'árbol' 4.6., 4.23., 18., 27.1., 27.3., 42.1., 52.,
52.8., 52.16., 52.20., 119.1., 119.2. (cf.
AZ 111 qui'hui', AP 90 qu'ihui, RBX 112 qui'hui')

/kíwi·pašni?/ '(marrano cimarrón) jabalí' 18., 27.1.;
4.6., 18.

/kíwi·n/ 'árboles' 40.13.; 4.6., 25.1.4.

/ki·/- '(regresivo)' 88.9., 95. (cf. AZ 161 qui-tlahua-y
'va, lo hace, y regresa', AP 89 qui- 'va y
vuelve', RBX 389 qui- 'fue y regresó')

/ki·tlyi?/ 'fue a conseguirla (y volvió)' 88.9., 63.2.,
78.3.1., 77.3., 70.1., 70.6.

/ki·tlyi?#ii·kúčān/ 'fue a conseguir medicina (y volvió)'
88.9.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.1.; 88.13.

/ki·čli?/ 'llegó acá (y volvió)' 126.2.; 88.9., 63.1., 14.1.8.,
77.3., 70.3.

/ki·čln/ 'llega acá (y vuelve)' 126.2.; 88.9., 63.1., 77.3.,
65.3.

/kí·kstu/ 'yo solo' 4.6., 61.4.; 20. (vea -/ʔákstu/ 61.4.)

/ki·kstu·kān/ 'nosotros solos' 61.4.; 20. (vea -/ʔákstu/ 61.4.)

/ki·qsāmā·ka/ 'me esta criticando alguien' 98.4.; 78.1.1.,
63.2., 14.1.8., 88.1., 95., 77.7.1. (vea
/ʔaqsān/- v t 98.4.)

v i
/ki·laqia/-ʌ 'ir de visita' 33.; 88.9., 82.3., 45.1.

/ki·laqian/ 'el que ha ido de visita' 33.; 63.1., 33.

/ki·laní·ta?/ 'has ido (y vuelto)' 134.1.; 88.9., 63.1.,
68., 14.2.8.4., 77.2.1.

- /ka/- prefijo de tiempo-modo volitivo-imperativo 72.,
72.1., 95., 133. (cf. AZ 159 ca-, AP 149
ca-, RBX 396 ca-)
- /kapítl/ '¡vétel' 98.1., 98.2.; 72., 72.1., 63.1., 94.1., 94.7.,
14.1.8.4., 70.3., 77.2.2. (cf. RBX 398 pit
'fuiste')
- /##kapit#?anta·ftá·nl·#wí·#mlnta·tí##/ 'vete allí donde es-
tá sentado mi papá!' 98.2.; 16., 98.2., 70.5.,
92.3., 98.2.
- /kapímpi/ 'vete ahí!' 88.4.; 72.1., 94.7., 70.3.1., 77.2.3.
- /##kapímpi,##cana·#kll·tawaqu·qal##/ '¡vete ahí, así mientras
yo acabe de hacerlo!' 88.4.; 91.1., 77.1.,
88.15.1. 61.2., 88.4., 88.3., 65.1.
- /kapaxan/ 'buhardilla, desván' 40.21. (cf. AZ 73 capajan)
- /kapa·skí?/ '(¿que lo quieras!) ¡quierelo!' 72.1.; 72.1.,
63.2., 78.3.1., 70.1., 77.2.1.; 14.1.2.
- /kapa·skí·tln/ '(¿que lo queráis!) ¡queredlo!' 72.1.; 72.1.,
63.2., 78.3.1., 70.1. 77.5.
- /kapa·skí·qu·t/ '¡que lo quieran!' 72.1.; 72.1., 63.2.,
78.3.1., 77.3., 77.6., 70.1.
- /kapa·skí·qu·tí·#.../ '¡que lo quieran!' 72.1.
- /kapa·skí·t/ '¡que lo quiera!' 72.1.; 72.1., 63.2., 78.3.1.,
77.3., 70.1.
- /kapa·skí·tí·#.../ '¡que lo quiera!' 72.1.
- /kapa·skí·w/ 'que lo queramos (incl)!!' 72.1.; 72.1.,
63.2., 78.3.1., 70.1., 77.4.1.
- /##kapu·?akšltnán!tí##/ 'en ello vé (tu)!' 88.15.2.;
72.1., 88.15.2., 63.1., 65.3., 77.2.2.
- /ka-...-tí-.../ juego de prefijos del futuro dubitativo 72.2.;
72.1., 67.2.; 133. (cf. RPX 389 ca-ti-milh
'acaso no vendrá')
- /##katlqa?aqasmatqu·kal##/ 72.2.; 70.2., 67.2., 63.2., 77.6.,
77.7., 70.3.2.
- /##katlwíia?í##/ '¡sientate!' 72.1.; 72.1., 14.2.10.1., 86.2.,
63.1., 70.5., 77.2.1.
- /katl·wa/ 'cualquier persona' 102.5., 103.5.; 98.5., 102.2.
(cf. AZ 73 catihuaj 'quienquiera', AP 15 catihua
'el que sea', RBX 17 catihuā 'alguien')

- /katamā²·i/ '¡que se acueste!' 108.6.; 72.1., 63.1., 86.2.,
77.3., 70.1.
- /katāntin/ '¡venid!' 137.; 72.1., 63.1., 94.2., 70.3.1., 77.5.
- /katu·wa/ 'cosa cualquiera' 99.5., 100.5., 101.5., 104.5.;
98.5., 4.28. (cf. AZ 73 catūhua² 'cualquier
cosa; lo que sea', AP 15 catuhua; MBX 18 catūhuā
'alguna cosa, algo')
- /katu·wahka²·maqli·t/ 'a cualquier hora' 106.5.; 5.2.4.; 15.5.3.,
27.2.
- /katu·wa·#ša²·inu/ 'cualquier poco' 106.5.; 98.5., 106.4.
- /katu·wa·#šata·ʔ/ 'cualquier cantidad' 106.5.; 98.5., 4.27.
- /katu·wa·#šala·nta·ʔ/ 'de cualquier manera mera' 99.5.; 98.5.,
99.4.
- /katu·wa·#špa·lakáta/ '(por) cualquiera (que sea) su razón'
100.5.; 98.5., 100.1.
- /katu·wa·#ša·nkata·ʔ/ 'en cualquier tiempo' 101.5.; 98.5., 101.4.
- /##kač²·škuwanti ##/ 'hazte hombre!' 89.5.; 72.1., 63.1.,
70.3.2., 77.2.2.
- /##kač²·qa·čāqa²·ʔ ##/ 'láva (le su) lado trasero!' 84.12.;
72.1., 84.12., 63.2., 78.3.1., 72.1., 77.2.1.
- { ##katawaqu²·i ##/ 'acaba de hacerlo (tú)!' 88.4.; 72.1.,
63.2., 88.4., 14.1.2., 78.3.1., 70.1., 77.2.1. }
- /katawaʔ/ '¡que lo haga!' 99.1.; 72.1., 63.2., 78.3.1., 77.3.,
70.1.
- /kaki·laʔ/ '¡vé (y vuelve)!' 108.12.; 72.1., 88.9., 63.1.,
70.1., 77.2.1.
- /kaka²·t/ '¡que lo corte!' 99.2.; 72.1., 63.2., 78.3.1.,
77.3., 70.1.
- /kakpa·ški·t/ '¡que lo quiera yo!' 72.1.; 72.1., 77.1., 63.2.,
78.3.1., 70.1.
- /kakpa·ški·t·#.../ '¡que lo quiera yo!' 72.1.
- /kakpa·ški·w/ '¡que lo queramos (excl)!' 72.1.; 77.4.3.,
63.2., 78.3.1., 70.1.
- /kakpu·čāqa²·y/ '(le) lavo (yo su) parte superior/ 84.21.;
77.1., 84.21., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /kakčāqa²·y/ '(le) lavo (yo su) punta superior' 84.20.;
77.1., 84.20., 63.2., 78.3.1., 65.1.

- /kakt̪/ 'cuero' 4.5. (cf. AZ 72 cactli, cacłhi 'guaraches')
- /kakt̪i/ 'cuero' 4.5. (< ntl /kakt̪i/ 'sandalias')
- /kakt̪ini/ 'cueros' 4.5.; 25.1.14.
- /##kakkak̪i·t̪i#/#/ '¡que yo lo sepa!' 137.; 72.1., 77.1.,
63.2., 78.3.1., 70.1.
- /kaqapu·čáqá·y/ '(le) lavo (yo su) cielo raso' 84.25.;
77.1., 84.25., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /kaqčáqá·y/ '(le) lavo (yo su) cabeza' 84.22.; 77.1., 84.2-.,
63.2., 78.3.1., 65.1.
- /##kaskúht̪i!#/#/ '¡trabaja (tú)!' 110.3.; 72.1., 63.1., 70.2.,
77.2.2.
- /kašt̪ila/ 'Castilla' 14.2.1.3.2., 28. (< español /kast̪i(ʎa)/)
- /kašt̪ila·nču/ '(tortilla de Castilla) pan' 14.2.1.3.2., 28.;
14.2.1.1. (cf. AZ 74 caxtalānchuj, AP 16
castilānchu, RBX 19 caxtilām-pi'n 'gengibre',
RBX 314 pāntzi)
- /kət̪/ '(me) fui' 4.24. 'fui (tal vez para siempre)' 88.9.;
77.1., 63.1., 14.1.8., 70.3. (vea /ʎan/ v i 31.)
- /kaɪni·lu/ 'carnero' 13.1. (< español /karnero/)
- /kaxə/ 'nada más ya' 14.1.6., 50.
- /kaxaw̪i/ 'nada más ya sentado está' 88.30.; 14.1.6., 88.21.,
14.1.5.2., 14.2.1., 63.1., 92.3., 77.3., 70.5.
- /kaxuɪman̪i/ 'sólplale (tú) (a él)!' 82.4.; 72.1., 63.1.,
82.4., 14.1.2., 78.3.1., 70.1., 77.2.1.
- /ka(h)/- 'no más, nada más' 14.1.7.2., 14.1.9.1., 50.,
88.30., 88.37., 100.5., 110.3. (cf. AZ 72
caj 'nada más, sólo', AP 13 caj, can 'muy;
nada más')
- /kahkukwə/ 'no mas apenas lo dije' 4.19.; 50., 88.30.,
88.37., 77.1., 63.2., 78.3.1., 70.3.2.; 14.1.2.
- /kahkuʔini·ru/ 'no más aún enero' 14.1.9.3.; 50., 88.37.,
14.1.2., 14.1.9.1.
- /kahkuʔəqt̪áq̪t̪i/ 'no más aún en la cabeza le golpeó' 14.1.9.1.
50., 88.37., 14.1.2., 63.2., 78.3.1., 77.3.,
79.2.
- /kahkuʔuktu·bri/ 'no más aún octubre' 14.1.9.1.;
50., 88.37., 14.1.2., 14.1.9.1.

- /kahkuynl·ru/ 'no más aún enero/ 14.1.9.3.; 50., 88.37;
14.1.9.3.
- /kahku²·u·ktu·brl/ 'no más aún octubre' 14.1.9.1.; 50.,
88.37.
- /kahku·qtáqitl/ 'no más aún en la cabeza le golpeó' 14.1.9.1.;
50., 88.37., 84.22., 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.2.
- /kah²aqitlšchnan/ 'no más estornuda' 14.1.7.2.; 50., 35.,
63.1., 78.7.1., 77.3., 65.3.
- /kahstaqawa²/ 'no más crudo lo comió' 88.30., 91.1., 63.2.,
78.3.1., 77.3., 70.3.3.
- /kahxaša·nan/ 'nada más respira' 88.30: 63.1., 4.13., 77.3.,
65.3.
- /kahxunnamakaw²/ 'nada más rezumbando sentado está' 88.30.;
63.1., 77.3., 70.5.' 92.
- /kahxunnamakaw²·#²u·n/ 'nada más rezumbado sentado está el
viento' 88.30.
- /kahw²ila²/ 'nada más sentado estás' 4.14.; 88.30., 63.1., 92.,
70.5., 77.2.1.
- /kahwa²/ 'nada más eso' 110.3.; 88.37., 4.8.
- /kahya/ 'nada más de pie está' 88.30., 63.1., 92.2.,
14.2.2.1., 77.3., 70.3.4. (vea /ya²/- v i
92.2.)
- /kahlaqpal²·qu²·n²·t²·#šmaknikan/ 'nada más se han trocado sus
cuerpos' 68.; 88.30., 82.3., 88.14., 78.3.1.,
77.3., 77.6., 68.; 20., 4.6.
- /kam/ 'niño' 4.17.. 4.27., 14.2.9.2.1., 16., 25.1.5.,
25.1.9., 25.1.14. (cf. AZ cam 'hijo', AP 14
cam 'hijo', caman 'cria', PRX caman 'niño, niña')
- /kaml²/ '¡que venga (é)!' 137.; 72.1., 63.1., 14.1.8.,
77.3., 703.1.
- /kaml·lu/ 'Camilo' 13.1.
- /kamaqčaq²/ '¡asóciate a masticarlo!' 88.7.; 72.1., 88.7.,
63.2., 78.3.1., 70.1., 77.2.1.
- /##kamaqčaq²·#č²u,##²a·čaqama²·#mint²·la²!##/ '¡asóciate a mas-
ticar tortilla! ¡ahí está masticándola tu her-
mano!' 88.7., 88.29.
- ✓##kamaqčaq²·nt²!##/ '¡llega a ser lavado tú en cuerpo entero!'
88.16.; 72.1., 84.28., 63.1., 65.3., 77.2.2.
- /kaman/ 'niños' 25.1.5.; 4.17.

425

- /kamanl·n/ 'niños' 25.1.9.; 4.17.
- /ʃkama·ʃki·pala?iʃʃ/ '¡dáselo una vez más!' 88.5.; 72.1., 63.3., 88.5., 77.3., 70.1., 77.2.1.
- /kampātan/ 'me quiero ir' 14.2.8.3.; 77.1., 14.2.5.2.1., 63.1., 88.6., 65.3.
- /kamhnl?/ 'niños' 4.14., 4.17., 25.1.4.
- /kan/ 'alguno(s); (a) alguien' 72.2., 78.2.3. (cf. AZ 161 tlahua-can 'lo hace alguien', RBX 388 huan-can 'lo dice uno') (cf. RBX 389 ta-māhua-can 'lo compran algunos')
- /ka(n)/(-) sufijo pronominal reflexivo 'a sí mismo' 88.19., 77.2.1., 84.24., 88.18.2. (cf. AP xi laca-suic-can 'se corta la barba (se rasura la cara)', RBX 322 makni-ca 'mato a sí mismo') (vea /ʔaksta-čāqā·-ka-ʔ/ 'te lavaste a ti mismo', /ʔaksta-čāqā·-kan-tin/ 'os lavasteis a vosotros mismos')
- /ka(n)/(-) 'uno(s)' 77.7.1., 14.1.3.
- /kan/ 'voy' 4.6., 4.24., 4.27., 14.2.5.2.1., 14.2.8.3., 77.1., 63.1., 65.3. (cf. RBX 14 i'c-a'-mā 'yo voy yendo') (vea /ʔan/ v i 'ir(me)')
- /kanī·t/ '(me) he ido (para siempre)' 88.9.; 77.1., 63.1., 14.1.8., 68.
- /kanl·wa/ '(por) dondequiera' 98.5.; 98.3. (cf. AZ 72 canihuaʃ, ca-xa-ni ca-hua, AP 14 canihua, RBX 247 ca-lhā-huā)
- /kanl·wa·ʃlatapu·li·qu·ʃqutnl·n/ 'por dondequiera vagan bebedores' 98.5.; 63.1., 77.3., 77.6., 65.1.; 98.5.
- /kana·/- 'asi de ...; verdaderamente; tan(to)' 108.13., 110.3., 128. (cf. AP 14 cana 'aunque sea ...; siquiera ...') (vea /ka·na·/- 'verdadero')
- /kana·ni·ʃata·n/ 'tap malo' 128.; 110.3., 128.
- /kankapu·lāqtu/ 'narina' 14.2.8.4.; 25.1.10., 14.2.8.4.
- /kankan/ 'nariz' 14.2.8.4., 25.1.10. (cf. AZ 112 quincan, cancan, AP 92 quincán, RBX 114 quini')
- /kankani·n/ 'narices' 25.1.10.; 14.2.8.4.
- /kaw/ 'nos fuimos (excl)' 4.27.; 77.4.3., 63.1., 70.3. (vea /ʔan/- v i 'ir(se)')

- /ka-...-wa/ '...-quiera' 98.5., 99.5., 100.5., 101.5.,
102.5. (vea /##kawa!##/ '¡que sea!')
- /##kawa!##/ '¡que sea!' 92., 137.; 72.1., 63.1., 77.3.,
70.3.2.
- /kawa[?]ča·w/ 'comámonosla(s) (incl) totalmente!' 88.14.;
72.1., 63.2., 78.3.1., 88.14., 70.3.3.,
77.4.1.
- /##kawa[?]ča·w#šqa?štaqma?#?a·nimahq!·ni!##/ '¡comámonoslo todo el
remanente de las animas!' 88.14.; 20., 88.14.,
25. 1.11.
- /##kawan[?]qá!##/ '¡díselo tú!' (vea /kawan[?]/ 137.) 61.5;
72.1., 63.2., 14.1.8., 80.2., 78.3.1., 61.5.,
70.1., 77.2.3.
- /##kawan[?],##kamli?##/ '¡díselo que venga (él)!' 137.;
72.1., 63.2., 14.1.8., 80., 78.3.1., 70.1.,
77.2.1.
- /##kawánti!##/ '¡dilo!' 5.2.; 72.1., 63.2., 78.3.1., 70.3.,
77.2.2.
- /kawa·yu/ 'caballo' 13.1., 41.1., 112. (< español /kaba[?]lo/)
(cf. AZ 72 cahuñuy, RBX 15 cahuñuy) b/
- /kayl·wa?/ /morado/ 4.20.
- /kalaqpalí·ča·w/ '¡cambiémonoslo(s) totalmente!' 88.14.;
72.1., 63.2., 78.3.1., 88.14., 70.1., 77.4.1.
- /##kalaqpalí·ča·w#kimaknikān?##/ '¡cambiémonoslos (incl) to-
talmente!' 88.14.
- /karni·ru/ 'carroero' 13.1. (< español /karnéro/)
- /kapsnat[?]/ 'papel' 4.24., 77.4.2., 108.12. (cf. AZ 73
ca'psnat, AP 15 c'apsnat, RBX 17 ca'psnat)
- /kađi·/- 'saber' 16., 86.1., 88.23., 88.25. (cf. AZ 73
ca'tzi-y 'lo sabe', AP 15 c'atzi-0, RBX 18
ca'tzi-0)
- /kađi·/ 'lo sabe' 16.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /kađi·ʔ/ 'lo supo' 135.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.1.
- /kađi·ni?/- v t indr 'sabérselo' 87.1., 80.2.
- /kađi·y/ 'lo sabe' 4.6., 90.1., 90.2.; 63.2., 78.3.1., 77.3.,
65.1.
- /kađi·ya?/ 'lo sabe' 136.; 63.2., 78.3.1., 65.1., 14.1.2.,
77.2.1.

- /kaʔan/- 'doler; sentir dolor' 86.2. (vea /laqkaʔan/- v i indr) (cf. AZ 73 ca'tzan-0 'duele', AP 15 c'atzan-0 'se siente', RBX 18 ca'tzan-0 'duele')
- */kək/- '(silencioso)' 87.3. (vea /kəks/)
- /kaka/ 'verdura' 15.2.3. (vea /skutakaka/) (cf. AZ 71 ca'ca 'quelites', AP 12 c'aca)
- /kəks/- v n 'callar(se)' 87.3.; 88.36.1.
- /kəks/ 'silencioso' (vea /ma·kəksa/- v t 87.3.) (cf. AZ 72 ca'cs 'quieto; silencio', AP 2 acs 'quieto; callado', RBX 15 ca'cs 'quieto; callado; silencioso')
- /kən/ sufijo de plural de posesor 20., 42.2.2. (vea -(h)kən/ 'id.')
- /ka·/- prefijo pronominal de objeto de tercera persona del plural 'los, las, los' 78.6.1. (con 1ª persona del singular y 2ª y 3ª personas del singular o del plural) 79.1., 79.2., 79.3., 79.5., 79.6., 79.7. (cf. AP x ca·paxqu'i-0 'los ama', RBX 387 cā-laktzi'n-0 'los vē')
- /ka·/- prefijo pronominal de objeto de segunda persona del singular 'te' 78.2.2. (con primera persona del plural exclusivo) (vea /ka·-...-qū·-.../ 'os' 78.5.3.) 79.4. (cf. AP x c-ca-paxqu'iyā-n 'nosotros (excl) te amamos')
- /ka·pa·škí·qu·y/ 'los quieren' 78.6.1.; 78.6.1., 63.2., 77.3., 65.1. 'los quiere' 78.6.3.; 78.6.1., 78.6.3., 63.2., 77.3., 65.1.
- /ka·pa·škí·qu·yā/ 'los quieres' 78.6.3.; 63.2., 78.3.1., 65.1., 77.2.1.
- /ka·pa·škí·qu·ya·tIn/ 'los queréis' 78.6.3.; 63.2., 65.1., 77.5.
- /ka·pa·škí·y/ 'los quiere' 78.6.1.; 63.2., 77.3., 65.1.
- /ka·pa·škí·ya·t/ 'los quieres' 78.6.1.; 63.2., 65.1., 77.2.1.
- /ka·pa·škí·ya·tIn/ 'los queréis' 78.6.1.; 63.2., 65.1., 77.5.
- /#ka·ksta·qapí·čaqa·ka·tI#/ '¡lávate a ti mismo las orejas!' 84.24.; 72.1., 88.18.2., 84.24., 63.2., 78.3., 70.3., 77.2.1.

- /ka·-...-qu·/¿ juego de afijos pronominales de objeto de la tercera persona del plural 'los' 78.6.3. (1ª sg, 2ª sg, y 2ª pl sin ambigüedad, pero pleonásticas; 3ª sg ambigua y pleonástica)
- /ka·-...-qu·-.../ juego de afijos pronominales de objeto de la segunda persona del plural 'os' 78.5.3., 79.4. (tan sólo con el sujeto de primera persona del plural exclusivo 78.6.2.) (vea /ka·/- 'te' 78.2.2.)
- /ka·qititšahnan/ 'no más estornuda' 14.1.7.2. (vea /kah²aqititšahnan/)
- /ka·syu/ 'Nicasio' 13.1.
- /ka·šaqatī·ya·n/ 'os habla' 78.5.1.; 63.3., 77.3., 65.1.
- /ka·š/- v i 'estar bien arreglado' (vea /ka·štaw/- v t 99.1.) (cf. AZ 74 cāx-a 'esta bien arreglado', AP 16 cax-tlahua-0 'lo arregla', RBX 18 cax-la-0 /se compone/)
- /ka·štaw/- v t 'preparar' 99.1., 108.12. (cf. AP 16 cax-tlahua-0 'lo arregla', RBX 18 caxtlahua-0 'lo compone')
- /ka·ma·ški·qu·n/ 'os lo dieron' 78.5.1.; 63.3., 77.3., 77.6., 79.1.
- /ka·muxuqu·š/ 'los mitieron abajo adentro' 110.1.; 79.6.1., 110.1., 63.2., 77.3., 77.6., 70.1.
- /ka·-...-n/ juego de afijos pronominales de objeto de segunda persona del plural 'os' 78.5.1. (cf. /ka·/- pl 78.6.1., -/h/ 'te' 78.2.1.) 79.1., 79.3., 79.6.
- /ka·-...-ni-0/(-) 'te lo' 81.4.; 78.2.2., 78.3.1.
- /ka·-...-ni-0-0/ indirectivo y pluralizador de objetos o sujetos 80.5.
- /ka·-...-ni-0-0/(-) '[les =] se lo' 81.; 81.1., 81.2., 81.3., 81.5., 81.6.
- /ka·-...-ni-0-qu·/(-) 'os lo' 81.; 81.4.
- /ka·-...-ni-0-0-...-qu·/(-) '[las=] se lo' 81.' 81.1. (le los) (les los) (ambiguo y pleonástico), 81.2. (le los) (les los) (ambiguo y pleonástico), 81.3. (le los) (les los) (ambiguo y pleonástico), 81.5. (le los) (les los) (ambiguo y pleonástico)

- /ka·-...-n[?]-...-n/ 'os lo' 81.; 81.1., 81.3., 81.6.
- /ka·-...-n[?]·n[?]·n[?]-0/(-) 'os los' 81.; 81.4.
- /ka·-...-n[?]·n[?]·n[?]=0-0/(-) '[les =] se los' 81.; 81.1., 81.2., 81.3., 81.6., 81.7.
- /ka·-...-n[?]·n[?]-0-0-qu·/(-) '[les =] se los, [le =] se los, [les =] se lo' 81.; 81.1., 81.2., 81.3., 81.5., 81.6.
- /ka·-...-n[?]·n[?]-...-n/ 'os los' 81., 81.3.; (ambiguas) 81.4., 81.5.
- /ka·na/ 'verdadero' 27.1. (vea /kana·/- 'así de ...') (cf. AZ 72 cānā-, AP 14 cāna, RBX 17 cānā')
- /ka·na/- 'verdadero' 14.2.1.1.
- /ka·nahla/- v t 'crear' 87.1.; 14.2.1.1., 63.1. (cf. AZ 72 cānajla-y 'lo cree', AP 14 cānajla-0 'lo cree').
- /ka·na·tačiw·n/ 'palabra verdadera' 14.2.1.1., 15.5.2., 27.1., 52.14.
- /ka·n[?]·l·taqu·w/ '¡vámonos yendo (varios) (incl)!' 72.1.; 72.1., 63.1., 88.2., 77.6., 70.1., 77.4.1.
- /ka·n[?]qu·w/ '¡vámonos (varios) (incl)!' 72.1.; 63.1., 77.6., 70.1., 77.4.1.
- /ka·w/ 'diez' 14.2.8.2., 28., 51. (cf. AZ 146 -cāu, AP 150 -cāu, RBX 415 -cāuj) (vea -/ku·/- 51.)
- /ka·w/ '¡vámonos!' 4.27., 41.2., 42.1.; 72.1., 63.1., 14.1.8., 70.3., 77.4.1. (vea /ʔan/- v i 94.1.)
- /ka·wítu/ 'once' 51.; 14.2.3., 14.2.8.5. (cf. AZ 146 -cāhuitu, AP 150 -cāhuitu, RBX 415 -cāujtin)
- /ka·wítu(m)púšām/ 'doscientos veinte' 51.; 14.2.8.4.
- /ka·wmpúšām/ 'doscientos' 51.; 14.2.8.2.
- /ka·wnkū·ta/ 'década' 14.2.8.2.; 51., 4.34.
- /##ka·w#šaqatí·ya·w#šanápa!##/ '¡vamos (incl) a hablarle a la tía (de cierto individuo)!' 40.2.; 4.27., 41.2., 4.1.
- /##ka·w#šaqatí·ya·w#wá·#nápa.##/ '¡vamos (incl) a hablarle a la tía (ya mencionada)!' 41.2.; 4.27., 41.2., 125., 4.1.

- /#ka.w#saqaŋi².ya.w#nápai##/ 'vamos (incl) a hablarle a (una) tia (cualquiera)!' 41.2.; 4.27., 41.2., 4.1.
- /#ka.w#nak².k²wa.ti²pi.ki##/ '¡vamos (incl) a Coatepec!' 42.1.; 4.27., 42.1., 4.7.
- /ká./- v t 'cortar' 63.2., 70.3.3. (cf. AZ 74 cā'-y 'lo , corta', AP 12 c'ā-0 'lo taja', RBX 15 cā'-0 'lo corta')
- /ká./- 'relativo a una superficie horizontal extensa' 40.13., 84.16.; 53.1., 98.7.; 'relativo a un tiempo extenso' 53.1.
- /ká.pu²ska²n/ 'Hueytlalpan' (tpnm) 14.2.3.4., 40.13., 48. (cf. AP 87 c'apusc'an 'llano') (cf. ntl /wo.yta'ipan/ 'lugar de terreno grande')
- /ká.pu.maktam/ '(un) valle' 18.; 40.13., 25.1.6.
- /ká.t/ 'lo cortaste' 70.3.3.; 63.2., 78.3., 70.3.3., 77.2.2.
- /ká.ti/ 'lo cortaste' 70.3.3.; 63.2., 78.3.1., 70.3.3., 77.2.2.
- /ká.tixini²n/ 'lugar de caminos' 25.1.8.; 40.13.
- /ká.ti²yitni²?/ '(los) suelos; (la) tierra' 40.13.; 4.2. (cf. AZ 73 cā'ti'ya'tna' '(el) mundo; (la) tierra; (el) suelo', AP 15 c'at'iyatni '(el) suelo; (la) tierra; (el) piso', RBX 18 cā'ti'ya'tni' '(el) suelo; (la) tierra')
- /ká.ti².tna²?/ 'suelo, suelos; tierra(s)' 14.1.9.5., 40.13., 4.2.
- /ká.ta/ 'añc' 4.24., 14.2.1.3.1., 14.2.8.1., 14.2.8.2., 27.2., 27.3., 28., 135 (cf. AZ 73 cā'ta, AP 14 c'ata, RBX 17 cā'ta)
- /ká.taša.wat/ '(la) tierra' 23., 98.4.; 40.13. (vea */taša.wat/) (cf. AZ 73 cā'tuxāhuat)
- /ká.tutuna.kuhn²?/ 'Totonacapan' 110.1.; 40.13., 25.1.14.
- /ká.túwā².n/ 'monte; rancho' 108.1., 108.2.; 40.13., 14.2.10.2. AZ 73 cā'tu'huā'n, AP 224 c'at'uhuan) (vea /túwā².n/ 14.2.10.2.)
- /ká.ti².sni²?/ '(arca de oscuridad) (la) noche' 115.; 40.13. (vea */ti².sni²?/) (cf. AZ 131 cā'tzi'sni', AP 127 tz'isni, RBX 153 tzī'sni')
- /ká.tičini²?/ '(temporada de sol) verano' 40.13.; 4.4.

sep 85

< ②

84
/kã·čičinl·n/ '(temporada de soles) verano' 40.13.; 4.4.
(cf. AZ 64 cã'-tlanca'-sîn 'temporada de gran-
des lluvias')

/kã·čikl·n/ 'caserio' 52.27.; 40.13., 14.2.9.1.2.2. (cf.
AZ 72 cã'chiqui'n 'poblacion, caserio', AP
13 c'achiqui'n 'pueblo; ciudad de Papantla',
'BX 331 cã'-lac-chic-ni' 'pueblo')

/kã·kîwî·n/ 'bosque' 40.13.; 4.6., 25.1.3.; (cf. AZ 73
cã'qui'huî'n 'monte, arboleda', AP 14
c'aqu'ihuî'n 'monte, arboleda; terreno', RBX
17 cã'qui'huî'n 'monte, selva')

/kã·sî·n/ 'temporada de lluvia' 40.13.; 4.10.

/kã·sî·nî·n/ 'temporada de lluvias' 40.13.

/kã·šanatni?/ '(lugar de flores) Xochitlán' (tpnm) 40.13.;
48. (= ntl /šo·čitã·n/)

/kã·m/ 'astilla' 4.6., 4.27.; 63.2.; (vea -/m/ 25.1.11.)
(cf. AZ 171 -m)

/kã·maq/- '(para contar) horas' 52.13. (vea /kã·/- 'exten-
sion' 40.13., /maq/- /vez/ 52.25.) (cf. AZ
149 cã'-mak-)

/kã·maqatãnu?/ 'todos los días a la una' 53.1.; 14.2.9.4.,
51.

/kã·maqutuxun/ 'a las siete horas' 52.13.; 51.

/kã·maqkîčis/ 'a las cinco horas' 52.13.; 51.

/kã·maqka·w/ 'a las diez horas' 52.13.; 51.

/kã·maqîlî·t/ 'hora del día' 54., 106.3., 106.5. (cf. AZ 31
nî makîlî t'raj? '¿qué horas son?') (cf. RBX
278 lhã mak-lã't?.. '¿qué hora es?')

/kã·m#qúsîl/ '(la) astilla voló' 4.17.; 4.6., 63.1., 77.3.,
70.2.

/kã·n/ 'te corto' 4.27.; 63.2., 77.3., 70.3.3., 78.2.1.

/kã·y/ 'lo corta' 14.2.1.2., 15.2.3., 63.2., 78.3.1., 77.3.,
65.1.

/kã·lî·nî·n/ '(lugar de muerte por algo) infierno' 40.13.;
33., 63.1.; 36.

/kã·lunqni?/ '(temporada de frío) invierno' 40.13.; 4.10.

-/kut/- v n '(salir)se acá' 86.3., 87.3. (cf. AZ 75 ta-cut-a 'pasa al otro lado, cruza', AP 61 mā-cut-ú-0 'lo saca de abajo para arriba, lo saca (del agua), lo extrae, lo quita', RBX 80 mā-cut-ú-0 'lo saca (del agua)', RBX 108 pū-cut-ú-0 'le saca lo que tiene adentro', RBX 125 ta-cut-a 'sale (del agua)')

/kúčī/ 'puerco' (lgnf) 112.; (vea /pašnī?/ 18.)

/kučī·tu/ 'cuchillo' 4.18., 52.14. (< español /kučīllo/) (cf. AZ cuchiluj)

/kúku/ 'tío' 5.1.4., 5.1.5., 14.2.9.1.1., 14.2.9.2.1., 20., 25.1.3., 25.2.3., 89.1., 89.2., 89.3., 89.5. (cf. AZ 74 cucu, AP 17 cucu, RBX 31 i'x-cuc 'su tío')

/kuku/ 'arena' 5.1.4., 5.1.5., 14.2.9.2.1., 14.2.9.2.2., 25.1.3. (cf. AZ 74 cucuj, RBX 21 cucuj)

/kukuta/ 'aguacate' 23. (cf. AZ 74 cucataj 'aguacate', AP 17 cucata 'aguacate oloroso', RBX 19 cucataj 'aguacate oloroso')

/kukuhnī?/ 'arenas' 14.2.9.2.2.; 5.1.4., 25.1.14.

/kukuhnī·n/ 'arenas' 4.14.; 5.1.4., 25.1.11.

/kukuhla/- v i 'actuar como tío' 89.3.; 5.1.4., 89.3.

/kukuhla/ 'actúa como tío' 89.3.; 63.1., 77.3., 65.1.

/kukuwā/ 'se hizo tío' 89.5.; 63.1., 77.3., 70.3.2.

/kukuwān/- v i 'hacerse tío' 89.5.; 5.1.4.

/kukula/- v i 'creerse tío' 89.1.; 5.1.4.

/kukula/ 'se cree tío' 14.2.9.1.1., 89.1.; 63.1., 77.3., 65.1.

/kukula/- v i 'llegar a ser tío' 89.2.; 5.1.4.

/kukula?/ 'se hizo tío' 89.2.; 63.1., 77.3., 70.1.

/kuku?/ 'cedro (= encino?)' 4.6., 25.1.11. (cf. AZ 74 cucat 'encino', RBX 19 cuca't 'encino')

/kuku?nī·n/ 'cedros (= encinos?)' 25.1.11.; 4.6.

/kuku·n/ 'arenas' 25.1.3.; 5.1.4.

/kuku·n/ 'tíos' 25.1.3.; 5.1.4.

- /ku²/ 'aún, todavía' 88.27., 88.37. (vea -(h)ku²/ 'id.')
- /ku²/ 'hombre' (lgnf) 112. (vea /čišku²/)
- /kuš¹/ 'maíz' 40.4., 52.5., 52.17., 99.3., 108.13. (cf. AZ 75 cuxi', AP 17 cux'i, RBX 21 cuxi' 'maíz desgranado')
- /kušta¹/ 'costal' 13.1. (< español /kostál/) (cf. AZ 75 cuxtālh, RBX 21 cuxtālh)
- /kuštu/- v i 'desyerbar' (vea /pu·kuštu/ 'desyerbadero') (cf. AZ 75 cuxtu-y 'desyerba, escarda, labra', AP 18 cuxtú-0 'limpia, escarda', RDX 21 cuxtú-0 'limpia, corta la hierba')
- /kušk¹wi²/ 'Coxquihui' (tpnm) 14.2.1.4., 48., 98.1.
- /kušk¹wi·št¹²/ 'Coxquihuiteco' (gntl) 14.2.1.4., 48.; 14.2.9.2.1., 14.2.1.4., 39.
- /kułt¹·š/ 'Cortes' 13.1., 27.3. (< español /kořtés/)
- */kuh/- (vea /skuh/- v i 'trabajar')
- /kuyu/ 'armadillo' 4.25., 14.2.8.1., 14.2.9.1.1., 14.2.9.1.2.2., 25.1.11., 27.2. (cf. AZ 75 cuyuj, AP 18 cuyu, cuyuj, RBX 21 cuyuj)
- /kuyuhn¹·n/ 'armadillos' 25.1.11.; 4.25.
- /kuyula/- v i 'creerse armadillo' 14.2.9.1.1.; 4.25., 89.1.
- /kuyula/ 'se cree armadillo' 14.2.9.1.1.; 63.1., 77.3., 65.1.
- /kuyu·n/ 'armadillos' 14.2.9.1.2.2.; 25.1.3.
- */kúča²/- v t 'curar' (vea /ma·kuč¹/- v t 135.) (cf. AP 17 c'uch'i-0 'lo cura', RBX 21 cu'chū-0 'lo cura')
- /kúčān/- v i 'curarse' (vea */kúča²/- v t) (cf. AZ 74 cu'chu'n-0 'se cura', AP 17 c'uch'un-0 'se cura', RBX cu'chū-0 'lo cura')
- /kúkú/- v n 'golpear(se)' (vea /ta·kkúkú/- v i 67.2.)
- /ku·/- 'diez' 51. (vea -/ka·w/ 'id.')
- /ku·t¹y/ 'doce' 51. (cf. 146 -cūtu'y, AP 150 -cūt'uy, RBX 415 cāujtu')
- /ku·t¹yum/- 'doce' 51.
- /ku·t¹yumpúšām/ 'doscientos cuarenta' 51.; 14.2.3., 14.2.9.3.
- /ku·t¹·mpúšām/ 'doscientos cuarenta' 51.; 14.1.9., 14.2.9.3.

- /ku·tá·tímaxatn¹/ 'cada catorce días' 51.; 59.2., 25.1.14.
- /ku·tá·tí(m)púšám/ 'doscientos ochenta' 51.; 14.1.5.2.,
14.2.8.2.
- /ku·tútu/ 'trece' 51. (cf. AZ 146 -cūtu'tu, AP 150
-cūt'utu, RDX 415 cāujtu'tun)
- /ku·čayampúšám/ 'trescientos sesenta' 51.; 14.2.8.3.
- /ku·ča·šampúšám/ 'trescientos veinte' 51.; 14.2.8.3.
- /ku·kičámpúšám/ 'trescientos' 51.; 14.2.7.2.
- /ku·náxá·ča/ 'diecinueve' 51. (cf. AZ 146 -cūna'jātza,
AP 150 -cunajatza, RDX 415 cāujna'jās)
(vea /púšámaku·náxá·ča/ /ku·náxa·čapúšám/)
- /ku·náxa·čapúšám/ 'trescientos ochenta' 51.
- /ku·laš/ 'col(es)' 4,6. (< español /kóles/) (cf.
AP 17 cūlax)
- /kplšiká·y/ '(le) rajo (yo su) cuello' 84.1.; 77.1.,
84.1., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /kpa·čáqá·y/ '(le) lavo (yo su) panza' 84.2.; 77.1., 84.2.,
63.2., 78.3.1., 65.1.
- /kpa·škí·qú·y/ 'los quiero' 78.6.2.; 77.1., 63.2., 78.3.1.,
78.6., 65.1.
- /kpa·škí·t/ 'lo quise' 70.1.2.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 70.1.
- /kpa·škí·tí·š.../ 'lo quise' 70.1.2.
- /##kpa·škí·t²~kawa!##/ '¡que lo haya yo querido!' 75.1.
77.1., 63.2., 78.3.1., 70.1.; 72.1., 63.1.,
77.3., 70.3.2.
- /kpa·škí·t²~nawan/ 'lo habré querido' 73.1.; 77.1., 63.2.,
78.3.1., 70.1.; 67., 63.1., 77.3., 65.3.
- /kpa·škí·ní·t/ 'lo he querido' 68.; 77.1., 63.2., 78.3.1.
- /kpa·škí·ní·taw/ 'lo hemos (excl) querido' 68.; 77.4.3.,
63.2., 78.3.1.
- /##kpa·škí·ní·tawh²~kawa!##/ '¡que lo hayamos (excl) querido!'
75.2.; 77.4.3., 63.2., 78.3.1., 68.; 72.1.,
63.1., 77.3., 70.3.2.
- /kpa·škí·ní·tawh²~nawan/ 'lo habremos (excl) querido' 73.2.;
77.4.3., 63.2., 78.3.1., 68.; 67., 63.1.,
77.3., 65.1.

- /#kpa·ški·ni·t³-kawa!#/ '¡que lo haya yo querido!' 75.2.;
77.1., 63.2., 78.3.1., 68.; 72.1., 63.1.,
77.3., 70.3.
- /kpa·ški·ni·t²-nawan/ 'lo habré querido' 73.2.; 77.1., 63.2.,
78.3.1., 68.; 67., 63.1., 77.3., 65.3.
- /kpa·ški·w/ 'lo quisimos (excl)' 70.1.2.; 77.4.3., 63.2.,
78.3.1.
- /#kpa·ški·wh²-kawa!#/ 'que lo hayamos (excl) querido!'
75.1.; 77.4.3., 63.2., 78.3.1., 70.1.; 72.1.,
63.1., 77.3., 70.3.2.
- /kpa·ški·wh¹-nawan/ 'lo habremos (excl) querido' 73.1.;
77.4.3., 63.2., 78.3.1., 70.1.; 67., 63.1.,
77.3., 65.1.
- /kpa·ški·y/ 'lo quiero' 65.1.; 77.1., 63.2., 78.3.1.
- /kpa·ški·ya?/ 'lo quiero ya' 88.21.; 77.1., 63.2., 78.3.1.,
65.1.
- /kpa·ški·ya·w/ 'lo queremos (excl)' 65.1.; 77.4.3., 63.2.,
78.3.1.
- /kpa·}ka·y/ '(le) rajo (yo su) panza' 84.2.; 77.1., 84.2.,
63.2., 78.3.1., 65.1.
- /kpa·va·wakan/ 'vo (en mi) panza lo enfundo (yo mismo)' 84.2.;
77.1., 84.2., 63.2., 78.3.1., 88.19. 65.3.
- /kpa·lakata·qsa·n/ 'te lo encuentro' 82.2.1.; 77.1., 82.2.1.,
63.2., 78.3.1., 79.2.1. (cf. /kta·qsníya·n/ 'id.')
- /kpa·lakata·qsqu·ya·n/ 'te los encuentro' 82.2.1.; 77.1.,
82.2.1., 63.2., 78.3.1., 78.6., 65.1., 78.2.1.
(vca /kta·qsní·qu·ya·n/ 'id.')
- /kpu·čáqá·y/ '(le) lavo (yo su) interior' 84.4.; 77.1.,
88.15., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /ktipa·šaway/ 'sigo alegrándome' 88.12.; 77.1., 88.12.,
63.1., 65.1.
- /ktili·}tata?/ 'seguí de paso durmiendo' 88.12.; 77.1.,
88.10., 88.11., 63.1., 70.1.
- /ktili·}tatay/ 'sigo de paso durmiendo' 88.12.; 77.1.,
88.12., 88.11., 63.1., 65.1.
- /ktili·šaoatí·y/ 'sigo hablándole' 131.; 77.1., 88.12.,
63.3., 78.3.1., 65.1.
- /ktili·}tata?/ 'seguí durmiendo' 88.12.; 77.1., 88.12., 63.1.,
70.1.

- /ktlittatay/ 'sigo durmiendo' 88.12.; 77.1., 38.12.,
 63.1., 65.1.
- /kɬiya/ 'lo tomo' 65.4.; 77.1., 63.2., 65.4.
- /ktɬɪɪ·ɕɪwɪ·nəɬ/ 'rato ha por ello hable' 88.10.; 77.1.,
 88.10., 88.15.1., 63.1., 14.1.8., 77.3., 70.3.
- /ktɬiyɪtɪanɪ·t/ 'me he ensuciado' 4.5. 77.1., 63.1., 68.
- /ktɬɪ·mā·kəɕɪ·nɪ·y/ 'yo de paso se lo hago saber' 88.11.;
 77.1., 88.11., 63.2., 87.2., 80., 78.3.1.,
 78.3.4., 65.1.
- /ktamā·ɔ/ 'me acosté' 93.3.; 77.1., 63.1., 70.1.
- /ktamā·w/ 'nos acostamos (excl)' 93.3.; 77.4.3., 63.1.,
 70.1.
- /ktamā·y/ 'me acuesto' 93.3.; 77.1., 63.1., 65.1.
- /ktamā·ya·w/ 'nos acostamos (excl)' 93.3.; 77.4.3., 63.1.,
 65.1.
- /ktampu·ɕəqə·y/ '(le) lavo (yo su) fondo interior' 84.6.;
 77.1., 84.6., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /ktawɪ/ 'me senté' 93.2.; 77.1., 63.1., 70.5.
- /ktawɪlaw/ 'nos sentamos (excl)' 93.2.; 77.4.3., 63.1.,
 70.5.
- /kta·qsa·nɪ·ɕpa·lakáta/ 'yo te encuentro en su beneficio' 82.1.;
 77.1., 63.2., 78.2.1.; 20., 82.1.
- /kta·qsa·nɪ·ɕlakáta/ 'yo te encuentro en su beneficio' 82.1.;
 77.1., 63.2., 78.2.1.; 20., 82.1.
- /kta·qsnɪqʷ·ya·n/ 'yo te los encuentro' 82.2.1.; 77.1., 63.2.,
 80.2., 78.3.1., 78.6., 65.1., 78.2.1. (vea
 /kpa·lakata·qsqʷ·ya·n/ 'id.')
- /kta·qsnɪya·n/ 'yo te lo encuentro' 78.3.4.; 77.1., 63.2.,
 80.2., 65.1., 78.2.1.; 82.1., 82.2.1. (vea
 /kpa·lakata·qsa·n/ 'id.' 82.2.1.)
- /kɕɪŋks/ 'tengo hambre' 7.2.4.; 77.1., 63.1., 91.2., 65.2.
- /kɕɪŋksa/ 'tengo hambre' 43.; 77.1., 63.1., 91.2., 65.2.
- /kɕə·stu·ɕəqə·y/ 'yo (le) lavo (su) canto' 84.11.; 77.1.,
 84.11., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /kɕúna/ 'lo escribo' 4.24., 65.2.; 77.1., 63.2., 78.3.1.,
 65.2.

- /kɛ́uqa·w/ 'lo escribimos (excl)' 65.2.; 77.4.3., 63.2.,
78.3.1., 65.2.
- /kɛ́uq̄t̄i/ 'lo escribí' 70.2.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 70.2.
- /kɛ́uq̄t̄i·ʔ.../ 'lo escribí...' 70.2.
- /kɛ́uq̄ma/ 'lo estoy escribiendo' 108.12.; 77.1., 63.2.,
78.3.1., 86.2., 77.2., 70.3.4.
- /kɛ́uq̄nan/ 'escribo (algo indefinido)' 145.; 77.1., 65.2.,
78.7., 65.3.
- /kɛ́uq̄wi/ 'lo escribimos (excl)' 70.2.; 77.4.3., 63.2.,
78.3.1., 70.3.
- /kɛ́uq̄wi·ʔ.../ 'lo escribimos (excl) ...' 70.2.
- /kɛ́iʔ/ 'llegué acá' 132.; 77.1., 63.1., 14.1.8., 70.3.1.
- /kɛ́iwi·nama/ 'estoy hablando' 88.1.; 77.1., 63.1., 14.1.8.,
88.1., 70.3.4.
- /kɛ́iwi·namp̄atan/ 'quiero hablar' 14.1.10.2., 88.6.; 77.1.,
63.1., 14.2.8.3., 88.6., 65.3.
- /kɛ́iwi·namp̄utun/ 'quiero hablar' 88.6.; 77.1., 63.1.,
14.2.8.3., 88.6., 65.3.; 14.2.10.2.
- /kɛ́iwi·nan/ 'hablo' 88.27.; 77.1., 63.1., 65.3.
- /kɛ́iwi·nant̄i·ʔa/ 'yo hablando ando' 88.2.; 77.1., 63.1.,
88.2., 65.1.
- /kɛ́iwi·nanhkuʔ/ 'yo hablo tan sólo ahora' 88.27.; 77.1.,
63.1., 65.3.
- /kɛ́aqa/ 'lo despedazo' 4.27.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /kɛ́aqa/ 'lo lavo' 4.27., 7.2.4.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /kɛ́aqa·kan/ 'yo me lavo a mí mismo' 88.19.; 77.1., 63.2.,
88.19., 65.3.
- /kɛ́aʔ/ 'lo sembré' 70.3.1.; 77.1., 63.2., 14.1.8., 78.3.1.,
70.3.1.
- /kɛ́aʔi·ʔ.../ 'lo sembré ...' 70.3.1.
- /kɛ́an/ 'lo siembro' 65.3.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.3.
- /kɛ́aw/ 'lo sembramos (excl)' 70.3.1.; 77.4.3., 63.2.,
78.3.1., 70.3.1.
- /kɛ́ana·w/ 'lo sembramos (excl)' 65.2.; 77.4.3., 63.2.,
78.3.1., 65.3.

- /kčá·čáqá·y/ 'yo (le) lavo (su) zanca' 84.13.; 77.1.,
84.13., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /křaxař/ 'lo-gané' 70.1.1.; 77.1., 63.2., 78.3.1.
- /křaxáři·#.../ 'lo gané ...' 70.1.1.
- /křaxaw/ 'lo ganamos (excl)' 70.1.1.; 77.4.3., 63.2. 78.3.1.
- /křawaqú·y/ 'termino de hacerlo' 88.4.; 77.1., 63.2.,
88.4., 78.3.1., 65.1.
- /křá·wan/ 'camino' 7.2.4.; 77.1., 63.1., 65.3.
- /kki·čaxř/ 'llegué allá (y volví)' 98.2.; 77.1., 88.9.,
63.1., 14.1.8., 70.3.
- /kki·lař/ 'fui (y regresé)' 88.9.; 77.1., 88.9., 63.1.,
70.1.1.
- /kki·lařař/ 'fui (y volví) ya' 7.2.4.; 77.1., 88.9.,
63.1., 70.1.1., 88.21.
- /kki·lanř·t/ 'he ido (y regresado)' 88.9.; 77.1., 88.9.,
63.1., 68.
- /kkáři·y/ 'lo sé' 4.6.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /kka·pa·škř·qú·y/ 'los quiero' 78.6.3.; 77.1., 63.2., 65.1.
- /kka·pa·škř·qú·ya·w/ 'os queremos (excl)' 78.5.3.;
77.4.3., 63.2., 65.1.
- /kka·pa·škř·y/ 'los quiero' 78.6.1.; 77.1., 63.2. 65.1.
- /kka·pa·škř·ya·n/ 'os quiero' 78.5.1.; 77.1., 63.2., 65.1.
- /kka·pa·škř·ya·w/ 'te queremos (excl)' 78.2.2.; 77.4.3.,
63.2., 65.1.
- /kká·čáqá·y/ '(le) lavo (yo su) piso' 84.10.; 77.1., 63.2.,
78.3.1., 65.1.
- /ksiwiř/ 'lo hilé' 70.1.3.; 77.1., 63.2., 78.3.1.
- /ksiwři·#.../ 'lo hile' 70.1.3.
- /ksiwřw/ 'lo hilamos (excl)' 70.1.3.; 77.4.3., 63.2.,
78.3.1.
- /křř·nan/ 'llovía' 7.2.4.; 66., 63.1., 77.3., 65.3.
- /křtaxan/ 'su rabo' 27.2.; 14.2.6., 20., 14.2.8.1.
- /křtaxanřkuy/ 'cola de armadillo' 14.2.8.1., 27.2.; 4.25.

- /kɬayaʔ/ 'su ardilla' 14.2.6.; 20., 4.24.
- /kɬəyħkən/ 'sus gemelos de ellos' 20., 14.2.9.2.2.
- /kɬə.y/ 'lo vendía' 14.2.6.; 66., 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /kɬkɪn/ 'lo pedía él' 66.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.3.
- /kɬkaw/ 'su conejo' 20.; 14.2.6., 4.19.
- /kɬkawəħkən/ 'su tortilla tostada de ellos' 20.; 14.2.6., 4.19.
- /kɬkupl.ta/ 'su escopeta' 88.24.; 20. 14.2.6.
- /kɬquyu/ 'lo enciendo' 65.4.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.4.
- /kɬsmən/ 'se hallaba el' 98.7.; 66., 63.1., 77.3., 65.1.
- /kɬsaqaɪ.mə/ 'le estoy hablando' 131.; 77.1., 63.3., 78.3.1., 92.1., 98.1., 70.3.4.
- /kɬsaqaɪ.y/ 'le hablo (generalmente válido; no se especifica el tiempo)' 131.; 77.1., 63.3., 78.3.1., 65.1.
- /kɬsəmay/ 'lo tentaba él' 14.2.6.; 66., 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /kɬsənət/ 'su flor' 14.2.6.; 20., 4.11.
- /kɬsə.wəʔ/ 'su piel' 7.2.4.; 20., 40.23.
- /kɬstəmay/ 'lo transplantaba él' 99.3.; 66., 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /kɬskulɪya.w/ 'lo fumábamos (incl)' 56.; 63.2., 78.3.1., 65.1., 77.4.1.
- /kɬtaqə.t/ 'su ropa' 14.2.6.; 20.
- /kɬpɪply/ 'tiemblo' 4.1., 7.2.4.; 77.1., 63.1., 65.1.
- /kɬtatapūtun/ 'quiero dormir' 88.6.; 77.1., 63.1., 88.6., 78.3.1., 65.3.
- /kɬtataqə.y/ 'dormían' 66.; 63.1., 77.3., 77.6., 65.1.
- /kɬtatay/ 'dormía él' 14.2.6., 42.1.; 66., 63.1., 77.3., 65.1.
- /kɬtatay#kɬstəmpɪ.n#kɪwɪʔ/ 'él dormía en su base (del) árbol' 42.1.; 66., 63.1., 77.3., 65.1.; 4.1.; 4.6.
- /kɬxaʂə.nən/ 'respiro' 7.2.4.; 77.1., 63.1., 98.30. 65.3.
- /kɬmlə.n#kə.wənɪya.n/ 'yo os estoy viniendo a decirlo' 78.5.2.; 77.1., 63.1., 88.1., 70.3.4., 78.2.1.; 78.5.2., 63.2., 80.2., 65.1.

- /kmakčəqə·y/ ' (le) lavo (yo su) cuerpo' 84.26.; 77.1.,
63.2., 78.3.1., 65.1.
- /kmaqačəqə·kan/ ' (las) lavo (yo mis) propias manos' 84.29.;
77.1., 63.2., 78.3.1., 88.19., 65.3.
- /kmaqčəqə·y/ ' (le) lavo (yo su) superficie exterior total'
88.28.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /kmaqni·pətan/ 'yo quise matarte' 88.6.; 77.1., 63.2.,
88.6., 14.1.8., 70.3.1., 78.2.1.
- /kmaqwi/ 'estoy sentado entre otros (tal vez como huésped
no invitado)' 88.7.; 77.1., 88.7., 63.1., 92.3.,
70.5.
- /kmə/ 'estoy acostado' 92.1.; 77.1., 63.1., 92.1., 14.2.2.1.,
70.3.4.
- /kma·sʲya/ 'lo enseño' 65.4.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.4.
- /kma·sʲyu/ 'lo enseño' 65.4.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.4.
(vca /kma·sʲya/ 'id.')
- /kma·ski·ni·ya·n/ 'te lo doy para él' 78.3.6.; 77.1.,
63.3., 80.3., 78.3.1., 65.1., 78.2.1.
- /kni·čaʲ/ 'me mori ahí' 94.7.; 77.1., 63.1., 70.1., 94.7.
- /kni·ni·nčaʲ/ 'me he muerto ahí' 94.7.; 77.1., 63.1., 63.,
94.7.
- /kni·ya·čaʲ/ 'me muero ahí' 94.7.; 77.1., 63.1., 65.1., 94.7.
- /k-...-w/ 'nosotros (excl)' 77.4.3. (tras vocal o /n/)
(cf. AZ 153 k-taxtuwā-w 'salinos (tu no)',
REX 391 i'c-taxtuwā-uj 'salinos', i'c-kosā-uj
'brincamos', i'c-calbuanā-uj 'lloramos',
na'i'c-taxtuwā-uj 'saldremos', REX 395
i'c-taxtuwā-j 'salinos', REX 397 xa'i'c-calbuanā-j
'lloraríamos')
- /k-...-wi/ 'nosotros (excl)' 77.4.3. (tras consonante que
no sea /n/) (cf. REX 395 i'c-kos-uj 'brincamos')
- /kwi/ 'estoy sentado' 70.5., 92.3.; 77.1., 63.1., 92.3., 70.5.
- /kwilaw/ 'estamos (excl) sentados' 70.5., 92.3.;
63.1., 92.3., 70.5., 77.4.3.
- /kwa/ 'lo dije' 70.3.2.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 70.3.2.
- /kwaničə/ 'se lo digo y luego ...' 88.3.; 77.1., 63.2.,
14.1.8., 80., 80.2., 88.3., 65.1.
- /kwaničə·ni·t/ 'se lo he dicho y luego ...' 88.3.; 77.1.,
63.2., 14.1.8., 80., 80.2., 88.3., 65.

- /kwanít/ 'se lo dije' 99.2.; 77.1., 63.2., 14.1.8., 80.,
80.2., 78.3.1., 70.1.
- /kwaníy/ 'se lo digo' 88.3.; 77.1., 63.2., 14.1.8., 80.,
80.2., 78.3.1., 65.1.
- /kwaw/ 'lo dijimos (excl)' 70.3.2.; 77.4.3., 63.2., 14.1.8.,
78.3.1., 70.3.2., 77.4.3.
- /kwa²/ 'lo como' 4.7.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /kwaí/ 'lo comí' 70.3.3.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 70.3.3. m/
- /kwaka²/ 'estoy subido en ...' 70.4., 92.4.; 77.1., 63.1., 70.4.
- /kwakaw²/ 'estamos (excl) subidos en ...' 70.4., 92.4.;
63.1., 70.4., 77.4.3.
- /kwama²/ 'lo estoy comiendo' 4.7.; 77.1., 63.2., 88.1.,
92.1., 70.3.4.
- /kwaw²/ 'lo comimos (excl)' 70.3.3.; 77.4.3., 63.2., 78.3.1.,
70.3.3.
- /kway²/ 'lo como' 90.1., 90.2.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /kya/ 'estoy de pie' 70.3.4., 92.2.; 77.1., 63.1., 14.2.2.1.
- /kya·w/ 'estamos (excl) de pie' 70.3.4., 92.2.;
77.4.3., 63.1., 92.2., 70.3.4., 77.4.3.
- /kii·fawaqu²·qa/ 'yo con eso acabo de hacerlo mientras ...' 88.4.;
77.1., 88.15.1., 63.2., 78.3.1., 98.4., 88.3.,
65.1.
- /kii·kšíʔa/ 'yo con ello lo veo' 88.15.1.; 77.1., 88.15.1.,
63.2., 78.3.1., 65.2. ✓/
- /kii·qʔtišahnan/ 'yo por ello estornudo' 88.15.1.; 77.1.,
88.15.1., 63.1., 145., 65.3.
- /klatama²·nʔ·nšaʔ/ 'he vivido ahí' 68.; 77.1., 45.1., 86.2.,
68., 88.20.
- /klakaskín/ 'lo quiero; lo deseo' 41.1., 99.2., 106.2.;
77.1., 63.2., 78.3.1., 65.3.
- /klakaskín·kaka²·ʔla·kwaníʔ/ 'quiero (que) lo corte como
se lo dije' 99.2.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.3.;
77.1., 63.2., 14.1.8., 80.2., 78.3.1.,
70.1., 99.2., 72.1., 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.1.;
- /klakaskín·ʔla·ʔli·ʔu·wa·ʔna·ʔkiʔ/ 'eso lo quiero como con un
mucho (que) se lo diste (tanto quiero cuanto se
lo diste)' 106.2.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.3.;
98.2.; 20., 42.2.1.; 63.3., 78.3.1., 70.1.,
77.2.1.

- /kɫaqaɓása/ 'yo lo conozco' 109.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.2.
- /kɫaqaɓása·#la·#tútunká·tata?/ 'lo conozco desde hace tres años'
109.; 109.; 28., 50.
- /kɫaqačáqa²·y/ '(le) lávo (yo en su) cara' 84.35.; 77.1.,
63.2., 78.3.1., 65.1.
- /kɫaqa·čáqa²·y/ '(le) lavo (yo en su) panza parte por parte'
84.36.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /kɫaqačáqa²·y/ '(lc) lavo (yo en) una parte de (su) superficie'
84.34.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.1. 2w
- /k-čúčut/ 'en (el) agua' 42.1., 67.2.; 27.3.
- /k-čímink!/ 'en (la) olla' 7.2.4.; 42.1., 4.5.
- /k-ká·tutuna·kuhn!/? 'en el territorio de los totonacos
(en Totonacapan)' 42.1.; 110.1.
- /k-ká·túwá·n/ 'a(l) rancho' 127.; 42.1., 108.1.
- /k-k^w·atipi·k/ 'a Coatepec' 132.; 42.1., 4.7.
- /k-ša·kɫítú·tu/ 'en su otro lado (en su borde del mundo)'
110.4.; 42.1., 20. (vea /ša·kɫítú·tu/ 'otro
lado') (cf. AP 214 x-aquihhtutu 'su otro lado')
- /k-špúnun/ 'en su medio' 4.25.; 42.1., 20. (vea /púnun/
'medio') (cf. RMX 298 i'x-pu'nán 'su medio')
- /k-štampi·n/ 'en su base' 4.1., 42.1.; 20. (vea /tampi·n/
'base') (cf. AZ 123 c-x-tampin 'debajo de ...',
AP 111 nac x-tampin)
- /k-ščúčut--sɫi/ 'en su pueblo' 7.2.4.; 42.1., 20., 4.4.
- /k-šlaqastápu/ 'en su ojo' 42.1.; 20., 40.29.
- /k-čkuya·t/ 'en (el) fuego' 7.2.4.; 42.1., 135.
- /k-wi·ku·t/ 'en (la) jarrá' 4.7.; 42.1., 4.26.
- /k^w·ɫɫɫs/ 'jueves' 4.7. (< español /xuébes/)
- /k^w·ɫs/ 'juez' 4.7., 13.1. (< español /xues/)
- /k^w·ɫɫs/ 'jueves' 4.15., 13.1. (< español /xuébes/)
- /k^w·ɫnta/ 'preocupación, cuidado' 4.7. (< español
/kuidado/ ?)
- /k^w·atipi·k/ 'Coatepec' 4.7., 42.1., 110.2. (< español
/koatepek/) (< ntl /ko·a·tepe·k/)

- /q/- afijo o elemento integral de raiz aumentativo 10., 14.2.11., 87.2.
- /qašpät/- v t (2^a persona) 94. (vea /qašmat/- v t 'id.' 1^a - 3^a personas) (cf. AP 33 kaxp'ata 'lo oyes', RBX 146 kaxpa'ta 'lo oyes')
- /qašpättin/ 'lo oísteis' 4.2., 63.2., 70.2., 77.5.
- /qašmat/- v t (1^a y 3^a personas) 'oir' 63.2., 86.1., 94. (vea /qašpät/- v t (2^a persona) 'id.') (cf. AZ 85 kaxmat-a 'lo oye', AP 33 kaxmat-a 'lo oye', RBX 46 kaxmat-a 'lo oye')
- /qašmāta/ 'lo oye' 4.11.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.2.
- /qašmāt̃i/ 'lo oyo' 4.5., 115.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.2.
- /qaʔ/- 'relativo a la boca' 40.15. (vea /kʔ/- 'id.' 40.9.) 84.17. (cf. AZ 163 kalh- (quilh-), AP 23 kalh-, kat- (quilh-, quit-))
- /qaʔ/- 'relativo a una sección transversal' 40.14.
- /qaʔ/- '(para contar) ser(es) humano(s); dia(s) del mes; palabra(s); instrumento(s) cortante(s)' (tres o mas ...) (vea /čä/- 'uno o dos ...') (cf. AZ 143 kalh- 'hocados, palabras', AP 151 kalh- 'hocados, tragos, colmena, etc.', PEM 416 kalh- 'papeles, tablas')
- /qataqašmat/- v t 'escuchar, obedecer' (1^a y 3^a personas) 72.2., 88.11. (vea /qataqašpat/- v t 'id.' 2^a persona) (cf. AZ 82 kalhakaxmat-a 'le obedece')
- /qaʔpi·tu/ 'labio de botella' 4.25.; 40.15., 40.12., 51., 14.2.8.5. (cf. AZ 83 kalh-ni 'orificio', AP 171 x-kalh-ni 'su borde (de una vasija)')
- /qáʔti/ 'le contestaste; lo aceptaste' 14.2.9.2.1., 14.2.5.4., 88.27.; 63.3., 14.2.5.4., 70.1.2., 77.2.3.
- /qaʔtikuʔ/ 'le contestaste apenas; lo aceptaste apenas' 14.2.9.2.1., 70.1.2., 77.2.3., 88.27.
- /qaʔtiy#tačwi·n/ 'dos palabras' 52.14.; 27.1.
- /qaʔti/- 'contestarle' 63.3., 70.1.2., 88.27.; 84.17., 65.4., 14.1.9.5. (cf. AZ 83 kalhti-y 'le contesta', AP 31 kalhti-0, PEM 45 kalhti-0)
- /qaʔtač̃i·q/- v t 'esconderse' 84.17.; 87.3., 63.4. (cf. AZ 83 kalhtatz̃'k-a 'lo niega', AP 30 kalhtatz̃'ek-a, PEM 45 kalhtatz̃'k-a)

- /qaɪtaɪi.qa/ ' (por su boca se esconde) emite un juicio negativo' 84.17.; 63.1., 77.3., 65.3.
- /qaɪtam#kuɪi.lu/ '(cortante) un cuchillo' 52.14.; 4.18.
- /qaɪtawaqa/- v i 'estudiar' 87.2.; 84.17., 85., 86.3., 10., 14.2.11. (vca /ta-wáka/- 33., 86.2.) (cf. AZ 83 kalhtahya'ka'-0 'reza, lee, estudia', AP 30 kalhtahuak'a-0)
- /qaɪtútu/ 'tres seres humanos' 20.; 52.14., 51.
- /qaɪtútu.n/ 'cada tres' 53.2.; 52.14., 51., 25.1.3.
- /qaɪtútu.n#qáwása.#ma.ɕkí.qú.ya.w#mústam#sɪ.qna?/ 'a cada tres muchachos les damos un haz de plátanos' 53.2.' 25.1.14.; 52.26.; 4.26.
- /qaɪtútu.#úma.t/ 'tres muchachas' 52.14., 23.
- /qaɪɔayan/ 'ocho personas' 55., 59.3.; 52.14., 51.
- /qaɪɔán/ 'mentón' 40.15. (cf. AZ 83 kalhtza'n 'barba, quijada, mandíbula', AP 31 kalhtz'an 'barba, quijada, mandíbula', RBX 45 kalhtza'ni 'mentón')
- /qaɪɔánɕiɕi/ 'barba; perilla' 40.15. (cf. AZ 84 kalhtza'n-chi'xi't, AP 31 kalhtz'anch'xi't)
- /qaɪɕiɕi/ 'bigote' 40.15. (cf. AP 29 kalhch'ixit, RBX 43 kalhchi'xit)
'platicar'
- /qaɪɕiwi.nan/- v i indf A 78.7., 88.8.; 84.17., 63.1. (cf. AP 236 kalhchihuinan-0 'platica', RBX 325 kalhachihufna'n 'platica')
- /qaɪɕúhpi/ 'pico (de ave)' 4.23., 7.2.4., 20.; 40.15. (cf. AZ 83 kalhchujpi, AP 29 kalhchup, RBX 43 kalhchu'jpi)
- /qaɪtanka?/ 'grande en su sección transversal' 40.14.
- */qaɪqáti?/ 'lo esperaste' 14.2.5.5. (vca /qaɪqáti/)
- /qaɪqáti/ 'lo esperaste' 14.2.5.5., 70.1.1.; 63.2., 14.1.2., 14.2.5.5., 78.3.1., 70.1.1., 77.2.3.
- /qaɪqáti/- v t 'esperar' 63.2., 70.1.1. (cf. AZ 83 kalhka'lhí-y 'lo espera', AP 199 k'alhí-0 'lo espera', RBX 44 ka'lhíti-0 'lo espera')
- /qaɪstíli.t/ 'disco; moneda' 40.14., 41.2.
- /qaɪstíli.t#salaqta.ti?/ '(es) moneda de cuatro reales' 41.2.
- /##qaɪstíli.t#laqta.tiwa.##/ '(la) moneda se hizo (una) de cuatro reales' 41.2.

- /qaɪskɪn/- v t 'preguntar' 14.1.8.; 84.17., 63.2. (cf. AZ 83 kalh-a-squi'n-0 'le pregunta', AP 29 kalh-a-squi'ini-0 'le pregunta algo a uno', RBX 43 kalh-a-squi'ni-0 'se lo pregunta')
- /qaɪskɪi/ 'le preguntó' 14.1.8., 106.2.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.3.1.
- /qaɪskɪn/ 'te preguntó' 14.1.8., 63.2., 14.1.8., 77.3., 70.3.1., 78.2.1.
- /qaɪskɪnan/ 'pregunta' 14.1.8.; 63.2., 78.7.1., 77.3., 65.3.
- /qaɪskɪw/ 'le preguntamos (incl)' 14.1.8., 63.2., 78.3.1., 70.3.1., 77.4.1.
- */qaɪstaq/- v i 'sobrar (de comida)' 84.17.
- /qaɪstaqmaʔ/ 'remanente, sobrante' 88.14.; 84.17. (cf. AZ 171 -m, -ma') (cf. AZ 136 kat-xtak-ma' 'comida que se deja al comer', AP 33 kat-xtak-ma 'sobrantes', RBX kalh-xtak-mā 'sobras')
- /qaɪstuq/- v n 'cerrar(se) la boca' 84.17., 88.36.2.
- /qaɪstulu/- v i 'trinar' 35.; 84.17. (vea */stulu/- v i)
- /qaɪstulut/ '(una) trinada' 4.25., 18., 35.
- /qaɪniʔ/ 'superficie superior' (vea /s-qaɪniʔ/ 'sobre ...' 21. (cf. AZ 83 kalɲi /boca, abertura, orificio', AP 29 kalɲi 'borde, orilla, canto, boca; encima de ...'; AP 254 ix'kalɲi 'en la superficie de ...'; RBX 32 i'x-kalɲi' /encima de ...')
- /qampa·/- 'clase(s), suerte(s)' 52.15., 52.16., 40.2. (cf. AZ 148 kampa- 'variedades', AP 151 kampa- 'cosas distintas')
- /qampa·tiy#ɕiɕiʔ/ 'dos clases de perro' 52.15.; 51., 4.4.
- /qampa·tam/ 'suerte, clase, especie' 52.15., 51.; 105.1., 105.2., 105.3., 105.4., 105.6.
- /qan/- 'objeto(s) largo(s) y delgado(s)' 52.16. (cf. AZ 148 kan- 'objetos alargados', : P 151 kan- 'cosas alargadas', RBX 416 kan- 'objetos espigados')
- /qantiy/ 'dos cosas alargadas' 52.16.; 51.
- /qantiy#pú·šqa/ 'dos barrancas, dos ríos' 52.16.; 51., 25.1.3.

- /qantanu?/ 'cada palo' 53.1.; 52.16., 14.2.3.4., 51.
- /qantutu?#tawan/ 'tres pies' 52.16.; 51., 18.
- /qantuxun#kiwi?/ 'siete palos' 52., 52.16.; 51., 4.6.
- /qanku·ki?is#čankat/ 'quince canas' 52.16.; 51., 108.3.
- */qaw/- v i 'durar' 110.2. (vea /š-ll-?qaw/ 'para siempre')
- /qala·t/ 'avispa' 4.21. (cf. AZ 82 kalāt, AP 28 kálat)
- /qā?/ '"chavo"; tú' 61.5. (vea -/qā?/- 88.3.) (cf. AP k'au 'apodo de cariño de un mayor a un menor')
- /qā?/- sufijo intermediativo 88.3. (vea -/qā?/- 'id.')
- /qā?i·v/- v t 'poseer, tener' 63.2. (cf. AZ 83 ka'lhī-v 'lo tiene; lo espera', AP 29 k'alhī-0 'lo tiene' lo trae', RMX 44, 361 ka'lhī-0 'lo tiene')
- */qā?i·n/ 'adios' (vea /sqā?i·n/ 111.1.) (cf. AP 29 k'alhīn 'adios; buenos días, buenas tardes, buenas noches, etc.')
- /qā?i·v/ 'lo tiene' 102.2.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- */qā?a/- v t 'esconder' (vea /ll·qā?a/- 63.3.)
- /qā?ni?/ 'sangre' (cf. AZ 83 ka'lhni', AP 29 k'allni, RMX 44 ka'lhni')
- */qāwīnan/- v t 'engañar' 102.2. (vea */qāwanan/- 'id.')
- /qāwīwi?/ '(el) frío' 16., 44.1. (cf. AZ 82 ka'hui'hui', AP 28 k'ahuihui, RMX 46, 268 ke'hui'hui')
- */qāwanan/- v t 'enganar' 102.2. (vea */qāwīnan/- v t indf 'id.')
- (vea /?aqsqāwanan/- v t indf)
- /qāwasa/ 'varón; hijo' 14.2.3.2., 25.1.14., 25.2.2., 27.3., 53.2., 121., 137. (cf. AZ 82 ka'hua'sa 'muchacho, joven; hijo', AP 28 k'ahuasa 'muchacho, joven, macho; hijo', RMX 43 ka'hua'-chu 'muchacho')
- /qāwasa?ni?/ 'varones' 14.2.1.2., 24.1.14.
- /qāwasan/ 'muchachos' 25.1.1.; 14.2.1.2.
- */qa·/- v t 'rajar' (vea /šqa·/- v t 86.1.)
- /qa·/- 'hotella(s); alforja(s) para burro(s); tercio(s) de leña' 52.17. (cf. AZ 148 kš- 'rollos no muy largos', AP 151 ka-, kš- 'bultos rollizos y gruesos', RMX 416 kš- 'objetos rollizos')

- /qa·/- 'relativo a la talla (la espalda) (los lados verticales exteriores)' 40.16., 84.18., 84.19. (cf. AZ 163 -kā-pī-, 'ingle', -kā-stī- 'espinilla', AP 153 ke- 'parte trasera, dorso, espalda', RBX 405 i'x-kēn 'su dorso')
- /qa·pi·/- 'pierna(s)' 52.16. (cf. AZ 163 -kā-pī- 'ingle', AP 153 kēpīn 'ingle')
- /qa·pi·tīy/ 'dos piernas' 52.18.; 51.
- /qa·pi·n/ 'pierna' 52.18.; 88.19., 40.12. (cf. AZ 163 -kā-pī- 'ingle', AP 153 kēpīn 'ingle')
- /qa·pu·n/ 'exterior de bulto' 40.16.; 88.18., 40.16. (cf. AZ 84 kāpūn 'afuera', RBX 48 kēpūn 'afuera')
- /qa·tīy/ 'dos objetos rollizos' 52.17.; 51.
- /qa·tīyhpattī·n#kušī?/ 'dos alforjas de maíz' 52.17.; 40.4.
- /qa·tam#tašanni?/ 'un tercio de leña' 52.17.; 51.
- /qa·tanu?/ 'cada botella' 53.1.; 14.2.8.4., 52.17., 51.
- /qa·čāqā·/- v t 'lavar la espalda' 84.19.; 84.18., 63.2.
- /qa·čāqā·y/ '(sus) lados verticales exteriores lo(s) lava' 84.19.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /qa·tanka?/ 'de talla grande; encinta' 40.16.; 4.24.
- /qa·tukkuwī/ 'está sentado amontonado' 4.5.; 40.16., 63.1., 92.3., 77.3., 70.5.
- /qa·s/- 'relativo a talla cónica' 40.17.; 40.16., 44.1.
- /qa·stī·n/ 'cañilla; espinilla' 4.10., 40.17.; 40.12. (cf. AZ 84 kēstīn 'lona; espinilla', AP 34 kēstīn, kēstīn 'lona; espinilla; lono', RBX 48 kēstīn 'montaña')
- /qa·xī·/- v i 'estar espalda metido abajo adentro' 84.18.
- /qa·xu·y/ '(su) espalda la tiene metido abajo adentro' 84.18.; 63.4., 77.3., 65.1.
- /qa·n/ 'talla; espalda' 40.17., 84.18. (cf. AZ 84 kēn 'espalda', AP 33 kēn, kēn 'espalda', RBX 48 kēn-i'yaj 'para atrás')
- /qā(·)/- sufijo intermediativo 88.3.; 61.5. (con el incompleto, pero con 1^a y 3^a personas del singular -/o/) (vca -/qa/) (con el perfecto, con el completivo, ante el indefinido o reflexivo)

- /qu²qš/- v t 'trenzar' 63.2. (cf. AP 35 k'onkx-a 'lo trenza', RBX 49 ko'nkx-a 'lo trenza')
- /qu²tanu/- v i 'atardecer' 88.22.; */qu/- '?', /tanu/-
v i 63.4. (cf. AZ 86 kōtanu-y 'atardece',
RBX 51 kōtanu 'en la tarde')
- /qu²tanta²/ 'ayer' 14.1.5.1., 59.1.; '(tarde ya) mañana' 110.2.
(cf. AZ 86 kōtana 'ayer', AP 35 kotan 'ayer',
RBX 51 kōtan 'ayer')
- /qu²tanta²*ksta²!/ 'ayer lo vendí' 14.1.5.1.; 59.1.; 77.1.,
63.2., 78.3.1., 70.1.
- /qu²laži'n/ 'viejecito' 115.; 4.8., 47. (vea /qu²luži'n/
'id.' 14.2.10.2.)
- /qu²luži'n/ 'anciano (forma respetuosa)' 18., 47. (vea
/qu²laži'n/ 'id.') (cf. AZ 85 kōlutzi'n,
AP 162 korojtzi'n)
- /qu²luta²/ 'anciano ya' 50.; 4.8.
- /qu²lu²/ 'anciano' 4.8., 25.1.1., 25.2.2., 47. (cf. AZ 85
kōlu 'anciano, viejo', AP 34 kolú, Forú 'an-
ciano, viejo', RBX 49 kōlu 'esposo')
- /qu²/(-) sufijo pluralizante de los afijos pronominales del
verbo 77.6., 95.; 78.6.2. (cf. AZ 152
taxtu-kō-y 'salen ellos') (en las 1^a y 2^a
personas singular o plural sin ambigüedad)
79.1.-79.5.
- /qu²/- sufijo terminativo 88.4., 95. (cf. AZ 161
tlahua-kō-y 'lo acaba de hacer', RBX 389
-kō 'todos, completamente')
- /qu²qu²/ 'mudo' 4.8., 4.28. (cf. AZ 85 kō'ko', AP 34
k'ok'o, RBX 49 kō'ko')
- /?/ nombre de acción 34.; 14.1.8., 14.2.8.6.; 15.2.5.4.,
14.2.5.3.
- /?/ nombre de agente de acción 31., 45., 45.3.; 14.1.8.,
14.2.8.6.
- /?/ nombre de instrumento de acción (con prefijo verbal
/li/-) 36.; 14.1.2.
- /?/ nombre de lugar de acción (con prefijo verbal /pu/-)
37.; 14.1.2.

-/?/ sufijo pronominal de objeto de segunda persona del singular 'te' 70.2.3. (con el sujeto indefinido -/ka(n)/(-) 77.7.1.; 79.7.) (cf. RBX 388 qui-maxqui'-ca 'alguien me lo dió', RBX 389 tamāhua-ca 'alguien lo compró', tamāhua-can 'alguien lo compra')

-/?/ sufijo pronominal de sujeto de segunda persona del singular 'tú' 65.-67., 68.-69., 70.4., 71., 72., 72.1., 72.2., 77.2.1., 95. (con bases verbales que terminan en vocal precedida por una o dos consonantes sordas) 70.1.2. (con bases verbales que terminan en vocal precedida por una consonante sonora) 70.1.3. (cf. AZ 152 ss. taxtuya-'sales', paxa-'te bañas', cha'na-'lo siembras'; AP 149 taxtunit'a-0 'has salido'; RBX 391 ss. taxtuya-'sales', kosa-'brincas', ka'lhua'na-'lloras', taxtuni'ta-'has salido')

*/?i/- v t ('¿ver?') 89.15.1. (vea /?ak-5-ii/- v t)

/?ini·ru/ 'enero' (< español /enéro/) 14.1.9.1.- 14.1.9.3., 52.14., 59.3.,

/?i/- 'a poco' 61.5.; (y) (me supongo) que... 110.4.

/##?i·i##/ '¡miral!' 111.1.

/##?i·qal##/ '¡eac! (haciendo contacto con mugre o con crecimiento)' 111.1.

/?i·?/ '(cosa que da susto) espanto' (lgnf) 112.

/##?i·mInčiči·?akiti##/ '¡y a poco tu perro (soy) vo!' 110.4.

/##?i·mInqā·?akiti##/ '¡a poco tu chavo (soy) ye?' 61.5.

/##?i·nta?i##/ '¡no!' 4.9., 4.26., 14.1.9.1. (cf. ^{AP} 41 n'tata')

/?apwo·sta/ 'apuesta' (< español /apuesta/) 13.1.

/?ak/- 'relativo a la cabeza (punta superior)' 40.13., 34.20. (cf. AZ 67 a'c- 'referente a la cabeza o parte superior', AP 1 ac- 'referente a la cabeza o punta superior', RBX 389 a'c- 'cabeza, coronilla')

/?akiti/ 'yo' 61.1., 99.1., 103.9., 110.4., 112., 116., 117., 124.1., 125., 136. (cf. AZ 112 aguit, quit, AP 12 aguit, quit, RBX 114 quit)

/?akiti·#.../ 'yo ...' 61.1., 14.1.3.

/?akitta?/ 'yo mismo; yo soy' 61.2., 50.

- /ʔʔaklɪʔʔɕiʂkuʔ.ʔʔ/ 'yo (soy) hombre.' 124.1.; 61.1., 4.4.
 /ʔaklɪʔʔakwɪʔʔu·nuʔ/ 'yo estaba aquí' 98.1.; 61.1.; 66.,
 77.1., 63.1., 92.3., 70.5.
 /ʔʔaklɪʔʔwa·ʔʔɕiʂkuʔ.ʔʔ/ 'yo (soy) el (antédicho) hombre.'
 125.; 61.1., 4.8., 4.4.
 /ʔakɪn/ 'nosotros, nosotras' 4.24., 61.1., 124.2. (vea
 /ʔakɪnɪ·n/ 'id.') (cf. AZ 112 aquin, quin, AP
 12 aquin, quin)
 /ʔakɪnɪ·n/ 'nosotros, nosotras' 61.1. (vea /ʔakɪn/ 'id.')
 25.1.4. (cf. AZ 112 aquinan, RBX 114 quina'n)
 /ʔakɪnaʔ/ 'nosotros mismos; nosotros somos' 61.2.; 50., 61.1.
 /ʔʔakɪnʔnɪ·ʔʔampʔutumaʔ·w.ʔʔ/ 'nosotros no queríamos (incl) ir'
 124.2.; 61.1.; 88.23., 66., 63.1., 89.6., 86.2.,
 70.3.4., 77.4.1.
 */ʔakɪʔ/- v n 'levantar(se)' (vea /ta·kɪʔ/- v i 108.12.)
 /ʔaku·stu/ 'agosto' (< español /agosto/) 13.1.
 /ʔakpu·/- 'relativo a la parte superior' 84.21.; 34.20.,
 40.18. (vea /ʔakpu·n/ 'coronilla' 40.18.)
 (cf. AZ 67 a'cpū-, AP 2 acpu- 'relativo a la
 punta mas alta (la coronilla) (la copa)',
 RBX 8 a'cpū- 'parte superior')
 /ʔakpu·n/ 'coronilla (de la cabeza)' 14.2.5.2.2., 40.18.
 (cf. AZ 67 a'cpūn 'cuspidé', AP 2 acpūn 'coro-
 nilla')
 /ʔaktan/ '(base del craneo) nuca' 40.18. (cf. AZ 69
 a'k-lh-tam-pix-ni 'nuca', AP 7 akltampixni,
 AP 111 tan-cuc-ni 'cogote', RBX 308 a'klhtam-
 pixni')
 /ʔaktanks/ 'cabalmente' 5.1.2., 7.2.4., 110.3. (cf. AZ 67
 a'cta'ncs 'exacto, perfecto, bien hecho')
 /ʔaktanks--kaʔɪ·y/ 'lo sabe bien' 7.2.4.; 5.1.2.; 63.2.,
 78.3.1., 77.3., 65.1.
 /ʔakʔuhniʔ/ 'chaparros' 14.2.9.1.3., 14.2.9.2.2.; 14.2.2.,
 25.1.4.
 /ʔakʔu·/ '(corto de estatura) chaparros' 14.2.2., 14.2.2.2.,
 14.2.9.1.1., 14.2.9.1.3., 14.2.9.2.1.,
 14.2.9.2.2., 27.3., 50., 40.18., 25.2.1.
 (cf. AZ 68 a'ctzū 'chico, pequeño, reducido',
 AP 3 actzū 'chico, pequeño, poco, pocos; cha-
 parros; pedacito; traquito', RBX 8 a'c-tzinaʔ
 'pequeno de estatura')

- /ʔakɛu·qáwasa/ 'niño chaparro' 14.2.2., 27.3.; 14.2.1.2.
- /ʔakɛu·hkuʔ/ 'chaparro aún' 14.2.2.2., 14.2.9.2.1.; 88.37.
- /ʔakɛu·waʔ/ 'chaparro ya' 50.; 14.2.2.
- /ʔakɛu·la/ 'se cree chaparro' 14.2.9.1.1.; 63.1., 77.3., 65.1.
- /ʔakɛu·ʔwa!ʔʔ/ '¡(que era) chico, dijo!' 5.3.2.; 14.2.2., 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.3.2.
- /ʔakɛu·!ʔwa.ʔʔ/ '"¡chico!" dijo. (no lo escribí)' 5.3.2.
- /ʔakɛu·!ʔwa!ʔʔ/ '"¡chico!" ¡dijo!' 5.3.2.
- /ʔakɛ́iʔiʔ/ 'cabello' 40.18.; 40.15. (cf. AZ 10 ya'jni', AP 1 acch'ixit, RBX 26 kalh-chi'xit 'barba', RBX 214 ya'ni')
- /ʔakɛu/ 'pelotita' 4.28.; 40.18. (cf. AP 1 acchu 'puño, mano llena; pedazo; de tamaño no muy grande', RBX 7 a'c-zhu-na' 'a poca distancia')
- /ʔaksta/- 'sí mismo' 14.2.4.2., 77.2.1., 77.5., 88.18.
(vea /ʔakstan/- 84.24.) (cf. AZ 67 a'cstu- 'uno mismo, a sí mismo', AP 3 acstuy- 'uno mismo, uno solo', RBX 354 i'x-a'cstu 'el solo')
- /ʔakstačáqa·kaʔ/ 'te lavaste a ti mismo' 77.2.1.; 88.18.1., 63.2., 77.7., 70.3., 77.2.1.
- /ʔakstačáqa·kanaʔ/ 'te lavas a ti mismo' 88.18.2., 88.19.; 88.18.1., 63.2., 77.7.3., 88.19., 65.3., 14.1.2., 77.2.1.
- /ʔakstačáqa·kantín/ 'os lavasteis a vosotros mismos' 77.5.; 88.18. 63.2., 77.7.1., 70.3., 77.5.
- /ʔakstakɛ́iʔka/ 'se vió a sí mismo' 88.18.2.; 14.2.4.2., 14.1.5.3., 63.2., 78.3.1., 77.3., 88.18., 77.7.1.
- /ʔakstakɛ́iʔiʔiʔ/ 'soló lo vió' 88.18.1.; 14.2.4.2., 14.1.5.3., 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.2.
- /ʔakstaʔakɛ́iʔiʔiʔ/ 'él mismo lo vió' 14.2.4.2.; 88.18.1., 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.2.
- /ʔakstašusuhtawakaʔ/ 'te hiciste (parecer) tonto a ti mismo' 91.1.; 88.18.2., 91.1.95. (6), 14.2.8.1., 15.2., 15.4., 63.2., 77.7.1., 70.3.2., 77.2.1.
- /ʔaksta(n)/- prefijo solitario 88.18.1., 95.; 40.18., 44.1., 49.6.

- /ʔaksta(n)ʔiwl·naʔ/ 'por sí solo habló' 88.18.1.; 63.1.,
14.1.8., 77.3., 70.3.1.
- /ʔaksta(n)-...-kan/ juego de afijos reflexivo 88.18.2.,
91.1.; 88.18.1., 77.7.3. (cf. RBX 388 i'x-a'cstu
maknīca 'a sí mismo se mató se suicidó')
- /ʔakstanqaʔtī·kàn/ 'a sí mismo se contesta' 88.13.2.;
63.3., 78.3.2., 77.3., 88.19., 65.3.
- /ʔaksta·kšíʔtī/ 'él mismo lo vió' 14.2.4.2.; 88.18.1., 63.2.,
78.3.1., 77.3., 70.2.
- (ʔ)kstu/ 'solo, sola' 61.4. (cf. AZ 161 a'cstu-tlahua-y
'solo lo hace', AP 3 acstu 'uno solo', RBX 354
i'x-a'cstu 'él solo')
- /ʔakstúka/ 'inteligente' 102.2.; 40.18., (cf. AZ 67 a'cstaca
'sabio, listo', AZ 120 stuca 'tupido, unido')
- /ʔakskítit/ 'sesos', 40.18. (cf. AZ 67 a'csquitit, AP 3
acsquitit, RBX 351 a'csquitit)
- /ʔakswá/- v i 'ahogarse' 87.2.; 84.20., 88.36.1., 63.2 (?)
(cf. AZ 82 jic-s-na'-y 'se ahoga', AP 27
jics'ua-0 'se ahoga', RBX 193 jic-s-ua'-0
'se ahoga')
- /ʔakšít/- v t 'ver' 35., 63.2., 88.15.1.; 84.20., 88.36.2.,
88.23. (cf. AZ 132 u'c-x-ill-a 'lo ve',
AP 4 ac-x-ill-a 'lo ve')
- /ʔakšítat/ '(una) vista' 35.; 63.2.
- /ʔakšítī/ 'lo vió' 120.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.2.
- /##ʔakšítī·#tu·wa·#sīpl.##/ 120.; 14.1.1., 26.2.
- /ʔakšítīnan/- v t indf 'ver' 88.15.2.; 63.2., 78.7.1.
- /ʔakšítīwáil·/- v t 'observar' (vca /pu·ʔakšítīwáil·n/
14.1.9.1.) (cf. AZ 132 u'cxillu'í-y 'lo
espía') 91.2.
- /ʔakšít/- v t 'peinar (el cabello)' 88.13.; 84.20.
(cf. AZ a'cxqui't-a 'le peina el cabello',
AP 136 acxqui't-a 'le peina el cabello',
RBX 164 xqui'tua' i'ya'j 'esta peinando su
cabello')
- /ʔakšnikuʔ/ 'entonces apenas' 101.1.; 88.37. (cf. AZ
68 a'cxnicu' 'cuando...; entonces', AP 135
ixnicu' '¿cuando?', RBX 14 a'tmī'ca
'cuando')

- /ʔakʂniʔ/ 'entonces; cuando ...' 16.; 101.1., 101.3., 88.3., 88.10., 108.7.; 40.18., 44.2., 46.
(cf. AZ 68 a'cxnɪ', AP 4 acxni, xni, RBX 14 a'xni')
- /ʔakʂni·#.../ 'cuando ...' 101.2., 120., 132., 133., 134.2., 135., 140.; 88.10. (vea /ʔakʂniʔ/)
- /##ʔakʂni·#ɟuku^{2w}·ɟa·ɟapaqu²·y,##ɪɪ·pi·kwa²ʂqa²ɪ·qu²·y#
ʂkyɪkɪkɪn,##ɟa·#mixika·nuhni·#ni·ɪu·wa·#
ʂqa²ɪ·qu²·y.##/ 'cuando comenzaron a pelearse,
harto tenían ellos su maíz de ellos, pero (los)
mexicanos no mucho tenían ellos' 108.7.
- /##ʔakʂni·#ɟɪɪ,##ma·kuɟi·ka·#ta·ni·#stasipa·ni·ni·t.##/
'cuando llegó acá, lo curó uno por ahí donde
había sido herido' 135.
- /##ʔakʂni·#ɟa·w,##wi²ʂʂaqa²ɪ·qa²·##/ 'cuando llegamos (incl)
allá, tú le hablaste y ...' 135.
- /##ʔakʂni·#ɟa·w,##wi²ʂʂaqa²ɪ·qa²,##ɪɪ·múcu·#ɟa·nqu²·ɪ#
#a·maqapíɪ.##/ 'cuando llegamos (incl) allá,
tú le hablaste en el intervalo, hasta que
llegaron allá los demás' 88.3.
- /##ʔakʂni·#kaɟɪɪ,##lakɟu·wa·#wi²·ɪkuya·t.##/ 'cuando lo
supo, cerca ya estaba (el) fuego' 135.
- /##ʔakʂni·#ɟanqu²·#paɟtaxu·nanqu²·#paɟniʔ,##/ 'cuando iban
a meterse a bañar (los) puercos...' 129.
- /##ʔakʂni·#nakakɟíɪa,##nakwaníaa.##/ 'cuando yo le vea,
se lo diré y ... punto' 133.
- /##ʔakʂni·#nakakɟíɪa,##nakwaníy.##/ 'cuando (quiera) que yo
le vea, se lo diré' 133.
- /##ʔakʂni·#namin#kintasa·kwa²,##ni·katina·ɟki²·##/ 'cuando
venga mi peón, no le darás (= dudo que lo des)'
133.
- /ʔakʂnaʔ/ 'de todos modos' 108.10.; 40.18., 44.2., 46.
- /ʔakʂna·#nakan/ 'de todos modos me iré' 108.10.
- /ʔaq/- '(para contar) objeto(s) redondo(s)' 52.19.
(cf. AE 147- 'forma no especificado', AP 150
"indefinido")
- /ʔaq/- 'relativo a la cabeza' 18., 40.19., 44.3., 84.22.
(cf. AZ 69 a'k-nū-y 'lo tiene puesto en la
cabeza', AP 152 ak- 'referente a la cabeza',
RBX 11 a'k-nū-0 'Lo tiene puesto en la
cabeza')

- /ʔaqa/- ' (para contar) portador(es) de ramas' 52.20.
(cf. AZ 147 a'ka- 'ramas', AP 150 aka-
'ramas', RBX 51¢ a'ka- 'cosas que se ex-
tienden')
- /ʔaqa/- 'relativo a la punta aguda de un polígono; oreja;
punta de pañuelo' 84.23. (cf. AP 229
ca-aka-xt'onkti! '¡jálele la oreja!')
'relativo al ramaje' 40.20., 84.23. (cf.
AZ 68 a'ka-lokot 'cuerno')
- /ʔaqaɸi/- 'relativo a la oreja' 84.24.; 84.23., 40.12.;
40.20. (cf. RBX 312 a'ka'chakān 'interior de
la oreja, oído')
- /ʔaqaɸi·n/ ' (bordes ramiformes) oreja(s)' 40.20., 84.24.
(cf. AZ 43 takān, takam-pān)
- /ʔaqaɸu/- 'relativo a un pabellón' 40.21., 'relativo a
la bóveda (celeste)' 84.25. (cf. AP 6
akapu-n'alhui 'golondrina' (= 'barredora del
cielo'), RBX 10 a'kapu-pa'lhān 'golondrina')
- /ʔaqaɸu·kapaxan/ 'ático, tapanco' 40.21.
- /ʔaqaɸu·n/ ' (superficie ramada) pabellón, bóveda celeste,
cielo' 40.20., 84.25. (cf. AZ 68 a'kapūn,
AP 6 akapun, RBX 10 a'kapūn')
- /ʔaqaɸu·laq/- 'relativo a (un espacio cubierto enmuralado) §
(un) compartimiento' 40.22.; 40.21., 40.20.
- /ʔaqaɸu·laqtun/ ' (un) cuarto (apartado)' 13., 40.22., 51.
- /ʔaqaɸi·yu·n/ 'cada dos; de dos en dos' 53.2.; 52.19., 53.1.,
25.1.7., 51.
- /ʔaqaɸam#kiwiʔ/ 'un árbol' 52.20.; 40.20., 51., 4.6.
- /ʔaqaɸatanuʔ/ 'cada uno' 132.; 52.19., 51., 53.1.
- /ʔaqaɸatanu·tniʔ/ 'uno por uno' 14.2.8.4., 53.2.; 52.19.,
53.2., 51.
- /ʔaqaɸatanu·#pi·nals/ 'cada viernes' 132.; 120.
- /ʔaqaɸatanu·#ʕikiʔ/ 'cada casa' 53.1.; 14.2.8.4., 132., 4.4.
- /ʔaqaɸatutu·n/ 'cada tres; de tres en tres' 53.2.; 52.19.,
53.2., 51.
- /ʔaqaɸatuni·n/ 'cada uno por separado' 53.2.; 14.2.8.4.,
52.19., 53.2., 51.
- /ʔaqaɸá·snaʔ/ 'cebolla chica' 52.1.; 40.20., 46.
(cf. AZ 69 a'katzāsna', AP 7 akatzas, RBX 10
a'katzāsna')

- /ʔaqačaqaʔy/ ' (le) lava (en su punta)' 84.23.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /ʔaqačaʔšunaʔn/ 'cada seis; de seis en seis' 53.2., 25.1.6.; 52.19., 53.2., 51.
- /ʔaqaštanuʔwaʔttʔin/ 'cada espejo' 53.1., 14.2.8.4.; 52.19., 53.1., 40.11., 51.
- /ʔaqan/ 'rama' 40.20., 84.23., 119.1. (cf. AZ 68 aʔkan, AP 5 akán)
- /ʔaqawaʔ/ 'araña' 4.24.; 40.20., 84.23., 63.2. (cf. AZ 5 aʔkahuilhuʔ, aʔkahuilhūt)
- /ʔaqaluqut/ ' (ramaje huesudo) asta (de ciervo); cuerno' 40.20., 14.2.11. (cf. AZ 68 aʔkalokot, RBX 10 aʔkalokot)
- /ʔaqpʔiʔiʔ/ ' (lo que tiene una verruga en la cabeza) el Cosol (nombre de montaña cerca de Zongozotla, Tetela, Puebla)' 40.19.; 18.
- /ʔaqpʔaqat/ 'sombbrero' 4.24., 18., 107. (cf. 72 70 aʔkpaʔat)
- /ʔaqpʔuʔšam/ 'veinte objetos redondos' 52.19., 51.; 25.1.6., 25.1.9., 27.2.
- /ʔaqpʔuʔšamanʔin/ 'veinte objetos redondos' 25.1.9.; 25.1.6.
- /ʔaqpʔuʔšamaʔn/ 'veintes' 25.1.6.; 52.19.
- /ʔaqpʔuʔšamhčiwʔiʔ/ 'grupo de veinte piedras' 27.2.; 25.1.6., 4.11.
- /ʔaqtʔiy/ 'dos objetos redondos' 4.20., 14.2.8.1., 25.1.7., 25.1.11., 25.1.14., 27.2., 27.3., 50., 51., 52.19.
- /ʔaqtʔiyaʔ/ ' (son) dos objetos redondos ya' 50.; 4.20.
- /ʔaqtʔiyuʔn/ 'doses' 25.1.7.; 4.20.
- /ʔaqtʔiyʔaqtʔutu/ 'dos o tres' 14.2.8., 27.3.; 4.20., 4.25.
- /ʔaqtʔiyhkuʔ/ ' (son) dos objetos redondos aún' 4.14.; 4.20., 88.37.
- /ʔaqtʔiyhsamaʔna/ ' (período de dos semanas) quincena' 14.2.8.1., 27.2.; 4.20.
- /ʔaqtʔiyhsylʔntu/ 'doscientos' 51.; 4.20.
- /ʔaqtʔiyhniʔ/ 'dos objetos redondos' 25.1.14.; 4.20.
- /ʔaqtʔiyhniʔin/ 'dos objetos redondos' 25.1.11.; 4.20.

- /ʔaqtɑqɪ/- 'v t 'golpear en la cabeza' 14.1.9.1.; 84.22.
- /ʔaqtɑm/ 'un objeto redondo' 4.17., 4.24., 14.2.8.1.,
14.2.8.4., 27.3., 115., 119.3., 135.; 52.19., 51.
- /ʔaqtɑmʔɑqtɪy/ 'uno o dos' 14.2.8., 27.3.; 4.17., 4.20.
- /ʔaqtɑmhkiɪtɑmɑku/ 'un período de un día' 14.2.8.1.; 4.17.,
5.1.3.
- /ʔaqtɑmʔkiɪtɑmɑku/ '(es) un día' 119.3.; 117., 4.17., 5.1.3. 2w
- /ʔʔʔaqtɑmʔkɑ·ɕi·sniʔ, ʔʔʔɑʂnɑtɪɪ·ʔɕukukɑh^u·mɑkɑwɑnkɑn.ʔʔ/ '(era)
una noche, (cuando) oyó (que) comenzóse a hacer
ruido (uno)' 115.
- /ʔaqtɑmʔɑyɑ·tɪ/ 'uno (y) medio' 58.; 4.17., 25.1.4.
- /ʔaqtɑmʔʂɪɪ·kiɪʔɑktɪy/ 'una segunda parte; una mitad' 58.,
4.17.
- /ʔaqtɑnʔʂɪɪ·kiɪʔɑktɑ·tɪʔ/ 'una cuarta parte; un cuarto' 57.,
4.17.
- /ʔaqtɑ·tɪʔ/ 'cuatro objetos redondos' 26.2.; 52.19., 51.
- /ʔaqtɑ·tɪ·ʔɕɪkiʔ/ 'cuatro casas' 52.19.; 26.2., 4.4.
- /ʔaqtɑ·tɪ·ʔʂɪɪ·kiɪʔɑknɑxɑ·ɕɑ/ 'cuatro novenos' 57.; 26.2., 51.
- /ʔaqtuxun/ 'siete objetos redondos' 25.1.6., 25.1.10., 123.;
52.19., 51.
- /ʔaqtuxunɪnɪ·n/ 'siete objetos redondos' 25.1.10.; 123.
- /ʔaqtuxunɑ·n/ 'sietes' 25.1.6.; 123.
- /ʔaqtuxunʔɑqɕɑyɑn/ 'siete u ocho' 12.2.9.; 123., 25.1.6.
- /ʔaqtuxunʔmɑ·tɑnkʊ/ 'siete estrellas' 123.' 25.1.6., 52.19.
- /ʔaqtum/ 'un objeto redondo' 25.1.6., 25.1.9.; 52.19.,
51., 14.2.10.2.
- /ʔaqtumɑnɪ·n/ 25.1.9.; 25.1.6.
- /ʔaqtunɑ·n/ 'unos objetos redondos' 25.1.6.
- /ʔaqtutu/ 'tres objetos redondos' 4.25., 27.3.; 52.19., 51.
- /ʔaqtutʊsyɪ·ntu/ 'trescientos' 14.2.3.4.; 4.25., 51.
- /ʔaqtutʊsyɪ·ntuʔɑ·ʔaqtuxun/ 'trescientos siete objetos redon-
dos' 51.; 14.2.3.4., 25.1.6.

- /ʔaqǎʔayan/ 'ocho objetos redondos' 25.1.6., 25.1.10.;
52.19., 51.
- /ʔaqǎʔayanl·n/ 'ocho objetos redondos' 25.1.10.; 25.1.6.
- /ʔaqǎʔayana·n/ 'ochos' 25.1.6.
- /ʔaqǎʔayanʔšll·klʔakka·w/ 'ocho décimos' 57.; 25.1.6.
- /ʔaqǎ·šan/ 'seis objetos redondos' 4.9.; 52.19., 51.
- /ʔaqǎ·šun/ 'seis objetos redondos' 25.1.6., 25.1.10.
52.19., 14.2.10.2., 51.
- /ʔaqǎ·šunlnl·n/ "seis objetos redondos" 25.1.10.;
25.1.6.
- /ʔaqǎ·šuna·n/ 'seises' 25.1.6.
- /ʔaqklǎls/ 'cinco objetos redondos' 25.1.4.; 52.19., 14.2.7.2.
- /ʔaqklǎlsl·n/ 'cincos' 25.1.4.
- /ʔaqka·w/ 'diez objetos redondos' 4.19., 14.2.8.1.,
25.1.4., 25.1.11., 27.2., 27.3.,; 52.19., 51.
- /ʔaqka·wítu/ 'once objetos redondos' 27.3.; 52.19., 51.
- /ʔaqka·wl·n/ 'dieces' 25.1.4.; 4.19.
- /ʔaqka·wʔaqka·wítu/ 'diez u once' 14.2.8., 27.3.; 4.19.
- /ʔaqka·whka·ta/ '(período de diez años) década' 14.2.8.1.,
27.2.; 4.19., 4.24.
- /ʔaqka·whnl·n/ 'diez objetos redondos' 25.1.11.; 4.19.
- /ʔacsán/- v t 'comentar, criticar' 98.4.; 84.22.
(cf. AZ 70 a'ksa'n-0 'le menciona',
AP 8 aks'an-0 'lo recuerda', BXX 12
a'ksa'n-0 'lo critica')
- /ʔaqspulu/- v t 'suceder (le), pasar (le)' 141.; 84.22.,
88.36.1. (cf. AZ 70 a'ksu'la-0 'le acon-
tece, le pasa', AP 9 aksp'ula-0 'le sucede')
14.2.10.2.
- /ʔaqsti·pu·n/ 'cráneo' 40.19. (cf. AZ 70 x-a'kstipūn 'su
punta más eminente', AP 10 akstipūn 'coronilla,
centro de la cabeza')
- /ʔaqsqalaʔ/ 'inteligente' 40.19. (cf. AZ ʔa'kslalaʔ,
AZ 115 škalalaʔ 'vigilante')
- /ʔʔʔaqsqalaʔaʔ.ʔʔ/ '(es) inteligente ya' 117.; 40.19., 50.

- /ʔaqsqawa/- v t 'engañar' (cf. AZ 70 a'kska'hui-y 'lo engaña', AP 9 aksk'ahui-0 'lo engaña')
- /ʔaqsqawanaʔ/ 'engañador; diablo' 102.2.; 84.22., 88.36.1., 31.
- /ʔaqsqawanana/- v t indf 'engañar' 31.
- /ʔaqs/- '(para contar) discos 52.21. (cf. AP 150 'akx-'hojas (de carne), piezas', RBX 13 a'kk-mū't 'arco (para flecha)')
- /ʔaqsī'qa/ 'cabeza' 4.8., 102.2.; 40.19. (vea /sī'qa/ 'temazcal'?) (cf. AZ 71 a'kkāka, AP 11 akxaka, RBX 13 a'kkāk)
- /ʔaqsʔam#ʔami'n/ 'una moneda' 52.21.; 14.2.10.2.
- /ʔaqsʔam#s|aqtāʔtiʔ/ 'una moneda de a cuatro reales, una moneda de cincuenta centavos, un tostón' 52.21.
- /ʔaqsʔuqahnaʔ/ 'sufrimiento' 117.; 42.2.2., 35.
- /ʔaqsʔuqahna/- v i hbtl 'sufrir' 42.2.2.; 84.22., 44.2., 63.1., 78.7.1.
- /ʔaqt/- 'referente a una cabezota' 44.3.; 40.19.
- /ʔaqtīʔahnaʔ/ '(un) estornudo' 35.; 88.15.1.
- /ʔaqtīʔahna/- v i hbtl 'estornudar' 35., 88.15.1.; 84.22., 88.36.2 (44.3.?) (cf. AZ 69 a'kltitakajna-0 'estornuda', AP 200 akstisatna-0 'estornuda', RBX 261 a'kti'sāna'n-0 'estornuda')
- /ʔaqtiantu'n/ 'muslo' 44.3., 40.7. (cf. AZ 69 a'klttantūn, AP 7 aklttantūn)
- /ʔaqxu'y/ '(su) cabeza la tiene metida abajo adentro' 34.22.; 63.4., 63.1., 77.3., 65.1.
- /ʔaqmūnu/- v t 'bautizar' 88.21.; 84.22. (cf. AZ 69 a'k-mu'nu-y 'lo bautiza')
- /ʔaqmūnukaxaʔ/ 'lo bautizo alguien ya' 88.21.; 84.22., 63.2., 78.3.1., 77.7.1., 70.3.2., 88.21.
- /ʔaqaḡaxa'ḡasyi'ntu/ 'novecientos objetos redondos' 51.
- /ʔaqaḡaxa'ḡasyi'ntu-ʔa'ḡtu'ḡtipūḡanaku'naxa'ḡami'ḡ/ 'novecientos noventa y nueve mil objetos redondos' 51.; 4.17.
- /ʔaqaḡiti/- v i 'estar desente' 36.2.' 84.22. (vea /ḡa'qiti/- v i 'volverse desente') (cf. AZ 71 a'ḡai'ti-v 'se vuelve loco', AP 11 ak'uiti-0 'se saca, se priva, se ataranta', RBX 87, 200 laka-hū' 11-0 'se saca, sienta un verdugo')

- /ʔasu·s/ '¡jay!' 111.1. (< español /xesus/)
- /ʔaswakaʔ/ 'azúcar' 4.19., 13.1. (< español /aθúkaʔ/)
- /ʔaʔ/ 'se fue' 4.9., 4.12., 14.1.1., 88.27., 98.1., 98.3., 130.1.; 63.1., 14.1.8., 77.3., 70.3.1.
- /ʔaʔkuʔ/ 'se fue apenas' 88.27.; 63.1., 14.1.8., 77.3., 70.3.1., 88.21.; 4.9., 88.27.
- /ʔah/- 'aquello' 98.1. (cf. AZ 68 aʔj-tiya'n 'por ahí, mas allá', RBX 9 aʔj 'allí')
- /ʔahmá·čaʔ/ 'allá (algo distante, pero objeto específico involucrado invisible, aunque el lugar sea visible)' 98.1.; 98.1., 63.1., 88.20.
- /ʔahmá·ča·ʔlakatam/ 'en aquel lugar el que yace allá' 98.1.; 52.27.
- /ʔagu·stu/ 'agosto' 4.16., 13.1. (< español /agósto/)
- /ʔampátanqu·nʔ·nʔ·tʔ/ 'ellos se han querido ir' 88.6.; 63.1., 14.2.8.3., 88.6., 77.1., 77.5., 68.
- /ʔan/- 'alguien, alguno' 102.4. (vea /ʔan-tʔ·ntaʔ/) (cf. RBX aʔn-tʔ 'el cuál')
- /ʔan/- 'eso' 98.1. (vea /ʔan-taʔ/ 'allí')
- /ʔan/- v i (1^a v 3^a personas) 'ir(se)' (vea /pln/- v i (2^a persona) 'id.')
- 14.2.5.2.1., 31., 63.1., 72.1., 88.6., 88.9., 88.13., 88.28., 94.1., 94.8. (cf. AZ 71 aʔn-0 'va', AP 11 an-0, RBX 13 aʔn-0) (vea /ʔanan/- v i ips 'haber')
- /ʔan/ 'se va' 15.2.5.2.1., 109.11.; 63.1., 77.3., 65.3.
- /ʔaniʔ/ 'el que va' 31.; 14.2.8.4., 63.1., 31.
- /ʔaniyʔ/ 'se le va' 78.3.3.; 63.1., 80.1., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /ʔanan/- v i ips 'haber, existir' 98.4.; 63.1., 145. (vea /ʔananiʔ/ 'por alguna parte') (cf. AZ 71 aʔnan-0 'existe', AP 11 anán-0 'hay, existe', RBX 14 aʔnan-0 'hay')
- /ʔananiʔ/ 'en alguna parte; hay en donde' 98.4. (= /ʔananʔnʔ·ʔ/)
- /ʔananiʔ·ʔalakatamʔka·taʔa·watʔlamá·ʔmu·ʔniʔ/ 'por cierta parte en el mundo viven mono(s)' 98.4.; 23., 98.1., 4.17.
- /ʔanani·ntaʔ/ 'en alguna parte; hay por donde' 98.4. (= /ʔananʔnʔ·ntaʔ/)

- /ʔanani·(nta·)ʔsalakatam/ 'en cierta parte (hay)' 98.4.; 41.
- /ʔanani·(nta·)ʔlakatam/ 'en parte alguna (hay)' 98.4.; 98.3.
- /ʔanti·ntaʔ/ 'alguien' 102.4.; 10 2.7., 102.3. (cf. AZ 125 huaʔ nti 'el que', RBX 14 a'n-ti 'quien...')
- /ʔantaʔ/ 'allí (algo distante e invisible, pero definido, conocido)' 16., 98.1.; 98.2., 110.4. (cf. AZ 71 a'nta', AP 11. 162 aná, RBX 11, 14 a'n-tzá')
- /ʔanta·ʔkki·ča·ʔtá·ni·ʔlamá·ʔlá·pani·t/ 'allí llegué (y volví) allí por donde vive (el) tigre' 98.2. 2w
- /ʔanta·ʔnak—kuškiwi·ʔšilamá/ 'allí en Coxquihui vivía' 98.1.
- /ʔanqaʔi·n/ 'siempre' 101.7., 110.2., 126.2. (cf. AZ 56 a'nka'lhin 'siempre', AP 12 anka'lhin 'así sigue')
- /ʔay/- 'ahí' 88.37., 98.1. (vea /ʔa·/- 'id.' 88.7., 95.)
- /ʔay/- 'ya' 88.22.
- /ʔayta·t/ 'mitad' 25.1.14., 58. (cf. AZ 31 i'tāt, AP 26 itat, RBX 31 i'tāt)
- /ʔayta·tiniʔ/ 'mitades' 25.1.14.; 58.
- /ʔaykúqni·ttaʔ/ 'ya lo he escrito ya' 88.21.; 88.22., 77.1., 63.2., 78.3.1., 68., 88.21.
- /ʔayqu·tanu·ʔaʔ/ 'ya atardeció ello ya' 88.22.; 63.1., 77.3., 70.1., 88.21.
- /ʔayšwaqu·ni·ttaʔ/ 'ya lo habían comido ya' 134.2.; 88.22., 66., 63.2., 78.3.1., 77.3., 77.6., 68., 69., 88.21.
- /ʔayšwaqu·ni·ttaʔ, ʔʔakšni·ʔča·ʔwá·yaʔ, ʔʔ/ 'ya lo habían comido ya, cuando llegó allá (el) gavilán' 134.2.
- /ʔayʔtatamá/ 'ya está durmiendo' 88.22.; 63.1., 63.1., 92.1., 77.3., 70.3.4.; 14.2.2.1.
- /ʔaymaʔ/ 'ése, ésa, éso' 92.1.; 89.1., 100.1., 102.1., 103.1., 105.1., 108.13.; 88.37., 92.1. (vea /ʔa·má/ 'id.')
- /ʔayma·qu·/ 'ésos' 102.1.
- /ʔayma·qu·ʔ/ 'aquellos ahí' 102.1.; 88.37., 63.1., 92.1., 77.3., 77.6., 70.1.
- /ʔayma·ʔ/- v i 'estar ahí acostado' 102.1.
- /ʔayma·čaʔ/ 'aquel ahí' 102.1.; 92.1., 88.20.

- /ʔayna²·qu²·#tasa·kwanl·n#ʂla²/ 'esos cargadores (son) suyos (de él)' 102.1.
- /ʔayma²·#či²ʂku²/ 'aquel hombre' 4.27.; 92.1., 4.4.
- /ʔayma²·#qampa·tam/ 'esa suerte de ...' 105.1.
- /ʔaynu²/ 'por ahí (algo distante, invisible, indefinido)' 98.1.; 88.37.
- /(ʔ)a·/(-) 'aún, todavía' 88.28.
- /ʔa²/- partícula interconectante 14.2.3.4.; partícula conectiva 51.
- /ʔa²/- 'otro(s)' 54., 88.3. (cf. AZ 43 ā-a'ktum 'otro', AP 229 ā[a]ktum 'otro', RBX 312 a'-lakatin 'otro')
- /ʔa²/- partícula adverbial 'ahí' 88.7., 88.29., 95., 98.1. (vea -/ča²(·)(ʔ)/(-) 'ahí')
- /ʔa²/- partícula demostrativa 'ése, ésa, eso' 98.1. (vea /ʔa²-nu², ʔa²-ma²·ča²/)
- /ʔa²·pa·tam/ 'otro objeto panzudo' 54.; 52.4.; 51.
- /ʔa²·tu·pá·tu/ 'otro erpeino' 54.; 88.7., 40.9., 14.2.9.5., 51.
- /ʔa²·tu·pá·tu·#kintawan/ 'otro pie mío' 54.
- /ʔa²·ča²qana²/ 'ahí lo está masticando' 88.7.; 88.29., 95., 98.1., 63.2., 70.3.1., 92.1., 14.2.2.1., 77.3., 70.3.4.
- /ʔa²·ča²qana²·#mintá·la²/ 'ahí está masticándolo tu hermano' 88.7., 89.29.
- /ʔa²·ča²·tam/ 'otro ser humano' 54.; 52.11.
- /ʔa²·ki²tú·tu/ 'otro lado' 54. (vea /k--ʂ-a·ki²tu·tu/ (cf. AZ 112 -c-x-quilh-tūn 'en la orilla de ...', AP 214 x-aquilh-tutu 'su otro lado', RBX 114 quilh-tū-taj 'de lado')
- /ʔa²·ka²·ska/ 'mañana' 4.24. (cf. AZ 67 ā'cā'xca', AP 236 natzajta)
- /ʔa²·ka·ma²li·t/ 'a otra hora del día' 54.; 40.13., 52.25., 195.3.
- /ʔa²·qampa·tum/ 'otra clase de objeto' 54.; 52.15., 51.
- /ʔa²·atan/ 'otro objeto redondo' 4.24.; 54., 4.17.
- /ʔa²·ʂnu/ 'asno' 12.1., 14.1.9.1., 14.2.5.2.3., 93.3., 99.1. (< español /asno/)
- /ʔa²·ʂnula/- v i 'hacer de asno' 14.1.9.1., 13.1., 14.2.3.1., 14.2.9.2.2., 89.2.

/ʔa·t/- ' (no)...más ya' 88.33. (vea /na·t/- 'no más ya' 88.32.)

/ʔa·maqapíti/ 'los demás' 88.3.; 54. (cf. AZ 97 a'makapitzin 'los demás, los otros', AP 64 xa-makapítzi 'los demás, los otros', RFX 82 a'makapitzin 'otros, otras')

/ʔa·má/ 'ése, ésa, eso' 102.1, 92.1.; 98.1., 92.1.

/ʔa·má·čaʔ/ 'ahí está acostado allí' 88.29.; 63.1., 77.3., 79.3.4., 88.20.

/ʔa·má·čaʔ/ 'allá; aquél allí' 98.1., 102.1.; 88.29., 63.1., 92.1., 77.3., 70.3.4., 88.20

/##ʔa·má·ča·#kapi!##/ '¡allá véte!' 98.1.

/ʔa·níma/ 'espíritu, alma, ánima' 25.1.3., 25.1.14. (cf. AZ 3 a'ni'ma'j)

/ʔa·nímahniʔ/ 'espíritus' 25.1.14., 25.1.3.

/ʔa·nímahni·n/ 'ánimas' 88.14.; 25.1.3., 25.1.11.

/ʔa·níma·n/ 'espíritus' 25.1.3.

/ʔa·nuʔ/ 'por ahí (algo distante, invisible, indefinido)' 98.1.; 88.7. (cf. AZ 71 a'nu', AP 12 anu, RFX 14 a'nanú 'para allá')

/ʔa·nu·#čaʔamaʔ/ 'por ahí está masticándolo' 98.1.

/ʔa·nh/- partícula concesiva con el volitivo-imperativo 'aunque no ...' 108.2., 137. (vea /ma·skini·/- 'id.')

/ʔa·nhkatawiʔ/ 'aunque no se sentara' 137.; 108.2., 72.1., 63.1., 77.3., 70.5.

/##ʔa·nhkatawiʔ·#waʔ,##kawaní·#šqawasa!##/ 'aunque no se sentara él, díselo a su hijo!' 137.; 4.3.; 61.5., 20., 14.2.1.2.

/ʔa·nhkawaʔ/ 'aunque no la coma el; 108.2.; 72.1., 63.1., 78.2.1., 77.3., 70.1.

/##ʔa·nhkawaʔ#šcu,##cantana·n#ka·túwa·n.##/ 'aunque no coma su tortilla, no obstante irá (al) rancho' 108.2.; 108.1.1., 108.2., 108.1.

/ʔa·li·/- 'anticipadamente, con anticipación' (vea /ʔa·li·sta·lana/ 'posteriormente' 88.33., 110.2.)

/ʔa·li·sta·lana/ 'posteriormente' 88.33., 110.2. (cf. AZ 71 a'listih 'después', a'stéh 'después', AP 189 astan 'después', RFX 243 a'-ca-li-stān 'después')

/ʔuktu·bri/ 'octubre' 14.1.9.1. (< español /oktúbre/)

/ʔukʂíʔiʔi/ 'lo vio' 14.1.9.1. (vea /ʔakʂíʔiʔi/ 'id.' 14.2.10.2.)
63.2., 78.3.1., 77.3., 70.2.

/ʔuh/- 'de ahí' 110.2. (vea /ʔuhtlylnaʔ/ 'desde hace gran
rato') (cf. AP 129 u-cú 'hace poco, hace un ratito')

/ʔuhtlylnaʔ/ 'desde hace gran rato' 110.2.; 14.1.9.2., 108.1.;
ET 33.151. (vea /nahtlylnaʔ/ 110.2.) (vea
*/htlylnan/- v t hstl 'toraitoma', -/ʔ/ 31.)

/ʔuy/- 'aquí' 98.1. (vea /ʔu/- 'id.') (cf. AZ 5 ū·nu', AZ 132
u'-hui't, anta' y-u'-nu', AP 165 ú 'aquí', u-hui
'aquí está')

/ʔʔuyuy!ʔʔ/ '¡uy! (duelo)' 111.1.

/ʔuymaʔ/ 'ésto, ésta, esto' 99.1., 100.1., 102.1., 103.1.,
105.1., 108.13.; 93.1., 92.1. (cf. AZ 132
u'-hui't 'aquí, acá', AZ 133 u'-na'j 'esto,
que está aquí')

/ʔʔuymaʔ·ʔkuʂí·ʔni·kana·ʂato·n#la·ʔʔaymaʔ!ʔʔ/ 'este maíz no
(es) así de bueno como aquél!' 108.13.

/ʔuyna·ʔqampa·tam/ 'esta suerte de ...' 105.1.

/ʔuynuʔ/ 'aquí' 98.1. (cf. AZ 5 a'nta' yu'nu' 'este aquí')

/ʔu·/- '¡aquí! [ten!]' 83.35. (prefijo adverbial) (vea /ʔu·/-
83.13.) (vea /ʔa·/- 'ahí' 83.7., 95., 79.1.)
(cf. AP 165 u-)

/ʔu·/- 'ésto, ésta, esto' 98.1. (vea /ʔuy/- 'id.')

/ʔu·/- prefijo immediativo (con el incompletivo) 83.13.

/ʔu·/- 'o... (u...)' 103.3. (< español /o/) (vea
/ʔu·su/ 'id.') (cf. AZ 129 usu, su)

/ʔu·ʂuwa·n/ 'Ochoa' 13.1. (< español /ʔoʂá/)

/ʔu·kaktʂikʂikan/ 'de inmediato me peino ni propia cabeza'
83.13.; -77.1., 84.20., 83.2., 78.3.1., 82.18.2.,
65.3.

/ʔu·kan/ 'de inmediato (se) voy' 83.13.; 77.1., 83.1., 65.3.

/ʔu·kan#ʂkiʂ#11·kuʂaʔn/ 'de inmediato voy a pedir medicina' 83.13.

/ʔu·kuʔ/ '(esto aún) hace un momento' 83.27., 83.35., 110.2.;
83.1., 83.37. (cf. AZ 132 u'cu' 'apenas, ahorita',
AP 129 u-cú 'hace poco, apenas, hace un ratito')

- /ʔu·kšaqaʔi·qa/ 'de inmediato yo le hablo y ...' 88.13.;
77.1., 63.3., 88.3., 78.3.1., 65.1.
- /ʔu·kšaqaʔi·y/ 'en este momento le hablo' 131.; 88.13.,
77.1., 63.3. 78.3.1., 65.1.
- /ʔu·ʔi#/#/ '¡mira!' (lgnf) 112.
- /ʔu·su/- '...o (u) ...' 108.3. (vea /ʔu·/- 'id.') (cf.
AZ 120 su, usu)
- /ʔu·ma/ 'éste, ésta, esto' 102.1.; 98.1., 92.1. (vea
/ʔuymä 'id.')
- /ʔu·n/ 'viento' 4.9., 4.28., 88.30. (cf. AZ 133 ũ'n,
AP 130 un, RBX 154 ũ'ni')
- /ʔu·nama/ 'está soplando el viento' 88.26.; 63.1., 92.1.,
77.3., 70.3.4.
- /ʔu·nan/- v i hbt1 'soplar el viento' 88.26.; 88.7.1., 145.
(cf. AZ 133 ũ'nan-0 'hace viento', AP 130 unar-0
'sopla el viento', RBX ũ'nun-0 'hace viento')
- /ʔu·nan/ 'sopla el viento' 14.1.9.1., 145.; 4.9., 14.1.8.,
73.7.1., 77.3., 65.3.
- /ʔu·nuʔ/ 'aquí' 98.1., 109., 135. (cf. AZ 5 ũ'nu', AP 165
juú, ú)
- /ʔu·nu·#lakatam/ '(en) este lugar' 98.1.
- /ʔu·wí/ '¡aquí está sentado! ¡tómalo!' 88.35.; 63.1.;
77.3., 70.5.
- /ʔu·wa·#.../ 'o esa ...' 108.3.; 4.8.
- /#ʔm:::!/# 'ruido hecho por la vaca' 111.2.
- /s/- afijo diminutivo 10., 40.17., 44., 44.1., 88.26.1.
- /sipi/ 'cerro' 26.2., 27.3., 120. (cf. AZ 115 sipi,
sipij 'cerro; peña', AP 25 sipi, sipij 'peña;
cerro', RBX 118 sipej ... 'cinarrón')
- *-/sipá·ni/- v n 'Fexir(sc)' (vea /tasipa·ni/- v i 135.,
/ma·sipá·ni/- v F 'Fexir, lastimar')
- /sit/- v t 'cortar (con tijeras)' 84.26., 84.31. (cf. AZ
115 sit-a 'lo corta (con tijeras)', AP 25
sit-a 'lo pela por tajadas, lo rebana', RBX 118
sit-a 'lo corta (con cuchillo)')
- /sityi·npi/ 'septiembre' (< español /septiembre/) 13.1.
- /sikuina·taw/- v t 'bandecir' 141. (cf. AP 114 sicu'lan-
tlaúu-v 'lo bendice', AP 74 sic'una'tlaúu-0,
RBX 118 sicu'lan-0)

/sikulna·tawá/ 'lo bendijo' 141.; 91.1., 63.2., 78.3.1.,
77.3., 70.1.

*-/sɪʔ/ '(?)' (vea /sáqsɪʔ/ 'dulce' 128.)

/sɪwɪ/- v t 'hilar' 63.2., 70.1.3. (cf. AZ 115 sihui-y 'lo
tuerce, lo hila', AP 94 sihuí-0 'lo retuerce',
RBX 118 sihuí-0 'lo tuerce')

/sɪwɪtɪn/ 'lo hilasteis' 70.1.3.; 63.2., 78.3.1., 77.5.

/sɪwɪquʔ/ 'lo hilaron' 70.1.3.; 63.2., 78.3.1., 77.3.,
77.6., 70.1.3.

/sɪwɪquʔɪɪ·#.../ 'lo hilaron ...' 70.1.3.

/sɪwɪʔ/ 'lo hilaste' 70.1.3.; 63.2., 78.3.1., 70.1.3., 77.2.1.

/sɪwɪʔ/ 'lo hiló' 70.1.3.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.1.3.

/sɪwɪʔɪɪ·#.../ 'lo hiló...' 70.1.3.

/sɪwɪw/ 'lo hilaros (incl)' 70.1.3.; 63.2., 78.3.1., 70.3.1.,
77.4.1.

/sɪyʊʔ/ 'enredadora de campanillas' 23. (cf. RBX 411 suyu'
'sovo quelito')

-/sɪyɪ/- v n 'mostrar' 63.4., 87.3. (vea /tasɪvi/- v i 33.,
/ma·sɪ/- v t 65.4.)

/sɪ·ɛɪʔ/- v i 'enojarse' 63.1., 70.1.1. (cf. AZ 115 sɪtzɪ'-y
'se enoja', AP 98 sɪtzɪ'-0)

/sɪ·ɛɪʔ/ 'te enojaste' 70.1.1.; 14.1.2.; 63.1., 70.1.1., 77.2.1.

/sɪ·sku/ 'Francisco' (< español /fransɪsko/) 13.1.

/sɪ·ra/ 'abeja' (< español /ábeja/) 13.1.
(cf. AZ 115 sɪraj 'abejas; cerna')

-/sɪʔ/- v n 'rostrar(se)' 63.4. (vea -/sɪyɪ/- v n 'ic.'
14.1.3.5.)

/sɪʔ·qnaʔ/ 'banano(s), platano(s)' 4.26., 52.26., 53.2.
(cf. AZ 114 sɛ'kna', AP 94 sɛkna, RBX 116 sɛ'kna')

/sɪʔ·n/ 'lluvia' 4.10., 4.26., 40.13. (cf. AZ 115 sɪn,
AP s'ɛn, s'in)

/sɪʔ·nan/- v i Mtl 'llover' 145.

/sɪʔ·nan/ 'lluevo' 145.; 63.1., 78.7.1., 77.3., 65.3. (cf. AZ
115 sɛnan-0, AP 94 s'ɛnán-0)

- */saq/- v i 'leñar; recoger' (vea /ta-saq-ni?/ 'leña' 52.17.)
(cf. RBX 114 saca-0 'lo recoge, lo levanta')
- /saqa·11·/- v t 'molestar' 78.4.1., 133. (vea
/ti·ni·kakiñtika·-saqa·11·-n/ 133.) (cf. AZ
39 sokāli-y 'lo molesta, lo estorba')
- /saqnan/- v i hbt1 'leñar' (vea /tasaqni?/ 'lena' 52.17.)
(cf. AZ 113 saknan-0 'recorta (recoge) lena',
AP 93 saknan-0 'corta lena')
- /sasan/ 'mofeta, zorrillo' 4.10., 4.24. (cf. AZ 113 sasan,
AP 93 sasan, RBX 115 sasan)
- //#samikssi!#/ '¡fu!' 7.2.4.
- /sama·na/ 'semana' (< español /somaña/) 14.2.8.1., 27.2.
- /saluku/ 'lagartija' 14.2.9.1.2.2. (cf. AZ 116 slu'lu'cu,
AP 97 sluluc, RBX 119 slu'lu'cu)
- /saluku·n/ 'lagartijas' 14.2.9.1.2.2., 25.1.3.
- /sarapi·n/ 'Serafín' (< español /serafín/) 13.1.
- */saq/ 'blanco' (vea /saqáqa/ 27.3.)
- /saqáqa/ 'blanco (como papel)' 27.3. (cf. AP 92 sakaha
'blancuzco, blanquacino', RBX 115 sa'kaha
'blanco')
- /saqáqahna?/ ' (una hierba blanca) epazote' 27.3.; 9.
- /saqs!/? 'azúcar, dulce, miel' 128., 132. (cf. AZ 113
sa'ksi 'panela, dulce', AP 93 sa'ah'i,
x'ah'i 'dulce', RBX 116 sa'si 'dulce',
RBX 118 sa'ksi'ni 'panela')
- */sán/- y i 'hacer ruido' (vea /sánsan/- v t 93.4.)
- /sa·stika·ta/ 'año nuevo' 27.3. (cf. AZ 113 sāsti' cā'ta,
AP 93 sāst'i c'ata, RBX 115 sāsti' cā'ta)
- /sa·sti/? 'nuevo' 27.3. (cf. AZ 113 sāsti', AP 93 sāst'i,
RBX 115 sāsti')
- /sa·ntu/ 'santo' (< español /santo/) 25.1.14., 40.24.,
40.25.
- /sa·ntuhni/? 'santos' 25.1.14.
- /suq/ 'presto, pronto; temprano' 110.3. (cf. AZ 117 soh
'temprano', AP 99 soh 'luego, dentro de poco,
pronto')
- /suqsuq/ 'inmediatamente' 110.3.; 15.1.

/##suqsuq#tana?i##/ ;inmediatamente vienes! 110.3., 131.

/sunu/- v t 'soplar' 63.2. (cf. AZ 120 su'nu-y 'lo sopla',
AP 103 s'unú-0 'le da un soplado', RBX 124
'su'nú-0 'lo sopla (con la boca)')

/súnuya?/ 'lo soplas' 4.25., 63.2., 78.3.1., 65.1., 77.2.1.

/su/- v t 'pelar' 63.2., 70.3.3. (cf. AZ 138 xū-y, AP
137 xú-0)

/su+t/ 'lo pelaste' 70.3.3.; 63.2., 78.3.1., 70.3.3., 77.2.2.

/sú+ti/ 'lo pelaste' 70.3.3.' 63.2., 78.3.1., 70.3.3., 77.2.2.

/su'y/ 'lo despelleja' 4.10., 4.28., 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.

/spitu/ '(un pajarito negro) tordo garrapatero' 44.1. (cf.
AZ 117 spitu, AP 99 spitu)

*/spít/- v n 'devolyer(se)' 88.32.; 88.36.1. (vea
/ta-spít/- v i 88.32.)

/spini'n/ 'color rosa' 44.1. (cf. AZ 107 pi'nin 'rojo',
AP 99 sp'inini, RBX 120 spi'nen-ke')

/sput/- v i 'acabarse' 63.1., 67.2.; 88.36.1. (cf. AZ
118 sput-a 'se acaba', AP 99 sput-a, RBX 120
sput-a)

/spupuku/ 'azul; azul celeste' verde' 5.1.1., 44.1., 44.2.
(cf. AZ 118 spu'pu'cu 'azul', AP 99 spu'p'oko
'azul cenizo', RBX 110 lh-pu'po'ko 'color de
ceniza')

/spumpu/ 'pelicorto' 44.1. (cf. AP 233 ak-sp'ump'ulu 'pelón')

/spu'n/ 'pajar(it)o' 4.10, 4.18., 4.28., 7., 44.1., 52.0.,
112. (cf. AZ 117 spun, AP 231 lactzu spun,
RBX 120 spEn)

/stin/- v i defecar, "obrar" 63.1. (cf. AZ 119 stin 'hace
del cuerpo, obra', AP 102 stin 'obra, defeca',
RBX 137 tantí-0 'defeca')

/stíli+t/ 'aro, rueda' 40.14. (cf. AZ 119 sti'lít 'rueda',
AP 101 st'ili, st'ilij 'ca forma de rueda',
RBX 123 sti'li'li' 'redondo')

/stípu'n/ 'espinazo' 40.10.; 44.1., 40.12., 40.16.
(cf. AZ 120 stípūn 'loro', stípū-lucut 'es-
pinazo', AP 129 stípu-lucut 'espinazo (la
parte de arriba', AP 124 stípūn 'cadera')

- /stápu/ 'frijol' 14.2.1.1., 14.2.9.2.1., 14.2.9.2.2.,
27.1., 40.29., 44.1., 52.11., 106.3. (cf.
AZ 119 stapu, AP 101 stapu, RBX 123 stapux)
- /stapu?/ 'jejen(es)' 14.2.9.2.1., 44.1. (cf. AZ 119
stapu, AP 101 stap'u)
- /stapuhni?/ 'frijoles' 14.2.9.2.2., 14.2.1.1., 25.1.4.
- /stapu·ču/ 'tortilla (de maíz) mezclada con frijol, frijolada'
14.2.1.1., 27.1.
- /stak/- v i 'crecer' 31. (cf. AZ 118 stac-a, AP 100 stac-a,
RBX 121 stac-a)
- /stakni?/ 'el que crece' 31. (cf. AP stacni 'crecido, alto')
- /stakno?/ '(el que crece) ser viviente' 18., 43.; 31.; 14.1.8.
AZ 118 stacna 'vivo, despierto')
- /staknan/- v i hbt1 'crecer' 31. (cf. AZ 118 stacnan-0
'está despierto, está vivo', AP 100 stacnán-0)
- /stakya·wa/- v t 'aconsejar' 99.5. (cf. AZ 118 stacyāhua-y.
'le aconseja, lo educa', AP 100 stacyahuí-0 'lo
aconseja, lo amonesta')
- /stáqa/ 'crudo' 44.1., 88.30.; 44.1. (cf. AZ 119 staka
'crudo, verde, vivo', AP 101 staka 'verde,
crudo, fresco', RBX 123 staka 'verde, crudo')
- /staqwan/- v i 'despertarse' 87.2.; 88.36.1., 42.2.2.
(cf. AZ 119 stahua'nán-0 'revive, pega (planta)',
AP 101 stakan-0 'pega (una planta)')
- /staqwākan/ 'se despierta uno' 4.24.; 87.2., 77.7.1., 65.3.
- /sta?/ 'el que vende' 31.; 14.1.2.
- /staxan/ 'cola' 14.2.8.1. (cf. AZ 13 stajan, AP 101 staján,
RBX 121 stajan)
- /stankuyu·t/ '(pequeña serpiente colorada) cuatronarices'
44.1. (= nagūiyāqui < ntl /na·wiyake?/ JPA
455, 486)
- /staya?/ 'ardilla' 4.24., 4.27., 14.2.6., 14.2.9.1.1.,
14.2.9.1.2.1., 44.1. (cf. AZ 119 stayi',
AP 101 staya, RBX 123 stayi')
- /stayala/ 'se cree ardilla' 14.2.9.1.1.; 4.24., 89.1., 77.3.,
65.1.
- /staya·la/ 'llega a ser ardilla' 14.2.9.1.2.1.; 4.24., 89.2.,
77.3., 65.1.

- /stáy/ 'gemelo(s)' 14.2.9.2.2.; 44.1., 51. (vea -/táy/,
-/táy/, -/táy/ 'dos' 51.) (cf. AZ 120
stu', stu'y 'cuates, gemelos', sti'yúnan-0
- 'nacen gemelos', AP 52. 204 li-st'u 'gemelo',
RBX 124, 271 stu'yún 'gemelo') 14.2.10.
- /stáyhni?/ 'gemelos' 14.2.9.2.2.; 25.1.14.
- */sta:iana/ 'después' (vea /?a·11·sta·iana/ 110.2.)
- /stá·/- 'vender' 31., 63.2., 86.1. (cf. AZ 119 stá·-y 'lo
vende', AP 100 st'á-0, RBX 121 stá·-0)
- /stá·y/ 'lo vende' 14.2.6.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /stá·ya?/ 'lo vendes' 4.27.; 63.2., 78.3.1., 65.1., 77.2.1.
- */stúka/ 'tupido, unido' (vea /?akstuka/ 102.2.) (cf. AZ
120 stuka) 44.1.
- /stuq/- v.n. 'unir(se)' 88.36.1. (cf. AZ 120 stok-a 'esta
unido', AP 72 mā-stok-a 'lo reune', ta-stok-a
'se reune')
- /stuku/ 'estrella' 18., 27.1., 27.2., 44.1. (cf. AZ 118
sta'ca, AP 100 st'acu, RBX 121 sta'cu)
- /stuku·--miki/ 'escarcha' 18., 27.1. (cf. AZ 118
sta'cu miqui 'helado')
- /stúlu?/ 'pequeno objeto redondo' 4.2., 15.2.3. 'grueso' 10.,
'redondito' 40.23., 'objeto esférico chico' 44.1.
(cf. AZ 120 stulul 'grueso', AP 102 st'ululu
'rollizo', lht'ululu 'grueso', RBX 124 stulul'ta
'lo pone en forma de bola/') 22
- /##stúlu?ka·v##/ 'en-forma-de-bolita lo corta' 15.2.3.
- /##stúlu?ka·y##/ '(la) bolita la corta' 15.2.3.
- /stun/ 'olla delgada (con tres agarraderas)' 44.1. (cf.
AZ 120 stún 'cantaro', AP 3, 174 ac-stun 'can-
taro' 'jarro de barro fino para tener fresca
el agua', RBX stún 'cantaro')
- /stá·n/ 'bonito' 7.2.4., 18., 44.1. (cf. AZ 9 stlān)
- /skiti/- v ≠ 'moler' 31., 63.2. (cf. AZ 118 scuiti·v 'lo
muele', AP 100 scuiti-0, RBX 121 scuiti-0)
- /skiti?/ '(lo molido) masa' 40.18., 35. (cf. AZ 118
scuitit, AP 100 scuitit)
- /skiti?/ '(el que muele) molendera' 18., 31. (cf. AZ 118
scuiti', AP 100 scuiti', RBX 121 scuiti')

- /skitina?/ 'molendera' 31.; 14.1.8.
- /skitinan/- v ~~obj~~ ^{i hbt} indf 'moler' 31.; 78.7.1., 145.
- /skín/- v t 'pedir' 63.2. (cf. AZ 118 squ'in-0 'lo pide', AP 99 squ'in-0, REX 121 semi'n-0)
- /skín/ 'lo pide' 78.2.1.; 63.2., 73.3.1., 77.3., 65.3.
- /skín/ 'te pidió' 78.2.1.; 63.2., 14.1.9., 77.3., 70.3.1., 78.2.1.
- /skína:n/ 'te pide' 78.2.1.; 63.2., 77.3., 65.3., 78.2.1.
- /skí·ti?/ 'pez; pescado' 14.1.1., 14.2.9.1.1., 14.2.9.1.2.1., 44.1. (cf. AZ 118 squ'ti 'pescado', AP 109 squ'ti huava 'gavilan pescador', REX 121 squ'ti 'peze')
- /skí·tilla/ 'se cree pez' 14.2.9.1.1.; 14.1.1., 89.1., 63.1., 77.3., 65.1.
- /skí·tilla/ 'llega a ser pez' 14.2.9.1.2.1.; 14.1.1., 89.2., 63.1., 77.3., 65.1.
- /skatan/ 'venadito' 25.1.11., 44.1. (cf. AZ 114 scatan 'temazate', AP 93 scatan 'temazate' x-catan 'temazate')
- /skatanhni:n/ 'venaditos' 25.1.11.; 44.1.
- /skaw/ 'conejo' 4.19., 4.24., 14.2.9.2.2., 25.1.14., 44.1., 89.5. (cf. REX 226 scauj)
- /skawav/ 'tortilla(s) tostada(s)' 4.19., 4.24., 14.2.9.2.1., 'cacalito(s)' 44.1. (cf. AZ 114 scahuan, AP 93 scahualua, REX 115 scahualua)
- /skawá/- v t 'embrujar' 63.2. (cf. AZ 114 scuhua'-v 'lo pica', AP 93 scuhua'-0 'lo embruja', REX 110 scuhua'-0 'lo espanta') 14.2.10.
- /skawána?/ 'brujo, hechicero' 31.; 14.1.9. (cf. AZ 114 scuhua'na 'brujo', AP 93 scuhuaná 'brujo', REX 116 scuhuaná 'muerto que causa enfermedad')
- /skawánan/- v t obj indf 'embrujar' 31. (cf. AZ 114 scuhua'nan-0 'pica; hace brujería')
- /skawhá?/ 'conejos' 14.2.9.2.2., 25.1.14.
- /skawhni:n/ 'conejos' 4.19., 25.1.11.
- /skawhá?/ 'se hizo conejo' 89.5., 4.19.; 63.1., 77.3., 70.3.2.
- /skawhán/- v i 'hacerse conejo' 89.5.; 4.19.

- /#skaw#qusna#/#/ '(el) conejo corrió' 4.19.; 63.1., 77.3.,
 70.3.1.
- /skayyawan/- v i 'gimotear' 4.20. 11.
- /skayyawan/ 'gimotea' 4.20.; 63.1., 77.3., 65.3.
- /skayyawan#čiči#/ 'gimotea (el) perro' 11.; 4.4.
- /skalā/- v i 'gimotear' 63.1.
- /skū+ti/ 'piojo' 44.1. (cf. AZ 114 scāta, AP 93 scāta,
 RBX 115 scāta)
- /skak/- v i 'secarse' 87.2., 87.4.; 88.36.1. (cf. AZ 113
 scāc-a 'se seca', AP 93 scāc-a, RBX 115
 scāc-a 'enflaquece')
- /skupi+ta/ 'escopeta' (← español /eskopéta/) 83.24.
- /skux/ 'trabaja' 4.13., 14.1.6.; 63.1., 77.3., 65.2.
- /skūxa/ 'trabaja' 4.13., 14.1.6., 16., 108.14.; 63.1., 77.3.,
 65.2.
- /skuxa?/ 'trabaja ya' 88.21.; 63.1., 14.1.6., 77.3., 65.2.
- /skuxa?/ 'trabajas' 14.1.6.; 63.1., 14.1.6., 65.2., 77.2.1.
- /skuxut/ '(un) trabajo' 35. 14.1.6. (cf. AZ 114 ta-scujuut
 'trabajó', AP 115 ta-scujuut 'trabajo; cargo',
 RBX 116 ta-scujuut 'negocio')
- /skuh/- v i 'trabajar' 16., 31., 35., 63.1., 87.2., 88.21.,
 88.33., 88.36.1., 110.3.; 14.1.6. (cf. AZ 114
 scuju-a 'trabaja', AP 93 scuju-a 'trabaja; tiene
 su cargo', RBX 116 scuju-a 'trabaja; funciona')
- /skūht/ 'trabajaste' 14.1.6.; 63.1., 79.2., 77.2.2.
- /skūh?/ 'trabajó' 88.33.; 63.1., 77.3., 79.2.
- /skuhni?/ '(el que trabaja) trabajador' 31., 41.3.; 63.1.,
 31. (cf. AZ 114 scujni 'trabajador', AP 94
 scujni 'mensajero, enviado')
- /sqalā/ 'hábil' 5.1.1., 38. (cf. AZ 115 skālah 'alerta,
 vigilante', AP 95 skālah 'alerta, prevenido,
 con cuidado', RBX 112 skālah 'listo, inteli-
 gente')
- */sqalā/- v t rdpl 'vigilar bien' (vca /sqalā/ 5.1.1.)
- /sqata?/ 'nene' 14.2.1.1., 14.2.1.3.1., 14.2.9.1.2.2.,
 25.1.3., 25.1.11., 27.1., 28., 44.1. (cf. AZ
 116 skāta 'criatura; tierno', AP 96 skāta
 'criatura; tierno', skāta 'niño de pecho')

- /sq̄atani·n/ 'nenes' 25.1.11.; 14.2.1.1.
- /sq̄atantiyit/ '(tierra tierna) barro' 14.2.1.3.1.; 14.2.1.1., 28., 4.2.
- /sq̄ata·stapu/ '(frijol tierno) ejote(s), vainitas, alubias' 14.2.1.1., 27.1.
- /sq̄ata·n/ 'nenes' 14.2.9.1.2.2., 25.1.3.; 14.2.1.1.
- /##sq̄a?i·n!##/ 'holai' 111.1.; 44.1. (vea */qa?i·n/)
(cf. AZ 115 ska'lhIn 'adios', AP 96 sk'alha(n) 'c6n cuidado, despacio', REX 118 ska'lh 'quedo, silenciosamente')
- /sq̄awiwi?/ 'fresco' 4.23., 44.1.; 16. (cf. AZ 28 ska'hui'hui', AP 95 sk'ahuilui, REX 118 ske'hui'hui')
- /sq̄uyi/- v t 'encender' 65.4., 70.6., 14.2.4.6., 14.2.10.2.
(cf. AZ 116 skoyu-y 'lo enciende', AP 96 skoyu-0 'lo prende', REX 75 lh-koyu-nu'n-0 'quema (en la milpa)')
- /sq̄uyu/ 'lo enciende' 65...; 63.2., 14.2.4.6., 70.3.1., 77.3., 65.4.
- /sq̄uyu?/ 'lo encendiste' 70.6.; 63.2., 14.2.4.6., 14.2.10.2., 78.3.1., 70.6., 77.2.1.
- /smani·/- v i 'hallarse' 98.7.; 88.36.1. (vea */mani·/- v i)
AZ 117 smani-y 'se halla, se acostumbra', AP 97-98 smani-0 'se acostumbra, se adapta, se halla', REX 120 smani-0 'se acostumbra')
- /smaxan/ 'onza, tigrillo' 44.1. (cf. AZ 116 sma'jan 'onza', AP 97 smajan 'comadreja', REX 118 sma'jan 'comadreja, onza')
- /smakuku/ 'amarillo claro' 44.3.; 44.1. (vea */makuku/ 'amarillo')
- /smulut/ 'arco pequeño' 10. (cf. AZ 117 smu'lut 'arco; curva', AP 93 smulut-a 'lo arqueea', REX 163 x-sul't-a 'lo dobla en forma de arco')
- /snapapa/ 'blanco' 4.1., 4.24., 7.2.4., 9., 27.3. '(uno) blanco' 41.1. (cf. AZ 117 snapapa, AP 98 snapapa)
- /snapapakiwi?/ '(árbol blanco) pino' 9.; 4.1., 4.6.
- /snapapašanat/ 'flor blanca' 9., 4.1., 4.11.
- /snappakiwi?/ 'nino' 9.; 4.1., 4.6., 9.
- /snappašanat/ '(flor blanca) Blanca Flor (apodo)' 9., 27.3.

/snáti/ 'pavita' 44.1. (cf. AZ 117 snat 'pava, totola',
AP 98 snati 'hembra de las aves', RBX 120 snati
'guajolota')

/swí·k/- v t 'rasurar' 88.36.1., 132. (vea */wí·k/- v t)
(cf. AZ 120 suí'c-a 'lo rasura', AP 102
suic-a 'lo rasura', RBX 165 x-uí'c-a 'lo escama')

/syt·ntu/ 'ciento' (< español /θiénto/) 51.

/sliya/ '(un) ratito' 44.1., 88.9. (vea */liya/)
(cf. AZ 116 sliyaj 'apriša, facil, en poco tiempo')

/sliyahki·laya?/ 'en un ratito vas (y vuelves)' 88.9.;
44.1., 14.2.1.2., 88.9., 45.1., 63.1., 65.1.,
14.1.2., 77.2.1.

/sli·pínki?/ 'suave' 4.23. (cf. AZ 116 sli·pi'ngu'i 'liso,
pulido', AP 97 sli·pi'ngu'i 'tupido o cerrado (como
tela o monte)', RBX 200 li·pe'inke 'liso (algo muy
duro)')

*/slama/- v t 'pegar, adherir' (vea /li·slama/- v t instr)
(cf. AZ 116 slama-y 'lo pega, lo suelda', AP
97 slamá-0 'lo pega, lo suelda', RBX 119
slumá-0 'lo pega') 14.2.10.

-/s/- afijo aumentativo 40.11.; 44.2., 88.36.2.

/s/- prefijo imperfecto (vea /k/-, /ša/- 'id.') 14.2.5.2.3.,
66., 69., 95.

/s/- '(prefijo posesivo) su' 14.2.5.2.2., 14.2.6.2., 20.,
26.1., 12.2.1., 42.2.2. (vea /k/- 'id.')

/sli·t+/ 'jiloto(s)' 52.26. (cf. AZ-134 xihuí't, AP 132
xihuit, RBX 161 xihuit)

/si·yung/ '(perdiz roja) perdiz real' 4.11., 7.2.4.
(cf. AZ 138 xūya'nka 'perdiz; codorniz') 14.2.10.

*/sí·qa/ '?' (vea /'aq·sí·qa/'cabeza')

/sí·qa/ 'bano de vapor, temascal' (cf. AZ 133 xā'la, AP
130 xā'la, RBX 155 xā'k)

/ša/- prefijo imperfecto (ante -/k/- 'vo') (vea /s/-, /k/-
'id.') 66., 69.

/ša/- prefijo definitizador (39.), definitizante (41.) 'ya
conocido, ya referido' 41.1., aquí 41.1.; 128.

/ša/- prefijo de posesión inherente 23., 41.

- /šapú·lana/ 'antes' 110.2.; 39. (vea */pú·lana/) (cf. AZ 109 xa-lí-pú·lanaj 'antes', AP 85 p'ulá-0 'va primero', RBX 108 pu'la-0 'va adelante', RBX 159 xapú'la 'el primero')
- /šatí·?/ 'suerte de personas' 103.7., 105.7.; 39., 103.3.
- /šatā·tatlá·?/ 'enfermizo' 41.2.; 4.2. (cf. AZ 125 xatā'tatla', AP 117 t'atatlá 'enfermo')
- /šatu·?/ '¿qué clase de ...? ¿de qué calidad?' 105.3.; 41.1. 'alguna clase de ...' 105.1. 'de alguna calidad' 105.4. (cf. AZ 128 xatū '¿de que?')
- /šatu·nta·?/ 'de la especie (mera)' 105.1.; 39. 104.4. 'de alguna especie (mera)' 105.4.
- /#šatu·nta·?#/ '¿de qué especie (mera)?' 105.3.; 39., 104.3.
- /šatu·nta·#.../ '... de la especie (mera) ...' 105.2.; 39.
- /šatu·#.../ '... de la suerte ...' 105.2.; 39.
- /šačí·šá·?/ 'iris (del ojo)' 23.; 41., 4.3.
- /šačí·nu/ '(un poco) algo' 106.4.; 39., 4.3.
- /šačú·ma·t+/ 'hembra (de algo)' 23., 50.; 41., 23.
- /šačú·ma·tta·?/ 'hembra ya' 50.; 23.
- /šačú·ma·t·čiči·?/ '(es) (un) can hembra' 5.2.5.; 39., 4.4.
- /šačú·ma·t·#čiči·?/ '(es) hembra (el) can' 5.2.5.; 39., 4.4.
- /šačí·wiš/ 'hueso (de una fruta)' 23.; 41., 4.11.
- /šačí·wiš·#kila·?/ '(la) piedra (es) rúa' 23.; 22.
- /šačí·wiš·#kukuta/ '(es) piedra (de) aguacate' 23.
- /šala·qwa·?/ '(el que se cansa fácilmente) cansadizo' 13., 41.2. (cf. AZ 11 xatla'ewa' 'cansado', tla'kuq'ni' 'cansado', AP 121 tlah'uán-? 'se cansa', RBX 150 tlahua'n-0 'se cansa')
- /šala·?/ '(alguna cantidad) algo' 4.27., 106.1., 106.4., 106.5.
- /šala·#.../ '(la) cantidad que ...' 106.2.; 39., 106.2.
- /šala·n/ 'el bueno, lo bueno' 40., 103.13.; 41., 4.5. (cf. AZ 127 xatlān 'mejor')
- /šakatu·va/ 'de cualquier especie' 105.5.; 39., 99.5.

- /ʂaká·paks/ 'por todos lados, en toda parte' 98.7.; 39.,
40.15., 52.
- /ʂaká·paks#ksman!-/ 'por todos lados se hallaba (él)' 98.7.;
66., 63.1., 77.3., 65.1.
- /ʂakpa·ʂki·t/ 'lo querría yo' 71.; 71., 77.1., 63.2., 78.3.1.
- /ʂakpa·ʂki·t²-kawa/ 'lo habría yo querido' 74.1.; 71., 77.1.,
63.2., 73.3.1., 72.1., 63.1., 77.3., 70.3.4.
- /ʂakpa·ʂki·ni·t/ 'lo había yo querido' 69.; 77.1., 63.2.,
78.3.1.
- /ʂakpa·ʂki·ni·taw/ 'lo habíamos (excl) querido' 69.;
77.4.3., 63.2., 78.3.1.
- /ʂakpa·ʂki·ni·tawh²-kawa/ 'lo habríamos (excl) querido' 74.2.;
77.4.3., 63.2., 78.3.1., 72.1., 63.2.,
78.3.1.
- /ʂakpa·ʂki·ni·t²-kawa/ 'lo habría yo querido' 74.2.; 77.1.,
63.2., 73.3.1.; 72.1., 70.3.4., 77.3.
- /ʂakpa·ʂki·w/ 'lo querríamos (excl)' 71.; 77.4.3., 63.2.,
78.3.1.
- /ʂakpa·ʂki·w²-kawa/ 'lo habríamos (excl) querido' 74.1.,
77.4.3., 63.2., 78.3.1., 72., 70.3.4., 77.3.
- /ʂakpa·ʂki·y/ 'lo quería yo' 66.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /ʂakpa·ʂki·va·w/ 'lo queríamos (excl)' 66., 77.4.3., 63.2.,
78.3.1., 65.1.
- /ʂakpu·n/ 'su coronilla; encima de él' 14.2.5.2.2., 29., 119.2.
'su punta cabecera; encima de ..., sobre la
punta de ...' 21., 119.2. (cf. 77.32 c-wa'ca'ca
'encima de ...', 77.3 a'ca'ca-ni'ca'-0 'le pone
algo encima')
- /ʂakpu·nhkán/ 'su cina de ellos; encima de ellos' 20., 14.2.5.2.2.
- /ʂakpu·n#ni·sa/ 'encina de la mesa' 119.2.
- /ʂaktamá·y/ 'me ataría yo' 63.3.; 66., 77.1., 63.1., 65.1.
- /ʂaktá·la·pa·ʂki·qu·y/ 'uno a otros nos amábamos (yo os amaba
y vosotros me amabais)' 38.17.2.; 65.,
77.1., 38.17.2., 63.2., 77.6., 65.1.
- /ʂaktá·la·pa·ʂki·y/ 'uno a la otra nos amábamos (yo te amaba
y tu me amabas)' 38.17.2.; 66., 77.1.,
38.17.2., 63.2., 65.1.

- /šakú·hkan/ 'su cosa chaparra de ellos' 20.; 14.2.2.
- /##šakka²á!·!#!#/ '¡(ojalá) yo lo supiera!' 136.; 71., 77.1., 63.2., 78.3.1., 70.1.
- /šakqa²!·!#/ 'yo lo tendría' 136.; 71., 77.1., 63.2., 78.3.1., 70.1.
- /šákstu/ 'él solo' 61.4. (cf. AZ 67 a'estu- 'uno mismo', AP 130 x-acstu 'él solo', NGX 31 i'x-a'c-x-tu 'solo')
- /šakstukan/ 'ellos solos' 61.4.; 20.
- /šakskúh?i/ 'yo trabajaría' 136.; 71., 77.1., 63.1., 70.2.
- /##šakitatapala!##/ 'dormía yo otra vez!' 88.5.; 66., 77.1., 63.1., 88.5., 65.1.
- /šakma²/ 'yo estaba acostado' 92.1.; 66., 77.1., 63.1., 14.2.2.1., 70.3.4.
- /##šakma·kstaqa²pi·šaca²·ni²qu·kampú²tuma·w·##/ 'estábamos (excl) queriendo obligarlo a acabar de lavárselos a sí mismo los oídos' 115.; 66., 77.4.3., 87.1., 88.18.2., 84.24., 63.2., 89., 87.1., 88.4., 88.18.2., 88.6., 88.1., 70.1.4., 92.1., 77.4.3.
- /šakwi²/ 'yo estaba sentado' 92.3., 98.1.; 66. 77.1., 63.1., 70.5.
- /šakwa/ '(si) yo fuera' 136.; 71., 77.1., 63.1., 70.3.2.
- /šakwaka²/ 'yo estaba subido' 92.4.; 66., 77.1., 63.1., 70.4.
- /šakva/ 'yo estaba parado' 92.2.; 66., 77.1., 63.1., 14.2.2.1., 70.3.4.
- /šakwan?²t/ 'yo estaba' 42.3.; 69., 63.1., 93.1.; 88.28.32.
- /šaqa²!?/ 'le dijiste' 70.1.2.; 63.3., 70.1., 14.1.2., 77.2.1.
- /šaqa²!·/- v t i 'decirle, hablarle' 63.3., 70.1.2., 88.3., 88.13., 99.7., 102.2., 131. (cf. AZ 163 wakatli'v 'le habla')
- /šaqa²!·ca²?/ 'le hablaste mientras ...' 88.3., 135.; 63.3., 88.3., 14.1.2., 70.1., 77.2.1.
- /šaqa²!·ca²/ 'le hablo mientras ...' 88.3.; 88.3., 88.3., 77.3., 70.1.
- /šaqa²!·va·w/ 'le hablamos (incl)' 63.3., 65.1., 77.4.1.

- /šaqampa·tam#.../ '...de la suerte ...' 105.3.; 39., 105.1.
'de alguna suerte' 105.4.
- /#šaqampa·tam?#/ '¿de que suerte?' 105.3.; 39., 105.1.
- /šaqan/ 'su rama' 119.1.; 20., 40.20.
- /šaqan#kíwí?/ 'su rama (del) árbol' 119.1.; 4.6.
- /šaqáwasa/ 'macho' 14.2.1.; 41., 14.2.1.2.
- /šaqáwasačiči?/ '(es) (un) can varón' 5.2.5.; 14.2.1.; 41.
- /šaqáwasa·#čiči?/ '(es) varón (el) can' 5.2.5.; 4.23.
- /šaqpaqat/ 'su sombrero' 107.; 20., 4.2.4.
- /šaqspu·n/ '(su posición superior) sobre ..., arriba de ...' 21.
- /šaqší·qa/ 'su cabeza' 102.2.; 20., 4.8.
- /šasacsí?/ 'lo dulce' 108.3.; 39., 41., 132.
- /šaskuhní?/ 'trabajador (inherentemente tal), industrial' 41.2.; 41., 31.
- /šasnápapa/ 'el blanco' 41.1.; 41., 4.1.
- /šasánat/ 'flor (de algo)' 23.; 41., 4.11.
- /šasánat·slyu?/ 'dondiego de día: donpedro' 23.
- /šalkitit/ 'flojo' 103.5., 116.; 39., 41., 44.3.
- /šamaca·n/ 'tiempo lejano' 109.; 39., 110.2.
- /šani·tu·?/ 'de ninguna clase' 105.6.; 39., 104.6.
- /šani·nhčičišku?/ 'hombre muerto' 5.2.5.; 39., 4.4.
- /šani·n#čičišku?/ '(está) muerto (el) hombre' 5.2.5.; 39., 4.4.
- /šanápa/ '(la) tía (de cierto individuo)' 41.2.; 4.1.
- /šalínkšwa·tní?/ '(muy) brincador' 41.2.; 31.
- /šala/- '(des)de ...' 110.1.; 39., 41., 22. (vea /šala?/ 'id.')
- /šalakatan/ 'en cierta parte' 98.4.; 41., 52.27.
- /šalactá·tí?/ 'moneda de cuatro reales (inherentemente tal es)' 52.21.; 41.2.; 51.
- /šala?/ '(des)de ...' 110.1.; 39., 41.; 22. (vea /šala/- 'id.'). (cf. 10 133 šala 'de ...', pp. 139 xala, xala-c 'de ...')

- /šala-k²-ka·tutuna·kuhni²?/ 'desde (en) Totonacapan' 110.1.
- /šala·nla·²?/ 'de esa manera (mera)' 99.4.; 39. 14.2.2.3.,
16., 99.1., 'de cualquier manera' 99.5.
- /##šala·nla·²?##/ '¿en qué manera? ¿cómo (es)?' 99.3.; 99.7.
- /##šala·nla·²?šmin²?##/ '¿de qué manera (mera) venía (el)?'
99.3.
- /šala·²ka·tutuna·kuhni²?/ 'desde Totonacapan' 110.1.
- /šala·²k²-ka·tutuna·kuhni²?/ 'desde (en) Totonacapan' 110.1.
- /šalu·wa²?/ 'gusano (de algo)' 23.; 41., 4.21.
- /šalu·wa·²ka·taša·wat²/ 'gusano de tierra; lombriz' 23.;
98.4.
- /šama²-/ 'palpar, tentar' 86.1. (cf. AZ 133 xa'na-y ;lo tienta',
AP 131 x'anā-0, BEX 157 xa'nā-0)
- /šamay²/ 'lo tienta' 4.17., 4.2.6.; 63.2., 73.3.1., 77.3., 65.1.
- /šanat²/ 'flor' 4.11., 14.2.6., 23., 27.3. (cf. AZ 133 xa'nat,
AP 131 x'anān, BEX 157 xa'nat)
- /šanattl²?/ 'Xochiteco' (gntl) 48.; 4.11.
- /šanatnl²?/ 'flores' 40.13.; 4.11., 25.1.14.
- /šana·²- v i 'florecer' 63.1., 37.2. (cf. AZ 133 xa'nā-y
'florece', AP 131 x'anā-0 'florece')
- /šá·pútu/ 'sábado' (< español /sábado/) 4.11., 4.25.,
13.1.
- /ša·kittú·tu/ 'su otro lado' 110.4.; 20.; 54.; 40.12.; 14.2.2.4.
- /ša·kštúka/ 'inteligente' 108.13.; 39., 102.2.
- /ša·wat²/ '(plata de) maíz' 52.29. (vea /šá·ta·ša·wat²/ 23.)
(cf. AZ 133 xāhuat 'matas de maíz, milpa',
AP 130 xāhuat '(la) milpa', BEX 155 xāhuat 'maíz')
- /šuqu²- v t 'pagar' 63.2., 70.1.1. (cf. AZ 135 xokó-y 'lo
paga', AP 135 xokó-0 'lo paga')
- /šúqu/ 'lo pagaste' 70.1.1.; 63.2., 73.3.1., 70.1.1., 77.2.3.
- /šun²- v i 'zumbar' 4.11. (cf. AP 268 xun-0 'zumba'; cf.
AZ junu-y 'zumba')
- /šun/ 'zumba' 4.11.; 63.2., 77.3., 65.1.

- /šuy/ ' (mosca chica negra); zancudo' 4.28. (cf. AZ 138 xuy, AP 138 xuy, RBX 167 xuy)
- /šunu/- v i 'sudar' 33., 63.1. (cf. AZ 138 xu'nu-y 'suda', AP 138 x'un 'amargo', RBX 165 xu'nu-0 'hace bochorno')
- /šunun/ 'el que ha sudado' 33., 63.1.
- /šunuy/ 'transpira' 4.25.; 63.1., 77.3., 65.1.
- /šunk/- v i 'decrecer (agua)' 63.1. (cf. AZ 138 xu'nc-a 'se quita (agua)', AP 190 xunc-a 'se disminuye (lluvia)')
- /šu/- v t 'desollar' 70.3.3. (cf. AZ 138 xū-v 'lo pela', AP 137 xū-0 'lo pela', RBX 242 lak-xu-0 'lo desuella')
- /šu+/ 'lo desollaste' 70.3.3.; 63.2., 78.3.1., 70.3.3., 77.2.2.
- /šú+!/ 'lo desollaste' 70.3.3.; 63.2., 78.3.1., 70.3.3., 77.2.2.
- /šutaš/ 'cruel' (< español clásico /šúdas /) 50.
- /šutaša?/ 'cruel ya' 50.
- /šu·šu/ 'tonto' 4.11., 4.28., 88.23., 91.1. (cf. AZ 60 xa-tūntu)
- /šu·šu²-?akstaławaka?/ 'te hiciste (parecer) tonto a ti mismo' 5.2.3.; 91.1., 65.(B), 88.16.2., 63.2., 77.7.1., 70.3.2., 77.2.1.
- /šu·va?/ 'pellejo' (cf. AZ 138 xūhwa, AP 138 xūhwa)
- /šu·y/ 'lo desuella' 4.28., 4.23.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /šū'n/ 'amargo' 4.11. (cf. AZ 138 xū'n, AP 138 x'un, RBX 165 xū'ni')
- /špīn/ 'su chile' 20., 4.18.
- /špaqāšu/ 'bajo él' 50.; 20. (cf. AZ 1 pēkalhā-yati 'abajeno')
- /špaqāšuta?/ 'bajo él ya' 50.; 20.
- /špāpānat/ '(la) viruela' 44.2. (cf. AZ 135 xp'a'pa'nat, AP 135 xp'a'pa-0 'lo socarra, lo charusco', RBX 376 pe'nxua't)
- /špāpāli·qa/ 'pariposa, papalote' 44.2., 52.3. (cf. AZ 135 xp'i'pā'li'qa, AP 135 xp'i'pā'li'qa, RBX 376 xp'i'pā'li'qa)

- /spa·stú·n/ 'su lado; en su lado, al lado de ...' 21.; 20. 20
- /spa·ski²-kawa/ 'lo habrías querido' 74.1.; 5.2.1.; 74.1.,
63.2., 78.3.1., 77.2.3.; 93.1., 77.3., 70.3.2.
- /spa·ski²?/ 'lo querrías' 71.; 63.2., 78.3.1., 77.2.1.
- /spa·ski²?+tín/ 'lo querriaís' 71.; 63.2., 78.3.1., 77.5.
- /spa·ski²?+tín^w-kawa/ 'lo habriaís querido' 71.; 63.2.,
78.3.1., 77.5.; 93.1., 77.3., 70.3.2.
- /spa·ski²?+^wkawa/ 'lo habrias querido' 71.; 63.2., 78.3.1.,
77.2.2.; 93.1., 77.3., 70.3.2.
- /spa·ski²?·ka/ 'lo habría querido uno' 77.7.1.; 71., 63.2.,
78.3.1., 77.7.1., 71.
- /spa·ski²?·kan/ 'lo quería uno' 77.7.1.; 68., 63.2., 78.3.1.,
77.7.1., 65.3.
- /spa·ski²?·kaní·t/ 'lo había querido uno' 77.7.1.; 69.,
63.2., 78.3.1., 77.7.1., 14.1.3., 69.
- /spa·ski²?·qu·/ 'la amaban' 42.3.; 66., 63.2., 78.3.1., 77.3.,
77.6., 65.1.
- /spa·ski²?·qu·t/ 'lo querrian' 71.; 63.2., 78.3.1., 77.3.,
77.6., 71.
- /spa·ski²?·qu·tí·#.../ 'lo querrian' 71.
- /spa·ski²?·qu·t^w-kawa/ 'lo habrian querido' 74.1.; 71.; 63.2.,
78.2.1., 77.3., 77.6.; 93.1., 77.3., 70.3.2.
- /spa·ski²?·qu·ní·t/ 'lo habrian querido' 69.; 63.2., 78.3.1.,
77.3., 77.6., 69.
- /spa·ski²?·qu·ní·t^w-kawa/ 'lo habrian querido' 74.2.; 63.2., 78.3.1.,
77.3., 77.6., 74.2.; 93.1., 77.3., 70.3.2.
- /spa·ski²?·qu·y/ 'lo amaban' 66.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 77.6.,
65.1.
- /spa·ski²?·t/ 'lo querria él' 71., 136.; 66., 71., 63.2.,
78.3.1., 77.3., 70.1.
- /spa·ski²?·tí·#.../ 'lo querria él' 71. L
- /spa·ski²?·t^w-kawa/ 'lo habría él querido' 74.1.; 71., 63.2.,
78.3.1., 77.3.; 93.1., 77.3., 70.3.2.
- /spa·ski²?·ní·t/ 'lo había él querido' 69.; 63.2., 78.3.1.,
77.3., 69.

- 24
- /špa·ški·ní·ta^w-kawa/ 'lo habrías querido' 74.2.; 71.,
63.2., 78.3.1., 68., 77.2.3.; 93.1., 77.3.,
70.3.2.
- /špa·ški·ní·ta[?]/ 'lo habías querido' 69.; 63.2., 78.3.1.,
68., 77.2.1.
- /špa·ški·ní·tantin/ 'lo habías querido' 69.; 63.2.,
78.3.1., 68., 77.5.
- /špa·ški·ní·tantinh^w-kawa/ 'lo habrías querido' 74.2.; 71.,
63.2., 78.3.1., 68., 77.5.; 93.1., 77.3.,
70.3.2.
- /špa·ški·ní·taw/ 'lo habíamos (incl) querido' 69.;
63.2., 78.3.1., 68., 77.4.1.
- /špa·ški·ní·tawh^w-kawa/ 'lo habríamos (incl) querido' 74.2.;
69., 63.2., 78.3.1., 68., 77.4.1.; 93.1., 77.3.,
70.3.2.
- /špa·ški·ní·t^w-kawa/ 'lo habría él querido' 74.2.;
69., 63.2., 78.3.1., 77.3., 68.; 93.1., 77.3.,
70.3.2.
- /špa·ški·ní·ntin/ 'lo habrías querido' 69.; 63.2., 78.3.1.,
68., 77.5.
- /špa·ški·ní·ntinh^w-kawa/ 'lo habrías querido' 74.2.;
69., 63.2., 78.3.1., 68., 77.5.; 93.1.,
77.3., 70.3.2.
- /špa·ški·w/ 'lo queríamos (incl)' 71.; 63.2., 78.3.1.,
70.1., 77.4.1.
- /špa·ški·wh^w-kawa/ 'lo habríamos (incl) querido' 74.1.;
63.2., 78.3.1., 70.1., 77.4.1.; 93.1.,
77.3., 70.3.2.
- /špa·ški·(y)/ 'lo amaba él' 66.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 68.1.
- /špa·ški·ya[?]/ 'lo amabas' 66.; 63.2., 78.3.1., 65.1., 77.2.1.
- /špa·ški·ya·tin/ 'lo amabais' 66.; 63.2., 78.3.1., 68.1., 77.5.
- /špa·ški·ya·w/ 'lo amábamos (incl)' 66.; 63.2., 78.3.1.,
65.1., 77.4.1.
- /špa·ia'áta/ 'en su beneficio de él' 82.1., 100.1., 100.3.,
100.5., 100.6., 100.7. (cf. AE 164 ix-lacata
'a causa de ...', AE 39 ix-lacata 'por ...')
- /špuska·+/ 'su esposa' 82.2., 100.12.; 80., 13.
- /špuska·twan/ 'se hacía mujer' 80.5.; 66., 63.1., 77.3.,
68.2.

- /špupuku/ 'púrpura' 44.2. (cf. AZ 118 spu'pu'cu 'azul',
AP 99 s-p'up'oko 'azul cenizo', RDX 75
lh-pu'po'ko 'gris')
- /štiki?/ 'saltamontes, chapulin' 44.2. (cf. AZ 138
xtuqui', AP 137 stugu'i 'langosta', RDX 165
xtu'qui' 'grillo')
- /ští·la·n/ 'pollo' (< español /kastí(a)/ 116.
- /ští·la·n#é?áaqa/ '(el) pollo (es) negro' 116., 4.3.
- /ští·t/- v t 'desgarrar, rasgar, romper' 63.2., 86.1.;
88.36.2. (cf. AZ 137 xti't-a 'lo rompe',
AP 137 xt'it-a 'lo rompe', RDX 164 xti't-a 'lo
rompe (telā o papel)')
- /štapa?/ 'su valor' 14.1.5.1.; 20.
- /štapa·stakni?/ 'su cosa aprendida' 121.; 20., 32.
- /štaq/- v n 'cerrar(se)' 64.17., 88.36.2.
- /štabí·rhkán/ 'su David de ellos' 20.; 4.2.2.
- /štasí·pá·n?·n?·t/ 'el había sido herido' 135.; 69., 63.1.,
77.3., 68.
- /štaswí·kma?/ 'el estaba siendo rasurado' 132.; 66., 63.1.,
82.1., 82.1., 77., 14.2.2.1., 70.3.4.
- /##štaswí·kma?, ##?akšni·#kší?##/ 'él estaba siendo rasurado,
cuando llegué acá' 132.; 101.2., 132.
- /štana·way/ 'él lo compraba' 132.; 66., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /štampín/ 'su año' 20., 4.17.
- /štampí·n/ 'su superficie inferior; su posición inferior
bajo... debajo de...' 119.2., 21. (cf.
AZ 123 xtampín sipij 'cueva', AP 111 nac
xtampín 'por debajo', RDX 136 tampí-nānū-0 'lo
mete debajo de algo')
- /štampí·n#kiwi?/ '(su base del árbol) debajo del árbol' 119.2.
- /štampu·n/ '(su base interior) en la base interior de ...,
sobre el fondo de ...' 21. (cf. AZ 123
c-x-tampūn 'al fondo de ...', AP 111 nac
x-tampūn 'en el fondo de ...', RDX 88
i'x-tampūn 'su asiento, su fondo')
- /štawá·y/ 'su comida' 108.12.; 20., 14.2.4.5.
- /štalaqkačan/ 'su amada' 116.; 20., 86.2.

- /štama/- v t 'transplantar' 99.3.; 88.36.2. (cf. AZ 136 xta'ma-y 'lo transplanta', AP 136 xt'amá-0)
- /šta.ki².ma/ 'él se estaba levantando' 108.12.; 66., 92.1., 77.3., 70.3.4.
- /štá.qstl/ '(si) él la encontrara' 7.2.4., 136.; 66., 71., 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.2.
- /šta.n/ 'zarigüeya, tlacuache' 28., 44.2. (cf. AZ 136 xtān, AP 136 xtān, RBX 164 xtān)
- /štá.čiki²/ 'su casa común' 42.3.; 20.
- /štá.čana²/ 'su semejante' (vea /štá.čana.nhkan/ 'sus semblanzas de ellos') (cf. AZ 55 xtā'chuna', AP 136 xt'achuna 'su igual', RBX 280 i'x-tā'-chā'lhūā'n 'igual de estatura')
- /štá.čana.nhkan/ 'sus semblanzas de ellos' 116.; 20.
- /štá.čana.nhkan².šwanqu².ni².t/ 'sus semblanzas de ellos eran' 116.; 93.1.
- /štá.la.pa.ški².ya²/ 'uno a otra os queríais' 83.17.2.' 66., 83.17.2., 63.2., 65.1., 14.1.2., 77.2.1.
- /štá.la.pa.ški².ya.tin/ 'unos a otras os queríais' 83.17.2.; 66., 83.17.2., 63.2., 65.1., 77.5.
- /štá.la.pa.ški².qu.y/ 'unos a otros se querían' 83.17.2.; 66., 83.17.2., 63.2., 77.3., 77.6., 65.1.
- /štu/- v n 'hacer salida (allá)' 63.4., 86.3., 87.3.' 88.36.2.
- /štuq/- v n 'juntar(se)' 88.36.2. (cf. AZ 137 xtok-a 'está cara a cara', AP 67 na-k-stok-a 'lo junta', RBX 12: ta-šg-stok-a 'se junta')
- */štuqalnan/- v i 'sufrir' (vea ?aštūqahnan/- v i) (cf. AZ 137 xtokajua'nan-0 'le da calambres', AP 172 xtakat'uanan-0 'le da calambres', RBX 164 xtō'nk-a 'lo estira')
- *-/štulu/- v i 'trinaz' (vea /qaštulu/- v i 'chiflar')
- /šđiki².t².puska.t/ 'nodriza; pilmana' 26.1.; 25.1.4., 18.
- /šđi²/ 'su madre' 27.1.; 20., 4.23.
- /šđulut/ 'su orina' 7.2.4.; 20., 18.

- /šúqnamá/ 'él estaba escribiendo' 88.1.; 66., 63.2., 77.7.1., 14.1.3., 92.1., 70.3.4.
- /šúqnamápātana?/ 'querías escribir (algo)' 88.6.; 66., 63.2., 77.7.1., 88.6., 78.3.1., 65.3., 14.1.2., 77.2.1.
- /šúna·t#.../ 'su hija ...' 115.; 20., 23.
- /šúamá·t1·#.../ 'su hija ...' 115., 14.1.3.
- /šičiči?/ 'su perro' 88.15.1.; 20., 4.4.
- /šičiki?/ 'su casa' 119.1.; 20., 4.4.
- /šičiki·#čičišku?/ 'su casa (del) hombre' 119.1.; 4.4.
- /šičikkán/ 'su casa de ellos' 20., 14.2.4.3.
- /šičišku?/ 'su esposo' 20., 4.4. (cf. 77 78 xch'i'kcu', AP 22 ix-ch'ikcá 'su esposo, su marido', RBX i'x-kčúú')
- /šičiwis/ 'su piedra' 27.2.; 20., 4.11.
- /šičiwis--stúku/ 'meteorito' 27.2. (cf. 22 119 x-tzulut stá'cu 'acrolito', AP 102 stunt1'au 'bólitó')
- /šičiwī·nan/ 'él hablaba' 99.2.; 66., 63.1. 77.7.1., 77.3., 65.3.
- /šičī·qan/ '(su posición trasera) tras el, detrás de ...' 21., 20. (cf. 27 34 kán 'referente a la parte trasera', AP 33 kcu, kan 'la parte de atrás', RBX i'x-kčēn 'detrás de el')
- /šiču/ 'su tortilla' 108.2.; 20., 4.4.
- /šlāqłā?/ 'su maíz tierno' 7.2.4.; 20.
- /šlā·t/ 'su padre' 20., 27.1.; 25.2.3.
- /šlā·t--šiči?/ 'sus padres' 27.1.; 20., 25.2.3., 4.23.
- /šlā·wan/ 'él caminaba' 99.1.; 66., 63.1., 77.3., 65.3.
- /ški?tu·n/ '(su borde) al borde de ...' 21.' 20. (cf. 77 112 c-xquiltún 'en la orilla de ...')
- /ški?tu·n1·n/ '(sus bordes) en sus bordes; alrededor de ...' 21.; 20.
- /škiwa·na?/ '(el que nada) nadador' 31.; 14.1.3.
- /škiwa·nan/- v i'čt1 'nadar' 31.; 77.7.1., 145. (cf. 22 136 xquihuātnan-0 'nada sobre el agua', AP 135 xquihuātnan-0 'nada en el agua', RBX 305 xiquihuātnan-0 'él nada')

- /ʂkiʔ/- v t 'peinar' 88.13.; 88.36.2. (cf. :Z 136 xqui't-0 'lo estrega, lo peina, lo cepilla', AP 136 xqu'it-a ;lo acepilla (con escobilla), lo peina', BX 164 xqui't-a 'lo peina, lo escobetea;)
- /ʂki·tiwila·čaʔ/ 'él iba a sentarse allí (y volvía)' 88.9., 88.20., 110.2.; 66., 88.9., 14.2.10.1., 63.1., 77.3., 65.1., 88.20.
- /ʂki·ʂin/ 'él llegaba acá (y se iba)' 88.9., 108.8.; 66., 88.9., 63 .1., 77.3., 65.3.
- /ʂkápu/ 'cangrejo de río, ástaco' 44.2. (cf. AZ 134 xcapu' 'maxacaca/, AP 131 xcap'u, xcup'u 'acaraya nana de cura', RBX 161 xcupú' 'chacal') 14.2.10.2.
- /ʂkahniʔ/ 'feo' 89.6. (cf. AZ 134 xcaj-na', AP 131 li-xcaj-nit)
- /ʂkahnin/- v i 'afearse' 39.6.
- /ʂkan/ 'su niño' 20.; 4.17.
- /ʂkambkán/ 'su niño de ellos' 20.; 4.17.
- /ʂkawa/- v t 'cazar' 35.; 63.2. (cf. BX 133 xcahua-y 'lo caza', AP 131 xcahua-0 'lo caza')
- /ʂkawat/ '(una) caza' 35.; 63.2.
- /ʂká·ki/ '(pastel de maíz tierno/ clotawal' 44.2. (cf. AZ 134 xcañi 'clotawal', AP 132 xcañi 'especie de tortilla hecha con clote')
- /ʂka·ʂawa/ 'él lo preparaba' 29.1., 108.12.; 66., 91.2., 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /ʂka·ʂawanímaʔ/ 'se la estaba preparando (ella) (para él)' 108.12.; 66., 91.2., 63.2. 80., 78.3.1., 86.2., 88.1., 77.3., 79.3.4.
- /ʂka·wani·nímaʔ/ 'se los comía él (para ellos)' 78.6.4.' 66., 78.6.1., 63.2., 80.4., 78.3.1., 78.6.4., 88.1., 14.2.2.1., 77.3., 79.3.4.
- /ʂka·wani·nímaʔ·caʔ/ 'se los comían ellos (para ellos)' 78.6.4.; 66., 78.6.1., 63.2., 80.4., 78.3.1., 89.1., 77.3., 78.6., 79.3.4.
- /ʂkúʔi/ 'tejón' 4.24., 14.2.9.1.1., 14.2.9.1.2.2., 44.2. (cf. AZ 134 xcut 'tejón', BX 132 xcuti 'tejón', RBX 161 xcuti 'tejon, coati')
- /ʂkúʔiʔ/ 'se cree tejón' 14.2.9.1.1.; 4.24., 29.1.; 77.3., 65.1.
- /ʂkúʔi·n/ 'tejonera' 14.2.9.1.2.2.; 4.24., 25.1.3.

- /škukukán/ 'su tío de ellos' 20.; 5.1.4.
- /škukuhkán/ 'su arena de ellos' 20.; 5.1.4.
- /škušikán/ 'su maíz de ellos' 108.7.; 20., 40.4.
- /škuli/- v t 'fumar' 63.2.; 88.36.2. (cf. AZ 134 xculi'-y 'lo fuma', AP 132 xculi-0 'lo fuma')
- /škuliit/ 'humo' 40.10.; 35., 63.2.
- /škuta/ 'agrío' 4.24. (cf. AZ 134 xcu'ta, AP 132 xc'uta, RBX 161 xcu'ta) 'lo que es agrío' 15.2.3., 44.2.
- /škutakaka/ 'verdura(s) agría(s), quelite(s)' 15.2.3.; 4.24., 15.2.3.
- /škutala·šúšu/ '(es) naranja agría' 15.2.3.; 4.24., 13.1.
- /##škuta·#kaka.##/ 'agría(s) (son) la(s) verdura(s)' 15.2.3.
- /##škuta·#la·šúšu.##/ 'agría (es) (la) naranja' 15.2.3.
- /šk^wl'nta/_i 'su preocupación' 20.; 4.7.
- /šqaqa/- ('alborrear, amanecer, transparentarse' 63.1., 70.1.1., 34.14., 34.18. (cf. AZ 134 xkaka-y 'amanece', AP 132 xkaka-0 'amaneco, alborra', RBX 162 xkaka-0 'brilla, amaneco')
- /šqáqa/ 'amaneciste' 70.1.1.; 63.1., 70.1.1., 77.2.3.
- /šqatšhpikán/ 'sus picos de ellos' 20.; 4.23.
- /šqatštaqma?/ 'su remanente' 83.14.; 20.
- /šqatni?/ '(su superficie superior) sobre ...' 41.; 20.
- /šqáli·cu·y/ 'lo tñfan ellos' 108.7.; 66., 63.2., 73.3.1., 77.3., 77.6., 65.1.
- /šqáwasa/ 'su hijo' 137.; 20., 14.2.1.2.
- /šqa/- 'rajar; deshojar' 36.1.; 38.36.2. (cf. AZ 135 xšā-y 'le quita el totomoxtle de una ranorra', xšā-0 'lo deshoja', RBX 161 xšā-0 'lo raja; lo deshoja')
- /šqatn/ 'perfolia del maíz, totomoxtle' 25.1.11. (cf. AZ 135 xšā 'totomoxtle', AP 132 xšā, RBX 162 xšā) (cf. AZ 171 -n, -na')
- /šqatnhi·n/ 'perfolias del maíz, totomoxtles' 25.1.11.
- /šqatn/ 'su espada' 20.; 49.17.

/šqā·n/ 'sus enaguas' 20.; 4.8.

/šqū·la?/ 'iguana negra' 7.2.4., 44.2. (cf. AZ 135 xkōlu·lu' 'lagartija verde', AP 142, 214 x:(')ōlulu 'lagartija verde', RMX 162 xkō·lu·lu' 'lagartija verde')

/š'akpu·n/ 'su coronilla' 14.2.5.2.2., 20.; 40.18.

/š'an/ 'él se iba' 4.9., 72.4., 132.; 66., 63.1., 77.3., 65.3.

/š'anqū·/ 'ellos (se) iban' 120.; 66., 63.1., 77.3., 77.6., 65.1.

/š'š'anqū·#pašnanqū·.##/ 'ellos iban a bañarse' 130.1.

/##š'an#k^w·k^wa·t|p|·k#?aqatanu·#p|·Inls,##?akšni·#štana·way#
sāqsi?·##/ 'iba a Coatepec, cada viernes, cuando
él compraba miel' 132.

/š'a·šnu/ 'su asno' 14.2.5.2.2., 20.; 13.1.

/šxini?/ 'su humo' 20.; 4.13.

/šmit^w·kawa/ 'él habría venido' 130.; 74., 63.1., 14.1.6., 77.3., 70.3.1.; 71., 63.1., 77.3., 70.3.2.

/šmin/ 'él venía' 99.3.; 66., 63.1., 77.3., 65.3.

/šmi·qi##/ 'ruido hecho por el cabro al ser degollado' 111.2.; 44.2.; 40.11.

/šmakan/ '(su mano) metlapil' 4.6.; 20.

/šmakša·nīpatan/ 'se lo quería cocer (ella para él)' 78.3.4.; 66., 63.2., 80., 78.3., 73.3., 88.6., 77.3., 65.3.

/šmaknikān/ 'su cuerpo de ellos' 69.; 20., 4.6.

/šna·kašī·nīka/ 'se lo hubiera hecho uno saber' 130.; 71., 37.2., 80., 63.2., 73.3.1., 77.7.1., 70.3.2.

/šma·nhkān/ 'ellos solos' 61.4.; 20.

/šma·nhwa?/ '(solamente eso) nada más, arenas' 110.3.; 61.4., 15.5.3., 4.8. (vea /kahwa?/ 'id.')

/šmūlut/ 'arco grande' 10. (vea /smūlut/ 'arco chico')
(cf. RMX 163 xmaū·t-a 'lo dobla en forma de arco')

/šmu·n/ 'su coronilla, su copete' 20.

-/šni?/ plural de nombre 25.1.15.; 14.1.5.2., 14.2.1.1., 14.2.1.4.

/ʃnɪxut/ 'vena' 44.2., 45.1. (cf. AZ 135 xnu'jut 'nervio(s), vena(s), tendon(es)', AP 135 xnu'jut 'nervio(s), vena(s)', RBX 163 xno'jot 'vena, nervio, tendón')
(j = [x])

/ʃnɪxutlaʔ/ 'venoso' 45.1.; 44.2.

-/ʃnɪ·n/ plural de nombre 14.2.1.4., 25.1.12.

/ʃnaku/ 'su corazón' 20.

/ʃwiʔ/ 'él estaba' 135.; 66., 63.1., 77.3., 92.3., 70.3.4.

/ʃwiʔ·k/- v t 'raspar' 63.2.; 83.36.2. (cf. AZ 138 xui'c-a 'lo raspa', AP 138 xui'c-a 'lo raspa', RBX 165 xui'c-a 'lo escana')

/ʃwanɪʔ·t/ '(ello) era' 42.2.2., 43., 93.1., 102.2., 116., 117.; 66., 63.1., 93.1., 77.3., 68., 69.

/ʃwanquʔ/ 'le decían' 115.; 66., 63.2., 78.3.1., 77.3., 77.6., 65.1.

/ʃwanquʔ·niʔ·t/ '(ellos) eran' 116.; 66., 63.1., 77.3., 77.6., 68.; 93.1., 69.

/ʃwatɪ/ 'lo habría comido' 4.27.; 71., 63.2., 78.3.1., 70.3.3., 77.2.2.

/ʃwanɪ·nɪmaʔ/ 'se los comía él (para él)' 72.6.4.; 66., 63.2., 30.4., 78.3.1., 78.3.1., 92.1., 77.3., 70.3.4.

/ʃwa·kaʃ/ 'su vaca' 20., 24.

/ʃwan/ 'Juan' (< español /Juan/) 13.1., 108.8., 110.

/ʃʃwa·n,ʃʃcu·ʃpa·pɪlu·ʃla·waɪɪ·niquʔ·t,ʃʃ/ 'Juan y Pablo se golpearon (se lo echaron a sí mismo)' 102.0.

/ʃwa·tɪ/ 'su tnal' 4.27.; 20.

/ʃwa·tɪʔ/ '(molinillo de mano) potato' 4.19. (cf. AZ 132 xua'ti', AP 132 xua'ti', RBX 165 xua'ti')

/ʃya/ 'él estaba parado' 4.29.; 66., 92.2., 77.3., 70.3.4.

/ʃya·talakapa·stakat/ '(su momento de mente sana) en su juicio, sobrio' 20.; 92.2., 18., 35.

/ʃɪɪ·pa·a/ 'para siempre' 110.2.; 30., 42.2.1., 40.11.
(con /ʃɪɪ·paw/ 'id.')

/ʃɪɪ·diʔ/ '(su medio con que se es madre) en niño no femeníl' 42.2.1.; 20.

- /ʃii·kɪlaktiʔy/ '(una) mitad' 58.; 20., 42.2.1., 56., 51.
- /ʃii·kɪlaktʰaʔtɪʔ/ '(un) cuarto' 57.; 20., 42.2.1., 56.; 51.
- /ʃii·kɪlaktakka·w/ '(un) décimo' 57.; 20., 42.2.1., 56., 51.
- /ʃii·kɪlaktaknaxaʔza/ '(un) noveno' 57.; 20., 42.2.1., 56., 51.
- /ʃii·kaːna/ '(es) su verdad de ello' 4.6.; 14.2.1.1., 'seguro que ...' 110.4.; 20., 42.2.1., 14.2.1.1. (cf. AZ 135 xlicānaʃ 'verdad; cierto', AP 134 xlicāna 'verdad; de veras')
- /ʃii·qaʔtutu/ 'la tercera persona' 55.; 20., 42.2.1., 52.14., 51.
- /ʃii·qaʔtutu·ʃɛʃkuʔ/ '(su) tercer hombre' 55.; 20., 42.2.1., 52.14., 51.; 4.4.
- /ʃii·qaʔzayan/ 'la octava palabra' 55., 59.3.; 20., 42.2.1., 52.14., 51.
- /ʃii·qaʔzayanʔɪni·ru/ 'el ocho de enero' 52.14., 55., 59.3.; 20., 42.2.1., 55., 57., 59.2.; 52.14., 51.
- /ʃii·qaw/ 'para siempre' 110.2.; 20., 42.2.1. (vca /ʃii·paːn/ 'id.')
- /ʃii·qʃtuqahnatkʰan/ 'con su sufrimiento' 117.; 20., 42.2.1., 35.
- /ʃii·qʃtuqahnatkʰanʃwaniʔt/ '(su cosa por ser sufrida de ellos era) tenían que sufrir' 117.; 65., 63.1., 93.1., 77.3., 68.
- /ʃii·ʔiːntaʔ/ 'con su negativa' 14.1.9.1.; 20., 42.2.1., 4.9.
- /ʃii·ʔaqʃtuqahnatkʰan/ 'su obligación de sufrir de ellos' 20., 42.2.2.
- /ʃii·ʔaqʃtuqahnatkʰanʃwaniʔt/ 'tenían que sufrir' 42.2.2.
- /ʃii·ʃniʔ/ 'cada uno (y todos)' 107.; 20., 42.2.1., 44.2., 46. (cf. AZ-135 x-li-x-la 'diverso')
- /ʃii·ʃniʔ·ʃɛʃkuʔ·ʃii·nʃʃaqaqat/ 'cada hombre llevaba su sombrero' 107.; 4.4.; 20., 4.2.4.
- /ʃii·ʃuːwaʔ/ '(con su núcleo, con su cantidad) por tanto' 106.1., 106.2.; 20., 42.2.1., 55., 4.12.

- /ʃiːmaq̃am/ '(con su primera vez) por vez primera' 55.;
20., 42.2.1., 52.25., 51.
- /ʃiːmaq̃tuːwaʔ/ '(por sus muchas veces) por las muchas veces
que él ...' 42.2.1.; 20., 52.25., 4.12.
- /ʃiːmúqu/ 'hasta que ..., mientras ..., entretanto ...'
88.3.; 20., 42.2.1. (cf. AZ 135 xlinakua, AP
51, 223 xalirakuan)
- /ʃiːn/ 'él lo llevaba' 107.; 66., 63.2., 79.3.1., 77.3.,
65.3.
- /ʃlakáʔa/ 'en su beneficio de él' 82.1.; 20.
- /ʃlakak̃aːtiːlakanaʔ/ 'persignándote andabas' 86.2.; 66.,
63.2., 88.2., 88.19, 65.3., 77.2.1.
- /ʃlakān/ '(su propiedad de ellos) lo suyo de ellos' 21., 22.,
103.7. (cf. AZ 135 xlaːn, RM 162 xlaːn)
- /ʃlakt̃iːn/ '(su posición delantera) delante de ...' 21.
(cf. AZ 18, 87 c-x-lacat̃in 'delante de él',
AP 38 ix-lacat̃in 'delante de él')
- /ʃlaq̃astápu/ 'su ojo' 42.1.; 20., 40.29.
- /ʃlaq̃stu/ 'él solo' 61.4.; 11.39.; 20., 61.4.
- /ʃlaʔ/ '(su propiedad) de ...; para ...; suyo' 21., 22.; 103.1.-
103.6. (cf. AZ 135 xlaː, AP 133 xla, RM iːx-laː)
- /ʃlam̃iːta/ 'su botella' 20.; 52.7.
- /ʃlam̃aʔ/ 'él vivía' 99.1., 110.2., 115.; 66., 63.1., 80.1.,
77.3., 70.3.4.
- /ʃlam̃aːʃaːw/ 'estábamos (incl) actuando allí' 80.20.; 66.,
63.1., 70.3.3., 88.20., 77.4.1.
- /ʃlam̃aːʃaːtanʃquːlaʔiːn/ 'andaba una persona viejecita' 115.
- /ʃley/ 'él actuaba' 103.3., 110.2.; 66., 63.1., 77.3., 65.1.
- /ʃlaːnaːʃkiːyaːw/ 'uno(s) a otro(s) nos queríamos (incl)'
83.17.1.; 66., 89.17.1., 63.2., 65.1., 77.4.1.
- /ʃlaːʃʔavmaʔ/ 'su propiedad de ése' 103.1.
- /ʃlaːʃʔuymaʔ/ 'su propiedad de éste' 103.1.
- ʃ/- afixo aumentativo 44.3., 89.36.3.
- ʃ/ aspecto completivo (tiempo-modo pretérito) (tras vocal)
(vea -ʃi/ 'id.') (tras consonante) 70.1.,
70.1.1., 70.2., 70.3., 70.3.1., 70.3.2.,
70.3.3., 95. (1^a pers sg, 3^a pers sg, 3^a
pers pl) (cf. AZ 154 ss. -1b, AP 148 ss. -1b,
RM 395 ss. -1b)

-/ʔi/ aspecto completivo (tiempo-modo pretérito) 70., 70.1., 70.2., 70.3., 70.3.1., 70.3.2., 70.3.3., 70.3.4., 70.4., 70.5. 95. (cf. AZ 155 -li, AP 148 ss. -li, RBX 395 ss. -li) (vea -/ʔ/ 'id.')

-/ʔi:ʔ.../ aspecto completivo (tiempo-modo pretérito) 14.1.1., 14.1.3., 70., 70.1., 70.1.1., 70.2., 70.3., 70.3.1., 70.3.2., 70.3.3., 70.4., 70.5., 95. (vea -/ʔi/ 'id.')

/ʔi:y/ 'rey' (< español /ʔey/) 4.20., 13.1., 115.

/ʔaqaʔ/- v t 'vestir' (vea /ʔaqaʔ:t/ 14.2.6.) (cf. AZ 91 lhakā'-y 'lo visto', AP 55 lhakā'-0, RBX 73 lhakā'-0)

/ʔaqaʔ:t/ 'ropa, vestido' 14.2.6. (cf. AZ 91 lhakā't, AP 55 lhakā't)

/ʔukuʔ/ 'hoyo' 4.9., 'gruta' 14.2.9.1.2.2., 'cueva' 14.2.9.2.2., 25.1.11. (cf. AZ 93 lhu'cu' 'agujero, hoyo, cueva', AP 53 lhu'cu' 'hueco, cavidad, agujero, hoyo', RBX 76 lhu'cu' 'cueva')

/ʔukuhniʔ/ 'cuevas, hoyos' 14.2.9.2.2., 25.1.14.

/ʔukuni:n/ 'cuevas, hoyos' 14.2.9.2.2., 25.1.11.

/ʔukun/- v i 'agujerarse' (vea /ʔukuʔ/ 4.9.) (cf. AZ 93 lhu'cu'n-0 'se agujera', AP 53 lhu'cu'n-0, RBX 76 lhu'cu'n-0)

/ʔuku:n/ 'cuevas, hoyos' 14.2.9.1.2.2., 25.1.3.; 4.9.

/ʔuku:ʔ/- v t 'agujerar' (vea /ʔukun/- v i 'agujerarse') (cf. RBX 76 lhu'cu'-0 'lo agujera')

/ʔu.waʔ/ 'mucho' 4.12., 4.28., 16., 20., 52., 120., 122., 'muchos' 14.1.1. (cf. AZ 93 lhu'wa' 'barbo, mucho, muchos', AP 58 lhu'wa' 'mucho, muchos', RBX 76 lhu'wa' 'mucho, muchos')

/ʔu.wa:ʔski:tʔ/ '(con) muchos (los) peces' 14.1.1.

/ʔu.wa:ʔmili:kawat:ʔʔ/ '(mucho es tu-con-sa-es-hecho) tienes mucho que hacer' 122.; 4.12.; 20., 42.2.2., 35.

/ʔipi/- v i 'terlar' (vea /ʔipipy/ 4.1.) (cf. AZ 93 lhipi-y 'tierra', AP 57 lhipi-0 'lo castreó', RBX 163, 360 x-nipi-0 'tierra')

/ʔipiaʔ/- v i 'sobresaltar' 33., 63.1., 63.36.2. (cf. AZ 92 lhipiaʔ 'austo', AP 57 lhipiaʔ 'se sobresaltó', RBX 75 lhipiaʔ la-0 'se sobresalta')

- /ʔipɪpaqŋ/ 'el que se ha) sorprendido' 33.; 63.1.
- /ʔipati·q/ 'chachalaca' 4.8., 44.3. (cf. AZ 92 lhpātōka,
AP 57 lhpātek)
- /ʔipatiŋʔ/ 'sapo' 44.3. (cf. AZ 92 lhpātŋi 'rana arbórea',
AP 57 lhpātŋi)
- /ʔipu/ 'pahua (árbol y fruta)' 44.3. (cf. AZ 92 lhpuj, lhpau,
AP 57 lhpahu, RBX 75 lhpauj)
- /ʔipupuqu/ '(gallina) gris' 4.8., 4.25., 4.28., 25.2.2.
(cf. AZ 92 lhpup'o'ko 'color de plomo, color
de ceniza, gris', AP 57 lhpup'o'oko 'color entre
gris y azul', RBX 75 lhpup'o'ko 'color gris')
- /ʔipumpu/ 'pelilargo' 44.3. (cf. RBX 319 tluntlulu' '(animal)
peludo')
- /ʔiti·t/- v t 'rayar' 63.2., 38.36.3. (cf. AZ 93 lhtit-a 'lo
raya', AP 58 lhtit-a)
- /ʔiti·tkan/ 'lo raya uno' 4.2.; 63.2., 77.7.1., 65.3.
- /ʔitata/- v i 'dormir' 63.1., 86.2., 88.5., 88.6., 38.12.,
89.22.; 88.36.3. (cf. AZ 92 lhtat-y 'duerme',
AP 58 lhtatá-0, RBX 75 lhtatá-0)
- /ʔitatapa·t/ 'estás durmiendo' 38.1.; 63.1., 92.1., 76.3.4.,
77.2.2.
- /ʔitatay/ 'duerme' 14.2.6.' 63.1., 77.3., 65.1.
- /ʔitana/- v t 'pegar' 38.15.1.; 88.36.3. (cf. AZ 92
lhta'ma'-n'a 'pegajoso', AP 233 lhtanank'a
'pegajoso (cera puerca)', RBX 75 lhta'ná-0
'lo hace (de larro)')
- /ʔitamayaʔ/ 'lo pega' 38.15.1.; 63.2., 78.3.1., 65.1., 77.3.1.
- /ʔitanqana·t/ 'raíces expuestas; cuerdas' 44.3. (cf. AZ 51
tankaŋka 'raíz', AP 112 tankaxok, RBX 334
tankaŋk'k (cf. AZ 123 tank'ŋn 'falda', AP 112
tankaŋ 'ángulo de adentro', RBX 137 tanka-tzān
'último rincón')
- /ʔituku/- v t 'punzar' 4.33. (cf. AZ 93 lhtucu-y 'lo pica',
AP 58 lhtucú-0 'lo punza', RBX 76 lhtucú-0
'lo espina')
- /ʔitukun/ 'te punzó' 4.28.; 63.2., 77.3., 79.1., 78.2.1.
- /ʔituku·n/ 'espina' 4.12., 4.28., 25.1.11., 28. (cf. AZ 93
lhtucú'n 'espina', AP 58 lhtucú'n, RBX 76
lhtucú'n)

- /ituku².ni².sta².n/ 'puerco espín, piztlacuache' 28.; 4.12.,
14.2.3.2., 44.2.
- /ituku².nhn¹.n/ 'espinas' 4.12., 25.1.11.
- /itúkut/ '(papilla de maíz) atole' 44.3. (cf. AZ 93 lhtu'quit,
RBX 76 lhtu'quita)
- */itúlu/- v i 'hacerse grueso' (vea /makitúlu/- v i 38.)
- /itúlu²/ 'grueso' 10.
- /iklitit/ 'haragán' 44.3., 108.5. (cf. AZ 92 lhquittit 'flojo',
AP lhquittit-nán-0 'se siente flojo', RBX 75
lhquittit 'flojo, perczoso')
- /ikáka²/ 'coniza(s)' 4.12. (cf. AZ 91 lhca'ca', AP 55
lhca'ac'a, RBX 74 lhca'ca'n)
- /ika²/- v t 'ravar' 88.2. (vea /lakakka²/- v t 88.2.)
88.36.3. (cf. AZ 91 lhca-y 'lo mide, lo traza',
AP 55 lhca-0 'lo mide, lo traza, lo nom'ra',
RBX 74 lhca-0 'lo mide')
- /ika².k/- v i 'tener calor; estar caliente' 63.1.; 88.36.3.
(cf. AZ 91 lhca-a 'tiene calor', AP 55 lhca-a
'tiene calor; siente bochorno')
- /ika².kna²/ 'calor' 4.6. (cf. AZ 91 lhca'cna', AP 55 lhca'cna'
(vea /ika².knan/- v i hstl 'hacer calor' 17.)
- /ika².knan/- v i hstl 'hacer calor; ser caliente; 16.; 4.6.,
31. (cf. AZ 91 lhca'cna-n-0 'hace calor', RBX 74
lhca'cna'n-0 'hace calor')
- /ika².knan/ 'hay calor; es caliente' 16., 145.; 63.1., 77.7.1.,
77.3., 65.3.
- */iká²/- v t 'rajar' 63.1., 84.2. (vea /k-pi²-iká²-y/,
/k-pa²-iká²-y/)
- /ikuya².t/ 'fuego' 135. (cf. AZ 91 lhcu²yāt 'fuego, lumbre;
calentura', AP 56 lhcu²yāt 'lumbre, fuego; fiakro')
- /ikuyu/- v t 'quemar' 63.2., 79.1.3.; 88.36.3. (cf. AZ 91
lhcu²y-y 'lo quema', AP 56 lhcu²y-0, RBX 74
lhcu²y-0)
- /ikuyu²/ 'lo quemaste' 79.1.3.; 63.2., 78.3.1., 79.1.3.,
77.2.1.
- */iqat/- v t 'rascar' (vea /iqat²/ 4.77.) (cf. AZ 115
s-hat-a 'lo astaca', x-hat-a 'lo acuña',
AP 50 s-hat-a 'lo mete de cuña', x-hat-a 'lo
acuña', RBX 73 lhca-a 'lo rasguña')

- /ʔqáʔi/ 'lo rascó' 4.27.; 63.2., 76.3.1., 77.3., 70.2.1.
- /ʔqahnaʔ/ 'hierba olorosa' 27.3. (vea /saʔqqaʔqahnaʔ/)
- /ʔqa+/- v i 'eructar' 31., 35. (cf. AZ 92 lhkāt-a 'eructa', AP 56 lhkāt-a, RBX 74 lhkĕk-a)
- /ʔqaʔat/ '(un) eructo' 35.; 4.27., 35.
- /ʔqáʔi/ 'eructó' 4.27.; 63.1., 77.3., 70.2.1.
- /ʔqaʔniʔ/ 'el que eructa' 31.; 4.27., 31.
- /ʔqaʔnaʔ/ 'eructador' 31.; 14.1.8., 63.1., 77.7.1., 31.
- /ʔqaʔnan/- v i hbt1 'eructar' 31.; 4.17., 77.7.1.. 145.
- /ʔqáʔnaʔ/ 'cuervo' 44.3. (cf. AZ 92 lhkāʔkna', AP 56 lhk'a-k'á-0 'cacarea')
- *ʔquniʔ/ 'maíz colorado' 4.12., 44.3. (cf. AZ 92 lhkon-k-a 'olor rancio', AP 56 lhkon-k-a 'huele a orina', RBX 75 lhkon-k-a-n-0 'huele a orina' ?)
- /ʔqunqun/- v i 'olor a carne' 63.1.; 83.36.3. (cf. AZ 92 lhkonk-a 'olor de carne asándose', AP 56 lhkonk-a 'hiede', RBX 75 lhkonk-an-0 'huele a orina')
- /ʔqunqun/ 'huele a carne' 4.8.; 63.1., 77.3., 65.3.
- /ʔmáʔn/ 'largo' 7.2.4., 25.2.1., 40.1., 40.4. (cf. AZ 92 lhāʔn, AP 56 lhān, RBX 75 lhāʔn)
- /ʔmukúlu/ 'amarillo' 4.6., 43.2., 5.1.2. (cf. AZ 92 lhūʔmoʔko 'güero', AZ 117 s-mucucu, AP 57 lhucucu, AP 98 s-mucucu, RBX 75 lhucuc, lhucucu 'amarillo oscuro' 44.3.)
- /ʔwákakaʔ/ 'higado' 4.6., 7.2.4., 44.3. (cf. AZ 53 lhnaʔcaʔca', AP 58 lhnaʔcaʔa)
- /xixxiwan/- 'relinchar' 4.13. (cf. AP 246 quiquiqui huan)
- /xixxiwan/ 'relincha' 4.13.; 63.1., 77.3., 65.1.
- /xixxiwan#kawaʔyu/ 'relincha el caballo' 11.
- /xibriʔru/ 'febrero' (< español /febrero/) 4.15., 13.1.
- /xiniʔ/ 'humo (grueso)' 4.13. (cf. AZ 82 jini', AP 27 jini', RBX 41 jini')
- /xiliniʔ/ 'trueno' 4.13., 7.2.4. (cf. AZ 82 jili' 'trueno', AP 27 jili-0 'trueno', RBX 41 jili-0 'trueno', jilini' 'trueno')

-/xaʔ/ sufijo adverbial enfático 'uno mismo' 61.2., 'ya' 50.
(tras /V/ que no sea /u:/) 2.2., 14.2.2.
(vea -/taʔ/, -/waʔ/, -/aʔ/)

/xas/- v i 'descansar' 33., 63.1. (cf. AZ¹ jax-a 'descansa',
AP 27 jax-a, RBX 40 jax-a)

/xaša·nan/- v i hbt1 'respirar' 83.30. (cf. AZ 91 jaxānan-0
jalhānan-0 'respira', AP 271 jaxanān-0, jalhanān-0
RBX 441 jaxana'n-0)

/xaša·nan/ 'respira' 4.13.; 63.1., 77.7.1, 77.3., 65.3.

/xaša·nankan/ 'respira uno' 4.24.; 4.13., 63.1., 77.7.1.,
65.3.

/xašn/ '(el que ha) descansado' 33.; 63.1.

/xaxxali·zi'n/- 'reírse ruidosamente' 4.13., 7.2.4. (cf. AZ
52 jajja litzi'n-0 'se ríe a carcajadas')

/xá·ki/ 'mamey' 40.4. (cf. AZ 91 jāca 'mamey', AP 27
jaca 'zapote', RBX 40 jāca 'mamey')

/xukš/- v t 'tejer' 35.; 63.2. (cf. AZ 59 tlabuānan-0 'teje'
AP 257 tlabuānan-0, RBX 360 litlōcan-0 'teje uno')

/xukšat/ '(un) tejido' 35.; 63.2.

/xui/- v i 'soplar' 82.4., 14.2.10.2.

/xuiṁani/- v i indr 'soplarle' 82.4.; 14.2.10.2. (cf.
AZ 91 jalhmani-0 'le sopla', AP 254 jalhmani-0
'le sopla (por el espanto)', RBX 40 jalhmani-0
'la contagia') (vea /kaxuiṁaniʔ/)

/xun/ 'colibrí' 4.13. (cf. AZ 82 jun 'chuparirto', AP 28
jun 'colibrí, chuparrosa', RBX 41 'chupaflor,
chuparrosa')

/xunnamakawí(1a)/- v i 'estar sentado rezumbando' 83.30.;
63.1. (vea /kaxunnamakawíʔu·n/)

/xunnamakawan/- v i 'hacer ruido zumbante' 4.13., 10.; 115.

/xunnamakawan/ 'hace un ruido zumbante' 4.13., 10.; 63.1.,
77.3., 65.3.

/xunnamakawanti·ka·ʔat/ 'zumbando andando se fue' 83.1.;
4.13., 63.1., 83.2., 65.1.; 63.1., 14.2.2.,
77.3., 70.3.1.

/xurrunakawan/- v i 'hacer ruido zumbador' 4.22.; 115.

/xurrunakawan/ 'hace un ruido zumbador' 4.22.; 63.1.,
77.3., 65.3.

-/xu·/- v n 'hacer entrada bajando, sumir' 63.4., 86.3.;
'estar metido abajo adentro' 84.9., 84.18.,
84.22., 84.28., 84.30.

/xu·ki?/ 'venado' 4.13., 4.28., 13., 26.1. (cf. AZ 82
júqui' 'venado', AP 28 juqu'i, BEX 41 júqui')

/xu·ki·lu·wa?/ '(tipo de boa) mazacuate' 13., 26.1.;
14.1.5.2., 14.2.1.1. (cf. AZ 82 júqui' lúhua'
'mazacuate', AP 23 juqu'i luhua, BEX júqui' lúhua')

/hi?i·/ '¡sí!' 4.14.

/haqʔan/- v i 'oler a orines' 63.1. (cf. AZ 81 jacs-a 'huele
a acre o a alcalino', AP 27 jacs-a 'huele a
penetrante (refino, zumo de la cáscara de
naranja', BEX 40 jacs-a 'huele a tabaco (cal,
refino, chiles tostados, D. D. T.)

/haqʔan/ 'huele a orines' 4.14.; 63.1., 77.3., 85.3.

/ʔhamiʔʔ/ '¡pical (chile)!' 4.14, 111.1.

/ʔha·niʔʔ/ '¡pical (chilo)!' 111.1

/ʔhu·?iʔʔ/ '¡mira!' (lgnf) 4.14.

-/(h)kán/ sufijo de plural de posesor 23.; 14.2.0.2.1.,
15.5.6.2.

-/(h)ku?/ 'aún, todavía' 83.27., 83.37., 'tan sólo ahora,
tan sólo entonces, apenas; hasta ahora, hasta
entonces; nada más, no más' 83.11., 85.;
14.2.0.2.1., 15.5.4.2. (cf. AZ 60 kúkuacu'
'todavía', AP 359 -c'ú, BEX 389 -cus)

-/(h)ni?/ plural de nombre 14.2.0.1.3., 14.2.0.2.2.,
14.2.0.2.3., 15.5.6.5., 25.1.14.

-/(h)ni·n/ plural de nombre 14.2.0.1.3., 14.2.0.2.2.,
14.2.0.2.3., 15.5.6.5., 25.1.11.

-/(h)wán/ v i 'hacerse ...' 89.5.; 63.1., 83.1., 14.2.0.2.1.;
79.3.2.

-/(h)ii·/- v t 'tratar como ..., convertir en ...' 89.4.,
85.; 14.2.0.2.1., 14.2.0.1.2.1.

-/hla/- sufijo de sustantivo formador de tema verbal in-
transitivo (vea -/(i)hla/-) 14.2.3.1.,
14.2.0.2.2., 15.5.3., 15.5.4., 15.5.6.3.,
20.2., 25. 'actuar como ...'

-/(h)la/- sufijo de sustantivo formador de tema verbal in-
transitivo 14.1.5.2., 14.2.0.1.2.1.,
14.2.0.2.1., 15.5.6.1., 15.5.6.4., 89.2.,
25. 'allegar a ser ...'

-/m/ sufijo deverbativo formador de nombre 'restos' 25.1.11.
(vea -/ma²/ 'id.') (cf. AZ 171 -m 'sobrantes,
deshechos')

/mi/- '(prefijo posesivo) tu' 20.; 98.3. (cf. RBX 384
min-, min-, mi-'tu')

/#m!#/#/ '¡toma! (a perros)' 16., 111.1. (cf. AZ 101
mij 'iten!', AP 74 imej! 'ten!', RBX 96
mej, nej 'iten! recibelo!')

/míki/ 'hielo' 4.23., 18., 27.1. (cf. AZ 101 miqui
'nieve', RBX 96 miqui 'hielo')

/miki:ɬ/ 'Miguel' (< español /mígei/). 13.1.

/mi²a·ɛnu/ 'tu asno' 98.3.; 20. 13.1.

/mi²a·níma²/ 'tu alma' 20., 25.1.14.

/miɛ/- 'días distantes' 52.22., 59.1. (cf. AZ 149 mix-
'hace ... (de hoy en)... días', RBX 244 mix-
tzeyan 'de hoy en ocho días')

/miɛtá·tita²/ 'hace cuatro días' 59.1.; 50., 51., 52.22.

/miɛtútu/ 'de hoy en tres días' 50.1.; 51., 52.22.

/miɬ/ 'vino' 4.12.; 63.1., 14.1.8., 77.3., 70.3.1.

/miɬ#k!ɬtanaku/ 'vino (un) tiempo' 4.12., 5.1.3.

/mixika·nu/ 'mexicano' (vea /mixika·nuhni²/ 108.7.)

/mixika·nuhni²/ 'mexicanos' 108.7.; 25.1.14.

/nixá·ki/ 'tu maney' 20., 40.4.

/ni-....-(h)kan²/ 'vuestro' 21. (cf. RBX 384 ni-....-ca'n)

/ni/- 'tu' 4.1.; 20. (cf. RBX min-, nin-, ni-'tu')

/nimi²/ 'carne' (lgnf) 113. (cf. /ni·wá·y/)

/ninakaní·nhkan²/ 'vuestras naros' 4.14.; 20.

/nimpu²qu²/ 'tu estómago' 20., 4.25.

/ninaú·pa/ 'tu chavoto' 4.1.; 20.

/ni/- '(prefijo posesivo) tu' 20. (cf. AZ 101 ni-la'
'tuyo', AP 262 nin-, nin-, ni-'tu ...',
RBX 96 ni-la' 'tuyo', RBX 284 nin-, nin-,
ni-'tu')

/min/- v i (1^a y 3^a personas) (vea /tán/- v i 2^a persona)
4.17., 63.1., 88.8., 88.32., 94.2., 94.8.
(cf. AE 101 min-o 'viene', AP min-0, RMX
96 min-0)

/min/ 'viene' 4.17.; 63.1., 77.3., 65.3.

/minipɛ1?/ 'tu calabaza' 20.; 25.1.14.

/mintə·stam/ 'tú solo' 61.4.; 20.

/mintə²·la?/ 'tu hermano' 88.7., 88.29.; 20., 4.21.

/minɔ²1?/ 'tu madre' 20., 4.23.

/minɔ²uma·t/ 'tu hija' 116.; 20., 23.

/minɔ²uma·tʔakit/ 'tu hija soy' 116.; 61.1.

/minɔ²iɛ1?/ 'tu perro' 110.4.; 20., 4.4.

/minɔ²iʃku?/ 'tu esposo, tu marido' 4.4., 20.

/minɔ²ata?/ 'vino de allí ya' 88.20.; 63.1., 70.3., 88.20.,
88.21.

/minɔu/ 'tu tortilla' 4.23.; 20.

/minla·t/ 'tu padre' 98.2.; 20., 2.5.2.3.

/minkamhkan²/ 'vuestro niño' 20.; 4.17.

/minca·n/ '(en) tu espalda' 20.; 84.18.

/minca²·n/ 'tu enagua' 20.; 4.8.

/min-...-(h)kan²/ 'vuestro' 20. (cf. RMX 384 min-...-ca'n)

/minnāntahkan²/ 'vuestro camote' 20.

/miw/ 'viniros (incl)' 4.10.; 63.1., 14.1.3., 70.3., 77.4.1.

/##míwāwíwíwíwí##/ 'ruido hecho por el gatito' 111.2. 5

/miyu·n/ 'millón' (= español /milión/) 51.

/mili·lawat/ '(tu con-gue-se-es-hecho) tienes que hacerlo'
122.; 20., 35., 42.2.2.

/##mili·ma·spuut ##/ '(es tu con-gue-se-es-terminado)
tienes que terminarlo' 122.; 20., 42.2.2.

/milakati·nhkan²/ 'delante de vosotros' 21.; 20., 40.25.

/miliakan²/ 'lo vuestro' 22.; 14.1.5.2., 20., 22. (cf.
RMX 96 milaca'n)

/milaʔ/ 'tuyo' 22.; 20. (cf. AZ 101 mila', AP 262 milá, RBX 96 mila')

/mí·kstu/ 'tu solo' 61.4.; 20. (vea -/(ʔ)akstu/) (cf. AZ 57 x-a'cstu 'él sólo')

/mí·kstukán/ 'vosotros solos' 61.4.; 20.

*/mí·q/ 'ruido cabruno' (vea /ʃmí·q/)

/mí·sa/ 'mesa' (< español /mésa/) 119.2. (cf. RBX 300 mesa)

/mí·sa/ 'risa' (< español /mísa/) 18.

/mí·ʃ/ '(un) mil' (< español /míll/) 4.17., 51. (cf. AZ 147 mílh, AP 150 mílh)

/mí·ʃkulaʃ/ 'miércoles' (< español /míérkoles/) 4.26., 13.1.

/mí·díʔ/ 'gato' 14.2.2.2.1. (cf. AZ 101 mī'tzi', AP 74, 204 mīstun (< náhuatl /mí·sto·n/), RBX 96 mīstū)

(-)/mat/- '(partícula prefijada a la primera forma en la cláusula) (partícula posfijada) 'dizque' 110.4. (cf. AZ 100 nat 'se dice', AP 72 nat 'se dice que ...', dizque, puede ser, según dicen', RBX 94 nat 'es que dicen, según lo que dicen') (vea /mā́t(1)ʃ.../ 'id.')

/...#mā́t(1)ʃ.../ 'dizque (la segunda pala'bra en la cláusula)' 110.4.

/matčanaʔ/ 'dizque así (es)' 115; 110.4., 88.4.

[/#matčana·ʃwanqú·ʃlaqu·lan·ʃ#/ 'dizque así (lo) decían (los) ancianos' 115.; 4.8.]

/mađat/ 'sal' 54.1. (cf. AZ 100 matzat, AP 73 mákzat, RBX 95 matzat)

/mađatta/- v i 'actuar como sal' 45.3.; 45.1., 92.3.

/mađattaʔ/ 'salado' 18., 39., 45.2.; 45.3., 31.

/mak/- prefijo causativo 87.8. (vea /maq/-) (vea /makəa/- v t 'cocer')

/mak/- '(para contar) rebanadas; puertas; tortillas' 52.23. (cf. AZ 148 mac- 'superficie rasa', AP 151 mac- 'superficie plana', RBX 416 'pan, tortillas')

/mak/- 'relativo a una superficie curva, a una porción de una superficie esférica' 46.; 40.23., 24.26. (cf. AZ 164 mac- 'superficie del cuerpo', AP 153 mac- 'el cuerpo de afuera')

- /maka/- '(para contar) manos' 52.24.; 4.6.
- /maka/- 'relativo a la mano' 84.27.; 52.24., 84.27. (cf. AZ 163 maca- 'mano, brazo', AP 153 maca- 'mano', RBX 390 maca- 'mano')
- /makapišni?/ 'muñeca' 29.; 14.2.8.4., 52.24., 28. (cf. AZ 96 maca-pix-an, AP 60 macapixni, RBX 305 maca-tū-pixni')
- /makapasa/- v t 'manchar la mano' 84.27. (vea */pasa/- v t 'manchar')
- /makapasan/ 'te manchó (la) mano' 84.27.; 78.3., 77.3., 70.1., 78.2.1.
- /makatam/ 'una mano' 52.24.; 51.
- /makatanu-#čú/ 'cada tortilla' 53.1.; 14.2.8.4., 52.23., 51.
- /makan/ 'mano' 4.6., 14.2.9.2.2., 28., 84.27. (cf. AZ 95 macan, AP 59 macan, RBX 77 macan)
- /makanin/ 14.2.9.2.1.; 4.6., 25.1.4.
- /makanhni?/ 'manos' 14.2.9.2.2.; 4.6., 25.1.14.
- /makawan/- v i 'sonar' 115. (vea /makawankan/, /tanna-makawan/-) (cf. AZ 95 macahuán-0 'suena', AP 59 macahuán-0 'suena', RBX 77 macahuán-0 'lo indica por señas')
- /makawankan/ 'hace uno ruido' 115.; 63.1., 77.7.1., 65.3.
- /makti[?]yit/ 'negre del cuerpo' 40.23.; 4.2.
- /makti[?]#ma-lákča/ 'dos puertas' 52.23.; 51., 38.
- [/maktam#ma-qá-ča/ 'una tabla' 52.23., 51.
- /maktá[?]#ti-#čú/ 'cuatro tortillas' 52.23.; 4.4.
- /maktutu-#maksitma?/ 'tres rebanadas' 52.23.; 84.26., 98.14.
- /makúu/ 'bolita perneña' 40.23.; 25.2.1. (cf. RBX 320 nac-tzina'j 'pequeño')
- /makča/- v t 'cocer. cocinar, asar' 37.5., 63.1. (cf. AZ 76 nac-čā-v 'lo cuece' AP 60 nac-čā-0 'lo cocina', RBX 79 nac-čā-0 'lo cuece')

- /maksit/- v t 'cortar rebanadas' 84.26. (cf. AP 95 maccsit-a 'pela algo boludo', RBX 79 maccsit-a 'lo pela (con cuchillo)')
- /maksitkan/ 'de la superficie de una esfera le corta uno rebanadas' 84.26.; 63.2., 78.3.1., 77.7.1., 65.3.
- /maksitma?/ 'rebanada' 52.23.; 84.26., 98.14.
- /maksitulu?/ '(una) bola chiquita' 10., 'esfera pequeña' 40.23.; 40.23., 15.2.3.
- /maksu.wa?/ '(una) piel' 40.23., 40.23.
- /makskulit?/ 'humo con superficie curva' 40.10.; 40.23.
- /maksitulu/- v i 'hacer pelota' 38.; 84.26.
- /maksitulut?/ 'pelota' 35., 38.
- /maksitulu?/ 'una bola grande' 10.; 40.23.
- /maksitulu.t?/ 'algo hecho pelota' 38.; 14.2.1.1., 35.
- /makni?/ 'cuerpo' 4.6., 40.23., 46., 84.26., 88.14. (cf. AE 96 macni 'parte exterior, superficie', AP 60 macni 'cuerpo de afuera, piel', RBX 79 macni 'cuerpo')
- /maq/- prefijo verbal asociativo 88.7., 88. (vca /ta?/- com) (cf. AZ 161 mak-tilhua-y 'lo hace en lo ajeno', RBX 380 mak-tant-0 'se entremete')
- /maq/- prefijo causativo 87.6.
- /maq/- 'relativo a la superficie exterior total' 84.28.
- /maq/- '(para contar) veces, ocasiones, viajes, jornadas' 52.25. (cf. AE 149 mah- 'veces; hora del día', AP 151 mak- 'veces', RBX 415 mah- 'veces; la hora')
- */maqpa/- 87.2. (vca /maqapala/- v i 'vagar')
- /maqpa/- prefijo causativo 87.4.
- */maqpa/- 'lejos' 'lejos' (vca /maqpa-t/, /maqpa-n/, /maqpa?-s/)
- /maqpa/- 'relativo a la mano' 84.28. (vca /maka/- 'id.')
- /maqapitzi/ 'varios' 88.3. (vca /?a?-maqapitzi/ 'los dones') (cf. AE 97 makapitzin 'algunos, varios', AP 64 makapitzzi, malapitzzi 'unos, algunos', RBX 82 makapitzzi 'algunos, unos')

- /maqapi·kwán/- v t 'hacerle temer' 87.4.; 63.1. (vea /ma·pi·kwán/- v t 'asustar')
- /maqapala/- v i 'vagar' 87.2. (cf. AZ 97 makapala-y 'tarda, dilata, demora')
- /maqat/ 'lejos' 110.1. (cf. AZ 97 makat, AP 64 makat, REX 82 makat)
- /maqatanu?/ 'cada vez' 53.1.; 14.2.8.4. (cf. AZ 64 makatunu', AP 265 makatunu, REX 83 makatunu' 'cada vez que ...') 14.2.10.2.
- /##maqat#la²qa·k²tuqu·ka·##/ 'lejos más ya cabecisalidos estuvieron algunos' 110.1.; 49., 50., 63.4., 77.3., 77.6., 77.7.1., 77.1.2., 70.3.2.
- /maqach²·laqawan/- v t 'hacerle desvelar' 87.4.; 87.2. (vea /ma·ch²·laqawan/- v t 'desvelar')
- /maqaska·k/- v t 'hacerle secar' 87.4. (vea /ma·ska·ka/- v t 'secar')
- /maqatpipaq/- v t 'sorprender' 4.18., 87.4. (cf. AZ 92 lhpipak 'susto', AP 57 lhpipak 'sobresaltado', REX 75 lhpipak la 'se sobresalta')
- /maqall·puwan/- v t 'hacerle preocuparse' 87.4. (vea /ma·ll·puwan/- v t 'preocupar')
- /maq²·n/ 'tiempo lejano; (un) tiempo largo' 109., 110.2. (cf. AZ 97 nak²n, xanakh²n 'antiguo', AP 63 nak²n 'en la antigüedad', REX 82 nak²n 'por mucho tiempo, hace mucho tiempo', REX 362 nak²ntza 'hace mucho tiempo')
- /maq²·s/ 'lejos' 4.10., 'lejano tiempo, tiempo largo' 110.2. (cf. AZ 97 nak²'s 'largo tiempo, mucho tiempo', AP 64 nak²'s 'mucho tiempo, largo tiempo')
- /maq²·sa?/ 'lejana época ya' 88.10., 135.; 110.2., 50. (cf. AZ 97 naka'sa 'hace mucho tiempo', AP 64 nak²'sa 'mucho tiempo ha')
- /##maq²·sa·ka²·ta,##?ak²ni·#tini²·#axaxana?,##swi²·#?u·nu·#?ac-tan#čúčut²·sipi.##/ 'lejanos ya los años, cuando rato ha vino el día, estaba aquí un pueblo' 135.; 88.10., 4.24., 101.2., 135., 135., 135. 98.1., 4.17., 4.4.
- /##maq²·sa·#?ak²ni·#titanúq²wi,##/ 'lejana época ya (era) cuando rato ha nos encontramos (incl)' 88.10.
- /maq²·s#kilitanaku/ 'largo (es)(el) tiempo' 4.10.; 5.1.2.

/maq̄pupu/- v i 'gritar' 35. (cf. AZ 109 pupu-y 'se hierve',
AP 37 pupu-o 'bulle', REX pupu-0 'hierge') (vca
/maq̄/- 84.28?) (cf. */pupu/- v i ?)

/maq̄puput/ 'grito' 4.2., 35.

/maq̄pupuna²q̄u²/ 'están gritando' 4.1.; 63.1., 88.1., 92.1., 77.3.,
77.6., 70.5.

/maq̄tam/ 'una vez' 52.25., 51.

/maq̄ta·y!/- v t 'ayudar' 14.1.4., 35. (cf. AZ 98 maktāya-y
'lo ayuda', AP 67 maktay-ā-0 'le ayuda',
REX maktāyā-0 'le ayuda')

/maq̄ta·y!t/ '(una) ayuda' 35.; 14.1.4.

/maq̄ta·y!mā²/ 'lo está ayudando' 14.1.4.; 63.2., 14.1.4.;
88.1., 92.1., 77.3., 70.5.

/maq̄ta·ynan/- v t obj indf 'ayudar' 14.1.4.; 78.7.1.
(cf. AZ 98 maktāyanan-0 'va a la faena')

/maq̄ta·ynan/ 'ayuda' 14.1.4.; 63.2.; 14.1.4.; 78.7.1.,
77.3., 65.3. m/

/maq̄tā²ti²/ 'cuatro viajes' 52.25.; 51.

/maq̄tūtu²/ 'tres veces' 52.25.; 51.

/maq̄kaži²!/- v t 'sentir' 14.1.2.; 84.28., 16. (cf. AZ 22
makca'tzī-y 'lo siente', AP 66 mak-lh-c'atzī-0
'lo siente', REX 83 makca'tzī-0 'se siente
(bien o mal)', REX 359 u'c-x-ca'tzī-0 'lo siente')

/maq̄kaži²?/ 'lo sentiste' 14.1.2.; 63.2., 78.3.1., 70.1., 77.2.1.

/maq̄kaži²/ 'lo siente' 14.1.2.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.

/maq̄sti·tam/ '(un) surco' 18.; 40.23., 44.1., 40.12., 51.
(cf. AZ 59 xkoko, AP 256 xkoko, REX 357 xkox)

/maq̄sta·lawa/- v t i 'culparle' 63.3.; 84.28., 88.36.1.,
63.2. (cf. AP 67 mak-s-ta-n-tlalawā-0 'lo culpa')

/maq̄šqaca/- v i 'transparentarse en su superficie exterior
total' 84.28., 62.1.

/maq̄šqacaq/ '(en) (su) superficie exterior total se trans-
parenta' 84.28.; 63.1., 77.3., 65.1.

/maq̄tu·va²?/ 'nuevas veces' 42.21., 52.25., 198.6.; 4.12.

/maq̄tī!/- v t i 'quitarle' 63.3., 78.7.1.; 84.28.,
88.28.2., 14.1.4.6. (cf. AP 13 makliti-y
'se lo quita', AP 66 makliti-0, REX 24
makliti-0)

- /maqʔti·nan/- v t i obj indf 'quitarle algo' 78.7.1.; 63.3., 78.7.1.
- /maqʔti·nan/ 'de alguien se lo quita (de un individuo indefinido un objeto inherente)' 78.7.1.; 63.3., 78.7.1., 77.3., 65.3. o/
- /maqxu·/- v i 'estar cuerpinetido abajo adentro' 84.28., 63.4.
- /maqxu·qu·/ 'sus cuerpos enteros los tienen ellos abajo adentro' 84.28.; 63.4., 77.3., 77.6., 65.1.
- /maqni·/- v t 'matar' 88.6., 87.6., 88.17.1. (vea /maqa·/- 87.4.) (cf. AZ 98 makni-y 'lo mata', AF 66 makni-0, RBX 84 makni-0)
- /maʔ/ sufijo deverbativo formador de nombre 'restos' 88.14. (vea -/m/ 'id.')(vea /qaʔʔtagmaʔ/ 'sobrante de comida') (cf. AZ 171-na 'sobrantes, deshechos')
- /maʔat/ 'hongo, seta' 4.17. (cf. AZ 99 malhat, AP 69 málhat, RBX 89 malhat)
- /maxat/ 'cada (cuatro) días, cada (cinco) días, etc.' 52.2. (cf. AZ 125 tā'ti'naj 'cuatro días')
- /mani·/- sufijo indirectivo 82.4. (vea -/ni·/ 'id.', /lan·/ 'id.')(cf. RBX 40 jalh-mani-0 'se lo contagia')
- */mani·/- v i 'ballarse' (vea /smani·/- v i 88.7.)
- /maliya/ 'María' (= español /maría/) 116.; 87 88.151.
- /##maliva·#ʔtalaakadan#ʔya·n##/ 'María (es) su amada (de) Juan; María es amada por Juan' 116.
- /máʔ/ 'está acostado' 14.2.2.1., 82.1.; 77.3., 79.1.4. (vea /ma·/- v i 82.1.)
- /manta/ 'camote' 20. (cf. 88 99 na'nta, AP 70 nanta, RBX 99 na'nta)
- /ma·/- prefijo transitivizante (cambiador de estatus) 87., 95. (cf. /ma·-...-(V)·/-, /ma·-...-i·/-, ma·-...-a·/-, /ma·-...-u·/-, /ma·-...-ʔ/-)
- /ma·-...-0/- prefijo transitivizante (con sufijo cero) 84.31., 87.3., 95. (cf AP x ma-)
- /ma·-...-(v)·/- prefijo con sufijo (combinación transitivizante) 87.1., 95.
- /ma·-...-V/- prefijo con sufijo (combinación transitivizante) 87.1., 87.3., 95.

- /ma·-...-i·/- prefijo con sufijo (combinación transitivizante) 87., 87.2., 95. (vea RBK 389 mā-)
- /ma·-...-a·/- prefijo con sufijo (combinación transitivizante) 87., 87.3., 95.
- /ma·-...-u·/- prefijo con sufijo (combinación transitivizante) 87., 87.3., 95.
- /ma·pipi·/- v t 'hacer hervir' 87.2.; 87., /pupu·/- v i 63.1., 87., 14.2.10.1. (cf. AZ 109 māpupī-y 'lo hierve', JP 71 napupi-0 'lo hace hervir', RBK 92 māpupī-0 'lo hierve')
- /ma·pīli·/- v t 'hacer resbalar' 87.3.; 87., 63.4. (cf. AZ 107 māpīli-y 'lo hace caer', AP 82 pīli-0 'lo revuelca', RBK 92 māpīli'-0 'lo deja caer (en el suelo)')
- /ma·pasi·/- v t 'incendiar' 35., 87.2.; 87., 63.1. (cf. AZ 105 māpasī-y 'lo enciende', AP 80 napasī-0 'lo prende')
- /ma·pasi·t·/ '(un) incendio' 35.; 87.2.
- /ma·pi·kwāni·/- v t 'asustar' 87.4.; 87., 63.1. (vea /ma·api·kwān·/- v t 'hacerle temer')
- /ma·panqa·/- v t 'detonar' 87.2.; 87., 87.2. (cf. AZ 105 nāpanka-y 'lo hace tronar', AP 71 napankā-0 'lo dispara', RBK 91 nāpankā-0 'lo dispara')
- /ma·pala·/- v t 'hacer notar/transformar' 87.2.; 87., 63.4. (cf. RBK 91 māpalaj-a 'lo transforma')
- /ma·pa·staka·/- v t 'enseñar' 87.1., 63.2. (cf. RBK 91 māpāstacū-0 'se lo recuerda', māpāstacū-0 'lo hace pensar')
- /ma·pa·nu·/- v t 'alejar' 87.3.; 63.4. (cf. AZ 105 māpānū-y 'lo quita, lo retira', AP 65 māpanū-0 'lo aparta', RBK 91 māpānū-0 'lo quita')
- /ma·pūndā·li·/- v t 'hacer atravesar' 87.1.; 84.3., 63.1.
- /ma·pūndā·li·kān·/ 'por el medio lo hace uno pasar' 64.3.; 87.1., 63.1., 78.3.1., 77.7.1. 65.3.
- /ma·pu·tāwa·/- v t 'casar(los)' 85.1., 87.3.; 63.4.
- /ma·tīly·/ 'tateo' (= español /mateo/) 13.1.
- /ma·tānku·/ 'estrella grande, lucero; Venus' 53.10., 103. (vea AZ 100 pātancuj 'estrella de la mañana', AP 10 mātanucu 'lucero', RBK 95 mātanucū-0 'sta'cu) 14.2.10.2.

- /ma·ǰí·kí·/- v t 'hacer mamar, amamantar' 87.2.; 87., 63.1. (cf. AZ 131 mätzi'quí'-y 'lo amamanta', AP 127 matz'iquí'-0)
- /ma·ǰí·q/- v t 'esconder' 87.3.; 87., 63.4. (cf. AZ 130 mätzē'k-a, AP 73 matz'gk-a, REX 144 mätzē'k-a)
- /ma·ǰánqa·/- v t 'hundir' 87.2.; 87., 87.2. (cf. AZ 130 maka-tza'nkā-y 'lo pierde', AP 125 maka-tz'an-ka-0, REX 83 maka-tza'nkā-0)
- /ma·ǰá·puh/- v t 'apresurar' 87.3.; 87. 110.3. (cf. AZ 130 tzā'puj 'aprisa', AP 126 tz'apu 'apurandose')
- /ma·ǰu·wi·/- v t 'achicar' 87.3.; 87., 14.2.1.5., 89.7.
- /ma·ǰí·ǰi·/- v t 'calentar' 87.2. 14.1.3., 87. (cf. AZ 77, 10 māchi'chí'-y, AP 21 mach'ichí'-0, REX 80 māchi'chí'-0)
- /ma·ǰá·taqawani·/- v t 'desvelar' 87.2., 87.4.; 87.; 84.13., 84.35., 63.1.
- /ma·ǰuqu·/- v t 'detener' 87.3.; 87., 63.4. (cf. AZ 78 māchoko-y 'lo detiene', AP 62 machoko-0 'lo detiene', REX 80 māchoko-0 'lo deja')
- /ma·ǰa·ni·/- 'hacerle arreglárselas' 87.3., 89.5.; 87., 89.7. (AZ 127 mätlāni'-y 'lo acepta', AP 73 matlāni'-0 'lo acepta')
- /ma·kí·/- v t 'almacenar' (vca /ta·kí·/- v i 109.2.) (cf. AZ 100 māchē'-y 'lo guarda, lo recoge, lo levanta', AP 71 maquí'-0 'lo levanta, lo guarda', REX 92 māquí'-0 'lo guarda')
- /ma·kǰí·ni·/- v t indir 'hacer saberse solo' 87.1., 89.11.; 87., 63.2., 89.2. (cf. AZ 73 māca'tzāni'-y 'le hace saber', AP 60 mac'atzāni'-0 'se lo da a saber', REX 79 māca'tzāni'-0 'se lo avisa')
- /ma·kǰksa·/- v t 'callar' 87.3.; 87., 88.35.1. (cf. AZ 72 māca'csa-y 'lo sosiega', REX 77 māca'cs-li'-0 'lo hace callar')
- /ma·ka·nahii·/- v t 'hacer crecer' 87.1.; 87., 63.1. (cf. AP 69 macanajli-0 'lo hace crecer')
- /ma·kutu·/- v t 'sacar' 87.3.; 87., 63.4. (cf. AZ 75 mācutu-y 'lo saca', AP 61 macutu-0 'lo saca de abajo para arriba', REX 80 mācutu-0 'lo saca (del agua)')
- /ma·kǰǰi·/- v t 'cuarar' 135.; 63.2.; 87.1. (cf. AZ 74 mācut'chí'-y, AP 17 c'uch'í'-0, REX 21 c'ud'á'-0)

- /ma·kuč²i·ka/ 'lo curó uno' 135.; 63.2., 78.3.1., 77.7.1., 70.3.2.
- /ma·kuč²i·na?/ 'curandero, médico' 31.; 14.1.83, 63.2., 78.7.1. (AZ 38 macu'cht'na 'médico', AZ 16 mācu'cht'na 'curandero', PBX 233 cu'chu'na 'curandero', RBX 298 cu'chu'nu 'médico')
- /makuč²i·nan/- v t obj indf. 'curar' 31.; 135., 78.7.1.
- /ma·ksu²i·/- v t 'ahogar' 87.2.; 14.1.9.1., 87. (cf. RBX 193 mā-jicsu²i'-0 'lo ahoga') (vea /'akswa/- v i 'ahogarre')
- /ma·qattawaqa²·/- v t 'hacer estudiar' 87.2.; 87., 84.17., 63.1. (cf. AZ 97 mālalhtahua'kā'-y 'le enseña', AP 63 mahalltahyak'é-0 'lo pone a estudiar', RBX 45 kallit6'ká'-0 'roza')
- /ma·qa'ča/ 'tabla' 52.23. (cf. AZ 58 tana', AP 256 lht'ac'ala, RBX 357 lhta'ca'la')
- /mā·nu²·/ 'están acostados' 92.1.; 63.1., 77.3., 77.6., 70.3.4.
- /mā·nu²·?/ 'están acostados' 14.2.2.1., 92.1.; 63.1., 77.3., 77.6., 70.3.4.
- /ma·sipā²·ni·/- v t 'herir, lastimar' 135. (cf. AZ 100 māsiyā'nī'-y 'lo hiera, lo lastima', AP 72 nasíp'aní-0 'lo causa dolor')
- /ma·siy²i·/- v t 'mostrar' 65.4., 70.6., 87.3.; 87., 33., 98.7. (cf. AZ 40 māsi'yū'-y 'lo muestra', AP 72 nasí'í-0, RBX 94 māsi'yū'-0)
- /ma·siyini²·/- v t indir 'enseñárselo' 14.1.4., 14.1.9.4.; 65.4., 80., 87.
- */ma·siyini²·/ 'se lo enseña' 14.1.4., 14.1.9.4.
- /ma·siyini²·/ 'se lo enseña' 14.1.9.4.
- /ma·siya²·/ 'lo enseña' 65.4.; 63.2., 14.2.10.2., 14.2.4.6. (vea /ma·siyu/ 'id.' 14.2.10.2.)
- /ma·siya²·?/ 'lo enseñaste' 70.6.; 63.2., 14.2.4.6., 14.2.10.2., 70.6., 77.2.1.
- /ma·siyu²·/ 'lo enseña' 65.4.; 63.2., 14.2.4.6., 14.2.10.2., 78.3.1., 77.3., 65.4.
- /ma·siyu²·?/ 'lo enseñaste' 70.6.; 63.2., 14.2.4.6., 14.2.10.2., 78.3.1., 70.6., 77.2.1.

- ↓
- /ma·sí·ni/ 'se lo enseña' 14.1.9.4.; 63.2., 80., 78.3.1.,
77.3., 65.1.
- /ma·sputu/- 'acabar' 87.2., 122.; 87.; 63.1. (cf. AZ 118
māsputu-y 'lo acaba', AP 72 māsputu-0 'lo
acaba', RBX 93 māsputu-0 'lo gasta')
- /ma·staqwan/·/- v t 'despertar' 87.2.; 87.; 87.2. (cf.
AZ 119 stakwa'nan-0 'revive', AZ 20 nā-stac-ni-y
'lo despierta', AP 188 mā-laca-stacuaní-0 'lo
despierta')
- /ma·ski/- 'aunque ...' 108.1. (* español / (por) más ke/)
(cf. AZ 100 māsqwi 'aunque (sea)', AP 72
masqui 'por mucho que ...', RBX 209 a'yuj)
- /ma·ski?ni·ru/ 'aunque (es) enero' 14.1.9.1., 59.3.
- /ma·ski?i·ntawan/ 'aunque se niega' 14.1.9.1.; 108.1.,
4.9., 99.3.
- /ma·ski?ukší?i/ 'aunque lo vió' 14.1.9.1.; 108.1., 14.1.9.1.
- /ma·ski?uhtiyina?/ 'aunque hace mucho tiempo' 14.1.9.2.;
108.1., 110.2.
- /ma·skí?an/ 'aunque él iba' 108.1., 127.; 66., 63.1.,
77.3., 65.3.
- /ma·skí?an#ká·tuwá·n#.../ 'aunque él iba (al) rancho' 127.;
108.1., 4.9.
- //ma·skí?an#ká·tuwá·n, #ni·kskux.##/ 'aunque él iba (al) ran-
cho, no trabajaba' 108.1.
- //ma·skí?an#ká·tuwá·n#.../ 'aunque él iba a(l) rancho...' 127.
- /ma·skímaqtu·wa?/ 'aunque muchas veces' 108.6.; 108.1.,
42.21.
- //ma·skímaqtu·wa·#waní?#puska·t/pl·katana?, #nllakaskí?./ 'aunque muchas veces lo dijo (la) mujer que
se acostara él, no quiso.' 108.6.; 42.21.,
4.26., 19., 108.6.
- /ma·skíni·kanpütun/ 'aunque no quiero ir' 108.10.; 108.1.,
98.23., 77.1., 63.1., 89.6., 65.1.
- //ma·skíni·kanpütun, ##?akšna·#nakan.##/ 'aunque no quiero ir,
de todos modos no iré' 108.10.

↓
/ma·skín·la/ 'aunque no se puede' 108.11.; 108.1., 88.23.,
63.1., 77.3., 65.1.

/##ma·skín·la·#an,##cántana·n.##/ 'aunque no puede ir, no
obstante se irá' 108.11.

/ma·skí·kší'ztl/ 'aunque lo vió' 14.1.9.1.; 108.1., 63.2.,
78.3.1., 77.3., 70.2.

/ma·skí·ní·ru/ 'aunque (es) encero' 14.1.9.1., 59.3.

/ma·ska·ka/- v t 'secar' 87.2., 87.4.; 87. (vea /ska·k/-
v i 'secarse') (vea maqaska·k/- v t 'hacerle
secar' 87.4.) (cf. AZ 113 māscāca-y 'lo seca',
AP 93 maskaká-0 'lo seca')

/ma·skuxu/- v t 'hacer trabajar' 87.2.; 14.1.6., 87., 63.1.
(cf. AZ 114 māscuiu-y 'lo pone a trabajar',
AP 93 mascujú-0 'le da trabajo')

(-)/ma·s/- 'probablemente' 110.4. (vea náhuatl /ma/ CDA 449)
(cf. AZ 100 māx 'tal vez, puede ser', RBX 73
māx 'tal vez, a lo mejor, puede ser')

/ma·xanan/- v i hbtl 'avergonzarse' 84.1., 84.10., 84.32.
(cf. AZ 108 nāxanan-0 'tiene vergüenza', AP 73
naxanan-0 'se avergüenza', RBX 96 nāxana'a-0
'tiene vergüenza')

/ma·xani/- v t 'hacer florecer' 87.2.; 87., 63.1. (vea
/xana/- v i 'florecer') (cf. RBX 157 xa'xā-0
'florece')

/ma·xtu/- 'hacer salir allá' 87.3.; 87., 63.4. (cf. AZ 100
māxtu-y 'lo saca', AP 73 maktú-0 'lo echa fuera',
māxtú-0 'lo saca')

/ma·xí'/? 'le diste' 70.1.2., 106.2.; 63.3., 78.3.1., 70.1.,
14.1.2., 77.2.1.

/ma·xí'/?- v t i 'darle' 63.2., 70.1.2., 86.1., 88.8.,
88.11.; 87.3., 86.2.1.2. (cf. AZ 100 māxquí'-y
'se lo da', AP 73 māxquí'-0, RBX 96 māxquí'-0)

/ma·xí'/? 'se lo da (a él)' 4.24.; 63.3., 78.3.1., 77.3., 65.1.

/ma·skí·qu·ya·w/ 'les damos (incl)' 53.2.; 63.3., 78.3.1.,
78.6., 85.1., 77.4.1.

/ma·xí'·nícu'ztl/ 'se lo dieron a él para él' 4.23.; 63.3.,
80., 78.3.1., 78.3.1., 78.6., 70.1.

/ma·xí'·ní·nív/ 'se lo da él a él para ellos' 70.6.4.;
63.3., 80., 78.3.1., 77.3., 65.1.; 'se los
da él a él para él'

- ↓
- /ma·ʂki·y/ 'se lo da él a él' 78.3.2.; 63.3., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /ma·iʔas/ 'martes' (< español /maʔtes/) 13.1.
- /##ma·maɪ##/ '¡cárgame!' 16., 112. (lgnf) (< ntl /me·me/?)
- /ma·maqapali·/ ^{v t} 'hacer vagar' 87.2.; 87. (cf. AZ 97 māmakapali·-v 'lo retarda', AP 64 māmakapali·-0 'lo retrasa')
- /ma·ma·ʂani·/- v t 'avergonzar' 86.1.; 87.2. (cf. AP 73 māmakani·-0 'lo avergüenza', RBX 90 mānākanī·-0
- /ma·n/ 'solo, sola' 61.4.; 88.31. (vca /ma·nh/-) (cf. AZ 99 mān 'nada más', RBX mān 'solamente')
- /ma·nawi·ʔ/ 'Manuel' (< español /manué/) 13.1.
- /ma·nuqɪ·/- v t 'encontrar' 87.3.; 87., 63.4.
- /ma·nuqʔa·/- v t 'encontrar' 87.3.; 87., 63.4.
- /ma·nuqʔu·/- v t 'encontrar' 87.3.; 87., 63.4. (cf. AZ 103 mānoklihu·-y 'se encuentra con él', AP 70 mānoklihu·-0 'da con él')
- /ma·nuqʔuwa·?/ ^v 'lo encontramos (incl)' 88.21.; 63.2., 78.3.1., 70.1., 77.4.1., 88.21.
- /ma·nh·/- (prefijo adverbial) 'en persona' 86.31.; 61.4. (cf. AZ 99 mān 'nada más', RBX 354 x-mān 'solamente')
- /ma·nhčiwi·nan/ 'en persona habla' 88.31.; 14.2.3.1., 63.1., 77.3., 65.3.
- /ma·wi·/ - v t 'alimentar' 87.1.; 87., 42.2.2 (vca /wá·/- v t 'comer' 63.2.) (cf. AZ 61 māhui·-v 'lo da de comer', AP 62 māhui·-0 'lo alimenta', RBX 80 māhui·-0 'le da de comer')
- /ma·wəka·/ - v t 'subirlo en ...' 87.2.; 87., 63.1. (cf. AZ 80 māhua'ca·-y 'lo pone arriba, lo alza', AP 24 māhuac'a·-0 'lo sube', RBX 76 mā'ca·-0 'lo pone en un lugar alto')
- /##ná·wma·wma·wma·wi·##/ 'ruido hecho por el gato grande' 111.2.
- /ma·yuxu·/- v t 'hacer caer' 87.2., 14.1.1., 87., 63.1. (cf. RBX 96 māyujū·-0 'lo baja')
- /ma·li·puwani·/- v t 'preocupar' 87.4.; 87., 63.1. (vca /maqali·puwan·/- v t 'hacerlo preocuparse')
- /ma·lika·/ - v t 'hacer dudar' 87.3.; 87., 63.4.

- ↓
- /ma·lakapali·/- v t 'apurar' 87.2.; 37., 63.1.
(cf. AZ 86 mālacapali-v 'lo apura', AP 68
malacapali-0 'lo apresura', RBX 87 mālacapali-0
'le hace apurarse')
- /ma·lakča/ 'puerta' 52.23.; 38. (vea /ma·lakčawa/- v t
'tapar el hoyo' 38.) (cf. AZ 99 mālaccha 'puer-
ta, reja', RBX 331 mā-kalh-cha 'puerta')
- /ma·lakčawa/- v t 'tapar el hoyo, cerrar la puerta' 84.31.;
87.3., 84.31., 63.4. (cf. AZ 99 mālacchuhua-y
'lo cierra', AP 68 mālacchahuá-0, RBX 87
mālacchō-0)
- /ma·lakčawakan/ 'lo cierra uno' 84.31.; 63.4., 87., 78.3.1.,
77.3., 77.7.1., 65.3.
- /ma·lakki·/- v t 'abrir la puerta' 4.6.; 87., 84.31. (vea
-/ki·/- v n 'levantar(se)') (cf. AZ 99
mālacquī-v 'lo abra', AP 69 māla(c)quī-0,
RBX 89 māla(c)quī-0)
- /ma·lakki·t/ 'la abrió (puerta)' 4.6.; 63.2., 78.3.1., 77.3.,
70.1.
- /ma·lunkə/- v t 'hacer cojear' 87.3.; 87., 63.4. (cf. AP 55
lunc-lh-nun-0 'cojea', AP 54 luncx-nun-0 'cojea',
RBX 73 lū'ntu' 'cojeo')
- /mā·/- (cufijo progresivo) 'estar ...ndo' 82.1., 85. (vea
-/pā·/- 'id.') (2ª persona) (vea /mā·/- v i
1ª y 3ª personas) 'estar acostado, yacer'
(cf. AP 146 -na, RBX 303-304 -nā)
- /mā·/- v i (1ª y 3ª personas) 'estar acostado, yacer' (vea
/pā·/- v i (2ª persona) 'id.') 63.1., 14.2.2.1.,
70.3.4., 86.2., 88.1., 88.5., 88.26., 88.1.,
24., 29.1. (cf. AP 90 mā'j 'está acostado',
AP 59 mā-0, p'at 'está acostado, está acostado',
RBX 76 nā-0 'está acostado')
- je 1.62 → /mā·w/ 'estamos (incl) acostados' 82.1.; 63.1., 70.3.4.,
77.4.1. <
- /mu·/- prefijo transitivizante 110.1. (vea /na·-...-0/- etc.
87.)
- /mukúku/ 'amarillento' 44.3. (vea /s-mukúku/ /t-nukúku/)
- */núqu/ 'duración, intervalo' 38.3. (cf. AP 135 k-li-nāhua
'mientras ..., entretanto')
- //#nuquququququ?i#// 'ruido de la cara toro que se llama
'nuququ?' 111.2.

/múququ°/ 'rana mugidora, rana toro' 4.8., 4.17., 4.25., 111.2.

/muqun/- v i 'oler a frijol (o aceite)' 63.1. (cf. AZ 101 mō'ko'n-0 'olor de cosas crudas', AP 74 74 nqk'on-0 'huele a crudo')

/##musun!#/ '¡pesta!' (lgnf) (vea /puksun/ 'id.') 112.

/muxu/- v t 'meter abajo adentro' 110.1. (cf. AZ 101 mujñ-0 'lo mete por abajo, lo echa', AP 74 muju-0, mu-0 'lo mete o echa hacia adentro abajo', BEX 98 mojō-0, rajñ-0 'lo pone en un recipiente, lo mete en algo profundo') 87., 63.4.

*/mulut/ 'arco' (vea /s-mulut/, /s-mulut/)

/mú²/- '(para contar) haces grandes' 52.26. (cf. AZ 102 mu's-tun 'un racino', AZ 149 mu's- 'racinos', AP 151 mutz-, mus- 'manos', BEX 99 mu's-tin 'un racino', BEX 416 mu's- 'racinos')

/mústan²si²ona°/ 'un haz de bananos' 52.26., 53.2., 4.26., 51.

/mústutu²·#siwi²·t/ 'tres haces de elotes' 52.26., 51.

/múnu/- v t 'aspergar' 88.21. (vea /'aa-múnu/- v t 'bautizar') (cf. AZ 102 nu'nu-y 'lo riega', AP 75 nu'nu-0 'le echa agua', BEX 99 nu'nu-0 'lo riega')

/múnqñi°/ 'leño' 7.2.4. (cf. AZ 9 mujraj, AP 74 monkxñú 'leño, cacolote grande', BEX 99 mo'nkxñí 'cacolote')

/mu°/- 'relativo a la porción anterior del cráneo arriba de la frente' 84.30. (cf. AZ 101 nū-a 'la frente', AZ 162 nū- 'la frente', AP 75 nū-a 'la frente', nu- 'la frente', AP 172 nū- 'donde va el recapal', BEX 299 nū- 'la calcaza')

/mu°/ 'cualquier animal grande' (lgnf) 112.

/mu·ñi°/ 'mono' 4.17., 25.1.3., 88.4. (cf. maya /maa°/ 'id.' (cf. AZ 102 mñani', AP 75 mñani, BEX 99 mñani')

/mu·ñi·n/ 'monos' 25.1.3.; 4.17.

/mu·xu°/- v i 'frenti-entrar abajo adentro' 84.30., 63.4.

/mu·xu°y/ 'su sobrefrente la tiene metida abajo adentro' 84.30., 84.30., 63.4., 77.3., 63.4.

- /mu·n/ 'copete, coronilla' 20. (vea /s-mu·n/)
- /n/- partícula conectiva 14.2.2.3. (vea /la·-n-la·?/)
- /n/- (sufijo desubstantivo productor de tema verbal intransitivo) 'llegar a ser ...' 89.6.; 14.2.9.1.1., 14.1.5.2.
- /n/- (sufijo deverbativo productor ^{de} tema verbal intransitivo incoativo) 'llegar a hacerse ...' 88.16., 95.
- /n/ nombre de instrumento de la acción (vea /ll·-...-n/ 36.) 14.2.8.6. (cf. AZ 170 -n)
- /n/ nombre de lugar de la acción (vea /pu·-...-n/ 37.) 14.2.8.6. (cf. AZ 170 -n)
- /n/ nombre experimentante de la acción 33.; 110.2.; 14.2.8.6. (cf. AZ 170 -n)
- /n/ nombre recipiente de la acción 14.2.4.5., 32. (cf. AZ 170 -n)
- /n/ sufijo pronominal de objeto de segunda persona 'os' (vea /ka·-...-n/ 'id.')(se reduce a -/n/, si por otra parte en la misma construcción figura una /ka·/-)
- /n/ plural de nombre 25.1.1.
- /n/ sufijo pronominal de objeto de segunda persona del singular 'te, -tigo' 14.1.8.; 78.2.1., 79.1., 79.3., 79.6., 82.1., 88.8. (cf. EP x -n, RM 369 -ni')
- /ni?/ nombre agente de la acción (tras base que termina en consonante que no sea -/n/-) (en casos excepcionales también tras base que termina en -/n/, en cuyo caso esta -/n/ se pierde) 31. (cf. AZ 170 -ni')
- /ni?/ nombre de instrumento de la acción 36. (cf. AZ -ni')
- /ni?/ nombre de lugar de la acción 37. (cf. AZ 170 -ni')
- /ni?/ nombre de recipiente de la acción 32. (cf. AZ 170 -ni')
- /ni?/ plural de nombre 14.2.1.2., 14.2.1.4., 14.2.1.6., 53.2. (cf. RM -ni')
- /ni?/ sufijo desubstantivo de derivación sustantiva 46. (cf. AZ 170 -ni')

- /ni?/ 'noriste' 70.3.3.; 63.1., 70.3.3., 14.1.2., 77.2.1.
- /ni?/(-) sufijo indirectivo 14.2.8.6., 62., 80., 80.2. (vea /laq/- 82.3., /man?/- 82.4., /pa:laka/- 82.2.) (cf. A 2 161 tlahua-ni'-y 'se lo hace a él', 15-tlahua-ni'-y 'se lo hace uno al otro', AP x qui-hua(n)-ni-nā 'él me lo está diciendo', qui-nahuani-ni-ll 'a él me lo hizo decir', ~~RDX 389 -ni' a él, para él', ta-nāhua-ni' 'se lo compran para él')~~
- /ni?/(-) sufijo indirectivo (con bases verbales intransitivas) 80.1. (indica que hay un objeto indirecto, si no hay otro, el objeto directo de tercera persona -/0/-)
- /ni?/(-) sufijo indirectivo (con bases verbales transitivas) 80.2., 82.1., 63.2. (indica que hay dos objetos, que uno de ellos (1) es objeto indirecto [y, si no hay otro, es el objeto indirecto de tercera persona -/ /-], que el segundo (2) objeto es directo, siempre de la tercera persona [-/0/-] del singular)
- /ni?/(-) sufijo indirectivo (con bases verbales transitivas con objeto directo inherente) 80.3., 63.3. (indica que hay tres objetos, uno de los cuales (1) es el objeto directo de la tercera persona del singular 'lo', el que es inherente en la base verbal, y que los demás objetos expresados son objetos (2) indirectos [uno de los cuales es el objeto indirecto de la tercera persona del singular, el otro, el objeto (3) indirecto de cualquier otra persona, singular o plural])
- /ni?0-0/(-) 'la [= se] lo' 81.; 81.1.-81.6.
- /ni?0-0-qu?/(-) sufijo indirectivo con objeto pluralizador (de sujetos o de objetos) 80.5.
- /ni?0-0-qu?/(-) 'lo [= se] los; los [= se] lo' 81.; 81.1.-81.5.
- /ni?0-...-n/ 'te lo' 81.; 81.1., 81.3., 81.6.
- /ni?i?/ 'calabaza' 23; 25.1.14. (cf. 25 102 ni'pui', AP 76 ni?i', 25 102 ni?i')
- /ni?i?ni?/ 'calabazas' 25.1.14.
- /ni?/- y i 'morir(mo)' 33., 62.1., 70.3.3., 66.2., 80.6., 80.21. (cf. 25 102 ni'-y 'muere', 25 76 ni?-y 'muere', 25 102 ni?-y 'se muere')
- /ni?/- (sufijo adnominal negativo) 'no' 43., 25.23., 21.37., 85.; 78.3. (cf. 25 102 ni' 'no', AP 76 ni' 80 307 ni')

/ní·pI/ 'te moriste allí' 94.7.; 63.1., 70.1., 94.7.,
14.2.8.5., 70.1.1., 77.2.3.

/ní·pItIn/ 'os moristeis allí' 94.7.; 63.1., 70.1.,
94.7., 14.2.8.6., 70.1.1., 77.5.

/ní·-...-pI(n)(-).../ v i (2ª persona) 94.7. (vea
/ní·-...-ča(·)(?)(-).../ v i (1ª y 3ª personas)
'morir allí'

/ní·pá·tIna?/ 'muriendo estáis ya' 88.21.; 63.1., 92.1.,
70.3.3., 77.5., 88.21.

/ní·t/ 'moriste' 70.3.3.; 63.1., 70.3.3., 77.2.2.

/ní·tI/ 70.3.3.; 63.1., 70.3.3., 77.2.2.

/ní·tIpIna?/ '¡no de una vez vayas! ¡no vayas a ir!' 43.2.;
88.23., 67.2., 63.1., 65.3., 77.2.1.

/##ní·tIpIna·#k²úúú#/#/ '¡no de una vez vayas en el agua!'
42.1., 67.2., 133.

/##ní·tIta·kkúkúya?I/#/ '¡no vayas a golpearte la cabeza!'
67.2.; 88.23., 67.2., 86., 84.20., 63.4., 65.1.,
77.2.1.

///ní·tIna·skí·ya?I##/ '¡no se lo vayas a dar!' 67.2.; 88.23.,
67.2., 63.3., 65.1., 77.2.1.

/ní·taka²éI·y/ 'no se sale' 144.; 88.23., 63.1., 77.3., 65.1.

/ní·tu·?/ 'ninguna cosa, nada' 104.6., 91.; 43., 104.3.
(cf. 12 102 nī tñ 'nada', 76 76 ni tu 'ninguna
cosa', 100 nīn tun-tñ 'nada')

*/ní·čIšku?/ "no-hombre", ser no humano' 43.

/ní·čIšku²waní·t/ '(un) nohombre era' 43.; 42.2.2.

/ní·čana?/ 'no (es) así' 140.; 43., 82.1.

/ní·-...-ča(·)(?)/(-) v i (1ª y 3ª personas) 'morir (se)
allí' 94.7. (vea /ní·-...-pI(n)(-).../
v i (2ª persona) 'id.')

/ní·la·n/ 'no (es) bueno; (es) malo' 43., 4.5.

/ní·la·n²swaní·t/ 'no era bueno' 7.2.4.; 43., 42.2.2.

/##ní·katIma·skí²·#/#/ 'no le darán algo: cuando que le des'
72.2.; 88.23., 72.1., 67.2., 63.3., 78.3.1.,
70.1., 77.2.1.; 133.

/##ní·katIma·skí·ka·#/#/ 'no le darán algo algunos; ¡que
algunos le den algo!' 72.2.; 88.23., 72.1.,
67.2., 63.3., 78.3.1., 77.7.1., 70.3.2.

- /##ni·katima·ški·ka[?]·##/ 'no te darán algo algunos' 72.2.;
88.23., 72.1., 67.2., 63.3., 78.3.1.,
77.7.1., 70.3.2., 77.2.1.
- /ni·katilaš/ 'no se efectuará' 72.2.; 88.23., 72.1.,
67.2., 63.1., 77.3., 70.3.3.
- /ni·kahšaktamá·y/ 'no nada más se acostaría' 88.30.;
88.23., 88.30., 66., 77.1., 63.1., 83.3., 70.1.
- /ni·kona·šala·n/ 'no (es) así de bueno' 108.13.; 43.,
108.13., 49.
- /ni·kaší·qú·/ 'no lo saben' 105.2.; 88.23., 63.2., 78.3.1.,
77.3., 77.6., 65.1.
- /ni·kaší·y/ 'no lo sabe' 141.; 80.23., 63.2., 78.3.1.,
77.3., 65.1.
- /##ni·kaší·y#tu·#na·qspúlu·##/ 'no lo sabe lo que le va
a suceder' 141.
- /ni·kpuwan/ 'no lo creo' 108.5.; 88.23., 77.1., 63.2.,
78.3.1., 65.1.
- /##ni·kpuwan#pašakítit·##/ 'no creo que tal vez sea flojo' 108.5.
- /ni·kkaší·y/ 'no lo sé' 88.23., 98.2.; 88.23., 77.1.,
63.2., 78.3.1., 65.1.
- /ni·kkaší·y#ni·#ú·#lí·bru/ 'no lo sabe donde está (el)
libro' 88.2.
- /ni·kškux/ 'él no trabajaba' 108.1.; 88.23., 66., 63.1.,
77.3., 65.1.
- /ni·kšíta/ 'no lo va' 14.1.2.1., 88.23.; 88.23., 63.2.,
78.3.1., 77.3., 65.2.
- /##ni·kšni[?]##/ '¿cuándo?' 101.3.; 16. (cf. AF 102
NEM 232 'lí·nī-n ...?')
- /##ni·kšni[?]##/ '¡nunca!' 101.6.; 43., 101.1. (cf. AF 102
NEM u'c'xni 'nunca', AF 76 ničmi 'jamas, nunca')
- /ni·klakaskín/ 'no lo quiero' 131.; 88.23., 77.1., 63.2.,
78.3.1., 65.3.
- /##ni·klakaskín,##sucus#tana[?]##/ 'no lo quiero, luego,
luego viernes!' 131.
- /ni·qaštawáan[?]·t/ 'no ha estudiado' 100.3.; 88.23.,
63.1., 77.3., 65.
- /ni·qunca·taw/ 'no sé nada (de eso)' 105.6.; 43., 105.1.
(cf. AF 84 'qunca' 'no sé nada')

- /ni'ʔʔ/ '¿dónde?' 16., 98.3., 101.3. (cf. AZ 102 niʔ AP 76 ni-cu...ʔ', REX 247 1hā(chū)ʔ')
- /ni'ʔakʃiʔa/ 'no lo ve' 14.1.9.1.; 88.23., 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.2.
- /ni'ʔanan/ 'no hay' 100.6.; 88.23., 63.1., 145., 77.3., 65.3. (cf. AP 11 ni anān)
- /ʔni'ʔananʔʔpa·lakáta.ʔʔ/ '(no hay su razón) no hay porque' 100.6.; 88.23., 100.1.
- /ni'ʔstaknaʔ/ '(es) ser no-viviente' 43.; 3.1.
- /ni'ʔʂala·ʔ/ 'ninguna cantidad, nada' 106.6.; 43., 106.4.
- /ni'ʔʂala·n/ 'malo' 123.; 43., 49.
- /ni'ʔʂala·nla·ʔ/ 'de ninguna manera mera' 99.6.; 43., 99.5.
- /ni'ʔʂala·nla·ʔlawaputun/ 'de ninguna manera en absoluto quiere hacerlo' 99.6.
- /ni'ʔʂu·ʂuhkinlawaʔ/ 'no me hiciste parecer tonto' 91.1.; 88.23., 14.2.8.1., 15.2., 78.1., 63.2., 79.1., 77.2.1.
- /ni'ʔpaqʂiniʔt/ 'no había abarcado hasta acá' 109.; 88.23., 66., 63.1., 77.3., 68.; 14.1.8.
- /ni'ʔkʂáʔi/ 'no lo sabía' 99.2.; 88.23., 66., 63.2., 77.3., 65.1.
- /ni'ʔkʂáʔi·ʔia·ʔʂʂiwi·nan/ 'no lo sabía él como él hablaba' 99.2.
- /ni'ʔkʂáʔi·y/ 'no lo sabía él' 141.; 88.23., 66., 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /ʔni'ʔkʂáʔi·vʔtu·ʔna·ʔspuluy.ʔʔ/ 'no lo sabía él lo que le (va) iba a suceder' 141.
- /ni'ʔʔampútumaʔw/ 'no queríamos (incl) ir' 124.2.; 88.23., 66., 63.1., 14.2.8.3., 88.6., 14.1.8., 88.1., 79.1., 77.4.1.
- /ni'ʔʂii·ʔa·na/ 'no (es) verdad' 5.2.2.; 43., 29., 42.2.1., 27.1.
- /ni'ʔʂiakapa·stakqu·y/ 'no lo pensaban' 108.4.; 88.23., 66., 63.2., 78.3.1., 77.3., 77.6., 65.1.
- /ʔni'ʔʂiakapa·stakqu·yʔpapi·wanl·nʔnatalaxaqu·y.ʔʔ/ 'no lo pensaban que tal vez ellos iban a ser vendidos' 108.4.

/ni:í/ 'murió' 4.18.; 63.1., 77.3., 70.1.

/ni:íu.wa?/ 'no mucho' 108.7.; 43., 4.12. (cf. RBX 76
tū' ihūhua' 'poco')

/ni.maqã.s/ 'no por mucho tiempo' 110.2.; 43., 4.10.

/#ni.maqã.s#čáška.##/ 'no por mucho tiempo lo abrazó uno'
110.2.

/##ni.maqlit?##/ '¿cuántas veces?' 106.3.; 52.25. (cf.
AZ 31 éniaklit ū'raj? '¿qué horas son?',
RBX 278 člhā mak-lā't? '¿qué hora es?')

/ni.má/ 'está muriendo' 4.18. 63.1., 88.1., 77.3., 70.3.4.

/##ni.má?##/ '¿cuál?' 41.1., 104.3.; 99.3., 92.1. (cf.
AZ 15 inī na'?, AP 76 inī na'?, RBX 231
čtū-yā? (cosa) čtī yā? (persona))

/ni.máxa?/ 'está muriendo ya' 115.; 63.1., 88.1., 77.3.,
79.3.4., 88.21.

/##ni.máxa.#ččú má.ti.#tī.y.##/ 'muriendo está ya su hija
(del) rey' 115.

/##ni.má.#kawa.yu.#lakaskina?##/ '¿cuál caballo quieres?'
41.1.; 11., 41.1.

-/ni.n/ plural de nombre 25.1.11., 53.2., 61.2., 61.3.
(cf. RBX 384 -nī'n)

/ni.(n)/- '¿qué?' 106.3. (vca /ni.nqa?ti.t/ '¿qué
tantas palabras?' (cf. AZ 102 nī...?,
RBX 73 lhm laka-lā't? '¿cuántos?', 115n
člh-lā't? '¿cuántos (cuadernos)?')

/ni.n/ 'el que se la muerto; (un) muerto' 33. (cf. AZ
102 na-nīn 'un muerto', AP 76 nīn 'muerto';
un muerto', RBX 100 nīn 'un muerto')

/ni.niy/ 'se le muere' 73.3.3.; 63.1., 80.1., 78.3.3.,
77.3., 65.1.

/ni.ni.támp/ 'te has muerto allí' 94.7.; 63.1., 68.,
14.2.8.3., 94.7., 77.2.3.

/ni.ni.támpitin/ 'os habéis muerto allí' 94.7.; 63.1.,
68., 14.2.8.3., 14.7., 77.5.

/ni.ni.mpi/ 'te has muerto allí' 94.7.; 63.1., 68.,
14.2.8.3., 94.7., 77.2.3.

/ni.ni.mpitin/ 'os habéis muerto allí' 94.7.; 63.1.,
68., 14.2.8.3., 94.7., 77.5.

- /ni·nah/- 'no aún, no todavía; aún no, todavía no' 88.9.,
88.26., 88.37.; 88.23. (cf. AE 102 nī na'j
'todavía no', AP 75 nī naj 'todavía no',
RNM 149, 364 tū-na'j 'todavía no')
- /ni·nahkki·lani²·t+/ 'no aún he ido y vuelto' 88.9., 88.26.
88.26., 14.1.7.2., 77.1., 88.9., 63.1., 68.
- /ni·nah²·u·nama/ 'no aun sopla el viento' 88.26.; 14.1.7.2.,
63.1., 78.7.1., 145., 14.2.2.1., 92.1., 77.3.,
70.3.4.
- /ni·nali·min/ 'no con ello vendrá, no lo traerá' 100.3.;
88.23., 67., 88.15.1., 63.1., 77.3., 65.3.
- /##ni·nta²·##²ma·nhwa·#ka²ī·y·##/ 'dónde, tan sólo él lo sabe'
5.4.5.; 16., 110.3., 4.6.
- /##ni·nta²·##/ 'no' 5.4.5. (cf. AE 102 nīnta', RNM 307 tū')
- /##ni·nta²??##/ '¿dónde?' 5.4.5., 98.3. '¿dónde nero?' 98.3.
- /##ni·nta²?!##/ '¡¿dónde?!' 5.4.5.
- //ni·nta²?!##/ '¡no!' 5.4.5., 16., 111.1.
- /ni·nla·ku²/ '¿cuánto aún?' 14.2.2.2.1.; 106.3., 88.37.
- /##ni·nla·??##/ '¿qué cantidad? ¿cuánto?' 106.3.; 14.1.5.1.,
14.2.2.2.1. (cf. AE 102 nī ntīā'2, AP 102
nī-cu-la...?, RNM 222 1bā-n-cū-la'2)
- /##ni·nla·#tapa²?##/ '¿cuánto (de) su valor?' 14.1.5.1.
(cf. RNM 38 tchē 1'x-tapalī? '¿cuánto vale?
'¿qué precio tiene?')
- /##ni·nkā·maq²lī·t?##/ '¿qué horas son?' 106.3.; 52.13.
(cf. AE 31 d nī paklīē t'raj?, AP 202 tū-cu-ya
hora chí?, RNM 278 tūlā nahlā't? tū-tā'2 hora?)
- /##ni·nqa²lī·t?##/ '¿qué tantas palabras?' 106.3.; 52.14.
- /##ni·nqa²lī·t?ta²lī·n²wan²ln?##/ '¿qué tantas palabras te
las dijo?' 106.3.' 27.1.
- /##ni·nqampa·lī·t?##/ '¿qué tantas suertes?' 106.3.; 52.15.
- /##ni·nqampa·lī·t?#tāpu·#u²?##/ '¿qué suertes tantas de frijol
hay?' 106.3.' 27.1.
- /ni·(n)-...-lī·t/ '¿qué tantas ...?' 106.3.; 14.2.2.7.
- /ni·vā·nī/ 'te fueros allí' 24.7.; 63.1., 65.1., 24.7.,
14.2.2.8., 77.2.3.
- /ni·vā·nī/ 'te fueros allí' 24.7.; 63.1., 65.1., 24.7.,
14.2.2.8., 77.2.3.

/ni.li.wa.yi?/ 'no por ella comió' 100.2.; 89.23., 90.15.1., 63.1., 14.1.8., 77.3., 70.3.

/ni.la/- v i 'no poder(se)' 90.1.; 88.23., 63.1. (cf. AZ 91 ni lamā ncatitlahualh 'no lo puede hacer', AP 36 ni lá 'no se puede', RBX 100 nīnlā-0 'no se puede', RBX 326 nīnlā-0, tīlā-9 'no puede')

/ni.la/ 'no puede' 90.1.; 88.23., 63.1., 77.3., 65.1.

/ni.lakataṃ/ 'por ninguna parte' 98.6.; 43., 98.1.

/ni.lakataṃ#tasiya/ 'por ninguna parte aparece' 98.7.

/ni.lakaski?/ 'no lo quiso' 100.6.; 88.23., 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.3.1.

/##ni.laḡi.i.t?##/ '¿cuántos reales?' 100.3.; 52.28. (cf. AZ 52 lak-tum turān 'un real', AP 152 ch'a-lit '¿cuántas personas?', RBX 232 lhā laka-lā't? '¿cuántas (naranjas)?')

/ni.la.#kaḡi.y/ 'no puede saberlo' 90.1.

/ni.la.#kwav/ 'no puedo conerlo' 90.1.

/...#ni.#.../ '...donde (tal vez)...' 99.2. (vea /tā.ni./ 'allí donde') (cf. AZ 102 nī, AP 77 ni ..., RBX 247 a'n-lhā ...)

/##ni.#?a?ni?a.ḡnu?##/ '¿dónde fue tu asno?' 99.3.

-/ni?/- sufijo de aspecto perfectivo (tiempo-nodo presente-perfecto) (ante auxiliares) (vea -/ni?tan/-; -/ni?ta/-, -/ni?t/-, -/ni?n/- 'id.')

(cf. AP 157-158 -ni't(a)(n)-, AP 149 -nit(a)(n)-, RBX 394 -ni't(a)(n)-)

-/ni?/- sufijo indirectivo transitivo 97. (cf. -/ni/- en combinación con -/i?/-) 87.

-/ni?t/ sufijo de aspecto perfectivo (tiempo-nodo presente-perfecto) (ante /#/ o /##/ 14.2.7.1.), 14.2.8.6., 68. (vea -/ni?tan/-, -/ni?ta/-, -/ni?n/-, -/ni?/-)

-/ni?ti.#.../ sufijo de aspecto perfectivo, (tiempo-nodo presente-perfecto) (vea -/ni?t/) 68.

-/ni?ta/- sufijo de aspecto perfectivo (tiempo-nodo presente-perfecto) (en sg 3 ante -/ʔ/, en pl 1(a) y 1(b) ante -/w/) 14.2.8.4. (vea -/ni?tan/-, -/ni?t/-, -/ni?n/-, -/ni?/-)

-/ni?tan/- sufijo de aspecto perfectivo (tiempo-nodo presente-perfecto) (en pl 2 ante -/ti/) 60., 65. (vea -/ni?ta/-, -/ni?t/-, -/ni?n/-, -/ni?/-)

-/n[?]·n/- sufijo de aspecto perfectivo (tiempo-modo presente-perfecto) (ante consonante dental) (ante -/t^hn/ 14.2.8.6., 73.2.) (ante -/t^ha[?]/ 14.2.7.1., 88.20., 94.7.) 68., 14.2.7.1., 14.2.8.6. (vea -/n[?]·tan/-, -/n[?]·ta/-, -/n[?]·t^h/, -/n[?]·t^h-)

-/n[?]·n[?]/(-) sufijo indirectivo (con sujeto u objeto plural) 62., 76., 80., 80.2.; 78.6.4., 80.4.) (cf. AP x qui-mahua(n)-nini-lh 'me los hizo decir a él, me lo hizo decir a ellos')

-/n[?]·n[?]-0-...-n/ 'te los ...' 81., 81.1., 81.3., 81.6.

-/n[?]·n[?]-0-/(-) '(le=) se los ...' 81., 81.1.; '(las=) se lo ...'

-/n[?]·n[?]-0-0-qu[?]/(-) 'te los ...' 81., 81.1., 81.3., 81.6.

-/n[?]·n[?]/(-) sufijo indirectivo transitivo, (con objetos plurales) 87. (< -/n[?]·n[?]/- en combinación con -/t^h/-)

/na/- prefijo de tiempo-modo futuro 67., 67.1., 95. (cf. AZ 153 na-, AP 147 na-, RBK 391-392 na-)

/na/- prefijo plural de nombre 25.1.1., 25.2.3.

/nápa/ 'tía' 4.1., 14.2.9.1.1., 14.2.9.2.2., 20., 25.1.1., 25.2.3., 41.2., 80.4. (cf. AZ 59 napa, AP 76 napa, RBK i'x-napa 'su tía')

/napahni[?]/ 'tías' 14.2.9.2.2., 41., 25.1.14.

/napani[?]·n/ 'tías' 25.1.11., 4.1.

/napali[?]/- v t 'tratarla como a tía' 80.4.; 4.1.

/napali[?]·kan/ 'la trata uno como a tía' 80.4.; 63.2., 78.3.1., 77.7.1., 65.3.

/napala[?]/- v i 'creerse tía' 14.2.9.1.1.

/napala/ 'se cree tía' 14.2.9.1.1.; 63.1., 77.3., 65.1.

/napa·ški[?]·kan/ 'lo querrá uno' 77.7.1.; 67.1., 63.2., 78.3.1., 77.7.1., 65.3.

/napa·ški[?]·qu[?]·(y)/ 'lo querrán' 67.1.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 77.6., 65.1.

/napa·ški[?]·nana[?]/ 'algo querrás' 78.7.1.; 67.1., 63.2., 78.7.1., 65.3., 77.2.1.

/napa·ški[?]·(y)/ 'lo querrá' 67.1., 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.

/napa·ški[?]·ya[?]/ 'lo querrás' 67.1., 63.2., 78.3.1., 65.1., 77.2.1.

- /napa·ški·ya·tln/ 'lo querréis' 67.1., 63.2., 78.3.1., 65.1., 77.5.
- /napa·ški·ya·w/ 'lo querramos (incl)' 67.1., 63.2., 78.3.1., 65.1., 77.4.1.
- /napušnīmatni?/ 'sobrinos' 25.2.3., 25.1.1.
- /natalaxaqū·y/ 'serán vencidos' 108.4.; 67.1., 63.1., 77.3., 77.6., 65.1.
- /natā·ian/ 'hermanos' 25.2.3., 4.21., 25.1.1.
- /nađi·tni?/ 'madres' 25.2.3., 4.22., 25.1.16.
- /nala·tni?/ 'papás' 25.2.3., 25.1.14.
- /nak/ - partícula prepositiva 42.1. 'a..., hacia..., en ... hacia adentro..., en..., a..., de..., desde...' (cf. AZ 164 nac-, AP 75 nac-, BSN 100 nac-, na-) (vea /k/- 'id.')
- /nakinta·osa?/ 'me encontrarás' 106.5., 67.1., 78.1., 63.2., 65.2., 77.2.1.
- /nakakšī'a/ 'le veré, ...le vea yo' 108.4., 133.; 67.1., 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.2.
- /nakan/ 'iré' 108.10.; 67.1., 77.1., 63.1., 65.3.
- /nakanti·ta/ 'iré andando' 88.2.; 67.1., 77.1., 63.1., 88.2., 65.1.
- /naku/ 'corazón' 20. (cf. AZ 102 nacu', AP 75 nacu')
- /nakukun/ 'tíos' 25.2.3., 5.1.4., 25.1.3.
- /nakpa·ški·(y)/ 'lo querré' 67.1.; 77.1., 63.2., 78.3.1., 65.1.
- /nakpa·ški·ya·w/ 'lo querramos (excl)' 67.1., 77.4.3., 63.2., 78.3.1., 65.1., 77.4.3.
- /nakpa·lakata·qsnīya·n/ 'te lo encontraré en su beneficio de él' 32.2.2.; 67.1., 77.1., 82.2.2., 63.2., 80., 78.3.3., 78.3.1., 65.1., 78.2.1.
- /naktaspīta/ 'volveré' 38.27.; 67.1., 77.1., 63.1., 65.2.
- /naktaspītku?/ 'tan sólo entonces volveré' 38.27.; 67.1., 77.1., 63.1., 65.1., 88.27.
- /naktā·kađi·/ 'con él lo sabré' 140.; 67.1., 77.1., 88.2., 63.2., 78.3.1., 65.1.

/nakstakya·wa/ 'lo aconsejaré' 99.5.; 67.1., 77.1., 63.2.,
78.3.1., 65.1.

/##nakstakya·wa·#katu·wa·#šala·nla·#nakma·la·ni·y##/ 'lo
aconsejaré de cualquier manera le haga yo
arreglárselas' 99.5.

/nakmin/ 'venderé' 140.; 67.1., 77.1., 63.1., 65.3.

/nakma·la·ni·y/ 'le haré arreglárselas' 99.5.; 67.1.,
77.1., 63.2., 78.3.1., 65.1.

/nakwan²iqá/ 'se lo diré y punto ...' 133.; 67.1., 77.1.,
63.2., 80., 78.3.4., 78.3.1., 88.2., 65.1.

/nakwan¹y/ 'se lo diré' 108.4.; 133.; 67.1., 77.1., 63.2.,
14.1.8., 80., 78.3.4., 78.3.1., 65.1.

/naklatamá·ya·ša/ 'llegaré a residir allí' 94.2.; 67.1.,
77.1., 63.1., 65.1., 94.7.

/nak^{2w}-čúčut/ '(el) agua' 42.1., 141.; 27.3.

/nak^{2w}-kuškiwi/ 'en Cozquihui' 98.1.; 42.1., 14.2.1.4.

/nak^{2w}-k^wa·tipi·k/ 'a Coatepec' 42.1.; 4.7.

-/na²/ nombre de agente de la acción (excepcionalmente
tras base que termina en /n/, en cuyo caso
se pierde esta /n/) 14.2.8.4., 31.

-/na²/ nombre de la acción (derivado de temas verbales
que terminan en -/nan/-) (contrasta con nom-
bres en -/ni²/ recipiente de la acción)
34.

-/na²/ nombre de instrumento de la acción (vea /li·-...-na²/)
36.

-/na²/ nombre de lugar de la acción (vea /pu·-...-na²/)
37.

-/na²/ plural de nombre 25.1.17. (cf. RBX 384 -na')

/na²an/ 'se irá' 14.1.5.3., 14.1.9.1.; 67.1., 63.1.,
77.3., 65.3.

/na²a·šnuhla/ 'hará de asno' 14.1.9.1.; 67.1., 63.1.,
77.3., 65.1.

/na²u·nan/ 'venteará' 14.1.9.1.; 67.1., 63.1., 78.7.1.,
77.3., 65.3.

-*/nah/ 'aún, todavía; hace ...' (vea /nɪ·nah/- 'aún no...; no todavía...'; /nah-tɪyina/ 'hace gran rato')
(cf. AZ 102 na'j, AP 76 naj, RBX 143, 364 -na'j, RBX 335 chu-na'j 'hace rato')

/nahaqʔan/ 'olerá a orines' 4.14.; 67.1., 63.1., 73.3., 65.3.

/nahtɪyina/ 'hace gran rato' 110.2.; 34. (vea /tɪyinan/-)
(vea /ʔuh-tɪyina/)

/namɪn/ 'vendrá' 108.5.; 120.; 67.1., 63.1., 77.3., 65.1.; 133.

-/na(n)/(-) sufijo de objeto indefinido (con verbos transitivos),
sufijo de objeto indirecto indefinido, sufijo
de sujeto indefinido con verbos intransitivos
'algo; alguien' 78.7.1.

-/na(n)/(-) sufijo de acción habitual 14.1.4., 14.1.8., 31.,
78.7.1., 145. (cf. RBX 337 -na'n, -ni'n, -nu'n)

/nanɪy/ 'morirá' 4.27.; 67.1., 63.1., 77.3., 65.1.

/nanapan/ 'tías' 25.1.1., 25.2.3.; 4.1.

/nawan/ 'será' 92.; 67.1., 63.1., 77.3., 65.3. (cf. AZ 30
huā' naban 'así será', AP 25 hu'j nabuan 'va
a haber', RBX 30 hua(n)-nɪ't 'es')

/nawanɪya/ 'se lo dirás' 'díselo tal' 140.; 67.1.,
63.2., 30., 78.3.4., 78.3.1., 65.1., 77.2.1.

/##nawanɪya/ #pɪ·ʔakɪnɪ·#nakɪn, #ɬawanɪ·t²·kawaɪ##napi·nɪ·
canaʔ, #nakta·kãɪ.##/ 'le dirás que cuando
venga yo, que lo haya hecho él; si no es así,
yo con él lo sabré' 140.

/nall·mɪn/ 'con ello vendrá; lo traerá' 100.3.; 67.1.,
38.15.1., 63.1., 77.3., 65.3.

/nalatapa·yá·pɪ/ 'llegarás a residir allí' 94.7.; 67.1.,
63.1., 65.1., 94.7., 77.2.3.

/nalaqʔaŋqa·y/ 'se le hundirá; se le sumirá' 42.1., 67.1.,
82.3., 53.1., 77.3., 65.1.

/##nalaqʔaŋqa·y#nak^v·čučut.##/ 'se le sumirá en (cl) agua'
42.1., 141.

/nalay/ 'será; tal vez' 90.1., 93.4., 99.4., 100.4.,
103.5., 110.3.; 67.1., 63.1., 77.3., 65.1.
(cf. AZ 91 nalay 'va a ser, es posible',
AP 36 nɪ la 'no es posible')

/##nalay#pawa·#namɪn.##/ 'será que tal vez él venga' 102.5.

- /##nalay#?anani·#lakatam#ki·qsama·ka·##/ 'será (que) en alguna parte no está uno comentando' 98.4. #
- /##nalay#šala·nla·?·##/ 'será de esa manera mera' 99.4.
- /nalay#wi·#tu·#špa·lakáta/ 'será (que) está (sentado) lo que (es) su razón; por alguna razón' 100.4. /
- /na²xá·ča/ 'nueve' 51. (cf. AZ 146 -na'jätza, AP 150 -najatza, RBX 415 -na;jās)
- /na²xa·čapušam/ 'ciento ochenta' 51.
- /na·/- prefijo adverbial 'también' 88.24., 88.37., 95. (cf. AZ 102 nā, AP 75 nā, RBX 100 nā)
- /na·ča²·pu/ 'también apresurándose' 108.8.; 88.24., 110.3.
- /na·čaqa·#pu·wá·y/ 'también resquebrajaste (el) plato' 5.1.5.
- /na·čaqa·#pu·wá·y/ 'también resquebraja (el) plato' 5.1.5.
- /na·ka·člwi·nana·w/ 'aún no hablaros (excl)' 88.23.; 77.4.3., 88.23., 63.1., 65.3., 77., 77.4.3.
- /na·ka·kan/ 'aún no voy' 77.1.; 88.28., 77.1., 88.28., 77.1., 63.1., 65.3.
- /na·ka·?an/ 'no voy todavía' 88.23., 77.1., 88.28., 63.1., 65.3.
- /na·ktu·brl/ 'también octubre' 14.1.9.1.; 88.37.
- /na·kčlwi·nan/ 'también hablo' 88.24.; 88.24., 77.1., 63.1., 65.3.
- /na·qspuluy/ 'ello le sucederá' 141.; 67.1., 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /na·?ini·ru/ 'también enero' 14.1.9.3.; 88.37., 14.1.9.1.
- /na·?i·nta?/ '(también no) tampoco' 14.1.9.1.; 88.37., 4.7. (cf. AZ 59 nā nī, nī npala, AP 256 nā nī, RBX 350 nā tū', nīn tū')
- /na·?an/ 'también se va' 4.9., 14.1.5.3., 14.1.9.1.; 88.24., 14.2.5.2.1., 108.11.
- /na·-...-(?)a·-...-(?)a·/- 'aún no ..., todavía no ...' 88.28.; 88.23. (tras /š/- del imperfecto, tras /k/- 'yo' 14.2.5.2.3., 14.2.5.2.1.) (cf. RBX 364 a¹-yuj 'todavía')

- /na·ʔa·ʂnuhla/ 'también hace de asno' 14.1.9.1.; 88.24.,
63.1., 77.3., 65.1.
- /na·ʔuktu·bri/ 'también octubre' 14.1.9.1.; 88.37.
- /na·ʔu·nan/ 'también venta' 14.1.9.1.; 88.24., 63.1.,
78.7.1., 77.3., 65.3.
- /na·syu/ 'Ignacio' (< español /Ignásio/) 13.1.
- /na·ʂa·ka·ʔan/ 'todavía no me iba' 88.28.; 66., 77.1.,
63.1., 65.3.
- /na·ʂa·ʔa·tapu·čawa/ 'aún no se casaba' 88.28.; 14.2.5.3.3.;
66., 63.1., 77.3., 65.1.
- /na·ʂnuhla/ 'hará de asno' 14.1.9.1.; 67.1., 63.1., 77.3.,
65.1.
- /na·ʂnuhla/ 'también hace de asno' 14.1.9.1.; 88.24.,
63.1., 77.3., 65.1.
- /na·ʔ/- '(no ya ...) ya ... no, más ... no' (prefijo adverbial)
88.32., 88.37.; 88.23., 88.33. (cf. AP 226
yaj 'ya no', RMX 307 tū'-tza' 'ya no')
- /na·ʔtu·ʔ.../ '(no ya cosa) ya nada' 14.1.; 88.23., 88.33.,
104.2.
- /na·ʔtaspita/ 'ya no vuelvo' 88.32.; 77.1., 63.1., 65.2.
- /na·ʔmiʔ/ 'ya no vino' 88.32.; 63.1., 14.1.8., 77.3.,
70.3.1.
- /na·n/ plural de nombre 25.1.18.
- /na·n/ 'se irá' 14.1.5.3., 14.1.9.1.; 67.1., 63.1.,
77.3., 65.3.
- /na·n/ 'también se va' 14.1.5.3., 14.1.9.1.; 88.24.,
63.1., 77.3., 65.3.
- /na·ni/ 'ello se lo irá' 4.23.; 67.1., 63.1., 80.1.,
78.3.3., 77.3., 65.1.
- /na·ni/- 'tampoco' (juego de prefijos adverbiales)
88.25., 88.37.; 88.24., 88.23. (cf. AZ
58 nā ni, AP 75 nā ni, RMX nā tū', nīn tū')
- /na·ni-/ 'también muere' 4.26.; 88.24., 63.1., 77.3.,
65.1.
- /na·ni·kaʔi·y/ 'tampoco lo sabe' 88.25.; 63.2., 78.3.1.,
77.3., 65.1.

- /na·ni·y/ 'también muere' 4.27.; 88.24., 63.1., 77.3., 65.1.
- /na·ni·#ča·li/ 'ello se le irá mañana' 4.26.; 4.23., 110.2.
- /na·na/ 'abuela' 4.18., 14.2.9.1.2.2. (cf. AZ 102 nānaj, AP 75 nāna 'la mama')
- /na·na·n/ 'abuelas' 14.2.9.1.2.2.; 4.18., 25.1.3.
- /na·yni·ru/ 'también chero' 14.1.9.3.; 88.37., 14.1.9.1.
- /na·li·pi·kwá/ 'también harto' 115.; 88.37., 4.21.
- /#na·li·pi·kwá·#taqa·li·n#lana·qu·.##/ 'también hartos animales andan' 115.
- /na·li·mi/ 'también con ella vino; también la trajo' 88.24.; 88.15.1., 63.1., 78.3.1., 77.3., 79.3.
- /na·li·mi#kskupl·ta/ 'también con ella vino (la trajo) su escopeta' 88.24.; 14.2.7.1., 20.
- /ná·/- 'ése, ésa, eso' 99.1. (vea /ná·ná/)
- /ná·ná/ 'de esa manera' 99.1. (vea /ná·yá/ 'id.') 99.1., 94. (cf. AZ 102 ná'ná 'así, como eso, de esta manera', AP 75 nana 'ese, este', RBX 258 huannā 'ese')
- /ná·y/- 'ése, ésa, eso' 99.1. (cf. AZ 25 ta'na', RBX 258 huannā (acostado), huanyā (parado), huannī (sentado))
- /ná·yá/ 'de esa manera' 99.1. (vea /ná·ná/ 'id.')
- *-/nuq/- v n 'topar' (vea -/nuq//-)
- /nuq//- v n 'encontrar(se)' 4.23., 37.3., 88.10., 88.36.3.
- /nu/ sufijo distributivo 'cada, todo(s)' 53.1.
- /nu/ 'lugar' 99.1. (vea /ta-nu/ 'allí', /'ay-nu/ 'por ahí', /'a-nu/ 'por ahí', /'uy-nu/ 'aquí', /'u-nu/ 'aquí') (cf. AP nunu 'por ahí cerca', RBX 193 a'j-nu', a;jna-nu' 'por ahí')
- *-/nu/- v n 'hacer entrada horizontal, meter(se) horizontalmente, mover(se) horizontalmente' 63.4. (vea /ta-nu/- v i, /ma-nu/- v t) (cf. AZ 103-nū 'estar adentro', AP 70 ma-nu-0 'lo mete adentro', AP 113 ta-nū-0 'va adentro', RBX 90 nā-nū-0 'lo mete', RBX 138 ta-nū-0 'entra')

-/nu·tni?/ plural de distributivo 53.2.; 14.2.1.1., 14.2.1.6., 25.1.16.

/nú·/- 'éste, ésta, esto' 99.1. (cf. AP 76 nu-nu 'por ahí cerca', NEX 193 a'j-nu', a'j-na-nu' 'por ahí')

/nú·má/ 'de esta manera, como sigue' 4.18., 99.1.; 92.1. (vea /nú·ymá/)

/nú·má·#waní?/ 'de esta manera se lo dijo' 99.1.; 4.26.

/nú·y/- 'éste, ésta, esto' 99.1. (vea /nú·ymá/)

/nú·ymá/ 'de esta manera' 99.1.; 92.1. (vea /nú·má/)

/nú·ymá·#ʔlá·wanʔa·ʂnu/ 'de esta manera caminaba (el) asno' 99.1.

-/nhai?/ plural de nombre 25.1.2.

-/w/- fonema intercalado 14.2.1.5. (/ʔ/ > /w/ 25.1.1.)
(/h/ > /w/ 87.3.)

-/w/ sufijo pronominal de sujeto de primera persona del plural inclusivo 14.1.3., 70.2., 70.3., 77.4.1., 77.4.2., 95.; 14.2.4.1. (ante vocal inicial de otro sufijo) (cf. AZ 152 taxtuyá-w 'salimos', paxá-w 'nos bañamos', ch'aná-w 'lo sembramos', AP 147 taxtuyá-w 'salimos', paxá-w 'nos bañamos', ch'aná-w 'lo sembramos', AP 143 taxtu-u 'salimos', ch'a-u 'lo sembramos', AP 149 paxnita-u 'nos hemos bañado', AP 149 x-taxta-u 'quisiéramos salir', NEX 391 i'c-taxtuyá-uj 'salimos (excl)')

-/wi/ sufijo pronominal de sujeto de primera persona del plural inclusivo 14.2.4.1., 70.3., 77.4.2., 95.; 5.1.2., 98.10. (cf. AZ 155 pax-ui 'nos bañamos', AZ 159 ca-pax-ui 'bañémonos', AZ 169 x-pax-ui 'nos bañáramos', AP 143 pax-ui 'nos bañamos', AP 140 ca-taxtu-ui 'salimos', ca-pax-ui 'bañémonos', NEX 395 i'c-kos-ui 'brincamos')

/wičič/ 'tosco' 4.4. (cf. AZ 90 huachichi 'rasposo, áspero', AP 260 ch'inch'ili, NEX 29 huachichi 'áspero') 14.2.10.1.

/wičični·n/ 'objetos toscos' 4.4.; 25.1.11.

/wi/ 'está sentado; hay' 79.5., 92., 98.2., 100.4., 106.3. (vea /wí(ča)/- v i 'estar sentado') (cf. AZ 30, 81 hui'j, AP 26 hui, NEX 274 hui')

/wiʔi/- v i 'enloquecer' 86.2. (vea /ʔaqwiʔi/- v i 'estar loco', ta·qwiʔi/- v i 'volverse loco')

/wiʔi/ 'tú' 4.1.1., 4.1.2., 61.1., 88.3., 124.2., 134.1., 135., 136. (cf. AZ 81 hui'x, AP 26 huix, RMX 39 hui'x)

/wiʔitaʔ/ 'tú mismo; tú eres' 117., 50.

/wiʔin/ 'vosotros, vosotras' 61.1. (vea /wiʔinl·n/) (cf. AZ 81 hui'xin, AP 26 huixin)

/wiʔinl·n/ 'vosotros, vosotras' 61.1. (vea /wiʔin/) (cf. RMX 39 huixina'n)

/wiʔinaʔ/ 'vosotros mismos; vosotros sois' 61.2., 50.

/wiʔi·ʔ.../ 'tú ...' 61.1., 14.1.3., 110.2.

/wiʔi·ʔá·sa·ʔanaʔ/ 'tú temprano vienes' 14.1.3., 110.2.

/wiʔaʔ/ 'tú mismo; tú eres' 61.2., 50.

/ʔwiʔaʔiʔ/ 'tú ahí' 61.5.

/ʔwiʔaʔa·n·ʔ/ 'contigo fue' 124.2.; 4.1.1., 83.8., 83.1., 77.3., 70.3.1., 78.2.1.

/wiʔaʔi·sa·ʔanaʔ/ 'tú temprano vienes' 14.1.3.; 4.1.1., 110.2.

/ʔwiʔaʔi·lani·taʔʔʔ/ '¿tú has ido y vuelto?' 134.1.

/wiʔaʔkaʔi·yaʔ/ 'tú lo sabes' 4.1.1.

/wiʔkuʔ/ 'está sentado todavía' 4.1.4.; 70.5., 82.27.

/wiʔ(ia)/- v i 'estar sentado' 63.1., 70.5., 86.2., 92.3.; 70.1.1., 88.7., 88.30, 88.35., 135. (cf. AZ 81 ta-hui'la-y 'se sienta', AP 26 hui, huia 'está puesto', RMX 30 hui'la 'vives', RMX 401 hui'la 'estás')

/wiʔiatin/ 'estáis sentados' 70.5., 92.3.; 63.1., 70.5., 77.5. (cf. RMX 401 hui'lā'nantit 'están ustedes')

/wiʔiaquʔ/ 'están sentados' 70.5., 92.3.; 63.1., 77.3., 77.6., 70.5. (cf. RMX 401 ta-hui'lā'na 'están')

/wiʔiaquʔi/ 'están sentados' 70.5., 92.3.; 63.1., 77.3., 77.6., 70.5.

/wiʔiaquʔi·ʔ.../ 'están sentados' 70.5., 92.3.

/wíla?/ 'estás sentado' 70.5., 92.3.; 63.1., 70.5., 77.2.1.
(cf. RBX 401 hui'la')

/wílaw/ 'estamos sentados' (incl) 70.5., 92.3.; 63.1., 70.5., 77.4.1.
(cf. RBX 401 hui'lanauj 'estamos')

*/wílaq5/- v t 'torcer' (vea /laqawílaq5/- v t) (cf. AP
260 xuilí-0 'lo tuerce', xuilak-a 'lo tuerce',
RBX 364 lak-ui'lá'kx-á 'lo tuerce (bejuco)')

-/wí#.../ 'nosotros (incl)' 70.2., 77.4.2., 95.; 14.1.1.

/wí·ku·t/ 'pichel' 4.26.

/wí·lly/ 'Aurelio' (= español /aurélio/) 13.1.

*-/wí·k/- v t 'rasurar' 88.36. (vea /swí·k/- v t)

/wí·qna?/ 'gato montés' 4.8., 4.26. (cf. AZ 91 huč'hni'
'zorra')

/wa/ 'lo dijo' 4.8., 70.3.2., 126.1.; 63.2., 79.3.1., 77.3.

-/wa?/ sufijo adverbial enfático 50., 88.21., 95. (tras /u-/) (vea -/ta?/, -/xa?/, -/a?/)

-/wa?/ sufijo provisor 39., 45.2. (cf. AZ 171 -jua', ua',
chu'chut-ua' 'aguado') (= -/wá?/?)

/wa?/ 'él, ella, ello, ése, ésa, eso' 4.8., 4.19., 4.24.,
14.2.1., 38.15.1., 88.5., 103.4., 103.5.,
104.2., 104.4., 105.1., 106.1., 106.5.,
108.9., 110.3., 121., 126., 137., 141.; 'el, la, lo'
41.2., 125.; 61.1. (cf. AZ 80 hua', AP 24 hua,
RBX 28 huā 'éste, esta')

/#wa?, #ču·#wakit#/ 'él y yo' 108.9.

/wahkit/ 'bolsa, huacal' 52.5. (cf. AZ 32 huajcat, AP 209
huancalh, RBX 29 huajcat)

-/wan/ 'mejor' 25.2.1. (= 'más limpio'?)

/wan/- v t 'decir' 63.2., 70.3.2., 86.1., 88.3., 88.17.1.,
91.1. (cf. AZ 80 huan-0 'lo dice', AP 25
huan-0, RBX 29 huan-0)

/wan/- v i 'ser' 42.2.2., 63.1., 70.3.2., 73., 74., 75.,
92., 93.1., 138., 139., 140. (vea /šwaní·t
'era') (cf. AZ 80 huan-0 'es', AP 25 huan-0
'es', RBX 30 huani't 'es')

/wan/ 'lo dice' 90.3.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.3.

/waní/ 'se lo dijo' 4.26., 89.1., 102.2., 108.6.; 63.2.,
14.1.8., 80., 78-3.4., 78.3.1., 77.3., 70.1.

/waní#pí·kalawat#la·nla·#?uyma/ 'se lo dijo que lo hiciera
como de esta manera' 99.1., 99.2.

/wanín/ 'te lo dijo' 106.3.; 63.2., 14.1.8., 80., 78.3.4.,
79.3.1., 77.3., 70.1.; 78.2.1.

/waní·n/ 'ellos, ellas; ésos, ésas' 50., 61.1., 105.2.,
108.4. (cf. RNM 385 x-la-ca'n)

/waní·na?/ 'ellos mismos; ellos son' 50., 61.2., 61.1.

/##waní·n#nī·kādī·qu·#šatu·#šičī·#lakaskīnu·##/ 'ellos no
lo saben qué clase de perro ellos quieren'
105.2.; 61.1., 105.2., 4.1., 4.4., 105.2.

/wánti/ 'lo dijiste' 70.3.2.; 63.2., 78.3.1., 70.3.2., 77.2.2.

/wantín/ 'lo dijisteis' 70.3.2.; 63.2., 78.3.1., 70.3.2., 77.5.

/wántī·#.../ 'lo dijiste ...' 70.3.2.

/wankan/ 'lo dice uno' 4.18.; 63.2., 78.3.1., 77.7.1., 65.3.

/wanqaš/ 'eco' 4.18. (cf. AZ 80 huantax-ālat 'eco')

/wanqu·/ 'lo dicen' 4.23.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 77.6.,
65.1.

/wanqu·t/ 'lo dijeron' 4.18., 70.3.2.; 63.2., 78.3.1.,
77.3., 77.6., 70.3.2.

/wanqu·y/ 'lo dicen' 4.3., 109., 110.4.; 63.2., 78.3.1.,
77.3., 77.6., 65.1.

/##wanqu·y#pī·mat?anta·#k~ša·kītú·tu·#ša·t·##/ 'lo dicen que
dizque allí en su borde (del mundo) llegó él
allá' 110.4.

/##wanqu·y#maqapí·šī·#pī·la·#šamaqan#nī·špaqšini·t#tutuna·kuhnl·#
?u·nu?·##/ 4.8., 88.3., 109., 107., 109.,
25.1.14., 93.1.

/wan#šī?/ 4.3.; 99.3., 4.23.

/waw/ 'lo dijimos (incl)' 70.3.2.; 63.2., 78.3.1., 70.3.2.,
77.4.1.

/##wáwáwáwá!##/ 'ruido que hace el perro al ladrar' 111.2.
(cf. AZ 35, 80 huajpan-0 'ladra', AP 214
huaj huaj huán-0 'ladra')

/wawwawan/- v i 'aullar (el perro)' 4.19., 11.
(cf. AZ 7 kalhuan-ta'sa-v 'aúlla', AP 162
kalhuan-t'aśá-0, RNM kalhuan-ta'sá-0')

/wawwawan/ 'aúlla' 4.19.; 63.1., 77.3., 65.3.

- /wawwan#čiči#/? 'aúlla (cl) perro' 4.19., 4.4., 11.
- /#wawwi#/? 'ruido hecho por el perro al aullar' 111.2.
- /wá/- v t 'comer; beber' 42.2.2., 63.2., 70.3.3., 87.1., 88.5., 88.14., 88.30., 90.1. (cf. AZ 31 hua'-y 'lo come; lo toma', 7P 24 huá'-0, 'uá'-0 'lo come; lo bebe', RBX 23 hua'-0 'lo come; lo bebe')
- /wápalaya?/ 'vuelves a comerlo' 83.5.; 63.2., 88.5., 78.3.1., 65.1., 77.2.1.
- /wá?/ 'lo comiste' 70.3.3.; 63.2., 78.3.1., 70.3.3., 77.2.2.
- /wá?i/ 'lo comiste' 70.3.3.; 63.2., 78.3.1., 70.3.3., 77.2.2.
- /wá?i#.../ 'lo comiste ...' 70.3.3.
- /wá?in/ 'lo comisteis' 70.3.3.; 63.2., 78.3.1., 70.3.3., 77.5.
- /wá?iya?/ '(es) él mismísimo' 61.3., 126.2.; 61.1., 50. (cf. AZ 30 hua'tiya' 'lo mismo')
- /wá?iyani·n/ '(son) ellos mismísimos' 61.3.; 61.1., 50., 53.2., 25.1.11.
- /#wá?iya·#?i·#?anqá?i·n·#kí·čín·#/? 'él mismo (es) quien siempre llega acá y regresa' 126.2.; 61.3., 102.5., 101.7, 126.2.
- /wá?ani·n/ 'ellos mismos' 61.2.; 61.1., 50., 53.2., 61.3., 25.1.11.
- /wá?a·n/ 'ellos mismos' 61.2.; 61.1., 61.2., 53.2., 25.1.3.
- /wá?u?/ '(es) eso apenas' 14.2.1.; 4.8., 88.37.
- /wá?a?/ 'él mismo; él es' 61.2., 126.1. (cf. AZ huát'a' 'a eso mismo')
- /wá?á/- v i 'estar subido en ...' 63.1., 70.4., 86.2., 87.2., 92.4. (cf. AZ 80 hua'ca'j'-0 'está arriba', AP 24 huac'a'-0 'está encaramado', RBX 29 hua'cá'-0 'está arriba')
- /wá?á/ 'está subido en ello' 70.4., 92.4.; 63.1., 77.3., 70.4.
- /wá?á?/ 'estás subido en ello' 70.4., 92.4.; 63.1., 70.4., 77.2.1.
- /wá?atín/ 'estáis subidos en ello' 70.4., 92.4.; 63.1., 70.4., 77.5.

- /wakaqú/ 'están subidos en ello' 70.4., 92.4.; 63.1.,
77.3., 77.6., 70.4.
- /wakaqú:í/ 'están subidos en ello' 70.4., 92.4.; 63.1.,
77.3., 77.6., 70.4.
- /wakaqú:íí·#.../ 'están subidos en ello' 70.4., 92.4.
- /wakaw/ 'estamos (incl) subidos en ello' 70.4., 92.4.,
63.1., 70.4., 77.4.1.
- */wáqá/- v i 'estar subido' 87.2. (vca */tawáqá/- v i)
- /wáqú:í/ 'lo comieron' 70.3.3.; 63.2., 78.3.1., 77.3.,
77.6., 70.3.3.
- /wáqú·ní·tta?/ 'lo han comido ya' 134.1.; 63.2., 78.3.1.,
77.3., 77.6., 68., 88.21.
- /wás/- v t 'escarbar' 63.2. (cf. AZ 80 hua'k-a 'lo rasca,
lo cava', AP 25 huax-a 'lo escarba, lo rasca')
- /wa?/ 'lo comió' 4.19., 70.3.3.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 70.3.3.
- /waíí·#.../ 'lo comió ...' 70.3.3.
- /waíí·n/ 'espejo' ^(AZ 80) (hua'ltín 'vidrio, espejo', AP 25 hualtín)
- /wán/- v i 'hacerse ..., llegar a ser ...' 42.2.2., 45.2.
(vca -/(h)wán/- v i 'id.')
- (vca /li·pl·kwán/-
v i instr 'temer por ...') 45.3., 93.1.
- /waw/ 'lo comimos (incl)' 70.3.3.; 63.2., 78.3.3., 77.4.1.
- /wáya?/ 'lo comes' 4.27.; 63.2., 78.3.1., 65.1., 77.2.1.
- /wáíí·/- v t 'poner' 63.2. (cf. AZ 31 huí'lí-y 'lo pone', AP
26 huíí-0, PEX 30 huí'lí-0)
- /wáíí·nín/ 'te lo puso' 100.3.; 63.2., 80.2., 78.3.4.,
77.3., 70.1., 78.2.1.
- /wa·kaš/ 'ganado; vaca(s)' 24. (* < español /bákas/)
(cf. AZ 30 huācax, AP 25 huācax, PEX 29 huācax)
- /wa·yu/ 'caballo' (< español /kabaño/) 112. (lgnf)
(vca /kawa·yu/)
- /wa·lu/ 'Eduardo' (< español /oduárdo/) 13.1.
- /wa·#.../ 'el ..., la ...' 125.
- /wa·#.../ 'ese ..., esa ...' 89.5.
- /wa·#plx#škuta/ 'esa ciruela (es) agria' 14.1.6.; 4.8.,
4.13., 4.24.

- /wa·#paia?/ 'ello (es) duro' 4.1.; 61.1., 4.12.
- /wa·#ti·nta·#sia?/ 'eso (de) alguien (es) su propiedad' 103.4.; 61.1., 21.
- /wa·#ti·#.../ 'esa persona quien ...' 102.2., 126.1. (vea /...#ti·#.../)
- /##wa·#ti·#qa²i·y#λanka·#šaqsí·qa, #p²akstúka.##/ 'ése quien la tiene (la) cabeza grande, (es) inteligente' 102.2.; 4.24.
- /##wa·#ti·#wa·#nanin ##/ '¿(es) él quien dijo (que) vendrá?' 126.1.
- /wa·#tu·#.../ 'eso que ...' 104.2.; 61.1.
- /##wa·#tu·nta².##/ 'ésa (es) alguna cosa nera; algo (es)' 104.4.; 61.1.
- /wa·#duma·#špuska·t²wan/ 'esa muchacha se hacía mujer' 39.5.; 23.
- /wa·#č²išku?/ 'el (antedito) hombre' 125.
- /##wa·#č²išku?.##/ 'ése (es) (el) hombre' 4.4.
- /##wa·#λim²inkl.##/ 'ésa (es) (la) olla' 4.5.; 61.1.
- /##wa·#kinta·čana².##/ 'él (es) mi semblanza (él se me parece a mí)' 116.
- /##wa·#kati·wa·#sia².##/ 'eso (de) cualquier persona (es) su propiedad' 103.5.; 61.1., 102.5., 21.
- /##wa·#ktili·čiw²·na².##/ '(por) eso hace rato por ello hablé' 88.10.; 61.1.
- /wa·#k²wi·ku·t/ 'aquello (que está) en (la) jarra' 4.7.; 61.1., 2w
- /##wa·#k²li·q²išahnan.##/ '(por) eso yo por ello estornudo' 38.15.1.; 61.1.
- /##wa·#k²wi·pls.##/ 'aquello (era) jueves' 4.7.; 61.1.
- /##wa·#qu·lu².##/ 'aquél (es) anciano' 4.3.; 61.1.
- /wa·#p²aymá·#qampa·tam/ 'eso (es) de esa suerte' 105.1.; 61.1., 99.1.
- /wa·#p²aymá·#(p²uymá·#)špa·lakáta/ 'eso (fue) ésa (ésta) su razón' 100.1.; 61.1., 99.1., 100.5.
- /wa·#p²aymá·#šatu·? (šatu·nta²)/ 'eso (es) (de) esa calidad (especie)' 105.1.; 61.1., 99.1.

- /wa·#²uymá·#qampa·tam/ 'eso (es) (de) esta suerte' 105.1.; 61.1., 99.1.
- /wa·#²uymá·#šatu·²ŋ(šatu·nta·?)/ 'eso (es) (de) esta calidad (especie)' 105.1.; 61.1., 99.1. CL
- /##wa·#sikuina·lawat#pi·na·itu·#nalaqánga·y#nak²čúčut·##/ 'ése bendijolo que nada va cosa se sumtera en (el) agua' 141.; 61.1., 42.
- /##wa·#šala·²·##/ 'ésa (es) la cantidad' 106.1.; 61.1., 4.27.
- /##wa·#šasnapápa·##/ 'aquél (es) el blanco' 41.1.; 61.1.
- /wa·#špa·lakáta/ 'ésa (es) su razón; por la razón que ...' 100.2.; 61.1., 100.5.
- /wa·#špa·lakáta·#tu·#ni·ll·wá·y|t/ 'ésa (fue) su razón (por) la que no por ella comió' 100.2.; 61.1., 100.5.
- /##wa·#štapa·stakni·#qawasa·##/ 'eso (es) su cosa aprendida (del) muchacho; eso es aprendido por el muchacho' 121.; 61.1., 14.2.1.2.
- /wa·#šli·tu·wá·?/ '(con) eso con su mucho; esa cantidad' 106.1.' 61.1.
- /wa·#škuyá·ti·#kima·čiči·?/ 'ese fuego no quemó' 14.1.3.; 89.5., 135., 97.2.
- /wa·#škuya·ti·#kima·čiči·?/ 'ese fuego no quemó' 14.1.3.; 89.5., 135., 97.2.
- /wa·#ni·?/ 'aquél murió' 4.26.; 89.5., 4.18.
- /##wa·#wá·ya·ššškuwá·##/ 'el gavilán hombre se hizo' 125.; 4.27. #
- /wa·#ll·way/ 'con ello come' 4.27.; 61.1., 88.15.1., 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /wa·#ll·wá·y/ 'esa carne' 4.27.; 89.5.
- /wá·ti/ 'tamal' 4.27. (cf. AZ 80 huā't, AP 25 huā'ti, RFX 30 huā't)
- /wá·yin/- v i 'comer' 100.2. (vea /ll·wá·y|t/) (cf. AZ 81 huā'yan-0 'come', AP 26 huayan-0, RFX 30 huā'van-0) 14.2.10.
- /wá·ya·?/ 'gavilán' 4.27., 108.8., 108.9., 108.14., 125., 134.2. (cf. AZ 81 huā'ya', AP 26 huayá, RFX 30 huā'ya')
- /wá·ya·šš/ 'gavilán se hizo' 108.14.; 81.2., 63.1., 77.3., 70.3.2. =

-/y/ sufijo de aspecto incompletivo (tiempo-nodo presente)
(tras vocal ante /#/ o /##/) (vea -/ya/-
tras vocal ante consonante) 65., 95. (cf.
AZ 152 taxtu-v 'sale', taxtukō-v 'salen',
AP 147 taxtu-0 'sale', ta-taxtu-0 'salen',
REX 391 taxtu-0 'sale', ta-taxtu-0 'salen')

-/ya/- sufijo de aspecto incompletivo (tiempo nodo presente)
(ante -/ʔ/ 14.1.2.) (ante -/h/ 14.1.2., 11.27;
95. (vea -/ya/- tras vocal ante consonante que
no sea /ʔ/ o /h/) 65., 95. (cf. AZ 152
taxtu-ya- 'sales', AP 147 taxtu-ya-0 'sales',
REX 391 taxtu-ya- 'sales')

/ya/ 'está de pie' 70.3.4., 92.2.; 63.1., 14.2.2.1.,
77.3., 70.3.4.

/yaqáqa/ 'blancuzco' 4.20., 5.1.2.

/yahniʔ/ 'vello, peluca' 4.20. (cf. AZ 138 ya'jni 'cabello',
REX 167 ya'j, ya'jni 'cabello, i'x-ya'j 'su
cabello')

-/ya/- sufijo de aspecto incompletivo (tiempo-nodo presente)
(tras vocal ante consonante que no sea /ʔ/ o /h/)
(vea -/ya/- ante /ʔ/ o /h/ 14.1.2., -/y/ tras
vocal ante /#/ o /##/, -/a/- entre consonantes
C' y C'' en cuya posición C'' no sea /ʔ/ o /h/;
-/a/ tras C ante /##/, que se hace -/a/ ante /#/
14.1.1., -/0/ en variación libre con -/y/ o
-/a(·)/-, -/0/ tras nasal final de raíz o tema)
65., 95. (cf. AZ 152 taxtu-yā-v 'salinos',
AP 147 taxtu-ya-tit 'salís', REX 391 taxtu-
yā'-tit 'salís')

/ya(·)/- v i 'estar de pie, estar parado' 63.1., 70.3.4.,
14.2.2.1., 96.2., 92.2., 88.30. (cf. AZ 132
yaj-0 'está de pie', AP 235 yā-0 'está de pie',
REX 167 yā-0 'está (parado)')

/ya+t/ 'estás parado' 70.3.4., 92.2.; 63.1., 70.3.4., 77.2.2.

/ya+t// 'estás parado' 70.3.4., 92.2.; 63.1., 70.3.4., 77.2.2.

/ya+tn/ 'estáis de pie, estáis parados' 70.3.4., 92.2.;
63.1., 70.3.4., 77.5.

/ya·talakapa·stak/- v i 'estar firme en su mente' 20.; 35.
(vea /ya/- v i 'estar de pie', /talakapa·stak/-
v i 'llegar a recordar') 91.2.

/ya·talakapa·stakat/ 'sobriedad, juicio' 20.; 35. (vea
/ya·talakapa·stak/- v i 'estar firme en su
mente')

- /ya·qu²/ 'están de pie' 70.3.4., 92.2.; 63.1., 77.3., 77.6., 70.3.4.
- /ya·qu²·t/ 'están de pie' 70.3.4., 92.2.; 63.1., 77.3., 77.6., 70.3.4.
- /ya·w/ 'estamos (incl) de pie' 70.3.4., 92.2.; 63.1., 70.3.4., 77.4.1.
- /ya·wa/- v t 'poner de pie, parar, enfundar' 84.2. (vea /ya·/- v i 'estar de pie', /wa/- v t 'PT') (cf. AZ 138 yāhua-y 'lo pone de pie', NP 231 yāhua-0 'lo para', REX 167 yāhua-0 'lo para')
- /ya·ya²/ 'maíz tierno, clote' (lgnf) (vea /laqala²/) (vea /la·la²/ 'id.') (lgnf) 112.
- /yúxa/ 'cae' 14.1.6., 4.20.; 63.1., 77.3., 65.2.
- /yuxut/ '(una) caída' 35.; 87.2., 14.1.6.
- /yuh/- v i 'caer (se)' 35., 87.2. (cf. AZ 139 yuj-a 'se desprende', AP 138 yuj-a 'se desprende', REX 167 yuj-a 'se baja; se cae; se quite')
- /lɪkɪk/ 'tecolotito' 4.6. (cf. AZ 59 cutcut, AP 257 scúlulu)
- */lɪx/- 'muy' (vea /lɪwl/- 'id.') (cf. REX 64 lej, lihuaj) (cf. Hu /leh/- 'id.')
- /lɪnu·n/ 'Lisión' (← español /lisión/) 13.1.
- /lɪnkšwa·t/- v i 'brincar' 35. (vea /lɪnkš/- v i, -/wa·t/- '?') (cf. AZ 93 lɪnx-a 'brinca, salta', AP 50 lɪx-nan-0 'sacude, brinca, trota', REX 68 lɪnx-a 'lo sacude', lɪnx-ni'n-0 'se sacude')
- /lɪnkšwa·tat/ '(un) brinco' 35. (vea /lɪnkšwa·t/- v i)
- /lɪnkšwa·tnɪ²/ 'el que brinca' 41.2.; 31. (vea /lɪnkšwa·t/- v i)
- /lɪwl/- 'muy' 110.3. (cf. AZ 40 luhua, AZ 93 lɪ-luan-ā 'muy bien', AP 50 lihua 'muy, mero', REX 64 lej, lihuaj) 4.21., 42.1., 116. (vea /kana·/- 'verdaderamente')
- /lɪwɪla·n/ 'muy bueno' 4.19., 4.21.; 4.21., 4.5.
- /lɪwɪk^v-šlaqastápu/ 'mero en su ojo' 42.1.; 20., 40.29.
- /lɪwl²/aktáns/ 'mero bien' 7.2.4.; 5.1.2. (vea /²aktáns/ 'cabalmente')

/llw^oaktānsk^o-ššūšut-sipl/ 'mero bien en su pueblo' 7.2.4.;
5.1.2., 20., 4.4.

/llw^ošaklaqat^o·t/ 'muy tendría yo gusto en ello' 136.; 110.3.,
71., 77.1., 63.2., 78.3.1.

/llw^ošaklit^o·t/ 'muy flojo' 116.; 4.21., 108.5.

/llw^ošaklit^o-šwan^o·t/ 'muy flojo era' 116., 4.1.; 42.2.2.

/#llw^ošaklaqat^o·t·šakkač^o·t·tu·kač^o·t·t/// 'harto tendría yo
gusto en que yo supiera lo que tú sabes!' 136.;
104.2.

/liya/ '(un) rato' 44.1. (cf. AZ 94 liyaj, RBK 336 x-lit
'un rato grande')

/l^opp^ollakawān/ 'su cara refleja luz, su cara se vuelve
reluciente' 4.1.; 24.32., 42.2.2., 45.2.
(cf. AZ 93.04 li^op li^op labu^oj 'chispea,
brilla', AZ 94 li^opp^o lacahu^o-0 rielat',
AP 52 lipini la-0 'centellea, brilla', RBK
68 li^ope^onko 'liso')

*-/l^oik/- v n 'genir' 63.4.

-/l^oiks/- v i 'hacer gimoteo, gimotear' 63.4.; 27.3.,
88.36.1. (cf. AZ 122 ta-li^oes-0 'se ahueca',
RBK 133 ta-li^oes-ni^o-0 'lo molesta (pidiendo
algo)')

/ll^o·/- prefijo substantival instrumentativo 'a causa de ...,
con ..., por medio de ..., para ..., por ...
42.2.2., tener que ... 35., 42.2.2., 122.,
(número cardinal) 55., 59.3., cada 59.2.,
(número fraccional) 57.; 42.2.1., 42.2.2.,
55., 57., 59.2., 59.3., 122. (cf. AZ 147
x-lit-, AP 150 x-li-, RBK ix-li-)

/ll^o·/- prefijo verbal instrumentativo 'con ... 36., 88.15.1.,
mediante ... 36., para ..., por ... 36., 88.15.1.,
a causa de ..., por medio de ... 29.15.1.; 36.,
42.2., 88.15., 88.15., 88.15.1., 122. (cf. AZ
144 li^o-chubui^o-nan-0 'habla de el', AZ 145
li^o-kalht^o-y 'se le responde', RBK 388 li-)

/ll^o·pl^o·kwa^o/ 'harto' 4.21., 5.1.2., 36., 108.7., 136. (cf.
AZ 94 lipicua 'mucho, muy')

/ll^o·puwan/- v t 'pensar en ..., preocuparse por ...' 87.4.;
88.15.1.; 63.2. (cf. AZ 94 lipuhuan-0 'está
triste', AP 52 lipuhuan-0 'se aflige', RBK 69
lipuhuan-0 'está triste')

-/ll^o·t/ 'tantas cosas, tantas personas' 106.3. (vea
'/n^o·(n)-...-ll^o·t/ '¿qué tantas ...?')

(cf. AZ 94 lit "(número indefinido)", AP 152 -lit "(número no especificado)", RBX 232 lhā mak-lā't? '¿cuántas veces?')

- /ll·tipna?/ 'arco y flecha' 4.1. (cf. AZ 27 lītipni 'flecha', AP 53 litipni 'fisga, chuzo, arpon', RBX 70 lītipni 'flecha')
- /ll·tampa·ēi?/ '(banda abdominal) faja' 36.; 14.1.2. (cf. AZ 94 lītampāchi 'faja, ceñidor', AP 53 lītampachi 'faja, cinturón', RBX 221 līchi·cān 'ceñidor, faja')
- /ll·tampa·ēi·/- v t 'ceñir la base de la barriga con ...' 36.; 88.15.1., 63.2.
- /ll·tanti·ēi·/- v t 'ceñir la cadera con ...' 36.; 88.15.1., 84.8., 63.2.
- /ll·tanti·ēi·n/ 'ceñidor de cadera, taparrabc' 36.; 14.2.3.6., 63.2.
- /ll·tawī(ia)/- v i 'sentarse con ...' 36.; 88.15.1., 86.2.
- */ll·tawīlan/ (vea /ll·tawī·t/ 'asiento')
- /ll·tawī·t/ 'asiento; sentadera' 14.2.4.4. (vea /ll·tawī(ia)/- v i 'sentarse con ...') (cf. AZ 7 lac-tahuī'lh 'asiento', AP 40 lac-tahuī'lh 'asiento', RBX 297 pū-tahuī'lh 'asiento')
- /ll·tū·sana·n/ 'cada tres días' 59.2.; 59.1., 25.1.3. (cf. AZ 129 tū'sana 'pasado mañana', AP 124 tū'sanan 'cada tercer día', RBX 150 tū'sana'n 'cada tercer día')
- /ll·ziki/- vt instr 'cribar con ...' 36.; 88.15.1., 63.2.
- /ll·ziki·n/ 'criba' 63.2., 36.
- /ll·zī?/ 'el que se ríe' 31.; 14.1.3., 14.1.2., 63.1.
- /ll·zī?/ 'miembro femenino' 42.2.1.; 4.23.
- /ll·zī·n/- v i 'reírse' 31. (cf. AZ 52 lītzi'n-0 'se ríe', AP 246 tz'iyān-0 'ríe', RBX 71 lītzi'n-0 'se ríe')
- /ll·zāpā/- v t instr 'coser con ...' 36.; 88.15.1., 63.2.
- /ll·zāpān/ '(con que se cose) aguja' 36.; 88.15.1., 63.2. (cf. AZ 94 lītza'pa'n, AP 159 li-xtoko-n, RBX 70 li-tza'pa-t 'costura', RBX 193 li-xtoko-n 'aguja')
- /ll·zūq/- v t instr 'escribir con ...' 36.; 88.15.1., 63.2.
- /ll·zūqna?/ 'instrumento con que escribir' 36.; 14.1.2. (vea /ll·zūqnan/- v t hntl)

- /11·čúqnan/- v t hbt1 'escribir habitualmente con ...' 36.;
63.2., 77.7.1., 145.
- /11·čáqan/ 'jabón' 4,27, (cf. AZ liča'ka'n, AP 50 lich'ak'an,
RBX 284 kapu)
- /11·čáqā/- v t instr 'lavar con ...' 88.15.1., 63.2.
- /11·čáqā·n/ 'con ello te lavó' 4.27.; 63.2., 77.3., 70.1.,
78.2.1. ✓
- /11·čā·lī·n/ 'cada dos días' 59.2.; 42.2.1., 55., 14.2.1.
- /11·lava/- v t instr 'hacer con ...' 88.15.1., 63.2.
- /11·lava/ 'con ello lo hace' 88.15.1., 63.2., 78.3.1., 77.3.,
65.1.
- /11·lawat/ '(con lo que se es hecho) tiene que hacerlo' 122.;
63.2., 35.
- /11·kā·/- v t instr 'cortar con ...' 36.; 38.15.1., 63.2.
- /11·kā·n/ '(herramienta con que cortar) fierro' 36.; 63.2.
- /11·kā·n/ 'te cortó con ello' 4.18.; 36., 63.2., 78.3.1.,
77.3., 79.3.3., 79.2.1. ✓
- /11·kā·n#kučī·lu/ 'te cortó con cuchillo' 4.18.; 52.14.
- /11·kučān/ '(con que se cura) medicina' 88.9., 88.13.
(cf. AZ 38, 74 licu'chū'n, AP 50 lic'ne'ni
'medicina', AP 50 lic'uch'unu 'abono que es rico',
RBX 65 licu'ciu'ni')
- /11·qāta/- v t i 'guardárselo' 63.3., 88.15.1., 79.1.1.
(cf. AP 206 mak-ta-k'alha-9 'lo guarda')
- /11·qāta/ 'se lo guardaste' 70.1.1.; 63.2., 88.15.1., 78.3.1.,
79.1.1., 72.2.3.
- /11·qštuqahnat/ '(cosa por la cual se sufre) sufrimiento' 35.
(vea /11·qštuqahnan/- v i instr)
- /11·?in·ru/ 'fiesta de enero' 14.1.9.1.; 42.2.1.
- /11·?aqštuqahnat/ 'obligación de sufrir' 42.2.2.
- */11·?aqštuqahnan/- v i instr 'sufrir por ...' 88.15.1.,
63.1., 77.7.1.
- /11·?anat/ 'obligación de ir' 42.2.2., 122.; 63.1., 88.15.1.,
35.
- /11·?anan/- v i hbt1 instr 'ir con ...' 88.15.1., 63.1.,
77.7.1.

- /li·ʔa·ʂnuhlan/ 'aquello con que se comporta como asno' 14.1.9.1.; 63.1., 36.
- /li·sput/- v i 'acabarse con ...' 36.; 88.15.1., 63.1.
- /li·sputniʔ/ 'terminación' 36.; 88.15.1., 63.1.
- /li·skawaʔ/- v t instr 'agujonear con ...' 36.; 88.15.1., 63.2.
- /li·skavaŋ/ 'agujón' 36.; 36.
- /li·sqʉʔ/ 'flauta' 25.1.11. (cf. AE 27 liškoh, AP 52 liškoh, REX 69 liškoli 'corneta, flauta')
- /li·sqʉni·n/ 'flautas' 25.1.11.
- /li·sqʉli·n/- v t 'conducir por sonido de flauta' 25.1.11., 63.2., 91.1.
- /li·sqʉli·n/ 'lo conduce por sonido de flauta' 4.21.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 65.3.
- /li·slama/- v t instr 'pegar con ...' 36.; 88.15.1., 63.2.
- /li·slaman/ 'pegamento' 18., 36.; 63.2. (cf. AE 116 lišlaman, AP 97 lišlaman, REX 69 lišluman) 14.2.10.2.
- /li·ʔtamaʔ/- v t instr 'pegar con ...' 88.15.1.; 63.2.
- /li·ʔtamayaʔ/ 'con ello lo pegas' 88.15.1.; 63.2., 78.3.1., 65.1., 77.2.1.
- /li·bru/ 'libro' (< español /libro/) 98.2. (cf. RDX 65 libro)
- /li·miʔ/ 'con él vino; lo traje' 88.15.1.; 88.15.1., 63.1., 14.1.8., 78.3.1., 77.3., 65.3.
- /ʔli·miʔ#ʂiʔiʔ#ʔ/ 'con él vino (con) su perro; traje su perro' 88.15.1.
- /li·min/- v ʔ (1ª y 3ª personas) 'traer' 63.2., 88.24. i indr /
(vca /li·tán/- v ʔ 2ª pers 'id.') (cf. AE i indr /
93 līmin-o 'lo trae', AP 51 līmin-o 'lo trae',
REX 68 līmin-o 'lo trae')
- /li·makawan/- v i 'hacer ruido con ...' 36.; 88.15.1., 115.
- /li·makawan/ 'cosa con que se hace ruido' 36.; 14.2.8.6., 63.1.
- /li·maqta·yi/- v t instr 'ayudar con ...' 36.; 88.15.1., 14.1.4., 63.2., 35.

- /11·maqta·y/ ' (una) ayuda' 36.; 63.2., 14.2.4.5.
(vea /11·maqta·y/ - v t instr)
- /11·ma·sputu/- v t instr 'terminar con ...' 87.2., 122.;
88.15.1., 63.2.
- /11·ma·sputut/ 'con que se es terminado' 122.; 87.2., 63.2.,
35.
- /11·ni/- v i instr 'morir por ...' 36.; 88.15.1., 63.1.
- /11·ni·n/ ' (con que se muere) (la) muerte' 36., 40.13.
(cf. AZ 93 linin, AP 51 linin, RBX 68 linin)
- /11·ni·ru/ 'fiesta de encro' 14.1.9.1.; 52.14.
- /11·wan/- v t instr 'decir por ...' (vea /11·wan/)
- /11·wan/ 'con ello lo dice' 5.25.; 88.15.1., 63.2., 78.3.1.,
78.3.1., 77.3., 65.3.
- */11·wa²/ 'cosa que comer; obligación de comer' 42.2.2., 117.;
63.2.
- /11·wa²/- v t instr 'comer con ...' 4.27. (vea /11·wa²/)
- /11·wa²/ 'con ello lo come' 4.27.; 88.15.1., 63.2., 78.3.1.,
78.3.1., 77.3., 65.1.
- /11·wa²·ni²/- v t indir instr 'ponérselo con ...' 100.3.;
88.15.1., 63.2., 80. 80.3.
- /11·wa²·ni²/ 'con ello te lo puso' 88.15.1., 63.2., 80.,
80.2., 78.3.1., 78.3.1., 70.1., 78.2.1.
- /11·wa²·y/ 'lo comido' 14.2.4.5. ' (con que se come) carne' 36.
(vea /11·wa²·yin/- v i instr) (cf. AZ 93
linin y 'carne para comer', AP 50 linin 'carne',
RBX 66 linin t 'comida' 'comestible; carne'
4.27., 14.2.4.5., 32.
- /11·wa²·yit/ 'por ella comió' 100.2.; 88.15.1., 63.1., 77.3.,
70.3.
- /11·wa²·yin/- v i instr 'comer mediante ...' 36., 100.2.;
88.15.1., 63.1.
- */11·wa²·yin/ 'lo comido' (vea /11·wa²·y/ 14.2.4.5.)
- /11·wa²·yhn²·n/ 'carnes' 25.1.11., 4.20.
- /11·pi/ 'lo llevaste' 94.5.; 63.1, 14.2.8.5., 70.3., 77.2.3.
(cf. RBX 15'pi)
- /11·pin/- v \neq (3^a pers) 'llevar' 94.5.; 88.15.1., 63.1.
(cf. AP 51 lipin-a 'lo llevas', RBX 68 lipina' *inde*)

- /ií·pini·ta?/ 'lo has llevado' 94.5.; 63.1., 14.1.3., 68.,
14.1.3., 77.2.1. (RDX 399 ií·pini·ta 'lo
has llevado')
- /ií·pini·tantin/ 'lo habéis llevado' 94.5.; 63.1., 14.1.8.,
68., 77.5. (cf. RDX 399 ií·pini·ta·ntit 'lo
han ustedes llevado')
- /ií·pini·ntin/ 'lo habéis llevado' 94.5.; 63.1., 14.1.8.,
68., 77.5.
- /ií·pina?/ 'lo llevas' 94.5.; 63.1., 65.3., 14.1.2., 77.2.1.
(cf. AP 51 lipin-a 'lo llevar', RDX 60, 399
ií·pina 'lo llevas')
- /ií·pina·tin/ 'lo llevais' 94.5.; 63.1., 65.3., 77.5. (cf.
RDX 399 ií·pina·tit 'lo llevan ustedes')
- /ií·pintin/ 'lo llevasteis' 94.5.; 63.1., 70.3., 77.5. (cf.
RDX 399 ií·pintit 'lo llevaron ustedes')
- /ií·n/- v i instr (1^a y 3^a personas) ^{llevar} 63.1.83.15.1.,
94.5., 94.8., 107. (ver /ií·pin/- v i instr
(2^a pers) 'id.') (cf. AP 39 li·ya'n-0, li·n-0
'lo lleva', AP 51 li·n-0 'lo lleva', RDX 15'n-0
'lo lleva')
- /ií·n/ 'lo lleva' 4.26.; 63.1., 77.3., 65.3.
- /ií·na?/ 'el que lleva' 31.; 63.1., 14.2.3.4., 31.
- /ií·nkan/ 'lo lleva uno' 4.26.; 63.1., 77.3., 77.7.1., 65.3.
- /ií·nqu·t/ 'lo llevaron' 4.18.; 63.1., 77.3., 77.6., 70.1.
- /la/- sufijo desubstantivo formador de tema verbal intransi-
tivo 'conducirse como ...' 14.2.3.2., 80.2.
(ver -(h)la/- 'id.')
- /la/- sufijo desubstantivo formador de tema verbal intransi-
tivo 'creec que se es ...' 14.2.3.1.1.,
15.5.4., 80.1.
- /la/- sufijo desubstantivo formador de tema verbal intransi-
tivo 'llegar a ser ...' 80.2. (ver -(h)la/-
'id.')
- /la/- v i 'actuar, poderse, ser posible' 45.1., 63.1.,
70.3.3., 72.2., 88.2., 90.1. (cf. AZ 91
la-y 'es posible, se puede', AP 36 ni-lá-0
'no se puede', RDX 326 nán-lá-0 'no puede')
- /la/ 'actúa' 14.2.1.2.; 63.1., 77.3., 65.1.
- /lapá·/- v i (2^a pers) 'morar, residir allí' 94.7.; 92.1.,
63.1., 70. (prt-prs), 94.7., 77.2.3.

- /lapá²·pí/ 'resides allí' 94.7.; 63.1., 70. (prt-prs), 94.7., 77.2.3.
- /lapá²·pítin/ 'residís allí' 94.7.; 63.1., 70. (prt-prs), 94.7., 14.2.8.5., 77.5.
- /lapá²·ní·támpí/ 'has residido allí' 94.7.; 63.1., 68., 14.2.8.3., 94.7., 14.2.8.5., 77.2.3.
- /lapá²·ní·támpítin/ 'habéis residido allí' (4.7.; 63.1., 68., 14.2.8.3., 94.7., 14.2.8.5., 77.5.
- /lapá²·ní·mpí/ 'has morado allí' 68., 14.2.8.3., 94.1., 94.7.; 92.1., 88.20.; 63.1., 69., 14.2.8.3., 94.7., 77.2.3.
- /lapá²·ní·mpítin/ 'habéis morado allí' 94.7.; 63.1., 69., 14.2.8.3., 94.7., 77.5.
- /lat/ 'actuaste' 70.3.3.; 63.1., 70.3.3., 77.2.2.
- /látí/ 'actuaste' 70.3.3.; 63.1., 70.3.3., 77.2.2.
- /latapá²·pí/ 'llegaste a residir allí' 94.7.; 63.1., 70.1., 94.7., 14.2.8.5., 77.2.3.
- /latapá²·pítin/ 'llegasteis a residir allí' 94.7.; 63.1., 70.1., 94.7., 15.2.8.5., 77.5.
- /latapu·lí/- v i 'andar vagando' 98.5.; 63.1. (vea /tapu·lí/- v i 'vagar') (cf. RE 63 la-tapúli-v 'anda de vago', AP 49 latapuli-0 'va andando')
- /latapu·lí·qu·/ 'andan vagando' 98.5.; 63.1., 77.3., 77.6., 65.1.
- /lataná(·)/- v i (1^a y 3^a personas) 'llegar a vivir, radicarse' 68. (vea /latapá·/- v i (2^a pers) 'id.' 94.7.) (cf. RE 65 lataná-v 'vive', AP 49 lataná-0 'vive', AP 47 lataná-0 'llega a vivir')
- /lataná·-...-ča?/ v i (1^a y 3^a personas) 'llegar a residir allí' 68., 94.7. (vea /latapá·pí(n)/- v i (2^a pers) 'id.')
- /lak/- prefijo de plural 25.2.1. (cf. REX 384 lac-)
- /lak/- 'relativo a un corte transversal' 94.31.
- /lak/- 'relativo a un hoyo' 49.24.
- */laka/- '?' 97.2. (vea /lakapala/- v i 'apurarse')
- /laka/- 'relativo a la cara' 40.25., 84.32. (cf. RE 162 -laca-, AP 36, 153 laca-, REX 391 laca-)

- /lako/- '(para contar) lugares' 52.27. (cf. AZ 148 laca-,
: P 151 laca-, RBX 416 laca-)
- /lakapaks/ 'por todas partes (puntos individuales)' 52.27.,
93.7.; 52. (cf. RBX 316 laka-x-tim)
- /lakapaks²?anan²ta²xat²/ 'en todas partes hay enfermedad' 93.7.;
52.27., 93.4., 93.7.
- /lakapala/- v i 'apurarse' 37.2.
- */lakapa-stak/- v t 'recordar' (vca /talakapa-stak/- v i)
(cf. AZ 87 lacapāstac-a 'lo recuerda, lo piensa',
AP 37 lacapastac-a 'lo va recordando', RBX 327
pāstac-a 'lo recuerda')
- /lakapu'n/ '(la) frente' 40.25. (cf. AZ 97 lacapūn 'cara',
AP 37 lacapūn 'cara; frente; falda (del cerro)',
RBX 53 lakapū- 'frente')
- /lakatī'n/ '(vertical por lo que respecta a la cara) (lugar
en frente de la cara) presencia' 40.25.; 40.12.
(cf. AZ 37 lacatīn, AP 38 lacatīn')
- /lakāta/ 'beneficio' 82.1. (cf. AZ 104 pā-lacata, AP 38
lacata, RBX 36 i'x-pā-lacata 'por su bien')
- /lakatan/ '(en) un lugar; (en) cierta parte' 93.1., 93.4.;
52.27., 51. (cf. RBX 53 laca-tin '(un) lugar')
- /lakatani'n/ 'en cada lugar, de lugar en lugar' 53.2.; 14.2.3.4.,
25.1.4.
- /lakatūtu²?ka²·ēiki'n/ 'tres caseríos' 52.27.; 51.
- /lakažuku/ 'lento' 27.3., 50. (cf. AZ 87 lacatzucuj 'des-
pacio, lento' AP 215 lakas²ut, RBX 53 laca-
tzucu 'despacio')
- /lakažukuxa?/ 'lento ya' 50.; 27.3.
- /lakažukulakažuku/ 'poco a poco' 27.3. (cf. AZ 48 lacatzucuj
lacatzucuj)
- /lakažu/ 'cerca' 110.1.; 40.25., 40.3. (cf. AZ 97 lacatzū
'cerca; cercano', AP 38 lacatzū 'cerca', RBX
221 paj-tzu 'cerca', RBX 229 lak-tzina'j
'corta distancia')
- /lakažu-wa?/ 'cerca ya' 135.; 110.1., 50.
- /lakažu²?ka²·muxe²·qu²·t/ 'cerca los metieron abajo adentro'
110.1.
- /lakasa²ntu/ '(cara de santa) mujer bonita' 40.25.; 25.1.14.
(cf. RBX 53 laca-santu, lak-santu 'pupila')

- /lakaskín/- v t 'querer' 41.1., 131.; 84.32., 63.2. (cf. AZ 87 lacasqui'n-0 'lo necesita, le hace falta, lo permite', AP 37 lacasqui'in-0 'lo necesita; lo quiere', RBX 53 lacasqui'n-0 'lo desea')
- /lakaskína?/ 'lo quieres' 41.1., 78.3.1., 65.3., 77.2.1.
- /lakaskínqu?/ 'lo quieren' 105.2.; 63.2., 78.3.1., 77.3., 77.6., 65.1.
- /lakatka/- v t 'persignar' 88.2.; 84.32. (vea */tka/- v t 'rayar') (cf. AZ 91 laca-lhca-nan-0 'se persigna', AP 234 yahuá xliihca 'se persigna', RBX 52 laca-lhca-nan 'se persigna uno')
- /lakama·ñanan/- v i hbt1 'avergonzarse de su cara' 84.32.; 84.1., 145. (cf. RBX 52 lacamáxana'n-0 'tiene vergüenza')
- /lakama·ñanan/ 'de su cara se avergüenza' 84.32., 84.1., 78.3.1., 77.3., 65.3.
- /lakan/ 'cara' 18., 28., 40.25., 84.32. (cf. AZ 36 lacañ, AP 36 lacañ, RBX 52 lacañ)
- /lakpi/- 'relativo a la pupila (del ojo)' 84.33.; 40.24. (cf. AZ 97 lacpi-xó'ko' 'tuerto', RBX 55 lac-sántu 'pupila')
- /lakpi/- 'relativo a los párpados' 40.27. (cf. AZ 87 lacpi-xúhúa', AP 231 laca-s-tan-pa-xúhúa, laca-xúhúa, RBX 316 laka-ko'xka, laka-pá-ko'xka)
- /lakpi·čísit?/ 'pestañas' 40.27.; 40.15. (cf. AZ 40 lacpi-tzu'su't, AP 235 laka-tz'usut, RBX 322 i'x-laka-tzi'sit)
- /lakpi·n/ 'párpados' 40.24., 40.27.; 40.12. (cf. AZ 97 lacpi-xúhúa' 'párpados', lacpi-lucut 'pómulo', lacpi-xó'ko' 'tuerto', lacpi-tlalaya-y 'lo aplica a los ojos', AP 221 laca-pán 'mejillas', RBX laca-pán 'mejilla; cachete (de puerco)')
- /lakpu/- 'relativo a la frente' 40.26.; 40.24., 40.16.
- /lakpu·čísit?/ 'cejas' 40.26.; 40.15. (cf. AZ 12 lakpi-chi-xi't, AP 175 laka-lh-tan-pa-ch'ixit, RBX 220 i'x-laka-pá-tzi'sit)
- /lakpu·n/ '(la) frente' 40.26.; 40.24., 40.16.

- /lakčaməxan/ 'niñas' 25.2.1.; 25.1.1. (vea */čaməxa/-)
- /lakéu/ 'pequeños' 25.2.1.; 87.3. (cf. AP 40 lactzú 'chicos, pequeños', RBX 56 lac-tzina'j)
- /laklaʔ/ 'grandes' 25.2.1.; 4.24.
- /lakka'y/ 'por su sección transversal lo corta' 84.31., 63.2.; 78.3.1., 77.3., 65.1.
- /laksitkan/ 'en sus secciones transversales lo rebana alguien' 84.31., 84.26., 78.3.1., 77.7.1., 65.3.
- /laklma'n/ 'largos' 25.2.1.; 7.2.4.
- (/laksa'ntu/ 'pupila' 40.24.; 25.1.14. (cf. RBX 55 laccāntu)
- /lakvan/ 'mejores' 25.2.1. (vea */-wan/ '?) (cf. RBX 214 lacuan 'bueno (en sentido colectivo)')
- /laq/- prefijo indirectivo 'le ... , etc.' 22.3. (vea 40.28.) (vea */-manl'/-, */-n'/- 32.4., 39.) (cf. RBX 339 lak- 'hacia (ál)')
- /laq/- prefijo de plural 25.2.2.
- /lac/- '(para contar) reales (moneda antigua de 12 centavos)' 52.7., 52.28. (vea */cac/- 52.21.) (cf. AZ 148 lak- 'reales o pesos', AP 151 lak- 'pares de reales; pesos', RBX 416 lak- 'pesos')
- /laq/- 'relativo a una superficie deslindada' 40.29., 84.24.; 63.3.
- /laqa/- '(para contar) campos' 52.29. (cf. AZ 148 laka- 'terrenos', AP 151 laka- 'terrenos', RBX 416 laka- '(prefijo general)')
- /laqa/- 'relativo a la cara; relativo a una superficie plana demarcada' 40.29., 84.35. (vea /laka/- 'id.' 40.25.) (vea /k/ = /q/ 14.2.1.)
- /laqapas/- v t 'conocer, reconocer' 169.; 84.35. (vea */pas/- v t) (cf. EZ 38 lakapas-a 'lo conoce, lo reconoce', AP 42 lakapas-a 'lo conoce, lo identifica', RBX 58 lakapas-a 'lo conoce')
- /laqatam#tačan/ 'un sembrado' 52.28.; 18.
- /laqatam#ša'wat/ 'una milpa' 52.28., 52.29., 'un sembrado de maíz' 52.29.
- /laqatanuʔ/ 'cada real' 53.1.; 14.2.3.4., 51.
- /laqačini'n/ 'a veces' 110.2.; 84.35., 33., 25.1.4. (cf. AZ 88 laka-chunt'n, AP 41 laka-chunin 'de distintos lugares', RBX 57 lakachū 'por todas partes')

- /##laqačlnl·n#kkl·t̃lwl̃l̃aya·čñ·##/ 'a veces iba él a sentarse allí y volvía' 110.2.' 98.9.
- /laqačāčūqšwānan/- v i hbt1 'ruborizarse' 7.2.4.; 84.35., 63.1.
- /laqačāčūqšwānan/ 'se ruboriza' 7.2.4.; 63.1., 77.3., 65.3.
- /laqastāpu/ 'ojo' 40.29., 84.33.; 14.2.1.1. (cf. AZ 89 lakastapu, AP 43 lakastapu, RMX 59 lakastapu)
- /laqawīti/- v i 'confundirse' 33.; 84.35. (vea /wīti/- v i '?)' (cf. AZ 83 laka-hui'EE-y 'se priva, pierde los sentidos', AP 41 laka-huiti-0 'se ataranta', RMX 57 laka-hui'ti-0 'siente vértigo')
- /laqawītin/ 'el que se ha confundido, una persona confundida' 33.; 63.1.
- /laqawīlaqš/- v t 'torcer' 4.24., 7.2.4.; 84.35. (vea *wīlaqš/- v t 'torcer')
- /laqawīlaqškan/ 'lo tuerce uno' 4.24.; 63.2., 78.3.1., 77.7.1., 65.1.
- /laqawīlaqšn/ 'te torció' 7.2.4.; 63.2., 77.3., 78.2., 78.2.1.
- /laqpall̃?/ 'lo cambiaste' 4.2.; 14.1.2.; 63.2., 78.3.1., 79.1., 77.2.1.
- /laqpall̃/- v t 'cambiar, trocar' 4.2., 63., 88.33.; 82.3. (vea */pall̃/- v t 'trocar') (cf. AZ 89 lāp-pal̃-y 'lo cambia', AP 173 ta-lāp-x-tāpall̃-0 'lo cambia', RMX 216 x-tāpall̃-0 'lo cambia')
- /laqpall̃·cū·nī·t̃/ 'se los han trocado' 68.; 82.3., 89.14., 78.3.1., 77.2., 77.6., 68.
- /laqpall̃·nī̃t̃/ 'se lo cambió para él' 88.33.; 82.3., 63.2., 80., 78.3.1., 78.3.1., 77.3., 79.1.
- /laqpa·/- 'relativo a las partes de cosas panzudas' 84.36.; 84.34., 84.2.
- /laqtam̃pl̃·su/ 'un peso' 52.28.
- /laqtā·t̃i?/ 'cuatro reales' 41.2.; 52.28., 51.
- /laqtā·t̃iwa/ 'se hizo cuatro reales (antes no era)' 41.2.; 45.3., 93.1.
- /laqlanka?/ '(una superficie deslindada grande)(un) campo' 40.28.; 4.2.

- /laqkačan/- v i indr 'tenerle cariño, amarlo' 86.2.; 82.3., 63.1. (cf. AZ 89 lakca'tzan-0 'le ama', AP 44 lakc'latzan-0 'le tiene afecto', BX 60 lakca'tzan-0 'lo envidia')
- /laqkačan/ 'le quiere' 4.8.; 63.1., 82.3., 80.1., 78.3.3., 77.3., 65.3.
- /laqqāwāsan/ 'muchachos' 25.2.2.; 25.1.1. ↓ ↓
- /laqqu·lan/ 'ancianos' 4.5., 25.1.1., 115.; 25.2.2., 4.8.; /a/ ∞ /u/ 14.2.10.2. (cf. AZ 85 lakčōlum, AP 34 lakčōlūn) /
- /lāqstu/ 'solo, sola' 61.4.; 44.1., 51., 14.2.8.5. (cf. AZ 46 x-lakstu 'puro')
- /laqt̪p̪up̪uq̪un/ 'grises' 25.2.2.; 4.8., 25.1.3.
- /laqnāxá·ča/ 'nueve reales' 52.28.; 51.
- /laʔ/ 'cosa poseída' 20. (cf. AZ 135 x-la 'suyo de él; él', AP 133 x-la 'suyo de él; él, ella', BX 22 i'x-la 'el suyo, la suya')
- /laʔ/ sufijo provisor 32., 45.1.
- /labī·rtu/ 'Roberto' 4.22.
- /lami·ta/ 'botella' 52.7. (< español /llmēta/)
- /lanaʔ/ 'está actuando; vive' 86.2., 92.4.; 63.1., 88.1., 77.3., 79.3.4. (cf. AZ 90 lanaʔj 'vive', AP 47 lana-0 'vive')
- /lanaʔ(·)/- v i (1^a y 3^a personas) 'estar actuando, vivir, radicar' (vea /lapá·/- v i (2^a pers) 'id.') (cf. AZ 90 lanaʔj-0 'vive', AP 47 lana-0)
- /lanaʔqu·/ 'están actuando' 115.; 63.1., 88.1., 88.1., 77.3., 77.6., 70.1.
- /lanu·n/ 'Ramón' 4.22., 13.1., 27.3. (< español /Ramón/)
- /lanu·n--kuiʔi·š/ 'Ramón Cortés' 27.3.
- /lay/ 'actúa; es posible' 4.20., 4.24.; 63.1., 77.3., 65.1.
- /lalūq/ 'realmente' 4.25. (cf. AZ 95 lu'lo'ko)
- /la·/- sufijo verbal recíprocativo 'uno(s) a otro(s)' 88.17.1. (cf. AZ 141 lā-tlahua-ni'-y 'se lo hace el uno al otro', AP xi la-, ra-, AP 48 la-slama--0 'se pega una con otra cosa', BX 388 ta-lā-huani'-lh 'se lo dijeron el uno al otro')

- /la·éú·kqu·w/ 'unos a otros nos besamos (incl)' 88.17.1.; 63.2., 77.6., 70.1., 77.4.1.
- /la·éapa/- v t rcpr 'agarrarse (pelcarse) unos con otros' 35., 88.17.1., 63.2. (cf. AZ 77 chi'pa-y 'lo agarra', AP 49 la-ch'ipá-0 'se agarran', BEX 56 lā-chi'pa-0 'se congela; se pegan') 14.2.10.2.
- /la·éapat/ '(una) agarradera; (una) pelca' 35.; 88.17.1., 63.2.
- /la·éapaqu·t/ 'unos a otros se agarraron; pelcaron' 88.17.1.; 63.2., 77.3., 77.6., 70.1.
- /la·éapaqu·y/ 'unos a otros se agarran; pelcan' 108.7.; 88.17.1., 63.2., 77.3., 77.6., 65.1.
- /la·é?/ '¿cómo?' '(¿qué dijiste?)' 89.3. (cf. AZ 86 lā ...? '¿cómo ...?', AP 35 la ...? '¿en qué manera?', BEX 51 lā 'y', BEX 825 'chi-chū ...? '¿cómo?')
- /la·éuš/ 'naranjas' (< español /na'rãŋjas/) 13.1. (cf. 91 lãxuk, AP 225 lãxiz, BEX 64 lãxax)
- /la·éúšu/ 'naranjas' 4.11., 25.1.2., 108.3. (vea /la·éuš/)
- /la·éušunhni/ 'naranjas' 4.11., 25.1.2.
- /#la·éúšu·#éúcutwa·#/#/ '(la) naranja (es) aguada' 4.11., 45.2.
- /la·maqni·qu·t/ 'unos a otros se mataron' 88.17.1.; 63.2., 77.3., 77.6., 70.1.
- /la·ma·nuqíwi/ 'unos a otros nos encontramos (incl)' 5.1.3. 88.17.1., 63.2., 70.1., 77.4.1.
- /la·nla·?/ '¿cómo?' 14.2.2.3., 16., 99.1., 14.2.2.3. '¿cómo, pues?' 99.3.
- /la·nla·#.../ 'en la manera en que ...' 99.2. (cf. AZ 81 lãntlã' ...la manera en que ...', AP 48 lat'á '...la manera en que ...')
- /#la·nla·#kštãmay#kušit??#/#/ '¿de qué manera lo transplantaba él (el) maíz?' 99.3.; 40.4.
- /la·nla·#?aymã/ 'como de esa manera' 99.1., 99.3.
- /la·nla·#?uymã/ 'como de esta manera' 99.1.; 99.3.
- /la·nkala·?/ 'en algún tiempo' 101.4., 101.5.
- /la·wiš/ 'Luis' (< español /lu'is/) 13.1.

/la·wan²ya·w/ 'unos a otros nos lo decimos (incl)' 38.17.1.;
63.3., 14.1.8., 80., 81.4., 65.1., 77.4.1.

/la·wall·ni²qu²·t/ 'unos a otros se lo echaron, mutuamente se
golpearon' 103.9.; 88.17.1., 63.2., 80. 78.3.1.,
77.3., 77.6., 70.1.

/##la·li·wan²?##/ '¿rápido?' 5.2.5. (cf. AZ 90 lāli²huan
'rápido, de apuro', AP 50 li²huan "mientras ...",
RBX 66 li²huan "mientras ...")

/la·la²?/ 'maíz tierno, elote' (lgnf) 112. (vea /laqla²?,
/ya·ya²?/)

/la·#.../ 'como ...' 14.2.2.3., 106.2., 136., 'de la manera
en que ...' 99.2., 'parecido a ...' 99.2.,
'que ... (adversativo)' 103.13., 123., 'desde ...'
109., 'mientras que ...' 102.12.

/##la·#k²úqma²·#kapsnat, #kaki·la²?!##/ 'mientras que estoy
escribiéndola (la) carta, ¡ve y vuelve!' 109.12.;
103.2., 4.24.

/la·#kwa²·#áinu/ 'como que lo como un poco' 4.7.; 99.2., 4.3.

/la·#k^wa·tipi·k/ 'semejante a Coatepec' 4.7.; 99.2.

/##la·#²uhtiyina², ##šlaná·#nak²·k^watipi·k.##/ 'desde hace
gran rato, vivía él en Coatepec' 110.2.;
109., 110.12., 99.1., 42.1.

/#la·#šta·ki²·má, ##ška·šlawaníma²·#štawá·y#špuka·t.##/ 'mien-
tras que se estaba él levantando, se la estaba
preparando ella su comida (de él) su mujer.
102.12.; 39.3.

/la·#šli·yu·wa²?/ '(como con su núcleo) como esa cantidad ...'
106.2.; 99.2., 106.1.

/##la·#wan²?##/ '¿cómo lo dice?' 99.3.; 99.2.

/#la·#li·wan²?##/ '¿de qué modo lo dice?' 5.2.5.; 99.2.

/lá·pani·t/ 'tigre' 52.9., 89.5., 98.2. (cf. AZ 91
lā'panit, AP 48 lap'anit)

/lá·pani·twán/- v i 'hacerse tigre' 89.5.; 52.9., 63.2.

/lá·pani·twán/ 'se hace tigre' 89.5.; 63.1., 77.3., 65.3.

/lupi·itu/ 'Roberto' 4.22., 13.1. (= español /Roberto/)

/lukut/ 'hueso' 14.2.11., 40.20. (vea /²aqa-luqut/)
(cf. AZ 95 lucut, AP 54 lúcut, RBX 71 lucut)

*/luquyu²?/ 'los gúiles (trastejos) del techado' (vea
/pa·luquyu²?/ r.p.t.)

- *-/lun/- '¿' 87.3. (vea */lunkʃ/- v i 'cojear')
- */lunkʃ/- v i 'cojear' 87.3., 88.36.2., 10. (cf. AZ 95 lun-c-lh-nan-0 'cojea', AP 54 lun-c-x-nan-0, RBX 69 li'n-c-s-nin-0, RBX 71 lu'-c-x-a 'danza')
- /lunqni?/ '(el) frío' 4.18., 40.13. (cf. AZ 95 lonkni 'frío (el ambiente)', AP 54 lonkni 'el frío', RBX 71 lonkni 'llovizna (de tiempo frío)')
- /lunqnan/- v i hbt1 'hacer frío' 145. (cf. AZ 95 lonknan-0, AP 54 lonknán-0, lonknún-0, RBX 71 lonknu'n-0) 14.10.2.
- /lunqnan/ 'hace frío' 145.; 63.1., 78.7.1., 77.3., 65.3.
- /lu·ʃnat1?/ 'Zacapoasteco' ^(gril) 18., 48. (vea /lu·ʃna?/ 'Zacapoastla')
- /lu·ʃna?/ 'Zacapoastla' (tpnm) 48.
- /lu·naʃ/ 'lunes' (< español /lunes/) 13.1.
- /lu·wa?/ 'serpiente' 4.21., 18., 23., 40.2. (cf. AZ 95 lūhua 'gusano; culebra; insecto', AP 54 luhua 'culebra, víbora; gusano; oruga', RBX 71 lūhua 'víbora; gusano')
- /##lu·lu ##/ '¡párate!' (lgnf) 112.
- /ri·y/ 'rey' 4.22., 13.1. (vea /ʔi·y/ 'id.')
- /ramu·n/ 'Ramón' 4.22. (vea /lamu·n/ 'id.')
- /rubí·rtu/ 'Roberto' 4.22. (vea /lupí·rtu/ 'id.')

Indice español-totonaco

- a prpsv /k^{2r}-/-, 'nak--/- 42.1.
- a Coatepec /nak^{2r}-k^wa+tlpik/ 42.1.
- abajo (hacia ...) *-/paqátu/ 50.
- abarcado hasta acá (no había ...) /nišpaqčini[?]+/ 109.
- abarcar hasta aca /paqčln/- v i 109
- abeja /si'ra/ 13.1.
- abrazando /paq/- 34., 109.
- abrir (puerta) /ma·lakki[?]-/- v t 4.6.
- abrirse (la flor) /paqł/- v i 63.1., 78.7., 88.36.3.
- abuela /na·na/ 4.13., 14.2.9.1.2.2.
- abuelas /na·na·n/ 14.2.9.1.2.2., 25.1.3.
- abuelo /ta·ta/ 4.2., 14.1.1., 14.2.9.1.1., 14.2.9.2.1.,
25.1.11., 89.1., 89.2., 89.3., 89.4.
- abuelo (actuar como ...) /ta·tahla/- v i 89.3.
- abuelo (crecerse ...) /ta·tala/- v i 89.1.
- abuelo (llegar a ser ...) /ta·tahla/- v i 89.2.
- abuelo (tratar como a ...) /ta·tahli/- v t 14.2.9.2.1.,
89.4.
- abuelos /ta·tahni·n/ 4.2., 25.1.11.
- ¡acábalol /#kalawaqó[?]i#/#/ 89.4.
- acabar /na·sputu/- v t 87.2., 122.
- acabarse /sput/- v i 63.1., 87.2., 88.36.1.
- (acción [nombre de ...]) -/ʔ/ 14.1.8., 14.2.8.6., 34.,
-/~~ʔ~~/ 14.2.5.3., 14.2.5.4., 34., -/naʔ/ 34.
- (acción [nombre de agente de ...]) -/ʔ/ 14.1.8., 14.2.8.6.,
31., 45., 45.3., -/niʔ/ 14.1.8., 31., -/naʔ/
14.1.8., 31.
- (acción [nombre de instrumento de ...]) -/n/ 14.1.8., 36.,
-/~~ʔ~~/ 14.2.4.5., 36., -/ʔ/ 14.1.2., 36.,
-/niʔ/ 14.1.3., 36., -/naʔ/ 14.1.3., 36.;
88.15.1.
- (acción [nombre de lugar de ...]) -/n/ 14.1.8., 37., -/~~ʔ~~/
14.2.4.5., 37., -/ʔ/ 14.1.2., 37., -/niʔ/
14.1.8., 37., -/naʔ/ 14.1.3., 37.; 88.15.2.

(acción habitual) -/nan/(-) 14.1.4., 14.1.8., 31., 78.7.1., 145.

aceptado (ser ...) /tala·ni·/- v i 89.7.

aceptar(se) -/la·ni·/- v n 87.3.

aceptaste (lo ...) /qáitl/ 14.2.9.2.1.

aceptaste (lo ... apenas) /qaŋtikú²/ 14.2.9.2.1.

acompañar /tá·n/- v i com (1ª y 3ª personas) 82.3., 94.6., 124.2. /tá·pín/- v i com (2ª pers)

aconsejar /stakya·wa/- v t 90.5.

aconsejaré (lo ...) /nakstakya·wa/ 90.5.

acostaba (me ...) /šaktamá·y/ 93.3.

acostado (está ...) /má²/ 14.2.2.1., 92.1.

acostado (estar ...) /pá·/- v i (2ª pers) 92., 92.1., 94. /má²(-)/- v i (1ª y 3ª personas)

acostado (estár ...) /pá·t(1)/ 92.1., 94.

acostados (estáis ...) /pá·tín/ 92.1., 94.

acostado (estoy ...) /kná²/ 92.1.

acostado (yo estaba ...) /šakná²/ 92.1.

acostados (estamos [incl] ...) /ná·w/ 92.1.

acostados (están ...) /ná·qu·/, /ná·qu·t/ 92.1.

acostáis (os ...) /tapá·ya·tín/ 93.3.

acostamos (nos ... [excl]) /ktamá·w/ 93.3.

acostamos (nos ... [incl]) /ktamá·ya·w/ 93.3.

acostamos (nos ... [incl]) /tamá·w/ 93.3.

acostamos (nos ... [incl]) /tamá·ya·w/ 93.3.

acostaría. (no nada más me ...) /#ñi·kahšaktamá·t.##/ 83.39.

acostarse /tamá²/- v i (1ª y 3ª personas) 96.2., 98.39., /tamá·h/- 14.2.9.2.1., /tapá²/- v i (2ª pers) 93.3., 94.

acostarse (... en ...) /pu·tamá²/- v i (1ª y 3ª personas) /pu·tapá²/- v i (2ª pers) 93.3.

acostaste (te ...) /tapa²/ 93.3.
 acostasteis (os ...) /tapa²+in/ 93.3., 94.
 acosté (me ...) /ktama²+i/ 93.3.
 actúa /la/, /lay/ 14.2.1.2., 4.24.
 actuala (él ...) /šlay/ 108.9., 110.2.
 actuando (él estaba ...) /šlama²/ 115.
 actuando (estábamos [incl] ... allí) /šlama²ča·w/ 98.20.
 actuando (están ...) /lama²qu²/ 115.
 actuar /la/- v i 14.2.1.2., 45.1., 63.1., 70.3.3., 72.2.,
 82.9.
 actuar como ... -/(1)(h)la/- 14.2.3.1., 14.2.3.2.,
 14.2.9.2.2., 15.5.3., 15.5.4., 15.5.6.3.,
 89.3., 95.
 actuaste /lat/, /lát+I/ 70.3.3.
 acuestas (te ...) /tapa²·ya²/ 93.3., 94.
 acueste (¡que se ...!) /katama²+i/ 108.6.
 acuesto (me ...) /ktama²+y/ 93.3.
 achicar /ma·ču·wI/- v t 87.3.
 achicar(se) -/žu·wI/- v n 14.2.1.5., 87.3., 93.7.
 adelante (ir ...) /pú²·la/- v i 14.1.4., /pú²·lanan/-
 v i hbtI 78.7.1.
 adherir */slana/- v t (vca pagar)
 afearse /škahln/- v i 89.6.
 agarradera /la·čapat/ 35.
 agarraron (se ... unos a otros) /la·čapaqu²+i/ 88.17.1.
 agarrarse /la·čapa/- v t repr 35.
 (agente de la acción) -/š/ 14.2.4.5., 39., -/°/ 14.1.8.,
 31., 45.3., -/ni²/ 14.1.8., 31., -/na²/
 14.1.8., 31.
 agrio /škuta/ 4.24.
 agrio (lo que es ...) /škuta/ 15.2.3., 44.2.

2 p. 4



agosto /ʔaku·stu, /ʔagu·stu/ 13.1.; 4.16.

agua /čúčut/ 27.3., 45.2., 52.10., 118.

¡agua dáme! /ʔ#čúčut#klima·skiʔi#/#/ 118.

agua (en el ...) /k^wčúčut/ 42.1., 67.2., /nak--čúčut/ 141.

agua (un vaso de ...) /tu·tamhpa·šu·#čúčut/ 52.10.

aguacate /kukufa/ 23.

aguado /čúčutwaʔ/ 45.2., 45.3.

aguado (hacerse ...) /čúčutwanʔ/- v i 45.3., 93.1.

aguarse /čúčutwanʔ/- v i 45.3., 93.1.

aguijón /li·skavan/ 36.

aguijonear con ... /li·skawaʔ/- v t instr 36.

aguja /li·čápan/ 36.

aguoso /čúčutwaʔ/ 45.2.

ahí /ʔay/- 98.27., 98.1., /ʔa·/- 98.7., 98.29., 95., 98.1.

ahí (cercano e invisible) /tánuʔ/ 98.1.

ahí (de ...) /ʔuh/- 119.2.

ahí (por ...) /ʔaynuʔ/ 98.1., /ʔa·nuʔ/ 98.1.

ahí está acostado /ʔa·ná·čaʔ/ 98.29.

ahogar /ma·kswiʔ/- v t 97.2.

ahogarse /ʔakswaʔ/- v i 97.2.

ahora /čiyu/ 42.1., 59.1., 88.4., 109.8., 110.2.

ahora apenas /čiyuhkuʔ/ 14.1.5.1., 42.1., 88.37.

ahora apenas lo supo /ʔ#čiyuhku·#kačí·i#/#/ 14.1.5.1.

ahora lo acabo /ʔ#čiyu·#klawaqu·y#/#/ 88.4.

ahora lo sabe /ʔ#čiyu·#kačí·y#/#/ 4.6.

¡ahora vamos a Coatepec! /ʔ#čiyu·#ka·w#nak^w·típl·ki#/#/ 42.1.

alada (cosa ...) -/paqat/ 13.
alborear /ʃqaqa/- v i 63.1., 70.1.1., 84.14., 84.28.
alcalde /takamaʃ/ 25.1.11.
alcaldes /takamaʃni·n/ 25.1.11.
alegrándose (siglo ...) /kʰi pa·ʃaway/ 88.12.
alegrarse /pa·ʃawa/- v i 33.12.
alegrarse (llegar a ...) /tapa·ʃawa/- v i 38.
alegre (un momento ...) /tapa·ʃaw/ 38.
alegría /tapa·ʃaw/ 38.
alejar /ma·pa·nu·/- v t 87.3.
alejar(se) -/pa·nu·/- v n 63.4., 87.3.
alforja /paʰti·n/ 52.17.
alforjas (dos ... de raíz) /qa·ʰi y haʰti·n#kuʃiʰ/ 52.17.
alforjas (para contar ...) /qa·/- 52.17.
algo (obj indf) -/na(n)/(-) 73.7.1.
(alguien (subj indf) -/na(n)/(-) 73.7.1.
algo /ʃaʃi·nu/ 106.4., /ʃala·ʰ/ 4.27., 106.1.
algodón /puynamá·ki/ 4.23., 5.1.5.
algo es /ʃʰwa·ʃtu·nta·ʃʰ/ 104.4.
algo negro /tu·nta·ʰ/ 104.4., 104.7.
alguien /...ʰti·nta·ʃ.../ 103.4., /ʰan/- 102.4., /ʰanti·nta·ʰ/
102.4.
alguien (obj pers) -/ka(n)/(-) 72.2., 73.2.3. <
alguien (oso [es] de ...) /wa·ʃti·nta·ʃʃi·a·ʰ/ 103.4.
alguna (de ... clase) /ʃatu·ʰ/ 105.1., 105.4.
alguno /ʰan/- 102.4.
algunos (subj indf) -/ka(n)/(-) 72.2., 73.2.3.
algún tiempo (en ...) /la·nka·ʃa·ʰ/ 101.4., 101.5.

- alimentar /ma.wí/- v i 87.1.
- alma /'a.níma/ 20.
- almacen /pu.ma.kí.n/ 37.
- almacenar (... en ...) /pu.ma.kí/- v t 37.
- alrededor de ... /sklítu.ní.n/ 21.
- allá -/ča(·)(?)/(-) 1^a y 3^a perso as) 88.20., 88.37., 94.7.,
94.8., 95., -/pl(n)/(-) 2^a pers 88.4., 94.7.
- allá /'ahma.ča?/ 88.1., /'a.ma.ča?/ 98.1.
- allá véte! /#?'a.ma.ča.#kapl!#?/ 98.1.
- allí /tá·/- 98.2.
- allí -/ča(·)(?)/(-) (1^a y 3^a personas) 14.2.7.1., -/pl(n)/(-)
(2^a pers) 88.4., 88.9., 88.28., 88.37., 94.7.,
94.8., 95., 98.1.
- allí /'anta?/ 16., 20.1., 80.2., 110.4.
- allí (de ...) -/ča?/ (1^a y 3^a personas) 14.2.7.1., 88.2.,
88.20., 88.1.; -/pl/ (2^a pers) 88.4.,
14.2.8.5.
- allí (de ... vino él ya) /mínčata?/ 88.20.
- allí donde ... /tá·ní.#.../ 88.2., 135.
- allí residiré /naklatama.ya.ča?/ 94.7.
- anába (lo ... él) /špa.škí.y/ 66.
- anábaís (lo ...) /špa.škí.ya.+ín/ 66.
- anábamos (lo ... [incl]) /špa.škí.ya.w/ 66.
- anábamos (nos ... uno a otro) /šaktá.la.pa.škí.y/ 88.17.2.
- anábamos (nos ... unos a otros) /šaktá.la.pa.škí.qu.y/ 88.17.2.
- anaban (la ...) /špa.škí.qu.y/ 42.3., 66.
- anabas (lo ...) /špa.škí.ya?/ 66.
- amada (cu ...) /štalaqkažan/ 116.
- amado (el que llega a ser ...) /talaqkažan/ 14.2.8.6., 19.,
32., 116.

amamantar /ma·čikí·/- v t 87.2.
 amanecer /šqaqa/- v i 63.1., 70.1.1.
 amaneciste /šqáqa/ 63.1., 70.1.1.
 amar /pa·ški·/- v t 63.2., 65.1., 66., 67.1., 68., 69.,
 70.1.2., 71., 72., 73., 74., 75., 77., 78.,
 89.17.2.
 amar (llevarlo a ...) /talaqkažan/- v i 32.
 amargo /šú·n/ 4.11.
 amarillento -/mukúku/ 44.3.
 amarillo /šmukúku/ 4.6., 5.1.2., 40.2.
 amarillo (pájaro de pecho ...) /pa·šmukkuspu·n/ 9.
 amarillo claro /šmukúku/ 44.3.
 amarle /laqkažan/- v i 86.2.
 amarrado (lo ...) /tačí·n/ 18., 32.
 amarrado (ser ...) /tačí·/- v i 32.
 amarrar /čí·/- v t 63.2., 70.3.3., 84.3.
 amarraste (lo ...) /cí·t(1)/ 70.3.3., 77.2.2.
 (ambulativo) -/ti·ša/ 89.2.
 amontonado (está sentado ...) /qa·lukkuwí/ 4.5.
 anciana /túqu/ 4.3., 47.
 ancianita /túqunzí·n/ 47.
 ancianito /qu·laží·n/ 115., /qu·luží·n/ 13., 47.
 anciano /qu·lu?/ 4.5., 25.1.1., 25.2.2., 47.
 ancianos /laqu·lan/ 4.8., 25.1.1., 115.
 anciano ya /qu·lufa?/ 50.
 ... andand -/ti·ša/ 65.1., 88.2., 95.
 andando (iré ...) /nakanti·ša/ 38.2.
 andanza (haber ...) /tala·wan/- v i 34.
 andanza (hay ...) /tala·w/ 14.2.5.3., 34.

ánima /ʔa·nímaʔ/ 25.1.14.
 animal /ʔaqaʔi·n/ 25.1.4., 32., 115.
 animal (cada ...) /ʔantanuʔ/ 14.2.8.4., 53.1.
 animal (cualquier ... grande) /mu·/ (lgnf) 112.
 animales /ʔaqaʔi·ni·n/ 25.1.4.
 animales (cinco ...) /ʔankiʔis/ 52.9.
 animales (dos ...) /ʔantiy/ 52.9.
 animales (nueve ...) /ʔa·naxá·ʔa/ 14.2.8.7., 52.9.
 animales (para contar ...) /ʔan/- 14.2.8.7., 27.3., 52.9.,
 /ʔa·/- 14.2.8.7., 52.9.
 ánimas /ʔa·nímahni·n/ 25.1.11., 98.14.
 ano /ʔampin/ 4.17., 14.2.8.3., 20., 49.6.
 anteayer /ʔú·samáʔaʔ/ 59.1.
 antes /ʔapu·lana/ 110.3.
 antier /ʔú·ʔamáʔaʔ/ 59.1.
 añicos (hacerse ...) /ʔatakdaluh/- v i 10. (vea terrones)
 año /ká·ta/ 4.24., 14.2.1.3.1., 14.2.8.1., 14.2.8.2.,
 27.2., 27.3., 28., 125.
 año nuevo /sa·stiká·ta/ [6.].
 años (hace tres ...) /ʔútunká·tataʔ/ 28., 59., 100.
 años (tres ...) /ʔútunká·ta/ 14.2.1.3.1., 28., 109.
 aparece (por ninguna parte ...) /ni·lakatanʔasiya/ 98.6.
 aparecer /ʔasiyi/- v i 33., 98.7.
 aparecido (el que ha ...) /ʔasiyin/ 33.
 aparición /ʔasiyin/ 33.
 apartado /ʔaqapu·iaqtum/ 18., 40.22.
 apenas /ʔma·nhwaʔ/ 110.3.
 apenas -(h)kuʔ/ 14.2.8.2.1., 15.5.6.2., 88.11., 88.27.,
 88.37., 95.

lapesta! /#musuni#/ (lgnf) 112.
 apertura(s) /kɪʔ/- 52.12.
 apilar /ɕaps/- v t 63.2.
 aplanarse /pu·skani·la/- v i 14.2.3.2., /pu·skanhla/-
 v i 14.2.3.2.
 aprender /pa·stak/- v t 63.2., 87.1.
 aprendida (cosa ...) /tapa·stakniʔ/ 121.
 apresurar /ma·ɕa²·puh/- v t 87.3.
 aprisa /ɕa²·pu/ 110.3.
 apuesta /ʔapwo·sta/ 13.1.
 apurar /ma·lakapaliʔ/- v t 87.2.
 apurarse /lakapala/- v i 87.2.
 aquél /tama²/ 102.1.
 aquél allí /ʔayna²·ɕaʔ/, /ʔa·ma²·ɕaʔ/ 92.1., 92.1., 102.1.
 aquél (es) anciano /#wa·#qu·lu²·#/#/ 4.8.
 aquel hombre /ʔayna²·#ɕi²kuʔ/ 4.27.
 aquél murió /wa·#niʔ/ 4.26.
 aquélla /tama²/ 102.1.
 aquello /tama²/ 102.1., /ʔah/- 92.1.
 aquello (era) jueves /#wa·#kʷi·pis·#/#/ 4.7.
 aquello (que está) en la jarra /wa·#kʷi·ku·t/ 4.7.
 aquéllos allí /ʔayna²·qu·ʔ/ 102.1.
 aquí /ʔuy/- 92.1., /ʔu·/- 92.35., /ʔuy·nuʔ/ 92.1.,
 /ʔu·-nuʔ/ 92.1., 109., 135.
 ¡aquí está! /ʔu·wiʔ/ 92.35.
 araña /ʔaqawaʔ/ 4.24.
 árbol /kiwiʔ/ 4.6.
 árbol (un ...) /ʔaqatan#kiwiʔ/ 52.29.

árboles /kíwl·n/ 40.13.
árboles (una hilera de ...) /tí·tam#kíwl?/ 52.8.
arco grande /šmúlut/ 10.
arco iris /čá·makškuíít/ 40.10.
arco pequeño /smúlut/ 10.
arco y flecha /líl·típná?/ 4.1.
ardilla /staya?/ 4.24., 4.27., 14.2.6., 14.2.9.1.1.,
14.2.9.1.2.1., 44.1.
ardilla (llega a ser ...) /staya·la/ 14.2.9.1.2.1., 89.2.
ardilla (se cree ...) /stayala/ 14.2.9.1.1., 89.1.
ardilla (su ...) /kstaya?/ 14.2.6.
arena /kuku/ 5.1.4., 14.2.9.2.1., 25.1.3.
arenas /kukuhní?/ 14.2.9.2.2., /kukuhní·n/ 4.14.,
/kuku·n/ 25.1.3.
armadillo /kuyu/ 4.25.
armadillo (crecerse ...) /kuvula/- v i 14.2.9.1.1.
armadillos /kuvuhní·n/ 25.1.11., /kuvu·n/ 14.2.9.1.2.2.
aro /stíllí·t/ 40.14.
arrancar /čuku/- v i 63.1., 91.1.
arreglárselas (hacerle ...) /na·la·ní·/- v t 87.3., 99.5.
arreglárselas (le hará ...) /nakma·la·ní·v/ 99.5.
arreglárselas para ... -/la·ní·/- v n 87.3.
arriba de él /šaqspu·n/ 21.
arrojar /tala/- v t 63.2.
así /čana-.../ 99.1., /čana?/ 99.1., /čana·#.../ 88.4.,
91.1., 99.1., 108.8., 110.2.
así ... como ... /čana-...#lá·#.../ 106.2.
aserrar /čuku/- v t 63.2., 70.1.1.
aserraste (lo ...) /čuku/ 70.1.1., 77.2.3.

así de ... /kana·/- 108.13.
asiento /i·tawí·t/ 14.2.4.4., 36.
asno /ʔa·ʂnu/ 13.1., 14.2.5.2.2., 98.3., 99.1.
asno (aquello con que se comporta como ...) /i·ʔa·ʂnuhlan/
14.1.9.1.
asno (hace rato hizo de ...) /tʔa·ʂnuhlaʔ/ 14.1.9.1.
asno (hacer de ...) /ʔa·ʂnuhla/- v i 14.1.9.1., 89.3.
asno (hará de ...) /naʔa·ʂnuhla/, /na·ʂnuhla/ 14.1.9.1.
asno (su ...) /ʂʔa·ʂnu/ 14.2.5.2.2., 20.
asno(s) (lugar de ...) /pu·ʔa·ʂnu/ 14.1.9.1.
¡asóciate a masticarlo! /ʔkamaqáqáʔiʔ/ 88.7.
(asociativo) /maq/- 88.7., 95.
aspergar /munu/- v t 88.21.
asta /ʔaqa·luqut/ 14.2.11., 48.39.
ástaco /ʂkápu/ 44.2.
astilla /ká·m/ 4.6., 4.27.
astillar /paqʔ/- v t 88.36.3.
asustar /na·pi·kván·/- v t 87.4.
atar /ci·/- v t 63.2., 70.3.3., 84.9.
atardecer /qu·tanu·/- v i 88.22.
ático [ʔaqa·pu·sapaxan/ 40.21.
atole /ʔtúkut/ 44.3.
atravesar (hacer ...) /na·púnzá·i·/- v t 87.1.
aullar (el perro) /wáwwawan/- v i 4.12., 11.
(aumentativo) -/q/- 10., 14.2.11., 87.3.
(aumentativo) (-)/ʂ/- 48.11., 44.2., 88.36.2.
(aumentativo) (-)/ʔ/- 44.3., 88.36.2.

aún -/(?)a/- 88.28.

aún -/(h)ku?/ 14.2.9.2.1., 15.5.6.2., 88.27., 88.37., 95.

aún -/nah/ (vea aún no)

aún no /ni·nah/- 88.9., 88.26., 88.37., /na·-...-(?)a·-.../,
/na·-...-(?)a·-...-(?)a· .../ 88.28.,
(tras /k/ 14.2.5.2.1., (tras /s/ 14.2.5.3.

aún no hablamos (excl) /na·ka·čiwí·nana·w/ 88.26.

aún no he ido y vuelto /ni·nahkki·iani·t/ 88.9., 88.26.

aún no se casaba él /na·ša·?a·tapu·čawa/ 88.28.

aún no sopla el viento /ni·nah?u·nama?/ 88.26.

aunque ... /ma·ski/- 108.1.

aunque (es) enero /ma·ski?ini·ru/, /ma·ski·ni·ru/ 14.1.9.1.

aunque hace mucho tiempo /ma·ski?ulitiyina?/ 14.1.9.2.

aunque iba él /ma·skiš?an/ 108.1., 127.

aunque iba él al rancho /ma·skiš?an#ka·túwá·n/, /ma·skiš?an#
kka·túwá·n/ 127.

aunque iba él al rancho, no trabajaba /##ma·skiš?an#ka·túwá·n,
##ni·kskux.##/ 108.1.

aunque lo vió /ma·ski?ukší?í?í/, /ma·ski·kší?í?í/ 14.1.9.1.

aunque muchas veces /ma·skimaq?u·wa?/ 108.6.

aunque muchas veces le dijo la mujer que se acostara, no
quiso /ma·skimaq?u·wa·šwan?i?puska·t#
pl·katama·š,##ni·lakaskí.##/ 108.6.

aunque no ... /?a·nh/- (con el volitivo-imperativo) 108.2.,
137. (vea /ma·skini·/-)

aunque no la corra él /?a·mhkawa?/ 108.2.

aunque no puede ir /ma·skini·ta·š?an/ 108.11.

aunque no puede ir, no obstante se irá /##ma·skini·ta·š?an,
##čantana·n.##/ 108.11.

aunque no quiero ir /ma·skini·kampútun/ 108.10.

aunque no se puede /ma·skini·ta/ 108.11.

aunque no se sentara él /ʔa·nhkatawí/ 137.
aunque se niega /ma·skiʔi·ntawan/ 14.1.9.1.
Aurelio /wi·tʔiyu/ 13.1.
avergonzado ([llegar a] ser ...) /tama·ma·šaní/- v i 86.1. 1 2
avergonzar /ma·ma·šaní/- v t 86.1.
avergonzarse /ma·šanán/- v i hbt1 84.1., 84.10., 84.32.
avergonzarse de su cara /lakama·šanán/- v i hbt1 84.32.
avergonzarse de su pie /tu·ma·šanán/- v i hbt1 84.10.
avergüenza (de su cara se ...) /lakama·šanán/ 84.32.
avispa /qala·t/ 4.21.
¡ay! /ʔʔʔasu·s!ʔʔ/ 111.1.
ayer /qu·tantaʔ/ 14.1.5.1., 59.1.
ayer lo vendí /qu·tanta·ʔkstaʔ·t/ 14.1.5.1.
ayuda (haber ...) /tamaqta·yí/- v i 34.
ayuda (hay ...) /tamaqta·y/ 14.2.5.3., 34.
ayuda (lugar de ...) /pu·maqta·y/ 14.2.4.5., 37.
ayuda (una ...) /maqta·yí/ 35., /li·maqta·y/ 14.2.4.5., 36.
ayudado (el que es ...) /tamaqta·y/ 14.2.5.3., 32.
ayudado (ser ...) /tamaqta·yí/- v i 32.
ayudando (lo está ...) /maqta·yíma/ 14.1.4.
ayudar /maqta·yí/- ^{v t} 14.1.4., 35., /maqta·ynán/- v t obj indf
14.1.4., 78.7.1.
ayudar con ... /li·maqta·yí/- v t instr 36.
ayudar en ... /pu·maqta·yí/- v t loc 37.
azúcar /ʔaswakaʔ/ 4.19., 13.1., /saqsíʔ/ 123.
azul /spúpuku/ 5.1.1., 44.1., 44.2.
azul celeste /spúpuku/ 44.1., 44.2.
azulado -/púpuku/ 44.2.

bailado (el que ha ...) /tanli²·n/ 33.
 bailar /tanli²·/- v i 63.1., 33.
 bailarín /tanli²·n/ 33.
 baile /tatanli²/ 14.1.2., 18., 34.
 baile (haber ...) /tatanli²·/- v i ingr 34.
 bajito -/ú·/ 40.2., 40.4.
 bajo ... /štampi²·n/ 110.2.
 bajo él /špaqátu/ 50.
 bajo él ya /špaqáuta²/ 50.
 banano(s) /sí·qna²/ 4.26., 52.26., 53.2.
 bananos (un haz de ...) /nústam²·sí·qna²/ 52.26., 53.2.
 bañan (se ...) /paštaxu·nanqu²/ 120.
 bañar /paš²·/- v t (ver bañarse)
 bañarse /paš²·/- v i 120., /pašnan/- v i bñt1 130.1.
 bañarse (se meten a ...) /paštaxu·nanqu²/ 120.
 baño de vapor /ší·qa/ 4.11.
 barba /qaš²·anč²·šit/ 40.15.
 barranca /pú·šqa/ 4.24., 14.2.0.1.2.2., 25.1.3., 52.16.
 Barrancas /pu·šqa·n/ 25.1.3.
 barrancas (dos ...) /qant²·y#pú·šqa/ 52.16.
 barriga /pa·n/ 4.18., 40.2., 40.2., 40.11., 44.2., 54.2.
 barro /sqátant²·yit/ 14.2.3.1., 23.
 base (de ... pequeña) /tanču·/ 40.6.
 base (en su ...) /k²·štampi²·n/ 42.1.
 base (lavar en la ...) /tančáca²·/- v t 34.7.
 base (relativo a la ...) /tan/- 40.6., 40.18., 84.7., /ta·/-
 14.2.8.7.
 base (salir por la ...) /ta·štu·/- v i 14.2.8.7., 84.7.; 63.4.

- base de la barriga (relativo a la ...) /tampa/- 36.
- base interior ([en] la ... de ...) /štampu·n/ 21.
- base interior (su ...) /štampu·n/ 21.
- bautizar /ʔaqmúnu/- v t 38.21.
- bebedero /pu·qútnaʔ/ 37.
- beber /waʔ/- v t 63.2.
- beber (alguien quiere ... algo) /qútnampútunkan/ 38.6.
- beber en ... /pu·qút/- v t loc 37.
- bendecir /sikúlna·lawá/- v t 141.
- beneficio /lakáta/, /pa·lakáta/ 32.1., 32.2.
- beneficio (en su ...) /šlakáta/, /špa·lakáta/ 32.1. <
- basado (lo que es ...) /tašú·kniʔ/ 32.
- basado (ser ...) /tašú·k/- v i 32., 34., 35.
- (basa (el que ...) /šú·kniʔ/ 31.
- basador /šú·knaʔ/ 31.
- basamos (incl) (nos ... uno(s) a otro(s)) /la·šú·kqu·v/ 38.17.1.
- besar /šú·k/- v t 31., 35., 63.2., 38.17.1.; /šú·knan/- v t obj indf 31.
- beso (un ... dado) /šú·kt1/ 35.
- beso (un ... recibido) /tašú·kt1/ 35.
- besos (haber ...) /tašú·k/- v i 32., 34., 35.
- besos (hay ...) /tašú·knaʔ/ 14.2.3.6., 34.
- bien (lo sabe ...) /ʔaktáns²kaš1·y/ 7.2.4.
- bien escribe /la·nhéuqnan/ 5.2.1., 5.2.5.
- bigote /qaščíšit/ 40.15.
- Blanca Flor /snappašanat/ 27.3.
- blanco /snapápa/ 4.1., 4.24., 7.2.4., 9., 27.3., 41.1.
- blanco (el ...) /šasnápápa/ 41.1.
- blanco (como papel) /sácaqa/ 27.3.

blancuzco /yaqáqa/ 4.20., 5.1.2.
boca /kiʔniʔ/ 40.12., 46.
boca (cerrarse, la ...) /taqaʔʂtuq/- v i 84.17.
boca (hacer ruido en la ...) /kiʂaːnaʔ/- v i Hbtl 84.15.
boca (relativo a la ...) /kiʔ/- 40.12., 46., 84.15., /qaʔ/- 40.15.,
84.17.
bola chiquita /makʂtúluʔ/ 10.
bola grande /makʂtúluʔ/ 10.
bolita (en forma de .. lo corta) /ʂʂtúluʔkaːv.ʂʂ/ 15.2.3.
bolita (la ... la corta) /ʂʂtúluʔkaːv.ʂʂ/ 15.2.3.
bolita pequeña /nakúv/ 40.23.
bolsa /wahkit/ 52.5.
bonito /slaːn/ 7.2.4., 18., 44.1.
"boquicerrarse" /taqaʔʂtuq/ v i 84.17.
"boquiescondarse" /qaʔtaʂiːq/- v i 84.17.
"boquigrande" /kiʔlankaʔ/ 40.12.
borde /kiʔtuːn/ 21.
borde (al ... de ...) /ʂkiʔtuːn/ 21.
borde (en su ...) (del mundo) /k-ʂaːkiʔtúːtu/ 110.4.
borde(s) -/piːn/ 40.12., 40.20., 40.24.
bordes (en sus ...) /ʂkiʔtuːniːn/ 21.
borrachín /qútniʔ/ 4.25.
borrachos /qútniːn/ 98.5.
borrego /pariːku/ 13.1.
bosque /kaːkiwiːn/ 40.13.
botella /lamita/ 52.7.
botella (cada ...) /qaːtanuʔ/ 14.2.3.4., 53.1.
botella de a cuatro reales /puːlaqtaːtiʔ/ 52.7.
botella(s) (de licor de a real) /puːlaq/- 52.7.

- botellas (para contar ...) /qa·/- 52.17.
 bóveda (relativo a la ...) /ʔaqaɾu·/- 84.25.
 bóveda celeste /ʔaqaɾu·n/ 40.20.
 brazo (un ...) /paqátu/ 14.2.8.5., 52.3.
 brazo(s) /paqa/- 14.2.8.5., 52.3.
 brazos (dos ...) /paqatíy/ 52.3.
 brinca (el que ...) /linkšwa·tniʔ/ 31., 41.2.
 brincador ([ny] ...) /šalinkšwa·tniʔ/ 41.2.
 brincar /lin/šwa·t/- v i 35.
 brinco (un ...) /linkšwa·tat/ 35.
 brotar /pú(n)/- v i 4.19.
 brujo /skawánaʔ/ 14.1.8., 31.
 bueno /la·n/ 4.5., 4.27., 43., 44.1.
 bueno (el ...) /šala·n/ 49.
 bueno (lo ...) /šala·n/ 108.13.
 buharçilla /kapaxan/ 40.21.
 buho /múnqšniʔ/ 7.2.4.
 buitres /čú·n/ 4.23.
 buitros /čú·ni·n/ 5.25.
 burro /pu·ru/ 13.1.
 buscar /pača/- v t 31.2.
 buscar (llegar acá a ...) /pačačín/- v i 15.5., 31.2., 84.4.
 buscó (lo ...) /pačat/ 4.24.
 cabalmente /ʔaktáns/ 5.1.2., 110.3.
 caballo /kawa·yu/ 11., 13.1., 41.1., 112. /wa·yu/
 (lgnf) 112.
 cabello /ʔakčíšít/ 40.13.
 cabeza /ʔaqší·qa/ 4.9., 102.2.
 cabeza (golpear en la ...) /ʔaqaqt/- v t 14.1.9.1.

cada uno (por separado) /ʔaqatunl·n/ 53.2.
cada uno (y todos) /ʂil·ʂnlʔ/ 107.
cada vez /maqatanuʔ/ 53.1.
cada viernes /ʔaqatanu·ʂpil·nls/ 132.
cadera /tantl·n/ 4.2.
cadera (relativo a la ...) /tantl·/- 84.8.
caderas (cañir las ...) /tantʃl·čl·/- v t 84.8.
cae /yuxa/ 4.20., 14.1.6.
caer(se) /yuh/- v i 35., 87.2.
caer (hacer ...) /ma·yuxu/- v t 87.2.
caída (una ...) /yuxut/ 35.
caja /paqʃa·tu/ 4.25., 25.1.11.
cajas /paqʃa·tunl·n/ 25.1.11.
calabaza /nlpʂlʔ/ 20., 25.1.14.
calabaza (media ...) /qə·ʂlʔ/ 4.11., 52.4.
calabazas /nlpʂlhnlʔ/ 25.1.14.
calentar /ma·člčl·/- v t 87.2.
calentarse */člčl·/- v i 87.2.
caliente /člčl/ 4.23., 50.
caliente (estar ...) /ʃka·k/- v i 63.1.
caliente (ser ...) /ʃka·knan/- v i hbt1 16.
caliente ya /člčltaʔ/ 13.
calientito /člčlh/- 4.3.
calientito (volverse ...) /člčlhwān/- v i 4.3.
calor (haber ...) /ʃka·knan/- v i hbt1 145.
calor (hacer ...) /ʃka·knan/- v i hbt1 16.
calor (tener ...) /ʃka·k/- v i 63.1.

callado /kɪkʰaks/ 7.4.4., 50.
callar /ma·kaksə/- v t 87.3.
callar(se) -/kaks/- v n 87.3.
cana /pu·tamáʔ/ 37.
cambiar */pall·/- v t (vea trocar)
cambiar /laqpall·/- v t 4.9., 68., 82.33.
cambiar(se) de cuerpo /tapalah/- v i 14.1.7.1.
¡cambiénonoslo(s) totalmente! /##kalaqpall·čə·wɪ##/ 88.14.
cambió (se lo ... para él) /laqpall·nɪʔ/ 82.33.
Canilo /kami·tu/ 13.1.
caminar /la·wan/- v i 4.27., 84.3., 99.1.
caminar en ... /pu·la·wan/- v i 37.
caminar en medio /pɪnla·wan/- v i 84.3.
caminata (lugar de ...) /pu·lá·w/ 37.
camino /tɪxɪʔ/ 25.1.9.
camino (yo) /kɪlá·wan/ 7.2.4.
camino ancho /lanka·tɪxɪʔ/ 14.1.5.2.
camino ([es] grande el ...) /##lanka·#tɪxɪʔ.##/ 5.2.5.
camino real /lanka·tɪxɪʔ/ 5.2.5., 14.1.5.2.
caminos (lugar de ...) /kə·tɪxɪ·nɪ·n/ 25.1.3.
camote /manta/ 20.
campanillas (enredadera de...) /sɪyʔ/ 23.
campo cultivado /pu·kúʂtu/ 37.
campo(s) (para contar ...) /laqa/- 52.29.
can hombre /šəčuma·tʰčɪčɪʔ/ 5.2.5.
cangrejo de río /škárpu/ 44.2.
canilla /čəʔ/- 44.1., /čəʔ/- 44.2.
canilla /qa·stɪ·n/ 4.10., 4.17.

canillita /éa²·s/- 44.1.
 cansa (el que se ...) /la²qwa²/ 41.2.
 cansadizo /sa²la²qwa²/ 41.2.
 canta (el que ...) /lí²?/ 14.1.2., 31.
 cantando andando vino /lí²·tí·ta·#mí²/ 33.2.
 cantar /lí²?/- v i 31., 70.3.3.
 cantar del gallito /#²éí²ííí·kí:::·tí²##/ 111.2.
 cantar del gallo /#²tu·tu·tu·qu:::·tí²##/ 111.2.
 cántaro /stu·n/ 44.1.
 cantaste /lí²·t(í)/ 70.3.3.
 cantidad /la·#.../ 106.2., /la·?##/ 14.2.2.3.
 cantidad (alguna ...) /sa²la·?/ 4.27., 106.1.
 cantidad (esa ...) /síí·tu·va²?/ 106.1.
 cantidad (esa [es] la ...) /va·#sa²la·?/ 106.1.
 cantidad (esa ... me la dijo) /sanakiwaní²/ 21.1.
 cantidad (la ... que ...) /sa²la·#.../ 106.2.
 canto (el ...) /tasa²/ 26.3.
 canto (le lavo el ...) /ká²·stu·čaqa²·y/ 34.11.
 canto de gallo /tasa²hpu·yu/ 14.2.1.2., 26.3., 27.2.
 canto de la pava /tí·q/ 4.26.
 canto de la guajolota /#²tí·qtí·qtí·qtí·q²—tí·qtí·qtí·qtí·cí²##/
 111.2.
 canto de los gualotitos /pí·spí·spí·spí·s/ 111.2.
 canto (relativo al ... de un poliedro) /éa²·-s-tu·/- 34.11.
 caña /čapa²/ 14.2.9.2.2., 25.1.14.
 caña de azúcar /čankat²/ 52.16., 103.3.
 cañas /čapahí²?/ 14.2.9.2.2., 25.1.14.
 cañas (quince ...) /qanku·kí²ís#čankat²/ 52.16.

capacidad (de poca ...) /pu·laku/ 40.5.
 capacidad (relativo a la ... interior) /pu·lak/- 40.5.,
 46.
 capaz (ser ...) /tala:ni·/ - v i 98.7.
 capaz (ser ... de ...) -/la·ni·/ - v n 87.3.
 cara /lakan/ 18., 28., 40.25., 84.32.
 cara (le lavo la ...) /klaqčaqa·y/ 84.35.
 cara (relativo a la ...) /laka/- 40.25., 84.32., /laqa/-
 40.29., 84.35.
 cara (su ... refleja luz) /ippllakawan/ 4.1.
 cara de santa /lakasa·ntu/ 40.25.
 cargador /tasa·kwa²/ 133.
 cargadores /tasa·kwani·n/ 102.1.
 [cárgame! /##ma·ma!##/ (lgnf) 16., 112.
 cariño (llegar a tenerle ...) /talaqkačan/ - v i 32.
 cariño (tenerle ...) /laqkačan/ - v i 36.2.
 carnín (color ...) -/pini·n/ 44.1.
 carne /li·wa²·y/ 36., /mimi²/ (lgnf) 112.
 carnero /kaʔni·tu/, /karni·ru/ 13.1.
 carnes /li·wa²·yhní·n/ 4.20.
 casa -/ɕik/ 14.2.4.3., -/ɕiki/ 14.2.5.1., /ɕiki²/ 4.4., 4.23.,
 14.2.4.3., 14.2.9.1.2.2., 19., 20., 58219.
 casa (cada ...) /²aqatanu·#ɕiki²/ 53.1.
 casa (su ...) /ɕɕiki²/ 119.1.
 casa (su ... de ellos) /ɕɕikkan/ 20.
 casa (su ... del hombre) /ɕɕiki·#ɕiku²/ 119.1.
 casa común */ta·ɕiki²/ 42.3.
 casa común (su) /ɕta·ɕiki²/ 42.3.

casado (el que se ha ...) /tapu·čawan/ 33.
casado(s) ([llegar a] ser ...) /tama·pu·čawa/- v i 86.1.
casar(los) /ŋa·pu·čawa/- v t 86.1., 87.3.
casar(se) -/pu·čawa/- v n 63.4., 86.1., 87.3., 88.8.,
88.15.2.
casarse /tapu·čawa/- v i 33., 88.8., 88.28.
casarse con ... /tā·tapu·čawa/- v i con 88.8.
casas /čiki·n/ 14.2.9.1.2.2.
caserío /kā·čiki·n/ 52.27.
caseríos (tres ...) /lakatutu·kā·čiki·n/ 52.27.
caspa /pɪpɪ·qɕ/ 4.11., 4.26.
Castilla /kaštɪlla/ 14.2.1.3.2., 28.
catorce (cada ... días) /ku·tā·timaxatɪnʔ/ 59.2.
causa (a ... de ...) /ɪɪ·/- 42.2.1., 89.15.1.
causa (su ...) /špa·lakata/ 100.3.
(causativo) /mak/- 87.5., /maq/- 87.6., /maqqa/- 87.4.
causa (haber ...) /taškawa/- v i 14.2.5.3., 32., 34.
causa (hay ...) /taškaw/ 14.2.5.3., 34.
causa (una ...) /škawat/ 35.
cazado (lo ...) /taškaw/ 14.2.4.5., 18., 32.
cazado (ser ...) /~~taškaw~~^(to škaw)/ - v i 14.2.5.3., 32., 34. x
causa (terreno de ...) /pu·škawan/ 18., /pu·škaw/ 14.2.4.5.,
37.
cazar /škawa/- v t 35., 63.2.
cazar en ... /pu·škawa/- v t 37.
(chica)
cebolla /ʔaqača·snaʔ/ 52.1.
cedro /kukuʔ/ 4.6., 25.1.11.
cedros /kukuʔni·n/ 25.1.11.
ceja(s) /lakpu·čišit/ 40.26.
ceniza(s) /ikakaʔ/ 4.12.

ceñidor de cadera /li·tanti·čí·n/ 36.
ceñir /čí·/- v t 63.2., 70.3.3., 84.8.
ceñir la cadera con ... /li·tanti·čí·/- v t instr 36.
ceñir las caderas /tanti·čí·/- v t 84.8.
cerca /lakažu/ 110.1.
cerca los notieron abajo adentro /##lakažu·#ka·muxe·qu·? ##/
110.1.
cerca ya /lakažu·wa?/ 135.
cernir /čiki/- v t 63.2., 70.1.1.
cerrar (puerta) /ma·lakčava/- v t 34.31.
cerrar(se) -/čawa/- v n 84.31., -/štuoq/- v n 84.17.
cerrarse (la boca) /taqaštuoq/- 84.17., /taqaštac/- v i
14.2.10.
cerro /sipi/ 26.2., 27.3., 120.
cesto /paqšu/ 4.25.
cielo /ʔaqapu·n/ 40.20.
cielo raso (le lavo el ...) /kaqapu·čaqá·y/ 84.25.
cien /kičimpušam/ 11.2.7.2., 51.
ciento /syt·ntu/ 51.
ciento cuarenta /tuxempušam/ 14.2.8.3., 51.
ciento ochenta /naxa·čapušam/ 51.
ciento sesenta /čayampušam/ 14.2.8.3., 51.
ciento veinte /ča·šampušam/ 14.2.8.3., 51.
cima (en... de él) /šakpu·n/ 20., 119.2.
cima (su ... de ellos) /šakpu·nhkan/ 20.
cinco -/kičis/ 14.2.7.2., 27.3., 51.
cinco (a las ... horas) /ka·maqkičis/ 52.13.
cinco años (período de ...) /kičiska·ta/ 27.3.
cinco días (cada ...) /kičismaxatni?/ 59.2.
cinco (objetos redondos) /ʔačkis/ 25.1.4.

cincos /²aqkí¹ísi·n/ 25.1.4.
cinco semanas (período de ...) /kí¹íssama·na/ 4.10.
cinco tigres /²tankí¹ísi·lá·pani·t/ 52.9.
ciruela /pix/ 14.1.6.
ciruelo /pix/ 4.13.
ciruelos /pixni²/ 4.13.
clarín (pájaro ...) [e.].
clase /qampa·tam/ 105.1.
clase (alguna ... de ...) /²katu·²/ 105.1., 105.7.
clase (de ninguna ...) /²kaní·tu·²/ 105.6.
clase (¿qué ... de ...?) /²katu·²/ 41.1., 105.3.
clase(s) (para contar ...) /qampa·/- 52.15.
clueca (ruido hecho por la gallina ...) /²#túqtúqtúqtúqí¹#/
111.2.
Coatepec /^wk^wa·típi·k/ 4.7., 42.1., 110.2. (tpnm) /
Coatepec (a ...) /^wk^wa·típi·k/ 132.
cocer /makča·/- v t 87.5., 78.3.4.
cocer (se lo quería ...) /²makča·nípatan/ 78.3.4.
cocina (en donde cocinar) /pu·makča·n/ 37.
cocina (molienda) /pu·skí¹tí/ 37.
cocinar en ... /pu·makča·/- v t loc 37.
cojea (el que ...) /²talunkšna²/ 14.1.3., 31.
cojear /lunkš/- v i 87.3.
cojear (llegar a ...) - /²talunkšnan/- v i hbt1 31.
cojear (hacer ...) /ma·lunkš/- v t 87.3.
cola /staxan/ 14.2.8.1.
cola de arnadillo /²kstaxanhkuyu/ 14.2.8.1., 27.2.
colar /¹iki/- 63.2.

- col(oc) /ku·las/ 4.6.
- colibri /xun/ 4.13.
- coliforme /pʔs/- 40.1., 46., 52.1., 84.1.
- ¡condonósla(s) totalmente! /#kawača·wi#/#/ 88.14.
- come (con ello ...) /li·wáy/ 4.27.
- comentando (me está uno ...) /ki·qsamá·ka/ 98.4.
- comentar /ʔaqsán/- v t 98.4.
- comenzar (volvió a ...) /čukupa/ 110.2.
- comenzar (volvió a ... como antes) /čukupa·#ia·#šapu·lana/ 110.2.
- comenzó a trabajar /čukuč²·skúxa/ 109.14.
- comenzó (uno ...) /čukuka/ 115.
- comenzó (... uno a hacer ruido) /čukuka²·makawankan/ 115.
- comenzó a hablar /čukuč²·čiwí·nan/ 91.1.
- comer /wá/- v t 42.2.2., 63.2., 70.3.3., 87.1., 88.5., 93.14., 98.39., 99.1.
- comer /wá·yin/- v i 100.2.
- comer en ... /pu·wá/- v t 98.15.2., /pu·wá·yin/- v i ^{loc} 37.
- comer mediante /li·wá·yin/- v i instr 36., 100.2.
- comer (tengo que ...) /kili·wát/ 42.2.2., 117.
- comerlo (vuelves a ...) /wápalaya²/ 98.5.
- comerse (llegar a ...) /tawá·yin/- v i ingr 32.
- comestible /li·wá·y/ 4.27.
- comí (lo ...) /kwáʔ/ 70.3.3.
- comía (se lo ... él para ellos) /šwáni·níma²/ 78.6.4.
- comía (se los ... él) /ška·wáni·níma²/ 78.6.4., /šwáni·níma²/ 78.6.4.
- comían (se los ... ellos) /ška·wáni·níma²·qu²/ 78.6.4.
- comida (lo que se come) /tawá·y/ 14.2.4.5., 32., 99.1., 100.12.
- comido (lo ...) /li·wá·y/ 14.2.4.5.

comido (lo habrías ...) /šwat¹/ 4.27.
comido (lo han ... ya) /wa²·ni¹·tta²/ 134.1.
comiendo (lo estoy ...) /kwama²/ 4.7.
comienzo /čukut/ 30.12.
comienza (lo ...) /wa²·š¹/ 70.3.3.
cominos (lo ... [excl]) /kwaw²/ 70.3.3.
comió (lo ...) /wat¹/, /wat¹·š.../ 4.19., 70.3.3.
comió (no por ella ...) /ni¹·li¹·wa²·y¹/ 100.2.
comió (por ella ...) /li¹·wa²·y¹/ 100.2.
consta (lo ...) /wat¹/, /wat¹/, /wat¹·š.../ 70.3.3.
constáis (lo ...) /wat¹n/ 70.3.3.
(comitativo) /ta²·/- 42.3., 88.8.
como (lo ...) /kway²/ 90.1., 90.2.
como ... /la·š.../ 14.2.2.3., 99.2., 106.3., 108.13.,
128., 136.
como como poco /la·škwā·šč¹nu/ 4.7.
(¿cómo dice? /ššla·šwan²šš/ 99.3.) <
(como de esa cantidad /la·ššli¹·š¹·wa²/ 106.2.) <
¿cómo? /la·nla·š²/ 14.2.2.3., 16., 88.1.
¿cómo? (¿qué dijiste?) /ššla·šššš/ 99.3. <
¿cómo (es)? /šššala·nla·šššš/ 99.7. <
¿cómo, pues? /ššla·nla·šššš/ 99.3.
(como sigue /nu·ma²/ 4.18.)
¿cómo venía? /šššala·nla·ššššn šš/ 99.3.
compartimiento /pu·laq¹tu/ 14.2.9.4.
compartimiento (relativo a un ...) /šaqapu·laq/- 40.22.
(completivo) -/0/ 70.1. ss. (vea pretérito)

(completivo) -/i/ (tras vocal o /n/, -/i/ (tras consonante)
70.1. ss.

comprar /tama·wa/- v t 4.24., 132.

común (casa ...) */tá·čiki°/ 42.3.

común (en ...) /tá·°/- 42.3., 38.8.

con ... /ii·°/- 36., 42.2.1., 88.15.1.

conducirse como ... -/(i)(h)ia/- 14.2.3.1., 14.2.3.2., 93.3.

conejito +skav/ 44.1.

conejo /skaw/ 4.19., 4.24., 14.2.9.2.2., 25.1.14., 44.1.,
89.5.

conejos /skawhi°/ 25.1.14., /skawhi·n/ 4.19., 25.1.11.

(conmigo platicó /kintá·qaččiw·nač/ 88.8.

(conectiva [partícula ...]) -/°a·°/- 51., -/n·°/- 15.2.2.3.)

(conectivo numeral) -/a·°/- 14.2.3.3., 51.

conejo (hacerse ...) /skawhwa°/- v i 89.5.)

conejo (se hizo ...) /skawhwa°/ 89.5.)

conejo (su ...) /kskaw/ 14.2.6., 20.

confundido (el que se ha ...) /laqawitin/ 33.

confundirse /laqawiti°/- v i 33.

conocer /laqapas/- v t 109.

conozco (lo ...) /klaqapása/ 109.

conozco (lo ... desde tres años ha) /klaqapása·čutunká·tata°/
109.

¿con qué? /tu·č...-/ii·°/-...°?/ 89.16.1.

conquistar /laxa/- v t 35., 63.2., 70.1.1.

conseguir /tilyi°/- v t 14.2.4.6., 65.4., 70.6., 88.9.

contado (ser ...) /tapu·laqa°/- v i 32.

contar */pu·laqa°/- v t loc (vea contarse) 32. v 33)

contarse /tapu·laqa°/- v i 32.

contesta (a sí mismo se ...) /°akstanqačti·kan/ 89.13.2.

contestarle /qaʔtʰi/- v t i 63.3., 70.1.2., 84.17., 88.27
contestaste (le ...) /qaʔtʰi/ 88.27.
contestaste (le ... apenas) /qaʔtʰikuʔ/ 88.27.
(continuativo) /tʰi/- 89.12.
convertir en ... -(h)ʰi/- 14.2.9.1.2.1., 14.2.9.2.1.,
89.4., 95.
copete /mu·n/ 20.
copete (relativo al ...) /mu·/- 34.30.
corazon /naku/ 20.
coronilla /ʔakpu·n/ 14.2.5.2.2., 40.18., /mu·n/ 20.
coronilla (su ...) /ʂakpu·n/, /ʂʔakpu·n/ 14.2.5.2.2.,
/ʂmu·n/ 20.
correr /qus/- v i 130.1., /qusnan/- v i ʰtʰl 4.10.
corriendo /tuqusu·n/ 130.1.
corriendo se fue /tuqusu·nʔʔaʔ/ 130.1.
cortar /ka·/- v t 63.2., 70.3.3.
cortar con ... /ʰi·ka·/- v t instr 36.
cortar (con tijeras) /sʰi/- v t 84.26., 84.31.
cortar ("sescado") /pu·dʰhka·/- v t 15.2.3.
cortar rebanadas /maksʰi/- v t 84.26.
cortaste (lo ...) /ka·tʰ/, /kaʔtʰi/ 70.3.3.
corte (¡que lo ... é!) /ʂʂkaka·tʰiʂʂ/ 99.2.
Cortés /kuʔtʰi·ʂ/ 13.1., 27.3.
corto -/ʂu·/ 40.3.
cosa (alguna ... mera) /tu·ntaʔ/ 104.4., 104.7.
cosa cualquiera /katu·wa/ 104.5.
cosa poseída -/ʰaʔ/ 20.
cosas alargadas (para contar ...) /qan/- 52.16.
cosas alargadas (quince ...) /qanku·kiʂʰi/ 52.16.

cosas alargadas (siete ...) /qantuxun/ 52., 52.16.
cosas alargadas (tres ...) /qantútu/ 52.16.
coser /čapa²/- v t 63.2., 70.1.1., 86.1.
coser en ... /pu·čapa²/- v t loc 37.
coser con ... /ll·čapa²/- v t instr 36.
cosido ([llegar al ser ...]) /tačapa²/- v i 86.1. 2
coser (lugar en donde ...) /pu·čapan/ 37.
cosiste (lo ...) /čapa²/ 70.1.1.
Cosol (tpna) /'əqpišl'/? 40.19.
costal /kušta·t/ 13.1.
Coxquihui (tpna) /kuškíwí'/? 14.2.1.4., 48., 98.1.
Coxquihuitaco (gntl) /kuškíwí·ští'/? 14.2.1.4., 14.2.9.1.2., 48.
cráneo /'əqstí·pu·n/ 40.19.
cráneo (base del ...) /'əktan/ 40.19.
cráneo (relativo a la porción anterior del ... arriba de la
frente) /mu·/- 94.30.
crece (el que ...) /stakní'/? 31.
crecer /stak/- v i 41., /staknan/- v i lútl 31.
creciente (onto ...) /stakna'/? 31.
creer /puwan/- v t 109.5., /ka·nahíá/- v i 14.2.1.1., 97.1.
creer (hacer ...) /ma·ka·nahíí/- v t 97.1.
creer que se es ... -/lá/- 14.2.9.1.1., 15.5.4., 99.1.
Crescencio /čí·nčíyú/ 13.1.
criba /ll·číki·n/ 18.
cribar /číki/- 63.2., 70.1.1.
cribaste (lo ...) /číki/ 70.1.1.
criticar /'əqsan²/- v t 98.4.
crudo /staqa/- 44.1., 88.39.
cruel /šú·taš/ 50.

cruel ya /ʃu·taʃa?/ 50.

¿cuál? /ʃʃni·maʔʃʃ/ 41.1., 104.3.

¿cuál caballo quieres? /ʃʃni·maʔ·ʃkawa·yu·ʃlakaskinaʔʃʃ/
41.1.

¿cuál cosa (es)? /ʃʃni·maʔʃʃ/ 104.3.

cualquier cantidad /katu·wa·ʃʃala·ʔ/ 106.5.

cualquier cosa /katu·wa/ 104.5.

cualquier hora (a ...) /katu·wahkaʔ·maʃli·t/ 5.2.4.,
15.5.3., 27.2., 106.5.

cualquier manera (de ...) /katu·wa·ʃʃala·nla·ʔ/ 99.5.

cualquier persona /katu·wa/ 102.5., 103.5.

cualquier poco /katu·wa·ʃʃaʃinu/ 106.5.

cualquier razón (por ...) /katu·wa·ʃʃpa·lakata/ 106.5.

cualquier tiempo (en ...) /katu·wa·ʃʃa·nkala·ʔ/ 101.5.

cuando /ʔakʃniʔ/ 88.3., 88.10., 101.2., 120., 132., 133.,
134.2., 135., 140.

¿cuándo? /ʃʃni·kʃniʔʃʃ/ 101.3.

cuantas cosas -/li·t/ 106.3.

cuantas personas -/li·t/ 106.3.

¿cuántas veces? /ʃʃni·maʃli·tʔʃʃ/ 106.3.

cuantioso (con lo ...) /ʃli·ʃu·waʔ/ 106.1., 106.2.

¿cuánto? /ʃʃni·nla·ʔʃʃ/ 14.1.5.1., 14.2.9.3.1., 106.3.

¿cuánto aún? /ʃʃni·nla·kuʔʃʃ/ 14.2.9.3.1.

¿cuánto (es) su valor? /ʃʃni·nla·ʃʃtapaʔʃʃʔʃʃ/ 14.1.5.1.

¿cuántos reales? /ʃʃni·laʃli·tʔʃʃ/ 106.3.

cuarenta /ti·puʃam/ 14.1.9.4., 51.

cuarto /ʔaʃapu·laqtum/ 18., 40.22.

cuarto (un ...) /ʔaʃtamʃʃli·kiʃaktá·tiʔ/, /ʃli·kiʃaktá·tiʔ/
57.

cuatro -/ta·tiʔ/ 4.2., 26.2., 51.

cuatro (cada ... días) /tá·timaxatni²/ 59.2.
 cuatro casas /²aqta·ti·#²iki²/ 52.19.
 Cuatro Cerros (tpnm) /tá·ti·²si²pi/ 14.1.5.2., 14.2.1.1., 26.2.
 cuatrocientos /púšampúšam²/ 51.
 cuatro chiles /čá·tá·ti·#²pi²n/ 52.11.
 cuatro días (hace ...) /mištá·tita²/ 50.1.
 cuatronarices /stanku·yu·t/ 44.1.
 cuatro novenos /²aqta·ti·#šii·kišaknaxá·ča/ 57.
 cuatro objetos redondos /²aqta·ti²/ 26.2.
 cuatro reales /laqta·ti²/ 41.2.
 cuatro reales (es moneda de ...) /šalaqta·ti²/ 41.2., 52.21.
 cuatro reales (se hizo ...) /laqta·tiwá²/ 41.2.
 cuatro tortillas /maktá·ti·#čú/ 52.23.
 cuatro viajes /maqta·ti²/ 52.25.
 cubrir /lapanan/- v t obj indf 4.24.
 cuchillo /kuči·lu/ 4.12., 52.14.
 cuchillo (un ...) /qattam#kuči·lu/ 52.14.
 cuelliavergonzarse /pišma·šanan/- v i indf 94.1.
 cuellilargo /pišma·n/ 40.1.
 cuello /pišni²/ 28., 40.1., 40.7., 40.8., 46., 24.1.
 cuello (relativo al ...) /piš/- 40.1., 46., 52.1., 84.1.
 cuello (rajo el ...) /kpíška²·y/ 94.1.
 cuerda /tasi/ 14.2.9.1.1., 14.2.9.1.2.2., 14.2.9.1., 29.5.
 cuerda (hacerse ...) /tasihwán/- v i 89.5.
 cuerdas /tasihni²/ 14.2.9.2.2.
 cuerdas /itanqana·t/ 44.3.
 cuerno(s) /²aqaluqut/ 14.2.11., 40.29.

cuero /kakλ(1)/ 4.5.
 cueros /kakλni²/ 4.5.
 cuerpi²oludo /maks²fulu²/ 10.
 cuerpinetido (estar ... abajo adentro) /maqxu·/- v i 84.23.
 cuerpo /makni²/ 4.6., 4023., 46., 84.26., 88.14.
 cuerpo (le lavo el ...) /kmak²çaqa²·y/ 84.26.
 cuervo /ʔqa²·qna²/ 44.3.
 cueva /ʔuku²/ 14.2.9.2.2., 25.1.11., /pu·ʔuku²/ 52.12.
 cuevas /ʔukuhni²/ 25.1.14., /ʔukuni²·n/ 25.1.11., /ʔuku²·n/
 25.1.3.
 cuidado /k^wi·nta/ 4.7.
 culparle /maqstaλawa/- v t i 63.3.
 cupo (de poco ...) /pu·lak²u·/ 40.5.
 curandero /ma·ku²çi²·na²/ 31.
 curar */ku²ça²·/- v t , /ma·ku²çi²·/- v t 135.
 curar (profesionalmente) /ma·ku²çi²·nan/- v t hbt1 31.
 curarse /ku²çan²·/- v i (vea curar)
 cuyo /...#t1·#ç1a·#.../ 103.2.
 chachalaca /ʔpat1·q/ 4.9., 44.3.
 chaparra (su cosa ... de ellos) /çak²u·hkan²/ 20.
 chaparrita (persona ...) /pú²kçi/ 25.1.11.
 chaparritas (personas ...) /pukçi²ni²·n/ 25.1.11.
 chaparro /²ak²u·/ 14.2.2., 14.2.2.2., 14.2.9.1.1., 14.2.9.1.3.,
 14.2.9.2.1., 14.2.9.2.2., 27.3., 50.
 chaparro aún /²ak²u·hku²/ 14.2.2.2., 14.2.9.2.1.
 chaparros /²ak²uhni²/ 14.2.9.1.3., 14.2.9.2.2.
 chaparro (se cree ...) /²ak²u·ta/ 14.2.9.1.1.
 chaparro ya /²ak²u·wa²/ 50.

chapulín /ʃtʰikiʔ/ 44.2.
 chavo -/qá/ 61.5.
 chavo (¡poco tu ... soy!) /ʃʃʔi·mingá·ʃʔakitiʃʃ/ 61.5.
 chayote /pú·pa/ 4.1.
 chico -/zu·/ 37.3.
 "¡chico!" (... ¡dijo!) /ʃʃʔakzu·!ʃʃvalʃʃ/ 5.3.2.
 "¡chico!" (... , lo dijo) /ʃʃʔakzu·! ʃʃwa.ʃʃ/ 5.3.2.
 chico ("(que era) ...," dijo) /ʃʃʔakzu·ʃʃwa.ʃʃ/ 5.3.2.
 chile /pín/ 4.19., 4.23., 25.1.11., 52.11.
 chiles /pínhni·n/ 25.1.11.
 chiles (cuatro ...) /ʃá·ta·ti·ʃpín/ 52.11.
 Chipahuateco (qnt1) /ʃala·pa·ntiʔ/ 48.
 Chipahuatlán (tpnn) /ʃala·paʔ/ 48.
 Chupa /ʃi·pa/ 13.1.
 jcht! /ʃʃʃi·qiʃʃ/ 111.1.
 da (se lo ...) /ma·ʃkiʔ/ 4.24., /ma·ʃkiʔ·y/ 73.3.2.
 da (se lo ... él a él para ellos) /ma·ʃki·ni·niy/ 73.6.4.
 da (se los ... él a él para él) /ma·ʃki·ni·niy/ 73.6.4.
 dado ([llegar a] serle ...) /tama·ʃkiʔ·/- v t i 36.1.
 danos (incl) (les ...) /ma·ʃki·qu·ya·w/ 53.2.
 darle /ma·ʃkiʔ·/- v t i 63.3., 70.1.2., 86.1., 89.5., 89.11.
 dárselo (rato ha de paso ...) /titi·na·ʃkiʔ·/- v t i 38.11.
 ¡dáselo una vez más! /ʃʃkama·ʃkiʔ·palaʔiʃʃ/ 38.5.
 David /tabi·r/ 4.22.
 David (el nombre ...) /tabi·rhtaku·niʔ/ 14.2.9.1., 27.2.
 David (su ... de ellos) /ʃtabi·rhkan/ 20.
 David Cortés /tabi·rhkuʔti·ʃ/ 14.2.8., 27.3.
 Davidés /tabi·rhniʔ/ 14.2.9.2.2., 25.1.14., /tabi·rhni·n/
 25.1.11.

de (pnpv /k-/-, /nak-/- 42.1.
de ... (desde ...) /sala-.../, /sala?/ 110.1.
de ... (... él, etc.) /sila?/ 21.
debajo de ... /stampi-n/ 119.2.
década /ʔaqa·wka·ta/ 14.2.8.1., 27.2., /ka·wnka·ta/ 14.2.8.2.
decían (lo ...) /šwanqu·/ 115.
decidirse /ta·qatanks/- v i 35.
décimo (un ...) /šil·kita·w/ 57.
decimos (incl) (nos lo ... uno(s) a otro(s)) /la·waniva·w/
88.17.1.
decir /wan/- v t 63.2., 70.3.2., 86.1., 88.3., 88.17.1.,
91.1.
decirle /šaqałi·/- v t i 63.3., 70.1.2., 88.3., 88.13.,
99.7., 102.2., 131.
decíroslo (os estoy viniendo a ...) /knima·nʔka·waniya·n/
78.5.2.
decrecer (agua) /šunk/- v i 63.1.
defecar /stin/- v i 63.1.
(deferencial) (sufijo ...) -/đi·n/ (< ntl -/đin/) 47.
definitizador (definitizante) /ša/- 39., 41., 128.
De Gaona /tiku·na/ 13.1.
delante de él /šlakati·n/ 21.
delante de vosotros /milakati·nhkán/ 21.
demás (los ...) /ʔa·naqapíđi/ 88.3.
demente (estar ...) /ʔa·qwi·ti/- v i 86.2.
demente (llegar a ser ...) v i ingr 14.1.9.1., 86.2.
(demostrativa [partícula]...) /ʔa·/- 98.1.
denegación (lugar de ...) /pu·ʔi·nta?/ 14.1.9.1.
derecho /čá/ 4.3., 82.3.
derecho (sue ...) /čah·a?/ 88.34.

- des (cudo que lo ...) /ni·ka¹ti¹ma·ski¹?/ 72.2.
- desarraigar /pu²tu/- 63.2., 70.1.1.
- desarraigaste (lo ...) /pu²tu/ 70.1.1.
- desbaratar /ča²qa/- v t 63.2., 70.1.1.
- desbarataste (lo ...) /ča²qa/ 5.1.4., 63.2., 70.1.1.
- descansado (el que ha ...) /xašn/ 33.
- descansar /xaš/- v i 33., 63.1.
- descascarar /paqš/- v t 63.2., 88.36.2.
- descubrirse *-/tu/- v n 63.4., 110.1.
- desde (prpsv) /k¹~/-, /na¹k¹~/- 42.1.
- desde ... /šala¹~.../, /šala¹?/ 110.1., /la·ʔ.../ 109.
- desde hace gran rato /la·ʔuht¹lyina¹?/ 110.2.
- desde Totonacapan /šala¹~k¹~k¹~tu¹tuna·kuhni¹?, /šala·ʔk¹~tu¹tuna·kuhni¹?/ 110.1.
- desee (lo ...) /kiakaski¹n/ 41.1., 89.2., 106.2.
- desgarrado ([llegar a] ser ...) /tašt¹·t/- v i 86.1.
- desgarrar /št¹·t/- v t 86.1.
- deshacerse */pan/- v i (ver explosión [hacer ...])
- deshojar /šqa·/- v t 86.1.
- desollar /šu·/- v t 4.20., 4.28., 70.3.3.
- desollaste (lo ...) /šu·t/, /šú·ti/ 70.3.3.
- despedazar /ča²qa/- v t 63.2., 70.1.1.
- despedazo (lo ...) /kča²qa/ 4.27.
- despellejar /paqš/- v t 63.2., 88.36.1., /su·/- v t 4.10., 4.28., 63.2., 70.3.3.
- despertar /ma·staqwan¹·/- v t 87.2.
- despertarse /staqwan¹·/- v i 4.24., 87.2.
- (desubstantivo [sufijo ...]) -/ni¹?/ 46.
- desván /kapaxan/ 40.21.
- desvelar /ma·ča²·laqawan¹·/- v t 87.2., 87.4.

desvelar (hacerle ...) /maqāčā·laqawan/- v t 87.4.
desvelar(se) /čā·laqawan/- v i 87.2.
desyerbar en.... /pu·kuštu/- v t loc 37.
desyerbadero /pu·kúštu/ 37.
detener /ma·čuqu/- v t 87.3.
detener(se) -/čuqu/- v n 37.3.
detonar /ma·panqa/- v t 87.2.
detrás (por ...) /čī·qa/- 84.12.
detrás de ... /šči·qa·n/ 21.
detrás de mí /klnčī·qa·n/ 21.
(deverbativo [sufijo ...]) -/n/ 25.1.11.
(deverbativo [sufijo ...]) -/n/ 32., 33., 36., 37.
devolver(se) -/spit/- v n 88.32.
devolverse /taspit/- v i 88.32.
día /klitānaku/ 4.12., 5.1.3., 14.2.8.1., 101.1., 119.3.
día (es un ...) /ʔaqtan#klitānaku/ 119.3.
día (período de un ...) /ʔaqtanhklitānaku/ 14.2.8.1.
diablo ("vencedor") /laxanaʔ/ 135., ("engañador") /ʔaqsqawanaʔ/
102.2.
días (cada [cuatro]..., [cinco]..., etc.) -/naxat/ 59.2.
días del mes (para contar ...) /qaʔ/- 52.14.
días (de hoy en tres ...) /mīštutu/ 59.1.
día(s) distante(s) /mīš/- 52.22., 59.1.
días (hace cuatro ...:) /mīštā·tītaʔ/ 59.1.
dice (con ello lo ...) /lī·wan/ 5.2.5.
dice (lo ...) /wan/ 99.3.
dice (lo ... la madre) /wan#čīʔ/ 4.3.

dice (lo ... uno) /wankan/ 4.18.
dicen (lo ...) /wanqú²/ 4.23., /wanqú²y/ 4.8., 109., 110.4.
dicho ([llegar a] ser ...) /tawan/- 86.1.
dicho (se lo he ... y luego ...) /kwaníqá²ni²t/ 98.3.
dieces /²aqka·wi²n/ 25.1.4.
diecinueve /ku·náxá²za/ (vea trescientos ochenta)
diente /tažan/ 4.3.
dieron (se lo ... a él para él) /ma·ški²ni²cu²x/ 4.23.
diez -/ka·w/ 14.2.8.2., 28., 51., -/ku·/- 51
diez (a las ... horas) /ká·maqka·w/ 52.13.
diez años (período de ...) /²aqka·vñká²ta/ 14.2.8.1., 27.2.
diez objetos redondos /²aqka·w/ 4.15., 14.2.2.1., 25.1.4.,
25.1.11., 27.2., 27.3., /²aqka·vñni²n/ 25.1.11.
diez panzudos /pa·ka·w/ 52.4.
diez u once /²aqka·w²aqka·wítu/ 14.2.8., 27.3.
digo (se lo ...) /kwaníy/ 88.3.
digo (se lo ... y luego ...) /kwaníqá²/ 88.3.
dijo (lo ...) /kwa/ 70.3.2.
dijo (se lo ...) /kwaníš/ 99.2.
dijiste (le ...) /šaqalí²/ 14.1.2., 70.1.2.
dijeron (lo ...) /wanqú²x/ 4.18., 70.3.2.
dijiste (lo ...) /wánti/ 70.3.2.
dijimos (excl) (lo ...) /kwaw/ 70.3.2., 77.4.3.
dijimos (incl) (lo ...) /waw/ 70.3.2.
dijisteis (lo ...) /wantin/ 70.3.2.
dijo (lo ...) /wa/ 4.8., 70.3.2., 126.1.
dijo (se lo ...) /waníš/ 4.26., 99.1., 102.2., 103.6.

dijo (te lo ...) /wan²in/ 106.3.
 ¡dilo! /##kawan²!²##/ 5.2.
 (diminutivo [afijo ...]) -/k/- 37.3., (-)/s/- 10., 40.17.,
 44., 44.1., 38.36.1.
 dinero /tam²in/ 52.21., /tum²in/ 14.2.10.2.
 Dios /tlyu²s/ 4.20., 13.1.
 dirás (se lo ...) /navan²ya²/ 140.
 diré (se lo ...) /nakwan²iy/ 103.4., 133.
 diré (se lo ... y punto) /nakwan²iq²a/ 133.
 directamente le llegaba él /čah²šlaqč²a²n/ 32.34.
 disco /qašt²ill²t/ 40.14., 41.2.
 discos (para contar ...) /²aqš/- 52.21.
 ¡díselo! /##kawan²!²##/ 61.5., 137.
 ¡díselo que venga! /##kawan²,##kam²!²##/ 137.
 diste (de paso se lo ... apenas) /t²ima²šk²i²ku²/ 33.11.
 diste (le ...) /na²šk²i²?/ 70.1.2., 106.2.
 diste (me lo ...) /k²ina²šk²i²?/ 113.
 (distributivo [juego de afijos ...]) -/a---nu²/ (-/a/- tras
 /k/ o /q/) 53.1., (uno por uno) -/a---nu²tni²?/
 14.2.3.4., 53.2.
 dizque (-)mat/-, /mat²š.../ 110.4.
 dizque así (es) /matčana²?/ 115.
 "doble" */ta²čana²?/ 116.
 "dobles" */ta²čana²n/ 116.
 doce -ku²t²iy/ 51., /ku²t²iyum/- 14.2.8.3., /ku²t²i²m/- 14.1.9.
 Dolores /tal²u²llis/ 4.21.
 Domingo /tam²in²ku/ 13.1.
 donpedro /šaš²anat²šlyu²?/ 23.
 donde ... /...šni²š.../ 98.2.

dónde, tan sólo él lo sabe /#ni·nta?, #sma·nhwa·#kađi·v·##/ 5.4.5.

¿dónde? /#ni·??#/ 16., 98.3., 101.3., /#ni·nta??#/ 5.4.5., 98.3.

¿dónde fue tu asno? /#ni·#?a?#ni?a·snu?#/ 98.3.

dondequiera (por ...) /kani·wa/ 98.5.

dondego de día /šašana²t²-siyu?/ 23.

dormía (él ...) /kıtatay/ 14.2.6., 42.1.

dormía (yo ... otra vez!) /#šakıtatapala!#/ 88.5.

dormían /kıtataqu·y/ 66.

dormir /ıtata/- v i 63.1., 86.2., 88.5., 88.6., 88.12., 88.22.

dormir (quiero ...) /kıtataputun/ 88.6.

dormirse /taıtata/- v i 86.2.

dos -/tiy/ 51., -/ti·/- 14.1.9.4.

dos (cada ...) /ʔaqtiyu·n/ 53.2.

dos días (cada ...) /ii·ša²·ii/ 59.2.

dos (de ... en dos) /ʔaqtiyu·n/ 53.2.

doscientos /ka·wmpu²šam/ 14.2.8.2., 51., /ʔaqtiyh²si·ntu/ 51.

doscientos cuarenta /ku·tiyvnpu²šam/ 51., /ku·ti·mpu²šam/ 14.1.9., 14.2.8.3., 51.

doscientos ochenta /ku·ta·ti(m)pu²šam/ 14.1.5.2., 14.2.9.2., 51.

dos objetos redondos /ʔaqtiy/ 4.20., 14.2.8.1., 25.1.7., 25.1.11., 15.1.14., 27.2., 27.3., 50., /ʔaqtiyhni²/ 25.1.14., /ʔaqtiyhni·n/ 25.1.11.

doscientos veinte /ka·witu(m)pu²šam/ 14.2.8.4., 51.

doses /ʔaqtiyu·n/ 25.1.7.

dos hermanos /ša²·tiy#ta²·la²/ 52.11.

dos hombres /ša²·tiy#či²šku²/ 4.20.

dos objetos redondos (son ... aún) /ʔaqtiyhku²/ 4.14.

dos objetos redondos (son ... ya) /ʔaqtiya²/ 50.

dos o tres /^oaqtly^oaqtútu/ 14.2.8., 27.3.
 dos palabras /qatly^otačlwl·n/ 52.14.
 dos piernas /qa·pi·tly/ 52.18.
 dos puertas /maktly/ 52.23., /maktly^oma·lákča/ 52.23.
 doy (te lo ... para él) /kma·skl^o·nl^o·ya·n/ 78.3.6.
 (dubitativo [negativo ... imperativo]) /nl^o-t/- 67.2.,
 72.2., 133.
 duelo (haber ...) /tapú/- v i, /tapú^onan/- v i hhtl 34.
 duelo (hay ...) /tapú^ona^o/ 34.
 duerra /ytatay/ 14.2.6.
 dulce /saqs^o/ 128.
 dulce (lo ...) /šasaqs^o/ 109.3.
 duración *-/^omúqu/ (vea mientras) 88.3.
 durmiendo (estás ...) /ytatapá·t/ 88.1.
 durmiendo (seguí de paso ...) /ktit^o·ytata^o/ 88.12.
 durmiendo (seguí ...) /ktit^otata^o/ 88.12.
 durmiendo (sigo de paso ...) /ktit^o·ytatay/ 88.12.
 durmiendo (sigo ...) /ktit^otatay/ 88.12.
 duro /paša^o/ 4.1., 4.12., 89.2., 89.6.
 éac! /#^oí·qal^o!#/ 111.1.
 eco /wanqaš/ 4.18.
 echaron (se lo ... uno[s] a otro[s]) /la·wáll·nl^oqu·š/ 102.2.
 Eduardo /wa·lu/ 13.1.
 ejote(s) /sqata·stápū/ 14.2.1.1., 27.1.
 el (la, lo) /wa^o/ 41.2., 125.
 el antedicho /wa·š.../ 125.
 el antedicho hombre /wa·šč^ošku^o/ 125.
 él (ella, ello) -/o/(-) 77.3., 95.
 él (ella, ello; ése, ésa, eso) /wa^o/ 4.8., 4.19., 4.24.,
 14.2.1., 61.1., 88.15.1., 89.5., 103.4.,
 103.5., 104.2., 104.3., 105.1., 106.1., 108.5.,
 109.2., 116.3., 121., 126., 127., 131.

- él es /wata²/ 61.2., 126.1.
 él (es) mi semblanza /#wa²·#kinta²·čana²·##/ 116.
 el gavilán /#wa²·#wa²·ya²·#.../ 125.
 él mismo /wa²tiya²/ 61.3., 126.2., /wa²ta²/ 61.2., 126.2.
 él solo /šakstu/ 61.4., /šia²qstu/ 61.4., 11.39.
 él y yo /wa²·#čü²·#pakit/ 108.9.
 elotamal /šká²·ki/ 44.2.
 elote /la²q²la²·#(lgnf) /ya²·ya²·#/, (lgnf) /ia²·ia²·#/ 112.
 ella -/0/(-) 77.3., 95.
 ello -/0/(-) 77.3., 95.
 ello (con ... como) /wa²·#li²·wáy/ 4.27.
 ello (es) duro /wa²·#paša²·#/ 4.1.
 ello mismo /wa²tiya²·#/ 126.2.
 ellos (de ...) /šitak²·#/ 21., 22., 103.7 .
 ellos, ellas /wani²·n/ 50., 61.1., 105.2., 109.4.
 ellos (son ... mismos) /wa²tiyani²·n/ 61.3., /wani²·n/,
 /wata²·n/ 61.2.
 ellos mismos /wani²·na²·#/ 50., 61.2.
 ellos solos /šakstukan/ 61.4.
 ellos son /wani²·na²·#/ 61.2.
 embarrar /pasa/- v t 84.27.
 embracilar /čaš²·#/- v t 110.2.
 embrujar /skaw²·#/- v t 63.2., /skaw²anan/- v t 10t1 31.
 emitir juicio negativo /qa²tači²·q/- v i 84.17.
 empeine (relativo al ...) /tu²·pa²·#/- 40.9., 54.
 empeine (un ...) /tu²·pa²·tam/ 40.9.
 empezar /čuku/- v i 63.1., 91.1.
 en (prpsv) /k²·#/-, /nak²·#/- 42.1., 84.33.
 en ... /pu²·#/- 88.15.2.

en Coxquihui /nak²kuškiwi²/ 93.1.
 en el agua /nak²čučut/ 42.1., 141.
 enaguas /qa²n/ 4.8.
 encender /squyl/- v t 65.4., 70.6.
 encenderse /pasa/- v i 63.1., 70.1.1., 87.2.
 encendiste (lo ...) /squyu²/ 14.2.4.6., 14.2.10.2., 65.4., 70.6.
 enciende (lo ...) /squyu/ 65.4., 14.2.4.6., 14.2.10.2.
 enciendo (lo ...) /ksquyu/ 65.4.
 encima de él /šakpu·n/ 20., 119.2.
 encima de ellos /šakpu·nhkan/ 20.
 encima de la mesa /šakpu·n#mi·sa/ 119.2.
 encino /kukú²/ 4.6., 25.1.11.
 encinos /kukú²n#n/ 25.1.11.
 cincuenta /qa·lanka²/ 40.16.
 encontramos (incl) (lo ... ya) /ma·nuq²uwa²/ 86.21.
 encontramos (incl) (nos... unos a otros) /la·ma·núq²ui/
 5.1.3.
 encontrar (hallar) /ta·qa/- v t 63.2., 82.1., 82.2.1.,
 (topar con ...) /ma·nuq²/-, /ma·nuq²a/-,
 /ma·nuq²u/- v t 87.3.
 encontraría (si la ... él) /štá·qsii/ 136.
 encontrarás (me ...) /nakintá·qsa/ 106.5.
 encontraré (te lo ... en su beneficio de él) /kpa·lakata·qsa·n/
 /kta·qsniya·n/ 82.2.2.
 encontraría (él la ...) /štá·qsii/ 7.2.4.
 encontrar(se) -/nuq²/- v n 4.3., 87.3., 88.10.
 encontrarse /tanuq²/- v i 4.23., 88.10.
 encontrarse (rato ha ...) /titanuq²/- v i 5.1.2., 88.10.
 encuentro (te lo ... para él) /kta·qsa·n#špa·lakáta/
 /kta·qsa·n#šlakáta/ 82.1.

- encuentro (te lo ...) /kpa·lakata·qsa·n/, /kta·qsniya·n/
 82.2.1.
- encuentro (te los ...) /kpa·lakata·qsqu·ya·n/, /kta·qsniqu·ya·n/
 88.21.
- endurecerse /paʔan/- v i 89.6., /paʔa·la/- v i 89.2.
- enero /ʔini·ru/ 14.1.9.1., 14.1.9.2., 14.1.9.3., 52.14.,
 59.3.
- enero (fiesta de ...) /li·ʔini·ru/, /li·ni·ru/ 14.1.9.1.
- enero (tiempo de ...) /pu·ʔini·ru/, /pu·yni·ru/ 14.1.9.3.
- (enfático [sufijo ...]) -/aʔ/, -/taʔ/, -/waʔ/, -/xaʔ/ 30.,
 50., 88.26., 95.
- enfermarse /ta·tatla/- v i 4.5.
- enfermedad /taxatat/ 98.7.
- enfermizo /kata·tatlaʔ/ 41.2.
- inferno /ta·tatlaʔ/ 4.2., 41.2.
- enfermo ya /ta·tatlaxaʔ/ 4.5., 50.
- enfundar /ya·wa/- v t 84.2.
- enfundar en la punza /pa·yawa/- v t 84.2.
- engañador /ʔaqsqawanaʔ/ 162.2.
- enloquecer */wiʔi/- v i 86.2.
- enloquecerse (llegar a ...) /ta·qwɪʔi/- 14.1.9.1., 36.2.
- enojarse /si·ʔi/- v i 63.1., 70.1.1.
- enojaste (te ...) /si·ʔiʔ/ 14.1.2., 70.1.1.
- enseña (lo ...) /ma·siya/, /ma·siyu/ 65.4.
- enseñar /ma·pa·staka/- v t 87.1.
- enseñárselo /ma·siyiniʔ/-, /ma·siyniʔ/-, /ma·si·niʔ/- v t indr
 14.1.4., 14.1.9.4.
- enseñaste (lo ...) /ma·siyaʔ/, /ma·siyuʔ/ 70.6.
- enseñó (lo ...) /kma·siya/, /kma·siyu/. 65.4.
- ensuciado (me he ...) /ktiʔiʔtlaniʔt/ 4.5.
- entonces (-)/tunkun(h)/(-) 108.14., /ʔakʂniʔ/ 16.,
 101.1., 101.3., 108.7.

entonces apenas /²akšniku/ 101.1.
entrada (hacer ...) -/xu·/- v n 63.4.
entretanto /šil·múqu/ 38.3.
epazote /saq̄t̄qaq̄ahna/ 27.3.
era (ello ...) /šwaní·t/ 42.2.2., 43., 93.1., 102.2.,
116., 117.
eran /šwanqu·ní·t/ 116.
erecto (ponerse ...) /ta·yí/- v i 14.2.10., 94.10.
eructa (el que ...) /t̄qa·t̄ní/ 31.
eructador /t̄qa·t̄na/ 14.1.8., 31.
eructar /t̄qa·t/- v i 31., 35., /t̄qa·t̄nan/- v i h·tl 31.
eructo (un ...) /t̄qa·tat/ 35.
esa ... /wa·š.../ 89.5.
ésa /t̄ama/ 101.1., /²ayma/ 99.1., 100.1., 102.1., 103.1.,
105.1., 109.13.
esa cantidad /wa·ššil·tu·va/ 106.1.
ésa (es) la cantidad /wa·ššala·/ 106.1.
ésa (es) la olla /wa·ššim̄inkl/ 4.5.
ésa (fue) la razón la que ... /wa·ššpa·lakáta·tu·š.../
100.2.
esa muchacha /wa·ššuma·t/ 39.5.
esa suerte /²ayma·šq̄anna·tam/ 105.1.
escarbar /waš·/- v t 63.2.
escarcha /st̄uku·šníkl/ 13., 27.1.
esconder /ma·ší·q̄/- v t 87.3.
esconder(se) v n 63.4., 86.31, 87.3.
esconderse /taší·q̄/- v i 84.17.
escopeta /skupl·ta/ 99.24.
escopeta (su ...) /kskupl·ta/ 14.2.6., 29., 98.24.

escribir /éuq/- v t 63.2., 65., 65.2., 78.7., 88.21.,)
 /éuqnan/- v t obj indf 88.1., 88.6.

escribirle a uno /éuqnaní/- v t obj indf indr 78.7.)

escribí (lo ...) /kéuqtí/ 70.2.)

escribiendo (él estaba ...) /ééuqnamá/ 88.1.

escribiendo (lo estoy ...) /kéuqamá/ 108.12.

escribimos (excl) (lo ...) /kéuqáw/ 65.2.

escribimos (excl) (lo ...) /kéuqwi/ 70.2. <

escribir algo querías /ééuqnapátana?/ 88.6.

escribir (instrumento con que ...) /íí·éuqna?/ 36.

escribir con ... /íí·éuq/- v t instr 36. <

escribo algo /kéuqnan/ 145.

escribo (lo ...) /kéuqa/ 65.2.

escrito (lo que es ...) /taéuqni?/ 32.

escrito (ser ...) /taéuq/- v i 32.

escritos /taéuqqu·ni·t/ 50.

escritura (una ...) /taéuqni?/ 32.

escuchar /nałaqasmat/- v t (1^a y 3^a personas), /qatanašpat/-
 v t (2^a pers) 72.2., 88.11.

escupida del guajolote macho /+inkš/ 111.2.

escupido (el que ha ...) /éuhn/ 63.1., 33.

escupir /éuh/- 63.1., 33.

ese día /tána·#kíłtamaku/ 101.1.

ese fuego /wa·#kuyá·jı·#.../ 14.1.3.

ése /tána/ 101.1., /ʔayná/ 92.1., 99.1., 100.1., 102.1.,
 103.1., 105.1., 108.13., /ʔa·ná/ 92.1., 102.1.,
 /ná·/-, /ná·y/- 99.1.

ése (lo suyo de ...) /šla·#ʔayná/ 103.1.

ése (es) el blanco /wa·#šasnapápa/ 41.1.

s/

ése (es) (el) hombre /#wa·#čičku?·#/#/ 4.4.
 ése quien ... /wa·#tī·#.../ 102.2., 126.1.
 ése (¿es ... quien ...?) /#wa·#tī·#...?#/#/ 126.1.
 esfera pequeña /makstúlu?/ 40.23.
 esférico (objeto ... chico) /stúlu?/ 44.1.
 eso /ʔan/- 98.1., /tama? 101.1., /ʔayna? 92.1., 99.1.,
 100.1., 102.1., 103.1., 105.1., 108.13.,
 /wa?/ 61.1.
 eso es algo /#wa·#tu·nta?·#/#/ 104.4.
 eso (es ... apenas) /waku?/ 14.2.1.
 eso (es) de esa calidad /wa·#ʔayma?·#šatu?/ 105.1.
 eso (es) de esa especie /wa·#ʔayma?·#šatu·nta?/ 105.1.
 eso (es ... de esa suerte) /#wa·#ʔayma?·#qampa·tam·#/#/ 105.1.
 eso (es) de esta calidad /wa·#ʔuyna?·#šatu?/ 105.1.
 eso (es) de esta especie /wa·#ʔuyna?·#šatu·nta?/ 105.1.
 eso (es) de esta suerte /wa·#ʔuyna?·#qampa·tam/ 105.1.
 eso (es) su cosa aprendida /wa·#štapa·stakni·#.../ 121.
 eso (fue) aprendido /wa·#štapa·stakni·#.../ 121.
 eso (fue) ésa su razón /wa·#ʔayma?·#špa·lakáta/ 100.1.
 eso (fue) ésta su razón /wa·#ʔuyna?·#špa·lakáta/ 100.1.
 eso (fue) su razón /wa·#špa·lakáta/ 100.2.
 eso lo bendijo /wa·#sikúina·lawá?/ 141.
 eso lo que ... /wa·#tu·#.../ 104.2.
 eso (por ... estornudo) /#wa·#kili·qitšahnan/ 88.15.1.
 eso (por ... hace rato hablé) /#wa·#ktili·čiwina?·#/#/
 88.10.
 ésos, ésas /wanl·n/ 50., 61.1., 105.2., 108.4.

espacio interior /pu·lakn¹?/ 46.
espacio interior (relativo al ...) /pu·lak/- 40.5., 46.
espalda /qa·n/ 40.17.
espalda ([en] tu ...) /minqa·n/ 20.
espalda (lavar la ...) /qa·²Caqa·/- v t 84.13.
espalda (relativo a la ...) /qa·/- 84.18.
espaldinético (estar ... abajo adentro) /qa·xu·/- v i 84.18.
espanto /ʔi·ʔ/ 112.
especie /qampa·tam/ 105.1.
especie (de alguna ...) /ʔatu·ntaʔ/ 105.4.
especie (de cualquier ...) /ʔakatu·wa/ 105.5.
especie (de la ...) /ʔatu·ntaʔ/ 105.1.
especie (... de la ...) /...ʔatu·nta·ʔ.../ 105.3.
especie (¿de qué ...?) /ʔʔatu·ntaʔʔʔ/ 105.1.
espejo /waʔti·n/ 53.1.
espejo (cada ...) /ʔaqaʔtanu·ʔwaʔti·n/ 53.1.
esperar /qaʔqaʔi·/- v t 63.2., 70.1.1.
esperaste (lo ...) /qaʔqaʔi·/ 14.2.5.5., 70.1.1.
espina /ʔtuku·n/ 4.12., 4.23., 25.1.11., 23.
espinas /ʔtuku·nhni·n/ 25.1.11.
espinazo /sti·pu·n/ 40.19.
espinilla /qa·sti·n/ 4.19., 40.17.
espíritu /ʔa·ni²maʔ/ 25.1.3.
espíritus /ʔa·ni²ma²niʔ/ 25.1.14., /ʔa·ni²maʔ/ 25.1.3.
esposa /puska·t/ 36.8.
esposa (su ...) /ʔpuska·t/ 88.8., 103.12.

esposo (su ...) /ʂiʂku/ 20.
 esposo (tu ...) /minʂiʂku/ 20.
 esquina /ʂa·stu·n/ 84.11.
 ésta /ʔu·/- 98.1.
 estaba (él ... sentado) /ʂwi/ 135.
 estaba (yo ...) /ʂakwani·t/ 42.3., ET 28.32.
 estábil /lan/ 4.27.
 estar ...ndo -/ma(·)/(-) 88.1., 95.
 está sentado /wi/ 70.5., 92., 98.2., 100.4.
 está sentado todavía /wiʂku/ 4.14.
 este /ʔu·/- 98.1.
 éste /ʔuyma/ 99.1., 100.1., 102.1., 103.1., 108.13., /ʔu·ma/ 102.1., /nú·/-, /nú·ma/, /nú·yma/ 99.1.
 éste (lo suyo de ...) /ʂia·ʔuyma/ 103.1.
 esto */ta·/, /ʔu·/- 98.1.
 estómago /puqu/ 4.25., 25.1.14.
 estómagos /puqhni/ 25.1.14.
 estoraudar /ʔaqʂtiʂahnan/- v i hbt1 35., 88.15.1.
 estornudo (por ello ...) /kii·qʂtiʂahnan/ 88.15.1.
 estornudo (un ...) /ʔaqʂtiʂahnat/ 35.
 estrella /stúku/ 18., 27.1., 27.2., 44.1.
 estrella grande /ma·tanku/ 52.19., 123.
 estudiar /qaʂtawáqa·/- v i 87.2., 100.3.
 estudiar (hacer ...) /ma·qaʂtawáqa·/- v t 87.2.
 (exhaustivo [sufijo ...]) -/ʂa(·)(ʔ)/(-) 88.14.
 existir /ʔanan/- v i hbt1 ips 98.4., 145.
 (experimentante de la acción) -/n/ 14.2.8.6., 33., 110.2.
 explosión (hacer ...) /panq/- v i 87.2.
 exterior de bulto /qa·pu·n/ 40.16.

faja /li·tampa·čí?/ 36.
 febrero /xibrí·ru/ 4.15., 13.1.
 fecha /tapu·láqan/ 32.
 feo /škahni?/ 89.6.
 fiador /piyaíu·š/ 13.1.
 fierro /li·ká·n/ 36.
 fiesta /pa·sk^wa/ 47., /tapa·šawa·n/ 14.2.1.1., 32., 38.
 fiesta de enero /li·?ini·ru/, /li·ni·ru/ 14.1.9.1.
 firme /lá·n/ 4.27.
 flauta /li·sqú/ 25.1.11.
 flauta (conducir por sonido de ...) /li·sqúli·n/- v t 4.21.
 flautas /li·sqúni·n/ 25.1.11.
 flecha (enfilarle una ...) /tipnani·/- v t indr 82.4.
 flechar /tip/- v t 4.1.
 flecharle /tipnani·/- v t indr 82.4.
 flojo /šakí·tí·t/ 103.5., 116.
 flor /šanat/ 4.11.
 flor (... de algo) /šašanat/ 23.
 flor (su ...) /kšanat/ 14.2.6.
 flor blanca /snapapašanat/, /snappašanat/ 9., 27.3.
 florecer /paqš/- v i 63.1., 78.7., 88.36.3., /paqšan/-
 v i indr 78.7.1., /šana·/- 63.1., 87.2.
 florecer (hacer ...) /ma·šáni·/- v t 87.2.
 florecerle /paqšaní·/- v i indr 78.7.1.
 florecerles /paqšaní·ni·ni·/- v i indr pl 78.6.4.
 flores /šanatni?/ 40.13.
 fondo (sobre) el ... de ... /štampu·n/ 21.
 fondo interior (lavo el ...) /ktampu·čaqa·y/ 84.1.
 fondo interior (relativo al ...) /tampu·/- 84.6.

(fraccional [número ...]) /11·/- 57.

Francisco /si·sku/ 13.1.

freír /d̥iíi/ v t 63.2., 70.1.3.

freíste (lo ...) /d̥iíi?/ 70.1.3.

frente (la ...) /lakpu·n/, /lakapu·n/ 40.25., 40.26.

frente (relativo a la ...) /lakpu·/- 40.26.

frentientrar abajo adentro /mu·xu·/- v i 84.30.

fresco /sqawiwi?/ 4.23., 44.1.

frijol /stápu/ 14.2.1.1., 14.2.9.2.1., 14.2.9.2.2., 27.1.,
40.29., 44.1., 52.11., 106.3.

frijolada /stapu·ču/ 14.2.1.1., 27.1.

frijoles /stapuhni?/ 14.2.9.2.2.

frijoles en vaina (para contar ...) /ča·/- 52.11.

frijoles (tres ...) /ča·tutu·stápu/ 52.11.

frío /qawiwi?/ 16., 44.1.

frío (el ...) /lunqni?/ 4.18., 40.13.

frío (hacer ...) /lunqan/- v i h̄t1 145.

frío (temporada de ...) /ka·lunqni?/ 40.13.

¡fu! /samkss/ 7.2.4.

¡fuchi! (olor desagradable) /d̥i·sss/ 111.1.

fue (se ...) /ʔai/ 4.9., 4.12., 14.1.1., 14.1.3., 88.27., 89.1.,
98.3., 130.1.

fue (se ... apenas) /ʔaiku?/ 88.27.

fue a conseguirla y volvió /ki·tlyi/ 88.9.

fuego /kuya·t/ 135.

fuego (en el ...) /k²·kuya·t/ 7.2.4.

fuera ([si] yo ...) /šakwa/ 136.

gané (lo ...) /kɫaxaɪ/ 70.1.1.

gatito (ruido hecho por el ...) /#míwmíwmíwmíwí#/#/ 111.2.

gato /mí·ɟí?/ 14.2.9.2.1.

gato grande (ruido hecho por el ...) /#ná·wma·wma·wma·wí#/#/ 111.2.

gato montón /wí·qna?/ 4.8., 4.26.

gavilán. /wá·ya?/

gavilán (se hizo ...) /wá·yawa?/ 108.14.

gemelo /stáy/ 14.2.9.2.2.

gemelos /stáyhní?/ 14.2.9.2.2.

gemelos (sus ... de ellos) /kstayhkan/ 20.

genido /púttat/ 35.

genir /pú?/- v i 4.12., 35., -/íík(s)/- v n 63.4.

(gentilicio [sufijo ...]) -/tí?/ 14.2.1.4., 14.2.3.4., 39., 43.

(gerundio [afijos de ...]) /ta-...-va/ 14.1.2., /tu-...-u·n/ 130.1.

ginotear /skayawan/- v i 4.20., /skala/- v i 63.1., -/ííks/- v n 63.4., 87.3.

ginotear (hacer ...) /ma·líks/- v t 97.3.

ginoteo (hacer ...) -/ííks/- v n 63.4., 87.3.

golpear en la cabeza /ʔaqtat/- v t 14.1.9.1.

golpearon (se ... mutuamente) /la·wáíí·nícu·t/ 108.9.

golpearse en la cabeza /ta·kkukú/- v i 67.2.

grande /ɫanka?/ 4.24., 14.1.5.2., 25.2.1., 27.3., 40.12., 40.14., 40.16., 40.28., 50., 102.2.

grande (en su sección transversal) /qaɫɫanka?/ 40.14.

grande (una superficie deslindada ...) /laɫɫanka?/ 40.28.

grandes /ɫaɫɫanka?/ 25.2.1.

gris /ɪpúpuqu/ 4.8., 4.25., 4.28., 25.2.2.

grises /laɫɪpúpuqu·n/ 25.2.2.

gritar /maq̃pupu/- v i 4.1., 35.
 grito /t̃asa/ 26.3., /maq̃puput/ 4.2., 35.
 grueso /st̃ulut̃/, /t̃t̃ulut̃/ 10.
 gruñido /k̃l̃s̃ã·nat/ 35.
 gruñir /k̃l̃s̃ã·nan/- v i Nbt1 35., 84.15.
 grupos (para contar ...) /pu·/- 52.6.
 gruta /t̃ukũ?/ 14.2.9.1.2.2.
 guajolota (ruido de la ...) /#q̃úluq̃úluq̃úluq̃úlu!#/ 111.2.
 guajolote /t̃ahnã?/ 4,14,
 guajolote macho (ruido del ...) /#t̃ink̃t̃i!#/ 7.2.4., 111.2.
 guajolotitos (canto de los ...) /#p̃í·sp̃í·sp̃í·sp̃í·s̃i!#/ 111.2.
 guardárselo /l̃l̃·q̃á̃ta/- v t i 63.3., 70.1.1.
 guardaste (se lo ...) /l̃l̃·q̃á̃ta/ 70.1.1.
 guía (funcionar como ...) /p̃ú·l̃nan/- v i Nbt1 4.21., 14.1.4.
 guitarra (sonido de la ...) /#t̃áñt̃áñt̃áñt̃á̃ca·t̃áñt̃áñt̃áñ!#/ 5.1.1.
 gusano de algo /%alu·wã?/ 23.
 gusano de tierra /%alu·wa·#k̃á·tãša·wat/ 23.
 haber /%anan/- v i Nbt1 éps 99.4., 145.
 hábil /soalã?/ 5.1.1.
 habitante de ... -/t̃i?/ 14.2.1.4., 14.2.3.4., 39., 89.
 habla (el que ...) /t̃iwi·nã?/ 14.1.2., 31.
 hablaba (como ...) /la·#t̃iwi·nan/ 99.2.
 hablaros (incl) (le ...) /%aqãl̃í·ya·w/ 41.2.
 hablando (ando ...) /k̃t̃iwi·nant̃i·t̃a/ 88.2.
 hablando (estoy ...) /k̃t̃iwi·namã?/ 98.1.
 hablando (le estoy ...) /k̃%aqãl̃í·m̃ã?/ 131.
 hablándole (sigo ...) /k̃t̃i%aqãl̃í·y/ 131.

- hablar /čiwí·nan/- v i hbt1 7.2.4.2., 31., 88.2.,
88.10., 89.15., 89.27., 89.28., 89.31.,
91.1., 99.2.
- hablar (quiero ...) /kčiwí·nampátan/, /kčiwí·nampúton/
14.2.10.2., 88.6.
- hablar (volvieron a ...) /čiwí·nampalaqú·tí/ 14.2.8.3.,
89.5.
- hablar en voz apagada /qummuwan/- v i 4.17., 7.2.4.
- hablarle /šaqalí·/- v t i 63.3.
- hablaste (le ... mientras ...) /šaqalí·qá·/ 14.1.2., 89.3.,
135.
- hablé (hace rato por ello ...) /ktííí·čiwí·naš/ 88.10.
- hablo /kčiwí·nan/ 89.27.
- hablo (le ...) /kšaqalí·y/ 131.
- hablo (tan sólo ahora ...) /kčiwí·nanhku·/ 89.27.
- habló (hace rato le ...) /tíšaqalí·tí/ 192.2.
- habló (le ... y ...) /šaqalí·qá·tí/ 88.3.
- hace ... -/nah/ (vea hace gran rato) 110.2.
- hace gran rato /nahtíyina·/ 110.2.
- hace gran rato (desde ...) /ʔuhtíyina·/ 110.2., 89.33.151.
- hacer /ława/- v t 63.2., 70.1.3., 80.4., 89.15.1.,
91.1.
- hacer (tienes mucho que ...) /ššú·wa·šmíí·ławat·šš/ 122.
- hace rato /tí/- 88.10.
- hacerlo (¡acaba tú de ...!) /šškaławaqú·šš/ 88.4.
- hacerlo (que yo con eso acabe de ... mientras ...)
/šš...kíí·ławaqú·qá·šš/ 88.4.
- hacerlo (termino de ...) /kławaqú·y/ 89.4.
- hacerlo (tienes que ...) /ššmíí·ławat·šš/ 122.
- hacer (lo quiere ...) /ławaqú·tun/ 99.6.
- hacerse ... -(h)wán/- 14.2.2.2.1., 42.2.2., 45.2., 70.3.2.,
89.5., 93.1.

hac(es) grande(s) (para contar ...) /mú²/- 52.26.
hacia (prpsv) /k^w-/, /nak^w-/ 42.1.
haga (¡que lo ... él!) /##kalawa!²##/ 99.1.
hallaba (se ... él) /ksmani²/ 98.7.
hallarse /smani²/- v i 98.7.
hambre (tener ...) /é²inks/- v i 91.2.
hambre (tengo ...) /k^éinks/, /k^éinksa/ 7.2.4., 43.
hambriento (acostarse ...) /é²inkstana²/- v i 91.2.
hara²gán /kⁱtⁱt/ 44.3., 108.5.
harto /llw²/- 136., /ll²pl²·kwa²?/ 4.21., 5.1.2., 108.7., 136.
harto (yo tendría ... gusto) /llw²ka²laqa²t²?/ 136.
hasta ahora -(h)ku²?/ 14.2.9.2.1., 15.5.6.2., 88.27., 88.37., 95.
hasta entonces -(h)ku²?/ 14.2.9.2.1., 15.5.6.2., 88.27., 88.37., 95.
hasta que ... /sⁱll²·mú²qu/ 98.3.
hay /w²/ 106.3.
hay en donde /?anani²?/ 98.4.
hay por donde /?anani²·nta²?/ 98.4.
haz (un ... de bananas) /mú²stam²si²·qna²?/ 52.26., 53.2.
hechicero /skawana²?/ 14.1.8., 31.
hecho (con lo que se es ...) /ll²·lawat/ 122.
hecho (lo ...) /talaw/ 34.
hecho (lo habrá ...) /##lawani²·t^w-nawan.²##/ 136.
hecho (¡que lo haya ...!) /##lawani²·t^w-kawa!²##/ 140.
hecho (ser ...) /talawa/- v i 34.
hechura (haber ...) /talawa/- v i 34.
hechura (una ...) /talaw/ 34.

hembra /²éuma·t/ 23., 25.1.17., 52.14., 89.5., 116.
hembra de algo /²ša²éuma·t/ 23., 50.
hembra de algo ya /²ša²éuma·tta²/ 50.
hembra (es ... el can) /²ša²éuma·t#²šiči²/ 5.2.5.
herido (él había sido ...) /²štasipá·ni·ni²·t/ 135.
hermana /tá·²ia²/ 4.21., 25.2.3., 52.11., 88.7., 89.29.
hermano /tá·²ia²/ 4.21., 25.2.3., 52.11., 88.7., 89.29.
hermanos /nata²·lan/ 25.2.3.
hermanos (dos ...) /ča²·tíy#tá·²ia²/ 52.11.
hervir (hacer ...) /ma·pipi·/- v t 87.2.
hervir(se) /pupu·/- v i 63.1., 70.1.1., 87.2.
herviste /pupu/ 70.1.1.
hexaedro /ča·šalakan/ 14.2.8.4., 18., 28.
hielo /miki/ 4.23., 18., 27.1.
hierba /táwa²·n/, /túwa²·n/ 14.2.10.2., 27.1.
hierba olorosa /šqahna²/ 27.3.
hierve /pupuy/ 4.1.
hígado /šwakaka²/ 4.6., 7.2.4., 44.3.
hija /²éuma·t/ 23., 25.1.17., 52.14., 89.5., 116.
hija (soy tu ...) /#²min²éuma·t#²akit·#²/ 116.
hija (su ... de ...) /š²éuma·t#.../, /š²éuma²·tí·#.../ 115.
hija (tu ...) /n²in²éuma·t/ 116.
hijo /qawasa/ 137.
hilado (ser ...) /tasiwi·/- v i 63.1., 86.
hilamos (excl) (lo ...) /ksiwiw/ 70.1.3.
hilamos (incl) /siwiw/ 70.1.3.
hilar /siwi·/- 63.2., 70.1.3.
hilaron (lo ...) /siwiqú·t/ 70.1.3.
hilaste (lo ...) /siwi²/ 70.1.3.

- hilasteis (lo ...) /sɪwɪtɪn/ 70.1.3.
 hilé (lo ...) /ksɪwɪt/ 70.1.3.
 hilera(s) /tʰi·-/ 4.2., 52.8.
 hiló (lo ...) /sɪwɪt/ 70.1.3.
 hizo (lo ... que le platicara) /ʃʃλawaʃ-ʃaqaɪʔ·ʔ·ʃʃ/ 99.7.
 hoja /tʰawaʔ·n/, /tʰuwaʔ·n/ 14.2.10.2., 27.1:
 ¡hola! /ʃʃsqaɪʔ·n!ʃʃ/ 111.1.
 hombre /čʰiʃkuʔ/ 4.4., 4.25., 5.1.2., 14.2.1.2., 14.2.1.5.,
 14.2.9.1.1., 14.2.9.2.1., 25.1.4., 27.3.,
 43., 52.11., 55., 89.1., 89.2., 89.3., 89.4.,
 89.5., 89.1., 102.2., 107., 108.9., 108.12.,
 112., 119.1., 124.1., /kuʔ/ (lgmf) 112.
 hombre (actuar como ...) /čʰiʃkuhɪa/- v i 4.4., 14.2.1.2.,
 39.3.
 hombre (convertir en ...) /čʰiʃku·ɪɪ·-/ v t 14.2.9.1.2.1.,
 89.4.
 hombre (crecerse ...) /čʰiʃkula/- v i 4.4., 14.1.5.2.,
 14.2.1., 89.1.
 "¡hombre!" ¡di! /ʃʃčʰiʃkuʔ!ʃʃkavantɪ!ʃʃ/ 5.2.
 hombre (el ... y el gavilán) /ʃʃčʰiʃkuʔ,ʃʃču·ʃwaʔ·yaʔ·ʃʃ/
 108.9.
 hombre (era ...) /čʰiʃku-ʃwaniʔ·t/ 102.2.
 hombre grande /λankačʰiʃkuʔ/ 27.3.
 hombre (hacerse ...) /čʰiʃkuwaʔ(n)/- v i 4.4., 14.1.5.2.,
 65.3., 89.5., 125.
 hombre (¡hazte ...!) /ʃʃčʰiʃkuʔkavantɪ!ʃʃ/ 5.2.5., 89.5.
 /ʃʃkačʰiʃkuwántɪ!ʃʃ/
 hombre (llegar a ser ...) /čʰiʃku·ɪa/- v i 4.4., 14.2.9.1.2.1.,
 89.2.
 hombre (que es ..., ¡di!) /ʃʃčʰiʃku·ʃkavántɪ!ʃʃ/ 5.2.5.
 hombre (se hizo ...) /čʰiʃkuwaʔ/ 125.
 hombre ([si] yo fuera ...) /čʰiʃku-ʃakwa/ 136.
 hombre (un ...) /čʰa·tamčʰiʃkuʔ/ 52.11., 116., TT 4.1.

- hombres /č̣išk(u)wɪʔn/ 4.4., 14.2.1.5., 25.1.4.
- hombres (dos ...) /č̣aʔtɪy#č̣iškuʔ/ 4.20.
- hombres (dos grupos de ...) /puʔtɪy#č̣iškuʔ/ 52.6.
- hongos /maʔat/ 4.17.
- hora (a cualquier ...) /katuʔwahkaʔmaɣliʔt/ 5.2.4.,
15.5.3., 27.2., 106.5.
- hora (del día) /kaʔmaɣliʔt/ 54., 106.5.
- hora(s) /kaʔmaɣ/- 52.13.
- horizontal /paʔqutɪ/ 50.
- horizontalmente (reverse ...) -/nuʔ/- v n 63.4.
- hormiga /č̣aʔn/ 4.27., 18., 25.1.4., 25.1.10.
- hormigas /č̣aʔnɪnɪʔn/, /č̣aʔnɪʔn/ 25.1.10., 25.1.4.
- hoyo (relativo a un ...) /lak/- 40.24. <
- hoyos /ɪʔukuhniʔ/ 25.1.14., /ɪʔukuniʔn/ 25.1.11., /ɪʔuʔuʔn/ 25.1.3.
- hoyo /ɪʔukuʔ/ 4.9.)
- huacal /wahkit/ 52.5.
- huacal (un ...) /pʔuntan/ 52.5.
- huacal (un ... de maíz) /pʔuntan#kuʔiʔ/ 52.5.
- huacal (un ... lleno de ...) /pʔuntan#wahkit/ 52.5.
- huacal(es) (para contar ...) /pʔun/- 52.5.
- huevo (un ...) /puʔlakniʔ/ 46.
- huevo /ɪʔukut/ 14.2.11., 40.20.
- hueso (de fruta) /šač̣iwiʔ/ 23.
(tɔnɪ)
- Hueytlalpan /kaʔpuskənʔ/ 14.2.3.4., 40.13., 48.
- Hueytlalteco (ɣntɪ) /puʔskanaʔtɪʔ/ 14.2.3.4., 48.
- huir(se) /č̣aʔtaʔ/- v i 63.1.
- humano (un ser ...) /č̣aʔtam/ 52.11., 54., 115.
- humanos (para contar seres ...) (uno o dos) /č̣aʔ/- 52.11.,
(tres o más) /qaʔ/- 52.14.

humanos (tres seres ...) /qaɪtʰutu/ 20.
 humo /ʃkuliɪt/ 40.10., /xiniʔ/ 4.13.
 humo con superficie curva /makʃkuliɪt/ 40.10.
 humo (su ...) /ʃxiniʔ/ 20.
 hundir /ma·ɕanqa·/- v t 87.2.
 hundirá (se le ...) /nataqɕanqa·y/ 42.1.
 hundirse /ɕanqa·/- v i 87.2.
 iba a sentarse allí y volvía /ʃki·tɪwɪlaya·ɕaʔ/ 88.9.,
 88.20., 110.2.
 iba (él se ...) /ʃʔan/ 4.8., 7.2.4., 132.
 iban /ʃʔanqu·/ 120.
 iban a bañarse /#ʃʔanqu·#paʃnanqu·#/#/ 130.1.
 ido (he ... y regresado) /kki·lanɪ·t/ 83.9.
 ido (habéis ...) /pini·tantin/, /pini·ntin/ 94.1.
 ido (has ...) /pini·taʔ/ 94.1.
 ido (has ... y vuelto) /ki·lanɪ·taʔ/ 134.1.
 ido (he ...) /kanɪ·t/ 83.9.
 Ignacio /na·syu/ 13.1.
 iguana negra /ʃqu·laʔ/ 7.2.4., 44.2.
 (imperativo [prefijo ...]) /ka/- 72.1., 95., 133.
 (imperativo [combinación de prefijos de ...]) (negativo
 dubitativo) /ni·tɪ/-, /ni·kati/- 67.2.,
 72.2., 133.
 (imperfecto [prefijo ...]) /k/- (ante /s ʃ/) 14.2.6., 66.,
 69., /ʃa/- (ante /k/) 66., 69., /ʃ/- (por
 otra parte) 14.2.5.2.3., 66., 69., 95.
 (improxiativo [prefijo ...]) /tɪ/- 88.10., 88.11., 95.,
 102.2.
 incendiar /ma·pasɪ·/- v t 35., 87.2.
 incendio /ma·pasɪ·t/ 35., 87.2.

inclinado adentro /pu·čá/ 50.

inclinado adentro ya /pu·čaxa/ 50.

(incoativo [sufijo ...]) -/n/(-) 88.16., 95.

(incompletivo [sufijo ...]) -/o/ (siempre tras -/n#/ y opcionalmente en lugar de -/y/ o -/a(·)/(-)), -/a/(-) (ante -/?/ 14.1.2.), -/a/ (tras consonante ante /##/), (> -/a'/- ante /#/ 14.1.1.), -/a/ (reemplaza -(y)1/- 14.2.4.6.), -/a·/- (entre consonantes) (> -/a/- ante -/?/ 14.1.-.), -/u/ (reemplaza -(y)1/- 14.2.4.6.), -/y/ (tras vocal), -/ya/- (tras vocal ante -/?#/ 14.1.2.), -/ya·/- (tras vocal ante consonante que no sea -/?/) 65., 95. (vea presente)

(indirectivo [elemento ...]) -/pa·laka/- 82.2.1., -/mani·/- 82.4., -/n1/(-) 14.2.8.6., 62., 96., 81., 82.1., /laq/- 82.3.

(indirectivo pluralizador [elemento ...]) /ka·-...-n1-0-0/- 39.5., -/n1-0-0-qu·/(-) 82.5., -/n1·n1-0-0- /- 62., 76., 78.6.4., 80., 80.2., 80.4.

(indirectivo [combinación de sufijo transitivizante con sufijo ...]) -/n1'·/- 37.

(indirectivo transitivo con objetos plurales) -/n1'·n1'·/(-) 37.

industrioso /šaskuhn1'/ 41.2.

infierno /ka·11·ni·n/ 40.13.

inmediatamente /suqsuq/ 110.3.

inmediatamente lo hablo /ʔu·kšaqal1'y/ 131.

Inmediatamente vienen! /#šusuc#tana'1#'/ 110.2., 131. }

(inmediativo [prefijo ...]) /ʔu·/- 88.13.

inmediato (de ... lo hablo mientras ...) /ʔu·kšaqal1'·qa/ 88.13. .

inmediato (de ... me peigo la cabeza a mí mismo) /ʔu·kakškiʔkan/ 88.13.

inmediato (voy de ...) /ʔu·kan/ 88.13.

(instrumentativo [prefijo ...]) /11·/- (con substantivos) 42.2.1., 42.2.2., 55., 57., 59.2., 59.3., 122. (con verbos) 36., 42.2., 88.10., 88.15., 88.15.1.

(instrumento de la acción) /ll̄·-...-ʔ/ 14.1.2., 36.,
/ll̄·-...-n/ 36., /ll̄·-...-n/ 14.1.8., 36.,
/ll̄·-...-nʔ/ 36., /ll̄·-...-naʔ/ 36.

instrumentos cortantes (para contar ...) /qaʔ/- 52.14.

inteligente /ʔakstúka/ 102.2., /ʔa·kstúka/ 103.13.,
/ʔaqsqalaʔ/ 117.

inteligente ya /ʔaqsqalaʔaʔ/ 117.

{intercalado [fonema ...]} -/u/- 14.2.1.5. }

{interconectante [partícula ...]} -/ʔa/- 14.2.3.4.

interior (lavo el ...) /kpu·č̣aqạ·y/ 84.4.

interior (porción de una superficie ...) /pu·lan/- 84.5.

interior (relativo al ...) /pu·/- 40.4., 52.7., 84.4.

(intermediativo [sufijo ...]) -/qạ(·)/(-) 88.3.

intervalo */múqu/ 88.3. (vea mientras)

intervalo (corto en su ...) /pún̄u·/ 40.3.

intervalo (relativo al ...) /pún̄/- 40.3.

intervalo (temprano en el ...) /pún̄í·sa/ 110.2.

intestino /pa·lu·waʔ/ 40.2.

(intransitivizante [prefijo ...]) /+l/-, /+a/-, /+u/-
14.2.10.1., 85., 86., 85.

(intransitivo [sufijo marcador de ...]) -/un/, -/·yln/
88.36.1., 36. (/puks-un/-, /wá··yln/-)

invierno /ká·lunqnlʔ/ 40.13.

ir (tenemos que ...) /#kll̄·ʔanatkan·#/#/ 122.

ir adelante /pu·la/- v i 14.1.4.

ir de visita /kl̄·laql̄a/- v i 33.

irá (se ...) /naʔan/ 14.1.5.3., 14.1.9.1., /na·n/ 14.1.5.3.,
14.1.9.1.

irá (se le ...) /na·ní/ 4.23.

irá (se le ... mañana) /na·ní·#č̣a·ll̄/ 4.26.

iré /nakan/ 103.10.

iré andando /nakantl̄·ʔa/ 88.2.

iris (del ojo) /ʃaɪʔiʒaqa/ 23.

irme (quiero ...) /kampaʔtan/ 14.2.8.3.

ir(se) /ʔan/- v i (1^a y 3^a personas) 14.2.5.2.1., 31., 63.1.,
72.1., 88.6., 88.9., 88.13., 88.28., 94.1.,
94.8., /pi(n)/- v i (2^a pers) 67.2., 68., 88.4.,
94.7.

irse (han querido ...) /ʔampatanquʔniʔt/ 88.6.

jabali /kiʔwiʔpaʃniʔ/ 18., 27.1.

jahón /liʔčaqaʔ/ 4.27.

jarra (en la ...) /kʷwiʔkuʔt/ 4.7.

jaula /paʔluquvuʔ/ 52.4.

jefe /puʃkuʔ/ 25.1.3.

jefes /puʃkuʔn/ 14.1.5.2., 25.1.3.

(jefe (hacerse ...) /puʃkuwaʔ(n)/- v i 4.25.)

jejeñ /stapuʔ/ 14.2.9.2.1., 44.1.

jícara /qaʔʃiʔ/ 4.11., 52.4.

jilote(s) /ʃliwiʔt/ 52.26.

joho /pix/ 4.13.

jornadas (para contar ...) /maq/- 52.25.

Josafa /ɬiʔpa/ 13.1.

Juan /ʃwaʔn/ (< español /ʒwan/) 13.1., 108.9., 116.

jueves /kʷliʔpɪs/, /kʷliʔbɪs/ (< español /xuébes/) 4.7.,
4.15., 13.1.

juez /kʷliʔs/ (< español /xueθ/ 4.7., 13.1.

juicio /yaʔtalakapaʔstakət/ 20.

juicio ([en] su ...) /ʃyaʔtalakapaʔstakət/ 20.

juntar(se) -/ʃtuq/- v n 88.36.2.

la (sufijo pronominal)(objeto) -/0/(-) 78.3.1.,
79.1.-7., 95.

labio /kɪʔpɪ·n/ 40.12.

labio (de botella) /qaʔpɪ·tu/ 4.25.

lado /pa·ʂtu·n/ 21.

lado (al ... de ...) /ʂpa·ʂtu·n/ 21.

lado (a nuestro ...) /kɪmpa·ʂtu·nhkan/ 21.

lado (a su ...) /ʂpa·ʂtu·n/ 21.

lado (su otro ...) /ʂa·kɪʔtu·tu/ 110.4.

lados (por todos ...) /ʂaka·paks/ 98.7.

lados verticales exteriores (relativo a los ...) /qa·/- 88.19.

lados verticales exteriores (... los lava) /qa·ʂaqa·y/
84.19.

lagartija /salúku/ 14.2.9.1.2.2.

lagartijas /saluku·n/ 14.2.9.1.2.2.

largo /ɪma·n/ 7.2.4., 25.2.1., 40.1., 40.4.

largo ([es] tiempo ...) /maqa·s#kɪʔtamaku/ 4.10.

largos /ɪakɪma·n/ 25.2.1.

las (prefijo pronominal) (objeto) /ka·/- 78.6.1.

lastimarse /tasɪpa·ni·/- v i 135.

lavado (¡llega a ser ... en cuerpo entero!) /##kamaqʂaqa·nt!!##/
88.16.

lavado (llega uno a ser ...) /ʂaqa·nkan/ 98.16.

lavado ([llegar a] ser ...) /taʂaqa·/- v i 88.16.

lavado (llegar a ser ...) /ʂaqa·n/- v i 88.16.

¡lávale detrás! /##kaçi·qa·ʂaqa·nt!!##/ 84.12.

lava la punta /ʂaqaʂaqa·y/ 84.23.

lava los lados verticales exteriores /qa·ʂaqa·y/ 84.19.

lavar /ʂaqa·/- v t 63.2., 70.1.1., 77.2.1., 84.2., 84.4.,
84.5., 84.6., 84.7., 84.10., 84.12., 84.13.,
84.16., 84.19., 84.20., 84.21., 84.22., 84.23.,
84.24., 84.25., 84.26., 84.28., 84.29., 89.6.,
88.16.

- lavar (lo quiso ...) /čáqá·páta/ 88.6.
- lavar en la base /tančáqá·/- v t 84.7.
- lavar en una porción de su superficie interior /pu·laqčáqá·/-
v t 84.5.
- lavar la espalda /qa·čáqá·/- v t 84.19.
- lavárselo (quiere...) /čáqá·pátañi/, /čáqá·ñipátañ/ 88.6.
- lavárselos (estábamos [excl] queriendo obligarle a acabar de
... [los] oídos) /šakma·ksta·qapi·čáqá·ñiqú·kam-
pútmá·w/ 115.
- lavas (te ... a ti mismo) /čáqá·kana?/ 14.1.2., 63.2., 88.19.
- lavaste (lo ...) /čáqá?/ 14.1.2., 63.2., 70.1.1.
- ¡lávate a ti mismo las orejas! /š#ka·ksta·qapi·čáqá·ka?!#/
84.24.
- lavo (le ... el canto) /kčá·stu·čáqá·y/ 84.11.
- lavo (le ... el cielo raso) /kaqapu·čáqá·y/ 84.25.
- lavo (le ... el cuerpo) /kmakčáqá·y/ 84.26.
- lavo (le ... el fondo interior) /ktampu·čáqá·y/ 84.6.
- lavo (le ... el piso) /kka·čáqá·v/ 84.16.
- lavo (le ... en la parte superior) /kaknu·čáqá·y/ 84.21.
- lavo (le ... en la punta superior) /kakčáqá·v/ 84.20.
- lavo (le ... la cabeza) /kaqčáqá·y/ 84.22.
- lavo (le ... la cara) /klaqčáqá·y/ 84.35.
- lavo (le ... la panza parte por parte) /klaqpa·čáqá·y/ 84.36.
- lavo (le ... la superficie exterior total) /kmaqčáqá·y/ 88.28.
- lavo (le ... la zanca) /kčá·čáqá·y/ 84.13.
- lavo (le ... parte de la superficie) /klaqčáqá·y/ 84.34.
- lavo (lo ...) /kčáqá·/ 4.27., 7.2.4.
- lavo (me ... a mí mismo) /kčáqá·kan/ 88.19.
- lavo (me ... las propias manos) /kmaqčáqá·kan/ 84.29.

lavó (te ... alguien) /čáqá²·ka²/ 78.2.3.1.
lavó (te ... alguien ayer) /ʃʃčáqá²·ka²·čá²·ll.ʃʃ/ 78.2.3.1.,
78.2.4.
lazo /tasl/ 14.2.9.1.1., 14.2.9.1.2.2., 14.2.9.2.1., 89.5.
lazo (creerse ...) /taslla/- v i 14.2.9.1.1.
lazos /tasthni²/ 14.2.9.2.2., /tasl·n/ 14.2.9.1.2.2.
le (sufijo de objeto pronominal) -/0/(-) 72.2., 78.3.2-6.,
95.
le (= lo, la) (sufijo de objeto pronominal) -/0/(-) 78.3.1.,
79.1-7., 95.
lejana época ya /maqá²·sa²/ 88.10., 135.
lejano tiempo /maqá²·s/ 110.2.
lejos /maqat/ 110.1., /maqá²·s/ 4.10.
lento /lakažuku/ 27.3., 50.
lento ya /lakažukuxa²/ 50.
les (prefijo de objeto pronominal) /ka²/- 78.6.1.)
leche maternal /tu²·tu²/ (lgnf) 112.
leña /tasaqni²/ 52.17.
leña (un tercio de ...) /qa²·tam²·tasaqni²/ 52.17.
les (prefijo con sufijo de objeto pronominales) /ka²·-...-qu²/- 78.6.3.
les (sufijo de objeto pronominal) -/qu²/- 78.6.2.
les (sufijos de objeto pronominales) -/ni²·ni²-0/- 78.6.4.
levantarse /ta²·ki²/- v i 108.12.
libro /ll·bru/ 98.2.
limón /llmu²·n/ 13.1.
lo (sufijo de objeto pronominal) -/0/(-) 78.3.1., 79.1-7.,
95.
(locativo [prefijo ...]) /pu²/- 40.4., 88.15.2.
lo corta /ka²·y/ 14.2.1.2., 15.2.3.

lo de ... -/ta?/ 20.

lodo /pu·lú·n/ 4.5., 25.1.10.

lodos /pu·lú·ni·n/ 25.1.10.

lombri^z de tierra /šatu·wa·#ka²·taša·wat/ 23.

lo mío /klla?/ 20., 22.

lo nuestro /kllakān/ 14.1.5.2., 22.

lo que ... /...#tu·#.../ 5.2.2., 100.2., 104.2., 120., 136.,
141., /...#wa·#tu·#.../ 104.2.

los (prefijo de objeto pronominal) /ka·/- 78.6.1.

los (prefijo con sufijo de objeto pronominales) -/ka·----
qu·/- 78.6.3.

los (sufijo de objeto pronominal) -/qu²·/- 78.6.2.

los (sufijos de objeto pronominales) -/ni²·ni²-0/- 78.6.4.

los queréis /ka·pa·škí·ya·tln/ 78.6.1., /ka·pa·škí·qu²·ya·tln/
78.6.3.

los quiere /ka·pa·škí·y/ 78.6.1., /ka·pa·škí·qu²·y/ 78.6.3.

los quieres /ka·pa·škí·ya?/ 78.6.1., /ka·pa·škí·qu²·va?/
78.6.3.

los quieren /ka·pa·škí·qu²·y/ 78.6.1.

lucero /ma·tanku/ 52.19., 123.

luego (-)/tunkun(h)/(-) 4.18., 84.33.

lugar -/ta?/ 98.1. (vea allí), -/nu?/ 98.1. (vea ahí)
lugar de ... /pu·/- 40.4.

lugar (de ... en ...) /lakatanl·n/ 14.2.8.4., 25.1.4., 53.2.

lugar (en aquel ... que yace allá) /ʔahma²·ča·#lakatam/ 98.1.

lugar (en cada ...) /lakatanl·n/ 14.2.8.4., 25.1.4., 53.2.

lugar (en este ...) /ʔu·nu·#lakatam/ 98.1.

lugar (en un ...) /lakatam/ 98.1., 98.4.

(lugar de la acción) /pu·----n/ 14.2.8.6., 37., /pu·-----/
37., /pu·-----?/ 14.1.2., 37., /pu·----ni?/
37., /pu·-----na?/ 37.

lugar(es) (para contar ...) /laka/- 52.27.

Luis /la·wíʃ/ (« español /luis/) 13.1.
 luna /papaʔ/ 4.1.
 lunes /lu·naʃ/ (« español /lunes/) 13.1.
 lustro /klɛ́iská·ta/ 27.3.
 luz (su cara refleja ...) /lípplakawan/ 4.1.
 llamada /tása/ 26.3.
 llega acá y vuelve /kl·čín/ 126.2.
 llegaba él acá y se iba /ʃkl·čín/ 88.9., 108.8.
 llegado acá (habéis ...) /čítáni·tántin/, /čítáni·ntin/
 14.1.8., 68., 94.4.
 llegado acá (has ...) /čítáni·taʔ/ 14.1.8., 94.4.
 llegado allá (habéis ...) /čipini·tántin/, /čipini·ntin/
 14.1.8., 68., 94.3.
 llegado allá (has ...) /čipini·taʔ/ 14.1.8., 94.3.
 llegáis acá /čítána·tin/ 94.4.
 llegáis allá /čipina·tin/ 94.3.
 llegamos (incl) allá /ča·w/ 135.
 llegar acá /čín/- v i (1^a y 3^a personas), /čítán/- v i
 (2^a pers) 63.1., 91.2., 94.4., 94.8.
 llegar acá a ... -/čín/ v i 15.5., 88.9., 91.2.
 llegar allá /ča·n/ v i (1^a y 3^a personas), /čipin/- v i
 (2^a pers) 14.2.8.5., 63.1., 82.3., 94.3., 94.8.
 llegar a ser ... -(h)ta/- 14.1.5.2., 14.2.9.1.2.1.,
 14.2.9.2.1., 15.5.6.1., 15.5.6.4., 89.2., 95.,
 -/n/- v i 89.6., -/wán/- v i 42.2.2., 45.2.
 llegas acá /čítánaʔ/ 14.1.2., 94.4.
 llegas allá /čipinaʔ/ 14.1.2., 94.3.
 llegaste acá /čítaʔ/ 14.1.8., 94.4.
 llegaste allá /čípi/ 14.2.8.5., 94.3.
 llegasteis acá /čítántin/ 94.4.
 llegasteis allá /čipintin/ 94.3.

llegó acá /člɨ/ 4.23., 14.1.8., 135.
 llegó acá y volvió /kl·člɨ/ 126.2.
 llegó allá /ča·ɨ/ 110.4., 134.2.
 llequé acá /kčlɨ/ 132,
 llequé allá y volví /kkl·ča·ɨ/ 98.2.
 lleva (el que ...) /lɨ·naʔ/ 14.2.8.4., 31.
 lleva (lo ...) /lɨ·n/ 4.26.
 lleva (lo ... uno) /lɨ·nkan/ 4.26.
 llevaba (lo ... él) /slɨ·n/ 107.
 llevado (lo habéis ...) /lɨ·pɨnɨ·tantɨn/, /lɨ·pɨnɨ·ntɨn/
 94.5.
 llevado (lo has ...) /lɨ·pɨnɨ·taʔ/ 94.5.
 lleváis (lo ...) /lɨ·pɨna·tɨn/ 94.5.
 llevar /lɨ·n/- v i (1^a y 3^a personas), /lɨ·pɨn/- v i instr
 (2^a p^{ers}) 31., 63.1., 94.5., 94.8., 107.
 llevaron (lo ...) /lɨ·nqu·ɨ/ 4.18.
 llevas (lo ...) /lɨ·pɨnaʔ/ 94.5.
 llevaste (lo ...) /lɨ·pɨ/ 94.5.
 llevasteis (lo ...) /lɨ·pɨntɨn/ 94.5.
 llorar /tasa/- v i 4.10.
 llover /sɨ·nan/- v i hbt1 145.
 llovía /ksɨ·nan/ 7.2.4.
 llovizna (hacer ruido de ...) /puššalawɨ/- v i 4.11.,
 5.1.3.
 lluvia (ruido hecho por las gotas de ...) /##čáaʔčáaʔčáaʔčáaʔ!##/
 111.2.
 lluvia (temporada de ...) /ka·sɨ·n/ 40.13.
 lluvias (temporada de ...) /ka·sɨ·nɨ·n/ 40.13.

macho /ʃaqa²awasa/ 14.2.1.
 madre /ɛi²/ 4.23., 14.2.1.6., 20., 25.1.13., 15.1.16.,
 25.2.3., 27.1., 42.2.1.
 madres /ɛi²·tni²/, 14.1.5.2., 14.2.1.1., 14.2.1.6., 25.1.16.,
 /ɛi²·tni²·n/ 14.1.5.2., 14.2.1.1., 14.2.1.6.,
 25.1.12., /naɛi²·tni²/ 25.2.3.
 madura (se ...) /ɕa·y/ 4.4.
 madurarse /ɕa·/- v i 63.1., 70.3.3.
 maduraste /ɕa·t/, /ɕá·t/ 70.3.3.
 maiz /kuʃi²/ 40.4.
 maiz colorado /tquni²/ 4.12., 44.3.
 maiz (planta de ...) /ʃa·wat/ 52.29.
 maiz tierno /la²q²la²/ 7.2.4., /ya·ya²/ (lgnf) 112.,
 /la·la²/ (lgnf) 112.
 maiz verde /la²q²la²/ 4.5.
 malo (es ...) /ʃʃni²·la·n·ʃʃ/ 43., 128.
 maltantzi /pi·kwa²·^vta²wa²·n/ 27.1. (vea matantzin)
 mamar /ɛi²ki²·/- v i 63.1., 70.1.1., 87.2.
 mamar (hacer ...) /ma·ɛi²ki²·/- v t 87.2.
 mamaste /ɛi²ki²/ 14.1.2., 70.1.1.
 namey /xá·ki/ 40.4.
 nameval /pu·xá·ki/ 40.4.
 manchar /pasa·/- v t 84.27.
 manchar la mano /makapasa·/- v t 84.27.
 mancharse ([llegar a] ...) /tapasa·/- v i 86.1.
 manchó (te ... la mano) /makapasan/ 84.27.
 manera (como de esa ...) /la·nla·ʃ²ayma²/ 99.1.
 manera (como de esta ...) /la·nla·ʃ²uyma²/ 99.1.

- manera (de cualquier ...) /katu·wa·#šala·nla·#.../ 99.5.
- manera (de esa ...) /šala·nla·?/ 99.4., /na·ymá/ 99.1.
- manera (de esta ...) /nú·má/, /nú·ymá/ 99.1.
- manera (de la ... en que ...) /la·#.../ 99.2.
- manera (en la ... en que ...) /la·nla·#.../ 99.2.
- manera (¿en qué ...?) /#šala·nla·??#/ 99.3., 99.7.
- manientrar abajo adentro /tamaqaxu·/- v i 84.29.
- mano /makan/ 4.6., 14.2.9.2.2., 28., 84.27.
- mano (relativo a la ...) /maka/- 52.24., 84.27., /maqa/- 84.29.
- mano (una ...) /makatam/ 52.24.
- manejo /pištam#.../ 52.1.
- manos /makanl·n/ 4.14., 14.2.9.2.1., 25.1.4., /makanhni?/ 14.2.9.2.2., 25.1.14.
- manos (me lavo las propias ...) /kmanačáqa·kan/ 84.29.
- manos (para contar ...) /maka/- 52.24.
- Manuel /ma·nawli·?/ (< español /manué/ 13.1.
- mañana /čá·lí/ 4.26., 14.2.1., 59.1., 78.2.4., 110.2., /qu·tanta?/ 110.2.
- mañana (pasado ...) /tú·šama?/ 59.1.
- María /maliya/ (< español /maría/ 116., 33.151.
- marido (tu ...) /minčičku?/ 4.4., 29.
- mariposa /špápáliča/ 44.2., 52.9.
- mariposas (tres [animales] ...) /tantutu·#špápáliča/ 52.9.
- martes /ma·štas/ (< español /mártes/) 13.1.
- marrano cimarrón /kíwi·pašni?/ 18., 27.1.
- más /laq/- 49., 50., 110.1., 128.
- más ya arriba salido(s) (estar ...) /laqa·kštú/- v i 110.1. }

→ P. 72

masa /sklɪtɪ/ 40.18.

más dulce /laqʂasaqʂɪ/ 108.3.

más inteligente /laqʂa·kʂtúka/ 108.13.

más no ... /na·ɪ/- 88.32., 88.37., 95.

masticándolo (está ...) /éaqa²ama/ 98.1.

masticar /éaqa²- v t 63.2., 70.1.1., 88.7., 88.27., 88.29.

masticaste (lo ...) /éaqa²?/ 4.3., 70.1.1., 88.27.

masticaste (lo ... apenas) /éaqa²aku²/ 88.27.

masticasteis (lo ...) /éaqa²ɪn/ 77.5.

8 de p. 71
↳ más ya cabeci-salidos estuvieron algunos /##laqa·kʂtuqu²·ka.##/
110.1. <

más ya ([no] ...) /a·ɪ/- 88.33.

matantzin /pɪ·kwa²·^{vw}táva²·n/ 27.1. (vea maltantzi)

matar /maqnɪ·/- v t 87.6., 88.6., 88.17.1.

mataron (se ... uno[s] a otro[s]) /la·maqnɪ·qu²·ɪ/ 88.17.1.

matarte (cuise ...) /kmaqnɪ·pa²tan/ 88.6.

Mateo /ma·tɪy/ (< español /matéo/) 13.1.

mayor /takamaɪ/ 25.1.11.

mayores /takamaɪnɪ·n/ 25.1.11.

mazacuate /xu·kɪ·lu·wa²/ 18., 26.1.

me (prefijo de objeto pronominal) /kɪm/-, /kɪn/-, /kɪ/-
78.1., 79.2., 79.3., 79.5., 79.6., 79.7., 95.

me contesta /kɪnqaɪtɪ·y/ 78.1.

¿me das agua? /##kɪma·ʂkɪ²·ʂúçut²##/ 118.

mediante ... /ɪɪ·/- 36.

medicina /ɪɪ·kuçan/ 88.9., 88.13.

médico /ma·kuçɪ²·na²/ 31.

medio (caminar por en ...) /púnla²·wán/- v i 84.3.

medio (en su ...) /k^{vw}çpúnun/ 4.25.

- medio (por ... de ...) /ll·/- 42.2.1., 88.15.1.
- medio (relativo al ...) /pún/- 84.3.
- me embruja /kiskaway/ 78.1.
- me escucha de paso /klnl·qaʔaqaʔmáta/ 88.11.
- me está criticando alguien /kl·qsamá·ka/ 98.4.
- mejor -/wan/ 25.2.1.
- mejor /laqʔa·n/ 1.8.
- mejor (lo ...) /laqʔaʔa·n/ 49.
- mejores /lakwan/ 25.2.1.
- me lava /klnčʔa·y/ 78.1.
- me lo (combinación de afijos de objeto pronominales)
/kln-...-nʔ-0/(-), /kln-...-nʔ-0/-, /kl-...-
nʔ-0/- 81., 81.2., 81.3., 81.5., 81.6., 81.7.
- me lo dice /klwanʔ/ 138.
- me lo diste /klma·ʂkiʔ/ 118.
- me los (combinación de afijos de objeto pronominales)
/kln-...-nʔ-0-quʔ/(-), /kln-...-nʔ-0-quʔ/(-)
/kl-...-nʔ-0-quʔ/(-) /kln-...-nʔ-nʔ-0/(-),
/kln-...-nʔ-nʔ-0/(-), /kl-...-nʔ-nʔ-0/(-)
81., 81.2., 81.3., 81.5., 81.6., 81.7.
- mentón /qaʔčʔan/ 40.15.
- menudo (a ...) /čʔa·pu/ 110.3.
- me preguntó /klnqaʔskʔiʔ/ 106.2.
- me quiere /klmpa·ʂkiʔ·y/ 73.1.
- mero /llwl/- 42.1.
- mero (en su ... ojo) /llwl-k-ʂlanastápu/ 42.1.
- mero bien /llwlʔaktáns/- 7.2.4.
- mesa /ml·sa/ 119.2.
- metamorfosear -/palah/- v n 63.4., 87.3.
- metamorfosear (hacer ...) /ma·palah/- v t 87.3.
- metamorfosearse /tapalah/- v i 14.1.7.1.
- metate /šwa·tʔ/ 4.19.

- meteorito /ščilw²š²-stuku/ 27.2.
- meter abajo adentro /muxu·/- v t. 110.1.
- meterse abajo adentro para bañarse /paštaxu·nan/- v i hbt1
indf 120.
- meter(se) horizontalmente -/nu·/- v n 63.4.
- metida abajo adentro (la cabeza la tiene ...) /ʔa²qxu·y/ 84.22.
- metido abajo adentro (estar ...) -/xu·/- v i 84.9.,
84.18., 84.22., 84.28., 84.30.
- metido abajo adentro (estar cuerpi- ...) /ma²qxu·/- v i
84.28.
- metlapil /šmakan/ 4.6.
- mexicanos /m²lxika·nuhniʔ/ 108.7.
- mezclar /quč²l/- 4.25.
- mi (prefijo de posesor pronominal) /k²lm/-, /k²ln/-, /k²l/-
20.; 14.1.8., 14.2.8.3.
- mi abuelo /k²lnta·ta/ 20.
- mi arena se resbaló /#k²lnkuku·#taš²lnt²l²·#/#/ 5.1.5.
- mi beneficio (en ...) /k²lmpa·lakáta/ 82.1.
- mi camote /k²lmánta/ 20.
- mi casa /k²lnč²íki/ 14.2.5.1.
- mi David /k²lntabl·r/ 4.22., 20.
- mi doble /k²lnta·čanaʔ/ 116.
- miedo (tener ...) /pl·kwán/- v i 63.1., 87.4.
- miel /saqs²lʔ/ 132.
- miembro femenino /ll·č²lʔ/ 42.2.1.
- miembro femenino (su ...) /š²ll·č²lʔ/ 42.2.1.
- mientras ... /š²ll·múqu/ 88.3.
- mientras que ... /la·#.../ 108.12.
- mientras que la estoy escribiendo, ¡ve y vuelve! /la·#
kúqmá·#kápsnat, #kaki·laʔi#/#/ 108.12.
- mientras que se estaba levantando /la·#šta·k²l·má/ 108.12.

miércoles /mi·ʔkulaʃ/ (< español /miéʔkoles/) 4.26.,
13.1.

mi espejo /kivaʔti·n/ 20., 53.1.

mi esposa /kimpuska·t/ 20.

Miguel /miki·ʔ/ (< español /migel/) 13.1.

mi hermano /kinta·laʔ/ 41.2.

mi hermano era trabajador /ʔʔkinta·la·ʔsaskuhnliʃwani·t.ʔʔ/
41.2.

mi hermano era un trabajador /ʔʔkinta·la·ʔskuhnliʃwani·t.ʔʔ/
41.2.

mi hijo /kinkam/ 4.17., 4.18., 4.22.

mil /mi·ʔ/ (< español /mili/) 4.17., 51.

milpa (una ...) /laqatamʃsa·wat/ 52.29.

millón /milyu·n/ (< español /milión/)
51.

mi mano /kimakam/ 4.18.

mingitorio /pu·dulun/ 37.

mi niño /kinkam/ 4.17., 4.18., 4.22.

mi naranja /kila·ʃuʃu/ 4.11., 20.

mío (lo ...) /kilaʔ/ 20., 22.

mi peón /kintasa·kwaʔ/ 20., 133.

mi perro /kinčičiʔ/ 4.4.

mi pie /kintawan/ 13., 20., 54.

mi piel /kiʃu·waʔ/ 20.

mi preocupación /kink^w·lanta/ 4.7., 20.

¡mira! (lgnf) /ʔʔʔi·iʔʔ/ 111.1., /ʔʔʔu·ʔiʔʔ/ 112.,
/ʔʔhu·ʔiʔʔ/ 4.14.

mirador /pu·ʔakšili·niʔ/ 37.

mi ropa /kilaqa·t/ 136.

misa /mi·sa/ (< español /misa/) 18.

mi semblanza /kintá·čana?/ 116.
 miserable /qušta?/ 89.6.
 miserable (llegar a ser ...) /quštan/- v i 89.6.
 mismo -/a?/, -/ta?/, -/xa?/, -/wa?/ 39., 50.
 mismo (se contesta a sí ...) /ʔakstanqatí·kan/ 88.18.2.
 mismo (él ... lo vio) /ʔakstakšíííí/, /ʔaksta·kšíííí/
 14.2.4.2.
 mismo (ello ...) /watíya?/ 126.2.
 mismo (por sí ...) /ʔaksta(n)/- 14.2.4.2., 77.2.1., 77.5.,
 84.24., 88.18.
 mismo (te hiciste tonto a ti ...) /ʔakstašū·šuhlawaka?/ 91.1.
 mismo (te lavas a ti ...) /ʔakstačáqa·kana?/ 88.18.2., 88.19.
 mismo (te lavaste a ti ...) /ʔakstačáqa·ka?/ 77.2.1.
 mismo (uno ...) -/a?/, -/ta?/, -/xa?/, -/wa?/ 14.2.2.3.,
 50., 61.2.
 mismo (vio a sí ...) /ʔakstakšííka/ 88.18.2.
 mismos (os lavasteis a vosotros ...) /ʔakstačáqa·kantín/
 77.5.
 mismos (son ellos ...) /watíyaní·n/ 61.3.
 mi sombrero /kíʔaŋpaqat/ 20.
 mitad /ʔayta·t/ 25.1.4., 58., /kíʔaktíy/ 58.
 mitad (una ...) /ʔaqtam#šíí·kíʔaktíy/ 58.
 mitades /ʔayta·tní?/ 25.1.14.
 mi tío se resbaló /#kinkúku·#tašintíí·#/#/ 5.1.5.
 modo (¿de qué ...?) /la·#...?/ 5.2.5.
 modos (de todos ...) /ʔakšna?/ 108.10.
 mofeta /sasan/ 4.10., 4.24.
 molendera /skítí?/ 18., 31., /skítína?/ 31.
 moler /skítí/- v t 31., 63.2., /skítínan/- v t hbt1 31. i/ i/
 moler en ... /pu·skítí/- v t loc 88.15.2. i/

- molestar /saqa·ll·/- v t 78.4.1., 133.
- molestar (esperamos que nadie tal vez nos vaya a ...)
/ʔinl·kakintika·saqa·ll·n/ 133.
- momento (en esto ... le hablo) /ʔu·kʂaqaʎ·y/ 131.
- momento (hace un ...) /ʔu·kuʔ/ 88.27., 88.35., 110.2.
- moneda (es ... de cuatro reales) /ʔʂqaʂtʃll·tʂsalaqta·ʔiʔ·ʂʂ/
41.2., 52.21.
- moneda (la ... se hizo una de cuatro reales) /ʔʂqaʂtʃll·tʂ
laqta·ʔiwa·ʂʂ/ 111.2.
- moneda (una ...) /qaʂtʃll·tʂ/ 40.14., 41.2., /ʔaqʂtamʂtamln/
52.21.
- moneda de a cuatro reales (una ...) /ʔaqʂtamʂsalaqta·ʔiʔ/
52.21.
- moneda de cincuenta centavos (una ...) /ʔaqʂtamʂsalaqta·ʔiʔ/
52.21.
- mono /mu·ʂnlʔ/ 4.17., 25.1.3., 98.4.
- monos /mu·ʂnl·n/ 25.1.3.
- monte /ka·tuwa·n/ 108.1., 108.2.
- morado /kayl·waʔ/ 4.20.
- morado (habéis ... allí) /lapa·nl·mptʃln/ 14.2.8.3., 94.7.
- morado (has ... allí) /lapa·nl·mpl/ 14.2.8.3., 69., 94.1.,
94.7.
- morar /lama·/- v i (1^a y 3^a personas) 98.4., /lapa·/- v i
(2^a pers) 94.7.
- morar (llegar a ... allí) /latama·-...-ʂaʔ/ v i (1^a v 3^a per-
sonas), /latapa·pl(n)- v i (2^a pers) 94.7.
- morí (me ... allí) /knl·ʂaʔ/ 94.7.
- morir por ... /ll·nl·/- v i instr 36.
- morirá /nanl·y/ 4.27.
- morir(se) /nl·/- v i 33., 63.1., 70.3.3., 86.2., 88.6., 88.21.
- morirse (llegar a ...) /tanl·/- v i ingr 86.2.
- morirse allí /nl·-...-ʂa(·)(ʔ)/- v i (1^a v 3^a personas),
/nl·-...-pl(n)/- v i (2^a pers) 94.7.

morís (os ... allí) /ni·ya·pitln/ 14.2.8.6., 94.7.
 moriste /ni²/ 14.1.2., /ni·t/, /ní·tI/ 70.3.3.
 moriste (te ... allí) /ní·pi/ 14.2.8.5., 94.7.
 moristeis (os ... allí) /ni·pitln/ 14.2.8.6., 94.7.
 mostrar /ma·síyl/- v t 65.4., 70.6., 87.3.
 mostrar(se) -/síyl/-, -/sí·/- v n 63.4., 87.3.
 moverse espasmódicamente */tIšah/- v i 35., 88.15.1.
 mover(se) horizontalmente -/nu·/- v n 63.4.
 muchacha /čúma·t/ 23., 25.1.17., 52.14., 89.5., 116.
 muchachas /čúma·tna²/ 25.1.17.
 muchachas (tres ...) /naštutu·čúma·t/ 52.14.
 muchacho chaparro /ʔakčú·qawasa/ 27.3.
 muchachos /qawasan/ 25.1.1., /laqqawasan/ 25.2.2.
 mucho /ʔu·wa²/ 4.12., 4.28., 14.1.1., 16., 20., 52., 120.,
 122., /IiwI/- 110.3.
 mucho (con lo ...) /šII·ʔu·wa²/ 106.1., 106.2.
 muchos /ʔu·wa²/ 14.1.1.
 muchos (somos ... /kitu·wakan/ -0.
 mucho tiempo (no por ...) /ni·mana²·s/ 110.2.
 mudo /qu·qu²/ 4.9., 4.28.
 nucle (el que ...) /skitI²/ 31.
 muere (se le ...) /ni·ni²yl/ 79.3.3.
 mueres (te ... allí) /ni·ya·pi/ 14.2.8.5., 94.7.
 muero (me ... allí) /kni·ya·ča²/ 94.7.
 muerte (lugar de ...) /ka·II·ni·n/ 40.13.
 muerte (por algo) /II·ni·n/ 36., 40.13.

- muerto (está ... el hombre) /ʃani·n#čičku?/ 5.2.5.
- muerto (me he ... allí) /kni·nī·nča?/ 94.7.
- muerto (os habéis ... allí) /ni·nī·tampitIn/, /ni·nī·mpitIn/
94.7.
- muerto (te has ... allí) /ni·nī·tāmpi/, /ni·nī·mpi/ 94.7.
- muerto (un ...) /ni·n/ 33.
- muerto ([un] hombre ...) /ʃani·nhčičku?/ 5.2.5.
- mugre del cuerpo /maktīyit/ 40.23.
- mujer /puska·t/, /puska·t#.../, /puská·tī#.../ 14.1.3.,
18., 26.1., 89.3., 89.4., 89.5., 106.6., 108.12.
- mujer (actuar como ...) /puska·tīhla/- v i 14.2.3.1., 89.3.
- mujer (convertir en ...) /puska·tīl/- v t 89.4.
- mujer (creerse ...) /puska·tla/- v i 89.1.
- mujer (hacerse ...) /puska·twa(n)- v i 89.5.
- mujer (tratar como a ...) /puska·tīl/- v t 89.14.
- mujer bonita /lakasa·ntu/ 40.25.
- muñeca /makapīšni?/ 28.
- muriendo (está ...) /ni·ma?/ 4.18.
- muriendo (está ... ya) /ni·māxa?/ 115.
- muriendo (estáis ... ya) /ni·pā·tīna?/ 88.21.
- murio /ni·i/ 4.18.
- muslo /ʔaqitantu·n/ 44.3.
- muy */liχ/-, /liwi/- 4.21., 110.3., 116.
- muy bueno /liwila·n/. 4.19., 4.21.
- muy flojo /liwišakītit/ 116.
- muy flójo era /liwišakītit^v-šwanī·t/ 116., TT 4.1.
- muy temprano /pūndī·sa/ 110.2.
- muy tendría yo gusto en ello /liwišakīlaqatī·i/ 136.

nada /ni·tu·?/ 91., 104.6., /ni·šala·?/ 106.6.

nadador /škiwa·na·?/ 31.

nada más /ka(h)- 14.1.7.2., 14.1.9.1., 50., 88.30.,
88.37., 1005., 110.3., -(h)ku·/ 14.2.9.2.1.,
15.5.6.2., 88.27., 88.37., 95., /šma·nhwa·?/
110.3.

nada más de pie está /kahya/ 88.30.

nada más eso /kahwa·?/ 88.37., 110.3.

nada más respira /kahxaša·nan/ 88.30.

nada más rezumbando sentado está /kahxunnamakawí/ 88.30.

nada más rezumbando sentado está el viento /kahxunnamakawí·š
?u·n/ 88.30.

nada más se han trocado ellos sus cuerpos /kahlaqall·qu·ni·ti·š
šmaknikán/ 68.

nada más sentado estás /kahwíla·?/ 4.14.

nada más ya /kaxa·?/ 14.1.6., 50.

nada más ya sentado está /kaxawí/ 14.1.6., 88.30.

nadar /škiwa·nan/- v i hñtl 31.

nadie /ti·ni·./- 5.2.5., 133., /ti·ni·š.../ 5.2.5.,
/ti·ni·?/ 4.26., 16., 102.6.

nadie lo sabe /ti·ni·kašl·y/ 5.2.5.

nadie más ya /ti·ni·?a·š/- 88.33.

nagual /tápala·?/ 14.1.7.1.

nagüiyagui /stanku·yu·t/ 44.1.

naranja (agria [es] la ...) /šškúta·šla·šúšu·šš/ 15.2.3.

naranja agria (es ...) /škútala·šúšu/ 15.2.3.

naranja(s) /la·šus/, /la·šúšu/ 4.11., 13.1., 25.1.2., 103.3.

naranjas /la·šusunhñl·?/ 25.1.2.

narices /kankanlni·n/ 25.1.10.

narina /kankapu·láqtu/ 14.2.8.4.

nariz /kankan/ 14.2.8.4., 25.1.10.

negativa (con su ...) /ʃiɪ·ʔi·ntaʔ/ 14.1.9.1.
 negro /éi²éaqa/ 4.3., 23., 50., 116.
 negro ya /éi²éaqaʔ/ 50.
 nene /sqataʔ/ 14.2.1.1., 14.2.1.3.1., 14.2.9.1.2.2.,
 25.1.3., 25.1.11., 27.1., 28., 44.1.
 nenes /sqata·n/ 25.1.3., /sqatanl·n/ 25.1.11.
 Nicasio /ka·syu/ (← español /nikasio/) 13.1.
 nieto /ta²·nat/ 4.2., 25.1.18., 25.1.19.
 nietos /ta²·nattl·n/ 25.1.19., /ta²·natna·n/ 25.1.13.
 ninguna (de ... clase) /ʃani·tu·ʔ/ 105.6.
 ninguna (de ... suerte) /ni·qampa·tam/ 105.6.
 ninguna cantidad /ni·ʃala·ʔ/ 106.6.
 ninguna cosa /ni·tu·ʔ/ 91., 104.6.
 ninguna manera (de ...) /ni·ʃata·nla·ʔ/ 99.6.
 ninguna parte (por ...) /ni·lakatam/ 98.6.
 niña * /éam²axa/- 25.2.1., /éuma·t/ 23., 25.1.17., 52.14.,
 89.5., 116.
 niñas /lak²am²axan/ 25.2.1.
 niño /kam/ 4.17., 4.27., 14.2.9.2.1., 16., 25.1.5., 25.1.9.,
 25.1.14.
 niño chaparro /ʔak²ú·qawasa/ 14.2.2., 27.3.
 niños /kaman/ 25.1.5., /kamanl·n/ 25.1.9., /kamhniʔ/
 25.1.14.
 no /ni/- 43., 72.2., 88.23., 88.37., 95.
 no /ʃʃni·ntaʔ·ʃʃ/ 5.4.5.
 inol /ʃʃʔi·ntaʔiʃʃ/ 4.9., 4.26., 14.1.9.1., /ʃʃni·ntaʔiʃʃ/
 5.4.5., 16., 111.1.
 no aún (= aún no) /ni·naʔ/- 88.9., 88.26., 88.37.
 no con ello vendrá /ni·nall·min/ 100.3.
 no creo que sea flojo /ʃʃni·kpuwanʃpaʃaʃkitit·ʃʃ/ 108.5.
 noche (en la ...) /ka·éi·sniʔ/ 115.

- nodriza /ʒéi'ki't-puska't/ 26.1.
 no (es) así /ni'čana'/ 140.
 no (es) así de bueno /ni'kana'šala'n/ 108.13.
 no (es) bueno /ni'la'n/ 43.
 no (es) verdad /ni'šii'ka'na/ 5.2.2.
 no había abarcado hasta acá /ni'špaqčini't/ 109.
 no ha estudiado /ni'qa'ttawəqani't/ 100.3.
 no hay /ni'ʔanan/ 100.6.
 no hay por qué /#ni'ʔanan#špa'lakáta.#/ 100.6.
 no-hombre */ni'čišku'/ 43.
 no humano (ser ...) */ni'čišku'/ 43.
 no le dará(n) (algo) alguno(s) /#ni'katima'ški'ka.#/
 72.2.
 no le habrás de dar /ni'katima'ški'ʔ/ 72.2.
 no lo pensaban /ni'šlakapa'stakə'y/ 108.4.
 no lo quiero /ni'klakaskin/ 131.
 no lo quiso /ni'lakaskiʔ/ 108.6.
 no lo saben /ni'kač'i'qu'y/ 105.2.
 no lo sabía él /ni'škač'i'(y)/ 99.2.
 no lo ve /ni'kšiča/, /ni'ʔakšiča/ 14.1.9.1., 88.23.
 no se habrá de efectuar /ni'katillaʔ/ 72.2.
 no te dará(n) (algo) alguno(s) /#ni'katima'ški'ka'ʔ.#/
 72.2.
 nomás /ka(h)/- 14.1.7.2., 14.1.9.1., 59., 88.30, 88.37.,
 100.5., 110.3.; -(h)ku'/ 14.2.9.2.1.,
 15.5.6.2., 88.27., 88.37., 95.
 nomás apenas lo dije /kahkukwa/ 4.19.
 nomás aún enero /kahku'ini'ru/, /kahkuyni'ru/ 14.1.9.3.
 nomás aún en la cabeza lo golpeó /kahku'əqtačičiʔi/, /kahku'ə-
 tačičiʔi/ 14.1.9.1.

nomás aún octubre /kahku²uktu·bri/, /kahku·ktu·bri/
14.1.9.1.

nomás cruda la comió /kahstaqa²wa?/ 88.30.

nomás estornuda /kah²aqit²šahnan/, /ka·qit²šahnan/
14.1.7.2.

nombre /taku·ni²/ 14.2.8.1., 27.2.

no me hiciste tonto /ni²šu·šuhkinlaw²?/ 91.1

no mucho /ni²tu·wa²/ 108.7.

no nada más me acostaría yo /ni²kahšaktama²?/ 88.30.

no obstante /čanta²?/ 108.11.

no obstante irá /čantana·n/ 108.2., 108.11.

no poder(se) /ni²la/- v i 90.1.

no por mucho tiempo /ni²maq²a·s/ 110.2.

no puede /ni²la/ 90.1.

no puede saberlo /ni²lay#ka²ti·y/ 90.1.

no puedo comerlo /ni²la·#kw²ay/ 90.1.

no queríamos (incl) ir /ni²š²amp²utuma²·w/ 124.2.

nos (combinación de afijos de objeto pronominales) /kin-...
-ka·-.../ (tú nos ... 79.2.) (vosotros nos
... 79.5.) 78.4.2. (cf. /ki-...-la·-...-w/);
/kin-...-ka·-...-n/ (él nos ... 79.3.)
(ellos nos ... 79.6.) (alguien nos ... 79.7.)
78.4.2.; 78.4.1., 133.

no sabe lo que le va a suceder /#ni²ka²ti·y#tu·#naqspuluy.#/
141.

no sé en donde está el libro /#ni²kk²ti·y#ni²·#wi²·#li·bru.#/
98.2.

nos lo (combinación de afijos de objeto pronominales) /kin-...
-ka·-...-ni²- /(-) 81. (tú nos lo ... 81.2.)
(vosotros nos lo 81.5.) (cf. /ki-...-la·-...
-ni²-...-w/); /kin-...-ka·-...-ni²- ...-n/ 81.
(él nos lo 81.3.) (ellos nos lo 81.6.) (al-
guien nos lo 81.7.)

nosotras (prn) /²akin/ 4.24., 61.1., 124.2., /²akin·n/
61.1.

nosotros (excl) (combinación de afijos de sujeto pronominales)
/k-...-w/ (tras vocal o /n/), /k-...-wi/ (tras
consonante que no sea /n/) 77.4.3.

nosotros (incl) (sufijo de sujeto pronominal) -/w/ 14.1.3., 14.2.4.1., n 70.2., 70.3., 77.4.1., 77.4.2., 95.,
-/wi/ 5.1.2., 14.2.4.1., 70.2., 77.4.2., 88.10.,
95., -/wi·#.../ 70.2., 77.4.2., 95.

nosotros (prn) /ʔakin/ 4.24., 61.1., 124.2., /ʔakini·n/ 61.1.

nosotros mismos /ʔakinaʔ/ 61.2.

nosotros no queremos (incl) ir /#ʔakin#ni·sʔampútumaʔ·w·#/#
124.2.

nosotros somos /ʔakinaʔ/ 61.2.

nosotros dos /kinčaʔ·tiyhkanʔ/ 14.2.9.2.1.

nosotros solos /kinta·stamhkanʔ/, /ki·kstukanʔ/ 61.4.

nos pagaron /kinka·šuququʔ·n/ 78.4.1.

nos queréis /kinka·pa·škiʔ·ya·tin/, /kila·pa·škiʔ·ya·w/ 78.4.2.,
78.1.

nos quiere /kinka·pa·škiʔ·ya·n/ 78.4.1.

nos quieres /kinka·pa·škiʔ·yaʔ/ 78.4.2., /kila·pa·škiʔ·ya·w/
78.4.2., 78.1.

nos quiere uno /kinka·pa·škiʔ·kana·n/ 77.7.1.

nos quiso uno /kinka·pa·škiʔ·kan/ 77.7.1.

nos sorprendió /kinka·manaʔpipaqn/ 4.18., 7.2.4.

no todavía (= todavía no) /ni·nah/- 88.9., 88.26., 88.37.

no trabajaba él /ni·kskux/ 108.1.

¡no vayas a darselo! /#ni·tima·škiʔ·yaʔi#/#/ 67.2.

¡no vayas a golpearle la cabeza! /#ni·tita·kküküyaʔi#/#/
67.2.

¡no vayas a ir! /#ni·tipinaʔi#/#/ 42.1., 67.2., 133.

novecientos objetos redondos /ʔaqnaxa·časyiʔntu/ 51.

novecientos noventainueve mil o-jetos redondos /ʔaqnaxa·ča-
syiʔntu--ʔa---tš·tipušamaku·naxa·čamiʔ/ 51.

noveno (un ...) /šil·kiʔaknaxa·ča/ 14.1.5.2., 51.

noventainueve /tá·tɪpúšá·maku·náxa·za/ 14.1.5.2., 51.
 no-viviente ([es] ser ...) /ni·stakna°/ 43.
 nuca /°aktan/ 40.18.
 nuestra arena /kinkukuhkán/ 14.2.9.2.1.
 nuestra casa /kinčikkán/ 14.2.4.3., 20.
 nuestra hija /kinčúma·tkán/ 20.
 nuestra madre /kinčikán/ 27.1.
 nuestra muchedumbre /kílu·wakán/ 20.
 nuestra ropa /kílaqa·tkán/
 nuestras nanos /kimakani·nhkán/ 4.18., 20.
 nuestra tía /kinapakán/ 20.
 nuestra tortilla tostada /kiskawwhkán/ 14.2.9.2.1.
 nuestro (combinación de afijos posesivos) /kím-...-(h)kán/,
 /kín-...-(h)kán/, /kí-...-(h)kán/ 14.1.8.,
 14.2.8.3., 20., 88.14.
 nuestro (lo ...) /kílakán/ 14.1.5.2., 22.
 nuestro abuelo /kínta·tahkán/ 14.2.9.2.1.
 nuestro conejo /kiskawhkan/ 4.14.
 nuestro chanarro /kí°akgu·hkán/ 14.2.9.2.1.
 nuestro David /kíntabl·rhkán/ 4.22., 14.2.9.2.1., 20.
 nuestro frijol /kístapukán/ 14.2.9.2.1.
 nuestro gato /kímí·čikán/ 14.2.9.2.1.
 nuestro jején /kístapukán/ 14.2.9.2.1.
 nuestro lazo /kíntasíhkán/ 14.2.9.2.1., 20.
 nuestro niño /kínkamhkán/ 4.17., 14.2.9.2.1., 72.4.
 nuestro padre /kínla·tkán/ 20., 27.1.
 nuestro(s) cuerpo(s) /kímaknikán/ 88.14.
 nuestro tío /kínkukukán/ 14.2.9.2.1.
 nuestros papás /kínla·tkán ~ kínčikán/ 5.2.3., 27.1.

nuestro trío humano /klnqatʔutukan/ 20., 117.
nueve -/naxá·ta/ 51.
nueve pájaros /ta·naxá·ta·#spu·n/ 14.2.8.7., 52.9.
nueve perros /ta·naxá·ta·#šlšlʔ/ 14.2.8.7., 52.9.
nueve reales /laqnaxá·ta/ 52.28.
nuevo /sa·stlʔ/ 27.3.
¡nunca! /##nl·kšnlʔl#/#/ 101.6.
o /ʔu·/, /ʔu·su/ 108.3.
obedecer /qataqašmat/- v t (1^a y 3^a personas), /qataqašpát/-
v t (2^a pers) 72.2., 88.11.
obedezcan (¡que algunos les ...!) /##katlqataqašmatʔ·kal#/#/
72.2.
(objeto indefinido) -/na(n)/(-) 78.7.1.
(objeto indirecto indefinido) -/na(n)/(-) 78.7.1.
objetos largos y delgados (para contar ...) /qan/- 52.16.
objetos redondos (para contar ...) /ʔac/- 52.19.
obligación de comer */ll·wat/ 42.2.2., 117.
obligación de ir /ll·ʔanat/ 35., 42.2.2., 122.
obligación de sufrir /ll·ʔaqštucahnat/ 42.2.2.
obligación de sufrir (su ...) /šll·ʔaqštucahnatkán/ 42.2.2.
observatorio /pu·ʔakšlšlwall·n/, /pu·kšlšlwall·n/ 14.1.9.1.
obrar /stln/- 63.1.
ocasiones (para contar ...) /maq/- 52.25.
octavo /šll·qatšayan/. 55., 59.3.
octubre /ʔuktu·brl/ 14.1.9.1.
octubre (tiempo de ...) /pu·ʔuktu·brl/, /pu·ktu·brl/
14.1.9.1.
ochenta /ta·tlpušám/ 14.1.5.2., 51.
ocho -/šayan/ 51.

ocho (el ... de enero) /ʃil·qaʔɛayan#ʔinl·ru/ 55., 59.3.

ocho décimos /ʔaqɛayan#ʃil·klɪakka·w/ 57.

ocho (objetos redondos) /ʔaqɛayan/ 25.1.6., 25.1.10.

ocho objetos redondos /ʔaqɛayaninl·n/ 25.1.10.,
/ʔaqɛayana·n/ 25.1.6.

Ochoa /ʔu·ɕuwa·n/ (español /ochoa/ 13.1.

o ésa ... /ʔu·wa·#.../ 108.3.

oído ([llegar a] ser ...) /taqaʃmat/- v i 86.1.

oír /qaʃmat/- v t (1^a y 3^a personas), /qaʃpát/- v t
(2^a pers) 94.

oísteis (lo ...) /qaʃpáttin/ 42.

ojo /laqaʃtápu/ 40.29., 84.33.

oler a aceite /muqun/- v i 63.1.

oler a carne /ʔqunqun/- v i 63.1.

oler (a carne podrida) */puk/- v n

oler a carne podrida /puksun/- v i 10., 88.36.1.

oler a excremento /pukʔun/- v i 10., 88.36.3.

oler a frijol /muqun/- v i 63.1.

oler a orines /haqʔan/- v i 63.1.

oler a orines calientes /ɕiɕihhaqʔan/- v i 4.14.

oler a plumas (pelo, cuerno) (que se queman) /ɕi·qan/-
v i 4.27.

olla /ʔimínki/ 4.5.

olla delgada /stu·n/ 44.1.

olla (en la ...) /k--ʔimínki/ 7.2.4.

ollas /ʔimínkihniʔ/ 14.2.9.2.2., 25.1.14., /ʔimínki·n/
25.1.3.

once -/ka·wítu/ 14.2.3., 14.2.8.5., 51.

once (objetos redondos) /ʔaqka·wítu/ 27.3.

onza /smaxan/ 44.1.

(ordinal [numeral ...]) /ʃiɪ-/- 55., 59.3.

oreja /taqa·n/ 25.1.14., /ʔaqaɸi·n/ 84.24.

oreja (relativo a la ...) /ʔaqa/- 84.23., /ʔaqaɸi/-
84.24.

orejas /taqa·nhniʔ/ 25.1.14.

orificio -/pɪn/ 40.6. (vea ano)

origen /kɪɪɸukut/ 40.12.

orina /ɸulut/ 18.

orinar /ɸulu/- v i 63.1.

orinar en ... /pu·ɸulu/- v i 37.

orinar (lugar en donde ...) /pu·ɸulun/ 37.

orines calientes (oler a ...) /ɸiɸiɸhaqaʔan/- v i 4.14.

os (combinación de afijos de objeto pronominales) /ka·-...
-qu·-.../ (nosotros [excl] os ... 78.5.3.),
/ka·-...-n/ (yo os ..., el os ... 78.5.1.)

os (sufijos de objeto pronominales) -/tin/ (alguien os ...
77.7.1., 78.5.4., 79.7., 95.), -/n/ 78.5.2.
(vea yo os ...)

os habla /ka·ʃaqaɸi·ya·n/ 78.5.1.

os lo (combinación de afijos de objeto pronominales
/ka·-...-ni-0-qu·/(-) 81.4., /ka·-...-ni-0-...-n/
81.1., 81.3., 81.4., 81.5.

os lo dieron /ka·ma·ʃki·qu·n/ 78.5.1.

os los (combinación de afijos de objeto pronominales)
/ka·-...-ni·ni-0-.../(-) 81.4., /ka·-...-ni·ni-
0-...-n/ 81.1., 81.3., 81.4., 81.5.

otra (a ... hora del día) /ʔa·ka·maɸiɪt/ 54.

otra clase de objeto /ʔa·qampa·tam/ 54.

otro empeine /ʔa·tu·pá·tu/ 54.

otro objeto panzudo /ʔa·pa·tam/ 54.

otro objeto redondo /ʔa·qtam/ 4.24.

otro pie mío /ʔa·tu·pá·tu·ʃkɪntawan/ 54.

otro(s) /ʔaː/- 54., 88.3.
 otro ser humano /ʔaːčáːtam/ 54.
 otros varios /ʔaːmaqapíči/ 88.3.
 oye (lo ...) /qašmáta/ 4.11.
 oyó (lo ...) /qašmáʔi/ 4.5., 115.
 pabellón /ʔaqaɾuːn/ 40.20.
 pabellón (relativo a un ...) /ʔaqaɾuː/- 40.21.
 Pablo /paːpiliu/ (< español /páblo/) 108.9., 108.13.,
 128.
 padre /laːt/ 25.2.3., 27.1.
 padre (sacerdote) /paːli/ (< español /padre/) 4.21.
 padres /naːlaːtɪnʔ/ 25.2.3.
 padres (sus ...) /ɛlaːt²šéiʔ/ 27.1.
 pagar /ɛuqu/- v t 63.2., 70.1.1.
 pagaste (lo ...) /ɛúqu/ 70.1.1.
 paha /ɪpu/ 44.3.
 pájaro /spuːn/ 4.10., 4.18., 4.28., 9., 44.1., 52.9., 112.,
 /puːn/ (lgnf) 112.
 pájaro hechicero /tančalanksskáwanaʔ/ 7.2.4.
 pájaro negro /spítu/ 44.1.
 palabra(s) /tačiwíːn/ 14.2.1.1., 27.1., 52.14., 106.3.
 palabras (dos ...) /qaʔtiyʔtačiwíːn/ 52.14.
 palabras (para contar ...) /qaʔ/- 52.14.
 palabra verdadera /kaːnaːtačiwíːn/ 14.2.1.1., 15.5.2., 27.1.
 palo /kiwiʔ/ 52.
 palo (cada ...) /qantanuʔ/ 53.1.
 paloma /paluːmaš/ (< español /palomas/ 25.1.14.
 palomas /paluːmašniʔ/ 25.1.14.
 palos (siete ...) /qantuxunʔkiwiʔ/ 52., 52.16.

- palpar /šama/- v t 86.1.
- pan /kaštilla·nču/ 14.2.1.3.2., 28.
- pantorrilla /čá·spil·n/ 44.1., /čá·špa·n/ 40.11., 44.2.
- panza /pa·n/ 4.18., 40.2., 40.9., 40.11., 44.2., 84.2.
- panza (le lavo la ...) /kpa·čáqá·y/ 84.2.
- panza (le lavo la ... parte por parte) /klaqpa·čáqá·y/
84.36.
- panza (le rajo la ...) /kpa·žka·v/ 84.2.
- panza (me lo enfundo en la ...) /kpa·ya·wakan/ 84.2.
- panza (relativo a la ...) /pa·/- 40.2., 52.4., 84.2.
- panziamarillo (pajaro ...) /pa·žmukúku/, /pa·žmukkuspu·n/
9., 40.2.
- panzibajo /pa·žu·/ 40.2.
- papalote /špapalí·qa/ 44.2., 52.9.
- papás /nala·tni°/ 25.2.3.
- para ... /šla°/ 21., /li·/- 42.2.1., 89.15.1.
- para (se ... alguien) /tu·ta·yikan/ 84.10.
- parado (estaba él ...) /šya/ 4.20.
- parado (estaba yo ...) /šakva/ 92.2.
- parado (estar ...) /va(·)/- v i 63.1., 70.3.4., 86.2.,
88.30., 92.2.
- parado (estás ...) /ya·t/, /yá·tí/ 70.3.4., 92.2.
- parados (estáis ...) /ya·tín/ 70.3.4., 92.2.
- parados (sabiéndose ... estaban) /takašl·yahšya·qu°/ 14.1.2.
- parar /ya·wa/- v t 84.2.
- pararse /ta·ya/- v i 86.2.
- ipárate! (lgnf) /#šlu·lu!##/ 112.
- pardo rojizo oscuro /čáčuqu/ 10.
- pardo rojizo pálido /čáčuqu/ 10.

parece (se me ... a mí) /#wa·#kintá·čana·#/# 116.
parecían (se ...) /štá·čana·nhkán#šwanqu·ní·t/ 116.
parecido a ... /la·#.../ 99.2.
párpados /lakpi·n/ 40.24., 40.27.
párpados (relativo a los ...) /lakpi·/- 40.27.
parte /kɪʔak/- 56., 57., /šalakatam/ 93.4.
parte (cuarta ...) /kɪʔaktá·tɪʔ/ 57.
parte (décima ...) /kɪʔakka·w/ 57.
parte (en ... alguna) /ʔanani·(nta·)#lakatam/ 98.4.
parte (en alguna ...) /ʔanani·ʔ/, /ʔanani·ntaʔ/ 98.4.
parte (en cierta ...) /ʔanani·ʔ/, /ʔanani·(nta·)#šalakatam/,
/šalakatam/, /lakatam/ 41., 98.1., 98.4.
parte (en toda ...) /šaká·paks/ 98.7.
parte (novena ...) /kɪʔaknaxá·čá/ 57.
parte (por ninguna ...) /ni·lakatam/ 98.6.
parte (segunda ...) /kɪʔaktɪy/ 58.
parte de la superficie (le lavo ...) /kɪaččáqa·v/ 84.34.
partes (por todas ...) /lakapaks/ 52.27., 98.7.
partes panzudas (relativo a las ...) /laqpa·/- 84.36.
parte superior (le lavo en la ...) /kakpu·čáqa·y/ 84.21.
parte superior (relativo a la ...) /ʔakpu·/- 84.21.
pasado mañana /tú·šamaʔ/ 59.1.
pasarle /ʔaqspulu·/- v t 141.
Pascua(s) /pa·skʷa/ (< español /páskua/ 47.
paso (de ...) (prefijo adverbial) /tɪ·/- 88.11.
pato(s) /pa·tuš/ (< español /pátos/ 13.1., 24.
pava /snáti/ 44.1.
pavo /táhnaʔ/ 4.14.

pedía (lo ... él) /kskín/ 66.
pedir /skín/- v t 63.2.
Pedro /pi·tílu?/ (español /pédro/) 13.1., 108.13.,
128.
pegamento /íi·slaman/ 13., 36.
pegar /táma?/- v t 88.15.1.
pegar con ... /íi·slama/- v t instr 36.
peinador /pu·?akškítna?/ 37.
peinar /škít/- v t 88.13.
peinar el cabello /?akškít/- v t 88.13.
peinar en ... /pu·?akškít/- v t loc 37.
pelar */páq/- v t (vna despellejar), /su·/- v t 63.2.,
70.3.3.
pelcan (se ...) /la·čápaqu·y/ 108.7.
pelcarse unos con otros /la·čápa/- v t repr 35.
pelicorto /spúmpu/ 44.1.
pelilargo /túmpu/ 44.3.
pelo(s) /číškít/ 40.15., 40.18., 40.26., 40.27.
pelota /makítúlut/ 35., 38.
pelota (algo hecho ...) /makítúlu·t/ 38.
pelota (hacer ...) /makítúlu/- v i 38.
pelotita /?kčú·/ 4.28. 2/
pelusa /yáhní?/ 4.20.
pellejo /šú·wa?/ 40,23.
pensándolo (están ...) /puwama·qu·t/ 88.1.
pensar /puwan/- v t 63.2., 88.1.
peón /tasa·kwa?/ 133.
pequeño /čú·/ 25.2.1., 40.6., 40.23.
pequeños /lakú·/ 25.2.1.

perderse /čānqa·/- v i 87.2.

perdiz (real) /šiyūnq/ 4.11., 7.2.4.

(perfectivo [sufijo ...]) -/nĭ·/-, -/nĭ·+/-, -/nĭ·+l·#.../,
-/nĭ·ta/-, -/nĭ·tan/- 68., 95., -nĭ·n/-
14.2.7.1., 14.2.8.6., 73.2., 88.20., 94.7.

perfolla del maíz /šqa·m/ 35.1.11.

perilla /qačāncĭšĭt/ 40.15.

pernera (cuello de la ...) /tantu·pĭšnĭ°/ 40.7.

pernoctar /tank^v·/- v i 4.7.

pero ... /ča·#.../ 108.7.

perro /čĭčĭ°/ 4.4., 14.2.1.4., 25.1.12., 52.9., 52.15.,
88.15.1., 105.2., 110.4.

perro (dos clases de ...) /qampa·tĭy#čĭčĭ°/ 52.15.

perro (el ... [es] negro) /#čĭčĭ·#čĭčāqa·#/#/ 4.3.

perro (ruido hecho por el ... al aullar) /#waww^v!#/#/ 111.2.

perro (ruido hecho por el ... al ladrar) /#wāwāwāwā!#/#/
111.2.

perro (!y a poco tu ... soy!) /##°!·mĭnčĭčĭ·#°akĭt!#/#/
110.4.

perro macho /šaqawasačĭčĭ°/ 5.2.5., 14.2.1.

perros /čĭčĭ·šnĭ°/ 14.1.5.2., 14.2.1.1., 14.2.1.4., 25.1.5.,
/čĭčĭ·šnĭ·n/ 14.1.5.2., 14.2.1.1., 14.2.1.4.,
25.1.12.

persignándose andabas /šĭlakačka·+l·čakana°/ 88.2.

persignar /lakačka·/- v t 88.2.

persona -/tĭ·/- 102.5. (vea cualquier persona)

persona (cualquier ..) /katĭ·wa/ 102.5.

persona cualquiera /katĭ·wa/ 102.5., 103.5.

persona cualquier (de ... es) /#wa·#katĭ·wa·#šĭa°·#/#/ 103.5.

persona (en ...) /ma·nh/- 88.31.

persona (esa ... quien ...) /wa·#tĭ·#.../ 102.2., 126.1.

personas (dos ...) /čá·tíy/ 14.2.9.2.1., 52.11.
 personas (suerte de ...) /šatí·ʔ/ 103.7., 105.7.
 pesar (a ... de eso) /čantaʔ/ 108.11.
 peso (un ...) /lač·tarihpí·su/ 52.28.
 peso(s) /pí·su/ 52.28.
 pestaña(s) /lakpl·čičít/ 40.27.
 petiamarillo (pájaro ...) /pa·tmukúku/, /pa·tmukkuspu·n/ 9.,
 40.2.
 petirrojo /pa·tuqtuq/ 4.8., 25.1.7., 25.1.11.
 petirrojos /pa·tuqtuqu·n/ 25.1.17., /pa·tuqtuqni·n/ 25.1.11.
 pez /skí·tíʔ/ 14.2.9.1.1., 14.2.9.1.2.1., 44.1.
 pez (llega a ser ...) /skí·tílla/ 14.2.9.1.2.1., 89.2.
 pez (se cree ...) /skí·tílla/ 14.2.9.1.1., 89.1.
 pjar del polluelo /##číʔčíʔčíʔčíʔíʔí##/ 111.2.
 ¡pica! /##hamí##/ 1.11., 111.1., /##ha·ní##/ 111.1. (chilo)
 picar /čawa/- v t 63.2., /skawaʔ/- v t 63.2.
 pico (de ave) /naʔčuhpi/ 4.23., 7.2.4., 20.
 picotear /čunkʔ/- v t 84.33., 87.14.53.
 picotear en la pupila /lakpl·čunkʔ/- v t 84.33., 87.14.53.
 pichel /wi·kuʔ/ 4.26.
 pie /tawan/ 10., 25.1.4., 40.9., 40.9., 52.16., 54., 84.10.
 pie (avergonzarse del ...) /tu·ma·šanan/- v i 84.11 v i 84.10.
 pie (está de ...) /ya/ 14.2.2.1., 70.3.4., 82.2.
 pie (estáis de ...) ʔya·tín/ 70.3.4., 82.2.
 pie (estamos [excl] de ...) /kya·w/ 70.3.4., 82.2.
 pie (estamos [incl] de ...) /ya·w/ 70.3.4., 82.2.
 pie (están de ...) /va·cuʔ/, /va·cuʔʔ/ 70.3.4., 82.2.
 pie (estar de ...) /va(·)/- v i 63.1., 70.3.4., 80.2.,
 87.30., 82.2.

plano /pu·skan²/ 14.2.3.2., 40.13.

plátano(s) /si²·qna²/ 4.26., 52.26., 53.2.

platicar /qa²člwi·nan/- v i hbt1 78.7., 84.17., 88.8.

platicó conmigo /kinta²·qa²člwi·na²/ 88.8.

plato /pu·wa²·y/ 14.2.4.5., 5.1.5., 37., 52.2., 53.1.

plato (cada ...) /paqatanu²/ 53.1.

plato (de comida) /pu·wa²·y/ 52.2.

plato(s) (para contar ...) /paq/- 52.2.

plato (un ... de ...) /paqtam/ 52.2.

plaza /pala·sa/ (* español /pláza/) 13.1.

(plural de distributivo) (combinación de sufijos) -/nu·tni²/ 53.2.

(plural de nombre (prefijo) /na/- 25.1.1., 25.2.3., /lak/- 25.2.1., /laq/- 25.2.2.

(plural de nombre) ([combinación de] sufijo[s]) -/ni·n/ 25.1.10., -/n/ 14.2.9.1.2.2., 15.5.2., 25.1.3., -/ni·n/ 25.1.8., -/i·n/ 14.2.1.5., 25.1.4., -/an/ 25.1.5., -/ani·n/ 25.1.9., -/a·n/ 25.1.6., -/u·n/ 25.1.7., 53.2., -/i·n/ (* ntl -/tin/) 25.1.19., -/tni²/ 25.1.16., -/tni·n/ 25/1/13/ -/šni²/ 14.2.1.4., 25.1.15., -/šni·n/ 14.2.1.4., 25.1.13., -(h)ni²/ 14.2.9.1.3., 14.2.9.2.2., 14.2.9.2.3., 15.5.6.5., 25.1.14., -/(h)ni·n/ 14.2.9.1.3., 14.2.9.2.2., 14.2.9.2.3., 15.5.6.5., 25.1.11., -/n/ 25.1.1., -/ni²/ 14.2.1.2., 14.2.1.4., 14.2.1.6., 53.2., -/ni·n/ 25.1.11., 53.2., 61.2., 61.3., -/na²/ 25.1.17., -/na·n/ 25.1.18., -/nhni²/ 25.1.2.

(plural de posesor) (sufijo) -/(h)kan²/ 14.2.9.2.1., 15.5.6.2., 29., 42.2.2.

(plural de verbo) (sufijo) -/qu·/- 77.6., 98.6.2., 95.

(plural [distributivo]) /lak/- 25.2.1., /laq/- 25.2.2.

pobre /qušta²/ 89.6.

poco (ia...i) /?i·/- 61.5., 110.4.

poco a poco /lakačukulakačuku/ 27.3.

poco (un ...) /činu/ 4.3., 106.4.

poderse /la·n/ 90.2., 106.5., /la/- v i 90.1.
pollo /st̥i·la·n/ (* español /((ka)st̥oθán(o)/) 116.
polluelo (piar del ...) /##éí°éí°éí°éí°##/ 111.2.
poner /wa¹l·/- v t 63.2.
por ... /l·/- 36., 42.2.1., 88.15.1.
porción (de superficie interior) (relativo a una ...) /pu·laŋ/-
84.5.
por dondequiera /kan¹wa/ 98.5.
¿por qué? /##tu·#...#l·-...?##/ 100.3.
¿por qué? /tu·wan/ 14.2.2., 100.3., /##tu·#spa·lakáta?##/
100.4., /##tu·#wan#spa·lakáta?##/ 100.3.
portal /kɪt̥t̥l·n/ 40.12.
pórtico /kɪt̥t̥l·n/ 40.12.
poseer /qa¹t̥l·/- v t 63.2.
poseído (ser ...) /taqa¹t̥l·/- v i 32.
(posesión inherente) (prefijo) /sa/- 23., 41.
posible (ser ...) /la/- v i 4.24., 90.1.
posición delantera (su ...) /slakt̥l·n/ 21.
posición inferior (su ...) /st̥amp̥l·n/ 119.2.
posición trasera (su ...) /s̥t̥i·qa·n/ 21.
posteriormente /°a·l·sta·lana/ 88.33., 110.2.
pregunta(s) /taqa¹sk̥l̥n/ 18.
pregunta (v) /qa¹sk̥l̥nan/ 14.1.8.
preguntado (lo que le es ...) /taqa¹sk̥l̥n/ 13.
preguntamos (incl) (le ...) /qa¹sk̥l̥w/ 14.1.8.
preguntar /qa¹sk̥l̥n/- v t 14.1.8.
preguntó (le ...) /qa¹sk̥l̥t̥/ 14.1.8., 106.2.
preguntó (te ...) /qa¹sk̥l̥n/ 14.1.8.

prender /pasa/- v i 63.1., 70.1.1., 87.2.

preocupación /k^wi·nta/ 4.7.

preocupar /ma·li·puwan/- v t 87.4.

preocuparse (hacerle ...) /ma·li·puwan/- v t 87.4.

preocuparse por ... /li·puwan/- v i instr 87.4.

preparando (se la estaba él ...) /ʂka·ʂlawani²ma/ 103.12.

preparar /ka·ʂlawi/- v t 99.1., 103.12.

(prepositivo [elemento]...) /k²/-, /nak²/- 42.1., 84.33.

presencia /lakati·n/ 40.25.

(presente [sufijo de tiempo-modo ...][aspecto incompletivo])

-/o/ (tras -/n²/ siempre y en lugar de -/v/

o -/a(·)/(-) opcionalmente) (vea incompletivo)

65., 95., -/a/(-) (ante -/?/ 14.1.2., -/a/

(tras consonante ante /ʂ/ (> -/a·/ ante

/ʂ/ 14.1.1., -/a/ (recoplaza -(v)i/-

14.2.4.6.), -/a·/- (entre consonantes) (> /, 65.4.)

-/a/- ante -/?/ 14.1.2.), -/u/ (recoplaza

-/(y)i/- 14.2.4.6., 65.4.), -/y/ (tras vocal),

-/ya/- (tras vocal ante -/?/ o -/h/ 14.1.2.,

ET 11.27.), -/ya·/- (tras vocal ante consonante)

presto /suq/ 110.3.

(pretérito [sufijo de tiempo-modo ...][aspecto completivo])

-/o/ 70.1. ss., -/ʔ/ (tras vocal o -/n/-

-/ʔi/, -/ʔi·ʂ.../ (tras consonante) 70.,

70.1., 70.1.1., 70.1.2., 70.3., 70.3.1., 70.3.2.,

70.3.3., 70.3.4., 70.4., 70.5., 95.

primavera /pa·tuntuq/ 4.8., 25.1.7., 25.1.11.

prisa (de ...) /ʂa²·pu/ 110.3.

prisa (¡de ... trabaja tú!) /ʂa²·pu·ʂkaskúhtiiʂ/ 110.3.

prisionero /tači·n/ 38., 32.

probablemente (-)/ma·ʂ/- 110.4.

profundo /pu·ʂma²·n/ 40.4.

(progresivo [sufijo ...]) -/ma(·)/(-) (1^a y 3^a personas),

-/pa·/- (2^a pers) 'estar ...ndo' v i

88.1., 95.

prontamente /pala/ 110.3.

pronto /pũnú/ 40.3., /suq/ 110.3.
(provisor de ...) -/wa/ 39., 45.2., -/la/ 39., 45.1.
pueblo /čũčut²-słpł/ 4.4., 7.2.4., 25.1.3., 25.1.11.,
25.1.14., 27.3., 135.
pueblos /čũčut²-słpłhnl/ 25.1.14., /čũčut -słpłhnl'n/
25.1.11., /čũčut--słpł'n/ 25.1.3.
puede escribir /la·n#čũqnan/ 5.2.5.
puedese que me encuentres ... /la·n#nakłnta·qsa·#.../ 106.5.
puedese (y ... que ...) /la·nhčł·#.../ 108.8.
puede saberlo /la·n#kačł·y/ 90.2.
puedo comerlo /la·n#kwáy/ 90.2.
puerco /pašnl/ 18., 25.1.11., 27.1., 112., 120., /kũčł/
(lqnč) 112.
puerco espín /łtukũ·nl·sta·n/ 14.2.3.2., 29.
puercos /pašnl'n/ 14.1.5.2., 25.1.11.
puerta /ma·łákča/ 52.23.
puertas (dos ...) /makł·#ma·łákča/ 52.23.
puertas (para contar ...) /mak/- 52.23.
pues /pus/- 100.5., 111.1.
punta aguda de polígono (relativo a la ...) /'aqa/- 84.23.
punta (le lava en la ...) /'aččəqə·y/ 84.23.
punta (sobre la ... de él) /šakpu·n/ 21., 119.2.
punta superior (le lavo en la ...) /kakčəqə·y/ 84.20.
punta superior (relativo a la ...) /'ak/- 84.20.
punzar /łtuku/- v t 4.23.
pupila /łaksa·ntu/ 40.24.
pupila (picotear en la ...) /łakpl·čunkł/- v t 84.33.,
TT 14.53.
pupila (relativo a la ... [del ojo]) /łakpl·/- 84.33.
púrpura /špupũku/ 44.2.

puso (te lo ...) /wáil·nín/ 100.3.
 puso (con ello te lo ...) /il·wáil·nín/ 100.3.
 que ... /pl/- 103.6.
 que ... (adversativo) /la·#.../ 102.13., 128.
 que ... (relativo) /...#tu·#.../ 5.2.2., 100.2., 104.2.,
 120., 136., 141.
 ¿qué...? /#tu·#.../ 5.2.5., 88.15.1., 100.3., 100.4.
 /ní·(n)/- 106.3.
 ¿qué cantidad? /#ní·nla·? #/ 14.1.5.1., 14.2.9.2.1., 106.3.
 ¿qué clase de ...? /#atu·?/ 41.1., 105.3.
 ¿qué cosa (es)? /#tu·??#/ 4.2.8., 14.2.2., 14.2.2.3., 104.3.
 ¿qué cosa nera? /#tu·nta??#/ 14.2.2.3., 104.3., 102.3., 128.
 qué (¿de ... suerte?) /##saqampa·tam?#/ 105.3.
 que cuando ... /pl·?akñi·#.../ 140.
 quehacer (tu ...) /mili·lawat/ 122.
 ¿qué horas (son)? /#ní·nka·mañi·t?#/ 106.3.
 quelite(s) /#kutakaka/ 15.2.3.
 quemar /ikuyu/- v t 63.2., 70.1.3., /ma·çíçí/- v t 14.1.3.,
 97.2.
 quemaste (lo ...) /ikuyu?/ 70.1.3.
 que nada ya ... /pl·na·itu·#.../ 141.
 queramos (encl) (¡que lo ...!) /#kaka·#kí·wi!#/ 72.1.
 queramos (incl) (¡que lo ...!) /#kapa·#kí·wi!#/ 72.1.
 ¡queredlo! /#kapa·#kí·tln!#/ 72.1.
 queremos (excl) (lo ...) /kpa·#kí·ya·w/ 77.4.3.
 queremos (excl) (os ...) /#kka·pa·#kí·qu·ya·w·#/# 78.5.3.
 queremos (excl) (te ...) /#kka·pa·#kí·ya·w·#/# 78.2.2.
 querer (vea amar)
 querer /pa·#kí/- v t 63.2., /lakaskín/- v t 41.1., 131.
 querer (... hacer) -/pátan/ v t 14.2.8.3., 65.1., 68.,
 70.1., 88.6., 95., -/pútun/ 14.2.10.2.,
 88.6., 95., 99.6., 124.2.


- quería (lo ... uno) /špa·ški[?]·kan/ 77.7.1.
- quería (lo ... yo) /šakpa·ški[?]·(y)/ 66.
- queríais (unos a otros os ...) /štá[?]·la·pa·ški[?]·ya·tin/
88.17.2.
- queríais (uno a otra os ...) /štá[?]·la·pa·ški[?]·ya[?]/ 88.17.2.
- queríamos (excl) (lo ...) /šakpa·ški[?]·ya·w/ 66.
- queríamos (incl) ir (no ...) /ni·š[?]·anpūtumā[?]·w/ 124.2.
- queríamos (incl) (uno[s] a otro[s] nos ...) /šla·pa·ški[?]·ya·w/
88.17.1.
- querían (uno[s] a otro[s] se ...) /štá[?]·la·pa·ški[?]·qu[?]·y/
88.17.2.
- querido (lo había él ...) /špa·ški[?]·ní[?]·t/ 69.
- querido (lo había yo ...) /šakpa·ški[?]·ní[?]·t/ 69.
- querido (lo habíais ...) /špa·ški[?]·ní[?]·tantin/, /špa·ški[?]·ní[?]·ntin/
69.
- querido (lo habíamos (excl) ...) /šakpa·ški[?]·ní[?]·taw/ 69.
- querido (lo habíamos (incl) ...) /špa·ški[?]·ní[?]·taw/ 69.
- querido (lo habían ...) /špa·ški[?]·qu[?]·ní[?]·t/ 69.
- querido (lo habías ...) /špa·ški[?]·ní[?]·ta[?]/ 69.
- querido (lo habré ...), /kpa·ški[?]·t²—nawan/ 73.1.,
/kpa·ški[?]·ní[?]·t—nawan/ 73.2.
- querido (lo habremos (excl) ...) /kpa·ški[?]·wh—nawan/ 75.1.,
/kpa·ški[?]·ní[?]·tawh—nawan/ 75.2.
- querido (lo habría uno ...) /špa·ški[?]·kaní[?]·t/ 77.7.1.
- querido (lo habría él ...) /špa·ški[?]·t—kawa/ 74.1.,
/špa·ški[?]·ní[?]·t—kawa/ 74.2.
- querido (lo habría uno ...) /špa·ški[?]·ka/ 77.7.1.
- querido (lo habría yo ...) /šakpa·ški[?]·t—kawa/ 74.1.,
/šakpa·ški[?]·ní[?]·t—kawa/ 74.2.
- querido (lo habríais ...) /špa·ški[?]·tinh—kawa/ 74.1.,
/špa·ški[?]·ní[?]·tantinh—kawa/, /špa·ški[?]·ní[?]·ntinh—
kawa/ 74.2.
- querido (lo habríamos (excl) ...) /šakpa·ški[?]·ní[?]·tawh—kawa/
74.2., /šakpa·ški[?]·wh—kawa/ 74.1.

- querido (lo habríamos (incl) ...) /špa·ški[?]·n[?]·tawh[~]-kawa/
74.2., /špa·ški[?]·wh-kawa/ 74.1.
- querido (lo habrían ...) /špa·ški[?]·qu·t-kawa/ 74.1.,
-/špa·ški[?]·qu·n[?]·t-kawa/ 74.2.
- querido (lo habrías ...) /špa·ški[?]-kawa/, /špa·ški[?]·t--
kawa/ 74.1., /špa·ški[?]·n[?]·ta-kawa/ 74.2.
- querido (lo he ...) /kpa·ški[?]·n[?]·t/ 68.
- querido (lo hemos (excl) ...) /kpa·ški[?]·n[?]·taw/ 68.
- querido (¡que lo hayamos (excl) ...) /kpa·ški[?]·wh-kawa/ 75.1.,
/kpa·ški[?]·n[?]·tawh-kawa/ 75.2.
- querido (¡que lo haya yo ...) /kpa·ški[?]·t-kawa/ 75.1.,
/kpa·ški[?]·n[?]·t-kawa/ 75.2.
- querrá (lo ...) /napa·ški[?]·(y)/ 67.1.
- querrá (lo ... uno) /napa·ški[?]·kan/ 77.7.1.
- querrán (lo ...) /napa·ški[?]·qu·y/ 67.1.
- querrás (algo ...) /napa·ški[?]·nana[?]/ 78.7.1.
- querrás (lo ...) /napa·ški[?]·ya[?]/ 67.1.
- querré (lo ...) /nakpa·ški[?]·y/ 67.1.
- querréis (lo ...) /nakpa·ški[?]·ya·tIn/ 67.1.
- querremos (excl) (lo ...) /nakpa·ški[?]·ya·w/ 67.1.
- querremos (incl) (lo ...) /napa·ški[?]·ya·w/ 67.1.
- querría (lo ... él) /špa·ški[?]·t/ 71., 136.
- querría (lo ... yo) /šakpa·ški[?]·t/ 71.
- querríais (lo ...) /špa·ški[?]·tIn/ 71.
- querríamos (excl) (lo ...) /šakpa·ški[?]·w/ 71.
- querríamos (incl) (lo ...) /špa·ški[?]·w/ 71.
- querrían (lo ...) /špa·ški[?]·qu·t/ 71.
- querrías (lo ...) /špa·ški[?]/ 71.
- que tal vez ... /pa/- 108.5., /papi/- 108.4., /patapi/-
108.4.

- ¿qué tantas ...? /##ni·(n)-...-li·t?##/ 106.3.
- ¿qué tantas palabras? /##ni·nqa?li·t?##/ 106.3.
- ¿qué tantas suertes? /##ni·nqampa·li·t?##/ 106.3.
- quien (a ...) /ti·#.../ 102.2.
- ... quien ... /...wa·#ti·#.../ 102.2., 126.1.
- quien ... /...#ti·#.../ 102.2., 103.2., 126.2.
- quién (¿de ... [es]?) /##ti·#sila??##/ 103.3.
- quién (¿de ... mero [es]?) /##ti·nta·#sila??##/ 103.3.
- ... quien [es] /...#ti·nta?##/ 102.7.
- ¿quién [es] ? /##ti·??##/ 102.3.
- ¿quién mero [es] ? /##ti·nta??##/ 102.3.
- quien (no hay ...) /ti·ni·#.../ 5.2.5.
- ¿quién [será] ya? /##ti·nata??##/ 102.3.
- quiera /ka-...-wa/ 98.5., 99.5., 100.5., 101.5., 102.5.
- quiera (¿que lo ... é!) /##apa·skí·?i!##/ 72.1.
- quiera (¿que lo ... yo!) /##kaka·skí·?i!##/ 72.1.
- quieran (¿que lo ...!) /##kapa·skí·qu·?i!##/ 72.1.
- quiere (le ...) /laqka?an/ 4.8.
- quiere (lo ... hacer) /lawaputun/ 99.6.
- ¿quierelo! /##kapa·skí·?i!##/ 72.1.
- quero (la ... ya) /kpa·skí·ya?/ 88.21.
- quero (lo ...) /kpa·skí·y/ 65.1., /klakaskin/ 41.1.,
99.2., 106.2.
- quero (los ...) /kka·pa·skí·y/ 78.6.1., /kpa·skí·qu·y/
78.6.2., /kka·pa·skí·qu·y/ 78.6.3.
- quero (os ...) /kka·pa·skí·ya·n/ 78.5.1.
- quero cuánto le diste /##klakaskin#la·#sili·?u·wa·#ma·skí·?##/
106.2.
- quero dormir /k?itataputun/ 88.6.
- quero que lo corte como le dije /##klakaskin#kaka·?i!#la·#
kwan?i·##/ 99.2.

quince cañas /qanku·kičis#čankat/ 52.16.
quincena /ʔaqtʲihsama·na/ 14.2.8.1., 27.2.
quise (lo ...) /kpa·škiʲ·t/ 70.1.2.
quise matarte /kmaqni·paʔan/ 88.6.
quisimos (excl) (lo ...) /kpa·škiʲ·w/ 70.1.2.
quiso (no lo ...) /ni·lakaskiʲ/ 108.6.
quitarle /maqiti·/- v t i 63.3., 78.7.
quitarle algo /maqiti·nan/- v t i obj indf 78.7.1.
quitar(se) -/pa·nu·/- v n 63.4., 87.3.
raho (su ...) /kstaxan/ 27.2.
radicarse /latamaʲ(·)/- (1^a v 3^a personas), /latapaʲ·/- (2^a
pers) v i 68., 94.7.
raíces expuestas /ʔtanqana·t/ 44.3.
rajar /šqa·/- v t 86.1.
rajarle (...la panza) /pa·šqa·/- v t 84.2., 86.1.
rajarse (... la panza) /tapa·šqa·/- v i 86.1.
rama /ʔaqan/ 40.20., 84.23., 119.1.
rama (su ...) /šaqan/ 119.1.
rama del árbol (su ...) /šaqan#kiwiʲ/ 119.1.
ramaje (relativo al ...) /ʔaqa·/- 40.20.
ramas (para contar portadores de ...) /ʔaqa·/- 52.20.
Ramón /lamu·n/ (< español /Ramón/) 4.22., 13.1., 27.3.,
/ramu·n/ 4.22.
Ramón Cortés /lamu·n[~]kutti·š/ (< español /Ramón koʔtés/)
27.3.
rana rugidora /muququʲ/ 4.8., 4.17., 4.25., 111.2.
rana toro /muququʲ/ 4.8., 4.17., 4.25., 111.2.
rana toro (ruido de la ... que se llama /muququʲ/)
/ʃ#muququququququʲ!##/ 111.2.

rancho /ka².tuwa².n/ 108.1., 108.2.
 rancho (al ...) /k²ka².tuwa².n/ 127.
 rápido? /##a.ii.wan?##/ 5.2.5.
 rascar /iqa²t/- v t 4.27.
 rasgar /#tí².t/- v t 63.2.
 raspar /#wí².k/- v t 63.2.
 rasuración (una ...) /taswí².ktat/ 35.
 rasurado (ser ...) /taswí².k/- v i 35., 132.
 rasurar /swí².k/- v t 88.36.1., 132.
 ratito (un ...) /sliya/ 44.1., 88.9.
 ratito (un ... vas y vuelves) /sliyahki.laya²/ 88.9.
 rato (... ha) /ti/- 88.10.
 rato (desde hace gran ...) /?uhtiyina²/ 110.2., 33.151.
 rato (un ...) /liya/ 44.1.
 ratón /é².ya²/ 4.9.
 rayar /#tí².t/- v t 4.2., 63.2., /ka²·/- v t 84.1., 84.2.
 razón /pa.lakáta/ 100.1.
 razón (por alguna ...) /tu·#špa.lakáta/ 100.4.
 razón (por cualquier ...) /katu.wa·#špa.lakáta/ 100.5.
 razón (por esa ... que ...) /wa·#špa.lakáta/ 100.2.
 razón (su ...) /špa.lakáta/ 100.1., 100.5., 100.6.
 real (botellas de licor de a ...) /pu.laq/- 52.7.
 real (cada ...) /laqqtanu²/ 14.2.8.4., 53.1.
 reales (cuántos ...?) /##ni.laqlí².t?##/ 106.3.
 reales (cuatro ...) /laqta².tí²/ 41.2.
 reales ([es] moneda de cuatro ...) /šalaqta².tí²/ 41.2.,
 52.21.
 reales (nueve ...) /laqnaxá².ta/ 52.28.
 reales (para contar ...) /laq/- 52.7., 52.28.

realmente /laluq/ 4.25.
rebanada /maksitma?/ 52,33,
rebanadas (cortar ...) /maksit/- v t 84.26.
rebanadas (para contar ...) /mak/- 52.23.
rebanadas (tres ...) /maktutu·#maksitma?/ 52.23.
recipiente (un ...) /pa·tam/ 52.4.
(recipiente de la acción) -/n/, -/ni?/ 14.2.4.5., 32.
(reciprocativo [combinación de] prefijo[s] ...) /ta·la·/-
88.17.2., /la·/- 88.17.1.
reconocer /laqapas/- v t 109.
recordar (llegar a ...) /talakapa·stak/- v i 35.
recta (cosa ...) /pu·za·#.../ 15.2.3. (vea "sesgada [cosa...]")
recto /za(h)/- 14.1.7.2., 14.1.9.1., 88.34.
recto /pu·za/ 14.2.1.2., 15.2.3. (vea "sesgado", "inclinado")
recuerdo /talakapa·stakat/ 18., 35.
redondito /stulu?/ 40.23.
redondo (pequeño objeto ...) /stulu?/ 4.2., 15.2.3.
(reflexivo [combinación de] afijo[s] ...) -/ka(n)/(-) 77.2.1.,
84.24., 88.19., /?aksta(n)-...-/ka(n)/(-)
38.18.2., 91.1.
(regresivo [prefijo ...]) /ki·/- 88.9., 95.
reírse /li·zi·n/- v i 31.
reírse ruidosamente /xaxxali·zi·n/- v i 4.13., 7.2.4., 31.
(reiterativo [sufijo ...]) -/pa(la)/(-) 88.5.
relinchar /xixxiwan/- v i 4.13. 
resbalar -/pili?/- v n 63.4., 86.3., 87.3.
(remanente(s) /qa?staqma?/ 88.14.
resbalar (hacer ...) /ma·pili?/- v t 87.3.
resbalarse /tapili?/- v i 86.3., /ta?intl/- v i 5.1.5.
resides allí /lapá·pi/ 94.7.

residido (habéis ... allí) /lapá·ní·tamp1in/ 14.2.8.3.,
 14.2.8.5., 94.7.
 residido (has ... allí) /lapá·ní·támp1/ 14.2.8.3.,
 14.2.8.5., 94.7.
 residir /lamá(·)/- v i (1ª y 3ª personas) 98.4.,
 /lapá·/- v i (2ª pers) 94.7.
 residir (llegar a ...) /latamá(·)/- v i (1ª y 3ª personas),
 /latapá·/- v i (2ª pers) 68., 94.7.
 residir (llegar a ... allí) /latamá·-...-ča²/ v i (1ª y 3ª
 personas), /latapá·p1(n)/- v i (2ª pers) 94.7.
 residir (llegaste a ... allí) /latapá·p1/ 14.2.8.5., 94.7.
 residir (llegasteis a ... allí) /latapá·p1t1n/ 14.2.8.5.,
 94.7.
 residir (llegarás a ... allí) /nalatapá·yá·p1/ 94.7.
 residir (llegaré a ... allí) /naklatamá·yá·ča²/ 94.7.
 residís allí /lapá·p1t1n/ 14.2.8.5., 94.7.
 resolución (una ...) /ta·qatánsat/ 35.
 respirar /xaša·nan/- v i hbt1 4.13., 4.24., 88.30.
 respiro (v) /kxaša·nan/ 7.2.4.
 respuesta (haber ...) /taqašt1/- v i 34.
 respuesta (hay ...) /taqášt1/ 14.2.5.4., 34.
 resquebraja (lo ...) /čaqa/ 5.1.4., 63.2., 65.1., /čaqay/
 4.27., 63.2., 65.1.
 resquebrajar /čaqa/- v t 63.2., 70.1.1., 86.1.
 resquebrajarse /tačaqa/- v i 86.1.
 resquebrajaste (lo ...) /čaqa/ 5.1.4., 63.2., 70.1.1.
 restos (sufijo deverbativo) -/m/ 25.1.11., -/ma²/ 88.14.
 (resultado de la acción) -/at/, -/t/, -/t1/, -/tat/ 35.
 retirar(se) -/pa·nu·/- v n 63.4., 87.3.
 retumbante (hace un ruido ...) /tannamakawan/ 10.
 rey /r1·y/ 4.20., 13.1., 115., /r1·y/ 4.22., 13.1.
 rezumbando (estar sentado ...) /xunnamakaw1(1a)/- v i 88.30.

- río (el que se ...) /li·éi?/ 31.
 rincón /éa·stu·n/ 84.11.
 río /pú·šqa/ 52.16.
 ríos /pu·šqa·n/ 25.1.3.
 ríos (dos ...) /qantíy#pú·šqa/ 52.16.
 Roberto /labí·rtu/, /lupí·řtu/, /rubí·rtu/ (< español /Roberto/ 4.22.; 13.1.
 rodilla /éuqusni?/ 4.3.
 rollo /pištam#.../ 52.1., /pa·éu/ 40.2.
 ropa /řaqá·t/ 14.2.6.
 ropa (su ...) /křaqá·t/ 14.2.6.
 rosa (color ...) /spíni·n/ 44.1.
 Rosendo /éi·ntu/ (< español /Rosendo/) 13.1.
 ruborizarse /laqačáčúqšwanan/- v i hbt1 7.2.4.
 rueda /stíli·t/ 40.14.
 ruido (cosa con que se hace ...) /li·makawan/ 36.
 ruido de la guajolota /##quíluquíluquíluquí!##/ 111.2.
 ruido de la rana toro que se llama /muqucu?/
 /##muquququququcu?!##/ 111.2.
 ruido del guajolote macho /##tinkš!##/ 7.2.4., 111.2.
 ruido (hace uno ...) /makawankan/ 115.
 ruido de llovizna (hacer ...) /puššalawi/- v i 4.11., 5.1.3.
 ruido (hacer ... con ...) /li·makawan/- v t instr 36.
 ruido (hacer ... en la boca) /kiřsá·nan/- v i hbt1 35.,
 84.15.
 ruido hecho por el cabro al ser degollado /##šmi·ni!##/ 111.2.
 ruido hecho por el gatito /##níwmíwmíwmíw!##/ 111.2.
 ruido hecho por el gato grande /##má·wmá·wmá·wmá·v!##/ 111.2.
 ruido hecho por el perro al aullar /##wawww!##/ 111.2.

ruido hecho por el perro al ladrar /#wáwáwáwá!##/ 111.2.
 ruido hecho por el zopilote /##čú·}čú·|čú·|čú·}!##/ 111.2.
 ruido hecho por la gallina clueca /##túqtúqtúqtúq!##/ 111.2.
 ruido por la gallina al ser agarrada /##čl·nl!##/ 111.2.
 ruido hecho por la gallina tras poner el huevo /##tík|ík|ík|q!##/
 111.2.
 ruido hecho por las gotas de la lluvia /##čáq|čáq|čáq|čán!##/
 111.2.
 ruido hecho por la vaca /##?m:::!##/ 111.2.
 ruido zumbante (hacer ...) /xunnamakawan/- v i 4.13., 10.
 sábado /ša·pútu/ (« español /sábado/) 4.11., 4.25., 13.1.
 sabe (lo ...) /kađl·/, /kađl·y/ 16., 4.6., 90.1., 90.2.
 sabe (no se ...) /ni·takađl·y/ 144.
 saber /kađl·/- v t 16., 86.1., 88.23., 88.25., 88.2.
 saber (con él ...) /ta·kađl·/- v t con 140.
 saber (de paso se lo hago ...) /kti·ma·kađl·ni·y/ 88.11.
 saber (de lo hubiera hecho ... uno) /šna·kađl·ni·ka/ 130.
 sabérselo /kađl·ni·/- v t indr 80.20., 87.1.
 sabérselo (hacer ...) /ma·kađl·ni·/- v t indr 87.1., 88.11.
 sabido ([llegar a] ser ...) /takađl·/- v i 86.1.
 sabiéndose ... /takađl·yah/-, takađl·ya·#.../ 14.1.2.
 sabré (con él lo ...) /naktá·kađl·y/ 140.
 sacar (de abajo arriba) /ma·kutu/- v t 87.3.
 sacerdote /pa·li/ (« español /padre/) 4.21.
 sal /mađat/ 45.1.
 sal (actuar como ...) /mađatla/- v i 45.3.
 salado /mađatla?/ 45.1.
 salida (hacer ... allá) -/štu/- v n 63.4., 86.3., 87.3.
 salir acá -/kut/- v n 86.3., 87.3.

salir allá (hacer ...) /ma·ʂtu/- v t 87.3.
 salir(se) allá /taʂtu/- v i 86.3.
 salirse de abajo para arriba /takʉ/- v i 86.3.
 saltamontes /ʂtʰikʰiʔ/ 44.2.
 sangre /qaʂniʔ/ 4.8.
 santo /sa·ntu/ (^o español /sánton/) 25.1.14., 40.24.,
 40.25.
 santos /sa·ntuhnʰiʔ/ 25.1.14.
 sapo /ʂpatniʔ/ 44.3.
 sé (lo ...) /kkaʂl·y/ 4.6.
 sé (no lo ...) /ni·kkaʂl·y/ 88.23., 98.2.
 sea (¡que ...) /ʂʂkawaʂʂ/ 92., 137.
 secar /ma·ska·ka/- v t 87.2., 87.4.
 secar (hacerlo ...) /maʂska·k/- v t 87.4.
 secarse /ska·k/- v i 87.2., 87.4.
 sección transversal (en su ... lo robana uno) /laksitkan/ 84.31.
 sección transversal (grande en su ...) /qaʂlankaʔ/ 40.14.
 sección transversal (por su ... lo corta) /lakkaʔ·v/ 84.31.
 sección transversal (relativo a una ...) /qaʂ/- 40.14.,
 /lak/- 84.31.
 seguir de paso durmiendo /kʰitʰi·ʂtataʂ/ 98.12.
 seguir durmiendo /kʰitʰitataʂ/ 88.12.
 seguir ...ndo /tʰi/- 88.12.
 seguro (es ... que ...) /ʂli·ka·na/ 110.4.
 seis -/ʂa·ʂan/ 18., 28., 51., -/ʂa·ʂun/ 14.2.10.2.
 seis (cada ...) /ʔaqaʂa·ʂuna·n/ 53.2.
 seis (de ... en ...) /ʔaqaʂa·ʂuna·n/ 53.2.
 seis años (período de ...) /ʂa·ʂanka·ta/ 5.2.3.

- seis bocas de cueva /kɪt̪ɕaːʂanʔpuːt̪ukuː/ 52.12.
- seis caras (objeto con ...) /ɕaːʂalakan/ 14.2.8.4., 18.,
26.
- seises /ʔaqɕaːʂunaːn/ 25.1.6.
- seis (objetos redondos) /ʔaqɕaːʂan/ 4.9., /ʔaqɕaːʂun/ 25.1.6.,
25.1.10., 14.2.10.2.
- seis objetos redondos /ʔaqɕaːʂunɪnɪːn/ 25.1.10.
- se [=le] lo ... -/nɪː-0-0/(-) 81.
- se [=les] los ... -/nɪː-0-0-quː/(-) 81.
- se [=los] lo ... (a ellos) /kaː-...-nɪː-0-0/(-) 81.1., 81.2.,
81.3., 81.5., 81.6., /kaː-...-nɪː-0-0-...-quː/(-)
81.1., 81.2., 81.3., 81.5., /kaː-...-nɪːnɪː-0-0/(-)
81.1., 81.2., 81.3., 81.6., 81.7.
- se [=le] los ... -/nɪː-0-0-quː/(-), -/nɪːnɪː-0-0/(-) 81.
- se [=los] los ... (a ellos) /kaː-...-nɪːnɪː-0-0/(-) 81.1.,
81.2., 81.3., 81.6., 81.7., /kaː-...-nɪːnɪː-
0-0-quː/(-) 81.1., 81.2., 81.3., 81.5., 81.6.
- semana /samaːna/ (< español /semana/) 14.2.8.1., 27.2.
- semanas (período de dos ...) /ʔaqt̪ɪyhsamaːna/ 14.2.8.1.,
27.2.
- señalanza */t̪aːɕanaː/ 116.
- señalanzas */t̪aːɕanaːn/ 116.
- señalado (lo ...) /t̪aɕan/ 14.2.8.6., 18., 32.
- señalado (ser ...) /t̪aɕan/- v i 32.
- señalado (un ...) /laqatamʔt̪aɕan/ 52.28.
- señalamos (excl) (lo ...) /kɕanaːw/ 65.3.
- señalamos (excl) (lo ...) /kɕaw/ 70.3.1.
- señalar /ɕan/- v t 63.2., 70.3.1.
- señalé (lo ...) /kɕaɪ/ 70.3.1.
- semejante (su ...) */ʂt̪aːɕanaː/ 116.
- semejante a ... /laːʂ.../ 4.7.
- semejantes (sus ...) /ʂt̪aːɕanaːnhkan/ 116.

sensitiva (hoja ...) /pi·kwa²·tawā²·n/ 27.1.
 sensitiva (minosa ...) /pi·kwa²·tawā²·n/ 27.1.
 sentadera /tan/ 40.6., /li·tawī²·ʔ/ 14.2.4.4., 36.
 sentado (él estaba ...) /ʃwi²/ 135.
 sentado (está ...) /wi²/ 70.5., 92., 98.2., 100.4.
 sentado (está ... todavía) /wi²hku²/ 4.14.
 sentado (estar ...) /wi²(la)/- v i 63.1., 70.5., 86.2.,
 88.7., 88.30., 88.35., 92.3., 135.
 sentado (estás ...) /wi²la²/ 70.5., 92.3.
 sentado (estoy ...) /kwī²/ 70.5., 92.3.
 sentado (estoy ... entre [otros]) /kma²qwi²/ 89.7.
 sentado (yo estaba ...) /ʃakwi²/ 82.3., 96.1.
 sentados (estáis ...) /wi²latin/ 70.5., 92.3.
 sentados (estamos [excl] ...) /kwī²law/ 70.5., 92.3.
 sentados (estamos [incl] ...) /wi²law/ 70.5., 92.3.
 sentados (están ...) /wi²laqu²·/, /wi²laqu²·ʔ/, /wi²laqu²·ʔi·ʃ.../
 70.5., 92.3.
 sentamos (excl) (nos ...) /ktawī²law/ 93.2.
 sentamos (incl) (nos ...) /tawī²law/ 93.2.
 sentaron (se ...) /tawī²laqu²·ʔ/ 93.2.
 sentarse /tawī²(la)/-, /tiwī²(la)/- v i 14.2.10.1., 86.2.,
 88.9., 93.2.
 sentarse con ... /li·tawī²(la)/- v i instr 36.
 sentarse en ... /nu·tawī²(la)/- v i loc 37., 86.2., 88.9.,
 88.15.2., 93.2.
 sentaste (te ...) /tawī²la²/ 93.2.
 sentasteis (os ...) /tawī²latin/ 93.2.
 senté (me ...) /ktawī²/ 93.2.
 sentir /ma²ka²ci·/ - v t 14.1.2.
 sentiste (lo ...) /ma²ka²ci²/ 14.1.2.
 sentó (se ...) /tawī²/ 93.2.

sepa (¡que yo lo ...!) /ʃʃkakkáɫi·ʃiʃʃ/ 137.
 septiembre /sityl·mɾɪ/ (< español /septiembre/) 13.1.
 ser /wan/- v i 42.2.2., 63.1., 70.3.2., 73., 74., 75.,
 92., 93.1., 138., 139., 140.
 ser (llegar a ...) -(h)wá(n)/ v i 14.2.9.2.1., 42.2.2.,
 45.2., 45.3., 70.3.2., 89.5., 93.1.
 será /nawan/ 92.
 será (tal vez ...) /nalay/ 90.1., 98.4., 99.4., 100.4.
 10E.5.
 Serafín /sarapɪn/ (< español /serafín/) 13.1.
 serpiente /lu·waʔ/ 4.21., 18., 23., 40.2.
 sesenta /ʔutumpuʃám/ 14.2.8.3., 14.2.1.3.1., 51.
 sesgada (cosa ...) /pu·tá·ʃ.../ 15.2.3.
 sesgado /pu·tá/ 14.2.1.2., 15.2.3., 50.
 sesos /ʔakskɪtɪt/ 40.18.
 seta /maɫat/ 4.17.
 sexenio /ča·ʃanká·ta/ 5.2.3.
 si ... /ʃʃpaɫapɪ·ʃ.../ 108.4.
 si no [es] así ... /panɪ·nɪ·čanaʔ/ 140.
 si tal vez ... /ʃʃpa.../ 14.1.9.1.
 sí (mismo) /ʔaksta(n)/- 14.2.4.2., 77.2.1., 77.5., 78.18.,
 84.24.
 ¡sí! /ʃʃniʔi·!ʃʃʃ/ 4.14.
 siembra (una ...) /tačán/ .14.2.8.6., 18., 32.
 siembro (lo ...) /kčán/ 65.3.
 siempre /ʔanqáɫi·n/ 101.7., 110.2., 126.2.
 siempre (para ...) /ʃɪɪ·pa·n/, /ʃɪɪ·qaw/ 110.2.
 sienta (se ... uno) /tawɪɫakan/ 14.2.10.1.
 ¡sientate! /ʃʃkatɪwɪɪaʔ!ʃʃʃ/ 14.2.10.1., 72.1., 86.2.
 siente (lo ...) /maqkádɪ·/ 14.1.2.

siete -/tuxun/ 51.
 siete (a las ... [horas]) /kã²maq²tuxun/ 52.13.
 siete estrellas /²aqtuxun#ma²·tanku/ 123.
 siete luceros /²aqtuxun#ma²·tanku/ 52.19.
 siete (objetos redondos) /²aqtuxun/ 25.1.6., 25.1.10., 123.
 siete objetos redondos /²aqtuxununi²·n/ 25.1.10., 14.1.10.2.
 siete palos /qantuxun#kiwi²/ 52., 52.16.
 siete(s) /²aqtuxuna²·n/ 25.1.6.
 siete u ocho /²aqtuxun²aq²ayan/ 14.2.8.
 siga alegrándose /k²ipa²·šaway/ 88.12.
 siga de paso durmiendo /k²iti²·tata²y/ 88.12.
 siga durmiendo /k²iti²tata²y/ 88.12.
 siga hablándole /k²itišaqali²·y/ 131.
 silla /pu²·taw²·t/ 14.2.4.4., 37.
 sobrantes (sufijo deverbativo de ...) -/n/, -/ma²/ 25.1.11.,
 88.14.
 sobrante(s) (de comida) /qaššaqma²/ 88.14.
 sobre ... /#šqašni²#.../ 21.
 sobre él /šaqspu²·n/ 21.
 sobrino, sobrina /pušni²mat/ 25.2.3.
 sobrinos /napušni²matni²/ 25.2.3.
 sobrio /šya²·talakapa²·stakat/ 20.
 sol /č²ič²ini²/ 4.4., 4.23.; 40.13.
 sol (temporada de ...) /kã²·č²ič²ini²/ 40.13.
 solamente eso /šma²·nhwa²/ 110.3.
 (solitativo [prefijo ...]) /²aksta(n)/- 88.18.1., 95.
 solo, sola -/i²aq²stu/, -/ta²·stam/, -/²ak²stu/ 61.4.,
 -/ma²·n/ 61.4., 88.31.
 solo (el ...) /š²i²aq²stu/ 61.4., TM 11.39.

subido (estás ... en ...) /waka²?/ 70.4., 92.4.
 subido (yo estaba ... en ...) /šakwaka²/ 92.4.
 subido (estoy ... en ...) /kwaka²/ 70.4., 92.4.
 subidos (estáis ... en ...) /waka²tɪn/ 70.4., 92.4.
 subidos (estamos [excl] ... en ...) /kwakaw²/ 70.4., 92.4.
 subidos (estamos [incl] ... en ...) /wakaw²/ 70.4., 92.4.
 subidos (están ... en ...) /waka²qu²·/, /waka²qu²·ʔ/, /waka²qu²·ʔi·#.../
 70.4., 92.4.
 subirlo en ... /ma·waka²/- v t 87.2.
 subirse a ... /tawaka²/- v i 33., 86.2.
 sucederá (ello le ...) /naqspūtuy/ 141.
 sucederle /ʔaqspūtu/- v t 141.
 sucio /tiyitla²?/ 45.1.
 sudado (el que ha ...) /šunun/ 33.
 sudar /šunu/- v i 33., 63.1.
 suelo /tiyit/ 4.2., 14.1.9.5., 14.2.1.3.1., 40.23., 45.1.
 suelos /tiyitni²?/ 40.13.
 suelo(s) /ka²·tiyitni²?, /ka²·ti·tna²?/ 14.1.9.5., 40.13.
 suerte /qampa·tam/ 105.1.
 suerte (de alguna ...) /šaqqampa·tam/ 105.4.
 suerte (de la ...) /šatu·#.../, /šaqqampa·tam#.../ 105.2.
 suerte (de ninguna ...) /ni·qampa·tam/ 105.6.
 suerte (de esa ...) /ʔaymā·#qampa·tam/ 105.1.
 suerte (¿de qué ...?) /##šaqqampa·tam?#/#/ 105.3.
 suerte de personas /šati·ʔ/ 103.7., 105.7.
 suerte(s) (para contar ...) /qampa·/- 52.15.
 sufrimiento /ʔaqštuqahnat/ 117.

sufrir (tenían que ...) /š11·qštuqahnatkāhšwanī·t/,
/š11·ʔaqštuqahnatkāhšwanī·t/ 117.

sufrir /ʔaqštuqahnān/- v i hbt1 42.2.2.

(sujeto indefinido [sufijo de ...]) -/na(n)/(-) 78.7.1.

sumiera (se ... en ...) /nalaqšānqa·y/ 141.

sumir -/xu·/- v n 86.3.

sumirá (se le ...) /nalaqšānqa·y/ 42.1.

sumirse en ... /taxu·/- v i 86.3.

superficie -/pu·n/ 40.16., 40.18., 40.20., 40.25.

superficie curva (relativo a una ...) /mak/- 40.23., 46.,
84.26.

superficie deslindada (relativo a una ...) /laq/- 40.29.,
84.34.

superficie deslindada (una ... grande) /laqlankaʔ/ 40.29.

superficie esférica (relativo a una porción de una ...)
/mak/- 40.23., 46., 84.26.

superficie exterior total (le lavo la ...) /kmačāqāʔ·y/ 22.29.

superficie exterior total (relativo a la ...) /naq/- 24.29.

superficie horizontal extenso (relativo a una ...) /ka·/-
40.13., 84.16., 98.7.

superficie inferior (su ...) /štaapi·n/ 119.2.

superficie plana demarcada (relativo a una ...) /laca/- 84.35.

superficie superior /qałn1ʔ/ 21.

superior (le lavo en la parte ...) /kaku·šāqāʔ·y/ 84.21.

supiera (¡que yo lo ...!) /##šakkađ1·t1##/ 136.

supo (lo ...) /kađ1·t/ 135.

surco /maqst1·tam/ 18.

susto (cosa que da ...) /ʔ1·ʔ/ (lgnf) 112.

suyo (lo ... de él) /š1aʔ/ 21., 22., 102.1.

suyo (lo ... de ellos) /š1akanʔ/ 21., 22., 103.7.

suyo (lo ... de uno) /š1a·#ʔaynaʔ/ 103.1.

suyo (lo ... de éste) /ʃla·#²uyma/ 103.1.
tabla /ma·qa·ča/ 52.23.
tabla (una ...) /maktam#ma·lakča/ 52.23.
talón /čán/ 40.15.
tal vez /nalay/ 110.3.
talla /qa·n/ 40.17.
talla (de ... grande) /qa·λanka²/ 40.16.
talla (relativo a la ...) /qa·/- 40.16., 84.18.
talla chica (relativo a ...) /qa·s/- 40.17.
tamal /wá·tí/ 4.27.
también /ču·/ 16., 108.9.; /na·/- 88.24., 88.37., 95.
también apresurándose /na·čá·pu/ 108.8.
también con ella vino /na·lí·mí²/ 88.24.
también enero /na·²iní·ru/, /na·yní·ru/ 14.1.9.3.
también hablo /na·kčíwí·nan/ 88.24.
también hace de asno /na·²a·šnuhla/, /na·šnuhla/ 14.1.9.1.
también harto /na·lí·pí·kwá²/ 115.
también muere /na·ní·/ 4.26., /na·ní·y/ 4.27.
también octubre /na·²uktu·brí/, /na·ktu·brí/ 14.1.9.1.
también resquebraja ... /na·čáqa·#.../ 5.1.5.
también resquebrajaste ... /na·čáqa·#.../ 5.1.5.
también se va /na·²an/, /na·n/ 4.9., 14.1.5.3., 14.1.9.1.
también trajo su escopeta /na·lí·mí²#kskupí·ta/ 88.24.
también ventea /na·²u·nan/ 14.1.9.1.
tampoco /na·²í·nta²/ 14.1.9.1., /na·ní·/- (combinación de
prefijos adverbiales) 88.25., 88.37.
tampoco lo sabe /na·ní·kačí·y/ 88.25.

- tan /kana·/- (prefijo adverbial) 128.
- tan malo /kana·ni·šala·n/ 128.
- tan sólo ahora [~]-(h)ku?/ 14.2.9.2.1., 15.5.6.2., 88.27., 88.37., 95.
- tan sólo entonces [~]-(h)ku?/ 14.2.9.2.1., 15.5.6.2., 88.27., 88.37., 95.
- tantas cosas ⁻/iit+/ 106.3.
- tantas personas ⁻/iit+/ 106.3.
- tanto /kana·/- (prefijo adverbial) 128.
- tapanco /ʔaqa·kapaxan/ 40.21.
- tapar (hoyo) /ma·lakšawa/- v t 84.31.
- taparrabo /iitanti·čín/ 36.
- tarde (hacerse ...) /qu·tanu·/- v i 88.22.
- tarde ya /qu·tanta?/ 110.2.
- te (sufijo de objeto pronominal) ⁻/o#.../ 78.2.4., 95., ⁻/ʔ/ 79.2.3., ⁻/n/ 14.1.9., 79.2.1., 79.1., 79.3., 79.6., 82.1.; (prefijo de objeto pronominal) /ka·/- 78.2.2., 79.4.
- tecolotito /iikiiik/ 4.6.
- te cortó /ka·n/ 4.27.
- tejer /xukš/- v t 35., 63.2.
- tejido /xukšat/ 35.
- tejido (lo que es ...) /taxukšni?/ 32.
- tejido (scr ...) /taxukš/- v i 32.
- tejón /škúti/ 4.24., 14.2.9.1.1., 14.2.9.1.2., 44.2.
- tejón (se cree ...) /škutiia/- v i 14.2.9.1.1.
- tejones /škuti·n/ 14.2.9.1.2.2.
- te lo ... (combinación de afijos de objeto pronominal) ⁻/ka·-...-ni·-...-o/(-) 81.4., ⁻/ni·-o-...-n/ 81.1., 81.3., 81.6.

te lo ... en beneficio de él (combinación de afijos de
 objeto pronominal -/pa·faka-...-ni-0-0-
 ...-n/ 88.22.

te los ... (combinación de afijos de objeto pronominal)
 -/ni·ni-0-...-n/, /ni·ni-0-0-qu·/(-) 81.

temascal /ší·qa/ 4.11.

temblar /ʔpɪpɪ/- v i 4.1., 7.2.4.

temer /pɪ·kwán/- v i 63.1., 87.4.

temer (hacerle ...) /maqapɪ·kwán/- v t 87.4.

temer (llegar a ...) /tapɪ·kwán/- v i ingr 18., 34.

temeroso /pɪ·kwáʔ/ 27.1.

temor /tapɪ·kwáʔ/ 18.

temprano /čí·sa/ 110.2. /suq/ 110.3.

temprano aún /čí·sakuʔ/ 116.2.

temprano (muy ...) /púncí·sa/ 110.2.

itoni /ʔu·/- 80.35.

tonate /ta·na·č/ (< español /tonates/ 4.3.)

tonates /ta·na·čniʔ/ 4.3.

tendría (yo lo ...) /šakqaʔi·ʔ/ 136.

temenos que ir /ʔkɪɪ·ʔanatkán.ʔʔ/ 122.

tener /qaʔi·/- v t 63.2., 108.7.

tener que ... /...ɪɪ·...-t/ 35., 42.2.2., 122.

tengo que comer /ʔkɪɪ·wát.ʔʔ/ 42.2.2., 117.

tentaba (él lo ...) /kšamay/ 14.2.6.

tentar /šama/- v t 86.1.

tercero /šɪɪ·qaʔtutu/ 55.

tercio (un ... de leña) /qa·tam#tasawniʔ/ 52.17.

tercios de leña (para contar ...) /qa·/- 52.17.

terminación /ɪɪ·sputniʔ/ 36.

terminado (con que se es ...) /ɪɪ·ma·sputut/ 122.

terminarlo (tienes que ...) /#mili·ma·sputut·#/#/ 122.
terminar(se) */put/- v n (vea acabar, acabarse)
terminativo (sufijo ...) -/qu·/- 88.4., 95.
terrones (hacerse ...) /talakčaluh/- v i 10. (vea añicos)
teta /tu·tu·?/ (lgnf) 112., /čiki·t/ 25.1.4., 26.1., 112.
tetas /čiki·ti·n/ 25.1.4.
tía /nápa/ 14.2.9.1.1., 14.2.9.2.2., 20., 25.1.1., 25.2.3.,
41.2., 89.4.
tía (crecerse ...) /napala/- v i 14.2.9.1.1.
tía (la ... [de cierto individuo]) /šanápa/ 40.2.
tía (tratarla como a ...) napali·/- v t 89.4.
tías /napahni·?/ 14.2.9.2.2., 25.1.14., /napani·n/ 25.1.11.,
/nanapan/ 25.1.1., 25.2.3.
tiemblo /kčipčip/ 4.1., 7.2.4.
tiempo /kčitanaku/ 5.1.3., 101.1.
tiempo cualquiera (en ...) /katu·wa·#la·nkala·?/ 101.5.
tiempo (en algún ...) /la·nkala·?/ 101.4., 101.5.
tiempo (en cualquier ...) /katu·wa·#la·nkala·?/ 101.5.
tiempo de ... /pu·/- 40.4.
tiempo largo (un ...) /maq·s/, /maq·n/ 110.2.
tiempo lejano /maq·n/, /šamaq·n/ 109.
tienen que sufrir /šili·?aqštuqahnatkan·?/ 42.2.2.
tienes que hacerlo /nili·lawat/ 122.
tienes que terminarlo -/mili·ma·sputut/ 122.
tierra /tiyi·t/ 4.2., 14.2.1.3.1., 40.23., 45.1., -/ti·t/-
14.1.9.5., /kš·ti·tina·?/ 40.13.
tierra (la ...) /ka·taša·wat/ 23., 98.4.
tierras /tiyi·tini·?/ 40.13.
-tigo -/n/ 14.1.8., 78.2.1., 88.8.
-tigo (con- ... fue) /#wiš·ta·n·#/#/ 134.2.

tigre /la²·pani²·t/ 52.9., 89.5., 98.2.
tigre (hacerse ...) /la²·pani²·twa²n/- v i 89.5.
tigrillo /sma²xan/ 44.1.
tío /kúku/ 5.1.4., 14.2.9.1.1., 20., 25.1.3.
tío (actuar como ...) /kukuhla/- v i 89.3.
tío (crecerse ...) /kukula/- v i 89.1.
tío (hacerse ...) /kukuwa²n/- v i 89.5.
tío (llegar a ser ...) /kukula/- v i 89.2.
tíos /kuku·n/ 25.1.3., /nakuku·n/ 25.2.3.
tirar /tála/- v t 63.2.
tirar en ... /pu·tála·tnan/- v i bbt1 37.
tiro (galería de ...) /pu·tála·tña²/ 37.
tlacuache /sta²n/ 29., 44.2.
tobillo /tu·pišni²/ 40.8.
tocar (instrumento musical) /la²q/- v t 63.2.
todas partes (por ...) /lakapaks/ 52.27., 98.7.
todavía -/(?)a·/- 88.28., -/(h)ku²/ 14.2.9.2.1., 15.5.6.2.,
88.27., 88.37., 95., -/nah/ 88.9., 88.26.
todavía no ... /ni·nah/- 88.9., 88.26., 88.37., /na·-...
-(?)a·-...-(?)a·/- 88.28., (tras /k/
14.2.5.2.1., tras /s/ 14.2.5.2.3.)
todavía no me iba /ni·ša·ka·?an/ 88.28.
todavía no me voy /na·ka·?a²q/ 88.28.
todos modos (de ...) ?akšna²/ 108.10. <
¡toma! /#mi!#/ 16., 111.1. <
(todo(s) /paks/ 42.3., 52., 98.7., 99.7., 100.7., 102.7.,)
103.7., 104.7., 105.7., 106.7., 120.
todos los días a la una /ka²·maqatanu²/ 53.1.
toma (el lo ...) /tiya/ 14.2.4.6., 65.4.
(¡toma! /?u·wi/ 88.35.)

tomaitoma */tɪyɪ/- v t hbtɪ

tomar /tɪyɪ/- v t 14.2.4.6., 65.4., 70.6., 88.9.

tomar (bebida alcohólica) /qʉ́tnan/- v t indf 88.6.

tomaste (lo ...) /tɪyaʔ/ 14.2.4.6., 14.2.10.2., 70.6.

tomo (lo ...) /ktɪya/ 65.4.

tonto /ʂu·ʂu/ 4.11., 4.20., 88.23., 91.1.

tonto (no me hiciste ...) /ni·ʂu·ʂuhkinɔawaʔ/ 91.1.

tonto (te hiciste ... a ti mismo) /ʂu·ʂu[~]ʔakstɔlawakaʔ/
/ʔakstaʂu·ʂuhɔawaʔ/ 88.18.2.

torcer /laqawɪlaqʂ/- v t 4.24., 7.2.4.

torció (te ...) /laqawɪlaqʂn/ 7.2.4.

tordo garrapatero /spɪtu/ 44.1.

tordo norteamericano /pa·tuqtuq/ 4.8., 25.1.7., 25.1.11.

tortilla (cada ...) /makatanu·ʂu/ 53.1.

tortilla (de maíz) /pa·pa/ (lgnf) 112., /ʂu/ 4.4.,
14.2.1.1., 14.2.1.3.2., 27.1., 28., 52.23.,
88.7., 108.2., 112.

tortilla de maíz congelado con frijoles /stapu·ʂu/ 14.2.1.1.,
27.1.

tortillas (cuatro ...) /maktá·tɪ·ʂu/ 52.23.

tortillas (para contar ...) /mak/- 52.23.

tortilla(s) tostada(s) /skawaw/ 4.19., 4.24., 14.2.9.2.1.

tortilla tostada (su ... de ellos) /kskawawhkan/ 14.2.6., 20.

tosco /wičič/ 4.4.

toscos (objetos ...) /wičični·n/ 4.4.

tostón /ʔaqʂtamʂɔlaqta·tɪʔ/ 52.21.

totomoxtle /ʂqa·m/ 25.1.11.

totomoxtles /ʂqa·mhni·n/ 25.1.11.

Totonacapan /ka·tutuna·kuhniʔ/ 40.13., 110.1.

Totonacapan (en ...) /k[~]ka·tutuna·kuhniʔ/ 42.1.

totonaco /futuna·ku/ 25.1.14.
 totonacos /futuna·kuhni?/ 25.1.14.
 [trabaja] /##kaskúhtí!##/ 110.3.
 trabaja /skux/, /skúxa/ 4.13., 14.1.6., 16., 108.14.
 trabaja (el que ...) /skuhni?/ 31.
 trabajador /skuhni?/ 41.2.
 trabajador ([muy] ...) /šaskuhni?/ 41.2.
 trabajar /skuh/- v i 14.1.6., 16., 31., 35., 63.1., 87.2.,
 88.21., 88.33., 108.1., 110.3.
 trabajar (hacer ...) /ma·skuxu/- v t 87.2.
 trabajarla yo ...) /šaksúhŋí/ 136.
 trabajas /skuxa?/ 14.1.6.
 trabajaste /skúhtí/ 14.1.6., 70.2., 77.2.2.
 trabaja ya ...) /skuxa?/ 88.21.
 trabajo (un ...) /taskuxut/ 14.1.6., 18., 35.
 trabajo /skúhŋí/ 88.33.
 trabajo (nadie más ya ...) /tí·ni·?a·šskúhŋí/ 88.33.
 traer /li·mín/- v i instr (1^a v 3^a personas), /li·tán/-
 v i instr (2^a pers) 63.1., 88.24.
 tragar /qut?/- v t 63.2.
 tragón /qutni?/ 4.25.
 traje (lo ...) /li·míŋ/ 88.15.1.
 transitativo (sufijo ...) /tí·/- 88.11., 95.
 transitivizante (combinación de afijos transitivizante)
 /ma·...-v/- 87., /ma·...-(v)·/- 87.1.,
 /ma·...-l·/- 87.2., /ma·...-a/- 87.1., 87.2.,
 /ma·...-u/- 87.1., 87.2., /ma·...-0/- 87.3.
 transitivizante (sufijo ...) /...-0/- 84.31., 87., 87.3.,
 95., -/...-v/- 87.1., 87.3., 95., -/...-(v)·/-
 87.1., -/...-l·/- 87., 87.2., 95., -/...-a/-
 87., 95., -/...-u/- 87., 87.3., 95.
 transitivizante (prefijo ...) /nu/- 110.1.

- transparentar por una parte de la zanca /čá·laqšqaga/- v i 84.14.
- transparentarse /šqaga/- v i 63.1., 84.14., 84.28.
- transparentarse en su superficie exterior total /maqšqaga/- v i 84.28.
- transpirar /šunu/- v i 4.25.
- transplantaba (él lo ...) /kštámay/ 99.3.
- transplantar /štáma/- v t 99.3.
- tras él /šči·qa·n/ 21.
- trasera (parte ...) /či·qa·n/ 4.27., 84.12.
- trasero (lado ...) /či·qa·n/ 4.27., 21., 84.12.
- trasero (relativo al ...) (de algo o de alguien) /či·qa·/- 84.12.
- tras mí /kinči·qa·n/ 21.
- trastejado /luquyu?/ 52.4.
- tratar como ... -(h)ll/- 14.2.9.1.2.1., 14.2.9.2.1., 99.4., 95.
- trece /ku·tútu/ 51.
- treinta /pušámaka·w/ 14.2.3.3., 23.
- treintainueve /pušámaku·naxá·ča/ 14.2.3.3., 51.
- treintaiuno /pušámaka·wítu/ 14.2.3.3., 51.
- trenzado (hay ...) /taqúnqšna?/ 14.2.9.6., 34.
- trenzado (ser ...) /taqúnqš/- v i 34.
- trenzar /qúnqš/- v t 63.2.
- trepado (el que se ha ...) /tawákán/ 33.
- trepase /tawáká/- v i 33., 86.2.
- tres -/tútu/ 14.2.1.3.1., 28., 51.
- tres (cada ...) /ʔaqatútu·n/ 53.2.
- tres (de ... en ...) /ʔaqatútu·n/ 53.2.
- tres (se dividió en ...) /klłaktútuwá/ 56.
- tres (somos ...) /kinqatútukán/ 20., 117.

- tres animales /tantutu/ 52.9.
- tres caseríos /lakatutu·#ka·čiki·n/ 52.27.
- trescientos /ku·kličimpušam/ 14.2.7.2., 51., /ʔaqtutusyli·ntu/ 14.2.3.4.
- trescientos ochenta /ku·naxa·čapušam/ 51.
- trescientos sesenta /ku·čayampušam/ 14.2.8.3., 51.
- trescientos siete cosas redondas /ʔaqtutusyli·ntuʔa·ʔaqtuxun/ 14.2.3.4., 51.
- trescientos veinte /ku·ča·šampušam/ 14.2.8.3., 51.
- tres días (cada ...) /li·tu·šana·n/ 59.2.
- tres días (de hoy en ...) /mištutu/ 59.1.
- tres frijoles /ča·tutu·#stāpu/ 52.11.
- tres muchachas /qaitutu·#čuma·t/ 52.14.
- tres objetos redondos /ʔaqtutu/ 4.25., 27.3.
- tres rebanadas /maktutu·#naksitnaʔ/ 2.23.
- trienio /tutunka·ta/ 14.2.1.3.1., 28., 109.
- trinada /qaštutut/ 4.25., 18., 35.
- trinar /qaštutulu/- v i 35.
- trocado (los han ...) /laqpall·qu·ni·t/ 68.
- trocarse /laqpall·/- v t 4.9., 68., 88.33.
- troje (para maíz) /pu·kušič/ 40.4.
- tropa /talupa/ (= español /trópa/) 13.1.
- trueno xilniʔ/ 4.13., 7.2.4.
- tu (prefijo posesivo) /mim/- 4.1., 20., /min/- 4.28., 20., 61.4., 88.7., 88.29., 98.2., 116., /mi/- 98.3.
- tú (sufijo de sujeto pronominal) -/0/ 77.2.3., 95., -/t/ 70.3.3., 73.1., 74.1., 75.1., 77.2.2., 95., -/t+i/ 70.2., 70.3., 70.3.1., 70.3.2., 77.2.2., 95., -/t+i·#.../ 14.1.1, 14.1.3., 70.2., 70.3., 70.3.1., 70.3.2., 77.2.2., 95.; -/čā/ 61.5.; -/ʔ/ 65., 66., 67., 69., 69., 70.1., 70.4., 71., 72., 72.1., 72.2., 77.2.1., 95.

tú (pronombre) /wíʔ/ 4.11., 4.19., 26.1.1., 88.3., 124.2.,
134.1., 135., 136., /wíʔi·ʔ.../ 14.1.3.,
61.1., 110.2.

¡tú ahí! /ʔwíʔqaʔiʔ/ 61.5.

tuerca (lo ... uno) /laqawíʔaʔskan/ 4.24.

tú eres /wíʔiʔtaʔ/ 117., /wíʔaʔ/ 61.2.

¿tú has ido y vuelto? /ʔwíʔiʔki·laní·taʔʔʔ/ 134.1.

tú lo sabes /wíʔiʔkaʔi·yaʔ/ 4.11.

tú mismo /wíʔiʔtaʔ/ 50., /wíʔaʔ/ 61.2.

tú nos ... (combinación de afijos de objeto pronominal)
/ki·...-la·...-w/ 78.4.3.

tú sólo /mínta·stam/, /mí·kstu/ 61.4.

tú temprano vienes /ʔwíʔiʔsa·ʔtanaʔ·ʔʔ/, /ʔwíʔiʔsa·ʔ
tanaʔ·ʔʔ/ 14.1.3., 110.2.

tuyo (lo ...) /míʔaʔ/ 22.

una (todos los días a la ...) /ká·maqatanuʔ/ 53.1.

una milpa /laqatamša·wat/ 52.29.

una tabla /maktamʔna·qá·ča/ 52.23.

unir(se) -/stuq/- v n 88.36.1.

uno -/tam/ 14.2.3.3., 40.9., 40.22., 51., 132., -/tum/
14.2.19.2., -/tu/ 14.2.8.5.

uno (cada ...) /ʔaqatanuʔ/ 132.

uno (cada ... por separado) /ʔaqataní·n/ 53.2.

uno objeto redondo /ʔaqtam/ 4.17., 4.24., 14.2.8.1., 14.2.8.4.,
27.3., 115., 119.3., 135., /ʔaqtum/ 25.1.6.,
25.1.9.

uno o dos /ʔaqtamʔaqtí·y/ 14.2.8., 27.3.

uno por uno /ʔaqatanu·ʔníʔ/ 14.2.8.4., 53.2.

uno(s) (sufijo de sujeto pronominal) -/ká(n)/(-). 14.1.8.,
77.7.1.

uno(s) a otro(s) (prefijo recíprocativo) /la·/- 88.17.1.

unos objetos redondos /ʔaqtumani·n/ 25.1.9., /ʔaqtuma·n/
25.1.6.

uno y medio /^opaqtam^oʔayta·t/ 58.
 un peso /laqtamhpl·su/ 52.28.
 un plato de ... /paqtam#.../ 52.2.
 un sembrado /laqatam#tač^oan/ 52.28.
 ¡uy! /##^ouyu·y!##/ 111.1.
 va (el que ...) /^oan!^o/ 14.2.8.4., 31.
 va (se ...) /^oan/ 14.2.5.2.1., 108.11.
 va (se le ...) /^oan!y/ 78.3.3.
 vaca (ruido hecho por la ...) /##^om:::#!##/ 111.2.
 vaca(s) /wa·kaš/ (= español /bákas/) 24.
 vagando (andar ...) /latapu·ll/- v i 98.5.
 vaqar /maqanala/- v i 87.2.
 vaqar (hacer ...) /ma·maqanall/- v t 87.2.
 vais /pina·tin/ 63.1., 65.3., 77.5., 94.1.
 valle /pu·maktam/ 25.1.6., 25.1.9.
 valle (un ...) /ka^o·pu·maktam/ 13.
 valles /pu·maktaman!n/ 25.1.9., /pu·maktama·n/ 25.1.6.
 ¡vámonos (incl)! /##ka·w!##/ 4.27., 41.2., 42.1.
 ¡vámonos (incl)(todos)! ///ka·nqu^o·w!##/ 14.1.9.1., 72.1., 77.4.1.,
 77.6.
 ¡vámonos yendo (incl)(todos)! ##/ka·nt!·paqu^o·w!##/ 14.1.9.1.,
 72.1., 77.6.
 ¡vamos a Coatepec! /##ka·w#nak^w·k^wa·tin!·k!##/ 42.1. 2w
 varios /maqapíči/ 33.3.
 varón /qawasa/ 14.2.1.2., 25.1.14.
 varón (es ... [el] can) /šaqa^oawasa·#čiči^o/? 5.2.5.
 varón (es [un] can ...) /šaqa^oawasačiči^o/? 5.2.5., 14.2.1.
 varones /qawasahn!/? 14.2.1.2., 25.1.14.
 vas /pina^o/ 4.1., 63.1., 65.3., 14.1.2., 77.2.1., 94.1.
 vasija(s) (... llena[s] de ...) /tu·/- 52.10.

vaso /pa·ʂu/ (« español /báso/ 52.10.
 vaso (un ... de agua) /tu·tamhpa·ʂu·ʂúʂut/ 52.10.
 vea (que yo lo ...) /nakakʂíʂa/ 133.
 veces (a ...) /laqačini·n/ 110.2.
 veces (muchas ...) /maq̄tu·waʔ/ 42.21., 52.25., 108.6.
 veces (para contar ...) /maq̄/- 52.25.
 veces (por las muchas ... que ...) /ʂii·maq̄tu·waʔ/ 42.2.1.
 veces (tres ...) /maq̄tútu/ 52.25.
 veinte -/púʂam / 4.24., 14.2.7.2., 14.2.8.2., 28.,
 51., -/púʂama/- 14.2.3.3., (vea -/púʂum/
 14.2.10.2., 51.
 veinte objetos redondos /ʔaq̄púʂam/ 26.1.6., 27.2.,
 /ʔaq̄púʂamani·n/ 25.1.9.
 veinte piedras (grupo de ...) /ʔaq̄púʂamhčiwíʂ/ 27.2.
 veintes /ʔaq̄púʂama·n/ 25.1.6.
 veintiuno /púʂamatam/ 14.2.3.3., 51.
 velar /ča·laqawan/- v i 87.4.
 vello /yahniʔ/ 4.20.
 vena /ʂniʂut/ 44.2., 45.1.
 venadito /skatan/ 25.1.11., 44.1.
 venaditos /skatanhni·n/ 25.1.11.
 venado /xu·kiʔ/ 4.13., 4.28., 18., 26.1.
 vencedor /laxanaʔ/ 135.
 vencer /laxa/- v t 35., 63.2., 70.1.1.
 vencidos (serán ...) /natalaxaqu·y/ 108.4.
 ¡ven conmigo de ahí! /ʂkintá·pi! /ʂʂ 61.5.
 vende (el que ...) /staʔ/ 31.
 vender /staʔ/- v t 31., 63.2., 86.1.
 vender en ... /pu·staʔ/- v t loc 37.

vendía (lo ... él) /ksta².y/ 14.2.6.
 vendido ([llegar a] ser ...) /tasta²·/- v i 86.1.
 vendrá /namln/ 108.5.
 vendrá (con ello ...) /nall·min/ 100.3.
 vendré /nakmin/ 140.
 venga (...que ...) /namln/ 133.
 [venga (¡que el ...!)] /##kamli!##/ 137.
 ¡venid! /##katantln!##/ 94.2., 137.
 venido (habéis ...) /tani²·tantln/, /tani²·ntln/ 94.2.
 venido (él habría ...) /smi²--kawa/ 139.
 venido (has ...) /tani²·ta²/ 94.2.
 venir /mln/- v i (1^a y 3^a personas) 4.17., 63.1., 88.8.,
 88.32., 94.2., 94.3., /tan²/- v i (2^a pers)
 94.2., 137.
 venir con ... /ta²·min/- v i con (1^a y 3^a personas) 88.3.,
 /ta²·tán/- v i con (2^apers)
 venir en ... /pu·min/- v i loc (1^a y 3^a personas) 88.15.2.,
 /pu·tán/- v i _A (2^a pers) loc
 venís /tana·tln/ 94.2.
 venoso /sn²xutla²/ 45.1.
 venta /tasta²·t/ 18.
 venta (lugar de ...) /pu·sta²·n/ 18., 37.
 ventear en ... /pu·²u·nan/- v i hbt1 14.1.9.1.
 venteará /na²u·nan/ 14.1.9.1.
 ¡vente tú conmigo de ahí! /##kInta²·piqa²!##/ 61.5.
 Venus /ma·tanku/ 52.19., 123.
 veo (con ello lo ...) /kll·kší²ta/ 88.15.1.
 ver /²akší²/- v t 35., 63.2., 88.15.1., 88.23., /²akší²nan/-
 v t obj indf 88.15.2.
 ver en ... /pu·²akší²/- v t loc 37., 63.2., 88.15.2.

verano /ka²·čičini²/, /ka²·čičini·n/ 40.13.
 (verbalizador [sufijo ...]) -/i·/ = 89.7., 95.
 verdad (es ...) /šil·ka·na/ 4.6.
 verdadera (palabra ...) /ka·na·tačiw·n/ 14.2.1.1., 15.5.2.,
 27.1.
 verdaderamente /kana·/- 128.
 verdadero /kana·/- 14.2.1.1., 110.3., -/ka·na/ 27.1.
 verde /spúpuku/ 5.1.1.
 verduras (agrias [son] las ...) /#š⁶kuta·#kaka·#⁵/ 15.2.3.
 verdura(s) agría(s) /skutakaka/ 15.2.3.
 vcré (le ...) /nakakšítá/ 108.4.
 verruga /piš²/ 14.2.9.2.2., 40.19.
 "verruga en la cabeza" (tpnm) /²aqpiš²/ 40.19. (vea Cosol)
 verrugas /pišihni²/ 14.2.9.2.2.
 vertical /pu·čá²/ 40.25. (vea "sesgado", "inclinado")
 vestido /taqa²·t/ 14.2.6.
 vestido (lo que es ...) /ta²taqa²·n/ 32.
 vestido (ser ...) /ta²taqa²·/- v i 32.
 vestimenta /ta²taqa²·n/ 32.
 ¡véte! /##kapit!##/ 14.2.8.4., 72.1., 98.1., 98.2.
 ¡véte ahí! /##kapímp!##/ 98.4., 94.7.
 ¡ve tú en ello! /##kapu·²akš²í²nánti!##/ 88.15.2.
 ¡vé y vuelve! /##kaki·ia²!##/ 108.12.
 vez (cada ...) /maqatānu²/ 14.2.8.4., 53.1.
 vez (por primera ...) /šil·maqam/ 55.
 vez (una ...) /maqam/ 52.25.
 viajes (cuatro ...) /maqta²·t²/ 52.25.
 viajes (para contar ...) /maq/- 52.25.

Vicente /pisi·nti/ (< español /bisénte/) 13.1.
victoria /laxat/ 35.
vida /tajatama·n/ 4.24.
vieja /túqu/ 4.8., 47.
viejecito /qu·laží·n/ 115.
viejita /tuqunzi·n/ 47.
viene /min/ 4.17.
vienes /tana°/ 77.2.3., 94.2., 110.2., 110.3.
viento /ʔu·n/ 4.9., 4.28., 88.30.
viento (hacer ...) /ʔu·nan/- v i hbtl 14.1.9.1., 88.26.,
145.
viento (hace rato soplo él ...) /tiʔu·nat/ 4.9., 14.1.9.1.
viernes /pi·rnis/, /pi·inis/ (< español /bié·rnes/) 13.1.,
120., 132.
viernes (cada ...) /ʔaqtanu·ʔpi·inis/ 132.
viniendo (os estoy ... a decíroslo) /klima·nʔka·waniya·n/
78.5.2.
vinimos (incl) /miw/ 4.19.
viniste /tá+(i)/ 14.2.8.4., 94.2.
vinisteis /tantin/ 94.2.
vino /miʔ/ 4.12.
vino con él /li·miʔ/ 88.15.1.
vino con su perro /li·miʔʔʂiʂiʂiʔ/ 88.15.1.
vino (él de allí ya ...) /minčata°/ 88.20.
vino (ha rato ... él) /timʔ/ 135.
vió (hace rato lo ...) /tiʔakʂíʔʔi/, (14.1.9.1. /ti·ksʔʔi/)
vió (lo ...) /ʔakʂíʔʔi/ 120.
vió muchos cerros /ʔʔakʂíʔʔi·ʔtu·wa·ʔsipi·ʔʔ/ 120.
viruela /ʂpápanat/ 44.2.
visita (el que ha ido de ...) /ki·laqlan/ 33.

vista /ta·kšlĩnĩ/ 32.
 vista (una ...) /ʔakšlĩt/ 35.
 visto (ser ...) /ta·kšlĩ/- v i 32.
 vive /lamá/ 98.4.
 vivía (él ...) /šlamá/ 98.1., 110.2., 115.
 vivido (he ... allí) /klatamá·nĩ·nča/ 68.
 viviente (ser ...) /stakna/ 18., 43.
 vivir /lamá·/- v i (1ª y 3ª personas), /lapá·/- v i (2ª pers)
 98.1.
 vivir (llegar a ...) /latamá·/- v i ingr (1ª y 3ª personas),
 /latapá·/- v i ingr (2ª pers) 68., 94.7.
 volando (se fue ...) /tuqusu·nʔa/ 130.1.
 volar /qus/- v i 35., 130.1.
 (volitivo-imperativo [prefijo ...]) /ka/- 72.1., 95., 133.
 volver /taspĩt/- v i 88.32.
 volver a ... -/pa(la)/ 88.5.
 volveré /naktaspĩta/ 88.27.
 volveré (tan sólo entonces ...) /naktaspĩtku/ 88.27.
 volver(se) */plĩt/- v n 88.32.
 vosotros, vosotras (sufijo de sujeto pronominal) -/tĩn/
 77.5., 95.
 vosotros, vosotras (pronombre personal) /wĩšĩn/, wĩšĩnĩn/
 61.1.
 vosotros (delante de ...) /mlĩakatl·nhkán/ 21.
 vosotros me ... (combinación de afijos de sujeto y objeto
 pronominales) /kl-...-la-...w/ 78.1.1.
 vosotros mismos /wĩšĩna/ 50.
 vosotros sois /wĩšĩna/ 61.2.
 vosotros solos /ml·kstukán/ 61.4.
 voy /kan/ 4.6., 4.24., 4.27., 14.2.5.2.1., 14.2.8.3.
 voz apagada (hablar en ...) /qummuwan/- v i 4.17., 7.2.4.

vuelo /qustawaká/ 35.

vuelo (alzar ...) /qustawaká/- v i 35.

¡vuelve a dárselo! /ʃʃkama·ʃki·pala/ 88.5.

vuestras manos /mimakanl·nhkan/ 4.14.

vuestro /mi-...-(h)kan/, /mim-...-(h)kan/, /min-...-(h)kan/
4.14., 20., 21.

vuestro (lo ...) /milakan/ 22.

xical /qa·ʃi/ 4.11., 52.4.

Xochiteco ^(gn) /ʃanatt/ 48.

Xochitlán /ka·ʃanatt/ (tpnm) 40.13., 48:

y /či·/ 102.2., 108.8., 108.14., /ču·/ 16., 108.9.

ya -/a/ 39., 50., 88.21., 95., -/ta/ 14.2.2.3., 50.,
88.21., 95. /-xa/ 50., 88.21., 95., -/wa/ 50.; /ay/- 88.22.

ya atardeció ya /ʔayqu·tanu·ʔa/ 88.22.

ya lo habían comido ya /ʔayʃwaqu·ni·tta/ 134.2.

ya lo he escrito ya /ʔaykuqu·ni·tta/ 88.21.

ya durmiendo está /ʔayʔtatama/ 88.22.

yace de nuevo /má·pa/ 88.5.

yacer /má(·)/- v i (1^a v 3^a personas) 63.1., 70.3.4.,
86.2., 88.5., 88.29., 92.1., 94., 98.1.,
/pá·/- v i (2^a pers) 92., 92.1., 94.

ya nada /na·ʔtu·ʃ.../ 88.37., 141.

ya no ... /na·ʔ/- 88.32., 88.37., 95.

ya no vino /na·ʔmli/ 88.32.

ya no vuelvo /na·ʔktaspíta/ 88.32.

y el hombre /ʃʃči·ʃčiʃkuʃʃ/ 108.14.

y el muerto /ʃʃču·ʃni·nʃʃ/ 5.2.5.

yendo -/ča(·)(·)/(-) (1^a y 3^a personas) 68., 88.20., 94.7.,
-/pl(n)/(-) (2^a pers) 14.2.8.6., 68., 88.20.,
94.7.

yo (prefijo de sujeto pronominal) /k/- 14.2.5.2.1.,
 77.1., 95.
 yo (pronombre personal) /ʔakit/ 61.1., 98.1., 108.9.,
 110.4., 112., 116., /kit/ (lgnf) 112.
 yo estaba aquí /ʔʔakitʔsakwiʔʔu·nuʔ.ʔʔ/ 98.1.
 yo mismo /ʔakittaʔ/ 61.2.
 yo os ... (combinación de afijos de sujeto y objeto pro-
 nominales) /k-ka·-...-n/ 78.5.1.
 yo solo /kinta·stam/ 42.3., /kima·n/, /ki·kstu/ 61.4.
 yo soy /ʔakit/ 117., 124.1., 125., 136., /ʔakittaʔ/ 61.2.
 yo soy aquel hombre /ʔʔakitʔwa·ʔčiʔskuʔ.ʔʔ/ 125.
 yo soy hombre /ʔʔakitʔčiʔskuʔ.ʔʔ/ 124.1.
 y quien hombre era ... /ʔʔči·ʔti·ʔčiʔskuʔswaniʔ·tʔ.../ 102.2.
 Zacapoaxteco (/lu·ʂnatʔ/ 18., 48. (gntl))
 Zacapoaxtla. (/lu·ʂnaʔ/ 48. (tpnm))
 zanca /tantu·/- 84.9., /ča·/- 44.2.
 zanca (le lavo la ...) /kča·čaqa·y/ 84.13.
 zanca (relativo a la ...) /ča·/- 40.10., 84.13.
 zanca (relativo a una porción limitada de la ...) /ča·laq/-
 84.14.
 zanca bultosa /ča·ʂ/- 40.10., 40.11., 44.2.
 zancota /ča·ʂ/- 44.2.
 zancudo /ʂuy/ 4.28.
 zanquimetido (estar ... abajo adentro) /tantu·xu·/- v i
 84.9.
 zanquitransparentar /ča·laqsqaqa/- v i 84.14.
 Zapotiteco (/pu·wa·kaʂtiʔ/ 48. (gntl))
 Zapotitlán (de Méndez) (Sierra Norte de Puebla) /pu·wá·ka/
 48. (tpnm)
 zarigüeya /ʂta·n/ 28., 44.2.
 zopilote /ču·n/ 4.28.

zopilote (ruido hecho por el ...) /ʃʃt̪u·t̪t̪u·t̪t̪u·t̪t̪u·t̪t̪ʃʃ/
111.2.

zopilotes /t̪t̪u·n̪l̪·n̪/ 5.2.5.

zorrillo /sasan/ 4.10., 4.24.

zorro /t̪ank̪iwl̪ʔ/ 27.3.

zumbador (hacer ruido ...) /xurumakawan/- v i 4.22.

zumbando (se fue andando ...) /xunnamakawant̪i·t̪a·ʃʃaʔaʔ/ 88.1.

zumbante (hacer ruido ...) /xunnamakawan/- v i 4.18., 10.

zumbar /ʃun/- v i 4.11.

Curriculum Vitae
y
Bibliografia Relevante

Norman A. McQuown
Universidad de Chicago
1126 East 59th Street
Chicago, Illinois 60637

Profesor de Antropología y de Lingüística, Universidad de Chicago. Nació en Peoria, Illinois, el 30 de enero de 1914. A. B. (1935), A. M. (1936), Universidad de Illinois; Ph. D. en Lingüística (1940), Universidad de Yale. "Estudio Comparativo de Esperanto desde el punto de vista del Alemán Moderno", Disertación A. M. (1936), "Gramática de la Lengua Totonaca", Disertación Ph. D. (1940). Supervisor de Redacción de la Serie de Idiomas Hablados, Sección del Lenguaje, Servicios de la Fuerza Armada Estadounidense (1943-1945). Autor "Turco Hablado", y Supervisor de Redacción "Konugulan Ingilizce" (Inglés para Turcos), 1944-1945 y 1954, respectivamente. Autor "El Tzeltal Hablado", 1957-1958. Supervisor de Redacción "El Maya Yucateco Hablado" y "El Quiché Hablado", 1965 y 1966 respectivamente. Editor y Colaborador "Manual de Indios Mesoamericanos (Volumen 5: Lingüística, 1967). Maestro de Idioma Alemán 1935-1936, Universidad de Illinois; Instructor de Lingüística y Alemán 1939-1942, Escuela Nacional (Mexicana) de Antropología; Instructor en Ruso y Lingüística, Colegio "Hunter" de la Ciudad de Nueva York, 1945-1946; Profesor Asistente de Antropología, 1946-1951, Profesor Asociado, 1951-1958, Profesor 1958--, Universidad de Chicago; Profesor Visitante de Antropología, Universidad de Sevilla 1962-1963; Universidad Nacional Autónoma de México, 1967-1968, Universidad de Hamburgo 1971-1972; Profesor Visitante de Lingüística en los Institutos de Lingüística de la Sociedad de Lingüística de América (Michigan 1957, Texas 1960, Indiana 1964, Nueva York en Buffalo 1971) y en los del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (Montevideo 1966, Campinas, São Paulo, Brasil 1980). Asociado de Investigación para Lengua Totonaca (Departamento [Mexicano] de Asuntos Indígenas 1939-1941), para Lengua Turca (Consejo Americano de Sociedades Eruditas 1941-1943), para Lengua Mayas (Institución Carnegie de Washington (1946-1949). Miembro (Centro de Estudios Avanzados en las Ciencias del Comportamiento 1955-1956). Investigación de Campo en México (1938-1942, 1946, 1947, 1949, 1957-1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1971, 1973, 1974), en Guatemala (1948, 1949, 1961, 1962, 1964, 1965, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1973, 1974), y en El Salvador (1978), en lenguas totonaca, nahua, maya y otras mexicanas y de los indios guatemaltecos y salvadoreños. Investigación de Archivo en España y en el Oeste de Europa (1962-1963), en idiomas nahua y maya de documentos del siglo XVI, en Europa (1971-1972) en la documentación en lengua indígena americana. Trabajo de investigación en el Microanálisis e Interpretación de Entrevistas Registradas en Película Cinematográfica Sonora (1955-1971), enfocando el habla y los movimientos del cuerpo (en inglés, español y maya yucateco).

Norman Anthony McQuown

Bibliografía Relevante

- 1939 La fonémica del totonaco, Actas de la Primera Sesión del XXVII Congreso de Americanistas (México, D. F.) 2: 306-312
- 1940 A Grammar of the Totonac Language (Yale University Ph. D. Dissertation), v, 104, viii pp.
- 1942 Una posible síntesis lingüística macromayance, en Segunda Reunión de Mesa Redonda (de la Sociedad Mexicana de Antropología) sobre Problemas Antropológicos de México y Centro-América (Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México): Mayas y Olmecas, pp. 37-38
- 1956 Evidence for a Synthetic Trend in Totonacan, Language 32: 78-80
- 1974 Sobre un diccionario de Papantla, Veracruz, Notas Antropológicas (del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México) 1: 73-81 (= Nota 11)
- 1976 a Vocabularios totonacos (Hueytlalpan, Clintla, Ozoamatlán, Papantla, Tajián, Tenanco, Zapotitlán, Zongozotla) (recopilados en el invierno de 1940), 230 pp. [= M. C. M. C. A. No. 188 (Series XXXV)]
- 1976 b Totonac Literacy Project (plans and materials assembled by Norman A. McQuown and Manuel Oropeza Castro in 1939-1940 in Mexico City), 105 pp. [= M. C. M. C. A. No. 189 (Series XXXV)]
- 1976 c Vocabulario tepelhua-totonaco (recopilado con Francisco García y Manuel Oropeza Castro en Huehuetla, Hidalgo en 1941), 46 pp. [= M. C. M. C. A. No. 286 (Series LIV)]
- 1976 d La familia lingüística totonacana (con vocabulario comparativo tepelhua-totonaco compuesto en 1941), 102 pp. [= M. C. M. C. A. No. 289 (Series LIV)]
- 1976 e Sobre la propuesta filiación lingüística de la familia totonacana con las familias zoqueana y mayance (carta compuesta por William L. Wunderly en 1951, con notas de Norman A. McQuown), 16 pp. [= M. C. M. C. A. No. 290 (Series LIV)]

- 1976 f . Apuntes macromayanos (cognados yutoaztecas, zoque-
totonacanos, popoluca-totonacanos) (compuestos
en 1942 y 1948), 12 pp. [= M. C. M. C. A.
No. 291 (Series LV)]
- 1976 g Relaciones genéticas entre la familia mizocuave y
la totonacana (con vocabularios comparativos)
(compuestos en 1942), 13 pp. [= M. C. M. C. A.
No. 292 (Series LV)]

M. C. M. C. A. = Microfilm Collection of Manuscripts
on Cultural Anthropology, University
of Chicago Library

END
of film
"Please Rewind"

Microfilmed by:

University of Chicago

Joseph Regenstein Library

Department of Photoduplication

Chicago, Illinois 60637

MF. COLL. MSS. CULTURAL ANTHROP.

Series.

XVI

No.

101